Sepher Aleph Shemu'El (1 Samuel)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (10th sidrah) - 1Sam 1 - 5

1Sam1:1 ויהי איש אחד מן־הרמתים צופים מהר אפרים
ושמו אלקנה בן־ירחם בן־אליהוא בן־תוחו בן־צוף אפרתי׃

אוַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן־הָרָמָתַיִם צוֹפִים מֵהַר אֶפְרָיִם
וּשְׁמוֹ אֶלְקָנָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־אֱלִיהוּא בֶּן־תֹּוּחוּ בֶן־צוּף אֶפְרָתִי׃

1. way'hi 'ish 'echad min-haRamathayim tsophim mehar 'Eph'rayim
ush'mo 'El'qanah ben-Y'rocham ben-'Elihu' ben-Tochu ben-Tsuph 'Eph'rathi.

1Sam1:1 Now there was a certain man from Ramathaim-tsophim
from the mountain of Ephrayim, and his name was Elqanah the son of Yerocham,
the son of Elihu, the son of Tochu, the son of Tsuph, an Ephraimite.

‹1:1› Ἄνθρωπος ἦν ἐξ Αρμαθαιμ Σιφα ἐξ ὄρους Εφραιμ,
καὶ ὄνομα αὐτῷ Ελκανα υἱὸς Ιερεμεηλ υἱοῦ Ηλιου υἱοῦ Θοκε ἐν Νασιβ Εφραιμ.

1 Anthrōpos ēn ex Armathaim Sipha ex orous Ephraim,
And there was a man from Armathaim Sipha of mount Ephraim,
kai onoma autō Elkana huios Ieremeēl huiou Ēliou
and his name was Helkana, a son of Jeremeel, the son of Elihu,
huiou Thoke en Nasib Ephraim.
the son of Thoke, in Nasib Ephraim.

---

2 וולו שתי נשים שם אחת חנה ושם השנית פנינה
ויהי לפנינה ילדים ולחנה אין ילדים׃

בוְלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם אַחַת חַנָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פְּנִנָּה
וַיְהִי לִפְנִנָּה יְלָדִים וּלְחַנָּה אֵין יְלָדִים׃

2. w'lo sh'tey nashim shem 'achath Channah w'shem hashenith Ph'ninnah
way'hi liPh'ninnah y'ladim ul'Channah 'eyn y'ladim.

1Sam1:2 He had two wives: the name of one was Channah and the name of
the second Pheninnah; and Pheninnah had children, but Channah had no children.

‹2› καὶ τούτῳ δύο γυναῖκες· ὄνομα τῇ μιᾷ Αννα, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Φεννανα·
καὶ ἦν τῇ Φεννανα παιδία, καὶ τῇ Αννα οὐκ ἦν παιδίον.

2 kai toutō duo gynaikes; onoma tē mią Anna,
And to this one was two wives; the name to the one was Hannah,
kai onoma tē deuterą Phennana;
and the name to the second was Peninnah.
kai ēn tē Phennana paidia, kai tē Anna ouk ēn paidion.
And there was to Peninnah a child, and to Hannah there was no child.

---

3 ויעלה האיש ההוא מעיר מימים לשתחות ולזבח
ליהוה צבאות בשלו ושני בני עלי חפני ופנחס כהני יהוה׃

גוְעָלָה הָאִישׁ הַהוּא מֵעִירוֹ מִיָּמִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת וְלִזְבֹּחַ
לַיהוָה צְבָאוֹת בְּשִׁלֹו וּשְׁנֵי בְנֵי עֵלִי חָפְנִי וּפִנְחָס כֹּהֲנֵי יְהוָה׃

ג וְעָלָה הָאִישׁ הַהוּא מֵעִירוֹ מִיָּמִים יָמִימָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת
וְלִזְבֹּחַ לַיהוָה צְבָאוֹת בְּשִׁלֹה וְשָׁם שְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי חָפְנִי
וּפִנְחָס כֹּהֲנִים לַיהוָה׃

3. w'`alah ha'ish hahu' me`iro miyamim yamimah l'hish'tachawoth
w'liz'boach laYahúwah ts'ba'oth b'Shiloh
w'sham sh'ney b'ney-`Eli Chaph'ni uPhin'chas kohanim laYahúwah.

1Sam1:3 Now this man went up from his city from days to days to worship
and to sacrifice to 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts in Shiloh.
And the two sons of Eli, Chaphni and Phinechas, were priests to 𐤉𐤄𐤅𐤄 there.

‹3› καὶ ἀνέβαινεν ὁ ἄνθρωπος ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐκ πόλεως αὐτοῦ
ἐξ Αρμαθαιμ προσκυνεῖν καὶ θύειν τῷ κυρίῳ θεῷ σαβαωθ εἰς Σηλω·
καὶ ἐκεῖ Ηλι καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ Οφνι καὶ Φινεες ἱερεῖς τοῦ κυρίου.

3 kai anebainen ho anthrōpos ex hēmerōn eis hēmeras ek poleōs autou ex Armathaim
And ascended man that from days to days from out of his city of Armathaim
proskynein kai thuein tō̜ kyriō̜ theō̜ sabaōth eis Sēlō;
to do obeisance and to sacrifice to YHWH El of Sabaoth in Shiloh.
kai ekei Ēli kai hoi duo huioi autou Ophni kai Phinees hiereis tou kyriou.
And there was Eli and two sons his, Hophni and Phinehas, priests of YHWH.

𐤉𐤊𐤅𐤄 𐤁𐤌𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤊𐤌𐤉 𐤁𐤌𐤐𐤊𐤄 𐤀𐤔𐤄𐤅 𐤌𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤅𐤄𐤉 4
:𐤊𐤉𐤌𐤌 𐤄𐤋𐤊𐤉𐤔𐤉 𐤄𐤋𐤌𐤔-𐤆𐤉𐤆𐤉

ד וַיְהִי הַיּוֹם וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה וְנָתַן לִפְנִנָּה אִשְׁתּוֹ
וּלְכָל־בָּנֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ מָנוֹת׃

4. way'hi hayom wayiz'bach 'El'qanah w'nathan liPh'ninnah 'ish'to
ul'kal-baneyah ub'notheyah manoth.

1Sam1:4 When the day came to pass that Elqanah sacrificed,
he gave portions to Pheninnah his wife and to all her sons and her daughters;

‹4› καὶ ἐγενήθη ἡμέρᾳ καὶ ἔθυσεν Ελκανα καὶ ἔδωκεν τῇ Φεννανα γυναικὶ αὐτοῦ
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς μερίδας·

4 kai egenēthē hēmerą kai ethysen Elkana
And came to pass a day that Elkanah sacrificed,
kai edōken tę̜ Phennana gynaiki autou kai tois huiois autēs
and he gave to Peninnah his wife, and to her sons,
kai tais thygatrasin autēs meridas;
and to her daughters, portions.

𐤌𐤋𐤇𐤄 𐤊𐤇𐤄 𐤁𐤌𐤌 𐤌𐤊𐤋 𐤁𐤇𐤊𐤉 5
:𐤁𐤌𐤇𐤉 𐤉𐤕𐤁𐤋𐤉 𐤌𐤁𐤄 𐤁𐤌-𐤊𐤄 𐤋𐤌

ה וּלְחַנָּה יִתֵּן מָנָה אַחַת אַפָּיִם
כִּי אֶת־חַנָּה אָהֵב וַיהוָה סָגַר רַחְמָהּ׃

5. ul'Channah yiten manah 'achath 'apayim
ki 'eth-Channah 'aheb waYahúwah sagar rach'mah.

1Sam1:5 but to Channah he gave a certain double portion, for he loved Channah,
but [illegible] had closed her womb.

‹5› καὶ τῇ Αννα ἔδωκεν μερίδα μίαν, ὅτι οὐκ ἦν αὐτῇ παιδίον· πλὴν ὅτι τὴν Ανναν
ἠγάπα Ελκανα ὑπὲρ ταύτην, καὶ κύριος ἀπέκλεισεν τὰ περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς·

5 kai tē Anna edōken merida mian, hoti ouk ēn autē paidion;
And to Hannah he gave portion one, for there was no child to her;
plēn hoti tēn Annan ēgapa Elkana hyper tautēn,
except that loved Hannah Elkanah more than the other.
kai kyrios apekleisen ta peri tēn mētran autēs;
But YHWH locked the matter concerning her womb.

---

6 [illegible]
:[illegible]

ו וְכִעֲסַתָּהּ צָרָתָהּ גַּם־כַּעַס בַּעֲבוּר הַרְּעִמָהּ
כִּי־סָגַר יָהוָה בְּעַד רַחְמָהּ׃

6. w'ki`asatah tsarathah gam-ka`as ba`abur har'`imah
ki-sagar Yahúwah b'`ad rach'mah.

1Sam1:6 Her rival tormented her, even to vexation, so as to make her tremble
for [illegible] had shut up on her womb.

‹6› ὅτι οὐκ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος παιδίον κατὰ τὴν θλῖψιν αὐτῆς
καὶ κατὰ τὴν ἀθυμίαν τῆς θλίψεως αὐτῆς, καὶ ἠθύμει διὰ τοῦτο,
ὅτι συνέκλεισεν κύριος τὰ περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς τοῦ μὴ δοῦναι αὐτῇ παιδίον.

6 hoti ouk edōken autē kyrios paidion kata tēn thlipsin autēs
For YHWH gave her no child in her affliction,
kai kata tēn athymian tēs thlipseōs autēs,
and according to the despondency of her affliction;
kai ēthymei dia touto, hoti synekleisen kyrios ta
and she was dispirited on this account, that YHWH closed up the matters
peri tēn mētran autēs tou mē dounai autē paidion.
concerning her womb to not give to her a child.

---

7 [illegible]
:[illegible]

ז וְכֵן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְשָׁנָה מִדֵּי עֲלֹתָהּ בְּבֵית יָהוָה
כֵּן תַּכְעִסֶנָּה וַתִּבְכֶּה וְלֹא תֹאכַל׃

7. w'ken ya`aseh shanah b'shanah midey `alothah b'beyth Yahúwah
ken tak'`isenah watib'keh w'lo' tho'kal.

1Sam1:7 And so he did year by year, from the time she went up to the house of [illegible],
so she provoked her; and she wept and did not eat.

‹7› οὕτως ἐποίει ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν εἰς οἶκον κυρίου·
καὶ ἠθύμει καὶ ἔκλαιεν καὶ οὐκ ἤσθιεν.

7 houtōs epoiei eniauton kat' eniauton en tō anabainein autēn eis oikon kyriou;

Thus she did year by year in her ascending unto the house of YHWH;
kai ēthymei kai eklaien kai ouk ēsthien.
and she was depressed, and she wept, and did not eat.

---

8 אֶלְקָנָה אִישָׁהּ חַנָּה לָמָּה תִבְכִּי וְלָמָּה לֹא תֹאכְלִי
וְלָמָּה יֵרַע לְבָבֵךְ הֲלוֹא אָנֹכִי טוֹב לָךְ מֵעֲשָׂרָה בָנִים׃

8. wayo'mer lah 'El'qanah 'ishah Channah lameh thib'ki w'lameh lo' tho'k'li
w'lameh yera` l'babek halo' 'anoki tob lak me`asarah banim.

1Sam1:8 Then Elqanah her husband said to her, Channah, why do you weep
and why do you not eat and why is your heart sad? Am I not better to you than ten sons?

‹8› καὶ εἶπεν αὐτῇ Ελκανα ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Αννα. καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ ἐγώ, κύριε.
καὶ εἶπεν αὐτῇ Τί ἐστίν σοι, ὅτι κλαίεις; καὶ ἵνα τί οὐκ ἐσθίεις;
καὶ ἵνα τί τύπτει σε ἡ καρδία σου; οὐκ ἀγαθὸς ἐγώ σοι ὑπὲρ δέκα τέκνα;

8 kai eipen autē Elkana ho anēr autēs Anna.
And said to her Elkanah her husband, Hannah,
kai eipen autō Idou egō, kyrie.
and she said to him, Here am I, my master:
kai eipen autē Ti estin soi, hoti klaieis? kai hina ti ouk esthieis?
and he said to her, What is it to you, that you weep? And why do you not eat?
kai hina ti typtei se hē kardia sou? ouk agathos egō soi hyper deka tekna?
And why does beat you your heart? not good Am I to you over ten children?

---

9 וַתָּקָם חַנָּה אַחֲרֵי אָכְלָהּ בְשִׁלֹה וְאַחֲרֵי שָׁתֹה
וְעֵלִי הַכֹּהֵן יֹשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא עַל־מְזוּזַת הֵיכַל יְהוָה׃

9. wataqam Channah 'acharey 'ak'lah b'Shiloh w'acharey shathoh
w'`Eli hakohen yosheb `al-hakise' `al-m'zuzath heykal Yahúwah.

1Sam1:9 Then Channah rose up after they had eaten in Shiloh and after they had drunk.
Now Eli the priest was sitting on the seat by the doorpost of the temple of YHWH.

‹9› καὶ ἀνέστη Αννα μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτοὺς ἐν Σηλω καὶ κατέστη ἐνώπιον κυρίου,
καὶ Ηλι ὁ ἱερεὺς ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ δίφρου ἐπὶ τῶν φλιῶν ναοῦ κυρίου.

9 kai anestē Anna meta to phagein autous en Sēlō kai katestē enōpion kyriou,
And Hannah rose up after their eating in Shiloh, and stood before YHWH.
kai Ēli ho hiereus ekathēto epi tou diphrou epi tōn phliōn naou kyriou.
And Eli the priest sat upon the chair at the doorposts of the temple of YHWH.

---

10 וְהִיא מָרַת נָפֶשׁ וַתִּתְפַּלֵּל עַל־יְהוָה וּבָכֹה תִבְכֶּה׃

10. w'hi' marath naphesh watith'palel `al-Yahúwah ubakoh thib'keh.

1Sam1:10 And she was bitter in soul, and prayed to YHWH and wept bitterly.

‹10› καὶ αὐτὴ κατώδυνος ψυχῇ καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον καὶ κλαίουσα ἔκλαυσεν

10 kai autē katōdynos psychē kai prosēuxato pros kyrion

And she was in severe pain of soul, and she prayed to YHWH,

kai klaiousa eklausen

and with weeping she wept.

---

11 ישׁבעת צבאות אם־ראה תראה בעני אמתך
וזכרתני ולא־תשכח את־אמתך ונתתה לאמתך זרע אנשים
:ונתתיו ליהוה כל־ימי חייו ומורה לא־יעלה על־ראשו

יא וַתִּדֹּר נֶדֶר וַתֹּאמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־רָאֹה תִרְאֶה בָּעֳנִי אֲמָתֶךָ
וּזְכַרְתַּנִי וְלֹא־תִשְׁכַּח אֶת־אֲמָתֶךָ וְנָתַתָּה לַאֲמָתְךָ זֶרַע אֲנָשִׁים
וּנְתַתִּיו לַיְהוָה כָּל־יְמֵי חַיָּיו וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ׃

11. watidor neder wato'mar Yahúwah ts'ba'oth 'im-ra'oh thir'eh ba`ani 'amatheak uz'kar'tani w'lo'-thish'kach 'eth-'amatheak w'nathatah la'amath'ak zera` 'anashim un'thatiu laYahúwah kal-y'mey chayayu umorah lo'-ya`aleh `al-ro'sho.

1Sam1:11 She made a vow and said, O יהוה of hosts, if You shall indeed look on the affliction of Your maidservant and remember me, and not forget Your maidservant, but shall give Your maidservant a man child, then I shall give him to יהוה all the days of his life, and there shall no razor come upon his head.

‹11› καὶ ηὔξατο εὐχὴν κυρίῳ λέγουσα Αδωναι κύριε ελωαι σαβαωθ,
ἐὰν ἐπιβλέπων ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης σου καὶ μνησθῇς μου
καὶ δῷς τῇ δούλῃ σου σπέρμα ἀνδρῶν, καὶ δώσω αὐτὸν ἐνώπιόν σου δοτὸν
ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πίεται,
καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

11 kai ēuxato euchēn kyriō legousa Adōnai kyrie elōai sabaōth,

And she vowed a vow to YHWH, saying, O Adonai (my Master) YHWH El of hosts,

ean epiblepōn epiblepsēs epi tēn tapeinōsin tēs doulēs sou

if looking you should look upon the humiliation of your maidservant,

kai mnēsthēs mou kai dōs tē doulē sou sperma andrōn,

and should remember me, and should give to your maidservant seed of a male,

kai dōsō auton enōpion sou doton heōs hēmeras thanatou autou,

then I shall put him before you, dedicated until the day of his death.

kai oinon kai methysma ou pietai,

And he shall drink no wine nor strong drink,

kai sidēros ouk anabēsetai epi tēn kephalēn autou.

and an iron razor shall not ascend upon his head.

:והיה כי הרבתה להתפלל לפני יהוה ועלי שמר את־פיה׃

יב וְהָיָה כִּי הִרְבְּתָה לְהִתְפַּלֵּל לִפְנֵי יְהוָה וְעֵלִי שֹׁמֵר אֶת־פִּיהָ׃

12. w'hayah ki hir'b'thah l'hith'palel liph'ney Yahúwah w'`Eli shomer 'eth-piyah.

1Sam1:12 Now it came about, as she continued praying before יהוה, that Eli was watching her mouth.

‹12› καὶ ἐγενήθη ὅτε ἐπλήθυνεν προσευχομένη ἐνώπιον κυρίου,

καὶ Ηλι ὁ ἱερεὺς ἐφύλαξεν τὸ στόμα αὐτῆς·

12 kai egenēthē hote eplēthynen proseuchomenē enōpion kyriou,

And it came to pass when she multiplied praying before YHWH,

kai Ēli ho hiereus ephylaxen to stoma autēs;

that Eli the priest watched her mouth.

---

13 אֶחָיו אֶת־אֶחָיו בְּיַד־מֹשֶׁה׃ 14 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֵלִי
עַד־מָתַי תִּשְׁתַּכָּרִין הָסִירִי אֶת־יֵינֵךְ מֵעָלָיִךְ׃

יגוְחַנָּה הִיא מְדַבֶּרֶת עַל־לִבָּהּ רַק שְׂפָתֶיהָ נָעוֹת
וְקוֹלָהּ לֹא יִשָּׁמֵעַ וַיַּחְשְׁבֶהָ עֵלִי לְשִׁכּוֹרָה׃

13. w'Channah hi' m'dabereth `al-libah raq s'phatheyah na`oth
w'qolah lo' yishame`a wayach'sh'beah `Eli l'shikorah.

1Sam1:13 As for Channah, she was speaking in her heart, only her lips were moving,
but her voice was not heard. So Eli thought she was drunk.

‹13› καὶ αὐτὴ ἐλάλει ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς, καὶ τὰ χείλη αὐτῆς ἐκινεῖτο,
καὶ φωνὴ αὐτῆς οὐκ ἠκούετο· καὶ ἐλογίσατο αὐτὴν Ηλι εἰς μεθύουσαν.

13 kai autē elalei en tē kardią autēs, kai ta cheilē autēs ekineito,

And she spoke in her heart, and her lips moved,

kai phōnē autēs ouk ēkoueto; kai elogisato autēn Ēli eis methuousan.

but her voice was not heard. And considered her Eli to be intoxicated.

---

14 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֵלִי
עַד־מָתַי תִּשְׁתַּכָּרִין הָסִירִי אֶת־יֵינֵךְ מֵעָלָיִךְ׃

יד וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֵלִי
עַד־מָתַי תִּשְׁתַּכָּרִין הָסִירִי אֶת־יֵינֵךְ מֵעָלָיִךְ׃

14. wayo'mer 'eleyah `Eli `ad-mathay tish'takarin hasiri 'eth-yeynek me`alayik.

1Sam1:14 Then Eli said to her, How long shall you make yourself drunk?
Put away your wine from you.

‹14› καὶ εἶπεν αὐτῇ τὸ παιδάριον Ηλι Ἕως πότε μεθυσθήσῃ;
περιελοῦ τὸν οἶνόν σου καὶ πορεύου ἐκ προσώπου κυρίου.

14 kai eipen autē to paidarion Ēli Heōs pote methysthēsē?

And said to her the servant of Eli, Until when shall you be intoxicated?

perielou ton oinon sou kai poreuou ek prosōpou kyriou.

Remove your wine! And go out from the presence of YHWH

---

15 אֲדֹנִי אִשָּׁה קְשַׁת־רוּחַ אָנֹכִי
וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא שָׁתִיתִי וָאֶשְׁפֹּךְ אֶת־נַפְשִׁי לִפְנֵי יְהוָה׃

טוַתַּעַן חַנָּה וַתֹּאמֶר לֹא אֲדֹנִי אִשָּׁה קְשַׁת־רוּחַ אָנֹכִי
וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא שָׁתִיתִי וָאֶשְׁפֹּךְ אֶת־נַפְשִׁי לִפְנֵי יָהוָה׃

15. wata`an Channah wato'mer lo' 'adoni 'ishah q'shath-ruach 'anoki
w'yayin w'shekar lo' shathithi wa'esh'pok 'eth-naph'shi liph'ney Yahúwah.

1Sam1:15 But Hannah answered and said, No, my master,

I am a woman oppressed in spirit; I have drunk neither wine nor strong drink,
but I have poured out my soul before YHWH.

‹15› καὶ ἀπεκρίθη Αννα καὶ εἶπεν Οὐχί, κύριε· γυνή, ᾗ σκληρὰ ἡμέρα, ἐγώ εἰμι
καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πέπωκα καὶ ἐκχέω τὴν ψυχήν μου ἐνώπιον κυρίου·

15 kai apekrithē Anna kai eipen Ouchi, kyrie; gynē, hē̱ sklēra hēmera, egō eimi
And Hannah answered and said, No, O master, a woman with a hard day I am,
kai oinon kai methysma ou pepōka kai ekcheō tēn psychēn mou enōpion kyriou;
and wine and strong drink I have not drunk, and I pour out my soul before YHWH.

---

16 אל־תתן את־אמתך לפני בת־בליעל כי־מרב שיחי
וכעסי דברתי עד־הנה׃

16. 'al-titen 'eth-'amath'ak liph'ney bath-B'lia`al ki-merob sichi
w'ka`'si dibar'ti `ad-henah.

1Sam1:16 Do not put your maidservant down for a daughter of Belial,
for I have spoken until now out of my great concern and provocation.

‹16› μὴ δῷς τὴν δούλην σου εἰς θυγατέρα λοιμήν,
ὅτι ἐκ πλήθους ἀδολεσχίας μου ἐκτέτακα ἕως νῦν.

16 mē dō̱s tēn doulēn sou eis thygatera loimēn,
You should not grant your maidservant for daughter mischievous.
hoti ek plēthous adoleschias mou
For by reason of the abundance of my importunity,
ektetaka heōs nyn.
I have continued my prayers until now.

---

17 ויען עלי ויאמר לכי לשלום
ואלהי ישראל יתן את־שלתך אשר שאלת מעמו׃

17. waya`an `Eli wayo'mer l'ki l'shalom
w'Elohey Yis'ra'El yiten 'eth-shelathek 'asher sha'al't' me`imo.

1Sam1:17 Then Eli answered and said, Go in peace;
and may the El of Yisra'El grant your petition that you have asked of Him.

‹17› καὶ ἀπεκρίθη Ηλι καὶ εἶπεν αὐτῇ Πορεύου εἰς εἰρήνην·
ὁ θεὸς Ισραηλ δῴη σοι πᾶν αἴτημά σου, ὃ ᾐτήσω παρ’ αὐτοῦ.

17 kai apekrithē Ēli kai eipen autē̱ Poreuou eis eirēnēn;
And Eli answered and said to her, Go in peace!
ho theos Israēl dō̱ē soi pan aitēma sou, ho ē̱tēsō par' autou.
The El of Israel shall give to you all your request which you asked of him.

---

18 אמר אמתך נא בעיניך ותלך האשה בדרכה
ותאכל ופניה לא היו־לה׃

יחוַתֹּאמֶר תִּמְצָא שִׁפְחָתְךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתֵּלֶךְ הָאִשָּׁה לְדַרְכָּהּ
וַתֹּאכַל וּפָנֶיהָ לֹא־הָיוּ־לָהּ עוֹד׃

18. wato'mer tim'tsa' shiph'chath'ak chen b'`eyneyak watelek ha'ishah l'dar'kah wato'kal uphaneyah lo'-hayu-lah `od.

1Sam1:18 She said, Let your maidservant find favor in your sight.
So the woman went her way and ate, and her face was sad for it no longer.

‹18› καὶ εἶπεν Εὗρεν ἡ δούλη σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου.
καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῆς καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ κατάλυμα αὐτῆς
καὶ ἔφαγεν μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἔπιεν,
καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς οὐ συνέπεσεν ἔτι.

18 kai eipen Heuren hē doulē sou charin en ophthalmois sou.
And she said, found Your maidservant favor in your eyes.
kai eporeuthē hē gynē eis tēn hodon autēs kai eisēlthen eis to katalyma autēs
And went the woman her way, and entered into her lodging,
kai ephagen meta tou andros autēs kai epien, kai to prosōpon autēs ou synepesen eti.
and ate with her husband, and drank, and her face was not downcast any longer.

𐤉𐤀𐤓𐤄𐤕 𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕𐤓𐤄 𐤁𐤄𐤒𐤓 𐤉𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤃𐤓𐤊𐤄 19
:𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤐𐤍𐤉𐤄 𐤉𐤓𐤅 𐤏𐤅𐤓 𐤄𐤉𐤕𐤅 𐤋𐤀 𐤅𐤐𐤍𐤉𐤄 𐤋𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤅 𐤋𐤀־𐤏𐤅𐤓

יטוַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִפְנֵי יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ
אֶל־בֵּיתָם הָרָמָתָה וַיֵּדַע אֶלְקָנָה אֶת־חַנָּה אִשְׁתּוֹ וַיִּזְכְּרֵהָ יְהוָה׃

19. wayash'kimu baboqer wayish'tachawu liph'ney Yahúwah wayashubu wayabo'u 'el-beytham haRamathah wayeda` 'El'qanah 'eth-Channah 'ish'to wayiz'k'reah Yahúwah.

1Sam1:19 Then they arose up in the morning and worshiped before 𐤉𐤄𐤅𐤄, and returned again to their house in Ramah. And Elqanah knew Channah his wife, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 remembered her.

‹19› καὶ ὀρθρίζουσιν τὸ πρωὶ καὶ προσκυνοῦσιν τῷ κυρίῳ
καὶ πορεύονται τὴν ὁδὸν αὐτῶν. καὶ εἰσῆλθεν Ελκανα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ Αρμαθαιμ
καὶ ἔγνω τὴν Ανναν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐμνήσθη αὐτῆς κύριος,

19 kai orthrizousin to prōi kai proskynousin tō̜ kyriō̜
And they rose early in the morning, and did obeisance to YHWH,
kai poreuontai tēn hodon autōn.
and they went their way.
kai eisēlthen Elkana eis ton oikon autou Armathaim
And Elkanah entered unto his house in Armathaim,
kai egnō tēn Annan gynaika autou, kai emnēsthē autēs kyrios,
and he knew Hannah his wife; and remembered her YHWH,

𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤒𐤍𐤄 𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤄𐤓𐤕 𐤌𐤓𐤌𐤕𐤄 𐤕𐤄𐤅𐤄 𐤒𐤅𐤓𐤉 𐤅𐤉𐤄𐤉 20
:𐤀𐤓𐤒𐤋𐤕𐤅 𐤉𐤓𐤅𐤌 𐤓𐤔 𐤋𐤀𐤕𐤉𐤌𐤅 𐤉𐤌𐤅־𐤒𐤕 𐤀𐤔𐤄𐤕

כוַיְהִי לִתְקֻפוֹת הַיָּמִים וַתַּהַר חַנָּה וַתֵּלֶד בֵּן

וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל כִּי מֵיְהוָה שְׁאִלְתִּיו׃

20. way'hi lith'quphoth hayamim watahar Channah wateled ben watiq'ra' 'eth-sh'mo Sh'mu'El ki meYahúwah sh'il'tiu.

1Sam1:20 It came about at the turning of days, after Channah had conceived, that she bore a son; and she called his name Shemu'El, saying, Because I have asked him of [illegible].

‹20› καὶ συνέλαβεν. καὶ ἐγενήθη τῷ καιρῷ τῶν ἡμερῶν καὶ ἔτεκεν υἱόν·
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμουηλ καὶ εἶπεν
Ὅτι παρὰ κυρίου θεοῦ σαβαωθ ᾐτησάμην αὐτόν.

20 kai synelaben. kai egenēthē tō kairō tōn hēmerōn
And she conceived. And it came to pass in the time of the days,
kai eteken huion; kai ekalesen to onoma autou Samouēl
that she brought forth a son, and she called his name Samuel,
kai eipen Hoti para kyriou theou sabaōth ētēsamēn auton.
saying that, From YHWH Elohim Almighty I asked him.

[illegible] 21
[illegible]
כא וַיַּעַל הָאִישׁ אֶלְקָנָה
וְכָל־בֵּיתוֹ לִזְבֹּחַ לַיְהוָה אֶת־זֶבַח הַיָּמִים וְאֶת־נִדְרוֹ׃

21. waya`al ha'ish 'El'qanah w'kal-beytho liz'boach laYahúwah 'eth-zebach hayamim w'eth-nid'ro.

1Sam1:21 Then the man Elqanah went up with all his house to offer to [illegible] a sacrifice of the days and his vow.

‹21› Καὶ ἀνέβη ὁ ἄνθρωπος Ελκανα καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ θῦσαι ἐν Σηλωμ τὴν
θυσίαν τῶν ἡμερῶν καὶ τὰς εὐχὰς αὐτοῦ καὶ πάσας τὰς δεκάτας τῆς γῆς αὐτοῦ·

21 Kai anebē ho anthrōpos Elkana kai pas ho oikos autou thysai en Sēlōm
And ascended the man Elkanah, and all his house, to sacrifice in Shiloh,
tēn thysian tōn hēmerōn kai tas euchas autou kai pasas tas dekatas tēs gēs autou;
for the sacrifice of the days, and his vows and all the tithes of his land.

[illegible] 22
[illegible]
כב וְחַנָּה לֹא עָלָתָה כִּי־אָמְרָה לְאִישָׁהּ עַד יִגָּמֵל הַנַּעַר
וְהֲבִאֹתִיו וְנִרְאָה אֶת־פְּנֵי יְהוָה וְיָשַׁב שָׁם עַד־עוֹלָם׃

22. w'Channah lo' `alathah ki-'am'rah l'ishah `ad yigamel hana`ar wahabi'othiu w'nir'ah 'eth-p'ney Yahúwah w'yashab sham `ad-`olam.

1Sam1:22 But Channah did not go up, for she said to her husband, Until the child is weaned; then I shall bring him, that he may appear before [illegible] and stay there forever.

‹22› καὶ Αννα οὐκ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς
Ἕως τοῦ ἀναβῆναι τὸ παιδάριον, ἐὰν ἀπογαλακτίσω αὐτό,

καὶ ὀφθήσεται τῷ προσώπῳ κυρίου καὶ καθήσεται ἐκεῖ ἕως αἰῶνος.

22 kai Anna ouk anebē met' autou, hoti eipen tō andri autēs
And Hannah did not ascend with him, for she said to her husband,
Heōs tou anabēnai to paidarion, ean apogalaktisō auto,
I shall wait until the ascending of the boy, whenever I should have weaned it,
kai ophthēsetai tō prosōpō kyriou kai kathēsetai ekei heōs aiōnos.
and he shall appear in front of YHWH, and he shall settle there unto the eon.

---

23 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤒𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤄 𐤟𐤔𐤉 𐤄𐤟𐤅𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤔𐤁𐤉
𐤏𐤃-𐤂𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤊 𐤉𐤒𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤅𐤕𐤔𐤁 𐤄𐤀𐤔𐤄
𐤅𐤕𐤉𐤍𐤒 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤄 𐤏𐤃-𐤂𐤌𐤋𐤄 𐤀𐤕𐤅:

כג וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ עֲשִׂי הַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ שְׁבִי
עַד־גָּמְלֵךְ אֹתוֹ אַךְ יָקֵם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה
וַתֵּינֶק אֶת־בְּנָהּ עַד־גָּמְלָהּ אֹתוֹ׃

23. wayo'mer lah 'El'qanah 'ishah `asi hatob b'`eynayik sh'bi
`ad-gam'lek 'otho 'ak yaqem Yahúwah 'eth-d'baro watesheb ha'ishah
wateyneq 'eth-b'nah `ad-gam'lah 'otho.

1Sam1:23 Elqanah her husband said to her, Do that which is good in your eyes.
Remain until you have weaned him; only may 𐤉𐤄𐤅𐤄 confirm His word.
So the woman remained and nursed her son until she weaned him.

‹23› καὶ εἶπεν αὐτῇ Ελκανα ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Ποίει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου·
κάθου, ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃς αὐτό· ἀλλὰ στήσαι κύριος τὸ ἐξελθὸν
ἐκ τοῦ στόματός σου. καὶ ἐκάθισεν ἡ γυνὴ καὶ ἐθήλασεν τὸν υἱὸν αὐτῆς,
ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃ αὐτόν.

23 kai eipen autē Elkana ho anēr autēs Poiei to agathon en ophthalmois sou;
And said to her Elkanah her husband, You do the good thing in your eyes,
kathou, heōs an apogalaktisēs auto;
sit until whenever you should wean it!
alla stēsai kyrios to exelthon ek tou stomatos sou.
but may YHWH establish that which comes out of your mouth.
kai ekathisen hē gynē kai ethēlasen ton huion autēs, heōs an apogalaktisē auton.
And sat the woman, and nursed her son until whenever she weaned him.

---

24 𐤇𐤌𐤓 𐤇𐤇𐤊 𐤄𐤆𐤁𐤇𐤉 𐤄𐤅𐤁 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤉𐤇𐤁𐤓𐤉 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤐𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤒𐤌𐤇
𐤅𐤄𐤉𐤋𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄-𐤔𐤋𐤄 𐤉𐤄𐤏𐤓𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤓 𐤁𐤏𐤓:

כד וַתַּעֲלֵהוּ עִמָּהּ כַּאֲשֶׁר גְּמַלַתּוּ בְּפָרִים שְׁלֹשָׁה וְאֵיפָה אַחַת קֶמַח
וְנֵבֶל יַיִן וַתְּבִאֵהוּ בֵית־יְהוָה שִׁלֹו וְהַנַּעַר נָעַר׃

24. wata`alehu `imah ka'asher g'malatu b'pharim sh'loshah w'eyphah 'achath qemach
w'nebel yayin wat'bi'ehu beyth-Yahúwah Shilo w'hana`ar na`ar.

1Sam1:24 Now when she had weaned him, she took him up with her,
with three bullocks and one ephah of flour and a jug of wine,
and brought him to the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 in Shilo, and the child was young.

‹24› καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ εἰς Σηλωμ ἐν μόσχῳ τριετίζοντι καὶ ἄρτοις

καὶ οιφι σεμιδάλεως καὶ νεβελ οἴνου καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον κυρίου ἐν Σηλωμ,
καὶ τὸ παιδάριον μετ’ αὐτῶν.

24 kai anebē met’ autou eis Sēlōm en moschō̱ trietizonti
And she ascended with him unto Shiloh with a calf being three years old,

kai artois kai oiphi semidaleōs kai nebel oinou
and loaves, and an ephah of fine flour, and a skin flask of wine.

kai eisēlthen eis oikon kyriou en Sēlōm, kai to paidarion met’ autōn.
And she entered into the house of YHWH in Shiloh, and the boy with them.

:ר֗ל֑ו-ל֣ת ק֭ל֣ת ל֣ת ר֗ר֑ל ק֗ל֣-ר֣ת ל֖ו׳ר֑ל 25

כה וַיִּשְׁחֲטוּ אֶת־הַפָּר וַיָּבִיאוּ אֶת־הַנַּעַר אֶל־עֵלִי׃

25. wayish’chatu ‘eth-hapar wayabi’u ‘eth-hana`ar ‘el-`Eli.

1Sam1:25 Then they slaughtered the bull, and brought the boy to Eli.

‹25› καὶ προσήγαγον ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἔσφαξεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ τὴν θυσίαν,
ἣν ἐποίει ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας τῷ κυρίῳ, καὶ προσήγαγεν τὸ παιδάριον
καὶ ἔσφαξεν τὸν μόσχον. καὶ προσήγαγεν Αννα ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου πρὸς Ηλι

25 kai prosēgagon enōpion kyriou, kai esphaxen ho patēr autou tēn thysian,
And they led him before YHWH; and his father slew his offering,

hēn epoiei ex hēmerōn eis hēmeras tō̱ kyriō̱, kai prosēgagen to paidarion
which he offered from days to days to YHWH, and he brought near the child,

kai esphaxen ton moschon. kai prosēgagen Anna hē mētēr tou paidariou pros Ēli
and slew the calf; And brought it Hanna the mother of the child to Eli

---

׳ג׳ל׳ת ׳ש׳ת׳ ׳ל׳ת ׳ל׳ת׳ ׳ש׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ת׳ ׳ל׳ ק׳ת׳ל׳ 26
:׳ת׳ל׳-ל׳ת ל׳ל׳ל׳ ׳ת׳ ׳ש׳ל׳

כו וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי חֵי נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי אֲנִי הָאִשָּׁה הַנִּצֶּבֶת
עִמְּכָה בָּזֶה לְהִתְפַּלֵּל אֶל־יָהוָה׃

26. wato’mer bi ‘adoni chey naph’sh’ak ‘adoni
‘ani ha’ishah hanitsebeth `im’kah bazeh l’hith’palel ‘el-Yahúwah.

1Sam1:26 She said, Oh, my master!
As your soul lives, my master, I am the woman who stood with you here, to pray to ׳ה׳ו׳ה׳.

‹26› καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριε· ζῇ ἡ ψυχή σου, ἐγὼ ἡ γυνὴ ἡ καταστᾶσα ἐνώπιόν
σου ἐν τῷ προσεύξασθαι πρὸς κύριον·

26 kai eipen En emoi, kyrie; zē̱ hē psychē sou,
And she said, By me, O master, should live your soul;

egō hē gynē hē katastasa enōpion sou en tō̱ proseuxasthai pros kyrion;
I am the woman that stood in your presence with you while praying to YHWH.

׳ר׳ל׳ת׳ו-׳ת ׳ר׳ ׳ת׳ת׳ר ׳ת׳ר׳ל׳ ׳ר׳ל׳ל׳ת׳ ׳ת׳ת׳ ק׳ת׳ל׳-ל׳ת 27
:׳ת׳ל׳ש ׳ר׳ל׳ת׳ו ק׳ו׳ת

כז אֶל־הַנַּעַר הַזֶּה הִתְפַּלָּלְתִּי וַיִּתֵּן יָהוָה לִי אֶת־שְׁאֵלָתִי
אֲשֶׁר שָׁאַלְתִּי מֵעִמּוֹ׃

27. ‘el-hana`ar hazeh hith’palal’ti wayiten Yahúwah li ‘eth-sh’elathi

'asher sha'al'ti me`imo.

1Sam1:27 For this child I prayed, and יהוה has given me my petition which I asked of Him.

‹27› ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου τούτου προσηυξάμην,
καὶ ἔδωκέν μοι κύριος τὸ αἴτημά μου, ὃ ᾐτησάμην παρ' αὐτοῦ·

27 hyper tou paidariou toutou prosēuxamēn,
Over this boy I prayed,
kai edōken moi kyrios to aitēma mou, ho ētēsamēn par' autou;
and gave to me YHWH my request which I asked of him.

---

28 יגם אנכי השאלתיהו ליהוה כל־הימים
אשר היה הוא שאול ליהוה ויישתחו שם ליהוה׃ פ

כח וְגַם אָנֹכִי הִשְׁאִלְתִּהוּ לַיְהוָה כָּל־הַיָּמִים
אֲשֶׁר הָיָה הוּא שָׁאוּל לַיְהוָה וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁם לַיְהוָה׃ פ

28. w'gam 'anoki hish'il'tihu laYahúwah kal-hayamim 'asher hayah hu' sha'ul laYahúwah wayish'tachu sham laYahúwah.

1Sam1:28 So I have also dedicated him to יהוה;
all days that he lives he is dedicated to יהוה. And he worshiped יהוה there.

‹28› κἀγὼ κιχρῶ αὐτὸν τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ζῇ αὐτός, χρῆσιν τῷ κυρίῳ.

28 kagō kichrō auton tō kyriō pasas tas hēmeras, has zē autos, chrēsin tō kyriō.
And I lend him to YHWH all the days which he should live, a loan to YHWH.

Chapter 2

1 1Sam2:1 ויתפלל חנה ותאמר עלץ לבי ביהוה רמה קרני ביהוה
רחב פי על־אויבי כי שמחתי בישועתך׃

א וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה וַתֹּאמַר עָלַץ לִבִּי בַּיְהוָה רָמָה קַרְנִי בַּיְהוָה
רָחַב פִּי עַל־אוֹיְבַי כִּי שָׂמַחְתִּי בִּישׁוּעָתֶךָ׃

1. watith'palel Channah wato'mar `alats libi baYahúwah ramah qar'ni baYahúwah rachab pi `al-'oy'bay ki samach'ti bishu`atheak.

1Sam2:1 Then Channah prayed and said, My heart exults in יהוה;
My horn is exalted in יהוה, My mouth speaks boldly against my enemies,
Because I rejoice in Your salvation.

‹2:1› Καὶ εἶπεν Ἐστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν κυρίῳ, ὑψώθη κέρας μου ἐν θεῷ μου·
ἐπλατύνθη ἐπὶ ἐχθροὺς τὸ στόμα μου, εὐφράνθην ἐν σωτηρίᾳ σου.

1 Kai eipen Estereōthē hē kardia mou en kyriō, huyōthē keras mou en theō mou;
And said, is solidified My heart in YHWH; was raised high my horn by my El;
eplatynthē epi echthrous to stoma mou, euphranthēn en sōtēriạ sou.
was widened over my enemies my mouth; for I was glad in your deliverance.

---

2 אין־קדוש כיהוה כי אין בלתך ואין צור כאלהינו׃

ב אֵין־קָדוֹשׁ כַּיְהוָה כִּי אֵין בִּלְתֶּךָ וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ׃

2. ‘eyn-qadosh kaYahúwah ki ‘eyn bil’tek w’eyn tsur k’Eloheynu.

1Sam2:2 There is no one holy like [illegible], for there is no one except You,
Nor is there any rock like our El.

‹2› ὅτι οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς κύριος, καὶ οὐκ ἔστιν δίκαιος ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν·
οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σοῦ.

2 hoti ouk estin hagios hōs kyrios, kai ouk estin dikaios hōs ho theos hēmōn;
For there is none holy as YHWH; and there is no just one as our El;
ouk estin hagios plēn sou.
and there is no holy one besides you.

---

3 אל־תרבו תדברו גבהה גבהה יצא עתק מפיכם
כי אל דעות יהוה ולא נתכנו עלילות׃

3. ‘al-tar’bu th’dab’ru g’bohah g’bohah yetse’ `athaq mipikem
ki ‘El de`oth Yahúwah w’lo’ nith’k’nu `aliloth.

1Sam2:3 Do not boast and do not speak haughty exceedingly;
do not let arrogance come out of your mouth;
For [illegible] is an El of knowledge, and by His actions are weighed.

‹3› μὴ καυχᾶσθε καὶ μὴ λαλεῖτε ὑψηλά, μὴ ἐξελθάτω μεγαλορρημοσύνη
ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν, ὅτι θεὸς γνώσεων κύριος
καὶ θεὸς ἑτοιμάζων ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ.

3 mē kauchasthe kai mē laleite huyēla,
Do not boast, and do not utter high things!
mē exelthatō megalorrēmosynē ek tou stomatos hymōn,
Let not come forth lofty language from out of your mouth!
hoti theos gnōseōn kyrios kai theos hetoimazōn epitēdeumata autou.
For is an El of knowledge YHWH, and Elohim is preparing His practices.

---

4 קשת גבורים חתים ונכשלים אזרו חיל׃

4. qesheth giborim chatim w’nik’shalim ‘az’ru chayil.

1Sam2:4 The bows of the mighty are shattered,
but they that stumbled are girded with strength.

‹4› τόξον δυνατῶν ἠσθένησεν, καὶ ἀσθενοῦντες περιεζώσαντο δύναμιν·

4 toxon dynatōn ēsthenēsen,
The bow of the mighty is weakened,
kai asthenountes periezōsanto dynamin;
and the ones being weakened girded on power.

---

5 שבעים בלחם נשכרו ורעבים חדלו עד־עקרה ילדה שבעה
׃אמלל רבתי בנים

וְרַבַּת בָּנִים אֻמְלָלָה׃

5. s'be`im balechem nis'karu ur'`ebim chadelu `ad-`aqarah yal'dah shib'`ah w'rabath banim 'um'lalah.

**1Sam2:5 They that were full have hired out themselves for bread,
but the hungry have ceased, while the barren has borne seven,
but she who had many sons has languished.**

‹5› πλήρεις ἄρτων ἠλαττώθησαν, καὶ οἱ πεινῶντες παρῆκαν γῆν·
ὅτι στεῖρα ἔτεκεν ἑπτά, καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις ἠσθένησεν.

5 plēreis artōn ēlattōthēsan,
The ones full of bread loaves are made less;
kai hoi peinōntes parēkan gēn;
and the ones hungering disregarded the land;
hoti steira eteken hepta, kai hē pollē en teknois ēsthenēsen.
for the sterile gave birth to seven, and the one with many in children weakened.

---

6 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤌𐤉𐤕 𐤅𐤌𐤇𐤉𐤄 𐤌𐤅𐤓𐤉𐤃 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤏𐤋׃

וַיְהוָה מֵמִית וּמְחַיֶּה מוֹרִיד שְׁאוֹל וַיָּעַל׃

6. Yahúwah memith um'chayeh morid Sh'ol waya`al.

1Sam2:6 ✝✝✝ kills and makes alive; He brings down to Sheol and raises up.

‹6› κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ, κατάγει εἰς ᾅδου καὶ ἀνάγει·

6 kyrios thanatoi kai zōogonei,
YHWH puts to death, and he brings forth alive;
katagei eis hądou kai anagei;
he leads them down into Hades, and he leads up.

---

7 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤅𐤓𐤄𐤔 𐤅𐤌𐤏𐤔𐤄𐤓 𐤌𐤔𐤐𐤄𐤋 𐤀𐤐-𐤌𐤓𐤅𐤌׃

ז יְהוָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׁיר מַשְׁפִּיל אַף־מְרוֹמֵם׃

7. Yahúwah morish uma`ashir mash'pil 'aph-m'romem.

1Sam2:7 ✝✝✝ makes poor and makes rich; He brings low, He also exalts.

‹7› κύριος πτωχίζει καὶ πλουτίζει, ταπεινοῖ καὶ ἀνυψοῖ.

7 kyrios ptōchizei kai ploutizei, tapeinoi kai anuuoi.
YHWH makes poor, and he enriches; he humbles, and elevates.

---

8 𐤌𐤒𐤌 𐤌𐤏𐤐𐤓 𐤓𐤌 𐤌𐤀𐤔𐤐𐤕 𐤉𐤓𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍 𐤋𐤄𐤅𐤔𐤄𐤁 𐤏𐤌-𐤍𐤃𐤉𐤁𐤌
𐤅𐤊𐤎𐤀 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤉𐤍𐤇𐤋𐤌 𐤊𐤉 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤑𐤒𐤉 𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤔𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤕𐤁𐤇׃

ח מֵקִים מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן לְהוֹשִׁיב עִם־נְדִיבִים
וְכִסֵּא כָבוֹד יַנְחִלֵם כִּי לַיהוָה מְצֻקֵי אֶרֶץ וַיָּשֶׁת עֲלֵיהֶם תֵּבֵל׃

8. meqim me`aphar dal me'ash'poth yarim 'eb'yon l'hoshib `im-n'dibim w'kise' kabod yan'chilem ki laYahúwah m'tsuqey 'erets wayasheth `aleyhem tebel.

**1Sam2:8 He raises the poor from the dust, He lifts the needy from the dunghill,
to make them sit with nobles, and inherit a throne of honor;
for to ✝✝✝ are the pillars of the earth, and He set the world on them.**

‹8› ἀνιστᾷ ἀπὸ γῆς πένητα καὶ ἀπὸ κοπρίας ἐγείρει πτωχὸν
καθίσαι μετὰ δυναστῶν λαῶν καὶ θρόνον δόξης κατακληρονομῶν αὐτοῖς.

8 anistą apo gēs penēta kai apo koprias egeirei ptōchon
He raises up from the earth the needy, and from the dung he raises the poor
kathisai meta dynastōn laōn
to seat him with mighty ones of the people,
kai thronon doxēs kataklēronomōn autois.
and a throne of glory inheriting to them;

---

9 רַגְלֵי חֲסִידוֹ יִשְׁמֹר וּרְשָׁעִים בַּחֹשֶׁךְ יִדָּמוּ׃ כִּי־לֹא בְכֹחַ יִגְבַּר־אִישׁ׃

9. rag'ley chasido yish'mor ur'sha`im bachoshek yidamu ki-lo' b'koach yig'bar-'ish.

1Sam2:9 He keeps the feet of His holy ones, but the wicked ones are silenced in darkness; for not by might shall a man prevail.

‹9› διδοὺς εὐχὴν τῷ εὐχομένῳ καὶ εὐλόγησεν ἔτη δικαίου·
ὅτι οὐκ ἐν ἰσχύι δυνατὸς ἀνήρ,

9 didous euchēn tō euchomenō
giving the things vowed for to the one vowing.
kai eulogēsen etē dikaiou; hoti ouk en ischui dynatos anēr,
And he blessed the years of the just; for not by strength is man able.

---

10 יְהוָה יֵחַתּוּ מְרִיבוֹ עָלוֹ בַּשָּׁמַיִם יַרְעֵם יְהוָה יָדִין אַפְסֵי־אָרֶץ וְיִתֶּן־עֹז לְמַלְכּוֹ וְיָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ׃ פ

10. Yahúwah yechatu m'ribo `alo bashamayim yar'`em Yahúwah yadin 'aph'sey-'arets w'yiten-`oz l'mal'ko w'yarem qeren M'shiycho.

1Sam2:10 Those who contend with יהוה shall be shattered; against them
He shall thunder in the heavens, יהוה shall judge the ends of the earth; and He shall give strength to His king, and shall exalt the horn of His anointed (Mashiyacho).

‹10› κύριος ἀσθενῆ ποιήσει ἀντίδικον αὐτοῦ, κύριος ἅγιος.
μὴ καυχάσθω ὁ φρόνιμος ἐν τῇ φρονήσει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ δυνατὸς
ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ,
ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος, συνίειν καὶ γινώσκειν τὸν κύριον
καὶ ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν μέσῳ τῆς γῆς. κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανοὺς
καὶ ἐβρόντησεν, αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς καὶ δίδωσιν ἰσχὺν τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν
καὶ ὑψώσει κέρας χριστοῦ αὐτοῦ.

10 kyrios asthenē poiēsei antidikon autou, kyrios hagios.
YHWH weak shall make his adversary; YHWH is holy.
mē kauchasthō ho phronimos en tē phronēsei autou,
Let not the wise man boast in his wisdom,

kai mē kauchasthō ho dynatos en tē̱ dynamei autou,
nor let the mighty man boast in his strength,
kai mē kauchasthō ho plousios en tō̱ ploutō̱ autou,
and let not the rich man boast in his wealth;
all' ē en toutō̱ kauchasthō ho kauchōmenos, syniein kai ginōskein ton kyrion
but let him that boasts boast in this, to understand and know YHWH,
kai poiein krima kai dikaiosynēn en mesō̱ tēs gēs.
and to execute judgment and justice in the midst of the earth.
kyrios anebē eis ouranous kai ebrontēsen,
YHWH ascended into the heavens, and he thundered:
autos krinei akra gēs
he shall judge the extremities of the earth,
kai didōsin ischyn tois basileusin hēmōn
and he shall give strength to our kings,
kai huyōsei keras christou autou.
and shall exalt the horn of his anointed one (his Messiah).

---

11 וילך אלקנה הרמתה על־ביתו׃ והנער היה משרת את־יהוה׃ את־פני עלי הכהן׃

יא וַיֵּלֶךְ אֶלְקָנָה הָרָמָתָה עַל־בֵּיתוֹ׃ וְהַנַּעַר הָיָה מְשָׁרֵת אֶת־יְהוָה אֶת־פְּנֵי עֵלִי הַכֹּהֵן׃

11. wayelek 'El'qanah haRamathah `al-beytho
w'hana`ar hayah m'shareth 'eth-Yahúwah 'eth-p'ney `Eli hakohen.

1Sam2:11 Then Elqanah went to his house at Ramah.
But the boy did minister to 𐤉𐤄𐤅𐤄 before Eli the priest.

‹11› Καὶ κατέλιπον αὐτὸν ἐκεῖ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀπῆλθον εἰς Αρμαθαιμ,
καὶ τὸ παιδάριον ἦν λειτουργῶν τῷ προσώπῳ κυρίου ἐνώπιον Ηλι τοῦ ἱερέως.

11 Kai katelipon auton ekei enōpion kyriou kai apēlthon eis Armathaim,
And she left him there before YHWH, and departed to Armathaim:
kai to paidarion ēn leitourgōn tō̱ prosōpō̱ kyriou enōpion Ēli tou hiereōs.
and the boy was officiating in the presence of YHWH before Eli the priest.

---

12 ובני עלי בני בליעל לא ידעו׃ את־יהוה׃

יב וּבְנֵי עֵלִי בְּנֵי בְלִיַּעַל לֹא יָדְעוּ׃ אֶת־יְהוָה׃

12. ub'ney `Eli b'ney b'lia`al lo' yad'`u 'eth-Yahúwah.

1Sam2:12 Now the sons of Eli were the sons of worthlessness; they did not know 𐤉𐤄𐤅𐤄

‹12› Καὶ οἱ υἱοὶ Ηλι τοῦ ἱερέως υἱοὶ λοιμοὶ οὐκ εἰδότες τὸν κύριον.

12 Kai hoi huioi Ēli tou hiereōs huioi loimoi ouk eidotes ton kyrion.
And the sons of Eli the priest sons were mischievous, not knowing YHWH.

---

13 ⊗המשפט הכהנים את־העם כל־איש זבח זבח׃ ובא נער הכהן׃ כבשל הבשר׃ בשלשה׃ זמלג׃

יג וּמִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים אֶת־הָעָם כָּל־אִישׁ זֹבֵחַ זֶבַח׃ וּבָא נַעַר הַכֹּהֵן׃ כְּבַשֵּׁל הַבָּשָׂר׃ בִּשְׁלֹשָׁה׃ זִמְלָג׃

וּבָא נַעַר הַכֹּהֵן כְּבַשֵּׁל הַבָּשָׂר וְהַמִּזְלֵג שְׁלֹשׁ־הַשִּׁנַּיִם בְּיָדוֹ׃

13. umish'pat hakohanim 'eth-ha`am kal-'ish zobeach zebach
uba' na`ar hakohen k'bashel habasar w'hamaz'leg sh'losh-hashinayim b'yado.

1Sam2:13 and the custom of the priests with the people.
When any man offered a sacrifice, the priest's servant came
while the flesh was boiling, with a fleshhook of three teeth in his hand.

‹13› καὶ τὸ δικαίωμα τοῦ ἱερέως παρὰ τοῦ λαοῦ, παντὸς τοῦ θύοντος·
καὶ ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως, ὡς ἂν ἡψήθη τὸ κρέας,
καὶ κρεάγρα τριόδους ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,

13 kai to dikaiōma tou hiereōs para tou laou, pantos tou thuontos;
And the ordinance of the priest of the people all of the one sacrificing was this;
kai ērcheto to paidarion tou hiereōs, hōs an hēpsēthē to kreas,
that came the servant of the priest when ever boiled the meat,
kai kreagra triodous en tē cheiri autou,
and meat hook was a three-pronged in his hand.

---

14 ܟܠ ܕܢܦܠ ܒܩܠܚܬܐ ܐܘ ܒܩܕܪܐ ܐܘ ܒܦܪܘܪܐ ܟܠ ܕܢܣܩ ܡܙܠܓܐ ܢܣܩ ܟܗܢܐ ܒܗ ܗܟܢܐ ܥܒܕܘ ܠܟܠ ܐܝܫܪܝܠ ܕܐܬܘ ܬܡܢ ܒܫܝܠܘ׃

יד וְהִכָּה בַכִּיּוֹר אוֹ בַדּוּד אוֹ בַקַּלַּחַת אוֹ בַפָּרוּר כֹּל
אֲשֶׁר יַעֲלֶה הַמִּזְלֵג יִקַּח הַכֹּהֵן בּוֹ כָּכָה יַעֲשׂוּ
לְכָל־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים שָׁם בְּשִׁלֹה׃

14. w'hikah bakior 'o badud 'o baqalachath 'o baparur kol 'asher ya`aleh hamaz'leg
yiqach hakohen bo kakah ya`asu l'kal-Yis'ra'El haba'im sham b'Shiloh.

1Sam2:14 Then he struck it into the pan, or into the kettle, or into the caldron,
or into the pot; all that the fork brought up the priest took for himself.
Thus they did in Shiloh to all Yisra'El who came there.

‹14› καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν εἰς τὸν λέβητα τὸν μέγαν ἢ εἰς τὸ χαλκίον ἢ
εἰς τὴν κύθραν· πᾶν, ὃ ἐὰν ἀνέβη ἐν τῇ κρεάγρᾳ, ἐλάμβανεν ἑαυτῷ ὁ ἱερεύς·
κατὰ τάδε ἐποίουν παντὶ Ισραηλ τοῖς ἐρχομένοις θῦσαι κυρίῳ ἐν Σηλωμ.

14 kai epataxen autēn eis ton lebēta ton megan ē eis to chalkion
And he stuck it into the kettle great, or into the brass caldron,
ē eis tēn kythran; pan, ho ean anebē
or into the earthen pot; and all, what ever ascended
en tē kreagrą, elambanen heautō ho hiereus;
on the meat hook took to himself the priest.
kata tade epoioun panti Israēl
According to thus they did to all Israel
tois erchomenois thysai kyriō en Sēlōm.
in Shiloh to the ones coming to sacrifice to YHWH.

---

15 ܗܘܐ ܟܕ ܩܛܪܘܢ ܚܠܒܐ ܕܦܬܝܠܐ ܕܡܫܬܐ ܕܢܣܒ ܠܟܗܢܐ ܡܢܗ ܗܟܢܐ ܥܒܕܘ ܠܟܠ ܕܐܬܘ ܬܡܢ ܒܫܝܠܘ

:הַבָּשָׂר לְצָלוֹת לַכֹּהֵן וְלֹא־יִקַּח מִמְּךָ בָּשָׂר מְבֻשָּׁל כִּי אִם־חָי׃

טו גַּם בְּטֶרֶם יַקְטִרוּן אֶת־הַחֵלֶב וּבָא נַעַר הַכֹּהֵן
וְאָמַר לָאִישׁ הַזֹּבֵחַ תְּנָה בָשָׂר לִצְלוֹת לַכֹּהֵן
וְלֹא־יִקַּח מִמְּךָ בָּשָׂר מְבֻשָּׁל כִּי אִם־חָי׃

15. gam b'terem yaq'tirun 'eth-hacheleb uba' na`ar hakohen w'amar la'ish hazobeach t'nah basar lits'loth lakohen w'lo'-yiqach mim'ak basar m'bushal ki 'im-chay.

1Sam2:15 Also, before they burned the fat, the priest's servant came
and say to the man that was sacrificing, Give flesh to roast for the priest;
for he shall not take boiled flesh from you, but raw.

‹15› καὶ πρὶν θυμιαθῆναι τὸ στέαρ ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως
καὶ ἔλεγεν τῷ ἀνδρὶ τῷ θύοντι Δὸς κρέας ὀπτῆσαι τῷ ἱερεῖ,
καὶ οὐ μὴ λάβω παρὰ σοῦ ἑφθὸν ἐκ τοῦ λέβητος.

15 kai prin thymiathēnai to stear ērcheto to paidarion tou hiereōs
And before the burning the fat, would come the servant of the priest.
kai elegen tō̜ andri tō̜ thuonti Dos kreas optēsai tō̜ hierei,
And he said to the man sacrificing, Give meat to roast to the priest;
kai ou mē labō para sou hephthon ek tou lebētos.
for in no way shall I take meat from you cooked from out of the kettle.

---

16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ קַטֵּר יַקְטִירוּן כַּיּוֹם הַחֵלֶב
וְקַח־לְךָ כַּאֲשֶׁר תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ וְאָמַר לוֹ
כִּי עַתָּה תִּתֵּן וְאִם־לֹא לָקַחְתִּי בְחָזְקָה׃

טז וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ קַטֵּר יַקְטִירוּן כַּיּוֹם הַחֵלֶב
וְקַח־לְךָ כַּאֲשֶׁר תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ וְאָמַר לוֹ
כִּי עַתָּה תִּתֵּן וְאִם־לֹא לָקַחְתִּי בְחָזְקָה׃

16. wayo'mer 'elayu ha'ish qater yaq'tirun kayom hacheleb w'qach-l'ak ka'asher t'aueh naph'shek w'amar lo ki `atah thiten w'im-lo' laqach'ti b'chaz'qah.

1Sam2:16 If the man said to him, Let the fat be made to smoke as the day,
and then you take as much as your soul desire, then he would say, No,
but you shall give it to me now; and if not, I shall take it by force.

‹16› καὶ ἔλεγεν ὁ ἀνὴρ ὁ θύων Θυμιαθήτω πρῶτον, ὡς καθήκει, τὸ στέαρ,
καὶ λαβὲ σεαυτῷ ἐκ πάντων, ὧν ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου.
καὶ εἶπεν Οὐχί, ὅτι νῦν δώσεις, καὶ ἐὰν μή, λήμψομαι κραταιῶς.

16 kai elegen ho anēr ho thyōn Thymiathētō prōton,
And if said the man who was sacrificing, let there be burnt first
hōs kathēkei, to stear, kai labe seautō̜ ek pantōn,
as is fit for the fat, and then you shall take for yourself from all
hōn epithymei hē psychē sou. kai eipen Ouchi,
what desires your soul. Then he said, No,
hoti nyn dōseis, kai ean mē, lēmpsomai krataiōs.
but now you shall give it; and if not, I shall take it forcefully.

17 ויהי חטאת הנערים גדולה מאד את־פני יהוה
כי נאצו האנשים את מנחת יהוה׃

17. wat'hi chata'th han'`arim g'dolah m'od 'eth-p'ney Yahúwah
ki ni'atsu ha'anashim 'eth min'chath Yahúwah.

1Sam2:17 Thus the sin of the young men was very great before יהוה,
for the men despised the offering of יהוה.

‹17› καὶ ἦν ἡ ἁμαρτία τῶν παιδαρίων ἐνώπιον κυρίου μεγάλη σφόδρα,
ὅτι ἠθέτουν τὴν θυσίαν κυρίου. --

17 kai ēn hē hamartia tōn paidariōn enōpion kyriou megalē sphodra,
And was the sin of the young men great before YHWH, exceedingly,
hoti ēthetoun tēn thysian kyriou. --
for they annulled the sacrifice of YHWH.

---

18 ושמואל משרת את־פני יהוה נער חגור אפוד בד׃

18. uSh'mu'El m'shareth 'eth-p'ney Yahúwah na`ar chagur 'ephod bad.

1Sam2:18 Now Shemu'El was ministering before יהוה, a child wearing a linen ephod.

‹18› καὶ Σαμουηλ ἦν λειτουργῶν ἐνώπιον κυρίου
παιδάριον περιεζωσμένον εφουδ βαρ,

18 kai Samouēl ēn leitourgōn enōpion kyriou
And Samuel was officiating in the presence of YHWH,
paidarion periezōsmenon ephoud bar,
a boy being girded ephod with a linen.

---

19 ומעיל קטן תעשה־לו אמו והעלתה לו מימים ימימה
בעלותה את־אישה לזבח את־זבח הימים׃

19. um'`il qaton ta`aseh-lo 'imo w'ha`al'thah lo miyamim yamimah
ba`alothah 'eth-'ishah liz'boach 'eth-zebach hayamim.

1Sam2:19 And his mother made him a little robe and bring it to him from days to days
when she came up with her husband to offer the sacrifice of the days.

‹19› καὶ διπλοί>δα μικρὰν ἐποίησεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
καὶ ἀνέφερεν αὐτῷ ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν
μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς θῦσαι τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν.

19 kai diploida mikran epoiēsen autō̜ hē mētēr autou
And double garment a small made his mother for him,
kai anepheren autō̜ ex hēmerōn eis hēmeras
and offered it to him from days unto days
en tō̜ anabainein autēn meta tou andros autēs thysai tēn thysian tōn hēmerōn.

in her ascending with her husband, to sacrifice the sacrifice of the days.

---

20 ויברך עלי את־אלקנה ואת־אשתו ואמר ישם יהוה לך זרע
מן־האשה הזאת תחת השאלה
אשר שאל ליהוה והלכו למקמו׃

**20. uberak `Eli 'eth-'El'qanah w'eth-'ish'to w'amar yasem Yahúwah l'ak zera`
min-ha'ishah hazo'th tachath hash'elah 'asher sha'al laYahúwah w'hal'ku lim'qomo.**

1Sam2:20 Then Eli blessed Elqanah and his wife and said, May ייי give you seed
from this woman for the loan which is lent to ייי. And they went to their own place.

‹20› καὶ εὐλόγησεν Ηλι τὸν Ελκανα καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ λέγων Ἀποτείσαι σοι
κύριος σπέρμα ἐκ τῆς γυναικὸς ταύτης ἀντὶ τοῦ χρέους, οὗ ἔχρησας τῷ κυρίῳ.
καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ,

20 kai eulogēsen Ēli ton Elkana kai tēn gynaika autou legōn Apoteisai soi kyrios sperma
And Eli blessed Elkanah and his wife, saying, pay to you YHWH seed
ek tēs gynaikos tautēs anti tou chreous, hou echrēsas tō̜ kyriō̜.
from out of this woman, for the loan which she treated YHWH.
kai apēlthen ho anthrōpos eis ton topon autou,
And went forth the man to his place.

---

21 כי־פקד יהוה את־חנה ותהר ותלד שלשה־בנים
ושתי בנות ויגדל הנער שמואל עם־יהוה׃ ס

**21. ki-phaqad Yahúwah 'eth-Channah watahar wateled sh'loshah-banim
ush'tey banoth wayig'dal hana`ar Sh'mu'El `im-Yahúwah.**

1Sam2:21 For ייי visited Channah; and she conceived and gave birth to three sons
and two daughters. And the boy Shemu'El grew before ייי.

‹21› καὶ ἐπεσκέψατο κύριος τὴν Ανναν, καὶ ἔτεκεν ἔτι τρεῖς υἱοὺς
καὶ δύο θυγατέρας. καὶ ἐμεγαλύνθη τὸ παιδάριον Σαμουηλ ἐνώπιον κυρίου.

21 kai epeskepsato kyrios tēn Annan, kai eteken eti treis huious kai duo thygateras.
And YHWH visited Hannah, and and she bore yet three sons and two daughters.
kai emegalynthē to paidarion Samouēl enōpion kyriou.
And was magnified the boy Samuel in the presence of YHWH.

---

22 ועלי זקן מאד ושמע את כל־אשר יעשון בניו לכל־ישראל
ואת אשר־ישכבון את־הנשים הצבאות פתח אהל מועד׃

**22. w'`Eli zaqen m'od w'shama` 'eth kal-'asher ya`asun banayu l'kal-Yis'ra'El
w'eth 'asher-yish'k'bun 'eth-hanashim hatsob'oth pethach 'ohel mo`ed.**

1Sam2:22 Now Eli was very old; and he heard all that his sons did to all Yisra'El,
and how they lay with the women who served at the doorway of the tent of meeting.

‹22› Καὶ Ηλι πρεσβύτης σφόδρα·
καὶ ἤκουσεν ἃ ἐποίουν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ,
22 Kai Ēli presbytēs sphodra;
And Eli was an old man, exceedingly.
kai ēkousen ha epoioun hoi huioi autou tois huiois Israēl,
And he heard what did his sons to the sons of Israel

---

23 אל־אלה ישמע מאת כל־העם׃
אשר אנכי שמע את־דבריכם רעים
כגוַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תַעֲשׂוּן כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ אֶת־דִּבְרֵיכֶם רָעִים מֵאֵת כָּל־הָעָם אֵלֶּה׃

23. wayo'mer lahem lamah tha`asun kad'barim ha'eleh
'asher 'anoki shome`a 'eth-dib'reykem ra`im me'eth kal-ha`am 'eleh.

1Sam2:23 He said to them, Why do you do things like these?
For I heard of your evil things from all these people.

‹23› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἵνα τί ποιεῖτε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο,
ὃ ἐγὼ ἀκούω ἐκ στόματος παντὸς τοῦ λαοῦ κυρίου;
23 kai eipen autois Hina ti poieite kata to hrēma touto,
And he said to them, Why do you do according to these things,
ho egō akouō ek stomatos pantos tou laou kyriou?
which I hear from the mouth of all the people of YHWH?

---

24 אל־יהוה׃
אשר אנכי שמע מעבדים עם
כדאַל בָּנַי כִּי לוֹא־טוֹבָה הַשְּׁמֻעָה
אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ מַעֲבִרִים עַם־יָהוָה׃

24. 'al banay ki lo'-tobah hash'mu`ah
'asher 'anoki shome`a ma`abirim `am-Yahúwah.

1Sam2:24 No, my sons; for the report is not good
which I hear you make the people of [illegible] to transgress

‹24› μή, τέκνα, ὅτι οὐκ ἀγαθὴ ἡ ἀκοή, ἣν ἐγὼ ἀκούω· μὴ ποιεῖτε οὕτως,
ὅτι οὐκ ἀγαθαὶ αἱ ἀκοαί, ἃς ἐγὼ ἀκούω, τοῦ μὴ δουλεύειν λαὸν θεῷ.
24 mē, tekna, hoti ouk agathē hē akoē, hēn egō akouō; mē poieite houtōs,
No children, no, for it is not good, the hearing which I hear; do not so,
hoti ouk agathai hai akoai, has egō akouō, tou mē douleuein laon theō.
for the reports which I hear are not good, so the people do not serve Elohim.

---

25 אל־יחטא׃
אדם לאדם ויפללו אלהים
יחטא־לו מי יתפלל בעדו ולא יכלו
:שמע בקול אביהם כי חפץ יהוה להמיתם

כה אִם־יֶחֱטָא אִישׁ לְאִישׁ וּפִלְלוֹ אֱלֹהִים
וְאִם לַיהוָה יֶחֱטָא־אִישׁ מִי יִתְפַּלֶּל־לוֹ
וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל אֲבִיהֶם כִּי־חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתָם׃

25. 'im-yecheta' 'ish l'ish uphil'lo 'Elohim w'im laYahúwah yecheta'-'ish mi yith'palel-lo w'lo' yish'm'`u l'qol 'abihem ki-chaphets Yahúwah lahamitham.

1Sam2:25 If one man sins against another, then Elohim shall judge him;
but if a man sins against יהוה, who can intercede for him?
But they did not listen to the voice of their father, for יהוה desired to put them to death.

‹25› ἐὰν ἁμαρτάνων ἁμάρτῃ ἀνὴρ εἰς ἄνδρα,
καὶ προσεύξονται ὑπὲρ αὐτοῦ πρὸς κύριον· καὶ ἐὰν τῷ κυρίῳ ἁμάρτῃ,
τίς προσεύξεται ὑπὲρ αὐτοῦ; καὶ οὐκ ἤκουον τῆς φωνῆς τοῦ πατρὸς αὐτῶν,
ὅτι βουλόμενος ἐβούλετο κύριος διαφθεῖραι αὐτούς. --

25 ean hamartanōn hamartȩ̄ anēr eis andra,
If by sinning should sin a man against a man,
kai proseuxontai hyper autou pros kyrion;
then they should pray for him to YHWH.
kai ean tō̧ kyriō̧ hamartȩ̄, tis proseuxetai hyper autou?
But if against YHWH sins a man, who shall pray for him?
kai ouk ēkouon tēs phōnēs tou patros autōn,
But they did not hearken to the voice of their father.
hoti boulomenos ebouleto kyrios diaphtheirai autous. --
For willing, YHWH preferred to utterly destroy them.

---

26 והנער שמואל הלך וגדל
וטוב גם עם-יהוה וגם עם-אנשים:

כו וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל הֹלֵךְ וְגָדֵל
וָטוֹב גַּם עִם־יְהוָה וְגַם עִם־אֲנָשִׁים׃ ס

26. w'hana`ar sh'mu'el holek w'gadel watob gam `im-Yahúwah w'gam `im-'anashim.

1Sam2:26 Now the boy Shemu'El was growing in stature
and in favor both with יהוה and also with men.

‹26› καὶ τὸ παιδάριον Σαμουηλ ἐπορεύετο καὶ ἐμεγαλύνετο καὶ ἀγαθὸν
καὶ μετὰ κυρίου καὶ μετὰ ἀνθρώπων. --

26 kai to paidarion Samouēl eporeueto kai emegalyneto kai agathon
And the boy Samuel went on and was magnified, and was in good standing
kai meta kyriou kai meta anthrōpōn. --
with YHWH, and with men.

---

27 ויבא איש-אלהים אל-עלי ויאמר אליו כה אמר יהוה
הנגלה נגליתי אל-בית אביך בהיותם במצרים לבית פרעה:

כז וַיָּבֹא אִישׁ־אֱלֹהִים אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
הֲנִגְלֹה נִגְלֵיתִי אֶל־בֵּית אָבִיךָ בִּהְיוֹתָם בְּמִצְרַיִם לְבֵית פַּרְעֹה׃

27. wayabo' 'ish-'Elohim 'el-`Eli wayo'mer 'elayu koh 'amar Yahúwah hanig'loh nig'leythi 'el-beyth 'abiyak bih'yotham b'Mits'rayim l'beyth Par'`oh.

1Sam2:27 Then a man of Elohim came to Eli and said to him, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Did I plainly reveal Myself to the house of your father when they were in Mitsrayim in Pharaoh's house?

‹27› καὶ ἦλθεν ἄνθρωπος θεοῦ πρὸς Ηλι καὶ εἶπεν
Τάδε λέγει κύριος Ἀποκαλυφθεὶς ἀπεκαλύφθην πρὸς οἶκον πατρός σου ὄντων αὐτῶν
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ δούλων τῷ οἴκῳ Φαραω

27 kai ēlthen anthrōpos theou pros Ēli kai eipen Tade legei kyrios
And came the man of Elohim to Eli, and said, Thus says YHWH,
Apokalyphtheis apekalyphthēn pros oikon patros sou ontōn autōn
In revealing I revealed myself to the house of your father in their being
en gē Aigyptō doulōn tō oikō Pharaō
in the land of Egypt servants to the house of Pharaoh.

---

28 ובחר אתו מכל־שבטי ישראל לי לכהן לעלות
על־מזבחי להקטיר קטרת לשאת אפוד לפני ואתנה
לבית אביך את־כל־אשי בני ישראל׃

28. ubachor 'otho mikal-shib'tey Yis'ra'El li l'kohen la`aloth `al-miz'b'chi l'haq'tir q'toreth lase'th 'ephod l'phanay wa'et'nah l'beyth 'abiyak 'eth-kal-'ishey b'ney Yis'ra'El.

1Sam2:28 Did I choose them from all the tribes of Yisra'El to be a priest to Me, to go up to My altar, to burn incense, to carry an ephod before Me? and did I give to the house of your father all the fire offerings of the sons of Yisra'El?

‹28› καὶ ἐξελεξάμην τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου
ἐκ πάντων τῶν σκήπτρων Ισραηλ ἐμοὶ ἱερατεύειν καὶ ἀναβαίνειν
ἐπὶ θυσιαστήριόν μου καὶ θυμιᾶν θυμίαμα καὶ αἴρειν εφουδ
καὶ ἔδωκα τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου τὰ πάντα τοῦ πυρὸς υἱῶν Ισραηλ εἰς βρῶσιν·

28 kai exelexamēn ton oikon tou patros sou ek pantōn tōn skēptrōn Israēl
And I chose the house of your father from out of all the tribes of Israel
emoi hierateuein kai anabainein epi thysiastērion mou kai thymian thymiama
to officiate as priest to me, to ascend unto my altar, and to burn incense,
kai airein ephoud kai edōka tō oikō tou patros sou
and to wear an ephod. And I gave to the house of your father
ta panta tou pyros huiōn Israēl eis brōsin;
all the offerings by the fire of the sons of Israel for food.

---

29 הלא נגלה נגליתי אל־בית אביך בהיותם במצרים
בבית פרעה׃

כט לָמָּה תִבְעֲטוּ בְּזִבְחִי וּבְמִנְחָתִי
אֲשֶׁר צִוִּיתִי מָעוֹן וַתְּכַבֵּד אֶת־בָּנֶיךָ
מִמֶּנִּי לְהַבְרִיאֲכֶם מֵרֵאשִׁית כָּל־מִנְחַת יִשְׂרָאֵל לְעַמִּי׃

29. lamah thib'`atu b'zib'chi ub'min'chathi 'asher tsiuithi ma`on wat'kabed
'eth-baneyak mimeni l'hab'ri'akem mere'shith kal-min'chath Yis'ra'El l'`ami.

1Sam2:29 Why do you kick at My sacrifice and at My offering
which I have commanded in My dwelling, and honor your sons above Me,
by making yourselves fat with the choicest of all offerings of Yisra'El my people?

‹29› καὶ ἵνα τί ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸ θυμίαμά μου
καὶ εἰς τὴν θυσίαν μου ἀναιδεῖ ὀφθαλμῷ καὶ ἐδόξασας τοὺς υἱούς σου ὑπὲρ ἐμὲ
ἐνευλογεῖσθαι ἀπαρχῆς πάσης θυσίας Ισραηλ ἔμπροσθέν μου;

29 kai hina ti epeblepsas epi to thymiama mou
Why have you looked upon my incense offering,
kai eis tēn thysian mou anaidei ophthalmō̜
and upon my sacrifice offering with an impudent eye,
kai edoxasas tous huious sou hyper eme eneulogeisthai
and glorified your sons above me, in them blessing themselves
aparchēs pasēs thysias Israēl emprosthen mou?
with the first-fruit of every sacrifice of Israel, prior of me?

ל לָכֵן נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר אָמַרְתִּי בֵיתְךָ
וּבֵית אָבִיךָ יִתְהַלְּכוּ לְפָנַי עַד־עוֹלָם
וְעַתָּה נְאֻם־יְהוָה חָלִילָה לִּי כִּי־מְכַבְּדַי אֲכַבֵּד וּבֹזַי יֵקָלוּ׃

30. laken n'um-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'amor 'amar'ti beyth'ak
ubeyth 'abiyak yith'hal'ku l'phanay `ad-`olam
w'`atah n'um-Yahúwah chalilah li ki-m'kab'day 'akabed ubozay yeqalu.

1Sam2:30 Therefore ✡✡✡ the El of Yisra'El declares, I did indeed say that your house
and the house of your father should walk before Me forever;
but now ✡✡✡ declares, Far be it from Me for those who honor Me I shall honor,
and those who despise Me shall be lightly esteemed.

‹30› διὰ τοῦτο τάδε εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Εἶπα Ὁ οἶκός σου
καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου διελεύσεται ἐνώπιόν μου ἕως αἰῶνος·
καὶ νῦν φησιν κύριος Μηδαμῶς ἐμοί, ὅτι ἀλλ' ἢ τοὺς δοξάζοντάς με δοξάσω,
καὶ ὁ ἐξουθενῶν με ἀτιμωθήσεται.

30 dia touto tade eipen kyrios ho theos Israēl Eipa Ho oikos sou
On account of this, thus says YHWH, the El of Israel, I said, Your house,
kai ho oikos tou patros sou dieleusetai enōpion mou heōs aiōnos;
and the house of your father shall go through before me unto the eon.
kai nyn phēsin kyrios Mēdamōs emoi,

And now, says YHWH, not even one shall be to me,
hoti all' ē tous doxazontas me doxasō,
for the ones glorifying me I shall glorify,
kai ho exouthenōn me atimōthēsetai.
and the ones treating me with contempt shall be disgraced.

---

31 הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְגָדַעְתִּי אֶת־זְרֹעֲךָ
וְאֶת־זְרֹעַ בֵּית אָבִיךָ מִהְיוֹת זָקֵן בְּבֵיתֶךָ׃

31. hinneh yamim ba'im w'gada`'ti 'eth-z'ro`ak
w'eth-z'ro`a beyth 'abiyak mih'yoth zaqen b'beytheak.

1Sam2:31 Behold, the days come when I shall break your arm
and the arm of your father's house so that there shall not be an old man in your house.

‹31› ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται καὶ ἐξολεθρεύσω τὸ σπέρμα σου
καὶ τὸ σπέρμα οἴκου πατρός σου,
31 idou hēmerai erchontai kai exolethreusō to sperma sou
Behold, come days, and I shall utterly destroy your seed,
kai to sperma oikou patros sou,
and the seed of the house of your father.

---

32 וְהִבַּטְתָּ צַר מָעוֹן בְּכֹל אֲשֶׁר־יֵיטִיב אֶת־יִשְׂרָאֵל
וְלֹא־יִהְיֶה זָקֵן בְּבֵיתְךָ כָּל־הַיָּמִים׃

32. w'hibat'at tsar ma`on b'kol 'asher-yeytib 'eth-Yis'ra'El
w'lo'-yih'yeh zaqen b'beyth'ak kal-hayamim.

1Sam2:32 You shall see the distress of My dwelling, in all the good that I do for Yisra'El;
and an old man shall not be in your house all the days.

‹32› καὶ οὐκ ἔσται σου πρεσβύτης ἐν οἴκῳ μου πάσας τὰς ἡμέρας·
32 kai ouk estai sou presbytēs en oikō mou pasas tas hēmeras;
And you shall not have an old man in your house all the days.

---

33 וְאִישׁ לֹא־אַכְרִית לְךָ מֵעִם מִזְבְּחִי לְכַלּוֹת אֶת־עֵינֶיךָ
וְלַאֲדִיב אֶת־נַפְשֶׁךָ וְכָל־מַרְבִּית בֵּיתְךָ יָמוּתוּ אֲנָשִׁים׃

33. w'ish lo'-'ak'rith l'ak me`im miz'b'chi l'kaloth 'eth-`eyneyak
w'la'adib 'eth-naph'shek w'kal-mar'bith beyth'ak yamuthu 'anashim.

1Sam2:33 And the man of yours, whom I shall not cut off from My altar,
shall be to consume your eyes, and to grieve your soul,
and all the increase of your house shall die young men.

‹33› καὶ ἄνδρα οὐκ ἐξολεθρεύσω σοι ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου
ἐκλιπεῖν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ καταρρεῖν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,
καὶ πᾶς περισσεύων οἴκου σου πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ ἀνδρῶν.

33 kai andra ouk exolethreusō soi apo tou thysiastēriou mou
And a man whom I should not utterly destroy among you from my altar,
eklipein tous ophthalmous autou kai katarrein tēn psychēn autou,
I shall make to fail his eyes, and shall flow down his life,
kai pas perisseuōn oikou sou pesountai en hromphaią andrōn.
and all the ones abounding of your house shall fall by the broadsword of men.

---

34 ולד וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־שְׁנֵי בָנֶיךָ אֶל־חָפְנִי
וּפִינְחָס בְּיוֹם אֶחָד יָמוּתוּ שְׁנֵיהֶם׃

34. w'zeh-l'ak ha'oth 'asher yabo' 'el-sh'ney baneyak 'el-Chaph'ni
uPhin'chas b'yom 'echad yamuthu sh'neyhem.

1Sam2:34 This shall be the sign to you which shall come concerning your two sons,
on Chophni and Phinechas: on the same day both of them shall die.

‹34› καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον, ὃ ἥξει ἐπὶ τοὺς δύο υἱούς σου τούτους Οφνι
καὶ Φινεες· ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἀποθανοῦνται ἀμφότεροι.

34 kai touto soi to sēmeion, ho hēxei epi tous duo huious sou toutous
And this is to you the sign which shall come upon two sons these your,
Ophni kai Phinees; en hēmerą mią apothanountai amphoteroi.
on Hophni and Phinehas; in one day shall die both.

---

35 לה וַהֲקִימֹתִי לִי כֹּהֵן נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר בִּלְבָבִי וּבְנַפְשִׁי יַעֲשֶׂה
וּבָנִיתִי לוֹ בַּיִת נֶאֱמָן וְהִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי־מְשִׁיחִי כָּל־הַיָּמִים׃

35. wahaqimothi li kohen ne'eman ka'asher bil'babi ub'naph'shi ya`aseh
ubanithi lo bayith ne'eman w'hith'halek liph'ney-m'shichi kal-hayamim.

1Sam2:35 But I shall raise up for Myself a faithful priest who shall do
according to what is in My heart and in My soul; and I shall build him a sure house,
and he shall walk before My anointed all the days.

‹35› καὶ ἀναστήσω ἐμαυτῷ ἱερέα πιστόν, ὃς πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ μου
καὶ τὰ ἐν τῇ ψυχῇ μου ποιήσει· καὶ οἰκοδομήσω αὐτῷ οἶκον πιστόν,
καὶ διελεύσεται ἐνώπιον χριστοῦ μου πάσας τὰς ἡμέρας.

35 kai anastēsō emautō̜ hierea piston, hos panta ta en tē̜ kardią mou
And I shall raise up for myself priest a trustworthy who all the things in my heart
kai ta en tē̜ psychē̜ mou poiēsei; kai oikodomēsō autō̜ oikon piston,
and the things in my soul shall do. And I shall build to him house a trustworthy,
kai dieleusetai enōpion christou mou pasas tas hēmeras.
and he shall go through before my anointed one all the days.

36 וְהָיָה כָּל־הַנּוֹתָר בְּבֵיתְךָ יָבוֹא לְהִשְׁתַּחֲוֹת
לוֹ לַאֲגוֹרַת כֶּסֶף וְכִכַּר־לָחֶם וְאָמַר סְפָחֵנִי נָא
אֶל־אַחַת הַכְּהֻנּוֹת לֶאֱכֹל פַּת־לָחֶם׃ ס

36. w'hayah kal-hanothar b'beyth'ak yabo' l'hish'tachawoth lo la'agorath keseph w'kikar-lachem w'amar s'phacheni na' 'el-'achath hak'hunoth le'ekol path-lachem.

1Sam2:36 And it shall come to pass, that every one who is left in your house shall come and bow down to him for a piece of silver or a loaf of bread and say,
Please assign me to one of the priest's offices so that I may eat a piece of bread.

‹36› καὶ ἔσται ὁ περισσεύων ἐν οἴκῳ σου ἥξει προσκυνεῖν αὐτῷ ὀβολοῦ ἀργυρίου λέγων Παράρριψόν με ἐπὶ μίαν τῶν ἱερατειῶν σου φαγεῖν ἄρτον.

36 kai estai ho perisseuōn en oikō̜ sou hēxei
And it shall be that he that survives in your house shall come
proskynein autō̜ obolou argyriou legōn
to do obeisance before him for a little piece of silver, saying,
Pararripson me epi mian tōn hierateiōn sou phagein arton.
Throw me aside upon one of your priesthoods to eat bread!

Chapter 3

1Sam3:1 וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל מְשָׁרֵת אֶת־יְהוָה לִפְנֵי עֵלִי
א׃ וּדְבַר־יְהוָה הָיָה יָקָר בַּיָּמִים הָהֵם אֵין חָזוֹן נִפְרָץ׃ ס

1. w'hana`ar Sh'mu'El m'shareth 'eth-Yahúwah liph'ney `Eli ud'bar-Yahúwah hayah yaqar bayamim hahem 'eyn chazon niph'rats.

1Sam3:1 Now the boy Shemu'El was ministering to ᎾᏍᎩᏳᏫ before Eli.
And the Word of ᎾᏍᎩᏳᏫ was precious in those days; there was no frequent vision.

‹3:1› Καὶ τὸ παιδάριον Σαμουηλ ἦν λειτουργῶν τῷ κυρίῳ ἐνώπιον Ηλι τοῦ ἱερέως· καὶ ῥῆμα κυρίου ἦν τίμιον ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, οὐκ ἦν ὅρασις διαστέλλουσα.

1 Kai to paidarion Samouēl ēn leitourgōn tō̜ kyriō̜ enōpion Ēli tou hiereōs;
And the boy Samuel was officiating to YHWH before Eli the priest.
kai hrēma kyriou ēn timion en tais hēmerais ekeinais,
And the word of YHWH was esteemed in those days,
ouk ēn horasis diastellousa.
because there was no vision for giving orders.

2 וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וְעֵלִי שֹׁכֵב תַּחְתָּיו
וְעֵינָיו הֵחֵלּוּ כֵהוֹת לְבִלְתִּי יוּכַל לִרְאוֹת׃

ב וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא וְעֵלִי שֹׁכֵב בִּמְקֹמוֹ
וְעֵינוֹ הֵחֵלּוּ כֵהוֹת לֹא יוּכַל לִרְאוֹת׃

2. way'hi bayom hahu' w'`Eli shokeb bim'qomo
w'`eyno hechelu kehoth lo' yukal lir'oth.

1Sam3:2 It came to pass at that day, as Eli was lying down in his place
and his eyes had begun to be dim and he was not able to see;

‹2› καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ Ηλι ἐκάθευδεν ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ,
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἤρξαντο βαρύνεσθαι, καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν,

2 kai egeneto en tē hēmerą ekeinē kai Ēli ekatheuden en tō topō autou,
And it came to pass in that day that Eli slept in his own place,
kai hoi ophthalmoi autou ērxanto barynesthai, kai ouk ēdynato blepein,
and his eyes began to be darkened, and he was not able to see.

---

3 ג וְנֵר אֱלֹהִים טֶרֶם יִכְבֶּה
וּשְׁמוּאֵל שֹׁכֵב בְּהֵיכַל יְהוָה אֲשֶׁר־שָׁם אֲרוֹן אֱלֹהִים׃ פ

3. w'ner 'Elohim terem yik'beh uSh'mu'El shokeb b'heykal Yahúwah
'asher-sham 'aron 'Elohim.

1Sam3:3 and the lamp of Elohim had not yet gone out, and Shemu'El was lying down
in the temple of ϒϒϒϒ where there was the ark of Elohim,

‹3› καὶ ὁ λύχνος τοῦ θεοῦ πρὶν ἐπισκευασθῆναι,
καὶ Σαμουηλ ἐκάθευδεν ἐν τῷ ναῷ, οὗ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ,

3 kai ho lychnos tou theou prin episkeuasthēnai,
And the lamp of Elohim was before its being extinguished,
kai Samouēl ekatheuden en tō naō, hou hē kibōtos tou theou,
and Samuel slept in the temple of YHWH where the ark of Elohim was.

---

4 ד וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃

4. wayiq'ra' Yahúwah 'el-Sh'mu'El wayo'mer hinnenі.

1Sam3:4 that ϒϒϒϒ called Shemu'El; and he said, Behold, I am.

‹4› καὶ ἐκάλεσεν κύριος Σαμουηλ Σαμουηλ· καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ.

4 kai ekalesen kyrios Samouēl Samouēl; kai eipen Idou egō.
And YHWH called, Samuel Samuel. And he said, Behold, it is I.

---

5 ה וַיָּרָץ אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי כִּי־קָרָאתָ לִּי
וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי שׁוּב שְׁכָב וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁכָּב׃ ס

5. wayarats 'el-`Eli wayo'mer hin'ni ki-qara'ath li

wayo'mer lo'-qara'thi shub sh'kab wayelek wayish'kab.

1Sam3:5 Then he ran to Eli and said, Behold I am, for you called me.
But he said, I did not call, lie down again. So he went and lay down.

‹5› καὶ ἔδραμεν πρὸς Ηλι καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με·
καὶ εἶπεν Οὐ κέκληκά σε, ἀνάστρεφε κάθευδε. καὶ ἀνέστρεψεν καὶ ἐκάθευδεν.

5 kai edramen pros Ēli kai eipen Idou egō, hoti keklēkas me;
And he ran to Eli, and said, Behold, it is I, for you called me.
kai eipen Ou keklēka se, anastrephe katheude. kai anestrepsen kai ekatheuden.
And he said, I have not called you, return and sleep! And he returned and slept.

---

6 עוֹד-קָרָא יְהוָה קְרֹא שְׁמוּאֵל וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ אֶל-עֵלִי
וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיֹּאמֶר לֹא-קָרָאתִי בְּנִי שׁוּב שְׁכָב׃

6. wayoseph Yahúwah q'ro' `od Sh'mu'El wayaqam Sh'mu'El
wayelek 'el-`Eli wayo'mer hin'ni ki qara'ath li wayo'mer lo'-qara'thi b'ni shub sh'kab.

1Sam3:6 יהוה called yet again, Shemu'El! So Shemu'El arose and went to Eli and said,
Behold, I am, for you called me. But he said, I did not call, my son, lie down again.

‹6› καὶ προσέθετο κύριος καὶ ἐκάλεσεν Σαμουηλ Σαμουηλ·
καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ηλι τὸ δεύτερον καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με·
καὶ εἶπεν Οὐ κέκληκά σε, ἀνάστρεφε κάθευδε·

6 kai prosetheto kyrios kai ekalesen Samouēl Samouēl;
And added YHWH again to call Samuel Samuel.
kai eporeuthē pros Ēli to deuteron kai eipen Idou egō, hoti keklēkas me;
And he went to Eli the second time, and said, Behold, it is I, for you called me.
kai eipen Ou keklēka se, anastrephe katheude;
And he said, I have not called you, return and sleep!

---

7 וּשְׁמוּאֵל טֶרֶם יָדַע אֶת-יְהוָה וְטֶרֶם יִגָּלֶה אֵלָיו דְּבַר-יְהוָה׃

7. uSh'mu'El terem yada` 'eth-Yahúwah w'terem yigaleh 'elayu d'bar-Yahúwah.

1Sam3:7 Now Shemu'El did not yet know יהוה,
nor had the word of יהוה is not yet been revealed to him.

‹7› καὶ Σαμουηλ πρὶν ἢ γνῶναι θεὸν καὶ ἀποκαλυφθῆναι αὐτῷ ῥῆμα κυρίου.

7 kai Samouēl prin ē gnōnai theon
And it was before Samuel knew Elohim,
kai apokalyphthēnai autō hrēma kyriou.
and before the revealing the word of YHWH to him.

---

8 עוֹד-קָרָא יְהוָה שְׁלִשִׁית וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל-עֵלִי
וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיֹּאמֶר לֹא קָרָאתִי בְּנִי שׁוּב שְׁכָב׃

וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיָּבֶן עֵלִי כִּי יְהוָה קֹרֵא לַנָּעַר׃

8. wayoseph Yahúwah q'ro'-Sh'mu'El bash'lishith wayaqam wayelek 'el-`Eli
wayo'mer hin'ni ki qara'ath li wayaben `Eli ki Yahúwah qore' lana`ar.

1Sam3:8 So ꓭꓭꓭꓭ called Shemu'El again for the third time.
And he arose and went to Eli and said, Behold, I am, for you called me.
Then Eli discerned that ꓭꓭꓭꓭ was calling the boy.

‹8› καὶ προσέθετο κύριος καλέσαι Σαμουηλ ἐν τρίτῳ·
καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ηλι καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με.
καὶ ἐσοφίσατο Ηλι ὅτι κύριος κέκληκεν τὸ παιδάριον,

8 kai prosetheto kyrios kalesai Samouēl en tritō̱;
And YHWH added again to call Samuel for the third time.
kai anestē kai eporeuthē pros Ēli kai eipen Idou egō,
And he rose up and went to Eli. And said, Behold, it is I,
hoti keklēkas me. kai esophisato Ēli hoti kyrios keklēken to paidarion,
for you have called me. And Eli discerned that YHWH has called the boy.

ꓭꓭꓭꓭ ꓭꓭ ꓭꓭꓭꓭꓭ ꓭꓭ ꓭꓭꓭꓭ 9
ꓭꓭꓭꓭ ꓭꓭꓭ ꓭꓭꓭꓭꓭ ꓭꓭꓭꓭꓭ ꓭꓭꓭꓭꓭ
:ꓭꓭꓭꓭꓭꓭꓭ ꓭꓭꓭꓭꓭ ꓭꓭꓭꓭꓭ ꓭꓭꓭꓭ ꓭꓭ

ט וַיֹּאמֶר עֵלִי לִשְׁמוּאֵל לֵךְ שְׁכָב
וְהָיָה אִם־יִקְרָא אֵלֶיךָ וְאָמַרְתָּ דַּבֵּר יְהוָה
כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל וַיִּשְׁכַּב בִּמְקוֹמוֹ׃

9. wayo'mer `Eli liSh'mu'El lek sh'kab w'hayah 'im-yiq'ra' 'eleyak
w'amar'at daber Yahúwah ki shome`a `ab'deak
wayelek Sh'mu'El wayish'kab bim'qomo.

1Sam3:9 And Eli said to Shemu'El, Go lie down, and it shall be if He calls you,
that you shall say, Speak, ꓭꓭꓭꓭ, for Your servant is listening.
So Shemu'El went and lay down in his place.

‹9› καὶ εἶπεν Ἀνάστρεφε κάθευδε, τέκνον, καὶ ἔσται ἐὰν καλέσῃ σε,
καὶ ἐρεῖς Λάλει, κύριε, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου.
καὶ ἐπορεύθη Σαμουηλ καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ.

9 kai eipen Anastrephe katheude, teknon, kai estai ean kalesē̱ se,
And he said, Return and sleep child! And it shall be if he should call you,
kai ereis Lalei, kyrie, hoti akouei ho doulos sou.
that you shall say, Speak, O YHWH, for hears your servant!
kai eporeuthē Samouēl kai ekoimēthē en tō̱ topō̱ autou.
And Samuel went, and went to bed in his place.

ꓭꓭꓭꓭ ꓭꓭꓭꓭ ꓭꓭꓭꓭ-ꓭꓭꓭꓭ ꓭꓭꓭꓭꓭ ꓭꓭꓭꓭꓭꓭꓭ ꓭꓭꓭꓭ ꓭꓭꓭꓭ 10
:ꓭꓭꓭꓭ ꓭꓭꓭꓭ ꓭꓭꓭꓭ ꓭꓭꓭꓭ ꓭꓭꓭꓭ

י וַיָּבֹא יְהוָה וַיִּתְיַצַּב וַיִּקְרָא כְּפַעַם־בְּפַעַם שְׁמוּאֵל שְׁמוּאֵל
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל דַּבֵּר כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ׃ פ

10. wayabo' Yahúwah wayith'yatsab wayiq'ra' k'pha`am-b'pha`am Sh'mu'El Sh'mu'El wayo'mer Sh'mu'El daber ki shome`a `ab'deak.

1Sam3:10 Then יהוה came and stood and called as at other times, Shemu'El! Shrmu'El! And Shemu'El said, Speak, for Your servant is listening.

‹10› καὶ ἦλθεν κύριος καὶ κατέστη καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ,
καὶ εἶπεν Σαμουηλ Λάλει, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου.

10 kai ēlthen kyrios kai katestē kai ekalesen auton hōs hapax kai hapax,
And YHWH came, and stood, and called him as once before, and once before that,
kai eipen Samouēl Lalei, hoti akouei ho doulos sou.
And Samuel said, Speak, for hears your servant!

---

11 ויאמר יהוה אל־שמואל הנה אנכי עשה דבר בישראל
אשר כל־שמעו תצלינה שתי אזניו׃

יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל הִנֵּה אָנֹכִי עֹשֶׂה דָבָר בְּיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר כָּל־שֹׁמְעוֹ תְּצִלֶּינָה שְׁתֵּי אָזְנָיו׃

11. wayo'mer Yahúwah 'el-Sh'mu'El hinneh 'anoki `oseh dabar b'Yis'ra'El 'asher kal-shom'`o t'tsileynah sh'tey 'az'nayu.

1Sam3:11 יהוה said to Shemu'El, Behold, I shall do a thing in Yisra'El at which both ears of everyone who hears it shall tingle.

‹11› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ Ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ τὰ ῥήματά μου ἐν Ισραηλ
ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἠχήσει ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ.

11 kai eipen kyrios pros Samouēl Idou egō poiō ta hrēmata mou en Israēl
And YHWH said to Samuel, Behold, I perform my words in Israel,
hōste pantos akouontos auta ēchēsei amphotera ta ōta autou.
so that every one hearing them, it shall sound in both of his ears.

---

12 ביום ההוא אקים אל־עלי את
כל־אשר דברתי אל־ביתו החל וכלה׃

יב בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶל־עֵלִי אֵת
כָּל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּיתוֹ הָחֵל וְכַלֵּה׃

12. bayom hahu' 'aqim 'el-`Eli 'eth kal-'asher dibar'ti 'el-beytho hachel w'kaleh.

1Sam3:12 In that day I shall carry out against Eli all that I have spoken concerning his house, beginning and making an end.

‹12› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπεγερῶ ἐπὶ Ηλι πάντα,
ὅσα ἐλάλησα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἄρξομαι καὶ ἐπιτελέσω.

12 en tē hēmerą ekeinē epegerō epi Ēli panta, hosa elalēsa eis ton oikon autou,
In that day I rouse up against Eli. All as many things as I spoke against his house
arxomai kai epitelesō.
I shall begin and I shall complete.

---

13 כי־הגדתי לו עד־עולם בעון אשר ידע
מקללים לו בנו ולא כהה׃

יג כִּי־הִגַּדְתִּי לוֹ עַד־עוֹלָם בַּעֲוֹן אֲשֶׁר יָדַע
מְקַלְּלִים לוֹ בָּנָיו וְלֹא כִהָה׃

יג וְהִגַּדְתִּי לוֹ כִּי־שֹׁפֵט אֲנִי אֶת־בֵּיתוֹ עַד־עוֹלָם בַּעֲוֹן
אֲשֶׁר־יָדַע כִּי־מְקַלְלִים לָהֶם בָּנָיו וְלֹא כִהָה בָּם׃

13. w'higad'ti lo ki-shophet 'ani 'eth-beytho `ad-`olam ba`awon 'asher-yada` ki-m'qal'lim lahem banayu w'lo' kihah bam.

1Sam3:13 For I have told him that I shall judge his house forever for the iniquity which he knew, because his sons made themselves vile and he did not rebuke them.

‹13› καὶ ἀνήγγελκα αὐτῷ ὅτι ἐκδικῶ ἐγὼ τὸν οἶκον αὐτοῦ
ἕως αἰῶνος ἐν ἀδικίαις υἱῶν αὐτοῦ, ὅτι κακολογοῦντες θεὸν υἱοὶ αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἐνουθέτει αὐτοὺς καὶ οὐδ' οὕτως.

13 kai anēggelka autō̜ hoti ekdikō egō ton oikon autou
And I have announced to him that I punish, I, his house,
heōs aiōnos en adikiais huiōn autou,
unto the eon for the iniquities of his sons,
hoti kakologountes theon huioi autou,
that were speaking evil of Elohim his sons,
kai ouk enouthetei autous kai oud' houtōs.
and he did not admonish them. And not thus

---

14 אֲשֶׁר־יָדַעְתִּי נִשְׁבַּעְתִּי לְבֵית עֵלִי אִם־יִתְכַּפֵּר עֲוֹן בֵּית־עֵלִי בְּזֶבַח
:וּבְמִנְחָה עַד־עוֹלָם

יד וְלָכֵן נִשְׁבַּעְתִּי לְבֵית עֵלִי אִם־יִתְכַּפֵּר עֲוֹן בֵּית־עֵלִי בְּזֶבַח
וּבְמִנְחָה עַד־עוֹלָם׃

14. w'laken nish'ba`'ti l'beyth `Eli 'im-yith'kaper `awon beyth-`Eli b'zebach ub'min'chah `ad-`olam.

1Sam3:14 Therefore I have sworn to the house of Eli that the iniquity of the house of Eli shall not be atoned for by sacrifice or by offering forever.

‹14› ὤμοσα τῷ οἴκῳ Ηλι Εἰ ἐξιλασθήσεται ἀδικία οἴκου Ηλι ἐν θυμιάματι
καὶ ἐν θυσίαις ἕως αἰῶνος.

14 ōmosa tō̜ oikō̜ Ēli Ei exilasthēsetai adikia
have I sworn by an oath to the house of Eli, Shall be atoned the iniquity
oikou Ēli en thymiamati kai en thysiais heōs aiōnos.
of the house of Eli by incense or by sacrifices into the eon, no.

---

15 וַיִּשְׁכַּב שְׁמוּאֵל עַד־הַבֹּקֶר וַיִּפְתַּח אֶת־דַּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה
:וּשְׁמוּאֵל יָרֵא מֵהַגִּיד אֶת־הַמַּרְאָה אֶל־עֵלִי

טו וַיִּשְׁכַּב שְׁמוּאֵל עַד־הַבֹּקֶר וַיִּפְתַּח אֶת־דַּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה
וּשְׁמוּאֵל יָרֵא מֵהַגִּיד אֶת־הַמַּרְאָה אֶל־עֵלִי׃

15. wayish'kab Sh'mu'El `ad-haboqer wayiph'tach 'eth-dal'thoth beyth-Yahúwah uSh'mu'El yare' mehagid 'eth-hamar'ah 'el-`Eli.

1Sam3:15 So Shemu'El lay down until morning. Then he opened the doors of the house of [illegible]. But Shemu'El was afraid to tell the vision to Eli.

‹15› καὶ κοιμᾶται Σαμουηλ ἕως πρωὶ καὶ ὤρθρισεν τὸ πρωὶ καὶ ἤνοιξεν

τὰς θύρας οἴκου κυρίου· καὶ Σαμουηλ ἐφοβήθη ἀπαγγεῖλαι τὴν ὅρασιν τῷ Ηλι.

15 kai koimatai Samouēl heōs prōi kai ōrthrisen to prōi

And Samuel went to bed until morning. And he rose up early in the morning,

kai ēnoixen tas thyras oikou kyriou;

and he opened the doors of the house of YHWH.

kai Samouēl ephobēthē apaggeilai tēn horasin tō̜ Ēli.

And Samuel feared to report the vision to Eli.

---

16 ויקרא עלי את־שמואל ויאמר שמואל בני ויאמר הנני׃

טז וַיִּקְרָא עֵלִי אֶת־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃

16. wayiq'ra' `Eli 'eth-Sh'mu'El wayo'mer Sh'mu'El b'ni wayo'mer hinneni.

1Sam3:16 Then Eli called Shemu'El and said, Shemu'El, my son.
And he said, Behold, I am.

‹16› καὶ εἶπεν Ηλι πρὸς Σαμουηλ Σαμουηλ τέκνον· καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ.

16 kai eipen Ēli pros Samouēl Samouēl teknon; kai eipen Idou egō.

And Eli said to Samuel, Samuel child. And he said, Behold, it is I.

---

17 ויאמר מה הדבר אשר דבר אליך אל־נא תכחד ממני כה יעשה־לך אלהים וכה יוסיף אם־תכחד ממני דבר מכל־הדבר אשר־דבר אליך׃

יז וַיֹּאמֶר מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ אַל־נָא תְכַחֵד מִמֶּנִּי כֹּה יַעֲשֶׂה־לְּךָ אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי דָּבָר מִכָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ׃

17. wayo'mer mah hadabar 'asher diber 'eleyak 'al-na' th'kached mimeni koh ya`aseh-l'ak 'Elohim w'koh yosiph 'im-t'kached mimeni dabar mikal-hadabar 'asher-diber 'eleyak.

1Sam3:17 He said, What is the Word that He spoke to you?
Please do not hide it from me. May Elohim do so to you, and more also,
if you hide any thing from me of all the words that He spoke to you.

‹17› καὶ εἶπεν Τί τὸ ῥῆμα τὸ λαληθὲν πρὸς σέ; μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ· τάδε ποιήσαι σοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, ἐὰν κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα ἐκ πάντων τῶν λόγων τῶν λαληθέντων σοι ἐν τοῖς ὠσίν σου.

17 kai eipen Ti to hrēma to lalēthen pros se?

And he said, What was the word being spoken to you?

mē dē kruyēs ap' emou; tade poiēsai soi ho theos

Do not indeed hide them from me! Thus do to you Elohim,

kai tade prostheiē, ean kruyēs ap' emou hrēma ek pantōn tōn logōn

and thus add to it if you should hide from me any thing of all the words

tōn lalēthentōn soi en tois ōsin sou.

that were spoken to you in your ears.

---

18 ויגד שמואל לו את־כל־הדברים ולא־כחד ממנו ויאמר עלי יהוה הוא הטוב בעיניו׃

יחוַיַּגֶּד־לוֹ שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים וְלֹא כִחֵד מִמֶּנּוּ
וַיֹּאמַר יְהוָה הוּא הַטּוֹב בְּעֵינָו יַעֲשֶׂה׃ פ

18. wayaged-lo Sh'mu'El 'eth-kal-had'barim w'lo' kiched mimenu
wayo'mar Yahúwah hu' hatob b'`eynau ya`aseh.

1Sam3:18 So Shemu'El told him all the words and did not hid from him.
And he said, It is יהוה; let Him do what seems good in His eyes.

‹18› καὶ ἀπήγγειλεν Σαμουηλ πάντας τοὺς λόγους καὶ οὐκ ἔκρυψεν ἀπ' αὐτοῦ,
καὶ εἶπεν Ηλι Κύριος αὐτός· τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσει.

18 kai apēggeilen Samouēl pantas tous logous kai ouk ekruuen ap' autou,
And Samuel reported all the words, and did not hide them from him.
kai eipen Ēli Kyrios autos; to agathon enōpion autou poiēsei.
And Eli said, YHWH himself the good thing before him shall do.

---

19 יט וַיִּגְדַּל שְׁמוּאֵל וַיהוָה הָיָה עִמּוֹ
וְלֹא־הִפִּיל מִכָּל־דְּבָרָיו אָרְצָה׃

19. wayig'dal Sh'mu'El waYahúwah hayah `imo w'lo'-hipil mikal-d'barayu 'ar'tsah.

1Sam3:19 Thus Shemu'El grew and יהוה was with him
and did not let any of his words fall to the ground.

‹19› Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαμουηλ, καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἔπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν λόγων αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

19 Kai emegalynthē Samouēl, kai ēn kyrios met' autou,
And Samuel was magnified, and YHWH was with him.
kai ouk epesen apo pantōn tōn logōn autou epi tēn gēn.
And there did not fall from all his words one upon the ground.

---

20 כ וַיֵּדַע כָּל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע
כִּי נֶאֱמָן שְׁמוּאֵל לְנָבִיא לַיהוָה׃

20. wayeda` kal-Yis'ra'El miDan w'`ad-B'er shaba`
ki ne'eman Sh'mu'El l'nabi' laYahúwah.

1Sam3:20 All Yisra'El from Dan even to Beersheba knew
that Shemu'El was confirmed as a prophet of יהוה.

‹20› καὶ ἔγνωσαν πᾶς Ισραηλ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβεε
ὅτι πιστὸς Σαμουηλ εἰς προφήτην τῷ κυρίῳ.

20 kai egnōsan pas Israēl apo Dan kai heōs Bērsabee
And knew all Israel from Dan and unto Beer-sheba
hoti pistos Samouēl eis prophētēn tō̜ kyriō̜.
that Samuel was trustworthy for prophet to YHWH.

21 וַיֹּסֶף יְהוָה לְהֵרָאֹה בְשִׁלֹה
כִּי-נִגְלָה יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל בְּשִׁלוֹ בִּדְבַר יְהוָה׃ פ

21. wayoseph Yahúwah l'hera'oh b'Shiloh
ki-nig'lah Yahúwah 'el-Sh'mu'El b'Shilo bid'bar Yahúwah.

1Sam3:21 And יהוה appeared again at Shiloh,
because יהוה revealed Himself to Shemu'El at Shiloh by the word of יהוה.

‹21› καὶ προσέθετο κύριος δηλωθῆναι ἐν Σηλωμ, ὅτι ἀπεκαλύφθη κύριος
πρὸς Σαμουηλ· καὶ ἐπιστεύθη Σαμουηλ προφήτης γενέσθαι τῷ κυρίῳ
εἰς πάντα Ισραηλ ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς καὶ ἕως ἄκρων. καὶ Ηλι πρεσβύτης σφόδρα,
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ πονηρὰ ἡ ὁδὸς αὐτῶν ἐνώπιον κυρίου.

21 kai prosetheto kyrios dēlōthēnai en Sēlōm, hoti apekalyphthē kyrios pros Samouēl;
And YHWH added again to manifest in Shiloh, for YHWH was revealed to Samuel
kai episteuthē Samouēl prophētēs genesthai tō̜ kyriō̜ eis panta Israēl
and Samuel was accredited to all Israel as a prophet to YHWH
ap' akrōn tēs gēs kai heōs akrōn. kai Ēli presbytēs sphodra,
from one end of the land to the other. and Eli was very old,
kai hoi huioi autou poreuomenoi eporeuonto
and his sons kept advancing in wickedness,
kai ponēra hē hodos autōn enōpion kyriou.
and their way was evil before YHWH.

Chapter 4

1Sam4:1 וַיְהִי דְבַר-שְׁמוּאֵל לְכָל-יִשְׂרָאֵל
וַיֵּצֵא יִשְׂרָאֵל לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים לַמִּלְחָמָה
וַיַּחֲנוּ עַל-הָאֶבֶן הָעֵזֶר וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בַאֲפֵק׃

1. way'hi d'bar-Sh'mu'El l'kal-Yis'ra'El wayetse' Yis'ra'El liq'ra'th P'lish'tim
lamil'chamah wayachanu `al-ha'Eben ha`ezer uPh'lish'tim chanu ba'Apheq.

1Sam4:1 Thus the word of Shemu'El came to all Yisra'El.
Now Yisra'El went out to meet Phelishetim in battle and camped beside Ebenezer
while Phelishetim camped in Apheq.

‹4:1› Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συναθροίζονται ἀλλόφυλοι
εἰς πόλεμον ἐπὶ Ισραηλ· καὶ ἐξῆλθεν Ισραηλ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς εἰς πόλεμον
καὶ παρεμβάλλουσιν ἐπὶ Αβενεζερ, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβάλλουσιν ἐν Αφεκ.

1 Kai egenēthē en tais hēmerais ekeinais kai synathroizontai allophyloi
And came to pass in those days that the Philistines gathered themselves together
eis polemon epi Israēl; kai exēlthen Israēl eis apantēsin autois eis polemon

against Israel to war and Israel went out to meet them to war
kai paremballousin epi Abenezer, kai hoi allophyloi paremballousin en Aphek.
and encamped at Aben-ezer, and the Philistines encamped in Aphec.

---

2 ויערכו פלשתים לקראת ישראל
ותטש המלחמה ויגף ישראל לפני פלשתים
ויכו במערכה בשדה כארבעת אלפים איש׃

ב וַיַּעַרְכוּ פְלִשְׁתִּים לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל
וַתִּטֹּשׁ הַמִּלְחָמָה וַיִּנָּגֶף יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים
וַיַּכּוּ בַמַּעֲרָכָה בַּשָּׂדֶה כְּאַרְבַּעַת אֲלָפִים אִישׁ׃

2. waya`ar'ku Ph'lish'tim liq'ra'th Yis'ra'El watitosh hamil'chamah wayinageph Yis'ra'El liph'ney Ph'lish'tim wayaku bama`arakah basadeh k'ar'ba`ath 'alaphim 'ish.

1Sam4:2 Phelishetim drew up in battle array to meet Yisra'El.
When the battle spread, Yisra'El was defeated before Phelishetim
who killed of the army in the field about four thousand men.

‹2› καὶ παρατάσσονται οἱ ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ Ισραηλ·
καὶ ἔκλινεν ὁ πόλεμος, καὶ ἔπταισεν ἀνὴρ Ισραηλ ἐνώπιον ἀλλοφύλων,
καὶ ἐπλήγησαν ἐν τῇ παρατάξει ἐν ἀγρῷ τέσσαρες χιλιάδες ἀνδρῶν.

2 kai paratassontai hoi allophyloi eis polemon epi Israēl;
And deployed the Philistines for war against Israel,
kai eklinen ho polemos,
and the battle was turned against them;
kai eptaisen anēr Israēl enōpion allophylōn,
failed the men of Israel before the Philistines.
kai eplēgēsan en tȩ̄ parataxei en agrō̧ tessares chiliades andrōn.
And there was struck in the battle array in the field four thousand men.

---

3 ויבא העם אל־המחנה ויאמרו זקני ישראל למה נגפנו
יהוה היום לפני פלשתים נקחה אלינו משלה את־ארון
ברית יהוה ויבא בקרבנו וישענו מכף אויבינו׃

ג וַיָּבֹא הָעָם אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לָמָּה נְגָפָנוּ
יָהוָה הַיּוֹם לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים נִקְחָה אֵלֵינוּ מִשִּׁלֹה אֶת־אֲרוֹן
בְּרִית יָהוָה וְיָבֹא בְקִרְבֵּנוּ וְיֹשִׁעֵנוּ מִכַּף אֹיְבֵינוּ׃

3. wayabo' ha`am 'el-hamachaneh wayo'm'ru ziq'ney Yis'ra'El lamah n'gaphanu Yahúwah hayom liph'ney Ph'lish'tim niq'chah 'eleynu miShiloh 'eth-'aron b'rith Yahúwah w'yabo' b'qir'benu w'yoshi`enu mikaph 'oy'beynu.

1Sam4:3 When the people came into the camp, the elders of Yisra'El said,
Why has ƎƳƎƴ defeated us today before Phelishetim?
Let us take to ourselves from Shiloh the ark of the covenant of ƎƳƎƴ,
that it may come among us and it may save us out of the hand of our enemies.

‹3› καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Ισραηλ
Κατὰ τί ἔπταισεν ἡμᾶς κύριος σήμερον ἐνώπιον ἀλλοφύλων;

λάβωμεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐκ Σηλωμ,
καὶ ἐξελθέτω ἐν μέσῳ ἡμῶν καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν.

3 kai ēlthen ho laos eis tēn parembolēn, kai eipan hoi presbyteroi Israēl
And came the people into the camp. And said the elders of Israel,

Kata ti eptaisen hēmas kyrios sēmeron enōpion allophylōn?
Why is it so devestated us YHWH today before the Philistines?

labōmen tēn kibōton tou theou hēmōn ek Sēlōm, kai exelthetō en mesō̜ hēmōn
Let us take the ark of our El out of Shiloh, and let it come forth in our midst!

kai sōsei hēmas ek cheiros echthrōn hēmōn.
and it shall deliver us from the hand of our enemies.

---

4 ׳ידיעת ׳אל ׳ישראל ׳ויצעקו ׳כל ׳ויהי ׳בבוא ׳ארון ׳ברית־׳יהוה ׳אל־׳המחנה׃

ד וַיִּשְׁלַח הָעָם שִׁלֹה וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים וְשָׁם שְׁנֵי
בְנֵי־עֵלִי עִם־אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים חָפְנִי וּפִינְחָס׃

4. wayish'lach ha`am Shiloh
wayis'u misham 'eth 'aron b'rith-Yahúwah ts'ba'oth yosheb hak'rubim
w'sham sh'ney b'ney-`Eli `im-'aron b'rith ha'Elohim Chaph'ni uPhin'chas.

1Sam4:4 So the people sent to Shiloh, and from there they carried the ark of the covenant of ׳יהוה׳ of hosts which dwells between the cherubim; and the two sons of Eli, Chaphni and Phinechas, were there with the ark of the covenant of the Elohim.

‹4› καὶ ἀπέστειλεν ὁ λαὸς εἰς Σηλωμ,
καὶ αἴρουσιν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν κυρίου καθημένου χερουβιμ·
καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ Ηλι μετὰ τῆς κιβωτοῦ, Οφνι καὶ Φινεες.

4 kai apesteilen ho laos eis Sēlōm,
And sent the people unto Shiloh,

kai airousin ekeithen tēn kibōton kyriou kathēmenou cheroubim;
and they lifted from there the ark of YHWH who dwells between the cherubim.

kai amphoteroi hoi huioi Ēli meta tēs kibōtou, Ophni kai Phinees.
And both the sons of Eli were with the ark – Hophni and Phinehas.

---

5 ׳ויהי ׳כבוא ׳ארון ׳ברית־׳יהוה ׳אל־׳המחנה׃

ה וַיְהִי כְּבוֹא אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־הַמַּחֲנֶה
וַיָּרִעוּ כָל־יִשְׂרָאֵל תְּרוּעָה גְדוֹלָה וַתֵּהֹם הָאָרֶץ׃

5. way'hi k'bo' 'aron b'rith-Yahúwah 'el-hamachaneh
wayari`u kal-Yis'ra'El t'ru`ah g'dolah watehom ha'arets.

1Sam4:5 And it happened, when the ark of the covenant of ׳יהוה׳ came into the camp, all Yisra'El shouted with a great shout, so that the earth resounded.

‹5› καὶ ἐγενήθη ὡς ἦλθεν κιβωτὸς κυρίου εἰς τὴν παρεμβολήν,
καὶ ἀνέκραξεν πᾶς Ισραηλ φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἤχησεν ἡ γῆ.

5 kai egenēthē hōs ēlthen kibōtos kyriou eis tēn parembolēn,
And it came to pass as came the ark of YHWH into the camp,
kai anekraxen pas Israēl phōnē megalē, kai ēchēsen hē gē.
that shouted aloud all Israel voice with a great, and resounded the earth.

---

6 אלהים ארון־יהוה בא אל־המחנה׃ ויעמדו פלשתים כי אמרו אלהים בא אל־המחנה ויאמרו אוי לנו כי לא היתה כזאת אתמול שלשם׃

ו וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־קוֹל הַתְּרוּעָה
וַיֹּאמְרוּ מֶה קוֹל הַתְּרוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּמַחֲנֵה הָעִבְרִים
וַיֵּדְעוּ כִּי אֲרוֹן יָהוָה בָּא אֶל־הַמַּחֲנֶה׃

6. wayish'm'`u Ph'lish'tim 'eth-qol hat'ru`ah wayo'm'ru meh qol hat'ru`ah hag'dolah hazo'th b'machaneh ha`Ib'rim wayed'`u ki 'aron Yahúwah ba' 'el-hamachaneh.

1Sam4:6 When Phelishetim heard the noise of the shout, they said,
What does the noise of this great shout in the camp of the Ibrim (Hebrews) mean?
Then they understood that the ark of ꓤꓤꓤꓤ had come into the camp.

‹6› καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς κραυγῆς, καὶ εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι
Τίς ἡ κραυγὴ ἡ μεγάλη αὕτη ἐν παρεμβολῇ τῶν Εβραίων;
καὶ ἔγνωσαν ὅτι κιβωτὸς κυρίου ἥκει εἰς τὴν παρεμβολήν.

6 kai ēkousan hoi allophyloi tēs kraugēs, kai eipon hoi allophyloi
And heard the Philistines the cry. And the Philistines said,
Tis hē kraugē hē megalē hautē en parembolē tōn Ebraiōn?
What is this great cry in the camp of the Hebrews?
kai egnōsan hoti kibōtos kyriou hēkei eis tēn parembolēn.
And they knew that the ark of YHWH comes into the camp.

---

7 אלהים בא אל־המחנה ויאמרו אוי לנו כי לא היתה כזאת אתמול שלשם׃

ז וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי אָמְרוּ בָּא אֱלֹהִים אֶל־הַמַּחֲנֶה
וַיֹּאמְרוּ אוֹי לָנוּ כִּי לֹא הָיְתָה כָּזֹאת אֶתְמוֹל שִׁלְשֹׁם׃

7. wayir'u haP'lish'tim ki 'am'ru ba' 'Elohim 'el-hamachaneh wayo'm'ru 'oy lanu ki lo' hay'thah kazo'th 'eth'mol shil'shom.

1Sam4:7 Phelishetim were afraid, for they said, Elohim has come into the camp.
And they said, Woe to us! For it happened not thus yesterday nor the third day before.

‹7› καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ εἶπον
Οὗτοι οἱ θεοὶ ἥκασιν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν παρεμβολήν· οὐαὶ ἡμῖν·
ἐξελοῦ ἡμᾶς, κύριε, σήμερον, ὅτι οὐ γέγονεν τοιαύτη ἐχθὲς καὶ τρίτην.

7 kai ephobēthēsan hoi allophyloi kai eipon Houtoi hoi theoi hēkasin
And feared the Philistines, and said, These are the Elohim that are come
pros autous eis tēn parembolēn; ouai hēmin; exelou hēmas, kyrie, sēmeron,
to them into the camp. Woe to us, rescue us, O Master, today!
hoti ou gegonen toiautē echthes kai tritēn.
for it happened not thus yesterday nor the third day before.

8 אֵלֶּה אֱלֹהִים הַמַּכִּים אֶת־מִצְרַיִם בְּכָל־מַכָּה בַּמִּדְבָּר׃
אֵלֶּה הֵם הָאֱלֹהִים הָאַדִּירִים הָאֵלֶּה מִיַּד אֱלֹהִים לָנוּ מִי יַצִּילֵנוּ אוֹי׃ ח

8. ‘oy lanu mi yatsilenu miyad ha’elohim ha’adirim ha’eleh ‘eleh hem ha’elohim hamakim ‘eth-Mits’rayim b’kal-makah bamid’bar.

1Sam4:8 Woe to us! Who shall deliver us from the hand of these great mighty ones? These ones are the mighty ones who smote the Mitsrites with every plague in the wilderness.

‹8› οὐαὶ ἡμῖν· τίς ἐξελεῖται ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν θεῶν τῶν στερεῶν τούτων; οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ πατάξαντες τὴν Αἴγυπτον ἐν πάσῃ πληγῇ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ.

8 ouai hēmin; tis exeleitai hēmas
Woe to us, who shall rescue us
ek cheiros tōn theōn tōn stereōn toutōn?
from out of the hand of the mighty ones substantial of these?
houtoi hoi theoi hoi pataxantes tēn Aigypton en pasē plēgē
These are the mighty ones striking Egypt in every calamity,
kai en tē erēmō.
and in the wilderness.

9 הִתְחַזְּקוּ וִהְיוּ לַאֲנָשִׁים פְּלִשְׁתִּים פֶּן תַּעַבְדוּ לָעִבְרִים כַּאֲשֶׁר עָבְדוּ לָכֶם וִהְיִיתֶם לַאֲנָשִׁים וְנִלְחַמְתֶּם׃ ט

9. hith’chaz’qu wih’yu la’anashim P’lish’tim pen ta`ab’du la`Ib’rim ka’asher `ab’du lakem wih’yithem la’anashim w’nil’cham’tem.

1Sam4:9 Take courage and be as men, O Phelishetim, lest you shall become servants to the Ibrim, as they have been servants to you; therefore, be as men and fight.

‹9› κραταιοῦσθε καὶ γίνεσθε εἰς ἄνδρας, ἀλλόφυλοι, μήποτε δουλεύσητε τοῖς Εβραίοις, καθὼς ἐδούλευσαν ἡμῖν, καὶ ἔσεσθε εἰς ἄνδρας καὶ πολεμήσατε αὐτούς.

9 krataiousthe kai ginesthe eis andras, allophyloi,
Fortify, and become as men, O Philistines!
mēpote douleusēte tois Ebraiois,
so that you should not serve to the Hebrews,
kathōs edouleusan hēmin, kai esesthe eis andras kai polemēsate autous.
as they served us; and you shall be as men and wage war against them.

10 וַיִּלָּחֲמוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּנָּגֶף יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאֹהָלָיו׃

וַתְּהִי הַמַּכָּה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רַגְלִי׃

10. wayilachamu Ph'lish'tim wayinageph Yis'ra'El wayanusu 'ish l'ohalayu wat'hihamakah g'dolah m'od wayipol miYis'ra'El sh'loshim 'eleph rag'li.

1Sam4:10 So Phelishetim fought and Yisra'El was defeated,
and every man fled to his tent; and the slaughter was very great,
for there fell of Yisra'El thirty thousand footmen.

‹10› καὶ ἐπολέμησαν αὐτούς· καὶ πταίει ἀνὴρ Ισραηλ,
καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς σκήνωμα αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη σφόδρα,
καὶ ἔπεσαν ἐξ Ισραηλ τριάκοντα χιλιάδες ταγμάτων.

10 kai epolemēsan autous; kai ptaiei anēr Israēl,
And they fought with them; and failed every man of Israel,
kai ephygen hekastos eis skēnōma autou;
and fled each unto his tent.
kai egeneto plēgē megalē sphodra,
And there came to pass calamity great an exceedingly;
kai epesan ex Israēl triakonta chiliades tagmatōn.
and there fell from Israel thirty thousand fighting men.

---

11 ᎿᏗᏓᏅᏘᏂᏍᏗ ᏅᏗᏂᏍᏗ ᏍᏗᏯᏍᏗ ᏅᏩᏂᏍᏗ-ᏅᏗᏍᏗ ᏅᏗᏔᏍᏗ ᏗᏕᏩᏂᏍᏗ ᏍᏗᏅᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗ:

יא וַאֲרוֹן אֱלֹהִים נִלְקָח וּשְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי מֵתוּ חָפְנִי וּפִינְחָס׃

11. wa'aron 'Elohim nil'qach ush'ney b'ney-`Eli methu Chaph'ni uPhin'chas.

1Sam4:11 And the ark of Elohim was taken; and the two sons of Eli,
Chaphni and Phinechas, died.

‹11› καὶ κιβωτὸς θεοῦ ἐλήμφθη, καὶ ἀμφότεροι υἱοὶ Ηλι ἀπέθανον, Οφνι καὶ Φινεες.

11 kai kibōtos theou elēmphthē, kai amphoteroi huioi Ēli apethanon,
And the ark of Elohim was taken, and both the sons of Eli died –
Ophni kai Phinees.
Hophni and Phinehas.

---

12 ᏕᏗᏅᏍᏗ ᏍᏗᏅᏍᏗ ᏅᏩᏂᏍᏗ ᏕᏍᏅᏍᏗ ᏅᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗ-ᏩᏅᏍᏗ ᏒᏍᏅᏍᏗ
ᏍᏗᏍᏍᏍᏗ-ᏩᏍ ᏅᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏍᏍᏗ ᏍᏗᏍᏍᏍᏗ:

יב וַיָּרָץ אִישׁ־בִּנְיָמִן מֵהַמַּעֲרָכָה וַיָּבֹא שִׁלֹה בַּיּוֹם הַהוּא
וּמַדָּיו קְרֻעִים וַאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ׃

12. wayarats 'ish-Bin'yamin mehama`arakah wayabo' Shiloh bayom hahu' umadayu q'ru`im wa'adamah `al-ro'sho.

1Sam4:12 Now a man of Benyamin ran out of the battle array
and came to Shiloh on the same day with his clothes torn and dust on his head.

‹12› Καὶ ἔδραμεν ἀνὴρ Ιεμιναῖος ἐκ τῆς παρατάξεως
καὶ ἦλθεν εἰς Σηλωμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διερρηγότα,
καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ.

12 Kai edramen anēr Ieminaios ek tēs parataxeōs
And there ran a man of Benjamin from out of the battle array,
kai ēlthen eis Sēlōm en tē hēmerą ekeinē,

and he came into Shiloh on that day;
kai ta himatia autou dierrēgota, kai gē epi tēs kephalēs autou.
and his garments were torn up, and earth was upon his head.

---

13 ויבא והנה עלי ישב על־הכסא יד הדרך מצפה
כי־היה לבו חרד על ארון האלהים
והאיש בא להגיד בעיר ותזעק כל־העיר:

13. wayabo' w'hinneh `Eli yosheb `al-hakise' yak derek m'tsapeh
ki-hayah libo chared `al 'aron ha'Elohim w'ha'ish ba' l'hagid ba`ir watiz'`aq kal-ha`ir.

1Sam4:13 When he came, behold, Eli was sitting on his seat by the wayside watching,
because his heart was trembling for the ark of the Elohim.
So the man came to tell it in the city, and all the city cried out.

‹13› καὶ ἦλθεν, καὶ ἰδοὺ Ηλι ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ δίφρου παρὰ τὴν πύλην σκοπεύων
τὴν ὁδόν, ὅτι ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐξεστηκυῖα περὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ·
καὶ ὁ ἄνθρωπος εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν ἀπαγγεῖλαι, καὶ ἀνεβόησεν ἡ πόλις.

13 kai ēlthen, kai idou Ēli ekathēto epi tou diphrou para tēn pylēn skopeuōn tēn hodon,
And he came. And behold, Eli sat upon his chair by the gate watching the way,
hoti ēn hē kardia autou exestēkuia peri tēs kibōtou tou theou;
for was his heart receded on account of the ark of the Elohim.
kai ho anthrōpos eisēlthen eis tēn polin apaggeilai, kai aneboēsen hē polis.
And the man entered into the city to report. And yelled out the city.

---

14 וישמע עלי את־קול הצעקה ויאמר מה קול ההמון הזה
והאיש מהר ויבא ויגד לעלי:

14. wayish'ma` `Eli 'eth-qol hats'`aqah wayo'mer meh qol hehamon hazeh
w'ha'ish mihar wayabo' wayaged l'`Eli.

1Sam4:14 When Eli heard the noise of the outcry, he said, What does the noise of
this tumult mean? Then the man hurried and came and reported to Eli.

‹14› καὶ ἤκουσεν Ηλι τὴν φωνὴν τῆς βοῆς καὶ εἶπεν Τίς ἡ βοὴ τῆς φωνῆς ταύτης;
καὶ ὁ ἄνθρωπος σπεύσας εἰσῆλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Ηλι.

14 kai ēkousen Ēli tēn phōnēn tēs boēs kai eipen Tis hē boē tēs phōnēs tautēs?
And Eli heard the sound of the yelling, and said, What is sound of yelling this?
kai ho anthrōpos speusas eisēlthen kai apēggeilen tō̜ Ēli.
And the man hastening, entered and reported to Eli.

---

15 ועלי בן־תשעים ושמנה שנה ועיניו קמה ולא יכול לראות:
טו

15. w'`Eli ben-tish'`im ush'moneh shanah w'`eynayu qamah w'lo' yakol lir'oth.

1Sam4:15 Now Eli was ninety-eight years old, and his eyes were set
so that he could not see.

‹15› καὶ Ηλι υἱὸς ἐνενήκοντα ἐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπανέστησαν,
καὶ οὐκ ἔβλεπεν· καὶ εἶπεν Ηλὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς περιεστηκόσιν αὐτῷ
Τίς ἡ φωνὴ τοῦ ἤχους τούτου;

15 kai Ēli huios enenēkonta etōn, kai hoi ophthalmoi autou epanestēsan,
And Eli was a son ninety years old, and his eyes were weighed down,
kai ouk eblepen; kai eipen Ēli tois andrasin tois periestēkosin autō̜
and he did not see. Eli said to the men, to the ones standing around him,
Tis hē phōnē tou ēchous toutou?
What is the voice of this sound?

---

16 אֲנִי מִן־הַמַּעֲרָכָה נַסְתִּי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר מֶה־הָיָה הַדָּבָר בְּנִי׃ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל־עֵלִי אָנֹכִי הַבָּא מִן־הַמַּעֲרָכָה
׃בְּנִי הַדָּבָר הָיָה־מֶה וַיֹּאמֶר עֵלִי אֶל־הָאִישׁ הַבָּא מִן־הַמַּעֲרָכָה וַאֲנִי מִן־הַמַּעֲרָכָה נַסְתִּי הַיּוֹם

16. wayo'mer ha'ish 'el-`Eli 'anoki haba' min-hama`arakah
wa'ani min-hama`arakah nas'ti hayom wayo'mer meh-hayah hadabar b'ni.

1Sam4:16 The man said to Eli, I am the one who came from the battle array.
And I escaped from the battle array today. And he said, How did things go, my son?

‹16› καὶ ὁ ἀνὴρ σπεύσας προσῆλθεν πρὸς Ηλι καὶ εἶπεν αὐτῷ
Ἐγώ εἰμι ὁ ἥκων ἐκ τῆς παρεμβολῆς, κἀγὼ πέφευγα
ἐκ τῆς παρατάξεως σήμερον. καὶ εἶπεν Ηλι, Τί τὸ γεγονὸς ῥῆμα, τέκνον;

16 kai ho anēr speusas prosēlthen pros Ēli
And the man hastening, came forward to Eli,
kai eipen autō̜ Egō eimi ho hēkōn ek tēs parembolēs,
and he said to him, I am the one having come from the camp,
kagō pepheuga ek tēs parataxeōs sēmeron.
and I have fled from the battle array today.
kai eipen Ēli, Ti to gegonos hrēma, teknon?
And Eli said, What is the event, my child?

---

17 וַיַּעַן הַמְבַשֵּׂר וַיֹּאמֶר נָס יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים
וְגַם מַגֵּפָה גְּדוֹלָה הָיְתָה בָעָם וְגַם־שְׁנֵי בָנֶיךָ מֵתוּ חָפְנִי
וּפִינְחָס וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים נִלְקָחָה׃ פ

17. waya`an ham'baser wayo'mer nas Yis'ra'El liph'ney Ph'lish'tim
w'gam magephah g'dolah hay'thah ba`am w'gam-sh'ney baneyak methu Chaph'ni
uPhin'chas wa'aron ha'Elohim nil'qachah.

1Sam4:17 Then the messenger answered and said, Yisra'El has fled before Phelishetim

and there has also been a great slaughter among the people, and your two sons also,
Chaphni and Phinechas, are dead, and the ark of the Elohim has been taken.

‹17› καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν Πέφευγεν ἀνὴρ Ισραηλ
ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων, καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη ἐν τῷ λαῷ,
καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοί σου τεθνήκασιν, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐλήμφθη.

17 kai apekrithē to paidarion kai eipen
And answered the servant-lad, and said,
Pepheugen anēr Israēl ek prosōpou allophylōn,
fled Every man of Israel from the face of the Philistines,
kai egeneto plēgē megalē en tō̜ laō̜,
and calamity a great has happened among the people,
kai amphoteroi hoi huioi sou tethnēkasin, kai hē kibōtos tou theou elēmphthē.
and both of your sons have died, and the ark of the Elohim was taken.

---

18 ויהי כהזכירו את־ארון האלהים ויפל מעל־הכסא
אחרנית בעד יד השער ותשבר מפרקתו וימת
כי־זקן האיש וכבד והוא שפט את־ישראל ארבעים שנה׃

18. way'hi k'haz'kiro 'eth-'aron ha'Elohim wayipol me`al-hakise' 'achoranith
b'`ad yad hasha`ar watishaber maph'raq'to wayamoth ki-zaqen ha'ish
w'kabed w'hu' shaphat 'eth-Yis'ra'El 'ar'ba`im shanah.

1Sam4:18 And it came to pass, when he mentioned the ark of the Elohim,
he fell from off the seat backward by the side of the gate, and his neck was broken
and he died, for he was an old man and heavy. Thus he judged Yisra'El forty years.

‹18› καὶ ἐγένετο ὡς ἐμνήσθη τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ δίφρου
ὀπισθίως ἐχόμενος τῆς πύλης, καὶ συνετρίβη ὁ νῶτος αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν,
ὅτι πρεσβύτης ὁ ἄνθρωπος καὶ βαρύς· καὶ αὐτὸς ἔκρινεν τὸν Ισραηλ εἴκοσι ἔτη.

18 kai egeneto hōs emnēsthē tēs kibōtou tou theou,
And it happened as was mentioned the ark of the Elohim,
kai epesen apo tou diphrou opisthiōs echomenos tēs pylēs,
that he fell from the chair or backwardly, being next to the gate,
kai synetribē ho nōtos autou kai apethanen, hoti presbytēs ho anthrōpos kai barys;
and was broken back his, and he died, for was old the man and heavy;
kai autos ekrinen ton Israēl eikosi etē.
and he judged Israel forty years.

---

19 ואשת־פינחס הרה לדת ותשמע את־השמעה
אל־הלקח ארון האלהים ומת חמיה ואישה
:ותרע ותכרע ילדה־בן כי נהפכו צירי׃

יט וכַלָּתוֹ אֵשֶׁת־פִּינְחָס הָרָה לָלֶדֶת וַתִּשְׁמַע אֶת־הַשְּׁמֻעָה
אֶל־הִלָּקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וּמֵת חָמִיהָ וְאִישָׁהּ

וַתִּכְרַע וַתֵּלֶד כִּי־נֶהֱפְכוּ עָלֶיהָ צִרֶיהָ׃

19. w'kalatho 'esheth-Pin'chas harah lalath watish'ma` 'eth-hash'mu`ah
'el-hilaqach 'aron ha'Elohim umeth chamiyah w'ishah
watik'ra` wateled ki-neheph'ku `aleyah tsireyah.

1Sam4:19 Now his daughter-in-law, the wife of Phinechas, was pregnant
and about to give birth; and when she heard the news that the ark of the Elohim
was taken and that her father-in-law and her husband had died,
she kneeled down and gave birth, for her pains came upon her.

‹19› Καὶ νύμφη αὐτοῦ γυνὴ Φινεες συνειληφυῖα τοῦ τεκεῖν·
καὶ ἤκουσεν τὴν ἀγγελίαν ὅτι ἐλήμφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ
καὶ ὅτι τέθνηκεν ὁ πενθερὸς αὐτῆς καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ὤκλασεν
καὶ ἔτεκεν, ὅτι ἐπεστράφησαν ἐπ' αὐτὴν ὠδῖνες αὐτῆς.

19 Kai nymphē autou gynē Phinees syneilēphuia tou tekein;
And his daughter-in-law, the wife of Phinehas, having conceived to give birth,
kai ēkousen tēn aggelian hoti elēmphthē hē kibōtos tou theou
when she heard the message that was taken the ark of the Elohim,
kai hoti tethnēken ho pentheros autēs kai ho anēr autēs,
and that has died her father-in-law, and her husband;
kai ōklasen kai eteken, hoti epestraphēsan ep' autēn ōdines autēs.
that she wept and gave birth, for turned upon her birth pangs her.

---

20 ולא־שתה לבה׃ ולא ענתה כי בן ילדת׃ ואת־עת מותה ותדברנה הנצבות עליה אל־תיראי׃
כוּוּכְעֵת מוֹתָהּ וַתְּדַבֵּרְנָה הַנִּצָּבוֹת עָלֶיהָ אַל־תִּירְאִי
כִּי בֵן יָלָדְתְּ וְלֹא עָנְתָה וְלֹא־שָׁתָה לִבָּהּ׃

20. uk'`eth muthah wat'daber'nah hanitsaboth `aleyah 'al-tir'i
ki ben yalad't' w'lo' `an'thah w'lo'-shathah libah.

1Sam4:20 And about the time of her death the women who stood by her said to her,
Do not be afraid, for you have given birth to a son.
But she did not answer nor set her heart.

‹20› καὶ ἐν τῷ καιρῷ αὐτῆς ἀποθνῄσκει, καὶ εἶπον αὐτῇ αἱ γυναῖκες
αἱ παρεστηκυῖαι αὐτῇ Μὴ φοβοῦ, ὅτι υἱὸν τέτοκας·
καὶ οὐκ ἀπεκρίθη, καὶ οὐκ ἐνόησεν ἡ καρδία αὐτῆς.

20 kai en tō kairō autēs apothnēskei, kai eipon autē hai gynaikes
And in the time she was going to die, that said to her the women
hai parestēkuiai autēMē phobou, hoti huion tetokas;
standing beside her, Do not fear! for a son you have birthed.
kai ouk apekrithē, kai ouk enoēsen hē kardia autēs.
But she did not answer, and did not comprehend in her heart.

---

21 ויקרא לנער אי־כבוד לאמר גלה כבוד מישראל׃
כאוַתִּקְרָא לַנַּעַר אִי־כָבוֹד לֵאמֹר גָּלָה כָבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל

אֶל־הִלָּקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאֶל־חָמִיהָ וְאִישָׁהּ׃

21. watiq'ra' lana`ar 'I-kabod le'mor galah kabod miYis'ra'El 'el-hilaqach 'aron ha'Elohim w'el-chamiyah w'ishah.

1Sam4:21 And she called the boy Ikabod, saying,
The glory has departed from Yisra'El, because of the ark of the Elohim was taken
and because of her father-in-law and her husband.

‹21› καὶ ἐκάλεσεν τὸ παιδάριον Οὐαὶ βαρχαβωθ ὑπὲρ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ
καὶ ὑπὲρ τοῦ πενθεροῦ αὐτῆς καὶ ὑπὲρ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς.

21 kai ekalesen to paidarion Ouai barchabōth hyper tēs kibōtou tou theou
And she called the boy, Uaebarchaboth, because of the ark of the Elohim,
kai hyper tou pentherou autēs kai hyper tou andros autēs.
and because of her father-in-law, and because of her husband.

---

22 ותאמר גלה כבוד מישראל כי נלקח ארון האלהים:

כב וַתֹּאמֶר גָּלָה כָבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל כִּי נִלְקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים׃ פ

22. wato'mer galah kabod miYis'ra'El ki nil'qach 'aron ha'Elohim.

1Sam4:22 She said, The glory has departed from Yisra'El,
for the ark of the Elohim was taken.

‹22› καὶ εἶπαν Ἀπῴκισται δόξα Ισραηλ ἐν τῷ λημφθῆναι τὴν κιβωτὸν κυρίου.

22 kai eipan Apǭkistai doxa Israēl
And she said, has been resettled The glory from Israel,
en tǭ lēmphthēnai tēn kibōton kyriou.
for was taken the ark of YHWH.

Chapter 5

1Sam5:1 ופלשתים לקחו את ארון האלהים
ויבאהו מאבן העזר אשדודה:

א וּפְלִשְׁתִּים לָקְחוּ אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וַיְבִאֻהוּ מֵאֶבֶן הָעֵזֶר אַשְׁדּוֹדָה׃

1. uPh'lish'tim laq'chu 'eth 'aron ha'Elohim way'bi'uhu me'Eben ha`ezer 'Ash'dodah.

1Sam5:1 Now Phelishetim took the ark of the Elohim
and brought it from Ebenezer to Ashdod.

‹5:1› Καὶ ἀλλόφυλοι ἔλαβον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ
καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν ἐξ Αβεννεζερ εἰς Ἄζωτον.

1 Kai allophyloi elabon tēn kibōton tou theou
And the Philistines took the ark of the Elohim,
kai eisēnegkan autēn ex Abennezer eis Azōton.
and carried it from out of Ebenezer unto Ashdod.

---

2 ויקחו פלשתים את־ארון האלהים ויביאו אתו בית דגון
ויציגו אתו אצל דגון:

ב וַיִּקְּחוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ בֵּית דָּגוֹן
וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ אֵצֶל דָּגוֹן׃

2. wayiq'chu Ph'lish'tim 'eth-'aron ha'Elohim wayabi'u 'otho beyth Dagon wayatsigu 'otho 'etsel Dagon.

1Sam5:2 Then Phelishetim took the ark of the Elohim
and brought it to the house of Dagon and set it near Dagon.

‹2› καὶ ἔλαβον ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν κυρίου καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν
εἰς οἶκον Δαγων καὶ παρέστησαν αὐτὴν παρὰ Δαγων.

2 kai elabon allophyloi tēn kibōton kyriou
And took the Philistines the ark, of the Elohim
kai eisēnegkan autēn eis oikon Dagōn kai parestēsan autēn para Dagōn.
and carried it into the house of Dagon, and stood it by Dagon.

---

3 אל מחרת אשדודים בא והנה דגון נפל לפניו ארצה
לפני ארון יהוה ויקחו את־דגון וישבו אתו למקומו׃

ג וַיַּשְׁכִּמוּ אַשְׁדּוֹדִים מִמָּחֳרָת וְהִנֵּה דָגוֹן נֹפֵל לְפָנָיו אַרְצָה
לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה וַיִּקְּחוּ אֶת־דָּגוֹן וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ לִמְקוֹמוֹ׃

3. wayash'kimu 'Ash'dodim mimacharath w'hinneh Dagon nophel l'phanayu 'ar'tsah liph'ney 'aron Yahúwah wayiq'chu 'eth-Dagon wayashibu 'otho lim'qomo.

1Sam5:3 When the Ashdodites arose early on the morrow, behold,
Dagon had fallen on his face to the ground before the ark of יהוה.
So they took Dagon and put it back in his place.

‹3› καὶ ὤρθρισαν οἱ Ἀζώτιοι καὶ εἰσῆλθον εἰς οἶκον Δαγων καὶ εἶδον
καὶ ἰδοὺ Δαγων πεπτωκὼς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ·
καὶ ἤγειραν τὸν Δαγων καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.
καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ τοὺς Ἀζωτίους καὶ ἐβασάνισεν αὐτοὺς
καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἕδρας αὐτῶν, τὴν Ἄζωτον καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς.

3 kai ōrthrisan hoi Azōtioi kai eisēlthon eis oikon Dagōn
And rose early the Ashdodites, and they entered into the house of Dagon.
kai eidon kai idou Dagōn peptōkōs epi prosōpon autou
And they saw, and behold, Dagon was fallen upon his face
enōpion kibōtou tou theou; kai ēgeiran ton Dagōn
before the ark of the Elohim. And they raised Dagon,
kai katestēsan eis ton topon autou.
and they set him upon his place.
kai ebarynthē cheir kyriou epi tous Azōtious kai ebasanisen autous
And the hand of YHWH was heavy upon the Azotians, and he plagued them,
kai epataxen autous eis tas hedras autōn, tēn Azōton kai ta horia autēs.
And he smote them in their secret parts, Azotus and her coasts.

---

4 ותהי יד־יהוה כבדה אל־אשדודים ויבהלם ויך אתם בעפלים
את־אשדוד ואת־גבולה׃

ד וַתְּהִי יַד־יְהוָה כְּבֵדָה אֶל־אַשְׁדּוֹד וַיְבַהֲלֵם וַיַּךְ אֹתָם בָּעֳפָלִים
אֶת־אַשְׁדּוֹד וְאֶת־גְּבוּלָהּ׃

ד וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר מִמָּחֳרָת וְהִנֵּה דָגוֹן נֹפֵל לְפָנָיו
אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה וְרֹאשׁ דָּגוֹן וּשְׁתֵּי
כַפּוֹת יָדָיו כְּרֻתוֹת אֶל־הַמִּפְתָּן רַק דָּגוֹן נִשְׁאַר עָלָיו׃

4. wayash'kimu baboqer mimacharath w'hinneh Dagon nophel l'phanayu 'ar'tsah liph'ney 'aron Yahúwah w'ro'sh Dagon ush'tey kapoth yadayu k'ruthoth 'el-hamiph'tan raq Dagon nish'ar `alayu.

**1Sam5:4 But when they arose early in the morning on the morrow, behold,
Dagon had fallen on his face to the ground before the ark of ƎƳƎƵ.
And the head of Dagon and both the palms of his hands were cut off on the threshold;
only the trunk of Dagon was left to him.**

‹4› καὶ ἐγένετο ὅτε ὤρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ Δαγων πεπτωκὼς
ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου, καὶ ἡ κεφαλὴ Δαγων
καὶ ἀμφότερα τὰ ἴχνη χειρῶν αὐτοῦ ἀφῃρημένα ἐπὶ τὰ ἐμπρόσθια αμαφεθ ἕκαστον,
καὶ ἀμφότεροι οἱ καρποὶ τῶν χειρῶν αὐτοῦ πεπτωκότες
ἐπὶ τὸ πρόθυρον, πλὴν ἡ ῥάχις Δαγων ὑπελείφθη.

4 kai egeneto hote ōrthrisan to prōi, kai idou
And it came to pass as they rose early in the morning, and behold,
Dagōn peptōkōs epi prosōpon autou enōpion kibōtou diathēkēs kyriou,
Dagon was fallen upon his face before of the ark of the covenant of YHWH.
kai hē kephalē Dagōn kai amphotera ta ichnē cheirōn autou aphēr̄ēmena
And the head of Dagon, and both the traces of his hands were removed
epi ta emprosthia amapheth hekaston,
each unto the front of the threshold,
kai amphoteroi hoi karpoi tōn cheirōn autou peptōkotes
and both the wrists of his hands were fallen
epi to prothyron, plēn hē hrachis Dagōn hypeleiphthē.
upon the floor of porch. Only the spine of Dagon was left behind.

ƷƴƷ-ƸƷƷ ƷƷƷƧƷƷ-ƵƷƴ ƷƴƷ ƷƷƷƷ ƴƷƷƷƷ-ƧƵ ƷƷ-ƵƵ 5
:ƷƷƷ ƷƴƷƷ ƵƵ ƵƴƵƱƧƷ ƷƴƷ ƷƸƷ-ƵƵ

ה עַל־כֵּן לֹא־יִדְרְכוּ כֹהֲנֵי דָגוֹן וְכָל־הַבָּאִים בֵּית־דָּגוֹן
עַל־מִפְתַּן דָּגוֹן בְּאַשְׁדּוֹד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס

5. `al-ken lo'-yid'r'ku kohaney Dagon w'kal-haba'im beyth-Dagon `al-miph'tan Dagon b'Ash'dod `ad hayom hazeh.

**1Sam5:5 Therefore neither the priests of Dagon nor all who come
into the house of Dagon tread on the threshold of Dagon in Ashdod to this day.**

‹5› διὰ τοῦτο οὐκ ἐπιβαίνουσιν οἱ ἱερεῖς Δαγων καὶ πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος
εἰς οἶκον Δαγων ἐπὶ βαθμὸν οἴκου Δαγων ἐν Ἀζώτῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης,
ὅτι ὑπερβαίνοντες ὑπερβαίνουσιν. --

5 dia touto ouk epibainousin hoi hiereis Dagōn kai pas ho eisporeuomenos
On account of this, do not mount the priests of Dagon, nor do any enter
eis oikon Dagōn epi bathmon oikou Dagōn
into the house of Dagon by the threshold of the house of Dagon

en Azōtō̜ heōs tēs hēmeras tautēs, hoti hyperbainontes hyperbainousin. --
in Ashdod until this day; for by passing over, they pass over it.

יד־יהוה אל־האשדודים 6
:ויכבד ידו־ויך אתם בעפלים את־אשדוד ואת־גבוליה

ו וַתִּכְבַּד יַד־יְהוָה אֶל־הָאַשְׁדּוֹדִים
וַיְשֹׁמֵם וַיַּךְ אֹתָם בָּעֳפָלִים אֶת־אַשְׁדּוֹד וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ׃

6. watik'bad yad-Yahúwah 'el-ha'Ash'dodim
way'shimem wayak 'otham ba`aphalim 'eth-'Ash'dod w'eth-g'buleyah.

1Sam5:6 Now the hand of יהוה was heavy on the Ashdodites,
and He ravaged them and smote them with emerods, both Ashdod and its territories.

‹6› καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ Ἄζωτον, καὶ ἐπήγαγεν αὐτοῖς
καὶ ἐξέζεσεν αὐτοῖς εἰς τὰς ναῦς, καὶ μέσον τῆς χώρας αὐτῆς ἀνεφύησαν μύες,
καὶ ἐγένετο σύγχυσις θανάτου μεγάλη ἐν τῇ πόλει.

6 kai ebarynthē cheir kyriou epi Azōton,
And was oppressive the hand of YHWH against Azoton,
kai epēgagen autois kai exezesen autois eis tas naus,
and he brought evil upon them, and it burst out upon them in the ships,
kai meson tēs chōras autēs anephyēsan mues,
and mice sprang up in the midst of their countries,
kai egeneto sygchysis thanatou megalē en tē̜ polei.
and there was a great and indiscriminate mortality in the city.

ראו כי־כן לא־ישב ארון אלהי 7
:ישראל עמנו כי־קשתה ידו עלינו ועל דגון אלהינו

ז וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי־אַשְׁדּוֹד כִּי־כֵן וְאָמְרוּ לֹא־יֵשֵׁב אֲרוֹן אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל עִמָּנוּ כִּי־קָשְׁתָה יָדוֹ עָלֵינוּ וְעַל דָּגוֹן אֱלֹהֵינוּ׃

7. wayir'u 'an'shey-'Ash'dod ki-ken w'am'ru lo'-yesheb 'aron 'Elohey Yis'ra'El `imanu
ki-qash'thah yado `aleynu w'`al Dagon 'eloheynu.

1Sam5:7 When the men of Ashdod saw that it was so,
they said, The ark of the El of Yisra'El shall not remain with us,
for His hand is severe on us and on Dagon our mighty one.

‹7› καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ἀζώτου ὅτι οὕτως,
καὶ λέγουσιν ὅτι Οὐ καθήσεται κιβωτὸς τοῦ θεοῦ Ισραηλ μεθ' ἡμῶν,
ὅτι σκληρὰ χεὶρ αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ Δαγων θεὸν ἡμῶν.

7 kai eidon hoi andres Azōtou hoti houtōs, kai legousin
And beheld the men of Azotou that it was so, and they said,
hoti Ou kathēsetai kibōtos tou theou Israēl meth' hēmōn,
that shall not settle the ark of the El of Israel with us,
hoti sklēra cheir autou eph' hēmas kai epi Dagōn theon hēmōn.
for is hard his hand against us, and against Dagon our mighty one.

ועשרים ומאתים 8

ל֑אלהי ישראל׃ ס׃ ויישלחו ויאספו את־כל־סרני פלשתים אליהם ויאמרו
מה־נעשה לארון אלהי ישראל ויאמרו גת יסב ארון
אלהי ישראל ויסבו את־ארון אלהי ישראל׃ ס

8. wayish'l'chu waya'as'phu 'eth-kal-sar'ney Ph'lish'tim 'aleyhem wayo'm'ru mah-na`aseh la'aron 'Elohey Yis'ra'El wayo'm'ru Gath yisob 'aron 'Elohey Yis'ra'El wayasebu 'eth-'aron 'Elohey Yis'ra'El.

1Sam5:8 So they sent and gathered all the masters of Phelishetim to them and said,
What shall we do with the ark of the El of Yisra'El?
And they said, Let the ark of the El of Yisra'El be brought around to Gath.
And they brought the ark of the El of Yisra'El around.

‹8› καὶ ἀποστέλλουσιν καὶ συνάγουσιν τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων πρὸς αὐτοὺς
καὶ λέγουσιν Τί ποιήσωμεν κιβωτῷ θεοῦ Ισραηλ; καὶ λέγουσιν οἱ Γεθθαῖοι
Μετελθέτω κιβωτὸς τοῦ θεοῦ πρὸς ἡμᾶς· καὶ μετῆλθεν κιβωτὸς τοῦ θεοῦ εἰς Γεθθα.

8 kai apostellousin kai synagousin tous satrapas tōn allophylōn pros autous
And they send and gather the satraps of the Philistines to themselves.
kai legousin Ti poiēsōmen kibōtō̜ theou Israēl?
And they say, What should we do with the ark of the El of Israel?
kai legousin hoi Geththaioi Metelthetō kibōtos tou theou pros hēmas;
And say the Gathites, Let pass between the ranks the ark of the El to us!
kai metēlthen kibōtos tou theou eis Geththa.
And passed between the ranks the ark of the El of Israel unto Geththa.

---

9 ויהי אחרי הסבו אתו ותהי יד־יהוה בעיר
מהומה גדולה מאד ויך את־אנשי העיר מקטן
ועד־גדול וישתרו להם עפלים׃

9. way'hi 'acharey hesabu 'otho wat'hi yad-Yahúwah ba`ir m'humah g'dolah m'od wayak 'eth-'an'shey ha`ir miqaton w'`ad-gadol wayisath'ru lahem `aphalim.

1Sam5:9 And it was so, that, after they had brought it around,
the hand of [illegible] was against the city with very great confusion; and He smote the men
of the city, from the least to the greatest, so that emerods broke out on them.

‹9› καὶ ἐγενήθη μετὰ τὸ μετελθεῖν αὐτὴν καὶ γίνεται χεὶρ κυρίου ἐν τῇ πόλει,
τάραχος μέγας σφόδρα, καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως
ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἕδρας αὐτῶν,
καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ Γεθθαῖοι ἕδρας.

9 kai egenēthē meta to metelthein autēn
And it came to pass after it being passed through the ranks,
kai ginetai cheir kyriou en tē̜ polei, tarachos megas sphodra,

that came the hand of YHWH against the city – disturbance great an exceedingly;
kai epataxen tous andras tēs poleōs apo mikrou heōs megalou
and he struck the men of the city from small unto great,
kai epataxen autous eis tas hedras autōn,
and smote them in their secret parts.
kai epoiēsan heautois hoi Geththaioi hedras.
the Gathites made themselves images of emerods.

---

10 יוַיִּשְׁלְחוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עֶקְרוֹן וַיְהִי כְּבוֹא אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים עֶקְרוֹן וַיִּזְעֲקוּ הָעֶקְרֹנִים לֵאמֹר הֵסַבּוּ אֵלַי
אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לַהֲמִיתֵנִי וְאֶת־עַמִּי:

10 . way'shal'chu 'eth-'aron ha'Elohim `Eq'ron way'hi k'bo' 'aron ha'Elohim `Eq'ron wayiz'`aqu ha`Eq'ronim le'mor hesabu 'elay 'eth-'aron 'Elohey Yis'ra'El lahamitheni w'eth-`ami.

1Sam5:10 So they sent the ark of the Elohim to Eqron. And it came to pass,
as the ark of the Elohim came to Eqron the Eqronites cried out, saying,
They have brought the ark of the El of Yisra'El around to us, to kill us and our people.

‹10› καὶ ἐξαποστέλλουσιν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς Ἀσκαλῶνα,
καὶ ἐγενήθη ὡς εἰσῆλθεν κιβωτὸς θεοῦ εἰς Ἀσκαλῶνα,
καὶ ἐβόησαν οἱ Ἀσκαλωνῖται λέγοντες Τί ἀπεστρέψατε πρὸς ἡμᾶς
τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ισραηλ θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν;
10 kai exapostellousin tēn kibōton tou theou eis Askalōna,
And they sent out the ark of the Elohim unto Ascalon.
kai egenēthē hōs eisēlthen kibōtos theou eis Askalōna,
And it came to pass as entered the ark of the Elohim unto Ascalon,
kai eboēsan hoi Askalōnitai legontes Ti apestrepsate Why do you return
that yelled out the Ekronites, saying,
pros hēmas tēn kibōton tou theou Israēl thanatōsai hēmas kai ton laon hēmōn?
the ark of the El of Israel to us, is it to put us to death and our people?

---

11 יאוַיִּשְׁלְחוּ וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים
וַיֹּאמְרוּ שַׁלְּחוּ אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב לִמְקֹמוֹ
וְלֹא־יָמִית אֹתִי וְאֶת־עַמִּי כִּי־הָיְתָה מְהוּמַת־מָוֶת
בְּכָל־הָעִיר כָּבְדָה מְאֹד יַד הָאֱלֹהִים שָׁם:

11. wayish'l'chu waya'as'phu 'eth-kal-sar'ney Ph'lish'tim wayo'm'ru shal'chu

'eth-'aron 'Elohey Yis'ra'El w'yashob lim'qomo w'lo'-yamith 'othi w'eth-`ami ki-hay'thah m'humath-maweth b'kal-ha`ir kab'dah m'od yad ha'Elohim sham.

1Sam5:11 They sent and gathered all the masters of Phelishetim and said, Send away the ark of the El of Yisra'El, and let it return to its own place, so that it shall not kill us and our people. For there was a deadly destruction throughout all the city; the hand of the Elohim was very heavy there.

‹11› καὶ ἐξαποστέλλουσιν καὶ συνάγουσιν τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων καὶ εἶπον Ἐξαποστείλατε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ισραηλ, καὶ καθισάτω εἰς τὸν τόπον αὐτῆς καὶ οὐ μὴ θανατώσῃ ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν· ὅτι ἐγενήθη σύγχυσις θανάτου ἐν ὅλῃ τῇ πόλει βαρεῖα σφόδρα, ὡς εἰσῆλθεν κιβωτὸς θεοῦ Ισραηλ ἐκεῖ,

11 kai exapostellousin kai synagousin tous satrapas tōn allophylōn
And they sent, and they brought together the satraps of the Philistines.

kai eipon Exaposteilate tēn kibōton tou theou Israēl,
And they said, Send out the ark of the El of Israel,

kai kathisatō eis ton topon autēs kai ou mē thanatōsē hēmas
and let it sit in its place, so that in no way shall we be put to death – us

kai ton laon hēmōn; hoti egenēthē sygchysis thanatou
and our people. For there came to pass a confusion of death

en holē tē polei bareia sphodra,
in the entire city, severe exceedingly,

hōs eisēlthen kibōtos theou Israēl ekei,
as entered the ark of the Elohim of Israel there.

---

12 ומתים לא אשר והאנשים
:המות היכו בעפלים

יב וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־מֵתוּ הֻכּוּ בָּעֳפָלִים
וַתַּעַל שַׁוְעַת הָעִיר הַשָּׁמָיִם:

12. w'ha'anashim 'asher lo'-methu huku ba`aphalim wata`al shaw'`ath ha`ir hashamayim.

1Sam5:12 And the men who did not die were smitten with emerods and the cry of the city went up to the heavens.

‹12› καὶ οἱ ζῶντες καὶ οὐκ ἀποθανόντες ἐπλήγησαν εἰς τὰς ἕδρας, καὶ ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν.

12 kai hoi zōntes kai ouk apothanontes eplēgēsan eis tas hedras,
And those who lived and died not were smitten with emerods.

kai anebē hē kraugē tēs poleōs eis ton ouranon.
And ascended the cry of the city unto the heavens.

Chapter 6

Shavua Reading Schedule (11th sidrah) - 1Sam 6 - 10

1Sam6:1 ויהי בארון יהוה שבעה חדשים
:הוא ארון אלהי ישראל

א וַיְהִי אֲרוֹן־יָהוָה בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים שִׁבְעָה חֳדָשִׁים׃

1. way'hi 'aron-Yahúwah bis'deh Ph'lish'tim shib'`ah chadashim.

1Sam6:1 Now the ark of ארון יהוה had been in the field of Phelishetim seven months.

‹6:1› Καὶ ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ μῆνας,
καὶ ἐξέζεσεν ἡ γῆ αὐτῶν μύας.

1 Kai ēn hē kibōtos en agrō̜ tōn allophylōn hepta mēnas,
And was the ark of YHWH in the field of the Philistines seven months.
kai exezesen hē gē autōn muas.
And their land brought forth swarms of mice.

ב וַיִּקְרְאוּ פְלִשְׁתִּים לַכֹּהֲנִים וְלַקֹּסְמִים לֵאמֹר
מַה־נַּעֲשֶׂה לַאֲרוֹן יָהוָה הוֹדִעֻנוּ בַּמֶּה נְשַׁלְּחֶנּוּ לִמְקוֹמוֹ׃

2. wayiq'r'u Ph'lish'tim lakohanim w'laqos'mim le'mor
mah-na`aseh la'aron Yahúwah hodi`unu bameh n'shal'chenu lim'qomo.

1Sam6:2 And Phelishetim called for the priests and for the diviners, saying,
What shall we do with the ark of ארון יהוה? Tell us with what we shall send it to its place.

‹2› καὶ καλοῦσιν ἀλλόφυλοι τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς μάντεις
καὶ τοὺς ἐπαοιδοὺς αὐτῶν λέγοντες Τί ποιήσωμεν τῇ κιβωτῷ κυρίου;
γνωρίσατε ἡμῖν ἐν τίνι ἀποστελοῦμεν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς.

2 kai kalousin allophyloi tous hiereis kai tous manteis
And called the Philistines the priests, and the clairvoyants,
kai tous epaoidous autōn legontes Ti poiēsōmen tē̜ kibōtō̜ kyriou?
and their enchanters, saying, What should we do with the ark of YHWH?
gnōrisate hēmin en tini apostelоumen autēn eis ton topon autēs.
Make known to us by what means we shall send it unto its place!

ג וַיֹּאמְרוּ אִם־מְשַׁלְּחִים אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַל־תְּשַׁלְּחוּ
אֹתוֹ רֵיקָם כִּי־הָשֵׁב תָּשִׁיבוּ לוֹ אָשָׁם אָז תֵּרָפְאוּ
וְנוֹדַע לָכֶם לָמָּה לֹא־תָסוּר יָדוֹ מִכֶּם׃

3. wayo'm'ru 'im-m'shal'chim 'eth-'aron 'Elohey Yis'ra'El
'al-t'shal'chu 'otho reyqam ki-hasheb tashibu lo 'asham 'az teraph'u
w'noda` lakem lamah lo'-thasur yado mikem.

1Sam6:3 They said, If you send away the ark of the El of Yisra'El, do not send it empty;
but you shall surely return to Him a guilt offering. Then you shall be healed
and it shall be known to you why His hand is not removed from you.

‹3› καὶ εἶπαν Εἰ ἐξαπεστέλλετε ὑμεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου θεοῦ Ισραηλ,

μὴ δὴ ἐξαποστείλητε αὐτὴν κενήν, ἀλλὰ ἀποδιδόντες ἀπόδοτε αὐτῇ τῆς βασάνου,
καὶ τότε ἰαθήσεσθε, καὶ ἐξιλασθήσεται ὑμῖν, μὴ οὐκ ἀποστῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἀφ’ ὑμῶν.

3 kai eipan Ei exapestellete hymeis tēn kibōton diathēkēs
And they said, If you yourselves send the ark of the covenant of
kyriou theou Israēl, mē dē exaposteilēte autēn kenēn,
YHWH the El of Israel, do not send it out empty!
alla apodidontes apodote autȩ̄ tēs basanou,
but by delivering it up, you give it back for the torment!
kai tote iathēsesthe, kai exilasthēsetai hymin,
and then you shall be healed, and it shall be atoned unto you,
mē ouk apostȩ̄ hē cheir autou aph’ hymōn.
if should you not remove his hand from you?

---

4 ד וַיֹּאמְרוּ מָה הָאָשָׁם אֲשֶׁר נָשִׁיב לוֹ
וַיֹּאמְרוּ מִסְפַּר סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים חֲמִשָּׁה עָפְלֵי זָהָב
וַחֲמִשָּׁה עַכְבְּרֵי זָהָב כִּי־מַגֵּפָה אַחַת לְכֻלָּם וּלְסַרְנֵיכֶם:

4. wayo’m’ru mah ha’asham ‘asher nashib lo
wayo’m’ru mis’par sar’ney Ph’lish’tim chamishah `aph’ley zahab
wachamishah `ak’b’rey zahab ki-magephah ‘achath l’kulam ul’sar’neykem.

1Sam6:4 Then they said, What shall be the guilt offering which we shall return to Him?
And they said, Five golden emerods and five golden mice according to the number of
the masters of Phelishetim, for one plague was on all of you and on your masters.

‹4› καὶ λέγουσιν Τί τὸ τῆς βασάνου ἀποδώσομεν αὐτῇ;
καὶ εἶπαν Κατ’ ἀριθμὸν τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων πέντε ἕδρας χρυσᾶς,
ὅτι πταῖσμα ἓν ὑμῖν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ,

4 kai legousin Ti to tēs basanou apodōsomen autȩ̄?
And they say, What thing for the torment shall we give for it?
kai eipan Kat’ arithmon tōn satrapōn tōn allophylōn
And they said, According to the number of the satrapies of the Philistines –
pente hedras chrysas, hoti ptaisma hen hymin kai tois archousin hymōn kai tō̧ laō̧,
five buttocks of gold, for the fault in you, and your rulers, and to the people.

---

5 ה וַעֲשִׂיתֶם צַלְמֵי עָפְלֵיכֶם וְצַלְמֵי עַכְבְּרֵיכֶם הַמַּשְׁחִיתִם
אֶת־הָאָרֶץ וּנְתַתֶּם לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּבוֹד אוּלַי יָקֵל
אֶת־יָדוֹ מֵעֲלֵיכֶם וּמֵעַל אֱלֹהֵיכֶם וּמֵעַל אַרְצְכֶם:

5. wa`asithem tsal’mey `aph’leykem w’tsal’mey `ak’b’reykem hamash’chithim
‘eth-ha’arets un’thatem l’Elohey Yis’ra’El kabod ‘ulay yaqel ‘eth-yado me`aleykem

ume`al 'eloheykem ume`al 'ar'ts'kem.

1Sam6:5 So you shall make images of your emerods and images of your mice
that ravage the land, and you shall give glory to the El of Yisra'El;
perhaps He shall ease His hand from you, from your mighty ones, and from your land.

‹5› καὶ μῦς χρυσοῦς ὁμοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν τῶν διαφθειρόντων τὴν γῆν·
καὶ δώσετε τῷ κυρίῳ δόξαν, ὅπως κουφίσῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν
καὶ ἀπὸ τῶν θεῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν.

5 kai mys chrysous homoiōma tōn myōn hymōn tōn diaphtheirontōn tēn gēn;
And mice golden, a representation of your mice, of the ones corrupting the land.

kai dōsete tō̜ kyriō̜ doxan, hopōs kouphisē̜ tēn cheira autou aph' hymōn
And you shall give to YHWH glory, so that he should lighten his hand from you,

kai apo tōn theōn hymōn kai apo tēs gēs hymōn.
and from your mighty ones, and from your land.

---

6 ׳ת׳ל׳מ׳ת ת׳כ׳ב׳ד׳ו א׳ת־ל׳ב׳ב׳כ׳ם כ׳א׳ש׳ר כ׳ב׳ד׳ו מ׳צ׳ר׳י׳ם
׃ת׳ע׳ל׳ל׳ו ב׳ה׳ם ו׳י׳ש׳ל׳ח׳ו׳ם ו׳י׳ל׳כ׳ו׃ ו׳פ׳ר׳ע׳ה א׳ת־ל׳ב׳ם ה׳ל׳ו׳א כ׳א׳ש׳ר ה׳ת׳

ו וְלָמָּה תְכַבְּדוּ אֶת־לִבַּבְכֶם כַּאֲשֶׁר כִּבְּדוּ מִצְרַיִם
וּפַרְעֹה אֶת־לִבָּם הֲלוֹא כַּאֲשֶׁר הִתְעַלֵּל בָּהֶם וַיְשַׁלְּחוּם וַיֵּלֵכוּ׃

6. w'lamah th'kab'du 'eth-l'bab'kem ka'asher kib'du Mits'rayim
uPhar'`oh 'eth-libam halo' ka'asher hith'`alel bahem way'shal'chum wayeleku.

1Sam6:6 Why then do you harden your hearts as the Mitsrites
and Pharaoh hardened their hearts? When He had severely dealt with them,
did they not send them away, and they departed?

‹6› καὶ ἵνα τί βαρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐβάρυνεν Αἴγυπτος
καὶ Φαραω τὴν καρδίαν αὐτῶν; οὐχὶ ὅτε ἐνέπαιξεν αὐτοῖς,
ἐξαπέστειλαν αὐτούς, καὶ ἀπῆλθον;

6 kai hina ti barynete tas kardias hymōn, hōs ebarynen Aigyptos
And why do you oppress your hearts as oppressed Egypt

kai Pharaō tēn kardian autōn? ouchi hote enepaixen autois,
and Pharaoh their hearts? Was it not when he mocked them,

exapesteilan autous, kai apēlthon?
that they sent them, and they went forth?

---

7 ׳ע׳ת׳ה ק׳ח׳ו ו׳ע׳ש׳ו ע׳ג׳ל׳ה ח׳ד׳ש׳ה א׳ח׳ת ו׳ש׳ת׳י פ׳ר׳ו׳ת ע׳ל׳ו׳ת
׳א׳ש׳ר ל׳א־ע׳ל׳ה ע׳ל׳י׳ה׳ם ע׳ל ו׳א׳ס׳ר׳ת׳ם א׳ת־ה׳פ׳ר׳ו׳ת ב׳ע׳ג׳ל׳ה
׃ו׳ה׳ש׳י׳ב׳ת׳ם ב׳נ׳י׳ה׳ם מ׳א׳ח׳ר׳י׳ה׳ם ה׳ב׳י׳ת׳ה

7 וְעַתָּה קְחוּ וַעֲשׂוּ עֲגָלָה חֲדָשָׁה אֶחָת וּשְׁתֵּי פָרוֹת עָלוֹת
אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עֲלֵיהֶם עֹל וַאֲסַרְתֶּם אֶת־הַפָּרוֹת בָּעֲגָלָה
וַהֲשִׁיבֹתֶם בְּנֵיהֶם מֵאַחֲרֵיהֶם הַבָּיְתָה׃

7. w'`atah q'chu wa`asu `agalah chadashah 'echath ush'tey pharoth `aloth
'asher lo'-`alah `aleyhem `ol wa'asar'tem 'eth-haparoth ba`agalah
wahasheybothem b'neyhem me'achareyhem habay'thah.

1Sam6:7 And now, take and prepare a new cart and two suckling oxen,

on which a yoke has never gone up; and hitch the cows to the cart
and take their calves home away from them.

‹7› καὶ νῦν λάβετε καὶ ποιήσατε ἅμαξαν καινὴν
καὶ δύο βόας πρωτοτοκούσας ἄνευ τῶν τέκνων καὶ ζεύξατε τὰς βόας ἐν τῇ ἁμάξῃ
καὶ ἀπαγάγετε τὰ τέκνα ἀπὸ ὄπισθεν αὐτῶν εἰς οἶκον·

7 kai nyn labete kai poiēsate hamaxan kainēn
And now, take and make wagon a new,
kai duo boas prōtotokousas aneu tōn teknōn
and two oxen having given birth for the first time, without the offspring,
kai zeuxate tas boas en tē̱ hamaxē̱
And team up the oxen on the wagon,
kai apagagete ta tekna apo opisthen autōn eis oikon;
and the offspring lead away from behind them to the house!

---

8 אל־הגלה ואת כלי הזהב אשר השבתם לו אשם תשימו בארגז מצדו
ושלחתם אתו והלך׃

8 ul'qach'tem 'eth-'aron Yahúwah un'thatem 'otho 'el-ha`agalah w'eth k'ley hazahab
'asher hashebothem lo 'asham tasimu ba'ar'gaz mitsido w'shilach'tem 'otho w'hala'k.

1Sam6:8 Take the ark of ארון and place it on the cart; and put the articles of gold
which you return to Him as a guilt offering in a box by its side.
Then send it away that it may go.

‹8› καὶ λήμψεσθε τὴν κιβωτὸν καὶ θήσετε αὐτὴν ἐπὶ τὴν ἅμαξαν
καὶ τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ ἀποδώσετε αὐτῇ τῆς βασάνου
καὶ θήσετε ἐν θέματι βερσεχθαν ἐκ μέρους αὐτῆς
καὶ ἐξαποστελεῖτε αὐτὴν καὶ ἀπελάσατε αὐτήν, καὶ ἀπελεύσεται·

8 kai lēmpsesthe tēn kibōton kai thēsete autēn epi tēn hamaxan
And you shall take the ark, and you shall put it upon the wagon;
kai ta skeuē ta chrysa apodōsete autē̱ tēs basanou
and the items of gold, deliver it for the torment!
kai thēsete en themati bersechthan ek merous autēs
And you shall put in place a chest on part of it,
kai exaposteleite autēn kai apelasate autēn, kai apeleusetai;
and you shall let it go, and send it away, and you shall depart.

---

9 וראיתם אם־דרך גבולו יעלה בית שמש הוא עשה לנו
את־הרעה הגדולה הזאת ואם־לא ידענו

כִּי לֹא יָדוֹ נָגְעָה בָּנוּ מִקְּרֶה הוּא הָיָה לָנוּ׃

9. ur'ithem 'im-derek g'bulo ya`aleh Beyth shemesh hu' `asah lanu
'eth-hara`ah hag'dolah hazo'th w'im-lo' w'yada`'nu
ki lo' yado nag'`ah banu miq'reh hu' hayah lanu.

1Sam6:9 Watch, if it goes up by the way of its own territory to Beyth-shemesh,
then He has done us this great evil. But if not, then we shall know
that it was not His hand that struck us; it happened to us by chance.

‹9› καὶ ὄψεσθε, εἰ εἰς ὁδὸν ὁρίων αὐτῆς πορεύσεται κατὰ Βαιθσαμυς,
αὐτὸς πεποίηκεν ἡμῖν τὴν κακίαν ταύτην τὴν μεγάλην, καὶ ἐὰν μή,
καὶ γνωσόμεθα ὅτι οὐ χεὶρ αὐτοῦ ἥπται ἡμῶν, ἀλλὰ σύμπτωμα τοῦτο γέγονεν ἡμῖν.

9 kai opsesthe, ei eis hodon horiōn autēs poreusetai
And you shall see if into the way of their border it shall go –
kata Baithsamys, autos pepoiēken hēmin tēn kakian tautēn tēn megalēn,
according to Beth-shemesh, if he did to us evil great this.
kai ean mē, kai gnōsometha hoti ou cheir autou hēptai hēmōn,
And if not, then we shall know that it was not his hand that touched us,
alla symptōma touto gegonen hēmin.
but that a coincidence this was to us.

---

10 ׳ וַיַּעֲשׂוּ הָאֲנָשִׁים כֵּן וַיִּקְחוּ שְׁתֵּי פָרוֹת עָלוֹת
וַיַּאַסְרוּם בָּעֲגָלָה וְאֶת־בְּנֵיהֶם כָּלוּ בַבָּיִת׃

10. waya`asu ha'anashim ken wayiq'chu sh'tey pharoth `aloth
waya'as'rum ba`agalah w'eth-b'neyhem kalu babayith.

1Sam6:10 Then the men did so, and took two suckling oxen
and hitched them to the cart, and shut up their calves at the house.

‹10› καὶ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι οὕτως καὶ ἔλαβον δύο βόας πρωτοτοκούσας
καὶ ἔζευξαν αὐτὰς ἐν τῇ ἁμάξῃ καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἀπεκώλυσαν εἰς οἶκον

10 kai epoiēsan hoi allophyloi houtōs
And did the Philistines so.
kai elabon duo boas prōtotokousas
And they took two oxen, having given birth for the first time.
kai ezeuxan autas en tē hamaxē
And they teamed them up to the wagon,
kai ta tekna autōn apekōlysan eis oikon
and their offspring they shut up at the house.

---

11 יא וַיָּשִׂמוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֶל־הָעֲגָלָה וְאֵת הָאַרְגַּז
וְאֵת עַכְבְּרֵי הַזָּהָב וְאֵת צַלְמֵי טְחֹרֵיהֶם׃

11. wayasimu 'eth-'aron Yahúwah 'el-ha`agalah w'eth ha'ar'gaz

w'eth `ak'b'rey hazahab w'eth tsal'mey t'choreyhem.

1Sam6:11 They put the ark of [illegible] on the cart, and the box with the golden mice
and the images of their emerods.

‹11› καὶ ἔθεντο τὴν κιβωτὸν κυρίου ἐπὶ τὴν ἅμαξαν
καὶ τὸ θέμα εργαβ καὶ τοὺς μῦς τοὺς χρυσοῦς.

11 kai ethento tēn kibōton kyriou epi tēn hamaxan
And they put the ark of YHWH upon the wagon,
kai to thema ergab kai tous mys tous chrysous.
and the place chest, and the mice of gold,

---

12 וַיִּשַּׁרְנָה הַפָּרוֹת בַּדֶּרֶךְ עַל־דֶּרֶךְ בֵּית שֶׁמֶשׁ בִּמְסִלָּה
אַחַת הָלְכוּ הָלוֹךְ וְגָעוֹ וְלֹא־סָרוּ יָמִין וּשְׂמֹאול
וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים הֹלְכִים אַחֲרֵיהֶם עַד־גְּבוּל בֵּית שָׁמֶשׁ:

12. wayishar'nah haparoth baderek `al-derek Beyth shemesh
bim'silah 'achath hal'ku halok w'ga`o w'lo'-saru yamin us'mo'wl
w'sar'ney Ph'lish'tim hol'kim 'achareyhem `ad-g'bul Beyth shamesh.

1Sam6:12 And the oxen took the straight way in the way of Beyth-shemesh;
they went in one highway, lowing as they went, and did not turn aside to the right
nor to the left. And the masters of Phelishetim followed after them
to the border of Beyth-shemesh.

‹12› καὶ κατεύθυναν αἱ βόες ἐν τῇ ὁδῷ εἰς ὁδὸν Βαιθσαμυς, ἐν τρίβῳ ἑνὶ ἐπορεύοντο
καὶ ἐκοπίων καὶ οὐ μεθίσταντο δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά·
καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύοντο ὀπίσω αὐτῆς ἕως ὁρίων Βαιθσαμυς.

12 kai kateuthynan hai boes en tē̃ hodō̃ eis hodon Baithsamys,
And straightened out the oxen in the journey on the way to Beth-Shemesh,
en tribō̃ heni eporeuonto kai ekopiōn
in a road in its going, and they labored,
kai ou methistanto dexia oude aristera;
and they turned not aside right nor left;
kai hoi satrapai tōn allophylōn eporeuonto opisō autēs
and the satraps of the Philistines went after them
heōs horiōn Baithsamys.
unto the borders of Beth-shemesh.

---

13 וּבֵית שֶׁמֶשׁ קֹצְרִים קְצִיר־חִטִּים בָּעֵמֶק
וַיִּשְׂאוּ אֶת־עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרוֹן וַיִּשְׂמְחוּ לִרְאוֹת:

13. uBeyth shemesh qots'rim q'tsir-chitim ba`emeq
wayis'u 'eth-`eyneyhem wayir'u 'eth-ha'aron wayis'm'chu lir'oth.

1Sam6:13 Now they of Beyth-shemesh were reaping their wheat harvest in the valley,
and they raised their eyes and saw the ark and were glad to see it.

‹13› καὶ οἱ ἐν Βαιθσαμυς ἐθέριζον θερισμὸν πυρῶν ἐν κοιλάδι·
καὶ ἦραν ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ εἶδον κιβωτὸν κυρίου
καὶ ηὐφράνθησαν εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς.

13 kai hoi en Baithsamys etherizon therismon pyrōn en koiladi;
And the ones in Beth-shemesh were harvesting the harvest of wheat in the valley.

kai ēran ophthalmous autōn kai eidon kibōton kyriou
And they lifted their eyes, and they beheld the ark of YHWH,

kai ēuphranthēsan eis apantēsin autēs.
and they were rejoiced to meet it.

---

14 אֶל־שְׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית־הַשִּׁמְשִׁי
וַתַּעֲמֹד שָׁם וְשָׁם אֶבֶן גְּדוֹלָה וַיְבַקְּעוּ אֶת־עֲצֵי הָעֲגָלָה
וְאֶת־הַפָּרוֹת הֶעֱלוּ עֹלָה לַיהוָה׃ ס

**14. w'ha`agalah ba'ah 'el-s'deh Yahushu`a Beyth-hashim'shi
wata`amod sham w'sham 'eben g'dolah way'baq'`u 'eth-`atsey ha`agalah
w'eth-haparoth he`elu `olah laYahúwah.**

1Sam6:14 The cart came into the field of Yahushua the Beyth-shemite
and stood there and there was a large stone; and they split the wood of the cart
and offered the oxen as a burnt offering to יהוה.

‹14› καὶ ἡ ἅμαξα εἰσῆλθεν εἰς ἀγρὸν Ωσηε τὸν ἐν Βαιθσαμυς,
καὶ ἔστησαν ἐκεῖ παρ' αὐτῇ λίθον μέγαν καὶ σχίζουσιν τὰ ξύλα τῆς ἁμάξης
καὶ τὰς βόας ἀνήνεγκαν εἰς ὁλοκαύτωσιν τῷ κυρίῳ.

14 kai hē hamaxa eisēlthen eis agron Ōsēe ton en Baithsamys,
And the wagon entered into the field of Joshua, the one in Beth-shemesh,

kai estēsan ekei par' autē lithon megan
and it stood there by it stone a great.

kai schizousin ta xyla tēs hamaxēs
And they split the wood of the wagon,

kai tas boas anēnegkan eis holokautōsin tō kyriō.
and the oxen they offered for a whole burnt-offering to YHWH.

---

15 וְהַלְוִיִּם הוֹרִידוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־הָאַרְגַּז
אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֲשֶׁר־בּוֹ כְּלֵי־זָהָב וַיָּשִׂמוּ אֶל־הָאֶבֶן

הַגְּדוֹלָה וְאַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ הֶעֱלוּ עֹלוֹת
וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים בַּיּוֹם הַהוּא לַיהוָה׃

15. w'haL'wiim horidu 'eth-'aron Yahúwah w'eth-ha'ar'gaz 'asher-'ito
'asher-bo k'ley-zahab wayasimu 'el-ha'eben hag'dolah
w'an'shey Beyth-shemesh he`elu `oloth
wayiz'b'chu z'bachim bayom hahu' laYahúwah.

1Sam6:15 The Lewiim took down the ark of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and the box that was with it,
in which were the articles of gold, and put them on the large stone; and the men
of Beyth-shemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices in that day to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹15› καὶ οἱ Λευῖται ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου καὶ τὸ θέμα εργαβ μετ' αὐτῆς
καὶ τὰ ἐπ' αὐτῆς σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ ἔθεντο ἐπὶ τοῦ λίθου τοῦ μεγάλου, καὶ οἱ
ἄνδρες Βαιθσαμυς ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις καὶ θυσίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῷ κυρίῳ.

15 kai hoi Leuitai anēnegkan tēn kibōton tou kyriou kai to thema ergab met' autēs
And the Levites brought the ark of YHWH, and the place chest with it,
kai ta ep' autēs skeuē ta chrysa kai ethento epi tou lithou tou megalou,
and upon it the items of gold, and put them upon the stone great.
kai hoi andres Baithsamys anēnegkan holokautōseis
And the men of Beth-shemesh offered whole burnt-offerings,
kai thysias en tę hēmerą ekeinę tǫ kyriǫ.
and meat offerings to YHWH in that day.

---

16 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤎𐤓𐤍𐤉-𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤏𐤒𐤓𐤅𐤍 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀:
טז וַחֲמִשָּׁה סַרְנֵי־פְלִשְׁתִּים רָאוּ וַיָּשֻׁבוּ עֶקְרוֹן בַּיּוֹם הַהוּא׃ ס

16. wachamishah sar'ney-Ph'lish'tim ra'u wayashubu `Eq'ron bayom hahu'.

1Sam6:16 When the five masters of Phelishetim saw it,
they returned to Eqron on that day.

‹16› καὶ οἱ πέντε σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἑώρων
καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ἀσκαλῶνα τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

16 kai hoi pente satrapai tōn allophylōn heōrōn
And the five satraps of the Philistines saw,
kai anestrepsan eis Askalōna tę hēmerą ekeinę.
and they returned to Ekron in that day.

---

17 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤈𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤔𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤏𐤆𐤄 𐤀𐤇𐤃
𐤋𐤀𐤔𐤒𐤋𐤅𐤍 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤂𐤕 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤏𐤒𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤇𐤃:
יז וְאֵלֶּה טְחֹרֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הֵשִׁיבוּ פְּלִשְׁתִּים
אָשָׁם לַיהוָה לְאַשְׁדּוֹד אֶחָד לְעַזָּה אֶחָד
לְאַשְׁקְלוֹן אֶחָד לְגַת אֶחָד לְעֶקְרוֹן אֶחָד׃ ס

17. w'eleh t'chorey hazahab 'asher heshibu Ph'lish'tim 'asham laYahúwah
l'Ash'dod 'echad l'`Azah 'echad l'Ash'q'lon 'echad l'Gath 'echad l'`Eq'ron 'echad.

1Sam6:17 These are the golden emerods which Phelishetim returned

for a guilt offering to [illegible]: one for Ashdod, one for Azah, one for Ashqelon,
one for Gath, one for Eqron;

‹17› καὶ αὗται αἱ ἕδραι αἱ χρυσαῖ, ἃς ἀπέδωκαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς βασάνου τῷ κυρίῳ·
τῆς Ἀζώτου μίαν, τῆς Γάζης μίαν, τῆς Ἀσκαλῶνος μίαν, τῆς Γεθ μίαν,
τῆς Ακκαρων μίαν.

17 kai hautai hai hedrai hai chrysai,
And these are the emerods gold
has apedōkan hoi allophyloi tēs basanou tō̜ kyriō̜;
which gave back the Philistines for the torment to YHWH –
tēs Azōtou mian, tēs Gazēs mian, tēs Askalōnos mian, tēs Geth mian, tēs Akkarōn mian.
for Ashdod one, Gaza one, Ashkelon one, Gath one, Ekron one.

---

18 [illegible]

יח וְעַכְבְּרֵי הַזָּהָב מִסְפַּר כָּל־עָרֵי פְלִשְׁתִּים
לַחֲמִשֶׁת הַסְּרָנִים מֵעִיר מִבְצָר וְעַד כֹּפֶר הַפְּרָזִי
וְעַד אָבֵל הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר הִנִּיחוּ עָלֶיהָ אֵת אֲרוֹן יָהוָה
עַד הַיּוֹם הַזֶּה בִּשְׂדֵה יָהוֹשֻׁעַ בֵּית־הַשִּׁמְשִׁי׃

18. w'`ak'b'rey hazahab mis'par kal-`arey Ph'lish'tim lachamesheth has'ranim
me`ir mib'tsar w'`ad kopher hap'razi w'`ad 'abel hag'dolah 'asher hinichu `aleyah
'eth 'aron Yahúwah `ad hayom hazeh bis'deh Yahushu`a Beyth-hashim'shi.

1Sam6:18 and the golden mice, according to the number of all the cities of Phelishetim
belonging to the five masters, from the fortified city even to the hamlet of the villages,
and even unto the large meadow on which they set the ark of [illegible],
remain to this day in the field of Yahushua the Beyth-shemite.

‹18› καὶ μῦς οἱ χρυσοῖ κατ' ἀριθμὸν πασῶν πόλεων τῶν ἀλλοφύλων τῶν πέντε
σατραπῶν ἐκ πόλεως ἐστερεωμένης καὶ ἕως κώμης τοῦ Φερεζαίου
καὶ ἕως λίθου τοῦ μεγάλου, οὗ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτοῦ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου,
τοῦ ἐν ἀγρῷ Ωσηε τοῦ Βαιθσαμυσίτου.

18 kai mys hoi chrysoi kat' arithmon pasōn poleōn tōn allophylōn
And mice gold, according to the number of all the cities of the Philistines,
tōn pente satrapōn ek poleōs estereōmenēs
of the five satraps, from the city being solidly fortfied
kai heōs kōmēs tou Pherezaiou kai heōs lithou tou megalou,
unto the town of the Perezzite, and unto stone the great
hou epethēkan ep' autou tēn kibōton diathēkēs kyriou,
of which they placed upon it the ark of the covenant of YHWH,
tou en agrō̜ Ōsēe tou Baithsamysitou.
that was in the field of Joshua, of the one of Beth-shemesh.

---

19 [illegible]

𐤌𐤄 𐤉𐤋𐤔𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤁𐤅𐤀𐤁 𐤋𐤀 𐤓𐤀𐤅 𐤁𐤅𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤅𐤀𐤁 𐤌𐤅𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤔 𐤌𐤄 𐤁𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤔𐤌𐤔
:𐤄𐤋𐤉𐤕𐤅 𐤄𐤏𐤌 𐤌𐤄 𐤀𐤔 𐤁𐤉𐤕𐤄𐤅 𐤄𐤏𐤌־𐤁𐤉

יטוַיַּךְ בְּאַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ כִּי רָאוּ בַּאֲרוֹן יָהוָה וַיַּךְ
בָּעָם שִׁבְעִים אִישׁ חֲמִשִּׁים אֶלֶף אִישׁ וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם
כִּי־הִכָּה יָהוָה בָּעָם מַכָּה גְדוֹלָה׃

19. wayak b'an'shey Beyth-shemesh ki ra'u ba'aron Yahúwah
wayak ba`am shib'`im 'ish chamishim 'eleph 'ish wayith'ab'lu ha`am
ki-hikah Yahúwah ba`am makah g'dolah.

1Sam6:19 He struck down some of the men of Beyth-shemesh because they had looked into the ark of 𐤉𐤄𐤅𐤄. He struck down of the people, seventy men and fifty thousand men, and the people mourned because 𐤉𐤄𐤅𐤄 had struck among the people with a great slaughter.

‹19› Καὶ οὐκ ἠσμένισαν οἱ υἱοὶ Ιεχονιου ἐν τοῖς ἀνδράσιν Βαιθσαμυς,
ὅτι εἶδαν κιβωτὸν κυρίου· καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἄνδρας
καὶ πεντήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν. καὶ ἐπένθησεν ὁ λαός,
ὅτι ἐπάταξεν κύριος ἐν τῷ λαῷ πληγὴν μεγάλην σφόδρα.

19 Kai ouk ēsmenisan hoi huioi Iechoniou en tois andrasin Baithsamys,
And the sons of Jechonias were not pleased with the men of Beth-shemesh,
hoti eidan kibōton kyriou;
because they saw the ark of YHWH;
kai epataxen en autois hebdomēkonta andras kai pentēkonta chiliadas andrōn.
and YHWH smote among them seventy men, and fifty thousand men.
kai epenthēsen ho laos, hoti epataxen kyrios
And mourned the people because YHWH struck
en tō̜ laō̜ plēgēn megalēn sphodra.
among the people calamity great an exceedingly.

𐤄𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤔𐤌𐤔 𐤌𐤉 𐤉𐤋𐤋 𐤋𐤏𐤌𐤓 𐤁𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤆 𐤄𐤒𐤓𐤅𐤔 20
:𐤌𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤏𐤋 𐤅𐤀𐤋־𐤌𐤉 𐤉𐤏𐤋𐤄 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅׃ ס

כוַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ מִי יוּכַל לַעֲמֹד לִפְנֵי יָהוָה
הָאֱלֹהִים הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה וְאֶל־מִי יַעֲלֶה מֵעָלֵינוּ׃ ס

20. wayo'm'ru 'an'shey Beyth-shemesh mi yukal la`amod liph'ney Yahúwah ha'Elohim haqadosh hazeh w'el-mi ya`aleh me`aleynu.

1Sam6:20 The men of Beyth-shemesh said, Who is able to stand before 𐤉𐤄𐤅𐤄 the Elohim, this holy One? And to whom shall He go up from us?

‹20› καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες οἱ ἐκ Βαιθσαμυς
Τίς δυνήσεται διελθεῖν ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ τοῦ ἁγίου τούτου;
καὶ πρὸς τίνα ἀναβήσεται κιβωτὸς κυρίου ἀφ' ἡμῶν;

20 kai eipan hoi andres hoi ek Baithsamys
And they said, the men, the ones from Beth-shemesh,
Tis dynēsetai dielthein enōpion kyriou
Who shall be able to stand before YHWH,

theō sou tou hagiou toutou? kai pros tina anabēsetai kibōtos kyriou aph' hēmōn?
the Elohim holy this? And to whom shall ascend the ark of YHWH of us?

---

21 ויבחרו מלאכים אל־יושבי קרית־יערים לאמר
הישבו פלשתים את־ארון יהוה רדו העלו אתו אליכם:

כא וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים אֶל־יוֹשְׁבֵי קִרְיַת־יְעָרִים לֵאמֹר
הֵשִׁבוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה רְדוּ הַעֲלוּ אֹתוֹ אֲלֵיכֶם:

21. wayish'l'chu mal'akim 'el-yosh'bey Qir'yath-y'`arim le'mor
heshibu Ph'lish'tim 'eth-'aron Yahúwah r'du ha`alu 'otho 'aleykem.

1Sam6:21 So they sent messengers to the inhabitants of Qiryath-yearim, saying,
Phelishetim have brought back the ark of יהוה; come down and take it up to you.

‹21› καὶ ἀποστέλλουσιν ἀγγέλους πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Καριαθιαριμ λέγοντες
Ἀπεστρόφασιν ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν κυρίου·
κατάβητε καὶ ἀναγάγετε αὐτὴν πρὸς ἑαυτούς.

21 kai apostellousin aggelous pros tous katoikountas Kariathiarim legontes
And they sent messengers to the ones dwelling in Kirjath-jearim, saying,
Apestrophasin allophyloi tēn kibōton kyriou;
returned The Philistines the ark of YHWH,
katabēte kai anagagete autēn pros heautous.
and you go down and lead it up unto you!

Chapter 7

1 ויבאו אנשי קרית יערים ויעלו את־ארון יהוה
ויבאו אתו אל־בית אבינדב בגבעה
ואת־אלעזר בנו קדשו לשמר את־ארון יהוה: פ

א וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי קִרְיַת יְעָרִים וַיַּעֲלוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה
וַיָּבִאוּ אֹתוֹ אֶל־בֵּית אֲבִינָדָב בַּגִּבְעָה
וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ קִדְּשׁוּ לִשְׁמֹר אֶת־אֲרוֹן יְהוָה: פ

1. wayabo'u 'an'shey Qir'yath y'`arim waya`alu 'eth-'aron Yahúwah
wayabi'u 'otho 'el-beyth 'Abinadab bagib'`ah
w'eth-'El'`azar b'no qid'shu lish'mor 'eth-'aron Yahúwah.

1Sam7:1 And the men of Qiryath-yearim came and took the ark of יהוה
and brought it into the house of Abinadab on the hill,
and consecrated Eleazar his son to keep the ark of יהוה.

‹7:1› καὶ ἔρχονται οἱ ἄνδρες Καριαθιαριμ καὶ ἀνάγουσιν τὴν κιβωτὸν
διαθήκης κυρίου καὶ εἰσάγουσιν αὐτὴν εἰς οἶκον Αμιναδαβ τὸν ἐν τῷ βουνῷ·
καὶ τὸν Ελεαζαρ υἱὸν αὐτοῦ ἡγίασαν φυλάσσειν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου.

1 kai erchontai hoi andres Kariathiarim
And came the men of Kirjath-jearim,
kai anagousin tēn kibōton diathēkēs kyriou
and they led up the ark of the covenant of YHWH.

kai eisagousin autēn eis oikon Aminadab ton en tō̜ bounō̜;
And they brought it into the house of Abinadab on the hill.
kai ton Eleazar huion autou hēgiasan phylassein tēn kibōton diathēkēs kyriou.
And Eleazar his son they sanctified to guard the ark of the covenant of YHWH.

---

2 וַיְהִי מִיּוֹם שֶׁבֶת הָאָרוֹן בְּקִרְיַת יְעָרִים וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים
וַיִּהְיוּ עֶשְׂרִים שָׁנָה וַיִּנָּהוּ כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי יָהוָה׃ ס

2. way'hi miyom shebeth ha'aron b'Qir'yath y'`arim wayir'bu hayamim wayih'yu `es'rim shanah wayinahu kal-beyth Yis'ra'El 'acharey Yahúwah.

1Sam7:2 And it came to pass, from the day that the ark remained at Qiryath-yearim, that the days became many, for it was twenty years; and all the house of Yisra'El lamented after יהוה.

‹2› Καὶ ἐγενήθη ἀφ' ἧς ἡμέρας ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν Καριαθιαριμ, ἐπλήθυναν αἱ ἡμέραι καὶ ἐγένοντο εἴκοσι ἔτη, καὶ ἐπέβλεψεν πᾶς οἶκος Ισραηλ ὀπίσω κυρίου.

2 Kai egenēthē aph' hēs hēmeras ēn hē kibōtos en Kariathiarim,
And it came to pass from which day was the ark in Kirjath-jearim,
eplēthynan hai hēmerai kai egenonto eikosi etē,
were multiplied the days. And they became twenty years;
kai epeblepsen pas oikos Israēl opisō kyriou.
and looked all the house of Israel after YHWH.

---

3 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִם־בְּכָל־לְבַבְכֶם
אַתֶּם שָׁבִים אֶל־יָהוָה הָסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִתּוֹכְכֶם
וְהָעַשְׁתָּרוֹת וְהָכִינוּ לְבַבְכֶם אֶל־יָהוָה
וְעִבְדֻהוּ לְבַדּוֹ וְיַצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃

3. wayo'mer Sh'mu'El 'el-kal-beyth Yis'ra'El le'mor 'im-b'kal-l'bab'kem 'atem shabim 'el-Yahúwah hasiru 'eth-'elohey hanekar mitok'kem w'ha`Ash'taroth w'hakinu l'bab'kem 'el-Yahúwah w'`ib'duhu l'bado w'yatsel 'eth'kem miyad P'lish'tim.

1Sam7:3 Then Shemu'El spoke to all the house of Yisra'El, saying, If you return to יהוה with all your heart, remove the foreign mighty ones and the Ashtaroth from among you and direct your hearts to יהוה and serve Him alone; and He shall deliver you from the hand of Phelishetim.

‹3› καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς πάντα οἶκον Ισραηλ λέγων Εἰ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν ὑμεῖς ἐπιστρέφετε πρὸς κύριον, περιέλετε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου ὑμῶν καὶ τὰ ἄλση καὶ ἑτοιμάσατε τὰς καρδίας ὑμῶν πρὸς κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ μόνῳ, καὶ ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων.

3 kai eipen Samouēl pros panta oikon Israēl legōn
And Samuel said to all the house of Israel, saying,
Ei en holē kardią hymōn hymeis epistrephete pros kyrion,
If with entire heart your you turn to YHWH,
perielete tous theous tous allotrious ek mesou hymōn kai ta alsē
remove the deities of the aliens from your midst, and the sacred groves,
kai hetoimasate tas kardias hymōn pros kyrion kai douleusate autō monō,
and prepare your hearts to YHWH, and serve him alone!
kai exeleitai hymas ek cheiros allophylōn.
and he shall rescue you from out of the hand of the Philistines.

---

4 ויסירו בני ישראל את־הבעלים ואת־העשתרת
ויעבדו את־יהוה לבדו׃ פ

4. wayasiru b'ney Yis'ra'El 'eth-haB'`alim w'eth-ha`Ash'taroth
waya`ab'du 'eth-Yahúwah l'bado.

1Sam7:4 So the sons of Yisra'El removed the Baalim and the Ashtaroth
and served YHWH alone.

‹4› καὶ περιεῖλον οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὰς Βααλιμ καὶ τὰ ἄλση Ασταρωθ
καὶ ἐδούλευσαν κυρίῳ μόνῳ.
4 kai perieilon hoi huioi Israēl tas Baalim
And removed the sons of Israel the Baalim,
kai ta alsē Astarōth kai edouleusan kyriō monō.
and the sacred groves of Ashtaroth, and served to YHWH alone.

---

5 ויאמר שמואל קבצו את־כל־ישראל המצפתה
ואתפלל בעדכם אל־יהוה׃

5. wayo'mer Sh'mu'El qib'tsu 'eth-kal-Yis'ra'El haMits'pathah
w'eth'palel ba`ad'kem 'el-Yahúwah.

1Sam7:5 Then Shemu'El said, Gather all Yisra'El to Mitspah
and I shall pray to YHWH for you.

‹5› καὶ εἶπεν Σαμουηλ Ἀθροίσατε πάντα Ισραηλ εἰς Μασσηφαθ,
καὶ προσεύξομαι περὶ ὑμῶν πρὸς κύριον.
5 kai eipen Samouēl Athroisate panta Israēl eis Massēphath,
And Samuel said, Gather all Israel unto Massephath!
kai proseuxomai peri hymōn pros kyrion.
and I shall pray to YHWH for you.

---

6 ויקבצו ויצקו מים ויצקו לפני יהוה
ויצומו ביום ההוא ויאמרו שם חטאנו ליהוה
וישפט שמואל את־בני ישראל׃ פ

וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמִּצְפָּה׃ ⊗ וַיָּצוּמוּ בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמְרוּ שָׁם חָטָאנוּ לַיהוָה׃

וַיִּקָּבְצוּ הַמִּצְפָּתָה וַיִּשְׁאֲבוּ־מַיִם וַיִּשְׁפְּכוּ לִפְנֵי יָהוָה׃

6. wayiqab'tsu haMits'pathah wayish'abu-mayim wayish'p'ku liph'ney Yahúwah
wayatsumu bayom hahu' wayo'm'ru sham chata'nu laYahúwah
wayish'pot Sh'mu'El 'eth-b'ney Yis'ra'El baMits'pah.

1Sam7:6 They gathered to Mitspah, and drew water and poured it out before יהוה,
and fasted on that day and said there, We have sinned against יהוה.
And Shemu'El judged the sons of Yisra'El at Mitspah.

‹6› καὶ συνήχθησαν εἰς Μασσηφαθ καὶ ὑδρεύονται ὕδωρ
καὶ ἐξέχεαν ἐνώπιον κυρίου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
καὶ εἶπαν Ἡμαρτήκαμεν ἐνώπιον κυρίου·
καὶ ἐδίκαζεν Σαμουηλ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ εἰς Μασσηφαθ.

6 kai synēchthēsan eis Massēphath kai hydreuontai hydōr
And gathered together to Massephath, and drew water,
kai exechean enōpion kyriou epi tēn gēn
and poured it out before YHWH upon the ground.
kai enēsteusan en tē hēmerą ekeinē kai eipan Hēmartēkamen enōpion kyriou;
And they fasted in that day, and said, We have sinned against YHWH.
kai edikazen Samouēl tous huious Israēl eis Massēphath.
And Samuel adjudicated for the sons of Israel in Massephath.

---

7 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־הִתְקַבְּצוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּתָה
וַיַּעֲלוּ סַרְנֵי־פְלִשְׁתִּים אֶל־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים׃

7. wayish'm'`u Ph'lish'tim ki-hith'qab'tsu b'ney-Yis'ra'El haMits'pathah
waya`alu sar'ney-Ph'lish'tim 'el-Yis'ra'El wayish'm'`u b'ney Yis'ra'El
wayir'u mip'ney Ph'lish'tim.

1Sam7:7 Now when Phelishetim heard that the sons of Yisra'El had gathered
to Mitspah, the masters of Phelishetim went up against Yisra'El.
And when the sons of Yisra'El heard it, they were afraid before Phelishetim.

‹7› καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι συνηθροίσθησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ
εἰς Μασσηφαθ, καὶ ἀνέβησαν σατράπαι ἀλλοφύλων ἐπὶ Ισραηλ·
καὶ ἀκούουσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων.

7 kai ēkousan hoi allophyloi hoti synēthroisthēsan pantes hoi huioi Israēl
And heard the Philistines that were gathered together all the sons of Israel
eis Massēphath, kai anebēsan satrapai allophylōn epi Israēl;
in Massephath. And ascended the satraps of the Philistines against Israel.

kai akouousin hoi huioi Israēl kai ephobēthēsan apo prosōpou allophylōn.
and heard the sons of Israel, and they were fearful from the face of the Philistines.

---

8 ויאמרו בני־ישראל אל־שמואל אל־תחרש ממנו מזעק
אל־יהוה אלהינו וישענו מיד פלשתים׃

8. wayo'm'ru b'ney-Yis'ra'El 'el-Sh'mu'El 'al-tacharesh mimenu miz'`oq
'el-Yahúwah 'Eloheynu w'yoshi`enu miyad P'lish'tim.

1Sam7:8 Then the sons of Yisra'El said to Shemu'El, Cease not to cry to יהוה our El
for us, that He may save us from the hand of Phelishetim.

‹8› καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς Σαμουηλ Μὴ παρασιωπήσῃς
ἀφ' ἡμῶν τοῦ μὴ βοᾶν πρὸς κύριον θεόν σου, καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων.

8 kai eipan hoi huioi Israēl pros Samouēl Mē parasiōpēsēs aph' hēmōn tou mē boan
And said the sons of Israel to Samuel, Do not remain silent from us! to not yell
pros kyrion theon sou, kai sōsei hēmas ek cheiros allophylōn.
to YHWH your El, that he shall deliver us from out of the hand of the Philistines.

---

9 ויקח שמואל טלה חלב אחד ויעלה עולה כליל ליהוה
ויזעק שמואל אל־יהוה בעד ישראל ויענהו יהוה׃

9. wayiqach Sh'mu'El t'leh chalab 'echad waya`aleh `olah kalil laYahúwah
wayiz'`aq Sh'mu'El 'el-Yahúwah b'`ad Yis'ra'El waya`anehu Yahúwah.

1Sam7:9 Shemu'El took one suckling lamb and offered it for a whole burnt offering
to יהוה; and Shemu'El cried to יהוה for Yisra'El and יהוה answered him.

‹9› καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ ἄρνα γαλαθηνὸν ἕνα
καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὁλοκαύτωσιν σὺν παντὶ τῷ λαῷ τῷ κυρίῳ,
καὶ ἐβόησεν Σαμουηλ πρὸς κύριον περὶ Ισραηλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος.

9 kai elaben Samouēl arna galathēnon hena
And Samuel took lamb suckling one,
kai anēnegken auton holokautōsin syn panti tō̜ laō̜ tō̜ kyriō̜,
and he offered it a whole burnt-offering to YHWH with all the people.
kai eboēsen Samouēl pros kyrion peri Israēl, kai epēkousen autou kyrios.
And Samuel yelled to YHWH over Israel, and heeded him YHWH.

---

10 ויהי שמואל מעלה העולה ופלשתים נגשו למלחמה בישראל
וירעם יהוה בקול־גדול ביום ההוא על־פלשתים

וַיְהֻמֵּם וַיִּנָּגְפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

10. way'hi Sh'mu'El ma`aleh ha`olah uPh'lish'tim nig'shu lamil'chamah b'Yis'ra'El wayar'`em Yahúwah b'qol-gadol bayom hahu' `al-P'lish'tim way'humem wayinag'phu liph'ney Yis'ra'El.

1Sam7:10 And it happened, as Shemu'El was offering up the burnt offering, and Phelishetim drew near to battle against Yisra'El. But ƎƎƎƎ thundered with a great thunder on that day against Phelishetim and confused them, so that they were routed before Yisra'El.

‹10› καὶ ἦν Σαμουηλ ἀναφέρων τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ ἀλλόφυλοι προσῆγον εἰς πόλεμον ἐπὶ Ισραηλ. καὶ ἐβρόντησεν κύριος ἐν φωνῇ μεγάλῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ συνεχύθησαν καὶ ἔπταισαν ἐνώπιον Ισραηλ.

10 kai ēn Samouēl anapherōn tēn holokautōsin,
And Samuel was offering the whole burnt-offering.
kai allophyloi prosēgon eis polemon epi Israēl.
And the Philistines led forward for war against Israel.
kai ebrontēsen kyrios en phōnē megalē en tē hēmerą ekeinē epi tous allophylous,
And YHWH thundered with voice a great in that day against the Philistines,
kai synechythēsan kai eptaisan enōpion Israēl.
and they were confounded, and failed before Israel.

יא וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִן־הַמִּצְפָּה וַיִּרְדְּפוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים
וַיַּכּוּם עַד־מִתַּחַת לְבֵית כָּר׃

11. wayets'u 'an'shey Yis'ra'El min-haMits'pah wayir'd'phu 'eth-P'lish'tim wayakum `ad-mitachath l'Beyth kar.

1Sam7:11 The men of Yisra'El went out of Mitspah and pursued Phelishetim, and struck them down as far as below Beyth-kar.

‹11› καὶ ἐξῆλθαν ἄνδρες Ισραηλ ἐκ Μασσηφαθ καὶ κατεδίωξαν τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἕως ὑποκάτω τοῦ Βαιθχορ.

11 kai exēlthan andres Israēl ek Massēphath
And came forth the men of Israel from out of Massephath,
kai katediōxan tous allophylous
and they pursued the Philistines,
kai epataxan autous heōs hypokatō tou Baithchor.
and they struck them unto under Beth-car.

יב וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶבֶן אַחַת וַיָּשֶׂם בֵּין־הַמִּצְפָּה וּבֵין הַשֵּׁן
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ אֶבֶן הָעָזֶר וַיֹּאמַר עַד־הֵנָּה עֲזָרָנוּ יָהוָה׃

12. wayiqach Sh'mu'El 'eben 'achath wayasem beyn-haMits'pah ubeyn haShen wayiq'ra' 'eth-sh'mah 'Eben ha`azer wayo'mar `ad-henah `azaranu Yahúwah.

1Sam7:12 Then Shemu'El took one stone and set it between Mitspah and Shen,
and called its name Ebenezer, saying, Until now [illegible] has helped us.

‹12› καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ λίθον ἕνα καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἀνὰ μέσον Μασσηφαθ
καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παλαιᾶς καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Αβενεζερ,
Λίθος τοῦ βοηθοῦ, καὶ εἶπεν Ἕως ἐνταῦθα ἐβοήθησεν ἡμῖν κύριος.

12 kai elaben Samouēl lithon hena kai estēsen auton ana meson Massēphath
And Samuel took stone one, and set it between Massephath

kai ana meson tēs palaias kai ekalesen to onoma autou Abenezer,
and between the old city. And he called the name of it, Ebenezer,

Lithos tou boēthou, kai eipen Heōs entautha eboēthēsen hēmin kyrios.
Stone of the Helper. And he said, Unto here helped us YHWH.

---

13 [illegible]

יג וַיִּכָּנְעוּ הַפְּלִשְׁתִּים וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד לָבוֹא בִּגְבוּל יִשְׂרָאֵל
וַתְּהִי יַד־יָהוָה בַּפְּלִשְׁתִּים כֹּל יְמֵי שְׁמוּאֵל׃

13. wayikan'`u haP'lish'tim w'lo'-yas'phu `od labo' big'bul Yis'ra'El
wat'hi yad-Yahúwah baP'lish'tim kol y'mey Sh'mu'El.

1Sam7:13 So Phelishetim were subdued and they did not come anymore
within the border of Yisra'El. And the hand of [illegible] was against Phelishetim
all the days of Shemu'El.

‹13› καὶ ἐταπείνωσεν κύριος τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ οὐ προσέθεντο
ἔτι προσελθεῖν εἰς ὅριον Ισραηλ· καὶ ἐγενήθη χεὶρ κυρίου
ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ Σαμουηλ.

13 kai etapeinōsen kyrios tous allophylous,
And YHWH humbled the Philistines,

kai ou prosethento eti proselthein eis horion Israēl;
and they did not proceed any longer to come unto the border of Israel.

kai egenēthē cheir kyriou epi tous allophylous pasas tas hēmeras tou Samouēl.
And was the hand of YHWH against the Philistines all the days of Samuel.

---

14 [illegible]

יד וַתָּשֹׁבְנָה הֶעָרִים אֲשֶׁר לָקְחוּ־פְלִשְׁתִּים מֵאֵת יִשְׂרָאֵל לְיִשְׂרָאֵל
מֵעֶקְרוֹן וְעַד־גַּת וְאֶת־גְּבוּלָן הִצִּיל יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים
וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין יִשְׂרָאֵל וּבֵין הָאֱמֹרִי׃

14. watashob'nah he`arim 'asher laq'chu-Ph'lish'tim me'eth Yis'ra'El
l'Yis'ra'El me`Eq'ron w'`ad-Gath w'eth-g'bulan hitsil Yis'ra'El miyad P'lish'tim
way'hi shalom beyn Yis'ra'El ubeyn ha'Emori.

1Sam7:14 The cities which Phelishetim had taken from Yisra'El were restored
to Yisra'El, from Eqron even to Gath; and Yisra'El delivered their territory
from the hand of Phelishetim. So there was peace between Yisra'El and the Emorites.

‹14› καὶ ἀπεδόθησαν αἱ πόλεις, ἃς ἔλαβον οἱ ἀλλόφυλοι παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ,
καὶ ἀπέδωκαν αὐτὰς τῷ Ισραηλ ἀπὸ Ἀσκαλῶνος ἕως Αζοβ,
καὶ τὸ ὅριον Ισραηλ ἀφείλαντο ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων.
καὶ ἦν εἰρήνη ἀνὰ μέσον Ισραηλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Αμορραίου.

14 kai apedothēsan hai poleis, has elabon hoi allophyloi para tōn huiōn Israēl,
And were restored the cities which took the Philistines from the sons of Israel:
kai apedōkan autas tō̜ Israēl apo Askalōnos heōs Azob,
and they restored them to Israel from Ascalon to Azob:
kai to horion Israēl apheilanto ek cheiros allophylōn.
and the border of Israel was removed from the hand of the Philistines.
kai ēn eirēnē ana meson Israēl kai ana meson tou Amorraiou.
And there was peace between Israel and between the Amorite.

---

15 :ירדנה דעדר כל כל־אשר כל־ימי שמואל
טו וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־יִשְׂרָאֵל כֹּל יְמֵי חַיָּיו:

15. wayish'pot Sh'mu'El 'eth-Yis'ra'El kol y'mey chayayu.

1Sam7:15 Now Shemu'El judged Yisra'El all the days of his life.

‹15› καὶ ἐδίκαζεν Σαμουηλ τὸν Ισραηλ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ·

15 kai edikazen Samouēl ton Israēl pasas tas hēmeras tēs zōēs autou;
And Samuel adjudicated for Israel all the days of his life.

---

16 :הלכתי כל־אשר שנה בשנה וסבב בית־אל והגלגל
:המצפה כל־אשר שפט את־ישראל
טז וְהָלַךְ מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה וְסָבַב בֵּית־אֵל וְהַגִּלְגָּל
וְהַמִּצְפָּה וְשָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַמְּקוֹמוֹת הָאֵלֶּה:

16. w'halak midey shanah b'shanah w'sabab Beyth-'El w'haGil'gal
w'haMits'pah w'shaphat 'eth-Yis'ra'El 'eth kal-ham'qomoth ha'eleh.

1Sam7:16 And he went from year to year in a circuit, traveling to Beyth'El and Gilgal and Mitspah, and he judged Yisra'El in all these places.

‹16› καὶ ἐπορεύετο κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτὸν καὶ ἐκύκλου Βαιθηλ καὶ τὴν Γαλγαλα
καὶ τὴν Μασσηφαθ καὶ ἐδίκαζεν τὸν Ισραηλ ἐν πᾶσι τοῖς ἡγιασμένοις τούτοις,

16 kai eporeueto kat' eniauton eniauton kai ekyklou Baithēl
And he went according to year by year and circled about Beth-el,
kai tēn Galgala kai tēn Massēphath
and Gilgal, and Massephath.
kai edikazen ton Israēl en pasi tois hēgiasmenois toutois,
And he adjudicated for Israel in all these places.

---

17 :הרמתה כי־שם ביתו ושם שפט את־ישראל
יז וּתְשֻׁבָתוֹ הָרָמָתָה כִּי־שָׁם בֵּיתוֹ וְשָׁם שָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל
וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה : פ

17. uth'shubatho haRamathah ki-sham beytho w'sham shaphat 'eth-Yis'ra'El wayiben-sham miz'beach laYahúwah.

17 Then his return was to Ramah, for his house was there, and there he judged Yisra'El; and he built there an altar to YHWH.

‹17› ἡ δὲ ἀποστροφὴ αὐτοῦ εἰς Αρμαθαιμ, ὅτι ἐκεῖ ἦν ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ ἐδίκαζεν ἐκεῖ τὸν Ισραηλ καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ.

17 hē de apostrophē autou eis Armathaim, hoti ekei ēn ho oikos autou,
And his returning was unto Armathaim; for was there his house;
kai edikazen ekei ton Israēl kai ōkodomēsen ekei thysiastērion tō kyriō.
and he adjudicated for Israel there, and he built there an altar to YHWH.

Chapter 8

1Sam8:1 ⲗⲁⲓⲏⲙ ⲩⲫⲓ ⲗⲱⲁⲩ ⲛⲓⲛⲓⲧ
:ⲗⲁⲱⲛⲓ ⲩⲛⲓⲟⲙⲱ ⲩⲛⲓⲩⲁ-ϫⲁ ⲩⲱⲛⲩ

א וַיְהִי כַּאֲשֶׁר זָקֵן שְׁמוּאֵל וַיָּשֶׂם אֶת־בָּנָיו שֹׁפְטִים לְיִשְׂרָאֵל׃

1. way'hi ka'asher zaqen Sh'mu'El wayasem 'eth-banayu shoph'tim l'Yis'ra'El.

1Sam8:1 And it came about when Shemu'El was old
that he appointed his sons judges over Yisra'El.

‹8:1› Καὶ ἐγένετο ὡς ἐγήρασεν Σαμουηλ,
καὶ κατέστησεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ δικαστὰς τῷ Ισραηλ.

1 Kai egeneto hōs egērasen Samouēl,
And it came to pass as Samuel grew old,
kai katestēsen tous huious autou dikastas tō Israēl.
that he placed his sons as magistrates in Israel.

---

2 ⲗⲁⲓⲛ ⲛⲓⲩⲓⲙⲓ ⲩⲛⲓⲙ-ⲩⲱ ⲛⲓⲛⲓⲧ
:ⲟⲙⲱ ⲛⲁⲙⲙ ⲩⲛⲓⲟⲙⲱ ⲓⲛⲓⲙⲁⲁⲩ ⲩⲱⲩ

ב וַיְהִי שֵׁם־בְּנוֹ הַבְּכוֹר יוֹאֵל
וְשֵׁם מִשְׁנֵהוּ אֲבִיָּה שֹׁפְטִים בִּבְאֵר שָׁבַע׃

2. way'hi shem-b'no hab'kor Yo'el w'shem mish'nehu 'AbiYah shoph'tim biB'er shaba`.

1Sam8:2 And the name of his firstborn son was Yo'El,
and the name of his second, AbiYah; they were judging in Beersheba.

‹2› καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ· πρωτότοκος Ιωηλ,
καὶ ὄνομα τοῦ δευτέρου Αβια, δικασταὶ ἐν Βηρσαβεε.

2 kai tauta ta onomata tōn huiōn autou; prōtotokos Iōēl,
And these are the names of his sons. The first-born was Joel,
kai onoma tou deuterou Abia, dikastai en Bērsabee.
and the name of the second Abiah, magistrates in Beer-sheba.

---

3 ⲟⲩⲙⲁⲓ ⲛⲁⲕⲁⲧ ⲩⲟⲛⲓ ⲩⲁⲁⲁⲓ ⲩⲛⲓⲁⲓ ⲩⲁⲗⲁ-ⲧⲗⲩ
:ⲟⲙⲱⲩ ⲩⲟⲛⲓ ⲁⲕⲱ-ⲩⲕⲫⲛⲓ

ג וְלֹא־הָלְכוּ בָנָיו בְּדַרְכוֹ וַיִּטּוּ אַחֲרֵי הַבָּצַע

וַיִּקְחוּ־שֹׁחַד וַיַּטּוּ מִשְׁפָּט׃ פ

3. w'lo'-hal'ku banayu b'dar'ko wayitu 'acharey habatsa`
wayiq'chu-shochad wayatu mish'pat.

1Sam8:3 His sons did not walk in his ways, but turned aside after dishonest gain
and took bribes and perverted justice.

‹3› καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν ὁδῷ αὐτοῦ
καὶ ἐξέκλιναν ὀπίσω τῆς συντελείας καὶ ἐλάμβανον δῶρα καὶ ἐξέκλινον δικαιώματα.

3 kai ouk eporeuthēsan hoi huioi autou en hodō autou kai exeklinan opisō tēs synteleias
And did not go his sons in his way. And they turned aside after the contribution,
kai elambanon dōra kai exeklinon dikaiōmata.
and they took bribes, and turned aside ordinances.

---

4 וַיִּתְקַבְּצוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה׃

4. wayith'qab'tsu kol ziq'ney Yis'ra'El wayabo'u 'el-Sh'mu'El haRamathah.

1Sam8:4 Then all the elders of Yisra'El gathered together
and came to Shemu'El at Ramah;

‹4› καὶ συναθροίζονται ἄνδρες Ισραηλ καὶ παραγίνονται εἰς Αρμαθαιμ πρὸς Σαμουηλ

4 kai synathroizontai andres Israēl
And gathered together the men of Israel,
kai paraginontai eis Armathaim pros Samouēl
and they came to Samuel into Armathaim.

---

5 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה זָקַנְתָּ וּבָנֶיךָ לֹא הָלְכוּ
בִּדְרָכֶיךָ עַתָּה שִׂימָה־לָּנוּ מֶלֶךְ לְשָׁפְטֵנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם׃

5. wayo'm'ru 'elayu hinneh 'atah zaqan'at ubaneyak lo' hal'ku
bid'rakeyak `atah simah-lanu melek l'shaph'tenu k'kal-hagoyim.

1Sam8:5 and they said to him, Behold, you have grown old, and your sons do not walk
in your ways. Now appoint a king for us to judge us like all the nations.

‹5› καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἰδοὺ σὺ γεγήρακας, καὶ οἱ υἱοί σου οὐ πορεύονται ἐν τῇ ὁδῷ σου·
καὶ νῦν κατάστησον ἐφ' ἡμᾶς βασιλέα δικάζειν ἡμᾶς καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη.

5 kai eipan autō Idou sy gegērakas, kai hoi huioi sou ou poreuontai en tē hodō sou;
And they said to him, Behold, you grow old, and your sons do not go in your way.
kai nyn katastēson eph' hēmas basilea dikazein hēmas katha kai ta loipa ethnē.
And now place over us a king to adjudicate for us as also the other nations have.

---

6 וַיֵּרַע הַדָּבָר בְּעֵינֵי שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר אָמְרוּ
תְּנָה־לָּנוּ מֶלֶךְ לְשָׁפְטֵנוּ וַיִּתְפַּלֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה׃ פ

6. wayera` hadabar b'`eyney Sh'mu'El ka'asher 'am'ru t'nah-lanu melek l'shaph'tenu wayith'palel Sh'mu'El 'el-Yahúwah.

**1Sam8:6 But the thing was evil in the sight of Shemu'El when they said,
Give us a king to judge us. And Shemu'El prayed to יהוה.**

‹6› καὶ ἦν πονηρὸν τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαμουηλ, ὡς εἶπαν Δὸς ἡμῖν βασιλέα δικάζειν ἡμᾶς· καὶ προσηύξατο Σαμουηλ πρὸς κύριον.

6 kai ēn ponēron to hrēma en ophthalmois Samouēl,
And was wicked the matter in the eyes of Samuel,
hōs eipan Dos hēmin basilea dikazein hēmas;
as they said, Give to us a king to adjudicate for us!
kai prosēuxato Samouēl pros kyrion.
And Samuel prayed to YHWH.

---

7 ויאמר יהוה אל־שמואל שמע בקול העם לכל אשר־יאמרו
אליך כי לא אותך מאסו כי־אתי מאסו ממלך עליהם׃

**7. wayo'mer Yahúwah 'el-Sh'mu'El sh'ma` b'qol ha`am l'kol
'asher-yo'm'ru 'eleyak ki lo' 'oth'ak ma'asu ki-'othi ma'asu mim'lok `aleyhem.**

**1Sam8:7 יהוה said to Shemu'El, Listen to the voice of the people in regard to all
that they say to you, for they have not rejected you,
but they have rejected Me from being king over them.**

‹7› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ
Ἄκουε τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ καθὰ ἂν λαλήσωσίν σοι·
ὅτι οὐ σὲ ἐξουθενήκασιν, ἀλλ' ἢ ἐμὲ ἐξουδενώκασιν τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐπ' αὐτῶν.

7 kai eipen kyrios pros Samouēl Akoue tēs phōnēs tou laou
And YHWH said to Samuel, Hearken to the voice of the people!
katha an lalēsōsin soi; hoti ou se exouthenēkasin,
as whatever they should speak to you, for it is not you they treat with contempt,
all' ē eme exoudenōkasin tou mē basileuein ep' autōn.
but only me they treat with contempt, to not reign over them.

---

8 כְּכֹל־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר־עָשׂוּ מִיּוֹם
הַעֲלֹתִי אֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיַּעַזְבֻנִי
וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים כֵּן הֵמָּה עֹשִׂים גַּם־לָךְ׃

**8. k'kal-hama`asim 'asher-`asu miyom ha`alothi 'otham miMits'rayim w'`ad-hayom
hazeh waya`az'buni waya`ab'du 'elohim 'acherim ken hemah `osim gam-lak.**

**1Sam8:8 Like all the deeds which they have done since the day
that I brought them up from Mitsrayim even to this day in that they have forsaken Me
and served other mighty ones so they are doing to you also.**

‹8› κατὰ πάντα τὰ ποιήματα, ἃ ἐποίησάν μοι ἀφ’ ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον αὐτοὺς
ἐξ Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐγκατέλιπόν με
καὶ ἐδούλευον θεοῖς ἑτέροις, οὕτως αὐτοὶ ποιοῦσιν καὶ σοί.

8 kata panta ta poiēmata, ha epoiēsan moi aph’ hēs hēmeras anēgagon autous
According to all the works which they did to me, from which day I led them
ex Aigyptou heōs tēs hēmeras tautēs kai egkatelipon me
from Egypt, and until this day; even as they abandoned me,
kai edouleuon theois heterois, houtōs autoi poiousin kai soi.
and served other mighty ones, so they do also to you.

---

9 אַךְ עַתָּה שְׁמַע בְּקוֹלָם אַךְ כִּי־הָעֵד תָּעִיד בָּהֶם
וְהִגַּדְתָּ לָהֶם מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם׃ ס

9. w’`atah sh’ma` b’qolam ‘ak ki-ha`ed ta`id bahem
w’higad’at lahem mish’pat hamelek ‘asher yim’lok `aleyhem.

1Sam8:9 Now then, listen to their voice; only that you shall solemnly warn them
and tell them of the procedure of the king who shall reign over them.

‹9› καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν· πλὴν ὅτι διαμαρτυρόμενος διαμαρτύρῃ αὐτοῖς
καὶ ἀπαγγελεῖς αὐτοῖς τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως, ὃς βασιλεύσει ἐπ’ αὐτούς.

9 kai nyn akoue tēs phōnēs autōn;
And now hearken to their voice!
plēn hoti diamartyromenos diamartyrē autois kai apaggeleis autois
Only that in testifying you should testify to them, and you shall report to them
to dikaiōma tou basileōs, hos basileusei ep’ autous.
the ordinance of the king, which shall reign over them.

---

10 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה
אֶל־הָעָם הַשֹּׁאֲלִים מֵאִתּוֹ מֶלֶךְ׃ ס

10. wayo’mer Sh’mu’El ‘eth kal-dib’rey Yahúwah ‘el-ha`am hasho’alim me’ito melek.

1Sam8:10 So Shemu’El spoke all the words of YHWH
to the people who had asked of him a king.

‹10› καὶ εἶπεν Σαμουηλ πᾶν τὸ ῥῆμα κυρίου
πρὸς τὸν λαὸν τοὺς αἰτοῦντας παρ’ αὐτοῦ βασιλέα

10 kai eipen Samouēl pan to hrēma kyriou
And Samuel spoke all the words of YHWH
pros ton laon tous aitountas par’ autou basilea
to the people, of the ones asking of him for a king.

11

:ישׂראל אל־עמו׳ ויאמר׳ אליהם׳ ויקרא׳ את־העם׳ אשר׳ שאלו׳ ממנו׳ מלך׳
יא וַיֹּאמֶר זֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם אֶת־בְּנֵיכֶם יִקָּח וְשָׂם לוֹ
בְּמֶרְכַּבְתּוֹ וּבְפָרָשָׁיו וְרָצוּ לִפְנֵי מֶרְכַּבְתּוֹ׃

11. wayo'mer zeh yih'yeh mish'pat hamelek 'asher yim'lok `aleykem 'eth-b'neykem yiqach w'sam lo b'mer'kab'to ub'pharashayu w'ratsu liph'ney mer'kab'to.

1Sam8:11 He said, This shall be the procedure of the king who shall reign over you:
he shall take your sons and place them for himself in his chariots
and among his horsemen and they shall run before his chariots.

‹11› καὶ εἶπεν Τοῦτο ἔσται τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως, ὃς βασιλεύσει ἐφ᾽ ὑμᾶς·
τοὺς υἱοὺς ὑμῶν λήμψεται καὶ θήσεται αὐτοὺς ἐν ἅρμασιν αὐτοῦ
καὶ ἐν ἱππεῦσιν αὐτοῦ καὶ προτρέχοντας τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ

11 kai eipen Touto estai to dikaiōma tou basileōs, hos basileusei eph' hymas;
And he said, This shall be the ordinance of the king, that shall rule over you.
tous huious hymōn lēmpsetai kai thēsetai autous en harmasin autou kai en hippeusin autou
Your sons he shall take and put them in his chariots and among his horsemen,
kai protrechontas tōn harmatōn autou
and they shall run in front of his chariots.

ישׂראל׳ שאלו׳ ממנו׳ מלך׳ 12
:ישׂרא׳ אל־עמו׳ ויקרא׳ את־העם׳ אשר׳ שאלו׳ ממנו׳ מלך׳
יב וְלָשׂוּם לוֹ שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְלַחֲרֹשׁ חֲרִישׁוֹ
וְלִקְצֹר קְצִירוֹ וְלַעֲשׂוֹת כְּלֵי־מִלְחַמְתּוֹ וּכְלֵי רִכְבּוֹ׃

12. w'lasum lo sarey 'alaphim w'sarey chamishim w'lacharosh charisho w'liq'tsor q'tsiro w'la`asoth k'ley-mil'cham'to uk'ley rik'bo.

1Sam8:12 And he shall appoint for himself commanders of thousands
and commanders of fifties, and to plow his plowing and to reap his harvest
and to make instruments of war and instruments of his chariots.

‹12› καὶ θέσθαι αὐτοὺς ἑαυτῷ χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους
καὶ θερίζειν θερισμὸν αὐτοῦ καὶ τρυγᾶν τρυγητὸν αὐτοῦ
καὶ ποιεῖν σκεύη πολεμικὰ αὐτοῦ καὶ σκεύη ἁρμάτων αὐτοῦ·

12 kai thesthai autous heautō̃ chiliarchous
And he shall appoint them for himself as commanders of thousands,
kai hekatontarchous kai therizein therismon autou kai trygan trygēton autou
and commanders of hundreds, to plow his plowing, and to harvest his harvest,
kai poiein skeuē polemika autou kai skeuē harmatōn autou;
and to make items for his warfare, and items for his chariots.

:חתנ־בנ׳ ויקח׳ אפ׳ ומרק׳ 13
יג וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם יִקָּח לְרַקָּחוֹת וּלְטַבָּחוֹת וּלְאֹפוֹת׃

13. w'eth-b'notheykem yiqach l'raqachoth ul'tabachoth ul'ophoth.

1Sam8:13 He shall take your daughters for perfumers and for cooks and for bakers.

‹13› καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν λήμψεται εἰς μυρεψοὺς
καὶ εἰς μαγειρίσσας καὶ εἰς πεσσούσας·
13 kai tas thygateras hymōn lēmpsetai eis myrepsous kai eis mageirissas kai eis pessousas;
And your daughters he shall take for perfumers, and for cooks, and for baking.

---

14 וְאֶת־שְׂדוֹתֵיכֶם וְאֶת־כַּרְמֵיכֶם
וְזֵיתֵיכֶם הַטּוֹבִים יִקָּח וְנָתַן לַעֲבָדָיו׃
14. w'eth-s'dotheykem w'eth-kar'meykem
w'zeytheykem hatobim yiqach w'nathan la`abadayu.

1Sam8:14 He shall take the best of your fields and your vineyards
and your olive groves and give them to his servants.

‹14› καὶ τοὺς ἀγροὺς ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν
καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν τοὺς ἀγαθοὺς λήμψεται καὶ δώσει τοῖς δούλοις αὐτοῦ·
14 kai tous agrous hymōn kai tous ampelōnas hymōn
And your fields, and your vineyards,
kai tous elaiōnas hymōn tous agathous lēmpsetai kai dōsei tois doulois autou;
and olive groves your good he shall take and shall give to his servants.

---

15 וְזַרְעֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם יַעְשֹׂר וְנָתַן לְסָרִיסָיו וְלַעֲבָדָיו׃
15. w'zar'`eykem w'kar'meykem ya`'sor w'nathan l'sarisayu w'la`abadayu.

1Sam8:15 He shall tithe of your seed and of your vineyards
and give to his officers and to his servants.

‹15› καὶ τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν ἀποδεκατώσει
καὶ δώσει τοῖς εὐνούχοις αὐτοῦ καὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ·
15 kai ta spermata hymōn kai tous ampelōnas hymōn apodekatōsei
And your seeds he shall take a tenth, and of your vineyards,
kai dōsei tois eunouchois autou kai tois doulois autou;
and he shall give to his eunuchs, and to his servants.

---

16 וְעַבְדֵיכֶם וְאֶת־שִׁפְחוֹתֵיכֶם וְאֶת־בַּחוּרֵיכֶם הַטּוֹבִים
וְאֶת־חֲמוֹרֵיכֶם יִקָּח וְעָשָׂה לִמְלַאכְתּוֹ׃
16. w'eth-`ab'deykem w'eth-shiph'chotheykem w'eth-bachureykem hatobim
w'eth-chamoreykem yiqach w'`asah lim'la'k'to.

1Sam8:16 He shall take your male servants and your female servants
and your best young men and your donkeys and use them for his work.

‹16› καὶ τοὺς δούλους ὑμῶν καὶ τὰς δούλας ὑμῶν καὶ τὰ βουκόλια ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ
καὶ τοὺς ὄνους ὑμῶν λήμψεται καὶ ἀποδεκατώσει εἰς τὰ ἔργα αὐτοῦ

16 kai tous doulous hymōn kai tas doulas hymōn kai ta boukolia hymōn ta agatha
And your menservants, and your maidservants, and herds your good,
kai tous onous hymōn lēmpsetai kai apodekatōsei eis ta erga autou
and your donkeys he shall take; and he shall take a tenth for his works.

---

17 :ׁשֹאנְכֶם יַעְשֹׂר וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לוֹ לַעֲבָדִים
יז צֹאנְכֶם יַעְשֹׂר וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לוֹ לַעֲבָדִים:

17. tso'n'kem ya`'sor w'atem tih'yu-lo la`abadim.

1Sam8:17 He shall tithe your flocks, and you shall become to him for his servants.

‹17› καὶ τὰ ποίμνια ὑμῶν ἀποδεκατώσει· καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε αὐτῷ δοῦλοι.

17 kai ta poimnia hymōn apodekatōsei; kai hymeis esesthe autō douloi.
And of your flocks he shall take a tenth. And you shall be to him for servants.

---

18 :אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם לָכֶם בַּיּוֹם הַהוּא מִלִּפְנֵי מַלְכְּכֶם אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם לָכֶם
יח וְזַעֲקְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא מִלִּפְנֵי מַלְכְּכֶם אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם לָכֶם
וְלֹא־יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם בַּיּוֹם הַהוּא:

18. uz'`aq'tem bayom hahu' miliph'ney mal'k'kem 'asher b'char'tem lakem
w'lo'-ya`aneh Yahúwah 'eth'kem bayom hahu'.

1Sam8:18 And you shall cry out in that day because of your king
whom you have chosen for yourselves, but [illegible] shall not answer you in that day.

‹18› καὶ βοήσεσθε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου βασιλέως ὑμῶν,
οὗ ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς, καὶ οὐκ ἐπακούσεται κύριος ὑμῶν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,
ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς βασιλέα.

18 kai boēsesthe en tē hēmerą ekeinē ek prosōpou basileōs hymōn,
And you shall yell in that day before the face of your king,
hou exelexasthe heautois, kai ouk epakousetai kyrios hymōn
of which you chose for yourselves; and shall not heed YHWH you
en tais hēmerais ekeinais, hoti hymeis exelexasthe heautois basilea.
in those days, because you have chosen to yourself a king.

---

19 :וַיֹּאמְרוּ לֹא כִּי אִם־מֶלֶךְ יִהְיֶה עָלֵינוּ
יט וַיְמָאֲנוּ הָעָם לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל שְׁמוּאֵל
וַיֹּאמְרוּ לֹא כִּי אִם־מֶלֶךְ יִהְיֶה עָלֵינוּ:

19. way'ma'anu ha`am lish'mo`a b'qol Sh'mu'El
wayo'm'ru lo' ki 'im-melek yih'yeh `aleynu.

1Sam8:19 And the people refused to listen to the voice of Shemu'El,
and they said, No, but there shall be a king over us,

‹19› καὶ οὐκ ἠβούλετο ὁ λαὸς ἀκοῦσαι τοῦ Σαμουηλ
καὶ εἶπαν αὐτῷ Οὐχί, ἀλλ' ἢ βασιλεὺς ἔσται ἐφ' ἡμᾶς,

19 kai ouk ēbouleto ho laos akousai tou Samouēl

And willed not the people to hearken to Samuel.
kai eipan autō Ouchi, all' ē basileus estai eph' hēmas,
And they said to him, Not so, but let it be that a king shall be over us.

---

20 וְגַם־אֲנַחְנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם וּשְׁפָטָנוּ מַלְכֵּנוּ
וְיָצָא לְפָנֵינוּ וְנִלְחַם אֶת־מִלְחֲמֹתֵנוּ׃

כ וְהָיִינוּ גַם־אֲנַחְנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם וּשְׁפָטָנוּ מַלְכֵּנוּ
וְיָצָא לְפָנֵינוּ וְנִלְחַם אֶת־מִלְחֲמֹתֵנוּ׃

20. w'hayinu gam-'anach'nu k'kal-hagoyim ush'phatanu mal'kenu
w'yatsa' l'phaneynu w'nil'cham 'eth-mil'chamothenu.

1Sam8:20 that we also may be like all the nations, that our king may judge us
and go out before us and fight our battles.

‹20› καὶ ἐσόμεθα καὶ ἡμεῖς κατὰ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ δικάσει ἡμᾶς βασιλεὺς ἡμῶν
καὶ ἐξελεύσεται ἔμπροσθεν ἡμῶν καὶ πολεμήσει τὸν πόλεμον ἡμῶν.

20 kai esometha kai hēmeis kata panta ta ethnē, kai dikasei hēmas basileus hēmōn
And shall be also we as all the nations. And shall adjudicate for us king our,
kai exeleusetai emprosthen hēmōn kai polemēsei ton polemon hēmōn.
and he shall go forth in front of us, and he shall wage our war.

---

21 וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־דִּבְרֵי הָעָם וַיְדַבְּרֵם בְּאָזְנֵי יָהוָה׃ פ

כא וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־דִּבְרֵי הָעָם וַיְדַבְּרֵם בְּאָזְנֵי יָהוָה׃ פ

21. wayish'ma` Sh'mu'El 'eth kal-dib'rey ha`am way'dab'rem b'az'ney Yahúwah.

1Sam8:21 And Shemu'El had heard all the words of the people,
he repeated them in the ears of יהוה.

‹21› καὶ ἤκουσεν Σαμουηλ πάντας τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ
καὶ ἐλάλησεν αὐτοὺς εἰς τὰ ὦτα κυρίου.

21 kai ēkousen Samouēl pantas tous logous tou laou
And Samuel heard all the words of the people,
kai elalēsen autous eis ta ōta kyriou.
and he spoke them into the ears of YHWH.

---

22 וַיֹּאמֶר יָהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹלָם וְהִמְלַכְתָּ לָהֶם מֶלֶךְ
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לְכוּ אִישׁ לְעִירוֹ׃ פ

כב וַיֹּאמֶר יָהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹלָם וְהִמְלַכְתָּ לָהֶם מֶלֶךְ
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לְכוּ אִישׁ לְעִירוֹ׃ פ

22. wayo'mer Yahúwah 'el-Sh'mu'El sh'ma` b'qolam w'him'lak'at lahem melek
wayo'mer Sh'mu'El 'el-'an'shey Yis'ra'El l'ku 'ish l'`iro.

1Sam8:22 יהוה said to Shemu'El, Listen to their voice and appoint them a king.
So Shemu'El said to the men of Yisra'El, Go every man to his city.

‹22› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ Ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν
καὶ βασίλευσον αὐτοῖς βασιλέα. καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς ἄνδρας Ισραηλ
Ἀποτρεχέτω ἕκαστος εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ.

22 kai eipen kyrios pros Samouēl Akoue tēs phōnēs autōn kai basileuson autois basilea.
And YHWH said to Samuel, Hearken to their voice, and let reign unto them a king!
kai eipen Samouēl pros andras Israēl Apotrechetō hekastos eis tēn polin autou.
And Samuel said to the men of Israel, Let run each man to his city!

Chapter 9

1Sam9:1 וַיְהִי־אִישׁ מִבִּן־יָמִין וּשְׁמוֹ קִישׁ בֶּן־אֲבִיאֵל בֶּן־צְרוֹר
בֶּן־בְּכוֹרַת בֶּן־אַפִּיחַ בֶּן־אִישׁ יְמִינִי גִּבּוֹר חָיִל׃

1. way'hi-'ish miBin-yamin ush'mo Qish ben-'Abi'El ben-Ts'ror
ben-B'korath ben-'Aphiach ben-'ish Y'mini gibor chayil.

1Sam9:1 Now there was a man of Benyamin whose name was Qish the son of Abi'El,
the son of Tseror, the son of Bekorath, the son of Aphiach, the son of a Benyamite,
a mighty man of valor.

‹9:1› Καὶ ἦν ἀνὴρ ἐξ υἱῶν Βενιαμιν, καὶ ὄνομα αὐτῷ Κις υἱὸς Αβιηλ υἱοῦ Σαρεδ υἱοῦ Βαχιρ υἱοῦ Αφεκ υἱοῦ ἀνδρὸς Ιεμιναίου, ἀνὴρ δυνατός.

1 Kai ēn anēr ex huiōn Beniamin,
And there was a man from the sons of Benjamin,
kai onoma autō Kis huios Abiēl huiou Sared
and his name was Kis, son of Abiel, son of Sared,
huiou Bachir huiou Aphek huiou andros Ieminaiou, anēr dynatos.
son of Bachir, son of Aphek, son of a man of Benjamin, man of mighty.

---

2 וְלוֹ־הָיָה בֵן וּשְׁמוֹ שָׁאוּל בָּחוּר וָטוֹב וְאֵין אִישׁ
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל טוֹב מִמֶּנּוּ מִשִּׁכְמוֹ וָמַעְלָה גָּבֹהַּ מִכָּל־הָעָם׃

2. w'lo-hayah ben ush'mo Sha'ul bachur watob
w'eyn 'ish mib'ney Yis'ra'El tob mimenu mishik'mo wama`'lah gaboah mikal-ha`am.

1Sam9:2 He had a son whose name was Shaul, a young and handsome man,
and there was not handsome man than he among the sons of Yisra'El;
from his shoulders and up he was taller than any of the people.

‹2› καὶ τούτῳ υἱός, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σαουλ, εὐμεγέθης, ἀνὴρ ἀγαθός, καὶ οὐκ ἦν ἐν υἱοῖς Ισραηλ ἀγαθὸς ὑπὲρ αὐτόν, ὑπὲρ ὠμίαν καὶ ἐπάνω ὑψηλὸς ὑπὲρ πᾶσαν τὴν γῆν.

2 kai toutō huios, kai onoma autō Saoul, eumegethēs, anēr agathos,
And to this one was a son, and his name was Saul, a huge man goodly,
kai ouk ēn en huiois Israēl agathos hyper auton,
and there was not among the sons of Israel one good above him,
hyper ōmian kai epanō huyēlos hyper pasan tēn gēn.
high above and upward high above all the land.

---

3 וַיֹּאבְדוּ אֲתֹנוֹת קִישׁ אֲבִי שָׁאוּל

יאבדו אתנות קיש אבי שאול ויאמר קיש אל־שאול בנו קח־נא אתך
:אחד־מן הנערים וקום לך בקש את־האתנות
ג וַתֹּאבַדְנָה הָאֲתֹנוֹת לְקִישׁ אֲבִי שָׁאוּל
וַיֹּאמֶר קִישׁ אֶל־שָׁאוּל בְּנוֹ קַח־נָא אִתְּךָ
אֶת־אַחַד מֵהַנְּעָרִים וְקוּם לֵךְ בַּקֵּשׁ אֶת־הָאֲתֹנֹת:

3. wato'bad'nah ha'athonoth l'Qish 'abi Sha'ul wayo'mer Qish 'el-Sha'ul b'no qach-na' 'it'ak 'eth-'achad mehan'`arim w'qum lek baqesh 'eth-ha'athonoth.

1Sam9:3 Now the donkeys of Qish, Shaul's father, were lost. So Qish said to Shaul his son, Take now with you one of the servants, and arise, go search for the donkeys.

‹3› καὶ ἀπώλοντο αἱ ὄνοι Κις πατρὸς Σαουλ, καὶ εἶπεν Κις πρὸς Σαουλ
τὸν υἱὸν αὐτοῦ Λαβὲ μετὰ σεαυτοῦ ἓν τῶν παιδαρίων καὶ ἀνάστητε
καὶ πορεύθητε καὶ ζητήσατε τὰς ὄνους.

3 kai apōlonto hai onoi Kis patros Saoul, kai eipen Kis pros Saoul ton huion autou
And were lost the donkeys of Kis the father of Saul. And Kis said to Saul his son,
Labe meta seautou hen tōn paidariōn kai anastēte
Take with yourself one of the servant-lads,
kai poreuthēte kai zētēsate tas onous.
and rise up and go and seek the donkeys!

ויעברו בארץ־שעלים ואין ויעבר בארץ־ימיני ולא מצאו 4
:ויעברו בארץ־שעלים ויעבר בארץ־ימיני ולא מצאו
ד וַיַּעֲבֹר בְּהַר־אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ־שָׁלִשָׁה וְלֹא מָצָאוּ
וַיַּעַבְרוּ בְּאֶרֶץ־שַׁעֲלִים וָאַיִן וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ־יְמִינִי וְלֹא מָצָאוּ:

4. waya`abor b'har-'Eph'rayim waya`abor b'erets-Shalishah w'lo' matsa'u waya`ab'ru b'erets-Sha`alim wa'ayin waya`abor b'erets-Y'mini w'lo' matsa'u.

1Sam9:4 He passed through the mountain of Ephrayim
and passed through the land of Shalishah, but they did not find them.
Then they passed through the land of Shaalim, but they were not there.
Then he passed through the land of the Benyamites, but they did not find them.

‹4› καὶ διῆλθον δι' ὄρους Εφραιμ καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς Σελχα καὶ οὐχ εὗρον·
καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς Εασακεμ, καὶ οὐκ ἦν·
καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς Ιακιμ καὶ οὐχ εὗρον.

4 kai diēlthon di' orous Ephraim
And they went through mount Ephraim.
kai diēlthon dia tēs gēs Selcha kai ouch heuron;
And they went through the land of Selcha, and they did not find.
kai diēlthon dia tēs gēs Easakem, kai ouk ēn;
And they went through the land of Easakem, and it was not.
kai diēlthon dia tēs gēs Iakim kai ouch heuron.
And they went through the land of Benjamin, and they did not find.

ויבא ארץ־צוף ושאול אמר אל־נערו הלכה ונשובה פן־יחדל 5
:אבי־האתנות ודאג לנו
:ארץ־צוף ושאול אמר אל־נערו הלכה ונשובה פן־יחדל אבי־האתנות ודאג לנו

ה הֵמָּה בָּאוּ בְּאֶרֶץ צוּף וְשָׁאוּל אָמַר לְנַעֲרוֹ אֲשֶׁר־עִמּוֹ לְכָה
וְנָשׁוּבָה פֶּן־יֶחְדַּל אָבִי מִן־הָאֲתֹנוֹת וְדָאַג לָנוּ׃

5. hemah ba'u b'erets Tsuph w'Sha'ul 'amar l'na`aro 'asher-`imo l'kah w'nashubah pen-yech'dal 'abi min-ha'athonoth w'da'ag lanu.

1Sam9:5 When they came to the land of Tsuph, Shaul said to his servant who was with him, Come, and let us return, lest my father shall cease to be concerned about the donkeys and shall become anxious for us.

‹5› αὐτῶν ἐλθόντων εἰς τὴν Σιφ καὶ Σαουλ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ
μετ' αὐτοῦ Δεῦρο καὶ ἀναστρέψωμεν,
μὴ ἀνεὶς ὁ πατήρ μου τὰς ὄνους φροντίζῃ περὶ ἡμῶν.

5 autōn elthontōn eis tēn Siph kai Saoul eipen tō paidariō autou tō met' autou
And of their coming unto Zuph, and Saul said to his servant-lad with him,
Deuro kai anastrepsōmen, mē aneis ho patēr mou
Come, for we should return, lest sparing my father
tas onous phrontizē peri hēmōn.
concerning the donkeys, should be thoughtful concerning us.

---

6 אמר אליו הנה־נא איש־אלהים בעיר הזאת
ועתה נלכה שם אולי יגיד לנו את־דרכנו אשר־הלכנו עליה׃

ו וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה־נָא אִישׁ־אֱלֹהִים בָּעִיר הַזֹּאת
וְהָאִישׁ נִכְבָּד כֹּל אֲשֶׁר־יְדַבֵּר בּוֹא יָבוֹא עַתָּה נֵלְכָה
שָׁם אוּלַי יַגִּיד לָנוּ אֶת־דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ עָלֶיהָ׃

6. wayo'mer lo hinneh-na' 'ish-'Elohim ba`ir hazo'th w'ha'ish nik'bad kol 'asher-y'daber bo' yabo' `atah nelakah sham 'ulay yagid lanu 'eth-dar'kenu 'asher-halak'nu `aleyah.

1Sam9:6 He said to him, Behold now, there is a man of Elohim in this city, and the man is held in honor; all that he speaks certainly comes to pass. Now let us go there, perhaps he can show us our way on which we have set out.

‹6› καὶ εἶπεν αὐτῷ τὸ παιδάριον Ἰδοὺ δὴ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ,
καὶ ὁ ἄνθρωπος ἔνδοξος, πᾶν, ὃ ἐὰν λαλήσῃ, παραγινόμενον παρέσται· καὶ νῦν
πορευθῶμεν, ὅπως ἀπαγγείλῃ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν, ἐφ' ἣν ἐπορεύθημεν ἐπ' αὐτήν.

6 kai eipen autō to paidarion Idou dē anthrōpos tou theou en tē polei tautē,
And said to him the servant-lad, Behold, indeed a man of Elohim is in this city,
kai ho anthrōpos endoxos, pan, ho ean lalēsē, paraginomenon parestai;
and the man is honorable, all what ever he should speak, coming shall be at hand.
kai nyn poreuthōmen, hopōs apaggeilē hēmin tēn hodon hēmōn,
And now then let us go, so that he should report to us our way,
eph' hēn eporeuthēmen ep' autēn.
upon which we should go upon it.

---

7 אז יאמר שאול אל־נערו הלוך נלך ומה־נביא לאיש כי־לחם אזל מכלינו ותרדה אין־אתנו׃

ז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ וְהִנֵּה נֵלֵךְ וּמַה־נָּבִיא לָאִישׁ כִּי הַלֶּחֶם
אָזַל מִכֵּלֵינוּ וּתְשׁוּרָה אֵין־לְהָבִיא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים מָה אִתָּנוּ׃

7. wayo'mer Sha'ul l'na`aro w'hinneh nelek umah-nabi' la'ish
ki halechem 'azal mikeleynu uth'shurah 'eyn-l'habi' l'ish ha'Elohim mah 'itanu.

1Sam9:7 Then Shaul said to his servant, But behold, if we go,
what shall we bring the man? For the bread is gone from our sack
and there is no present to bring to the man of the Elohim. What do we have?

‹7› καὶ εἶπεν Σαουλ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ Καὶ ἰδοὺ πορευσόμεθα,
καὶ τί οἴσομεν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ; ὅτι οἱ ἄρτοι ἐκλελοίπασιν
ἐκ τῶν ἀγγείων ἡμῶν, καὶ πλεῖον οὐκ ἔστιν μεθ' ἡμῶν εἰσενεγκεῖν
τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ τὸ ὑπάρχον ἡμῖν.

7 kai eipen Saoul tō paidariō autou tō met' autou Kai idou poreusometha,
And Saul said to his servant-lad with him, Yes, behold, we shall go.
kai ti oisomen tō anthrōpō tou theou?
But what shall we carry in to the man of the Elohim,
hoti hoi artoi ekleloipasin ek tōn aggeiōn hēmōn,
for the bread loaves have failed from out of our containers,
kai pleion ouk estin meth' hēmōn eisenegkein tō anthrōpō tou theou
and much there is not with us to carry to the man of the Elohim
to hyparchon hēmin.
that exists to us?

ח וַיֹּסֶף הַנַּעַר לַעֲנוֹת אֶת־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הִנֵּה נִמְצָא בְיָדִי רֶבַע
שֶׁקֶל כָּסֶף וְנָתַתִּי לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וְהִגִּיד לָנוּ אֶת־דַּרְכֵּנוּ׃

8. wayoseph hana`ar la`anoth 'eth-Sha'ul wayo'mer hinneh nim'tsa' b'yadi reba`
sheqel kaseph w'nathati l'ish ha'Elohim w'higid lanu 'eth-dar'kenu.

1Sam9:8 The servant answered Shaul again and said, Behold, I have found in my hand
a fourth of a shekel of silver; I shall give it to the man of the Elohim
and he shall tell us our way.

‹8› καὶ προσέθετο τὸ παιδάριον ἀποκριθῆναι τῷ Σαουλ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ εὕρηται
ἐν τῇ χειρί μου τέταρτον σίκλου ἀργυρίου, καὶ δώσεις τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ,
καὶ ἀπαγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν.

8 kai prosetheto to paidarion apokrithēnai tō Saoul kai eipen
And proceeded the servant-lad to answer Saul, and said,
Idou heurētai en tē cheiri mou tetarton siklou argyriou,
Behold, there is found in my hand a fourth shekel of silver;
kai dōseis tō anthrōpō tou theou, kai apaggelei hēmin tēn hodon hēmōn.
and you shall give it to the man of the Elohim, and he shall report to us our way.

ט לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר הָאִישׁ בְּלֶכְתּוֹ לִדְרוֹשׁ אֱלֹהִים לְכוּ
וְנֵלְכָה עַד־הָרֹאֶה כִּי לַנָּבִיא הַיּוֹם יִקָּרֵא לְפָנִים הָרֹאֶה׃

9. l'phanim b'Yis'ra'El koh-'amar ha'ish b'lek'to lid'rosh 'Elohim l'ku
w'nel'kah `ad-haro'eh ki lanabi' hayom yiqare' l'phanim haro'eh.

1Sam9:9 (Formerly in Yisra'El, when a man went to inquire of Elohim,
thus he said, Come, and let us go to the seer;
for he who is called a prophet of today was formerly called a seer.)

‹9› καὶ ἔμπροσθεν ἐν Ισραηλ τάδε ἔλεγεν ἕκαστος
ἐν τῷ πορεύεσθαι ἐπερωτᾶν τὸν θεόν Δεῦρο πορευθῶμεν πρὸς τὸν βλέποντα·
ὅτι τὸν προφήτην ἐκάλει ὁ λαὸς ἔμπροσθεν Ὁ βλέπων.

9 kai emprosthen en Israēl tade elegen hekastos en tō̜ poreuesthai eperōtan ton theon
And before in Israel, thus said each man in their going to ask Elohim,
Deuro poreuthōmen pros ton bleponta;
Come, and we should go to the seer.
hoti ton prophētēn ekalei ho laos emprosthen Ho blepōn.
For the prophet was called by the people before, The Seer.

---

10 ויאמר שאול לנערו טוב דברך לכה נלכה
׃אל־העיר אשר־שם איש האלהים ויאמר שאול לנערו טוב דברך לכה נלכה
ויאמר שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ טוֹב דְּבָרְךָ לְכָה נֵלֵכָה
וַיֵּלְכוּ אֶל־הָעִיר אֲשֶׁר־שָׁם אִישׁ הָאֱלֹהִים׃

10. wayo'mer Sha'ul l'na`aro tob d'bar'k l'kah nelekah
wayel'ku 'el-ha`ir 'asher-sham 'ish ha'Elohim.

1Sam9:10 Then Shaul said to his servant, Well said; come, let us go.
So they went to the city where the man of the Elohim was there.

‹10› καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ Ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα, δεῦρο
καὶ πορευθῶμεν. καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν πόλιν, οὗ ἦν ἐκεῖ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ.

10 kai eipen Saoul pros to paidarion autou Agathon to hrēma, deuro kai poreuthōmen.
And Saul said to his servant-lad, is good your word. Come, for we should go.
kai eporeuthēsan eis tēn polin, hou ēn ekei ho anthrōpos tou theou.
And they went into the city of which was there the man, the one of Elohim.

---

11 כאלה נערות יצאות לשאב מים ויאמרו להן היש בזה הרואה׃
המה עלים במעלה העיר והמה מצאו נערות יצאות
לִשְׁאֹב מָיִם וַיֹּאמְרוּ לָהֶן הֲיֵשׁ בָּזֶה הָרֹאֶה׃

11. hemah `olim b'ma`aleh ha`ir w'hemah mats'u n'`aroth yots'oth lish'ob mayim
wayo'm'ru lahen hayesh bazeh haro'eh.

1Sam9:11 As they went up the slope to the city, they found young women going out
to draw water and said to them, Is the seer in this?

‹11› αὐτῶν ἀναβαινόντων τὴν ἀνάβασιν τῆς πόλεως
καὶ αὐτοὶ εὑρίσκουσιν τὰ κοράσια ἐξεληλυθότα ὑδρεύσασθαι ὕδωρ

καὶ λέγουσιν αὐταῖς Εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὁ βλέπων;

11 autōn anabainontōn tēn anabasin tēs poleōs
In their ascending the ascent of the city,

kai autoi heuriskousin ta korasia exelēlythota
and they found young women going forth

hydreusasthai hydōr kai legousin autais Ei estin entautha ho blepōn?
to draw water. And they say to them, Is there here the seer?

---

12 אמרו לה ועוד הנה לפניך אל־נא מהר כי היום בא לעיר כי זבח היום לעם בבמה׃

יב וַתַּעֲנֶינָה אוֹתָם וַתֹּאמַרְנָה יֵשׁ הִנֵּה לְפָנֶיךָ מַהֵר עַתָּה
כִּי הַיּוֹם בָּא לָעִיר כִּי זֶבַח הַיּוֹם לָעָם בַּבָּמָה׃

12. wata`aneynah ‘otham wato’mar’nah yesh hinneh l’phaneyak maher `atah
ki hayom ba’ la`ir ki zebach hayom la`am babamah.

1Sam9:12 They answered them and said, He is; see, in front of you. Hurry now,
for he has come into the city today, for the people have a sacrifice on the high place today.

‹12› καὶ ἀπεκρίθη τὰ κοράσια αὐτοῖς καὶ λέγουσιν αὐτοῖς
Ἔστιν, ἰδοὺ κατὰ πρόσωπον ὑμῶν·
νῦν διὰ τὴν ἡμέραν ἥκει εἰς τὴν πόλιν, ὅτι θυσία σήμερον τῷ λαῷ ἐν Βαμα·

12 kai apekrithē ta korasia autois kai legousin
And answered the young women them, and they said,

autois Estin, idou kata prosōpon hymōn; nyn dia tēn hēmeran
He is, behold, in front of you. For now, because of the day,

hēkei eis tēn polin, hoti thysia sēmeron tō laō en Bama;
he comes into the cityfor a sacrifice today for the people in Bama.

---

13 כבאכם העיר כן תמצאון אתו בטרם יעלה הבמתה לאכל
כי לא־יאכל העם עד־בואו כי־הוא יברך הזבח אחרי־כן
יאכלו הקראים ועתה עלו כי־אתו כהיום תמצאון אתו׃

יג כְּבֹאֲכֶם הָעִיר כֵּן תִּמְצְאוּן אֹתוֹ בְּטֶרֶם יַעֲלֶה הַבָּמָתָה לֶאֱכֹל
כִּי לֹא־יֹאכַל הָעָם עַד־בֹּאוֹ כִּי־הוּא יְבָרֵךְ הַזֶּבַח אַחֲרֵי־כֵן
יֹאכְלוּ הַקְּרֻאִים וְעַתָּה עֲלוּ כִּי־אֹתוֹ כְּהַיּוֹם תִּמְצְאוּן אֹתוֹ׃

13. k’bo’akem ha`ir ken tim’ts’un ‘otho b’terem ya`aleh habamathah le’ekol
ki lo’-yo’kal ha`am `ad-bo’o ki-hu’ y’barek hazebach ‘acharey-ken yo’k’lu haq’ru’im
w’`atah `alu ki-‘otho k’hayom tim’ts’un ‘otho.

1Sam9:13 As soon as you enter the city you shall find him before he goes up
to the high place to eat, for the people shall not eat until he comes,
because he shall bless the sacrifice; afterward those who are invited shall eat.
Now therefore, go up for you shall find him to this day.

‹13› ὡς ἂν εἰσέλθητε τὴν πόλιν, οὕτως εὑρήσετε αὐτὸν ἐν τῇ πόλει πρὶν ἀναβῆναι
αὐτὸν εἰς Βαμα τοῦ φαγεῖν, ὅτι οὐ μὴ φάγῃ ὁ λαὸς ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτόν,
ὅτι οὗτος εὐλογεῖ τὴν θυσίαν, καὶ μετὰ ταῦτα ἐσθίουσιν οἱ ξένοι·
καὶ νῦν ἀνάβητε, ὅτι διὰ τὴν ἡμέραν εὑρήσετε αὐτόν.

13 hōs an eiselthēte tēn polin, houtōs heurēsete auton en tē polei
As soon as you enter into the city, thus you shall find him in the city,
prin anabēnai auton eis Bama tou phagein, hoti ou mē phagē ho laos
before his ascending unto Bama to eat; for in no way should eat the people
heōs tou eiselthein auton, hoti houtos eulogei tēn thysian,
until his entering. For this one blesses the sacrifice.
kai meta tauta esthiousin hoi xenoi; kai nyn anabēte,
And after these things eat the strangers. And now, ascend!
hoti dia tēn hēmeran heurēsete auton.
for on account of the day you shall find him.

---

14 ܐܙܠܝܢ ܒܥܝܪܐ ܗܢܘܢ ܐܝܟ ܐܙܠܝܢ ܒܓܘܐ ܕܡܬܐ
ܘܗܢܐ ܫܡܘܐܝܠ ܢܦܩ ܠܩܪܝܬܗܘܢ ܠܡܣܩ ܠܒܡܬܐ׃

יד וַיַּעֲלוּ הָעִיר הֵמָּה בָּאִים בְּתוֹךְ הָעִיר
וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל יֹצֵא לִקְרָאתָם לַעֲלוֹת הַבָּמָה׃ ס

14. waya`alu ha`ir hemah ba'im b'thok ha`ir
w'hinneh Sh'mu'El yotse' liq'ra'tham la`aloth habamah.

1Sam9:14 So they went up to the city. As they came in the midst of the city,
behold, Shemu'El was coming out to meet them to go up to the high place.

‹14› καὶ ἀναβαίνουσιν τὴν πόλιν. αὐτῶν εἰσπορευομένων εἰς μέσον τῆς πόλεως
καὶ ἰδοὺ Σαμουηλ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι εἰς Βαμα.

14 kai anabainousin tēn polin. autōn eisporeuomenōn eis meson tēs poleōs
And they ascend into the city. And they were entering in the midst of the city,
kai idou Samouēl exēlthen eis apantēsin autōn tou anabēnai eis Bama.
and behold, Samuel came forth for the meeting them, to ascend unto Bama.

---

15 ܘܐܠܗܐ ܓܠܐ ܠܫܡܘܐܝܠ ܒܐܕܢܐ ܩܕܡ ܕܐܬܐ
ܫܐܘܠ ܠܡܐܡܪ׃

טו וַיהוָה גָּלָה אֶת־אֹזֶן שְׁמוּאֵל יוֹם אֶחָד
לִפְנֵי בוֹא־שָׁאוּל לֵאמֹר׃

15. waYahúwah galah 'eth-'ozen Sh'mu'El yom 'echad liph'ney bo'-Sha'ul le'mor.

1Sam9:15 And ܐܠܗܐ had revealed in the ear of Shemu'El a day
before Shaul came, saying,

‹15› καὶ κύριος ἀπεκάλυψεν τὸ ὠτίον Σαμουηλ ἡμέρᾳ μιᾷ
ἔμπροσθεν τοῦ ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν Σαουλ λέγων

15 kai kyrios apekaluuen to ōtion Samouēl hēmerą mią
And YHWH uncovered the ear of Samuel day one
emprosthen tou elthein pros auton Saoul legōn
before came to him Saul, saying,

---

16 ܗܐܢܐ ܓܒܪܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܒܢܝܡܝܢ ܘܡܫܚܗܝ ܠܡܠܟ ܥܠ ܥܡܝ ܥܠ ܝܫܪܝܠ
ܘܢܫܙܒ ܠܥܡܝ ܡܢ ܦܠܫܬܐ ܕܦܠܫܬܝܐ׃

16

טז כָּעֵת מָחָר אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ אִישׁ מֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּמְשַׁחְתּוֹ
לְנָגִיד עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי מִיַּד פְּלִשְׁתִּים
כִּי רָאִיתִי אֶת־עַמִּי כִּי בָּאָה צַעֲקָתוֹ אֵלָי׃

16. ka`eth machar 'esh'lach 'eleyak 'ish me'erets Bin'yamin
um'shach'to l'nagid `al-`ami Yis'ra'El w'hoshi`a 'eth-`ami miyad P'lish'tim
ki ra'ithi 'eth-`ami ki ba'ah tsa`aqatho 'elay.

1Sam9:16 About this time tomorrow I shall send you a man from the land of Benyamin,
and you shall anoint him for the ruler over My people Yisra'El;
and he shall deliver My people from the hand of Phelishetim.
For I have regarded My people, because their cry has come to Me.

‹16› Ὡς ὁ καιρὸς αὔριον ἀποστελῶ πρὸς σὲ ἄνδρα ἐκ γῆς Βενιαμιν, καὶ χρίσεις αὐτὸν εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραηλ, καὶ σώσει τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων· ὅτι ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τοῦ λαοῦ μου, ὅτι ἦλθεν βοὴ αὐτῶν πρός με.

16 Hōs ho kairos aurion apostelō pros se andra ek gēs Beniamin,
At this time tomorrow I shall send to you a man from the land of Benjamin,
kai chriseis auton eis archonta epi ton laon mou Israēl,
and you shall anoint him for ruler over my people Israel,
kai sōsei ton laon mou ek cheiros allophylōn;
and he shall deliver my people from the hand of the Philistines.
hoti epeblepsa epi tēn tapeinōsin tou laou mou, hoti ēlthen boē autōn pros me.
For I looked upon the humiliation of my people, for came their yelling to me.

---

17 ܘܫܡܘܐܝܠ ܚܙܐ ܠܫܐܘܠ ܘܝܗܘܐ ܥܢܗܘ ܗܢܐ ܓܒܪܐ
ܕܐܡܪܬܝ ܠܟ ܗܢܐ ܢܫܠܛ ܒܥܡܝ׃

יז וּשְׁמוּאֵל רָאָה אֶת־שָׁאוּל וַיָּהוָה עָנָהוּ הִנֵּה הָאִישׁ
אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ זֶה יַעְצֹר בְּעַמִּי׃

17. uSh'mu'El ra'ah 'eth-Sha'ul waYahúwah `anahu hinneh ha'ish
'asher 'amar'ti 'eleyak zeh ya`'tsor b'`ami.

1Sam9:17 When Shemu'El saw Shaul, ܝܗܘܐ answered him, Behold, the man
of whom I spoke to you! This one shall rule over My people.

‹17› καὶ Σαμουηλ εἶδεν τὸν Σαουλ· καὶ κύριος ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος, ὃν εἶπά σοι Οὗτος ἄρξει ἐν τῷ λαῷ μου.

17 kai Samouēl eiden ton Saoul; kai kyrios apekrithē autō̜ Idou ho anthrōpos,
And Samuel beheld Saul, and YHWH answered him, Behold, the man
hon eipa soi Houtos arxei en tō̜ laō̜ mou.
whom I said to you, This one shall rule over my people.

---

18 ܘܩܡ ܫܐܘܠ ܠܓܘܓܐ ܒܬܘܟ ܬܪܥܐ
ܕܐܬܐ ܒܝܬ ܚܙܘܬܐ׃

יח וַיִּגַּשׁ שָׁאוּל אֶת־שְׁמוּאֵל בְּתוֹךְ הַשָּׁעַר
וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־נָּא לִי אֵי־זֶה בֵּית הָרֹאֶה׃

18. wayigash Sha'ul 'eth-Sh'mu'El b'thok hasha`ar

wayo'mer hagidah-na' li 'ey-zeh beyth haro'eh.

1Sam9:18 Then Shaul approached Shemu'El in midst of the gate
and said, Please tell me where the seer's house is.

‹18› καὶ προσήγαγεν Σαουλ πρὸς Σαμουηλ εἰς μέσον τῆς πόλεως
καὶ εἶπεν Ἀπάγγειλον δὴ ποῖος ὁ οἶκος τοῦ βλέποντος.

18 kai prosēgagen Saoul pros Samouēl eis meson tēs poleōs
And Saul came to Samuel in the midst of the city,

kai eipen Apaggeilon dē poios ho oikos tou blepontos.
and he said, Report indeed to me, of what house is the seer?

---

19 לְכָה־נָּא לְפָנַי עָלָה הַבָּמָה כִּי־תֹאכְלוּ עִמִּי הַיּוֹם
וְשִׁלַּחְתִּיךָ בַבֹּקֶר וְכָל־אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ אַגִּיד לָךְ׃

יט וַיַּעַן שְׁמוּאֵל אֶת־שָׁאוּל
וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָרֹאֶה עֲלֵה לְפָנַי הַבָּמָה וַאֲכַלְתֶּם עִמִּי הַיּוֹם
וְשִׁלַּחְתִּיךָ בַבֹּקֶר וְכֹל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ אַגִּיד לָךְ׃

19. waya`an Sh'mu'El 'eth-Sha'ul wayo'mer 'anoki haro'eh `aleh l'phanay habamah
wa'akal'tem `imi hayom w'shilach'tik baboqer w'kol 'asher bil'bab'ak 'agid lak.

1Sam9:19 Shemu'El answered Shaul and said, I am the seer.
Go up before me to the high place, for you shall eat with me today;
and in the morning I shall let you go, and shall tell you all that is in your heart.

‹19› καὶ ἀπεκρίθη Σαμουηλ τῷ Σαουλ καὶ εἶπεν Ἐγώ εἰμι αὐτός·
ἀνάβηθι ἔμπροσθέν μου εἰς Βαμα καὶ φάγε μετ' ἐμοῦ σήμερον,
καὶ ἐξαποστελῶ σε πρωὶ καὶ πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀπαγγελῶ σοι·

19 kai apekrithē Samouēl tō̜ Saoul kai eipen Egō eimi autos;
And Samuel answered Saul, and said, I am he.

anabēthi emprosthen mou eis Bama kai phage met' emou sēmeron,
Ascend before me unto Bama, and eat with me today!

kai exapostelō se prōi kai panta ta
and I shall send you in the morning, and all the things

en tē̜ kardią sou apaggelō soi;
in your heart I shall report to you.

---

20 וְלָאֲתֹנוֹת הָאֹבְדוֹת לְךָ הַיּוֹם שְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים
אַל־תָּשֶׂם אֶת־לִבְּךָ לָהֶם כִּי נִמְצָאוּ וּלְמִי
כָּל־חֶמְדַּת יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לְךָ וּלְכֹל בֵּית אָבִיךָ׃ ס

כ וְלָאֲתֹנוֹת הָאֹבְדוֹת לְךָ הַיּוֹם שְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים
אַל־תָּשֶׂם אֶת־לִבְּךָ לָהֶם כִּי נִמְצָאוּ וּלְמִי
כָּל־חֶמְדַּת יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לְךָ וּלְכֹל בֵּית אָבִיךָ׃ ס

20. w'la'athonoth ha'ob'doth l'ak hayom sh'losheth hayamim 'al-tasem 'eth-lib'ak
lahem ki nim'tsa'u ul'mi kal-chem'dath Yis'ra'El halo' l'ak ul'kol beyth 'abiak.

1Sam9:20 As for your donkeys which were lost to you today for three days,

do not set your heart on them, for they have been found.
And on whom is all the desire of Yisra'El? Is it not for you and for all your father's house?

‹20› καὶ περὶ τῶν ὄνων σου τῶν ἀπολωλυιῶν σήμερον τριταίων μὴ θῇς
τὴν καρδίαν σου αὐταῖς, ὅτι εὕρηνται· καὶ τίνι τὰ ὡραῖα τοῦ Ισραηλ;
οὐ σοὶ καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου;

20 kai peri tōn onōn sou tōn apolōluiōn sēmeron tritaiōn
And concerning your donkeys that have been lost today for three days,
mē thēs tēn kardian sou autais, hoti heurēntai;
you should not put your heart to them, for they are found.
kai tini ta hōraia tou Israēl?
And what are the beautiful things of Israel?
ou soi kai tō oikō tou patros sou?
Is it not to you, and to the house of your father?

---

21 ויען שאול ויאמר הלוא בן־ימיני אנכי מקטני
שבטי ישראל ומשפחתי הצערה מכל־משפחות שבטי בנימן
ולמה דברת אלי כדבר הזה׃

כא וַיַּעַן שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הֲלוֹא בֶן־יְמִינִי אָנֹכִי מִקַּטַּנֵּי
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וּמִשְׁפַּחְתִּי הַצְּעִירָה מִכָּל־מִשְׁפְּחוֹת שִׁבְטֵי בִנְיָמִן
וְלָמָּה דִּבַּרְתָּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה׃ ס

21. waya`an Sha'ul wayo'mer halo' Ben-y'mini 'anoki miqataney shib'tey Yis'ra'El
umish'pach'ti hats'`irah mikal-mish'p'choth shib'tey Bin'yamin w'lamah dibar'at 'elay
kadabar hazeh.

1Sam9:21 Shaul replied, Am I not a Benyamite, of the smallest of the tribes of Yisra'El,
and my family the least of all the families of the tribe of Benyamin?
Why then do you speak to me according to this word?

‹21› καὶ ἀπεκρίθη Σαουλ καὶ εἶπεν Οὐχὶ ἀνδρὸς υἱὸς Ιεμιναίου ἐγώ εἰμι τοῦ μικροῦ
σκήπτρου φυλῆς Ισραηλ καὶ τῆς φυλῆς τῆς ἐλαχίστης ἐξ ὅλου σκήπτρου Βενιαμιν;
καὶ ἵνα τί ἐλάλησας πρὸς ἐμὲ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο;

21 kai apekrithē Saoul kai eipen Ouchi andros huios Ieminaiou
And Saul answered and said, not a man a son of a Benjamite
egō eimi tou mikrou skēptrou phylēs Israēl
Am I, of the lesser chiefdom of the tribes of Israel?
kai tēs phylēs tēs elachistēs ex holou skēptrou Beniamin?
And the tribes least of all the families of Benjamin?
kai hina ti elalēsas pros eme kata to hrēma touto?
And why have you spoken to me concerning this thing?

---

22 ויקח שמואל את־שאול ואת־נערו ויביאם לשכתה
ויתן להם מקום בראש הקרואים והמה כשלשים איש׃

כב וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־נַעֲרוֹ וַיְבִיאֵם לִשְׁכָּתָה
וַיִּתֵּן לָהֶם מָקוֹם בְּרֹאשׁ הַקְּרוּאִים וְהֵמָּה כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ׃

22. wayiqach Sh'mu'El 'eth-Sha'ul w'eth-na`aro way'bi'em lish'kathah

wayiten lahem maqom b'ro'sh haq'ru'im w'hemah kish'loshim 'ish.

1Sam9:22 Then Shemu'El took Shaul and his servant and brought them into the hall and gave them a place at the head of those who were invited, and they were about thirty men.

‹22› καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ τὸν Σαουλ καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸ κατάλυμα καὶ ἔθετο αὐτοῖς τόπον ἐν πρώτοις τῶν κεκλημένων ὡσεὶ ἑβδομήκοντα ἀνδρῶν.

22 kai elaben Samouēl ton Saoul kai to paidarion autou
And Samuel took Saul and his servant-lad,
kai eisēgagen autous eis to katalyma kai etheto autois topon
and he brought them into the lodging, and set for them a place
en prōtois tōn keklēmenōn hōsei hebdomēkonta andrōn.
among the foremost of the ones being called – about thirty men.

---

23 ל֗ ר֣אש֣ ש֣מ֣ו֣אל ל֣ט֣ב֣ח ת֣נ֣ה א֣ת־ה֣מ֣נ֣ה א֣ש֣ר נ֣ת֣תי ל֣ך
:ש֣מ֣ו ר֣אש ש֣ר ש֣ל֣ך ר֣אש֣ת ש֣מ

כג וַיֹּ֣אמֶר שְׁמוּאֵ֗ל לַטַּבָּ֤ח תְּנָה֙ אֶת־הַמָּנָ֔ה אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖תִּי לָ֑ךְ
אֲשֶׁ֣ר אָמַ֔רְתִּי אֵלֶ֖יךָ שִׂ֣ים אִתָּ֑ה עִמָּֽךְ׃

23. wayo'mer Sh'mu'El latabach t'nah 'eth-hamanah 'asher nathati lak 'asher 'amar'ti 'eleyak sim 'othah `imak.

1Sam9:23 Shemu'El said to the cook, Bring the portion that I gave you, of which I said to you, Set it by you.

‹23› καὶ εἶπεν Σαμουηλ τῷ μαγείρῳ Δός μοι τὴν μερίδα, ἣν ἔδωκά σοι, ἣν εἶπά σοι θεῖναι αὐτὴν παρὰ σοί.

23 kai eipen Samouēl tō mageirō Dos moi tēn merida, hēn edōka soi,
And Samuel said to the cook, Give to me the portion which I gave to you,
hēn eipa soi theinai autēn para soi.
which I told you to put it by you.

---

24 ר֣ש֣ ר֣ש֣ ש֣ר ר֣ש֣ ר֣ש֣ ל֣ר֣ש ש֣ל֣ך ר֣אש ש֣ל֣ך ר֣אש֣ת ש֣מ
:ר֣ש ש֣ר ל֣ר֣ש־ש֣ו ל֣ר֣ש ל֣ר֣ש ר֣אש֣ר ר֣אש ש֣ל֣ך

כד וַיָּרֶם הַטַּבָּח אֶת־הַשּׁוֹק וְהָעֲלֶיהָ וַיָּשֶׂם לִפְנֵי שָׁאוּל
וַיֹּ֣אמֶר הִנֵּה הַנִּשְׁאָר שִׂ֣ים־לְפָנֶ֗יךָ אֱכֹ֤ל כִּי֙ לַמּוֹעֵ֔ד שָׁמ֥וּר־לְךָ֖
לֵאמֹ֑ר הָעָ֣ם קָרָ֔אתִי וַיֹּאכַ֥ל שָׁא֖וּל עִם־שְׁמוּאֵ֥ל בַּיּ֖וֹם הַהֽוּא׃

24. wayarem hatabach 'eth-hashoq w'he`aleyah wayasem liph'ney Sha'ul wayo'mer hinneh hanish'ar sim-l'phaneyak 'ekol ki lamo`ed shamur-l'ak le'mor ha`am qara'thi wayo'kal Sha'ul `im-Sh'mu'El bayom hahu'.

1Sam9:24 Then the cook took up the leg and that what was on it and set it before Shaul. And he said, Behold that which is left! Set it before you and eat, because it has been kept for you until the appointed time, since I said I have invited the people. So Shaul ate with Shemu'El on that day.

‹24› καὶ ὕψωσεν ὁ μάγειρος τὴν κωλέαν καὶ παρέθηκεν αὐτὴν ἐνώπιον Σαουλ·
καὶ εἶπεν Σαμουηλ τῷ Σαουλ Ἰδοὺ ὑπόλειμμα, παράθες αὐτὸ ἐνώπιόν σου καὶ φάγε,
ὅτι εἰς μαρτύριον τέθειταί σοι παρὰ τοὺς ἄλλους· ἀπόκνιζε.
καὶ ἔφαγεν Σαουλ μετὰ Σαμουηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

24 kai huyōsen ho mageiros tēn kōlean kai parethēken autēn enōpion Saoul;
And took the cook the hind quarter, and placed it before Saul.
kai eipen Samouēl tō̜ Saoul Idou hypoleimma, parathes auto enōpion sou kai phage,
And Samuel said to Saul, Behold, the leftover; place it before you, and eat!
hoti eis martyrion tetheitai soi para tous allous;
For as a testimony it is placed for you over the others –
apoknize. kai ephagen Saoul meta Samouēl en tē̜ hēmerą ekeinē̜.
pull it off! And Saul ate with Samuel in that day.

---

25 :בָּרוּם׃ וַיְדַבֵּר עִם־שָׁאוּל עַל־הַגָּג׃ וַיֵּרְדוּ מֵהַבָּמָה הָעִיר

כה וַיֵּרְדוּ מֵהַבָּמָה הָעִיר וַיְדַבֵּר עִם־שָׁאוּל עַל־הַגָּג׃

25. wayer'du mehabamah ha`ir way'daber `im-Sha'ul `al-hagag.

1Sam9:25 When they came down from the high place into the city,
he spoke with Shaul on the roof.

‹25› καὶ κατέβη ἐκ τῆς Βαμα ἐν τῇ πόλει· καὶ διέστρωσαν τῷ Σαουλ ἐπὶ τῷ δώματι,

25 kai katebē ek tēs Bama en tē̜ polei;
And he went down from Bama into the city.
kai diestrōsan tō̜ Saoul epi tō̜ dōmati,
And they spread carpets for Saul upon the roof,

---

26 וַיַּשְׁכִּימוּ וַיְהִי כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל
אֶל־שָׁאוּל הַגָּג לֵאמֹר קוּמָה וַאֲשַׁלְּחֶךָ וַיָּקָם שָׁאוּל
וַיֵּצֵא הוּא וּשְׁמוּאֵל הַחוּצָה׃

כו וַיַּשְׁכִּימוּ וַיְהִי כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל
אֶל־שָׁאוּל הַגָּג לֵאמֹר קוּמָה וַאֲשַׁלְּחֶךָ וַיָּקָם שָׁאוּל
וַיֵּצֵאוּ שְׁנֵיהֶם הוּא וּשְׁמוּאֵל הַחוּצָה׃

26. wayash'kimu way'hi ka`aloth hashachar
wayiq'ra' Sh'mu'El 'el-Sha'ul hagag le'mor qumah wa'ashal'cheak
wayaqam Sha'ul wayets'u sh'neyhem hu' uSh'mu'El hachutsah.

1Sam9:26 And they arose early; and it came to pass at the ascending of the dawn
Shemu'El called to Shaul on the roof, saying, Get up, that I may send you away.
So Shaul arose, and both he and Shemu'El went out outside.

‹26› καὶ ἐκοιμήθη. καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέβαινεν ὁ ὄρθρος,
καὶ ἐκάλεσεν Σαμουηλ τὸν Σαουλ ἐπὶ τῷ δώματι λέγων Ἀνάστα, καὶ ἐξαποστελῶ σε·
καὶ ἀνέστη Σαουλ, καὶ ἐξῆλθεν αὐτὸς καὶ Σαμουηλ ἕως ἔξω.

26 kai ekoimēthē. kai egeneto hōs anebainen ho orthros,
and he went to bed. And it came to pass as ascended the dawn,
kai ekalesen Samouēl ton Saoul epi tō̜ dōmati legōn Anasta,
that Samuel called to Saul upon the roof, saying, Rise up!

kai exapostelō se; kai anestē Saoul,
and I shall send you out. And Saul rose up,
kai exēlthen autos kai Samouēl heōs exō.
and went forth he and Samuel unto outside.

---

27 כז הֵמָּה יוֹרְדִים בִּקְצֵה הָעִיר
וּשְׁמוּאֵל אָמַר אֶל־שָׁאוּל אֱמֹר לַנַּעַר וְיַעֲבֹר לְפָנֵינוּ
וַיַּעֲבֹר וְאַתָּה עֲמֹד כַּיּוֹם וְאַשְׁמִיעֲךָ אֶת־דְּבַר אֱלֹהִים׃ פ

27. hemah yor'dim biq'tseh ha`ir uSh'mu'El 'amar 'el-Sha'ul 'emor lana`ar w'ya`abor l'phaneynu waya`abor w'atah `amod kayom w'ash'mi`ak 'eth-d'bar 'Elohim.

1Sam9:27 As they were going down to the edge of the city, Shemu'El said to Shaul, Say to the servant that he might go ahead of us and pass on, but you stand here today, that I may show you the word of Elohim.

‹27› αὐτῶν καταβαινόντων εἰς μέρος τῆς πόλεως καὶ Σαμουηλ εἶπεν τῷ Σαουλ
Εἰπὸν τῷ νεανίσκῳ καὶ διελθέτω ἔμπροσθεν ἡμῶν,
καὶ σὺ στῆθι ὡς σήμερον καὶ ἄκουσον ῥῆμα θεοῦ.

27 autōn katabainontōn eis meros tēs poleōs
And as they were going down into the uttermost part of the city,
kai Samouēl eipen tō̜ Saoul Eipon tō̜ neaniskō̜
that Samuel said to Saul, Speak to the young man,
kai dielthetō emprosthen hēmōn, kai sy stēthi hōs sēmeron
and let him go through in front of us! And you stand here today,
kai akouson hrēma theou.
and hear the word of Elohim!

Chapter 10

1Sam10:1 ׳א וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־פַּךְ הַשֶּׁמֶן וַיִּצֹק עַל־רֹאשׁוֹ
וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא כִּי־מְשָׁחֲךָ יְהוָה עַל־נַחֲלָתוֹ לְנָגִיד׃

1. wayiqach Sh'mu'El 'eth-pak hashemen wayitsoq `al-ro'sho wayishaqehu wayo'mer halo' ki-m'shachak Yahúwah `al-nachalatho l'nagid.

1Sam10:1 Then Shemu'El took the flask of oil, poured it on his head, kissed him and said, Is it not because [illegible] anointed you a ruler over His inheritance?

‹10:1› καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπέχεεν
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐφίλησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὐχὶ κέχρικέν σε κύριος
εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἐπὶ Ισραηλ; καὶ σὺ ἄρξεις ἐν λαῷ κυρίου,
καὶ σὺ σώσεις αὐτὸν ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν.

καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἔχρισέν σε κύριος ἐπὶ κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς ἄρχοντα·

1 kai elaben Samouēl ton phakon tou elaiou kai epecheen epi tēn kephalēn autou
And Samuel took the flask, of oil and poured down upon his head,
kai ephilēsen auton kai eipen autō Ouchi kechriken se kyrios
and kissed him. And he said to him, Is it not that anointed you YHWH
eis archonta epi ton laon autou, epi Israēl? kai sy arxeis
for a ruler over his people, over Israel? and you shall rule
en laō kyriou, kai sy sōseis auton
among the people of YHWH,and you shall save them
ek cheiros echthrōn autou kyklothen. kai touto soi to sēmeion
out of the hand of the enemies round about. and this shall be the sign to you
hoti echrisen se kyrios epi klēronomian autou eis archonta;
that YHWH has anointed you for a ruler over his inheritance.

---

2 כְּלֶכְתְּךָ הַיּוֹם מֵעִמָּדִי וּמָצָאתָ שְׁנֵי אֲנָשִׁים עִם־קְבֻרַת
רָחֵל בִּגְבוּל בִּנְיָמִן בְּצֶלְצַח וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ נִמְצְאוּ הָאֲתֹנוֹת
אֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְבַקֵּשׁ וְהִנֵּה נָטַשׁ אָבִיךָ אֶת־דִּבְרֵי הָאֲתֹנוֹת
וְדָאֵג לָכֶם לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לִבְנִי׃

2. b'lek't'ak hayom me`imadi umatsa'ath sh'ney 'anashim `im-q'burath Rachel
big'bul Bin'yamin b'Tsel'tsach w'am'ru 'eleyak nim'ts'u ha'athonoth
'asher halak'at l'baqesh w'hinneh natash 'abiyak 'eth-dib'rey ha'athonoth
w'da'ag lakem le'mor mah 'e`eseh lib'ni.

1Sam10:2 When you go from me today, then you shall find two men by Rachel's tomb
in the territory of Benyamin at Tseltsah; and they shall say to you,
The donkeys which you went to look for have been found.
Now behold, your father has forgotten the matter of the donkeys and is anxious for you,
saying, What shall I do about my son?

‹2› ὡς ἂν ἀπέλθῃς σήμερον ἀπ' ἐμοῦ, καὶ εὑρήσεις δύο ἄνδρας πρὸς τοῖς τάφοις
Ραχηλ ἐν τῷ ὁρίῳ Βενιαμιν ἀλλομένους μεγάλα, καὶ ἐροῦσίν σοι Εὕρηνται αἱ ὄνοι,
ἃς ἐπορεύθητε ζητεῖν, καὶ ἰδοὺ ὁ πατήρ σου ἀποτετίνακται τὸ ῥῆμα τῶν ὄνων
καὶ ἐδαψιλεύσατο δι' ὑμᾶς λέγων Τί ποιήσω ὑπὲρ τοῦ υἱοῦ μου;

2 hōs an apelthēs sēmeron ap' emou,
As soon as you should go forth today from me,
kai heurēseis duo andras pros tois taphois Rachēl
that you shall find two men near the burying-places of Rachel,
en tō horiō Beniamin hallomenous megala, kai erousin soi
on the borders of Benjamin, leaping greatly. And they shall say to you,
Heurēntai hai onoi, has eporeuthēte zētein,
have been found the donkeys which you went to seek.
kai idou ho patēr sou apotetinaktai to hrēma tōn onōn

And behold, your father brushed off the matter of the donkeys,
kai edapsileusato di' hymas legōn Ti poiēsō hyper tou huiou mou?
and is worried about you, saying, What should I do about my son?

---

3 ולא הלך משם והלאה ובאת עד אלון תבור
ומצאוך שם שלשה אנשים עלים אל־האלהים
בית־אל אחד נשא שלשה גדיים ואחד נשא שלשת
ככרות לחם ואחד נשא נבל־יין׃

ג וְחָלַפְתָּ מִשָּׁם וָהָלְאָה וּבָאתָ עַד־אֵלוֹן תָּבוֹר
וּמְצָאוּךָ שָׁם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים עֹלִים אֶל־הָאֱלֹהִים
בֵּית־אֵל אֶחָד נֹשֵׂא שְׁלֹשָׁה גְדָיִים וְאֶחָד נֹשֵׂא שְׁלֹשֶׁת
כִּכְּרוֹת לָחֶם וְאֶחָד נֹשֵׂא נֵבֶל־יָיִן׃

3. w'chalaph'at misham wahal'ah uba'ath `ad-'elon Tabor
um'tsa'uk sham sh'loshah 'anashim `olim 'el-ha'Elohim Beyth-'El 'echad nose'
sh'loshah g'dayim w'echad nose' sh'losheth kik'roth lechem w'echad nose' nebel-yayin.

1Sam10:3 Then you shall go on further from there, and you shall come
as far as the oak of Tabor, and there shall meet you three men going up to the Elohim
at Beyth'El, one carrying three young goats, another carrying three loaves of bread,
and another carrying a jug of wine;

‹3› καὶ ἀπελεύσει ἐκεῖθεν καὶ ἐπέκεινα ἥξεις ἕως τῆς δρυὸς Θαβωρ καὶ εὑρήσεις
ἐκεῖ τρεῖς ἄνδρας ἀναβαίνοντας πρὸς τὸν θεὸν εἰς Βαιθηλ, ἕνα αἴροντα τρία αἰγίδια
καὶ ἕνα αἴροντα τρία ἀγγεῖα ἄρτων καὶ ἕνα αἴροντα ἀσκὸν οἴνου·

3 kai apeleusei ekeithen kai epekeina hēxeis
And you shall go forth from there, and beyond. And you shall come unto
heōs tēs druos Thabōr kai heurēseis ekei treis andras anabainontas
the oak of Tabor, and you shall find there three men ascending
pros ton theon eis Baithēl, hena aironta tria aigidia kai hena aironta
to the Elohim unto Beth-el, one taking three kids, and one taking
tria aggeia artōn kai hena aironta askon oinou;
three containers of bread loaves, and one taking a leather bag of wine.

---

4 שאלו לך לשלום ונתנו לך שתי־לחם ולקחת מידם׃

ד וְשָׁאֲלוּ לְךָ לְשָׁלוֹם וְנָתְנוּ לְךָ שְׁתֵּי־לֶחֶם וְלָקַחְתָּ מִיָּדָם׃

4. w'sha'alu l'ak l'shalom w'nath'nu l'ak sh'tey-lechem w'laqach'at miadam.

1Sam10:4 and they shall ask you for peace, and give you two loaves of bread,
which you shall accept from their hand.

‹4› καὶ ἐρωτήσουσίν σε τὰ εἰς εἰρήνην καὶ δώσουσίν σοι δύο ἀπαρχὰς ἄρτων,
καὶ λήμψῃ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.

4 kai erōtēsousin se ta eis eirēnēn
And they shall ask you the things for peace;
kai dōsousin soi duo aparchas artōn,
and they shall give to you two first-fruits of bread loaves,
kai lēmpsē ek tēs cheiros autōn.

and you shall take them from out of their hand.

---

5 אַחַר כֵּן תָּבוֹא גִּבְעַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־שָׁם נְצִבֵי פְלִשְׁתִּים
וְיהִי כְּבֹאֲךָ שָׁם הָעִיר וּפָגַעְתָּ חֶבֶל נְבִיאִים יֹרְדִים מֵהַבָּמָה
וְלִפְנֵיהֶם נֵבֶל וְתֹף וְחָלִיל וְכִנּוֹר וְהֵמָּה מִתְנַבְּאִים׃

5. 'achar ken tabo' gib'`ath ha'Elohim 'asher-sham n'tsibey Ph'lish'tim
wihi k'bo'ak sham ha`ir uphaga`'at chebel n'bi'im yor'dim mehabamah
w'liph'neyhem nebel w'thoph w'chalil w'kinor w'hemah mith'nab'im.

1Sam10:5 Afterward you shall come to the hill of the Elohim
where the garrison of Phelishetim is there; and it shall be as soon as you have come there
to the city, that you shall meet a group of prophets coming down from the high place
with harp, tambourine, flute, and a lyre before them, and they shall be prophesying.

‹5› καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ εἰς τὸν βουνὸν τοῦ θεοῦ,
οὗ ἐστιν ἐκεῖ τὸ ἀνάστημα τῶν ἀλλοφύλων, ἐκεῖ Νασιβ ὁ ἀλλόφυλος·
καὶ ἔσται ὡς ἂν εἰσέλθητε ἐκεῖ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσεις χορῷ προφητῶν
καταβαινόντων ἐκ τῆς Βαμα, καὶ ἔμπροσθεν αὐτῶν νάβλα
καὶ τύμπανον καὶ αὐλὸς καὶ κινύρα, καὶ αὐτοὶ προφητεύοντες·

5 kai meta tauta eiseleusē eis ton bounon tou theou,
And after these things you shall enter unto the hill of the Elohim,
hou estin ekei to anastēma tōn allophylōn, ekei Nasib ho allophylos;
of which is there the height of the Philistines. there is Nasib the Philistine:
kai estai hōs an eiselthēte ekei eis tēn polin,
and it shall take place when ever you should enter there into the city,
kai apantēseis chorō prophētōn katabainontōn
that you shall meet a company of dancers of prophets coming down
ek tēs Bama, kai emprosthen autōn nabla
from out of Bama, and in front of them a stringed insturment,
kai tympanon kai aulos kai kinyra, kai autoi prophēteuontes;
and tambourine, and pipe, and lute; and they are prophesying.

---

6 וְצָלְחָה עָלֶיךָ רוּחַ יָהוָה וְהִתְנַבֵּיתָ עִמָּם וְנֶהְפַּכְתָּ לְאִישׁ אַחֵר׃

6. w'tsal'chah `aleyak Ruach Yahúwah w'hith'nabiath `imam w'neh'pak'at l'ish 'acher.

1Sam10:6 Then the Spirit of YHWH shall come upon you,
and you shall prophesy with them and be changed into another man.

‹6› καὶ ἐφαλεῖται ἐπὶ σὲ πνεῦμα κυρίου, καὶ προφητεύσεις μετ' αὐτῶν
καὶ στραφήσῃ εἰς ἄνδρα ἄλλον.

6 kai ephaleitai epi se pneuma kyriou, kai prophēteuseis met' autōn
And shall spring upon you spirit of YHWH, and you shall prophesy with them,
kai straphēsē eis andra allon.

and you shall turn into man another.

---

7 יל אמו יל אלהא ארעא אתרחיק לך והוה
:יתעבד הא לך די יעבד עמך אלהים׃
ז וְהָיָה כִּי תִבֹּאֶינָה הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה לָךְ עֲשֵׂה לְךָ
אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֶךָ כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ׃

7. w'hayah ki th'bo'eynah ha'othoth ha'eleh lak `aseh l'ak
'asher tim'tsa' yadek ki ha'Elohim `imak.

1Sam10:7 It shall be when these signs come to you, do for yourself
what your hand finds, for the Elohim is with you.

‹7› καὶ ἔσται ὅταν ἥξει τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπὶ σέ, ποίει πάντα,
ὅσα ἐὰν εὕρῃ ἡ χείρ σου, ὅτι θεὸς μετὰ σοῦ.

7 kai estai hotan hēxei ta sēmeia tauta epi se, poiei panta,
And it shall be whenever shall come these signs upon you, do all
hosa ean heurē hē cheir sou, hoti theos meta sou.
as much as should find your hand, for the Elohim is with you!

---

8 ירד לפני הגלגל והנה אנכי ירד אליך לעלות
עלות לזבח זבחי שלמים שבעת ימים תוחל עד־בואי
אליך והודעתי לך את אשר תעשה׃
ח וְיָרַדְתָּ לְפָנַי הַגִּלְגָּל וְהִנֵּה אָנֹכִי יֹרֵד אֵלֶיךָ לְהַעֲלוֹת
עֹלוֹת לִזְבֹּחַ זִבְחֵי שְׁלָמִים שִׁבְעַת יָמִים תּוֹחֵל עַד־בּוֹאִי
אֵלֶיךָ וְהוֹדַעְתִּי לְךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃

8. w'yarad'at l'phanay haGil'gal w'hinneh 'anoki yored 'eleyak l'ha`aloth `oloth
liz'boach zib'chey sh'lamim shib'`ath yamim tochel `ad-bo'i 'eleyak
w'hoda`'ti l'ak 'eth 'asher ta`aseh.

1Sam10:8 And you shall go down before me to Gilgal; and behold, I shall come down
to you to offer burnt offerings and to sacrifice sacrifices of peace offerings.
You shall wait seven days until I come to you and show you what you should do.

‹8› καὶ καταβήσῃ ἔμπροσθεν τῆς Γαλγαλα,
καὶ ἰδοὺ καταβαίνω πρὸς σὲ ἀνενεγκεῖν ὁλοκαύτωσιν καὶ θυσίας εἰρηνικάς·
ἑπτὰ ἡμέρας διαλείψεις ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς σέ, καὶ γνωρίσω σοι ἃ ποιήσεις.

8 kai katabēsē emprosthen tēs Galgala, kai idou katabainō pros se
And you shall go down in front of Galgala. And behold, I come down to you,
anenegkein holokautōsin kai thysias eirēnikas;
to offer a whole burnt-offering, and to sacrifice peace offerings.
hepta hēmeras dialeipseis heōs tou elthein me pros se,
Seven days you shall stop until my coming to you,
kai gnōrisō soi ha poiēseis.
and to make known to you what you shall do.

---

9 אלהא ל־אדרתה לבבא יהבו לה ואתון
:אתיה אלהא אל־לבבך ואתון כל
ט וַיְהִי כְּפָנָיו לְהַפְנוֹת שְׁכֶם אֱלֹהִים נָתַן לוֹ וְכָל־
הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה בָּאוּ׃

ט וְהָיָה כְּהַפְנֹתוֹ שִׁכְמוֹ לָלֶכֶת מֵעִם שְׁמוּאֵל וַיַּהֲפָךְ־לוֹ אֱלֹהִים
לֵב אַחֵר וַיָּבֹאוּ כָּל־הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה בַּיּוֹם הַהוּא׃ ס

9. w'hayah k'haph'notho shik'mo laleketh me`im Sh'mu'El
wayahaphak-lo 'Elohim leb 'acher wayabo'u kal-ha'othoth ha'eleh bayom hahu'.

1Sam10:9 Then it happened when he turned his back to go from Shemu'El,
Elohim gave him another heart; and all those signs came about on that day.

‹9› καὶ ἐγενήθη ὥστε ἐπιστραφῆναι τῷ ὤμῳ αὐτοῦ ἀπελθεῖν
ἀπὸ Σαμουηλ, μετέστρεψεν αὐτῷ ὁ θεὸς καρδίαν ἄλλην·
καὶ ἦλθεν πάντα τὰ σημεῖα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

9 kai egenēthē hōste epistraphēnai tō̜ ōmō̜ autou apelthein apo Samouēl,
And it came to pass so as turned his shoulder to go forth from Samuel,
metestrepsen autō̜ ho theos kardian allēn;
that converted his Elohim heart to another.
kai ēlthen panta ta sēmeia en tē̜ hēmerą ekeinē̜.
And came to pass all these signs in that day.

ⲩⲭⲧⲫⲉ ⲯⲣⲧⲅⲩ-ⲉⲅⲏ ϣⲩϣⲩ ϣⲭⲟⲅⲗϣ ⲯⲱ ⲩⲧⲅⲣⲩ 10
:ⲯⲩⲩⲭⲅ ⲧⲅⲩⲭϣⲩ ⲯⲣϣⲉⲧ ⲏⲩⲁ ⲩϣⲉⲟ ⲏⲉⲛⲭⲩ

י וַיָּבֹאוּ שָׁם הַגִּבְעָתָה וְהִנֵּה חֶבֶל־נְבִאִים לִקְרָאתוֹ
וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹכָם׃

10. wayabo'u sham hagib'`athah w'hinneh chebel-n'bi'im liq'ra'tho
watits'lach `alayu ruach 'Elohim wayith'nabe' b'thokam.

1Sam10:10 When they came to the hill there, behold, a group of prophets to meet him;
and the Spirit of Elohim came upon him, so that he prophesied in the midst of them.

‹10› καὶ ἔρχεται ἐκεῖθεν εἰς τὸν βουνόν, καὶ ἰδοὺ χορὸς προφητῶν ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ·
καὶ ἥλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα θεοῦ, καὶ ἐπροφήτευσεν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

10 kai erchetai ekeithen eis ton bounon,
And he comes from there unto the hill.
kai idou choros prophētōn ex enantias autou;
And behold, a company of dancers of prophets right opposite him;
kai hēlato ep' auton pneuma theou, kai eprophēteusen en mesō̜ autōn.
and leaped upon him spirit of Elohim, and he prophesied in the midst of them.

ⲩⲧϥⲣⲩ ⲯⲩⲱⲉⲱ ⲉⲩⲯϫⲧⲯ ⲩⲟⲁⲩⲣ-ⲉⲯ ⲣⲓⲣⲩ 11
ⲩⲓⲟϥ-ⲉⲧ ⲱⲣⲧ ⲯⲟⲓ ϥⲯⲧⲣⲩ ⲧⲅⲯ ⲯⲣⲧⲅⲯ-ⲯⲟ ⲓⲩⲓⲩ
:ⲯⲣⲧⲣⲅⲯⲅ ⲉⲩⲧⲱ ⲯϥⲓ ⲱⲣⲫ-ⲩⲅⲉ ⲓⲣⲣⲓ ⲓⲥ-ⲓⲯ

יא וַיְהִי כָּל־יוֹדְעוֹ מֵאִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם וַיִּרְאוּ
וְהִנֵּה עִם־נְבִאִים נִבָּא וַיֹּאמֶר הָעָם אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
מַה־זֶּה הָיָה לְבֶן־קִישׁ הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִיאִים׃

11. way'hi kal-yod'`o me'it'mol shil'shom wayir'u w'hinneh `im-n'bi'im niba'
wayo'mer ha`am 'ish 'el-re`ehu mah-zeh hayah l'ben-Qish hagam Sha'ul ban'bi'im.

1Sam10:11 It came about, when all who knew him yesterday and the third day before saw that, behold, he prophesied among the prophets, that the people said to one another, What is this that has happened unto the son of Qish? Is Shaul also among the prophets?

‹11› καὶ ἐγενήθησαν πάντες οἱ εἰδότες αὐτὸν ἐχθὲς καὶ τρίτην καὶ εἶδον
καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐν μέσῳ τῶν προφητῶν, καὶ εἶπεν ὁ λαὸς ἕκαστος πρὸς
τὸν πλησίον αὐτοῦ Τί τοῦτο τὸ γεγονὸς τῷ υἱῷ Κις; ἢ καὶ Σαουλ ἐν προφήταις;

11 kai egenēthēsan pantes hoi eidotes auton echthes
And came to pass all the things being made known to him yesterday
kai tritēn kai eidon kai idou autos
and the third day before, and saw, And behold, he was
en mesō̧ tōn prophētōn, kai eipen ho laos hekastos pros ton plēsion autou
in the midst of the prophets. And said the people each to his neighbor,
Ti touto to gegonos tō̧ huiō̧ Kis?
What is this, the thing having happened to the son of Kis?
ē kai Saoul en prophētais?
Or is also Saul among the prophets?

---

12 ויען אחד מהשם ויאמר
מי אביהם על־כן היתה למשל הגם שאול בנבאים׃

יב וַיַּעַן אִישׁ מִשָּׁם וַיֹּאמֶר
וּמִי אֲבִיהֶם עַל־כֵּן הָיְתָה לְמָשָׁל הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִאִים׃

12. waya`an 'ish misham wayo'mer
umi 'abihem `al-ken hay'thah l'mashalhagam Sha'ul ban'bi'im.

1Sam10:12 A man from there answered and said, And who is their father? Therefore it became a proverb: Is Shaul also among the prophets?

‹12› καὶ ἀπεκρίθη τις αὐτῶν καὶ εἶπεν Καὶ τίς πατὴρ αὐτοῦ;
διὰ τοῦτο ἐγενήθη εἰς παραβολήν Ἢ καὶ Σαουλ ἐν προφήταις;

12 kai apekrithē tis autōn kai eipen Kai tis patēr autou?
And answered a certain one of them, and said, And who is his father?
dia touto egenēthē eis parabolēn Ē kai Saoul
On account of this it became for a parable, Might also Saul be
en prophētais?
among the prophets?

---

13 ויכל מהתנבות ויבא הבמה׃

יג וַיְכַל מֵהִתְנַבּוֹת וַיָּבֹא הַבָּמָה׃

13. way'kal mehith'naboth wayabo' habamah.

1Sam10:13 When he ceased from prophesying, he came to the high place.

‹13› καὶ συνετέλεσεν προφητεύων καὶ ἔρχεται εἰς τὸν βουνόν.

13 kai synetelesen prophēteuōn kai erchetai eis ton bounon.
And he completed prophesying, and comes to the hill.

---

14 אמר אחד מהשם אל־מי הלכתם ויאמר לבקש האתנות ונראה כי־אין׃

יד וַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל אֵלָיו וְאֶל־נַעֲרוֹ אָן הֲלַכְתֶּם
וַיֹּאמֶר לְבַקֵּשׁ אֶת־הָאֲתֹנוֹת וַנִּרְאָה כִּי־אַיִן וַנָּבוֹא אֶל־שְׁמוּאֵל׃

14. wayo'mer dod Sha'ul 'elayu w'el-na`aro 'an halak'tem
wayo'mer l'baqesh 'eth-ha'athonoth wanir'eh ki-'ayin wanabo' 'el-Sh'mu'El.

1Sam10:14 Now Shaul's uncle said to him and to his servant, Where did you go?
And he said, To seek the donkeys. When we saw that there were not, we went to Shemu'El.

‹14› καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ
Ποῦ ἐπορεύθητε; καὶ εἶπαν Ζητεῖν τὰς ὄνους·
καὶ εἴδαμεν ὅτι οὐκ εἰσίν, καὶ εἰσήλθομεν πρὸς Σαμουηλ.

14 kai eipen ho oikeios autou pros auton kai pros to paidarion autou Pou eporeuthēte?
And said to him his uncle and to his servant-lad, Where have you gone?
kai eipan Zētein tas onous; kai eidamen hoti ouk eisin,
And he said, To seek the donkeys, and we saw that they are not around,
kai eisēlthomen pros Samouēl.
and we entered unto Samuel.

---

15 אמר דוד שאול הגידה־נא לי מה־אמר לכם שמואל׃
טו וַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל הַגִּידָה־נָּא לִי מָה־אָמַר לָכֶם שְׁמוּאֵל׃

15. wayo'mer dod Sha'ul hagidah-na' li mah-'amar lakem Sh'mu'El.

1Sam10:15 Shaul's uncle said, Please tell me what Shemu'El said to you.

‹15› καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος πρὸς Σαουλ Ἀπάγγειλον δή μοι τί εἶπέν σοι Σαμουηλ.

15 kai eipen ho oikeios pros Saoul Apaggeilon dē moi ti eipen soi Samouēl.
And said the uncle to Saul, Report indeed to me what said to you Samuel!

---

16 אמר שאול אל־דודו הגיד הגיד לנו כי נמצאו האתנות׃
וְאֶת־דְּבַר הַמְּלוּכָה לֹא־הִגִּיד לוֹ אֲשֶׁר אָמַר שְׁמוּאֵל׃ פ

16. wayo'mer Sha'ul 'el-dodo haged higid lanu ki nim'ts'u ha'athonoth
w'eth-d'bar ham'lukah lo'-higid lo 'asher 'amar Sh'mu'El.

1Sam10:16 So Shaul said to his uncle, He told us plainly that the donkeys had been found.
But he did not tell him about the matter of the kingdom which Shemu'El had mentioned.

‹16› καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ Ἀπήγγειλεν ἀπαγγέλλων μοι ὅτι εὕρηνται αἱ ὄνοι· τὸ δὲ ῥῆμα τῆς βασιλείας οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ.

16 kai eipen Saoul pros ton oikeion autou
And Saul said to the member of his family,
Apēggeilen apaggellōn moi hoti heurēntai hai onoi;
By reporting he reported to me that were found the donkeys.
to de hrēma tēs basileias ouk apēggeilen autō̧.
But the matter of the kingdom, he did not report to him.

---

17 המלכה׃

יז וַיַּצְעֵק שְׁמוּאֵל אֶת־הָעָם אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה׃

17. wayats'`eq Sh'mu'El 'eth-ha`am 'el-Yahúwah haMits'pah.

1Sam10:17 And Shemu'El called the people together to [illegible] at Mitspah;

‹17› Καὶ παρήγγειλεν Σαμουηλ παντὶ τῷ λαῷ πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα

17 Kai parēggeilen Samouēl panti tō̜ laō̜ pros kyrion eis Massēpha

And Samuel summoned all the people to YHWH in Massepha.

---

18 [illegible]

יח וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אָנֹכִי הֶעֱלִיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וָאַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם
וּמִיַּד כָּל־הַמַּמְלָכוֹת הַלֹּחֲצִים אֶתְכֶם׃

18. wayo'mer 'el-b'ney Yis'ra'El ph koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'anoki he`eleythi 'eth-Yis'ra'El miMits'rayim wa'atsil 'eth'kem miyad Mits'rayim umiyad kal-hamam'lakoth halochatsim 'eth'kem.

1Sam10:18 and he said to the sons of Yisra'El, Thus says [illegible], the El of Yisra'El, I brought Yisra'El up from Mitsrayim, and I delivered you from the hand of the Mitsrites and from the hand of all the kingdoms that were oppressing you.

‹18› καὶ εἶπεν πρὸς υἱοὺς Ισραηλ Τάδε εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ λέγων
Ἐγὼ ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἐξειλάμην ὑμᾶς
ἐκ χειρὸς Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου
καὶ ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν θλιβουσῶν ὑμᾶς·

18 kai eipen pros huious Israēl Tade eipen kyrios ho theos Israēl legōn

And he said to the sons of Israel, Thus said YHWH Elohim of Israel, saying,

Egō anēgagon tous huious Israēl ex Aigyptou

I led the sons of Israel from out of Egypt,

kai exeilamēn hymas ek cheiros Pharaō basileōs Aigyptou

and I rescued you from the hand of Pharoah king of Egypt,

kai ek pasōn tōn basileiōn tōn thlibousōn hymas;

and out of all the kingdoms of the ones afflicting you.

---

19 [illegible]

יט וְאַתֶּם הַיּוֹם מְאַסְתֶּם אֶת־אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוּא מוֹשִׁיעַ לָכֶם
מִכָּל־רָעוֹתֵיכֶם וְצָרֹתֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לוֹ כִּי־מֶלֶךְ תָּשִׂים עָלֵינוּ
וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ לִפְנֵי יְהוָה לְשִׁבְטֵיכֶם וּלְאַלְפֵיכֶם׃

19. w'atem hayom m'as'tem 'eth-'Eloheykem 'asher-hu' moshi`a lakem mikal-ra`otheykem w'tsarotheykem wato'm'ru lo ki-melek tasim `aleynu w'`atah hith'yats'bu liph'ney Yahúwah l'shib'teykem ul'al'pheykem.

1Sam10:19 But you have today rejected your El, who Himself delivers you
from all your calamities and your distresses; yet you have said unto him, No,
but set a king over us! Now therefore, present yourselves before [illegible] by your tribes
and by your families.

‹19› καὶ ὑμεῖς σήμερον ἐξουθενήκατε τὸν θεόν, ὃς αὐτός ἐστιν ὑμῶν σωτὴρ
ἐκ πάντων τῶν κακῶν ὑμῶν καὶ θλίψεων ὑμῶν, καὶ εἴπατε Οὐχί,
ἀλλ᾽ ἢ ὅτι βασιλέα στήσεις ἐφ᾽ ἡμῶν· καὶ νῦν κατάστητε ἐνώπιον κυρίου
κατὰ τὰ σκῆπτρα ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς φυλὰς ὑμῶν.

19 kai hymeis sēmeron exouthenēkate ton theon,
And you today treat with contempt the Elohim,
hos autos estin hymōn sōtēr ek pantōn tōn kakōn hymōn
who he himself is your deliverer from out of all your bad things,
kai thlipseōn hymōn, kai eipate Ouchi, all' ē hoti basilea stēseis eph' hēmōn;
and your afflictions. And you said, Nay, but only a king you shall place over us.
kai nyn katastēte enōpion kyriou kata ta skēptra hymōn
And now, stand before YHWH according to your tribes
kai kata tas phylas hymōn.
and according to your thousands!

---

20 [illegible]

כ וַיַּקְרֵב שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּכֵד שֵׁבֶט בִּנְיָמִן׃

20. wayaq'reb Sh'mu'El 'eth kal-shib'tey Yis'ra'El wayilaked shebet Bin'yamin.

1Sam10:20 And Shemu'El brought near all the tribes of Yisra'El,
and the tribe of Benyamin was taken.

‹20› καὶ προσήγαγεν Σαμουηλ πάντα τὰ σκῆπτρα Ισραηλ,
καὶ κατακληροῦται σκῆπτρον Βενιαμιν·

20 kai prosēgagen Samouēl panta ta skēptra Israēl,
And Samuel led forward all the tribes of Israel,
kai kataklēroutai skēptron Beniamin;
and was chosen by lot the tribe of Benjamin.

---

21 [illegible]

כא וַיַּקְרֵב אֶת־שֵׁבֶט בִּנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתוֹ וַתִּלָּכֵד מִשְׁפַּחַת הַמַּטְרִי
וַיִּלָּכֵד שָׁאוּל בֶּן־קִישׁ וַיְבַקְשֻׁהוּ וְלֹא נִמְצָא׃

**21. wayaq'reb 'eth-shebet Bin'yamin l'mish'p'chotho watilaked mish'pachath haMat'ri
wayilaked Sha'ul ben-Qish way'baq'shuhu w'lo' nim'tsa'.**

1Sam10:21 Then he brought near the tribe of Benyamin by its families,
and the family of Matri was taken. And Shaul the son of Qish was taken;
but when they sought him, he could not be found.

‹21› καὶ προσάγει σκῆπτρον Βενιαμιν εἰς φυλάς, καὶ κατακληροῦται φυλὴ Ματταρι·
καὶ προσάγουσιν τὴν φυλὴν Ματταρι εἰς ἄνδρας,
καὶ κατακληροῦται Σαουλ υἱὸς Κις. καὶ ἐζήτει αὐτόν, καὶ οὐχ εὑρίσκετο.

21 kai prosagei skēptron Beniamin eis phylas,
And he led forward the tribe of Benjamin according to family,
kai kataklēroutai phylē Mattari;
and was chosen by lot the family of Matri.
kai prosagousin tēn phylēn Mattari eis andras,
And they brought near the family of Matri man by man,
kai kataklēroutai Saoul huios Kis. kai ezētei auton, kai ouch heurisketo.
and was chosen by lot Saul son of Kis. And he sought him, and he was not found.

---

22 וַיִּשְׁאֲלוּ־עוֹד בַּיהוָה הֲבָא עוֹד הֲלֹם אִישׁ ס
וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה־הוּא נֶחְבָּא אֶל־הַכֵּלִים׃

22. wayish'alu-`od baYahúwah haba' `od halom 'ish s
wayo'mer Yahúwah hinneh-hu' nech'ba' 'el-hakelim.

1Sam10:22 Therefore they inquired further of יהוה, Has the man come here yet?
So יהוה said, Behold, he is hiding himself by the baggage.

‹22› καὶ ἐπηρώτησεν Σαμουηλ ἔτι ἐν κυρίῳ Εἰ ἔρχεται ὁ ἀνὴρ ἐνταῦθα;
καὶ εἶπεν κύριος Ἰδοὺ αὐτὸς κέκρυπται ἐν τοῖς σκεύεσιν.
22 kai epērōtēsen Samouēl eti en kyriō̃ Ei erchetai ho anēr entautha?
And Samuel asked again to YHWH, Shall come the man hither?
kai eipen kyrios Idou autos kekryptai en tois skeuesin.
And YHWH said, Behold, he hides among the equipment.

---

23 וַיָּרֻצוּ וַיִּקָּחֻהוּ מִשָּׁם וַיִּתְיַצֵּב בְּתוֹךְ הָעָם
וַיִּגְבַּהּ מִכָּל־הָעָם מִשִּׁכְמוֹ וָמָעְלָה׃

23. wayarutsu wayiqachuhu misham wayith'yatseb b'thok ha`am
wayig'bah mikal-ha`am mishik'mo wama`'lah.

1Sam10:23 So they ran and took him from there, and when he stood
in the midst of the people, he was taller than any of the people from his shoulders upward.

‹23› καὶ ἔδραμεν καὶ λαμβάνει αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ κατέστησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ,
καὶ ὑψώθη ὑπὲρ πάντα τὸν λαὸν ὑπὲρ ὠμίαν καὶ ἐπάνω.
23 kai edramen kai lambanei auton ekeithen kai katestēsen en mesō̃ tou laou,
And he ran and took him from there, and placed him in the midst of the people,
kai huyōthē hyper panta ton laon hyper ōmian kai epanō.
and he was higher than all the people by his shoulders and above.

---

24 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־הָעָם הַרְאִיתֶם אֲשֶׁר בָּחַר־בּוֹ יְהוָה

כִּי אֵין כָּמֹהוּ בְּכָל־הָעָם וַיָּרִעוּ כָל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ פ

24. wayo'mer Sh'mu'El 'el-kal-ha`am har'ithem 'asher bachar-bo Yahúwah ki 'eyn kamohu b'kal-ha`am wayari`u kal-ha`am wayo'm'ru y'chi hamelek.

1Sam10:24 Shemu'El said to all the people, Do you see him whom [illegible] has chosen? Surely there is no one like him among all the people. So all the people shouted and said, Long live the king!

‹24› καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς πάντα τὸν λαόν
Εἰ ἑοράκατε ὃν ἐκλέλεκται ἑαυτῷ κύριος, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ ὅμοιος ἐν πᾶσιν ὑμῖν;
καὶ ἔγνωσαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεύς.

24 kai eipen Samouēl pros panta ton laon
And Samuel said to all the people,
Ei heorakate hon eklelektai heautō kyrios,
Have you see whom has chosen for himself YHWH,
hoti ouk estin autō homoios en pasin hymin?
that there is not one likened to him among all you?
kai egnōsan pas ho laos kai eipan Zētō ho basileus.
And knew all the people, and said, Let live the king!

[illegible] 25
[illegible]

כהוַיְדַבֵּר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם אֵת מִשְׁפַּט הַמְּלֻכָה וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר
וַיַּנַּח לִפְנֵי יָהוָה וַיְשַׁלַּח שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ׃

25. way'daber Sh'mu'El 'el-ha`am 'eth mish'pat ham'lukah wayik'tob basepher wayanach liph'ney Yahúwah way'shalach Sh'mu'El 'eth-kal-ha`am 'ish l'beytho.

1Sam10:25 Then Shemu'El spoke to the people the ordinances of the kingdom, and wrote it in a scroll and placed it before [illegible]. And Shemu'El sent all the people away, every man to his house.

‹25› καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαὸν τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως
καὶ ἔγραψεν ἐν βιβλίῳ καὶ ἔθηκεν ἐνώπιον κυρίου. καὶ ἐξαπέστειλεν Σαμουηλ
πάντα τὸν λαόν, καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

25 kai eipen Samouēl pros ton laon to dikaiōma tou basileōs
And Samuel spoke to the people the ordinance of the kingship.
kai egrapsen en bibliō kai ethēken enōpion kyriou.
And he wrote in a scroll, and put it before YHWH.
kai exapesteilen Samouēl panta ton laon, kai apēlthen hekastos eis ton topon autou.
And Samuel sent out all the people, and went forth each unto his place.

[illegible] 26
[illegible]

כווְגַם־שָׁאוּל הָלַךְ לְבֵיתוֹ גִּבְעָתָה וַיֵּלְכוּ עִמּוֹ הַחַיִל
אֲשֶׁר־נָגַע אֱלֹהִים בְּלִבָּם׃

26. w'gam-Sha'ul halak l'beytho Gib'`athah wayel'ku `imo hachayil 'asher-naga` 'Elohim b'libam.

1Sam10:26 Shaul also went to his house at Gibeah; and the valiant men,
whom Elohim had touched their hearts, went with him.

‹26› καὶ Σαουλ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαα·
καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ δυνάμεων, ὧν ἥψατο κύριος καρδίας αὐτῶν, μετὰ Σαουλ.

26 kai Saoul apēlthen eis ton oikon autou eis Gabaa;
And Saul went forth unto his house in Gabaa.
kai eporeuthēsan huioi dynameōn, hōn hēpsato kyrios kardias autōn, meta Saoul.
And went the sons of power whom YHWH touched their hearts with Saul.

---

27 וּבְנֵי בְלִיַּעַל אָמְרוּ מַה־יֹּשִׁעֵנוּ זֶה וַיִּבְזֻהוּ
וְלֹא־הֵבִיאוּ לוֹ מִנְחָה וַיְהִי כְּמַחֲרִישׁ׃ פ

27. ub'ney b'lia`al 'am'ru mah-yoshi`enu zeh wayib'zuhu
w'lo'-hebi'u lo min'chah way'hi k'macharish.

1Sam10:27 But the sons of worthlessness said, How can this one deliver us?
And they despised him and did not bring him any present.
But he was as one keeping silent.

‹27› καὶ υἱοὶ λοιμοὶ εἶπαν Τί σώσει ἡμᾶς οὗτος;
καὶ ἠτίμασαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἤνεγκαν αὐτῷ δῶρα.

27 kai huioi loimoi eipan Ti sōsei hēmas houtos?
And sons the mischievous said, Who is that shall deliver us this?
kai ētimasan auton kai ouk ēnegkan autō̜ dōra.
And they dishonored him, and did not bring him gifts.

Chapter 11

Shavua Reading Schedule (12th sidrah) - 1Sam 11 - 17

1Sam11:1 וַיַּעַל נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי וַיִּחַן עַל־יָבֵשׁ גִּלְעָד
וַיֹּאמְרוּ כָּל־אַנְשֵׁי יָבֵישׁ אֶל־נָחָשׁ כְּרָת־לָנוּ בְרִית וְנַעַבְדֶךָּ׃

1. waya`al Nachash ha`Ammoni wayichan `al-Yabesh Gil'`ad
wayo'm'ru kal-'an'shey Yabeysh 'el-Nachash k'rath-lanu b'rith w'na`ab'deak.

1Sam11:1 Now Nachash the Ammonite came up and encamped against Yabesh-Gilead;
and all the men of Yabesh said to Nachash, Make a covenant with us
and we shall serve you.

‹11:1› Καὶ ἐγενήθη ὡς μετὰ μῆνα καὶ ἀνέβη Ναας ὁ Αμμανίτης
καὶ παρεμβάλλει ἐπὶ Ιαβις Γαλααδ. καὶ εἶπον πάντες οἱ ἄνδρες Ιαβις
πρὸς Ναας τὸν Αμμανίτην Διάθου ἡμῖν διαθήκην, καὶ δουλεύσομέν σοι.

1 Kai egenēthē hōs meta mēna kai anebē Naas ho Ammanitēs

And it came to pass about a month after this, that ascended Naas the Ammonite,
kai paremballei epi Iabis Galaad. kai eipon pantes hoi andres Iabis
and camped against Jabish Gilead. And said all the men of Jabish
pros Naas ton Ammanitēn Diathou hēmin diathēkēn, kai douleusomen soi.
to Nahash the Ammonite, Ordain with us a covenant! and we shall serve you.

---

2 ויאמר אליהם נחש העמוני בזאת אכרת לכם בנקור
לכם כל־עין ימין ושמתיה חרפה על־כל־ישראל׃

2. wayo'mer 'aleyhem Nachash ha`Ammoni b'zo'th 'ek'roth lakem bin'qor
lakem kal-`eyn yamin w'sam'tiah cher'pah `al-kal-Yis'ra'El.

1Sam11:2 But Nachash the Ammonite said to them, I shall make it with you
on this condition, that I shall gouge out the right eye of every one of you,
thus I shall make it a reproach on all Yisra'El.

‹2› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ναας ὁ Αμμανίτης Ἐν ταύτῃ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην,
ἐν τῷ ἐξορύξαι ὑμῶν πάντα ὀφθαλμὸν δεξιόν, καὶ θήσομαι ὄνειδος ἐπὶ Ισραηλ.

2 kai eipen pros autous Naas ho Ammanitēs En tautē diathēsomai hymin diathēkēn,
And said to them Naas the Ammonite, By this I shall ordain with you a covenant,
en tō exoryxai hymōn panta ophthalmon dexion,
in the gouging out of all of your eye the right,
kai thēsomai oneidos epi Israēl.
and I shall lay a reproach upon Israel.

---

3 ויאמרו אליו זקני יבישׁ הרף לנו שבעת ימים
ונשלחה מלאכים בכל גבול ישראל
ואם־אין מושיע אתנו ויצאנו אליך׃

3. wayo'm'ru 'elayu ziq'ney Yabeysh hereph lanu shib'`ath yamim
w'nish'l'chah mal'akim b'kol g'bul Yis'ra'El
w'im-'eyn moshi`a 'othanu w'yatsa'nu 'eleyak.

1Sam11:3 The elders of Yabesh said to him, Spare us seven days,
that we may send messengers unto all the borders of Yisra'El.
Then, if there is none to save us, we shall come out to you.

‹3› καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Ιαβις Ἄνες ἡμῖν ἑπτὰ ἡμέρας,
καὶ ἀποστελοῦμεν ἀγγέλους εἰς πᾶν ὅριον Ισραηλ·
ἐὰν μὴ ᾖ ὁ σῴζων ἡμᾶς, ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς.

3 kai legousin autō hoi andres Iabis Anes hēmin hepta hēmeras,
And spoke to him the men of Jabish, saying, Spare us seven days,
kai aposteloumen aggelous eis pan horion Israēl;
and we shall send messengers unto every border of Israel.

ean mē ę ho sǫzōn hēmas, exeleusometha pros hymas.
And if there might not be one delivering us, then we shall come forth to you.

---

4 וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים גִּבְעַת שָׁאוּל וַיְדַבְּרוּ הַדְּבָרִים בְּאָזְנֵי הָעָם
וַיִּשְׂאוּ כָל־הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃

4. wayabo'u hamal'akim Gib'`ath Sha'ul way'dab'ru had'barim b'az'ney ha`am wayis'u kal-ha`am 'eth-qolam wayib'ku.

1Sam11:4 Then the messengers came to Gibeath of Shaul and spoke the words in the ears of the people, and all the people lifted up their voices and wept.

‹4› καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι εἰς Γαβαα πρὸς Σαουλ καὶ λαλοῦσιν τοὺς λόγους εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, καὶ ἦραν πᾶς ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.

4 kai erchontai hoi aggeloi eis Gabaa pros Saoul kai lalousin tous logous
And came the messengers into Gabaa to Saul, and they spoke the words
eis ta ōta tou laou, kai ēran pas ho laos tēn phōnēn autōn kai eklausan.
into the ears of the people; and lifted up all the people their voice, and they wept.

---

5 וְהִנֵּה שָׁאוּל בָּא אַחֲרֵי הַבָּקָר מִן־הַשָּׂדֶה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
מַה־לָּעָם כִּי יִבְכּוּ וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֶת־דִּבְרֵי אַנְשֵׁי יָבֵישׁ׃

5. w'hinneh Sha'ul ba' 'acharey habaqar min-hasadeh wayo'mer Sha'ul mah-la`am ki yib'ku way'sap'ru-lo 'eth-dib'rey 'an'shey Yabeysh.

1Sam11:5 Now behold, Shaul was coming from the field behind the oxen, and Shaul said, Why is it that with the people that they weep?
So they described to him the words of the men of Yabesh.

‹5› καὶ ἰδοὺ Σαουλ ἤρχετο μετὰ τὸ πρωὶ ἐξ ἀγροῦ, καὶ εἶπεν Σαουλ Τί ὅτι κλαίει ὁ λαός; καὶ διηγοῦνται αὐτῷ τὰ ῥήματα τῶν ἀνδρῶν Ιαβις.

5 kai idou Saoul ērcheto meta to prōi ex agrou,
And behold, Saul came after the early morning out of the field.
kai eipen Saoul Ti hoti klaiei ho laos?
And Saul said, Why is it that weep the people?
kai diēgountai autǫ ta hrēmata tōn andrōn Iabis.
And they described to him the words of the men of Jabish.

---

6 וַתִּצְלַח רוּחַ־אֱלֹהִים עַל־שָׁאוּל בְּשָׁמְעוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּחַר אַפּוֹ מְאֹד׃

6. watits'lach Ruach-'Elohim `al-Sha'ul b'sham'`o 'eth-had'barim ha'eleh wayichar 'apo m'od.

1Sam11:6 Then the Spirit of Elohim came upon Shaul when he heard these words,
and his anger was kindled greatly.

‹6› καὶ ἐφήλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Σαουλ, ὡς ἤκουσεν τὰ ῥήματα ταῦτα,
καὶ ἐθυμώθη ἐπ’ αὐτοὺς ὀργὴ αὐτοῦ σφόδρα.

6 kai ephēlato pneuma kyriou epi Saoul, hōs ēkousen ta hrēmata tauta,
And sprang up spirit of YHWH upon Saul, as he heard these words,
kai ethymōthē ep’ autous orgē autou sphodra.
and enraged over them his anger was exceedingly.

---

7 וַיִּקַּח צֶמֶד בָּקָר וַיְנַתְּחֵהוּ וַיְשַׁלַּח בְּכָל־גְּבוּל
יִשְׂרָאֵל בְּיַד הַמַּלְאָכִים לֵאמֹר אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ יֹצֵא
אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחַר שְׁמוּאֵל כֹּה יֵעָשֶׂה לִבְקָרוֹ
וַיִּפֹּל פַּחַד־יְהוָה עַל־הָעָם וַיֵּצְאוּ כְּאִישׁ אֶחָד׃

7. wayiqach tsemed baqar way’nat’chehu way’shalach b’kal-g’bul Yis’ra’El
b’yad hamal’akim le’mor ‘asher ‘eynenu yotse’ ‘acharey Sha’ul w’achar Sh’mu’El
koh ye`aseh lib’qaro wayipol pachad-Yahúwah `al-ha`am wayets’u k’ish ‘echad.

1Sam11:7 He took a yoke of oxen and cut them in pieces, and sent them
throughout all the borders of Yisra’El by the hand of messengers, saying,
Whoever does not come out after Shaul and after Shemu’El, so shall it be done to his oxen.
Then the dread of YHWH fell on the people, and they came out as one man.

‹7› καὶ ἔλαβεν δύο βόας καὶ ἐμέλισεν αὐτὰς καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶν ὅριον Ισραηλ
ἐν χειρὶ ἀγγέλων λέγων Ὃς οὐκ ἔστιν ἐκπορευόμενος ὀπίσω Σαουλ
καὶ ὀπίσω Σαμουηλ, κατὰ τάδε ποιήσουσιν τοῖς βουσὶν αὐτοῦ.
καὶ ἐπῆλθεν ἔκστασις κυρίου ἐπὶ τὸν λαὸν Ισραηλ, καὶ ἐβόησαν ὡς ἀνὴρ εἷς.

7 kai elaben duo boas kai emelisen autas kai apesteilen
And he took two oxen, and dismembered them, and sent them
eis pan horion Israēl en cheiri aggelōn legōn
unto every border of Israel by the hand of messengers, saying,
Hos ouk estin ekporeuomenos opisō Saoul kai opisō Samouēl,
Whosoever is not going forth after Saul and after Samuel,
kata tade poiēsousin tois bousin autou.
according to thus they shall do to his oxen.
kai epēlthen ekstasis kyriou epi ton laon Israēl,
And there fell a change of state of YHWH upon the people,
kai eboēsan hōs anēr heis.
and they yelled as man one.

ח וַיִּפְקְדֵם בְּבֶזֶק וַיִּהְיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף
וְאִישׁ יְהוּדָה שְׁלֹשִׁים אָלֶף׃

8. wayiph'q'dem b'Bazeq wayih'yu b'ney-Yis'ra'El sh'losh me'oth 'eleph w'ish Yahudah sh'loshim 'aleph.

1Sam11:8 He numbered them in Bazeq; and the sons of Yisra'El were three hundred thousand, and the men of Yahudah thirty thousand.

‹8› καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς Αβιεζεκ ἐν Βαμα, πᾶν ἄνδρα Ισραηλ
ἑξακοσίας χιλιάδας καὶ ἄνδρας Ιουδα ἑβδομήκοντα χιλιάδας.

8 kai episkeptetai autous Abiezek en Bama, pan andra Israēl
And he numbered them in Bezec in Bama, all the men of Israel –
hexakosias chiliadas kai andras Iouda hebdomēkonta chiliadas.
three hundred thousand, and the men of Judah – thirty thousand.

---

9 ויאמרו לאמר כה תאמרון לאיש יביש
גלעד מחר תהיה־לכם תשועה בחם השמש
ויבאו המלאכים ויגידו לאנשי יביש וישמחו׃

9. wayo'm'ru lamal'akim haba'im koh tho'm'run l'ish Yabeysh Gil'`ad machar tih'yeh-lakem t'shu`ah b'chom hashamesh wayabo'u hamal'akim wayagidu l'an'shey Yabeysh wayis'machu.

1Sam11:9 They said to the messengers who had come, Thus you shall say to the men of Yabesh-Gilead, Tomorrow, by the heat of the sun, you shall have deliverance.
So the messengers went and reported to the men of Yabesh; and they were glad.

‹9› καὶ εἶπεν τοῖς ἀγγέλοις τοῖς ἐρχομένοις Τάδε ἐρεῖτε τοῖς ἀνδράσιν Ιαβις Αὔριον
ὑμῖν ἡ σωτηρία διαθερμάναντος τοῦ ἡλίου. καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι εἰς τὴν πόλιν
καὶ ἀπαγγέλλουσιν τοῖς ἀνδράσιν Ιαβις, καὶ εὐφράνθησαν.

9 kai eipen tois aggelois tois erchomenois
And he said to the messengers, to the ones coming,
Tade ereite tois andrasin Iabis Aurion hymin
Thus you shall say to the men of Jabish, Tomorrow you have
hē sōtēria diathermanantos tou hēliou.
deliverance to you at the warming through of the sun.
kai ēlthon hoi aggeloi eis tēn polin
And came the messengers into the city,
kai apaggellousin tois andrasin Iabis, kai euphranthēsan.
and they reported to the men of Jabish, and they were glad.

---

10 יאמרו אנשי יביש מחר נצא אליכם

וַעֲשִׂיתֶם לָּנוּ כְּכָל־הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם׃ ס

10. wayo'm'ru 'an'shey Yabeysh machar netse' 'aleykem
wa`asithem lanu k'kal-hatob b'`eyneykem.

1Sam11:10 Then the men of Yabesh said, Tomorrow we shall come out to you,
and you may do to us according to all that is good in your eyes.

‹10› καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες Ιαβις πρὸς Ναας τὸν Αμμανίτην Αὔριον ἐξελευσόμεθα
πρὸς ὑμᾶς, καὶ ποιήσετε ἡμῖν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον ὑμῶν.

10 kai eipan hoi andres Iabis pros Naas ton Ammanitēn
And said the men of Jabish to Naas the Ammonite,
Aurion exeleusometha pros hymas,
Tomorrow we shall come forth to you,
kai poiēsete hēmin to agathon enōpion hymōn.
and you shall do to us what is good before you.

𐤉𐤁𐤓𐤄 𐤌𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤕־𐤄𐤏𐤌 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤓𐤀𐤔𐤄𐤌 11
𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤁𐤀𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤄𐤁𐤊𐤓
𐤅𐤉𐤊𐤀𐤅 𐤀𐤕־𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤏𐤃־𐤇𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤅𐤔𐤀𐤁𐤓𐤄
𐤅𐤉𐤐𐤆𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤅𐤔𐤀𐤁𐤓𐤅־𐤁𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤃׃

יא וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּשֶׂם שָׁאוּל אֶת־הָעָם שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים
וַיָּבֹאוּ בְתוֹךְ־הַמַּחֲנֶה בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר
וַיַּכּוּ אֶת־עַמּוֹן עַד־חֹם הַיּוֹם וַיְהִי הַנִּשְׁאָרִים
וַיָּפֻצוּ וְלֹא נִשְׁאֲרוּ־בָם שְׁנַיִם יָחַד׃

11. way'hi mimacharath wayasem Sha'ul 'eth-ha`am sh'loshah ra'shim
wayabo'u b'thok-hamachaneh b'ash'moreth haboqer
wayaku 'eth-`Ammon `ad-chom hayom way'hi hanish'arim wayaphutsu
w'lo' nish'aru-bam sh'nayim yachad.

1Sam11:11 And it was happened, on the morrow, that Shaul put the people
in three companies; and they came into the midst of the camp at the morning watch
and struck down the Ammonites until the heat of the day. And it came to pass,
that they which remained were scattered, so that two of them were not left together.

‹11› καὶ ἐγενήθη μετὰ τὴν αὔριον καὶ ἔθετο Σαουλ τὸν λαὸν εἰς τρεῖς ἀρχάς,
καὶ εἰσπορεύονται μέσον τῆς παρεμβολῆς ἐν φυλακῇ τῇ πρωινῇ
καὶ ἔτυπτον τοὺς υἱοὺς Αμμων, ἕως διεθερμάνθη ἡ ἡμέρα,
καὶ ἐγενήθησαν οἱ ὑπολελειμμένοι διεσπάρησαν,
καὶ οὐχ ὑπελείφθησαν ἐν αὐτοῖς δύο κατὰ τὸ αὐτό.

11 kai egenēthē meta tēn aurion
And it came to pass with the morning,
kai etheto Saoul ton laon eis treis archas,
that Saul put the people into three companies,
kai eisporeuontai meson tēs parembolēs en phylakē̱ tē̱ prōinē̱
and they entered into the midst of the camp in the early morning watch,
kai etypton tous huious Ammōn, heōs diethermanthē hē hēmera,
and they struck the sons of Ammon until warmed through the day.

kai egenēthēsan hoi hypoleleimmenoi diesparēsan,
And it came to pass, the ones being left behind were scattered,
kai ouch hypeleiphthēsan en autois duo kata to auto.
and there was not left behind among them two together.

---

12 וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־שְׁמוּאֵל מִי הָאֹמֵר
שָׁאוּל יִמְלֹךְ עָלֵינוּ תְּנוּ הָאֲנָשִׁים וּנְמִיתֵם׃

12. wayo'mer ha`am 'el-Sh'mu'El mi ha'omer Sha'ul yim'lok `aleynu t'nu ha'anashim un'mithem.

1Sam11:12 Then the people said to Shemu'El, Who is he that said,
Shall Shaul reign over us? Bring the men, that we may put them to death.

‹12› καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαμουηλ Τίς ὁ εἴπας ὅτι Σαουλ οὐ βασιλεύσει ἡμῶν;
παράδος τοὺς ἄνδρας, καὶ θανατώσομεν αὐτούς.

12 kai eipen ho laos pros Samouēl Tis ho eipas hoti Saoul ou basileusei hēmōn?
And said the people to Samuel, Who has said that Saul shall not reign over us?
parados tous andras, kai thanatōsomen autous.
Deliver up the men! and we shall kill them.

---

13 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לֹא־יוּמַת אִישׁ בַּיּוֹם הַזֶּה
כִּי הַיּוֹם עָשָׂה־יְהוָה תְּשׁוּעָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ ס

13. wayo'mer Sha'ul lo'-yumath 'ish bayom hazeh
ki hayom `asah-Yahúwah t'shu`ah b'Yis'ra'El.

1Sam11:13 But Shaul said, Not a man shall be put to death on this day,
for today ✡✡✡✓ has accomplished deliverance in Yisra'El.

‹13› καὶ εἶπεν Σαουλ Οὐκ ἀποθανεῖται οὐδεὶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ὅτι σήμερον κύριος ἐποίησεν σωτηρίαν ἐν Ισραηλ.

13 kai eipen Saoul Ouk apothaneitai oudeis en tē hēmerą tautē,
And Saul said, Not shall die any one in this day,
hoti sēmeron kyrios epoiēsen sōtērian en Israēl.
for today YHWH produced deliverance in Israel.

---

14 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם לְכוּ
וְנֵלְכָה הַגִּלְגָּל וּנְחַדֵּשׁ שָׁם הַמְּלוּכָה׃

14. wayo'mer Sh'mu'El 'el-ha`am l'ku w'nel'kah haGil'gal un'chadesh sham ham'lukah.

1Sam11:14 Then Shemu'El said to the people,
Come and let us go to Gilgal and renew the kingdom there.

‹14› Καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαὸν λέγων Πορευθῶμεν εἰς Γαλγαλα
καὶ ἐγκαινίσωμεν ἐκεῖ τὴν βασιλείαν.

14 Kai eipen Samouēl pros ton laon legōn Poreuthōmen eis Galgala
And Samuel said to the people, saying, Let us go to Galgala,
kai egkainisōmen ekei tēn basileian.
and we should renew there the kingdom.

---

15 וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם הַגִּלְגָּל וַיַּמְלִיכוּ שָׁם אֶת־שָׁאוּל לִפְנֵי יְהוָה
בַּגִּלְגָּל וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם זְבָחִים שְׁלָמִים לִפְנֵי יְהוָה
וַיִּשְׂמַח שָׁם שָׁאוּל וְכָל־אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל עַד־מְאֹד׃ פ

15. wayel'ku kal-ha`am haGil'gal wayam'liku sham 'eth-Sha'ul liph'ney Yahúwah
baGil'gal wayiz'b'chu-sham z'bachim sh'lamim liph'ney Yahúwah
wayis'mach sham Sha'ul w'kal-'an'shey Yis'ra'El `ad-m'od.

1Sam11:15 So all the people went to Gilgal, and there they made Shaul king before יהוה in Gilgal. There they sacrificed sacrifices of peace offerings before יהוה;
and there Shaul and all the men of Yisra'El rejoiced greatly.

‹15› καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς εἰς Γαλγαλα, καὶ ἔχρισεν Σαμουηλ ἐκεῖ τὸν Σαουλ
εἰς βασιλέα ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλγαλοις καὶ ἔθυσεν ἐκεῖ θυσίας
καὶ εἰρηνικὰς ἐνώπιον κυρίου· καὶ εὐφράνθη Σαμουηλ καὶ πᾶς Ισραηλ ὥστε λίαν.

15 kai eporeuthē pas ho laos eis Galgala,
And went all the people unto Galgala;
kai echrisen Samouēl ekei ton Saoul eis basilea enōpion kyriou en Galgalois
and Samuel anointed Saul there as king before YHWH in Galgala.
kai ethysen ekei thysias kai eirēnikas enōpion kyriou;
And he sacrificed there sacrifice offerings and peace offerings before YHWH.
kai euphranthē Samouēl kai pas Israēl hōste lian.
And rejoiced Samuel and all Israel exceedingly.

Chapter 12

1Sam12:1 א וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה שָׁמַעְתִּי בְקֹלְכֶם לְכֹל
אֲשֶׁר־אֲמַרְתֶּם לִי וָאַמְלִיךְ עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ׃

1. wayo'mer Sh'mu'El 'el-kal-Yis'ra'El hinneh shama`'ti b'qol'kem l'kol
'asher-'amar'tem li wa'am'lik `aleykem melek.

1Sam12:1 Then Shemu'El said to all Yisra'El, Behold, I have listened to your voice in all that you said to me and I have appointed a king over you.

‹12:1› Καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς πάντα ἄνδρα Ισραηλ Ἰδοὺ ἤκουσα φωνῆς ὑμῶν
εἰς πάντα, ὅσα εἴπατέ μοι, καὶ ἐβασίλευσα ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα.

1 Kai eipen Samouēl pros panta andra Israēl Idou ēkousa phōnēs hymōn eis panta,
And Samuel said to every man of Israel, Behold, I hearkened to your voice in all
hosa eipate moi, kai ebasileusa eph' hymas basilea.
as many things as you said to me, and I gave reign over you a king.

---

2 אתה ראה המלך מתהלך לפניכם ואני זקנתי ושבתי
ובני הנם אתכם ואני התהלכתי לפניכם מנעורי עד־היום הזה׃

ב וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵיכֶם וַאֲנִי זָקַנְתִּי וָשַׂבְתִּי
וּבָנַי הִנָּם אִתְּכֶם וַאֲנִי הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵיכֶם מִנְּעֻרַי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃

2. w'`atah hinneh hamelek mith'halek liph'neykem wa'ani zaqan'ti wasab'ti
ubanay hinnam 'it'kem wa'ani hith'halak'ti liph'neykem min'`uray `ad-hayom hazeh.

1Sam12:2 Now, behold, the king walks before you, but I am old and gray, and behold
my sons are with you. And I have walked before you from my youth even to this day.

‹2› καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς διαπορεύεται ἐνώπιον ὑμῶν, κἀγὼ γεγήρακα
καὶ καθήσομαι, καὶ οἱ υἱοί μου ἰδοὺ ἐν ὑμῖν·
κἀγὼ ἰδοὺ διελήλυθα ἐνώπιον ὑμῶν ἐκ νεότητός μου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

2 kai nyn idou ho basileus diaporeuetai enōpion hymōn, kagō gegēraka kai kathēsomai,
And now, behold, the king travels before you. And I grow old and shall sit.
kai hoi huioi mou idou en hymin; kagō idou dielēlytha enōpion hymōn
And behold, my sons are among you. And I, behold, I have gone before you
ek neotētos mou kai heōs tēs hēmeras tautēs.
from my youth, and until this day.

---

3 הנני ענו בי נגד יהוה ונגד משיחו את־שור מי לקחתי
וחמור מי לקחתי ואת־מי עשקתי את־מי רצותי
ומיד־מי לקחתי כפר ואעלים עיני בו ואשיב לכם׃

ג הִנְנִי עֲנוּ בִי נֶגֶד יְהוָה וְנֶגֶד מְשִׁיחוֹ אֶת־שׁוֹר מִי לָקַחְתִּי
וַחֲמוֹר מִי לָקַחְתִּי וְאֶת־מִי עָשַׁקְתִּי אֶת־מִי רַצּוֹתִי
וּמִיַּד־מִי לָקַחְתִּי כֹּפֶר וְאַעְלִים עֵינַי בּוֹ וְאָשִׁיב לָכֶם׃

3. hin'ni `anu bi neged Yahúwah w'neged m'shicho 'eth-shor mi laqach'ti
wachamor mi laqach'ti w'eth-mi `ashaq'ti 'eth-mi ratsothi
umiyad-mi laqach'ti kopher w'a`'lim `eynay bo w'ashib lakem.

1Sam12:3 Behold, I am here; bear witness against me before YHWH
and before His anointed. Whose ox have I taken, or whose donkey have I taken,
or whom have I defrauded? Whom have I oppressed, or from whose hand have I taken
a bribe to blind my eyes with it? I shall restore it to you.

‹3› ἰδοὺ ἐγώ, ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνώπιον χριστοῦ αὐτοῦ·
μόσχον τίνος εἴληφα ἢ ὄνον τίνος εἴληφα ἢ τίνα κατεδυνάστευσα
ὑμῶν ἢ τίνα ἐξεπίεσα ἢ ἐκ χειρὸς τίνος εἴληφα ἐξίλασμα καὶ ὑπόδημα;
ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ, καὶ ἀποδώσω ὑμῖν.

3 idou egō, apokrithēte kat' emou enōpion kyriou
Behold, I am here. You should respond against me before YHWH,

kai enōpion christou autou; moschon tinos eilēpha
and before his anointed one. Whose calf have I taken?
ē onon tinos eilēpha ē tina katedynasteusa hymōn
or whose donkey have I taken? or who of you have I tyrannized over?
ē tina exepiesa ē ek cheiros tinos
or who have I pressured? or from out of whose hand
eilēpha exilasma kai hypodēma?
have I taken an appeasement,or a sandal?
apokrithēte kat' emou, kai apodōsō hymin.
Should you respond to me, then I shall give it back to you.

ד וַיֹּאמְרוּ לֹא עֲשַׁקְתָּנוּ וְלֹא רַצּוֹתָנוּ
וְלֹא־לָקַחְתָּ מִיַּד־אִישׁ מְאוּמָה׃

4. wayo'm'ru lo' `ashaq'tanu w'lo' ratsothanu w'lo'-laqach'at miyad-'ish m'umah.

1Sam12:4 They said, You have not defrauded us nor oppressed us
nor taken anything from any man's hand.

‹4› καὶ εἶπαν πρὸς Σαμουηλ Οὐκ ἠδίκησας ἡμᾶς καὶ οὐ κατεδυνάστευσας
καὶ οὐκ ἔθλασας ἡμᾶς καὶ οὐκ εἴληφας ἐκ χειρὸς οὐδενὸς οὐδέν.
4 kai eipan pros Samouēl Ouk ēdikēsas hēmas
And they said to Samuel, You did not wrong us,
kai ou katedynasteusas kai ouk ethlasas hēmas
and you did not tyrannize over us, and you did not afflicted us
kai ouk eilēphas ek cheiros oudenos ouden.
and you have not taken from hand anyone's – not one thing.

ה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֵד יְהוָה בָּכֶם וְעֵד מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה
כִּי לֹא מְצָאתֶם בְּיָדִי מְאוּמָה וַיֹּאמֶר עֵד׃ פ

5. wayo'mer 'aleyhem `ed Yahúwah bakem w'`ed m'shicho hayom hazeh
ki lo' m'tsa'them b'yadi m'umah wayo'mer `ed.

1Sam12:5 He said to them, [illegible] is witness against you, and His anointed is witness
this day that you have not found anything in my hand. And they said, He is witness.

‹5› καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαόν Μάρτυς κύριος ἐν ὑμῖν
καὶ μάρτυς χριστὸς αὐτοῦ σήμερον ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ ὅτι οὐχ εὑρήκατε
ἐν χειρί μου οὐθέν· καὶ εἶπαν Μάρτυς.
5 kai eipen Samouēl pros ton laon Martys kyrios en hymin
And Samuel said to the people, YHWH is witness among you,
kai martys christos autou sēmeron en tautē tē hēmerą
and is witness his anointed one today in this day,
hoti ouch heurēkate en cheiri mou outhen; kai eipan Martys.

that you have not found in my hand anything. And they said, He is witness.

---

6 אל־העם יהוה אשר עשה את־משה
ואת־אהרן ואשר העלה את־אבתיכם מארץ מצרים׃

ו וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־מֹשֶׁה
וְאֶת־אַהֲרֹן וַאֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־אֲבֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

6. wayo'mer Sh'mu'El 'el-ha`am Yahúwah 'asher `asah 'eth-Mosheh w'eth-'Aharon wa'asher he`elah 'eth-'abotheykem me'erets Mits'rayim.

1Sam12:6 Then Shemu'El said to the people, It is יהוה who appointed Mosheh and Aharon and who brought your fathers up from the land of Mitsrayim.

‹6› καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαὸν λέγων Μάρτυς κύριος ὁ ποιήσας τὸν Μωυσῆν καὶ τὸν Ααρων, ὁ ἀναγαγὼν τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου.

6 kai eipen Samouēl pros ton laon legōn Martys kyrios ho poiēsas ton Mōusēn
And Samuel said to the people, saying, YHWH is witness, the one preparing Moses
kai ton Aarōn, ho anagagōn tous pateras hēmōn ex Aigyptou.
and Aaron, and the one leading our fathers out of Egypt.

---

7 ועתה התיצבו ואשפטה אתכם לפני יהוה את
כל־צדקות יהוה אשר־עשה אתכם ואת־אבותיכם׃

ז וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ וְאִשָּׁפְטָה אִתְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֵת
כָּל־צִדְקוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתְּכֶם וְאֶת־אֲבוֹתֵיכֶם׃

7. w'`atah hith'yats'bu w'ishaph'tah 'it'kem liph'ney Yahúwah 'eth kal-tsid'qoth Yahúwah 'asher-`asah 'it'kem w'eth-'abotheykem.

1Sam12:7 So now, take your stand, that I may plead with you before יהוה, with all the righteous acts of יהוה which He did for you and for your fathers.

‹7› καὶ νῦν κατάστητε, καὶ δικάσω ὑμᾶς ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀπαγγελῶ ὑμῖν τὴν πᾶσαν δικαιοσύνην κυρίου, ἃ ἐποίησεν ἐν ὑμῖν καὶ ἐν τοῖς πατράσιν ὑμῶν·

7 kai nyn katastēte, kai dikasō hymas enōpion kyriou
And now stand, and I shall adjudicate for you before YHWH,
kai apaggelō hymin tēn pasan dikaiosynēn kyriou,
and I shall report to you all the righteousness of YHWH,
ha epoiēsen en hymin kai en tois patrasin hymōn;
which he did to you, and to your fathers,

---

8 באשר־בא יעקב מצרים ויזעקו אבותיכם אל־יהוה
וישלח יהוה את־משה ואת־אהרן
ויוציאו את־אבתיכם ממצרים וישבום במקום הזה׃

ח כַּאֲשֶׁר־בָּא יַעֲקֹב מִצְרָיִם וַיִּזְעֲקוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֶל־יְהוָה
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן
וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אֲבֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַיֹּשְׁבוּם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃

8. ka'asher-ba' Ya`aqob Mits'rayim wayiz'`aqu 'abotheykem 'el-Yahúwah wayish'lach Yahúwah 'eth-Mosheh w'eth-'Aharon

wayotsi'u 'eth-'abotheykem miMits'rayim wayoshibum bamaqom hazeh.

1Sam12:8 When Ya'aqob (Jacob) went into Mitsrayim
and your fathers cried out to יהוה, then יהוה sent Mosheh
and Aharon who brought your fathers out of Mitsrayim and settled them in this place.

‹8› ὡς εἰσῆλθεν Ιακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς Αἴγυπτον,
καὶ ἐταπείνωσεν αὐτοὺς Αἴγυπτος, καὶ ἐβόησαν οἱ πατέρες ἡμῶν πρὸς κύριον,
καὶ ἀπέστειλεν κύριος τὸν Μωυσῆν καὶ τὸν Ααρων καὶ ἐξήγαγεν τοὺς πατέρας ἡμῶν
ἐξ Αἰγύπτου καὶ κατῴκισεν αὐτοὺς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

8 hōs eisēlthen Iakōb kai hoi huioi autou eis Aigypton, kai etapeinōsen autous Aigyptos,
as entered Jacob and his sons into Egypt, and humbled them Egypt.
kai eboēsan hoi pateres hēmōn pros kyrion, kai apesteilen kyrios ton Mōusēn
And yelled our fathers to YHWH, and YHWH sent Moses
kai ton Aarōn kai exēgagen tous pateras hēmōn ex Aigyptou
and Aaron. And he led our fathers out of Egypt,
kai katōkisen autous en tō topō toutō.
and settled them in this place.

---

9 ויישכחו את־יהוה אלהיהם וימכר אתם ביד סיסרא
שר־צבא חצור וביד־פלשתים וביד מלך מואב וילחמו בם׃

9. wayish'k'chu 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem wayim'kor 'otham b'yad Sis'ra'
sar-ts'ba' Chatsor ub'yad-P'lish'tim ub'yad melek Mo'ab wayilachamu bam.

1Sam12:9 But they forgot יהוה their El, so He sold them into the hand of Sisera,
captain of the army of Chatsor, and into the hand of Phelishetim
and into the hand of the king of Moab, and they fought against them.

‹9› καὶ ἐπελάθοντο κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς
εἰς χεῖρας Σισαρα ἀρχιστρατήγου Ιαβιν βασιλέως Ασωρ καὶ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων
καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως Μωαβ, καὶ ἐπολέμησαν ἐν αὐτοῖς.

9 kai epelathonto kyriou tou theou autōn, kai apedoto autous
And they forgot YHWH their El, and he gave them
eis cheiras Sisara archistratēgou Iabin basileōs Asōr
into the hands of Sisera commander-in-chief of Jabish, king of Hazor,
kai eis cheiras allophylōn kai eis cheiras basileōs Mōab,
and into the hands of the Philistines, and into the hands of the king of Moab;
kai epolemēsan en autois.
and they waged war with them.

---

10 ויזעקו אל־יהוה ויאמר חטאנו
כי עזבנו את־יהוה ונעבד את־הבעלים

וְאֶת־הָעַשְׁתָּרוֹת וְעַתָּה הַצִּילֵנוּ מִיַּד אֹיְבֵינוּ וְנַעַבְדֶךָ׃

10. wayiz'`aqu 'el-Yahúwah wayo'mer chata'nu ki `azab'nu 'eth-Yahúwah wana`abod 'eth-haB'`alim w'eth-ha`Ash'taroth w'`atah hatsilenu miyad 'oy'beynu w'na`ab'deak.

1Sam12:10 They cried out to ייהוה and said, We have sinned because we have forsaken ייהוה and have served the Baals and the Ashtaroth; but now deliver us from the hands of our enemies, and we shall serve You.

‹10› καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον καὶ ἔλεγον Ἡμάρτομεν,
ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν κύριον καὶ ἐδουλεύσαμεν τοῖς Βααλιμ καὶ τοῖς ἄλσεσιν·
καὶ νῦν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ δουλεύσομέν σοι.

10 kai eboēsan pros kyrion kai elegon Hēmartomen,
And they yelled to YHWH, and said, We sinned,
hoti egkatelipomen ton kyrion kai edouleusamen tois Baalim kai tois alsesin;
for we abandoned YHWH, and we served to the Baalim, and to the sacred groves.
kai nyn exelou hēmas ek cheiros echthrōn hēmōn, kai douleusomen soi.
And now rescue us from the hand of our enemies! and we shall serve you.

יא וַיִּשְׁלַח יָהוָה אֶת־יְרֻבַּעַל וְאֶת־בְּדָן וְאֶת־יִפְתָּח
וְאֶת־שְׁמוּאֵל וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וַתֵּשְׁבוּ בֶטַח׃

11. wayish'lach Yahúwah 'eth-Y'rubba`al w'eth-B'dan w'eth-Yiph'tach w'eth-Sh'mu'El wayatsel 'eth'kem miyad 'oy'beykem misabib watesh'bu betach.

1Sam12:11 Then ייהוה sent Yerubbaal and Bedan and Yiphthach and Shemu'El, and delivered you from the hands of your enemies all around, so that you lived in security.

‹11› καὶ ἀπέστειλεν κύριος τὸν Ιεροβααλ καὶ τὸν Βαρακ καὶ τὸν Ιεφθαε
καὶ τὸν Σαμουηλ καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κυκλόθεν,
καὶ κατῳκεῖτε πεποιθότες.

11 kai apesteilen kyrios ton Ierobaal kai ton Barak kai ton Iephthae kai ton Samouēl
And YHWH sent Jerubbaal, and Barak, and Jephthah, and Samuel,
kai exeilato hymas ek cheiros echthrōn hymōn tōn kyklothen,
and rescued you round about from the hand of your enemies,
kai katō̜keite pepoithotes.
and you dwell secure.

יב וַתִּרְאוּ כִּי־נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לִי לֹא
כִּי־מֶלֶךְ יִמְלֹךְ עָלֵינוּ וַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם מַלְכְּכֶם׃

12. watir'u ki-Nachash melek b'ney-`Ammon ba' `aleykem wato'm'ru li lo' ki-melek yim'lok `aleynu waYahúwah 'Eloheykem mal'k'kem.

1Sam12:12 When you saw that Nachash the king of the sons of Ammon came against you, you said to me, No, but a king shall reign over us, although ייהוה your El was your king.

‹12› καὶ εἴδετε ὅτι Ναας βασιλεὺς υἱῶν Αμμων ἦλθεν ἐφ’ ὑμᾶς, καὶ εἴπατε Οὐχί,
ἀλλ’ ἢ ὅτι βασιλεὺς βασιλεύσει ἐφ’ ἡμῶν· καὶ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν βασιλεὺς ἡμῶν.

12 kai eidete hoti Naas basileus huiōn Ammōn ēlthen eph’ hymas,
And you beheld that Naas king of the sons of Ammon came upon you,
kai eipate Ouchi, all’ ē hoti basileus basileusei eph’ hēmōn;
and you said, No, but only that a king shall reign over us.
kai kyrios ho theos hēmōn basileus hēmōn.
And YHWH our El is your king.

יגוְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם אֲשֶׁר שְׁאֵלְתֶּם
וְהִנֵּה נָתַן יְהוָה עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ׃

13. w’`atah hinneh hamelek ‘asher b’char’tem ‘asher sh’el’tem
w’hinneh nathan Yahúwah `aleykem melek.

1Sam12:13 Now therefore, behold, the king whom you have chosen,
whom you have asked for, and behold, יהוה has set a king over you.

‹13› καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεύς, ὃν ἐξελέξασθε,
καὶ ἰδοὺ δέδωκεν κύριος ἐφ’ ὑμᾶς βασιλέα.

13 kai nyn idou ho basileus, hon exelexasthe,
And now behold, the king whom you chose.
kai idou dedōken kyrios eph’ hymas basilea.
And behold, YHWH puts over you a king!

יד אִם־תִּירְאוּ אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ וּשְׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ
וְלֹא תַמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וְהְיִתֶם גַּם־אַתֶּם
וְגַם־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מָלַךְ עֲלֵיכֶם אַחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

14. ‘im-tir’u ‘eth-Yahúwah wa`abad’tem ‘otho ush’ma`’tem b’qolo
w’lo’ tham’ru ‘eth-pi Yahúwah wih’yithem gam-‘atem
w’gam-hamelek ‘asher malak `aleykem ‘achar Yahúwah ‘Eloheykem.

1Sam12:14 If you shall fear יהוה and serve Him, and listen to His voice
and not rebel against the command of יהוה,
then both you and also the king who reigns over you shall be to follow יהוה your El.

‹14› ἐὰν φοβηθῆτε τὸν κύριον καὶ δουλεύσητε αὐτῷ καὶ ἀκούσητε τῆς φωνῆς αὐτοῦ
καὶ μὴ ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου καὶ ἦτε καὶ ὑμεῖς
καὶ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύων ἐφ’ ὑμῶν ὀπίσω κυρίου πορευόμενοι·

14 ean phobēthēte ton kyrion kai douleusēte autō
If you should fear YHWH, and should serve to him,
kai akousēte tēs phōnēs autou

and should hearken to his voice,

kai mē erisēte tō stomati kyriou

and should not contend with the mouth of YHWH,

kai ēte kai hymeis

then you should be even you yourselves,

kai ho basileus ho basileuōn eph' hymōn opisō kyriou poreuomenoi;

and the king reigning over you should follow YHWH well.

---

15 אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה וּמְרִיתֶם אֶת־פִּי יְהוָה
וְהָיְתָה יַד־יְהוָה בָּכֶם וּבַאֲבֹתֵיכֶם׃

15 ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε τῆς φωνῆς κυρίου καὶ ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου,
καὶ ἔσται χεὶρ κυρίου ἐπὶ ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν.

טו וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה וּמְרִיתֶם אֶת־פִּי יְהוָה
וְהָיְתָה יַד־יְהוָה בָּכֶם וּבַאֲבֹתֵיכֶם׃

15. w'im-lo' thish'm'`u b'qol Yahúwah um'rithem 'eth-pi Yahúwah w'hay'thah yad-Yahúwah bakem uba'abotheykem.

1Sam12:15 If you shall not listen to the voice of יהוה, but rebel against the command of יהוה, then the hand of יהוה shall be against you, as it was against your fathers.

‹15› ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε τῆς φωνῆς κυρίου καὶ ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου,
καὶ ἔσται χεὶρ κυρίου ἐπὶ ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν.

15 ean de mē akousēte tēs phōnēs kyriou

But if you should not hearken to the voice of YHWH,

kai erisēte tō stomati kyriou,

and should not contend with the mouth of YHWH,

kai estai cheir kyriou epi hymas kai epi ton basilea hymōn.

then shall be the hand of YHWH against you, and against your king.

---

16 גַּם־עַתָּה הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה
אֲשֶׁר יְהוָה עֹשֶׂה לְעֵינֵיכֶם׃

16 καὶ νῦν κατάστητε καὶ ἴδετε τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο,
ὃ ὁ κύριος ποιήσει ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν.

טז גַּם־עַתָּה הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה
אֲשֶׁר יְהוָה עֹשֶׂה לְעֵינֵיכֶם׃

16. gam-`atah hith'yats'bu ur'u 'eth-hadabar hagadol hazeh 'asher Yahúwah `oseh l'`eyneykem.

1Sam12:16 Even now, take your stand and see this great thing which יהוה shall do before your eyes.

‹16› καὶ νῦν κατάστητε καὶ ἴδετε τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο,
ὃ ὁ κύριος ποιήσει ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν.

16 kai nyn katastēte kai idete to hrēma to mega touto,

And now, stand and behold thing this great

ho ho kyrios poiēsei en ophthalmois hymōn.

which YHWH shall do in your eyes!

---

17 הֲלוֹא קְצִיר־חִטִּים הַיּוֹם אֶקְרָא אֶל־יְהוָה וְיִתֵּן קֹלוֹת וּמָטָר
וּדְעוּ וּרְאוּ כִּי־רָעַתְכֶם הַרַבָּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם בְּעֵינֵי יְהוָה לִשְׁאֹל לָכֶם מֶלֶךְ׃

17 οὐχὶ θερισμὸς πυρῶν σήμερον; ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ δώσει φωνὰς καὶ ὑετόν,
καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε ὅτι πονηρὰ ὑμῖν ἐστιν ἃ ἐποιήσατε ἐνώπιον κυρίου τοῦ αἰτῆσαι ὑμῖν βασιλέα.

יז הֲלוֹא קְצִיר־חִטִּים הַיּוֹם אֶקְרָא אֶל־יָהוָה
וְיִתֵּן קֹלוֹת וּמָטָר וּדְעוּ וּרְאוּ כִּי־רָעַתְכֶם רַבָּה
אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם בְּעֵינֵי יָהוָה לִשְׁאוֹל לָכֶם מֶלֶךְ׃ ס

17. halo' q'ṯsir-chitim hayom 'eq'ra' 'el-Yahúwah w'yiten qoloth umatar ud'`u ur'u ki-ra`ath'kem rabah 'asher `asithem b'`eyney Yahúwah lish'ol lakem melek.

1Sam12:17 Is it not the wheat harvest today? I shall call to יהוה, that He may send thunder and rain. Then you shall know and see that your wickedness is great which you have done in the sight of יהוה, to ask for yourselves a king.

‹17› οὐχὶ θερισμὸς πυρῶν σήμερον; ἐπικαλέσομαι κύριον, καὶ δώσει φωνὰς
καὶ ὑετόν, καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε ὅτι ἡ κακία ὑμῶν μεγάλη,
ἣν ἐποιήσατε ἐνώπιον κυρίου αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα.

17 ouchi therismos pyrōn sēmeron? epikalesomai kyrion,
Is it not the harvest of wheat today? I shall call upon YHWH,
kai dōsei phōnas kai hueton, kai gnōte kai idete
and he shall give thundering sounds and rain. And know and behold!
hoti hē kakia hymōn megalē, hēn epoiēsate enōpion kyriou aitēsantes heautois basilea.
that great is your evil which you did before YHWH, asking for yourselves a king.

---

18 ויקרא שמואל אל־יהוה ויתן יהוה קולת ומטר ביום ההוא
:כל־העם מאד את־יהוה ואת־שמואל ויירא

יח וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל־יָהוָה וַיִּתֵּן יָהוָה קֹלֹת וּמָטָר בַּיּוֹם הַהוּא
וַיִּירָא כָל־הָעָם מְאֹד אֶת־יָהוָה וְאֶת־שְׁמוּאֵל׃

18. wayiq'ra' Sh'mu'El 'el-Yahúwah wayiten Yahúwah qoloth umatar bayom hahu' wayira' kal-ha`am m'od 'eth-Yahúwah w'eth-Sh'mu'El.

1Sam12:18 So Shemu'El called to יהוה, and יהוה sent thunder and rain on that day; and all the people greatly feared יהוה and Shemu'El.

‹18› καὶ ἐπεκαλέσατο Σαμουηλ τὸν κύριον, καὶ ἔδωκεν κύριος φωνὰς
καὶ ὑετὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ἐφοβήθησαν πᾶς ὁ λαὸς τὸν κύριον σφόδρα
καὶ τὸν Σαμουηλ.

18 kai epekalesato Samouēl ton kyrion,
And Samuel called upon YHWH;
kai edōken kyrios phōnas kai hueton en tē hēmerą ekeinē;
and YHWH gave sounds and rain in that day.
kai ephobēthēsan pas ho laos ton kyrion sphodra kai ton Samouēl.
And feared all the people YHWH exceedingly, and Samuel.

---

19 ויאמרו כל־העם אל־שמואל התפלל
בעד־עבדיך אל־יהוה אלהיך ואל־נמות
:מכל חטאתינו כי־יסרנו־לנו שאל־לנו מלך

יט וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם אֶל־שְׁמוּאֵל הִתְפַּלֵּל
בְּעַד־עֲבָדֶיךָ אֶל־יָהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאַל־נָמוּת

כִּי־יָסַפְנוּ עַל־כָּל־חַטֹּאתֵינוּ רָעָה לִשְׁאֹל לָנוּ מֶלֶךְ׃ ס

19. wayo'm'ru kal-ha`am 'el-Sh'mu'El hith'palel b'`ad-`abadeyak
'el-Yahúwah 'Eloheyak w'al-namuth
ki-yasaph'nu `al-kal-chato'theynu ra`ah lish'ol lanu melek.

1Sam12:19 Then all the people said to Shemu'El, Pray for your servants
to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, so that we may not die, for we have added to all our sins this evil,
to ask for ourselves a king.

‹19› καὶ εἶπαν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Σαμουηλ Πρόσευξαι ὑπὲρ τῶν δούλων σου
πρὸς κύριον θεόν σου, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν, ὅτι προστεθείκαμεν
πρὸς πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν κακίαν αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα.

19 kai eipan pas ho laos pros Samouēl
And said all the people to Samuel,

Proseuxai hyper tōn doulōn sou pros kyrion theon sou, kai ou mē apothanōmen,
Pray for your servants to YHWH your El! and in no way we should die,

hoti prostetheikamen pros pasas tas hamartias hēmōn kakian aitēsantes heautois basilea.
for we added unto all our sins this evil asking for ourselves a king.

𐤊𐤋𐤀 𐤊𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄-𐤀𐤋 𐤊𐤋𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 20
𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄-𐤀𐤋 𐤊𐤀𐤉𐤕𐤌
𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄-𐤀𐤋 𐤊𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕׃

כ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ אַתֶּם עֲשִׂיתֶם
אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת אַךְ אַל־תָּסוּרוּ מֵאַחֲרֵי יָהוָה
וַעֲבַדְתֶּם אֶת־יָהוָה בְּכָל־לְבַבְכֶם׃

20. wayo'mer Sh'mu'El 'el-ha`am 'al-tira'u 'atem `asithem 'eth kal-hara`ah hazo'th
'ak 'al-tasuru me'acharey Yahúwah wa`abad'tem 'eth-Yahúwah b'kal-l'bab'kem.

1Sam12:20 Shemu'El said to the people, Do not fear. You have committed all this evil,
yet do not turn aside from following 𐤉𐤄𐤅𐤄, but serve 𐤉𐤄𐤅𐤄 with all your heart.

‹20› καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαόν Μὴ φοβεῖσθε·
ὑμεῖς πεποιήκατε τὴν πᾶσαν κακίαν ταύτην, πλὴν
μὴ ἐκκλίνητε ἀπὸ ὄπισθεν κυρίου καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν

20 kai eipen Samouēl pros ton laon Mē phobeisthe;
And Samuel said to the people, Do not fear!

hymeis pepoiēkate tēn pasan kakian tautēn, plēn mē ekklinēte
You have done all this evil, except you should not turn aside

apo opisthen kyriou kai douleusate tō̜ kyriō̜ en holē̜ kardią hymōn
from following after YHWH. And serve to YHWH with entire heart your!

𐤉𐤋𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤅𐤄-𐤀𐤋 𐤄𐤅𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 21
𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅-𐤀𐤋𐤉 𐤉𐤋𐤀𐤕𐤌׃

כא וְלֹא תָסוּרוּ כִּי אַחֲרֵי הַתֹּהוּ אֲשֶׁר לֹא־יוֹעִילוּ
וְלֹא יַצִּילוּ כִּי־תֹהוּ הֵמָּה׃

21. w'lo' tasuru ki 'acharey hatohu 'asher lo'-yo`ilu w'lo' yatsilu ki-thohu hemah.

1Sam12:21 And you shall not turn aside, for then you would go after vain things which can not profit nor deliver, because they are vain.

‹21› καὶ μὴ παραβῆτε ὀπίσω τῶν μηθὲν ὄντων,
οἳ οὐ περανοῦσιν οὐθὲν καὶ οἳ οὐκ ἐξελοῦνται, ὅτι οὐθέν εἰσιν.

21 kai mē parabēte opisō tōn mēthen ontōn,
And you should not turn aside after the things being nothing,
hoi ou peranousin outhen kai hoi ouk exelountai, hoti outhen eisin.
which achieve nothing, and which shall not rescue, for they are nothing.

---

22 כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יְהוָה אֶת־עַמּוֹ בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל
כִּי הוֹאִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם לוֹ לְעָם׃

22. ki lo'-yitosh Yahúwah 'eth-`amo ba`abur sh'mo hagadol
ki ho'il Yahúwah la`asoth 'eth'kem lo l'`am.

1Sam12:22 For ᎾᏍᎩᏳᏫ shall not abandon His people for the sake of His great name, because it has pleased ᎾᏍᎩᏳᏫ to make you a people for Himself.

‹22› ὅτι οὐκ ἀπώσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ μέγα,
ὅτι ἐπιεικέως κύριος προσελάβετο ὑμᾶς αὐτῷ εἰς λαόν.

22 hoti ouk apōsetai kyrios ton laon autou dia to onoma autou to mega,
For shall not thrust away YHWH his people because of name his great;
hoti epieikeōs kyrios proselabeto hymas hautō eis laon.
for graciously took you YHWH to make for a people to himself.

---

23 גַּם אָנֹכִי חָלִילָה לִּי מֵחֲטֹא לַיְהוָה מֵחְדֹּל לְהִתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם
וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם בְּדֶרֶךְ הַטּוֹבָה וְהַיְשָׁרָה׃

23. gam 'anoki chalilah li mechato' laYahúwah mechadol l'hith'palel ba`ad'kem
w'horeythi 'eth'kem b'derek hatobah w'hay'sharah.

1Sam12:23 Moreover, as for me, far be it from me to sin against ᎾᏍᎩᏳᏫ by ceasing to pray for you; but I shall instruct you in the good and right way.

‹23› καὶ ἐμοὶ μηδαμῶς τοῦ ἁμαρτεῖν τῷ κυρίῳ ἀνιέναι τοῦ προσεύχεσθαι περὶ ὑμῶν,
καὶ δουλεύσω τῷ κυρίῳ καὶ δείξω ὑμῖν τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν καὶ τὴν εὐθεῖαν·

23 kai emoi mēdamōs tou hamartein tō kyriō anienai tou proseuchesthai peri hymōn,
But to me, may it not be to sin against YHWH, to stop praying for you,
kai douleusō tō kyriō kai deixō hymin tēn hodon tēn agathēn kai tēn eutheian;
but I shall serve YHWH, and manifest to you the way good and straight.

---

24 אַךְ יְרֵאוּ אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ בֶּאֱמֶת בְּכָל־לְבַבְכֶם

כִּי רְאוּ אֵת אֲשֶׁר־הִגְדִּל עִמָּכֶם׃

24. ‘ak y’r’u ‘eth-Yahúwah wa`abad’tem ‘otho be’emeth b’kal-l’bab’kem ki r’u ‘eth ‘asher-hig’dil `imakem.

1Sam12:24 Only fear [illegible] and serve Him in truth with all your heart;
for consider what great things He has done for you.

‹24› πλὴν φοβεῖσθε τὸν κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ ἐν ἀληθείᾳ
καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν, ὅτι εἴδετε ἃ ἐμεγάλυνεν μεθ’ ὑμῶν,

24 plēn phobeisthe ton kyrion kai douleusate autō en alētheią kai en holē kardią hymōn,
Only fear YHWH, and serve him in truth, and with entire heart your!

hoti eidete ha emegalynen meth’ hymōn,
For see what he magnified with you!

---

25 ׳ינ׳ת׳ ׳ת׳ת׳ל׳ת׳-׳ת׳ ׳ת׳ת-׳ת׳ ׳ת׳ת׳ ׳ת׳ת׳-׳ת׳ת׳:

כה וְאִם־הָרֵעַ תָּרֵעוּ גַּם־אַתֶּם גַּם־מַלְכְּכֶם תִּסָּפוּ׃ פ

25. w’im-hare`a tare`u gam-‘atem gam-mal’k’kem tisaphu.

1Sam12:25 But if you still do wickedly, both you and your king shall be swept away.

‹25› καὶ ἐὰν κακίᾳ κακοποιήσητε, καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὑμῶν προστεθήσεσθε.

25 kai ean kakią kakopoiēsēte, kai hymeis kai ho basileus hymōn prostethēsesthe.
And if by evil you should do evil, then you and your king shall be consumed.

Chapter 13

1Sam13:1 ׳ת׳ת׳ל׳-׳ל׳ ׳ת׳ל׳ ׳ת׳ל׳ת׳ ׳ל׳ת׳ת׳ ׳ת׳ת׳ל׳ת׳ ׳ת׳ת׳-׳ת׳:

א בֶּן־שָׁנָה שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ וּשְׁתֵּי שָׁנִים מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃

1. ben-shanah Sha’ul b’mal’ko ush’tey shanim malak `al-Yis’ra’El.

1Sam13:1 Shaul reigned one year; and when he had reigned two years over Yisra’El.

---

2 ׳ת׳ל׳ת׳ ׳ת׳ל׳ת׳ ת׳ת׳ל׳ת׳ ת׳ל׳-׳ת׳ת׳ת׳ת׳
׳ת׳-ת׳ת׳ ׳ת׳ת׳ ת׳ת׳ת׳ת׳ ׳ת׳ל׳ת׳ ׳ת׳ת׳-׳ת׳ ת׳ת׳ת׳ת׳
׳ת׳ת׳ת׳ת׳ ת׳ת׳ת׳ ת׳ת׳ת׳ת׳-׳ת׳ ת׳ת׳ת׳ ׳ת׳ת׳
׳ת׳ת׳ל׳ת׳ת׳ ת׳ת׳ת׳ ת׳ת׳ ׳ת׳ת׳ת׳:

ב וַיִּבְחַר־לוֹ שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִיִּשְׂרָאֵל
וַיִּהְיוּ עִם־שָׁאוּל אַלְפַּיִם בְּמִכְמָשׂ וּבְהַר בֵּית־אֵל
וְאֶלֶף הָיוּ עִם־יוֹנָתָן בְּגִבְעַת בִּנְיָמִין
וְיֶתֶר הָעָם שִׁלַּח אִישׁ לְאֹהָלָיו׃

2. wayib’char-lo Sha’ul sh’losheth ‘alaphim miYis’ra’El wayih’yu `im-Sha’ul ‘al’payim b’Mik’mas ub’har Beyth-‘El w’eleph hayu `im-Yonathan b’Gib’`ath Bin’yamin w’yether ha`am shilach ‘ish l’ohalayu.

1Sam13:2 Now Shaul chose for himself three thousand men of Yisra’El,
of which two thousand were with Shaul in Mikmas and in the mountain of Beyth’El,
while a thousand were with Yonathan at Gibeah of Benyamin.

But he sent away the rest of the people, every man to his tent.

‹13:2› Καὶ ἐκλέγεται Σαουλ ἑαυτῷ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν ἀνδρῶν Ισραηλ,
καὶ ἦσαν μετὰ Σαουλ δισχίλιοι ἐν Μαχεμας καὶ ἐν τῷ ὄρει Βαιθηλ,
χίλιοι ἦσαν μετὰ Ιωναθαν ἐν Γαβεε τοῦ Βενιαμιν,
καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἐξαπέστειλεν ἕκαστον εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ.

2 Kai eklegetai Saoul heautō̃ treis chiliadas andrōn
And Saul chooses for himself three thousand men
ek tōn andrōn Israēl, kai ēsan meta Saoul dischilioi
from the men of of Israel: and there were with Saul two thousand who were
en Machemas kai en tō̃ orei Baithēl, chilioi ēsan meta Iōnathan
in Machmas, and in mount Baethel, and a thousand were with Jonathan
en Gabee tou Beniamin, kai to kataloipon tou laou exapesteilen hekaston
in Gabaa of Benjamin: and he sent the rest of the people every man
eis to skēnōma autou.
to his tent.

---

3 ויכה יונתן את נציב פלשתים אשר בגבע וישמעו פלשתים
ושאול תקע בשופר בכל־הארץ לאמר ישמעו העברים׃

ג וַיַּךְ יוֹנָתָן אֵת נְצִיב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר בְּגֶבַע וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים
וְשָׁאוּל תָּקַע בַּשּׁוֹפָר בְּכָל־הָאָרֶץ לֵאמֹר יִשְׁמְעוּ הָעִבְרִים׃

3. wayak Yonathan ‘eth n’tsib P’lish’tim ‘asher b’Geba` wayish’m’`u P’lish’tim w’Sha’ul taqa` bashophar b’kal-ha’arets le’mor yish’m’`u ha`Ib’rim.

1Sam13:3 Yonathan smote the garrison of Phelishetim that was in Geba, and Phelishetim heard of it. Then Shaul blew the trumpet throughout all the land, saying, Let the Ibrim hear.

‹3› καὶ ἐπάταξεν Ιωναθαν τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον τὸν ἐν τῷ βουνῷ·
καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀλλόφυλοι. καὶ Σαουλ σάλπιγγι σαλπίζει
εἰς πᾶσαν τὴν γῆν λέγων Ἠθετήκασιν οἱ δοῦλοι.

3 kai epataxen Iōnathan ton Nasib ton allophylon ton en tō̃ bounō̃;
And Jonathan struck the Nasib of the Philistines, the one in the hill.
kai akouousin hoi allophyloi. kai Saoul salpiggi salpizei
And heard the Philistines, and Saul trumped the trumpet
eis pasan tēn gēn legōn Ēthetēkasin hoi douloi.
in all the land, saying, disregard us The servants.

---

4 וכל־ישראל שמעו לאמר הכה שאול את־נציב פלשתים
וגם־נבאש ישראל בפלשתים ויצעקו העם אחרי שאול הגלגל׃

ד וְכָל־יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ לֵאמֹר הִכָּה שָׁאוּל אֶת־נְצִיב פְּלִשְׁתִּים
וְגַם־נִבְאַשׁ יִשְׂרָאֵל בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּצָּעֲקוּ הָעָם אַחֲרֵי שָׁאוּל הַגִּלְגָּל׃

4. w’kal-Yis’ra’El sham’`u le’mor hikah Sha’ul ‘eth-n’tsib P’lish’tim w’gam-nib’ash Yis’ra’El baP’lish’tim wayitsa`aqu ha`am ‘acharey Sha’ul haGil’gal.

1Sam13:4 All Yisra’El heard, saying, Shaul had smitten the garrison of Phelishetim, and that Yisra’El also was had in abomination to Phelishetim.

The people were called together after Shaul at Gilgal.

‹4› καὶ πᾶς Ισραηλ ἤκουσεν λεγόντων Πέπαικεν Σαουλ τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον,
καὶ ᾐσχύνθησαν Ισραηλ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις.
καὶ ἀνεβόησαν ὁ λαὸς ὀπίσω Σαουλ ἐν Γαλγαλοις.

4 kai pas Israēl ēkousen legontōn Pepaiken Saoul ton Nasib ton allophylon,
And all Israel heard, saying, Saul has smitten the Nasib of the Philistines;
kai ēschynthēsan Israēl en tois allophylois.
and Israel was put to shame by the Philistines.
kai aneboēsan ho laos opisō Saoul en Galgalois.
And ascended up the people after Saul in Galgalois.

---

5 ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥ ܠܐܡܪܐ ܕܢܦܠܘ ܦܠܫܝܐ ܡܢܟܬܐ ܕܢܫܬܘܠ
ܐܠܦ ܡܪܟܒܐ ܘܫܬܬ ܐܠܦܝܢ ܦܪܫܝܢ ܘܥܡܐ ܕܝܢܚܘܢ ܕܝܡܐ ܕܥܠ ܫܦܬ ܝܡܐ ܠܡܪܒ
:ܘܣܠܩܘ ܘܢܚܢܘ ܒܡܟܡܣ ܩܕܡܬ ܒܝܬ ܥܘܢ

ה וּפְלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב
וְשִׁשֶּׁת אֲלָפִים פָּרָשִׁים וְעָם כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־הַיָּם לָרֹב
וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְּמִכְמָשׂ קִדְמַת בֵּית אָוֶן׃

5. uPh'lish'tim ne'es'phu l'hilachem `im-Yis'ra'El sh'loshim 'eleph rekeb w'shesheth 'alaphim parashim w'`am kachol 'asher `al-s'phath-hayam larob waya`alu wayachanu b'Mik'mas qid'math Beyth 'awen.

1Sam13:5 Now Phelishetim assembled to fight with Yisra'El, thirty thousand chariots and six thousand horsemen, and people like the sand which is on the seashore in abundance; and they came up and camped in Mikmas, east of Beyth-awen.

‹5› καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνάγονται εἰς πόλεμον ἐπὶ Ισραηλ, καὶ ἀναβαίνουσιν
ἐπὶ Ισραηλ τριάκοντα χιλιάδες ἁρμάτων καὶ ἓξ χιλιάδες ἱππέων
καὶ λαὸς ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν τῷ πλήθει· καὶ ἀναβαίνουσιν
καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν Μαχεμας ἐξ ἐναντίας Βαιθων κατὰ νότου.

5 kai hoi allophyloi synagontai eis polemon epi Israēl,
And the Philistines gather together for war against Israel.
kai anabainousin epi Israēl triakonta chiliades
And they came up against Israel thirty thousand
harmatōn kai hex chiliades hippeōn kai laos hōs hē ammos hē
chariots, and six thousand horsemen, and people as the sand
para tēn thalassan tō̜ plēthei; kai anabainousin
by the edge of the sea in the multitude. And they ascend
kai paremballousin en Machemas ex enantias Baithōn kata notou.
and camp in Michmash opposite according to the south of Beth-aven.

---

6 ܘܚܙܐ ܝܫܪܐܝܠ ܕܥܩܬܐ ܠܗ ܠܥܡܐ ܕܢܬܒܥܘ ܒܥܪܘܬܐ
:ܘܒܟܦܐ ܘܒܣܠܥܐ ܘܒܨܪܚܐ ܘܒܒܘܪܐ

ו וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי צַר־לוֹ כִּי נִגַּשׁ הָעָם
וַיִּתְחַבְּאוּ הָעָם בַּמְּעָרוֹת וּבַחֲוָחִים וּבַסְּלָעִים וּבַצְּרִחִים וּבַבֹּרוֹת׃

6. w'ish Yis'ra'El ra'u ki tsar-lo ki nigas ha`am wayith'chab'u ha`am bam'`aroth

ubachawachim ubas'la`im ubats'richim ubaboroth.

1Sam13:6 When the men of Yisra'El saw that they were in a strait
(for the people were hard-pressed), then the people hid themselves in caves,
in thickets, in cliffs, in cellars, and in pits.

‹6› καὶ ἀνὴρ Ισραηλ εἶδεν ὅτι στενῶς αὐτῷ μὴ προσάγειν αὐτόν,
καὶ ἐκρύβη ὁ λαὸς ἐν τοῖς σπηλαίοις καὶ ἐν ταῖς μάνδραις
καὶ ἐν ταῖς πέτραις καὶ ἐν τοῖς βόθροις καὶ ἐν τοῖς λάκκοις,

6 kai anēr Israēl eiden hoti stenōs autō̃
And the man of Israel beheld that they were in a strait
mē prosagein auton, kai ekrybē ho laos en tois spēlaiois
to not lead forward for them; and hid the people in the caves,
kai en tais mandrais kai en tais petrais kai en tois bothrois kai en tois lakkois,
and in the lairs, and in the rocks, and in the excavations, and in the pits.

---

7 וְעִבְרִים עָבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶרֶץ גָּד וְגִלְעָד
וְשָׁאוּל עוֹדֶנּוּ בַגִּלְגָּל וְכָל־הָעָם חָרְדוּ אַחֲרָיו׃

7. w'`Ib'rim `ab'ru 'eth-haYar'den 'erets Gad w'Gil'`ad
w'Sha'ul `odenu baGil'gal w'kal-ha`am char'du 'acharayu.

1Sam13:7 And some of the Ibrim crossed the Yarden into the land of Gad and Gilead.
But as for Shaul, he was still in Gilgal, and all the people followed him trembling.

‹7› καὶ οἱ διαβαίνοντες διέβησαν τὸν Ιορδάνην εἰς γῆν Γαδ καὶ Γαλααδ.
καὶ Σαουλ ἔτι ἦν ἐν Γαλγαλοις, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξέστη ὀπίσω αὐτοῦ. --

7 kai hoi diabainontes diebēsan ton Iordanēn eis gēn Gad
And the ones passing over, passed over the Jordan into the land of Gad
kai Galaad. kai Saoul eti ēn en Galgalois,
and Galaad. And Saul still was in Galgalois,
kai pas ho laos exestē opisō autou. --
and all the people were receded after him.

---

8 וַיִּיחֶל שִׁבְעַת יָמִים לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר שְׁמוּאֵל
וְלֹא־בָא שְׁמוּאֵל הַגִּלְגָּל וַיָּפֵץ הָעָם מֵעָלָיו׃

8. wayichel shib'`ath yamim lamo`ed 'asher Sh'mu'El
w'lo'-ba' Sh'mu'El haGil'gal wayaphets ha`am me`alayu.

1Sam13:8 Now he waited seven days, according to the appointed time
that Shemu'El had appointed, but Shemu'El did not come to Gilgal;
and the people were scattering from him.

‹8› καὶ διέλιπεν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ μαρτυρίῳ, ὡς εἶπεν Σαμουηλ,
καὶ οὐ παρεγένετο Σαμουηλ εἰς Γαλγαλα, καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ.

8 kai dielipen hepta hēmeras tō̃ martyriō̃, hōs eipen Samouēl,

And he stopped seven days, according to the testimony as Samuel said.
kai ou paregeneto Samouēl eis Galgala, kai diesparē ho laos autou ap' autou.
And did not come Samuel unto Galgala, and scattered his people from him.

---

9 :אֶת עֹלָה וְהַשְּׁלָמִים׃ וַיַּעַל הָעֹלָה׃
ט וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הַגִּשׁוּ אֵלַי הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים וַיַּעַל הָעֹלָה׃

9. wayo'mer Sha'ul hagishu 'elay ha`olah w'hash'lamim waya`al ha`olah.

1Sam13:9 So Shaul said, Bring to me the burnt offering and the peace offerings.
And he offered the burnt offering.

‹9› καὶ εἶπεν Σαουλ Προσαγάγετε, ὅπως ποιήσω ὁλοκαύτωσιν καὶ εἰρηνικάς·
καὶ ἀνήνεγκεν τὴν ὁλοκαύτωσιν.

9 kai eipen Saoul Prosagagete, hopōs poiēsō holokautōsin
And Saul said, Lead forward animals so that I should offer a whole burnt-offering,
kai eirēnikas; kai anēnegken tēn holokautōsin.
and peace offerings; and he offered the whole burnt-offering.

---

10 :כְּלֹתוֹ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל בָּא
י וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל בָּא
וַיֵּצֵא שָׁאוּל לִקְרָאתוֹ לְבָרְכוֹ׃

10. way'hi k'kalotho l'ha`aloth ha`olah w'hinneh Sh'mu'El ba'
wayetse' Sha'ul liq'ra'tho l'barako.

1Sam13:10 And it came to pass, that as soon as he finished offering the burnt offering,
behold, Shemu'El came; and Shaul went out to meet him and to greet him.

‹10› καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν ἀναφέρων τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ Σαμουηλ
παραγίνεται· καὶ ἐξῆλθεν Σαουλ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ εὐλογῆσαι αὐτόν.

10 kai egeneto hōs synetelesen anapherōn tēn holokautōsin,
And it came to pass as he completed offering the whole burnt-offering,
kai Samouēl paraginetai; kai exēlthen Saoul eis apantēsin autō eulogēsai auton.
that Samuel arrived. And Saul came forth to meet him, to bless him.

---

11 :מִכְמָס׃ וּפְלִשְׁתִּים נֶאֱסָפִים מִכְמָשׂ
יא וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל מֶה עָשִׂיתָ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כִּי־רָאִיתִי
כִּי־נָפַץ הָעָם מֵעָלַי וְאַתָּה לֹא־בָאתָ לְמוֹעֵד הַיָּמִים

11. wayo'mer Sh'mu'El meh `asiath wayo'mer Sha'ul ki-ra'ithi ki-naphats ha`am
me`alay w'atah lo'-ba'ath l'mo`ed hayamim uPh'lish'tim ne'esaphim Mik'mas.

1Sam13:11 But Shemu'El said, What have you done?
And Shaul said, Because I saw that the people were scattering from me,
and that you did not come within the appointed days,

and that Phelishetim were assembling at Mikmas,

‹11› καὶ εἶπεν Σαμουηλ Τί πεποίηκας; καὶ εἶπεν Σαουλ
Ὅτι εἶδον ὡς διεσπάρη ὁ λαὸς ἀπ᾽ ἐμοῦ καὶ σὺ οὐ παρεγένου, ὡς διετάξω,
ἐν τῷ μαρτυρίῳ τῶν ἡμερῶν καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν εἰς Μαχεμας,

11 kai eipen Samouēl Ti pepoiēkas? kai eipen Saoul
And Samuel said, What have you done? And Saul said,
Hoti eidon hōs diesparē ho laos ap' emou
Because I saw that scattered the people from me,
kai sy ou paregenou, hōs dietaxō, en tō martyriō tōn hēmerōn
and you were not present as you purposed according to the set time of the days
kai hoi allophyloi synēchthēsan eis Machemas,
and the Philistines were gathered together in Machemas,

---

12 אמר עתה ירדו פלשתים אלי הגלגל
ופני יהוה לא חלית ואתאפק ואעלה העלה׃ ס

יב וָאֹמַר עַתָּה יֵרְדוּ פְלִשְׁתִּים אֵלַי הַגִּלְגָּל
וּפְנֵי יָהוָה לֹא חִלִּיתִי וָאֶתְאַפַּק וָאַעֲלֶה הָעֹלָה׃ ס

12. wa'omar `atah yer'du Ph'lish'tim 'elay haGil'gal
uph'ney Yahúwah lo' chilithi wa'eth'apaq wa'a`aleh ha`olah.

1Sam13:12 therefore I said, Now Phelishetim shall come down against me
at Gilgal, and I have not appeased the face of YHWH.
So I forced myself and offered the burnt offering.

‹12› καὶ εἶπα Νῦν καταβήσονται οἱ ἀλλόφυλοι πρός με εἰς Γαλγαλα
καὶ τοῦ προσώπου τοῦ κυρίου οὐκ ἐδεήθην·
καὶ ἐνεκρατευσάμην καὶ ἀνήνεγκα τὴν ὁλοκαύτωσιν.

12 kai eipa Nyn katabēsontai hoi allophyloi pros me eis Galgala
and I said, Now shall come down the Philistines to me in Galgala,
kai tou prosōpou tou kyriou ouk edeēthēn; kai enekrateusamēn
and the face of YHWH I beseeched not; and I took control myself
kai anēnegka tēn holokautōsin.
and offered the whole burnt-offering.

---

13 ויאמר שמואל אל־שאול נסכלת לא שמרת
את־מצות יהוה אלהיך אשר צוך
כי עתה הכין יהוה את־ממלכתך אל־ישראל עד־עולם׃

יג וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל נִסְכַּלְתָּ לֹא שָׁמַרְתָּ
אֶת־מִצְוַת יָהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר צִוָּךְ
כִּי עַתָּה הֵכִין יָהוָה אֶת־מַמְלַכְתְּךָ אֶל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם׃

13. wayo'mer Sh'mu'El 'el-Sha'ul nis'kal'at lo' shamar'at
'eth-mits'wath Yahúwah 'Eloheyak 'asher tsiuak
ki `atah hekin Yahúwah 'eth-mam'lak't'ak 'el-Yis'ra'El `ad-`olam.

1Sam13:13 Shemu'El said to Shaul, You have acted foolishly;
you have not kept the commandment of YHWH your El, which He commanded you,

for now [illegible] would have established your kingdom over Yisra'El forever.

‹13› καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ Μεματαίωταί σοι,
ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν μου, ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος.
ὡς νῦν ἡτοίμασεν κύριος τὴν βασιλείαν σου ἕως αἰῶνος ἐπὶ Ισραηλ·

13 kai eipen Samouēl pros Saoul Memataiōtai soi,
And Samuel said to Saul, It is folly to you
hoti ouk ephylaxas tēn entolēn mou, hēn eneteilato soi kyrios.
that you kept not my commandment which gave charge to you YHWH,
hōs nyn hētoimasen kyrios tēn basileian sou heōs aiōnos epi Israēl;
as now YHWH prepared your kingdom over Israel unto the eon.

---

14 [illegible]

יד וְעַתָּה מַמְלַכְתְּךָ לֹא־תָקוּם בִּקֵּשׁ יָהוָה לוֹ אִישׁ
כִּלְבָבוֹ וַיְצַוֵּהוּ יָהוָה לְנָגִיד עַל־עַמּוֹ
כִּי לֹא שָׁמַרְתָּ אֵת אֲשֶׁר־צִוְּךָ יָהוָה: פ

14. w'`atah mam'lak't'ak lo'-thaqum biqesh Yahúwah lo 'ish kil'babo
way'tsauehu Yahúwah l'nagid `al-`amo ki lo' shamar'at 'eth 'asher-tsiu'ak Yahúwah.

1Sam13:14 But now your kingdom shall not endure. [illegible] has sought out
for Himself a man after His own heart, and [illegible] has appointed him
as ruler over His people, because you have not kept what [illegible] commanded you.

‹14› καὶ νῦν ἡ βασιλεία σου οὐ στήσεται σοι,
καὶ ζητήσει κύριος ἑαυτῷ ἄνθρωπον κατὰ τὴν καρδίαν αὐτοῦ,
καὶ ἐντελεῖται κύριος αὐτῷ εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ,
ὅτι οὐκ ἐφύλαξας ὅσα ἐνετείλατό σοι κύριος.

14 kai nyn hē basileia sou ou stēsetai soi,
And now your kingdom shall not stand with you.
kai zētēsei kyrios heautō anthrōpon kata tēn kardian autou,
And YHWH shall seek for himself a man according to his heart.
kai enteleitai kyrios autō eis archonta epi ton laon autou,
And YHWH shall give charge to him for ruler over his people,
hoti ouk ephylaxas hosa eneteilato soi kyrios.
for you did not keep as many things as gave charge to you YHWH.

---

15 [illegible]

טו וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיַּעַל מִן־הַגִּלְגָּל גִּבְעַת בִּנְיָמִן
וַיִּפְקֹד שָׁאוּל אֶת־הָעָם הַנִּמְצְאִים עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ:

15. wayaqam Sh'mu'El waya`al min-haGil'gal Gib'`ath Bin'yamin
wayiph'qod Sha'ul 'eth-ha`am hanim'ts'im `imo k'shesh me'oth 'ish.

1Sam13:15 Then Shemu'El arose and went up from Gilgal to Gibeah of Benyamin.
And Shaul numbered the people who were present with him, about six hundred men.

‹15› καὶ ἀνέστη Σαμουηλ καὶ ἀπῆλθεν ἐκ Γαλγαλων εἰς ὁδὸν αὐτοῦ. --
καὶ τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ ἀνέβη ὀπίσω Σαουλ εἰς ἀπάντησιν ὀπίσω τοῦ λαοῦ
τοῦ πολεμιστοῦ. αὐτῶν παραγενομένων ἐκ Γαλγαλων εἰς Γαβαα Βενιαμιν
καὶ ἐπεσκέψατο Σαουλ τὸν λαὸν τὸν εὑρεθέντα μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακοσίους ἄνδρας.

15 kai anestē Samouēl kai apēlthen ek Galgalōn eis hodon autou.
And Samuel rose up and went forth from out of Galgala on his way.
kai to kataleimma tou laou anebē opisō Saoul eis apantēsin
And the remnant of the people went after Saul to meet him
opisō tou laou tou polemistou. autōn paragenomenōn ek Galgalōn eis Gabaa Beniamin
after the men of war, when they had come out of Galgala to Gabaa of Benjamin.
kai epeskepsato Saoul ton laon ton heurethenta met' autou
And Saul numbered the people being found with him,
hōs hexakosious andras.
about six hundred men.

---

16 ויהונתן בנו ושאול ויונתן בנו והעם הנמצא עמם
ישבים בגבע בנימן ופלשתים חנו במכמס׃

16. w'Sha'ul w'Yonathan b'no w'ha`am hanim'tsa' `imam yosh'bim b'Geba` Bin'yamin
uPh'lish'tim chanu b'Mik'mas.

1Sam13:16 Now Shaul and his son Yonathan and the people who were present
with them were staying in Geba of Benyamin while Phelishetim camped at Mikmas.

‹16› καὶ Σαουλ καὶ Ιωναθαν υἱὸς αὐτοῦ
καὶ ὁ λαὸς οἱ εὑρεθέντες μετ' αὐτῶν ἐκάθισαν ἐν Γαβεε Βενιαμιν καὶ ἔκλαιον,
καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβεβλήκεισαν εἰς Μαχεμας.

16 kai Saoul kai Iōnathan huios autou kai ho laos hoi heurethentes met' autōn ekathisan
And Saul and Jonathan his son, and the people being found with him, stayed
en Gabee Beniamin kai eklaion, kai hoi allophyloi parembeblēkeisan eis Machemas.
in Gibeah of Benjamin; and they wept: and the Philistines camped in Machemas.

---

17 ויצא המשחית ממחנה פלשתים שלשה ראשים
הראש אחד יפנה אל־דרך עפרה אל־ארץ שועל׃

17. wayetse' hamash'chith mimachaneh Ph'lish'tim sh'loshah ra'shim
haro'sh 'echad yiph'neh 'el-derek `Aph'rah 'el-'erets Shu`al.

1Sam13:17 And the spoilers came from the camp of Phelishetim in three companies:
one company turned unto the way of Aphrah, to the land of Shual,

‹17› καὶ ἐξῆλθεν διαφθείρων ἐξ ἀγροῦ ἀλλοφύλων τρισὶν ἀρχαῖς·
ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γοφερα ἐπὶ γῆν Σωγαλ,

17 kai exēlthen diaphtheirōn
And men came forth to destroy

ex agrou allophylōn trisin archais;
out of the field of the Philistines in three companies.
hē archē hē mia epiblepousa hodon Gophera epi gēn Sōgal,
The company one looking upon the way of Gophera, towards the land of Sogal.

---

18 וְהָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה דֶּרֶךְ בֵּית חֹרוֹן וְהָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה
דֶּרֶךְ הַגְּבוּל הַנִּשְׁקָף עַל־גֵּי הַצְּבֹעִים הַמִּדְבָּרָה׃ ס

יח וְהָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה דֶּרֶךְ בֵּית חֹרוֹן וְהָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה
דֶּרֶךְ הַגְּבוּל הַנִּשְׁקָף עַל־גֵּי הַצְּבֹעִים הַמִּדְבָּרָה׃ ס

18. w'haro'sh 'echad yiph'neh derek Beyth choron w'haro'sh 'echad yiph'neh derek hag'bul hanish'qaph `al-gey haTs'bo`im hamid'barah.

1Sam13:18 and another company turned the way to Beyth-choron,
and another company turned the way of the border that looks to the valley of Tseboim toward the wilderness.

‹18› καὶ ἡ μία ἀρχὴ ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Βαιθωρων,
καὶ ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γαβεε τὴν εἰσκύπτουσαν ἐπὶ Γαι τὴν Σαβιν.
18 kai hē mia archē epiblepousa hodon Baithōrōn,
And company one looking upon the way of Beth-horon.
kai hē archē hē mia epiblepousa hodon Gabee tēn eiskyptousan
And company one looking upon the way of Gabee, the one looking
epi Gai tēn Sabin.
towards Gai, Sabim.

---

19 וְחָרָשׁ לֹא יִמָּצֵא בְּכֹל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
כִּי־אָמַר פְּלִשְׁתִּים פֶּן יַעֲשׂוּ הָעִבְרִים חֶרֶב אוֹ חֲנִית׃

יט וְחָרָשׁ לֹא יִמָּצֵא בְּכֹל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
כִּי־אָמַר פְּלִשְׁתִּים פֶּן יַעֲשׂוּ הָעִבְרִים חֶרֶב אוֹ חֲנִית׃

19. w'charash lo' yimatse' b'kol 'erets Yis'ra'El ki-'amar Ph'lish'tim pen ya`asu ha`Ib'rim chereb 'o chanith.

1Sam13:19 Now no blacksmith could be found in all the land of Yisra'El,
for Phelishetim said, Lest the Hebrews shall make swords or spears.

‹19› καὶ τέκτων σιδήρου οὐχ εὑρίσκετο ἐν πάσῃ γῇ Ισραηλ,
ὅτι εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι Μὴ ποιήσωσιν οἱ Εβραῖοι ῥομφαίαν καὶ δόρυ.
19 kai tektōn sidērou ouch heurisketo en pasē gē Israēl,
And a fabricator of iron was not found in all the land of Israel,
hoti eipon hoi allophyloi Mē poiēsōsin hoi Ebraioi hromphaian kai dory.
for said the Philistines, Lest shall make the Hebrews a broadsword and spear.

---

20 וַיֵּרְדוּ כָל־יִשְׂרָאֵל הַפְּלִשְׁתִּים לְלָטוֹשׁ אִישׁ אֶת־מַחֲרַשְׁתּוֹ
וְאֶת־אִתּוֹ וְאֶת־קַרְדֻּמּוֹ וְאֵת מַחֲרֵשָׁתוֹ׃

כ וַיֵּרְדוּ כָל־יִשְׂרָאֵל הַפְּלִשְׁתִּים לְלָטוֹשׁ אִישׁ אֶת־מַחֲרַשְׁתּוֹ
וְאֶת־אִתּוֹ וְאֶת־קַרְדֻּמּוֹ וְאֵת מַחֲרֵשָׁתוֹ׃

20. wayer'du kal-Yis'ra'El haP'lish'tim lil'tosh 'ish 'eth-macharash'to w'eth-'etho w'eth-qar'dumo w'eth machareshatho.

1Sam13:20 So all Yisra'El went down to Phelishetim, each to sharpen his plowshare, his mattock, his axe, and his hoe.

‹20› καὶ κατέβαινον πᾶς Ισραηλ εἰς γῆν ἀλλοφύλων χαλκεύειν
ἕκαστος τὸ θέριστρον αὐτοῦ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὴν ἀξίνην αὐτοῦ
καὶ τὸ δρέπανον αὐτοῦ.

20 kai katebainon pas Israēl eis gēn allophylōn
And went down all Israel into the land of the Philistines,
chalkeuein hekastos to theristron autou
to forge for each his own reaping hook,
kai to skeuos autou kai hekastos tēn axinēn autou kai to drepanon autou.
and his utensil, and each his axe, and his sickle.

יעוֹף וֹלוֹעַ וּלְחַקֵּעַ אוֹשֶׁר לַמַּחֲרֵשׁוֹת וְלָאֵתִים וְלִשְׁלֹשׁ קִלְשׁוֹן 21
׃וּלְהַקְרִדֵּמִים וּלְהַצִּיב הַדָּרְבָן

כא וְהָיְתָה הַפְּצִירָה פִּים לַמַּחֲרֵשׁוֹת וְלָאֵתִים וְלִשְׁלֹשׁ קִלְשׁוֹן
וּלְהַקְרִדֵּמִים וּלְהַצִּיב הַדָּרְבָן׃

21. w'hay'thah hap'tsirah phim lamachareshoth w'la'ethim w'lish'losh qil'shon ul'haqar'dumim ul'hatsib hadar'ban.

1Sam13:21 And the charge was a pin for the plowshares, for the mattocks, for the forks, and for the axes, and to fix the hoes.

‹21› καὶ ἦν ὁ τρυγητὸς ἕτοιμος τοῦ θερίζειν· τὰ δὲ σκεύη ἦν τρεῖς σίκλοι
εἰς τὸν ὀδόντα, καὶ τῇ ἀξίνῃ καὶ τῷ δρεπάνῳ ὑπόστασις ἦν ἡ αὐτή.

21 kai ēn ho trygētos hetoimos tou therizein;
And was the gathering of crops prepared to harvest.
ta de skeuē ēn treis sikloi eis ton odonta,
But for the items there was a charge of three shekels for the tooth,
kai tē̱ axinē̱ kai tō̱ drepanō̱ hypostasis ēn hē autē.
and to the axe, and to the sickle; the support camp was the same.

יְהִי־כֵן בְּיוֹם מִלְחָמָה וְלֹא נִמְצָא חֶרֶב וַחֲנִית בְּיַד כָּל־הָעָם 22
׃אֲשֶׁר אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־יוֹנָתָן וַתִּמָּצֵא לְשָׁאוּל וּלְיוֹנָתָן בְּנוֹ

כב וְהָיָה בְּיוֹם מִלְחֶמֶת וְלֹא נִמְצָא חֶרֶב וַחֲנִית בְּיַד כָּל־הָעָם
אֲשֶׁר אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־יוֹנָתָן וַתִּמָּצֵא לְשָׁאוּל וּלְיוֹנָתָן בְּנוֹ׃

22. w'hayah b'yom mil'chemeth w'lo' nim'tsa' chereb wachanith b'yad kal-ha`am 'asher 'eth-Sha'ul w'eth-Yonathan watimatse' l'Sha'ul ul'Yonathan b'no.

1Sam13:22 So it came about on the day of battle that neither sword nor spear was found in the hands of any of the people who were with Shaul and Yonathan, but they were found with Shaul and with his son Yonathan.

‹22› καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πολέμου Μαχεμας καὶ οὐχ εὑρέθη ῥομφαία
καὶ δόρυ ἐν χειρὶ παντὸς τοῦ λαοῦ τοῦ μετὰ Σαουλ καὶ μετὰ Ιωναθαν,
καὶ εὑρέθη τῷ Σαουλ καὶ τῷ Ιωναθαν υἱῷ αὐτοῦ.

22 kai egenēthē en tais hēmerais tou polemou Machemas
And it came to pass in the days of the war of Machemas,
kai ouch heurethē hromphaia
that there was not found broadsword
kai dory en cheiri pantos tou laou tou meta Saoul kai meta Iōnathan,
and spear in the hand of all the people, of the one with Saul and Jonathan.
kai heurethē tō̜ Saoul kai tō̜ Iōnathan huiō̜ autou.
But it was found with Saul and Jonathan his son.

---

23 וַיֵּצֵא מַצַּב פְּלִשְׁתִּים אֶל־מַעֲבַר מִכְמָשׂ׃ ס
:ᴡᴡᴡᴡ ᴩᴩᴏᴡ-ᴄᴋ ᴡᴀᴋᴡᴄᴊ ᴩᴋᴡ ᴋᴋᴀᴄᴙ

כגוַיֵּצֵא מַצַּב פְּלִשְׁתִּים אֶל־מַעֲבַר מִכְמָשׂ׃ ס

23. wayetse' matsab P'lish'tim 'el-ma`abar Mik'mas.

1Sam13:23 And the garrison of Phelishetim went out to the passage of Mikmas.

‹23› καὶ ἐξῆλθεν ἐξ ὑποστάσεως τῶν ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέραν Μαχεμας.

23 kai exēlthen ex hypostaseōs tōn allophylōn tēn
And went forth from the support camp of the Philistines the place
en tō̜ peran Machemas.
on the other side of Machemas.

Chapter 14

1 וַיְהִי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל אֶל־הַנַּעַר
נֹשֵׂא כֵלָיו לְכָה וְנַעְבְּרָה אֶל־מַצַּב פְּלִשְׁתִּים
אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַלָּז וּלְאָבִיו לֹא הִגִּיד׃
1Sam14:1 ᴩᴏᴡᴙ-ᴄᴋ ᴄᴙᴋᴡ-ᴙᴊ ᴙᴘᴙᴙ ᴩᴡᴋᴙᴙ ᴡᴙᴙᴙ ᴙᴙᴙᴙ
ᴡᴀᴋᴡᴄᴊ ᴊᴋᴡ-ᴄᴋ ᴙᴩᴊᴏᴡᴙ ᴙᴡᴄ ᴙᴀᴄᴙ ᴋᴡᴡ
:ᴀᴀᴄᴙ ᴋᴄ ᴙᴀᴊᴋᴄᴙ ᴚᴄᴙ ᴩᴊᴏᴡ ᴩᴡᴋ

1. way'hi hayom wayo'mer Yonathan ben-Sha'ul 'el-hana`ar nose' kelayu l'kah w'na`'b'rah 'el-matsab P'lish'tim 'asher me`eber halaz ul'abiu lo' higid.

1Sam14:1 Now the day came that Yonathan, the son of Shaul,
said to the young man who was carrying his armor, Come and let us cross over
to the garrison of Phelishetim that is on the other side. But he did not tell his father.

‹14:1› Καὶ γίνεται ἡμέρα καὶ εἶπεν Ιωναθαν υἱὸς Σαουλ τῷ παιδαρίῳ τῷ αἴροντι τὰ σκεύη αὐτοῦ Δεῦρο καὶ διαβῶμεν εἰς μεσσαβ τῶν ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέραν ἐκείνῳ· καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλεν.

1 Kai ginetai hēmera kai eipen Iōnathan huios Saoul tō̜ paidariō̜
And came to pass a day, that said Jonathan the son of Saul to the servant-lad
tō̜ aironti ta skeuē autou Deuro kai diabōmen
carrying his weapons, Come, for we should pass over
eis messab tōn allophylōn tēn en tō̜ peran ekeinō̜;
unto the support camp of the Philistines,
kai tō̜ patri autou ouk apēggeilen.
the one on that other side; but to his father he did not report.

2 ישראל ושאול ישב בקצה הגבעה תחת הרמון אשר במגרון
׃ושם העם אשר עמו כששת מאות איש׃

ב וְשָׁאוּל יוֹשֵׁב בִּקְצֵה הַגִּבְעָה תַּחַת הָרִמּוֹן אֲשֶׁר בְּמִגְרוֹן
וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃

2. w'Sha'ul yosheb biq'tseh haGib'`ah tachath harimmon 'asher b'Mig'ron
w'ha`am 'asher `imo k'shesh me'oth 'ish.

1Sam14:2 Shaul was staying in the outskirts of Gibeah under the pomegranate tree which is in Migron. And the people who were with him were about six hundred men,

‹2› καὶ Σαουλ ἐκάθητο ἐπ' ἄκρου τοῦ βουνοῦ ὑπὸ τὴν ῥόαν τὴν ἐν Μαγδων,
καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακόσιοι ἄνδρες·

2 kai Saoul ekathēto ep' akrou tou bounou hypo tēn hroan
And Saul settled upon the top of the hill under the pomegranate tree,
tēn en Magdōn, kai ēsan met' autou hōs hexakosioi andres;
the one in Magdon. And there were with him about six hundred men.

---

3 ואחיה בן־אחיטוב אחי איכבוד בן־פינחס בן־עלי כהן
׃יהוה בשלו נשא אפוד והעם לא ידע כי הלך יונתן׃

ג וַאֲחִיָּה בֶן־אֲחִיטוּב אֲחִי אִיכָבוֹד בֶּן־פִּינְחָס בֶּן־עֵלִי כֹּהֵן
יְהוָה בְּשִׁלוֹ נֹשֵׂא אֵפוֹד וְהָעָם לֹא יָדַע כִּי הָלַךְ יוֹנָתָן׃

3. wa'AchiYah ben-'Achitub 'achi 'Ikabod ben-Pin'chas ben-`Eli kohen Yahúwah
b'Shilo nose' 'ephod w'ha`am lo' yada` ki halak Yonathan.

1Sam14:3 and AchiYah, the son of Achitub, the brother of Ikabod, the son of Phinechas, the son of Eli, the priest of ƎƎƎƎ at Shiloh, was wearing an ephod.
And the people did not know that Yonathan had gone.

‹3› καὶ Αχια υἱὸς Αχιτωβ ἀδελφοῦ Ιωχαβηδ υἱοῦ Φινεες υἱοῦ Ηλι ἱερεὺς τοῦ θεοῦ
ἐν Σηλωμ αἴρων εφουδ. καὶ ὁ λαὸς οὐκ ᾔδει ὅτι πεπόρευται Ιωναθαν.

3 kai Achia huios Achitōb adelphou Iōchabēd huiou Phinees
And Achia son of Ahitub, brother of Ichabod, son of Phinehas,
huiou Ēli hiereus tou theou en Sēlōm airōn ephoud.
son of Eli the priest of the El in Selom was carrying the ephod.
kai ho laos ouk ēdei hoti peporeutai Iōnathan.
And the people did not know that Jonathan was gone.

---

4 בין המעברות אשר בקש יונתן לעבר על־מצב
׃פלשתים שן־הסלע מהעבר מזה ושן־הסלע מהעבר מזה
׃ושם האחד בוצץ ושם האחד סנה׃

ד וּבֵין הַמַּעְבְּרוֹת אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ יוֹנָתָן לַעֲבֹר עַל־מַצַּב
פְּלִשְׁתִּים שֵׁן־הַסֶּלַע מֵהָעֵבֶר מִזֶּה וְשֵׁן־הַסֶּלַע מֵהָעֵבֶר מִזֶּה
וְשֵׁם הָאֶחָד בּוֹצֵץ וְשֵׁם הָאֶחָד סֶנֶה׃

4. ubeyn hama`'b'roth 'asher biqesh Yonathan la`abor `al-matsab P'lish'tim
shen-hasela` meha`eber mizeh w'shen-hasela` meha`eber mizeh

w'shem ha'echad Botsets w'shem ha'echad Seneh.

1Sam14:4 Between the passes by which Yonathan sought to cross over
to the garrison of Phelishetim, there was a sharp crag on the one side
and a sharp crag on the other side, and the name of the one was Botsets,
and the name of the other Seneh.

‹4› καὶ ἀνὰ μέσον τῆς διαβάσεως, οὗ ἐζήτει Ιωναθαν διαβῆναι
εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἀκρωτήριον πέτρας ἔνθεν
καὶ ἀκρωτήριον πέτρας ἔνθεν, ὄνομα τῷ ἑνὶ Βαζες καὶ ὄνομα τῷ ἄλλῳ Σεννα·

4 kai ana meson tēs diabaseōs, hou ezētei Iōnathan diabēnai
And in the midst of the ford of which Jonathan sought to pass over
eis tēn hypostasin tōn allophylōn, kai akrōtērion petras enthen
into the support camp of the Philistines was an extremity rock from here
kai akrōtērion petras enthen, onoma tō̜ heni Bazes
and an extremity rock from there; the name given to the one was Bazes,
kai onoma tō̜ allō̜ Senna;
and the name given to the other was Senna.

---

5 :ס׳ 1 לְיָמִין מִגֶּבַע׳ מוּל מִכְמָס׳ וְהָאֶחָד מִנֶּגֶב׳ מוּל גָּבַע׳ מִצָּפוֹן׳ מִצּוּק׳ הָאֶחָד׳ הַשֵּׁן׳

ה הַשֵּׁן הָאֶחָד מָצוּק מִצָּפוֹן מוּל מִכְמָשׂ וְהָאֶחָד מִנֶּגֶב מוּל גָּבַע׳: ס

5. hashen ha'echad matsuq mitsaphon mul Mik'mas w'ha'echad minegeb mul Gaba`.

1Sam14:5 The one crag rose on the north opposite Mikmas,
and the other on the south opposite Geba.

‹5› ἡ ὁδὸς ἡ μία ἀπὸ βορρᾶ ἐρχομένῳ Μαχμας
καὶ ἡ ὁδὸς ἡ ἄλλη ἀπὸ νότου ἐρχομένῳ Γαβεε.

5 hē hodos hē mia apo borra erchomenō̜ Machmas
The extremity one from the north was going to Machemas,
kai hē hodos hē allē apo notou erchomenō̜ Gabee.
and the extremity other from the south was going to Gabee.

---

6 :⊗ס׳ 1 לָנוּ׳ יָעֲשֶׂה׳ לַיהוָה׳ אֵין׳ כִּי׳ מַעְצוֹר׳ לְהוֹשִׁיעַ׳ בְּרַב׳ אוֹ׳ בִּמְעָט׳

וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־הַנַּעַר נֹשֵׂא כֵלָיו לְכָה

וְנַעְבְּרָה אֶל־מַצַּב הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה אוּלַי יַעֲשֶׂה יְהוָה לָנוּ

כִּי אֵין לַיְהוָה מַעְצוֹר לְהוֹשִׁיעַ בְּרַב אוֹ בִּמְעָט:

6. wayo'mer Yahunathan 'el-hana`ar nose' kelayu l'kah
w'na`'b'rah 'el-matsab ha`arelim ha'eleh 'ulay ya`aseh Yahúwah lanu
ki 'eyn laYahúwah ma`'tsor l'hoshi`a b'rab 'o bim'`at.

1Sam14:6 Then Yonathan said to the young man who was carrying his armor,
Come and let us cross over to the garrison of these uncircumcised; perhaps
shall work for us, for there is not restraint to to save by many or by few.

‹6› καὶ εἶπεν Ιωναθαν πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἶρον τὰ σκεύη αὐτοῦ Δεῦρο διαβῶμεν
εἰς μεσσαβ τῶν ἀπεριτμήτων τούτων, εἴ τι ποιήσαι ἡμῖν κύριος·

ὅτι οὐκ ἔστιν τῷ κυρίῳ συνεχόμενον σῴζειν ἐν πολλοῖς ἢ ἐν ὀλίγοις.

6 kai eipen Iōnathan pros to paidarion to airon ta skeuē autou
And Jonathan said to the servant-lad carrying his weapons,

Deuro diabōmen eis messab tōn aperitmētōn toutōn,
Come, and we should pass over into the support camp of these uncircumcised,

ei ti poiēsai hēmin kyrios;
if perchance YHWH may commit to us;

hoti ouk estin tō̜ kyriō̜ synechomenon sō̜zein en pollois ē en oligois.
for is not YHWH holding back to deliver by many or by few.

---

7 אֲשֶׁר לוֹ נֹשֵׂא כֵלָיו עֲשֵׂה
כָּל־אֲשֶׁר בִּלְבָבֶךָ נְטֵה לָךְ הִנְנִי עִמְּךָ כִּלְבָבֶךָ׃ ס

7. wayo'mer lo nose' kelayu `aseh
kal-'asher bil'babek n'teh lak hin'ni `im'ak kil'babeak.

1Sam14:7 His armor bearer said to him, Do all that is in your heart;
turn yourself; behold, I am with you according to your heart.

‹7› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ Ποίει πᾶν, ὃ ἐὰν ἡ καρδία σου ἐκκλίνῃ·
ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ, ὡς ἡ καρδία σοῦ καρδία μοῦ.

7 kai eipen autō̜ ho airōn ta skeuē autou
And said to him the one carrying his weapons,

Poiei pan, ho ean hē kardia sou ekklinē̜;
You do all what ever your heart inclines toward:

idou egō meta sou, hōs hē kardia sou kardia mou.
Behold, I with you am. As your heart my heart.

---

8 וַיֹּאמֶר יָהוּנָתָן הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֹבְרִים
אֶל־הָאֲנָשִׁים וְנִגְלִינוּ אֲלֵיהֶם׃

8. wayo'mer Yahunathan hinneh 'anach'nu `ob'rim
'el-ha'anashim w'nig'linu 'aleyhem.

1Sam14:8 Then Yonathan said, Behold, we shall cross over
to the men and reveal ourselves to them.

‹8› καὶ εἶπεν Ιωναθαν Ἰδοὺ ἡμεῖς διαβαίνομεν πρὸς τοὺς ἄνδρας
καὶ κατακυλισθησόμεθα πρὸς αὐτούς·

8 kai eipen Iōnathan Idou hēmeis diabainomen pros tous andras
And Jonathan said, Behold, we pass over to the men,

kai katakylisthēsometha pros autous;
and we shall roll down upon them.

9 אִם־כֹּה יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ הֹמוּ עַד־הַגִּיעֵנוּ אֲלֵיכֶם
וְעָמַדְנוּ תַּחְתֵּינוּ וְלֹא נַעֲלֶה אֲלֵיהֶם׃

9. 'im-koh yo'm'ru 'eleynu domu `ad-hagi`enu 'aleykem
w'`amad'nu thach'teynu w'lo' na`aleh 'aleyhem.

1Sam14:9 If they say thus to us, Wait until we come to you;
then we shall stand in our place and not go up to them.

‹9› ἐὰν τάδε εἴπωσιν πρὸς ἡμᾶς Ἀπόστητε ἐκεῖ ἕως ἂν ἀπαγγείλωμεν ὑμῖν,
καὶ στησόμεθα ἐφ᾽ ἑαυτοῖς καὶ οὐ μὴ ἀναβῶμεν ἐπ᾽ αὐτούς·

9 ean tade eipōsin pros hēmas Apostēte ekei
If thus they should say to us, Abstain there
heōs an apaggeilōmen hymin,
until whenever we should approach to you.
kai stēsometha eph' heautois kai ou mē anabōmen ep' autous;
Then we shall stand by ourselves, and in no way shall we ascend unto them.

---

10 וְאִם־כֹּה יֹאמְרוּ עֲלוּ עָלֵינוּ וְעָלִינוּ
כִּי־נְתָנָם יְהוָה בְּיָדֵנוּ וְזֶה־לָּנוּ הָאוֹת׃

10. w'im-koh yo'm'ru `alu `aleynu w'`alinu
ki-n'thanam Yahúwah b'yadenu w'zeh-lanu ha'oth.

1Sam14:10 But if they say thus, Come up to us, then we shall go up,
for ✡✡✡✡ has given them into our hands; and this shall be the sign to us.

‹10› καὶ ἐὰν τάδε εἴπωσιν πρὸς ἡμᾶς Ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἀναβησόμεθα,
ὅτι παραδέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν· τοῦτο ἡμῖν τὸ σημεῖον.

10 kai ean tade eipōsin pros hēmas Anabēte pros hēmas, kai anabēsometha,
And If thus they should say to us, Ascend to us! then we shall ascend,
hoti paradedōken autous kyrios eis tas cheiras hēmōn; touto hēmin to sēmeion.
for has delivered them YHWH into our hands. This shall be to us the sign.

---

11 וַיִּגָּלוּ שְׁנֵיהֶם אֶל־מַצַּב פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ פְּלִשְׁתִּים
הִנֵּה עִבְרִים יֹצְאִים מִן־הַחֹרִים אֲשֶׁר הִתְחַבְּאוּ־שָׁם׃

11. wayigalu sh'neyhem 'el-matsab P'lish'tim
wayo'm'ru Ph'lish'tim hinneh `Ib'rim yots'im min-hachorim 'asher hith'chab'u-sham.

1Sam14:11 When both of them revealed themselves to the garrison of Phelishetim,
Phelishetim said, Behold, Ibrim are coming out of the holes
where they have hidden themselves there.

‹11› καὶ εἰσῆλθον ἀμφότεροι εἰς μεσσαβ τῶν ἀλλοφύλων·

καὶ λέγουσιν οἱ ἀλλόφυλοι Ἰδοὺ οἱ Εβραῖοι ἐκπορεύονται
ἐκ τῶν τρωγλῶν αὐτῶν, οὗ ἐκρύβησαν ἐκεῖ.

11 kai eisēlthon amphoteroi eis messab tōn allophylōn;
And they entered both unto the support camp of the Philistines.

kai legousin hoi allophyloi Idou hoi Ebraioi ekporeuontai
And said the Philistines, Behold, come forth the Hebrews

ek tōn trōglōn autōn, hou ekrybēsan ekei.
from out of their burrows where they hide there.

יבוַיַּעֲנוּ אַנְשֵׁי הַמַּצָּבָה אֶת־יוֹנָתָן וְאֶת־נֹשֵׂא כֵלָיו

וַיֹּאמְרוּ עֲלוּ אֵלֵינוּ וְנוֹדִיעָה אֶתְכֶם דָּבָר פ וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן
אֶל־נֹשֵׂא כֵלָיו עֲלֵה אַחֲרַי כִּי־נְתָנָם יְהוָה בְּיַד יִשְׂרָאֵל׃

12. waya`anu 'an'shey hamatsabah 'eth-Yonathan w'eth-nose' kelayu
wayo'm'ru `alu 'eleynu w'nodi`ah 'eth'kem dabar ph wayo'mer Yonathan
'el-nose' kelayu `aleh 'acharay ki-n'thanam Yahúwah b'yad Yis'ra'El.

1Sam14:12 So the men of the garrison hailed Yonathan and his armor bearer and said,
Come up to us and we shall tell you something. And Yonathan said to his armor bearer,
Come up after me, for ƎƎƎƎ has given them into the hands of Yisra'El.

‹12› καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἄνδρες μεσσαβ πρὸς Ιωναθαν
καὶ πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ λέγουσιν Ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς,
καὶ γνωριοῦμεν ὑμῖν ῥῆμα. καὶ εἶπεν Ιωναθαν πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ
Ἀνάβηθι ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας Ισραηλ.

12 kai apekrithēsan hoi andres messab pros Iōnathan
And responded the men of the support camp

kai pros ton aironta ta skeuē autou
to Jonathan and to the one carrying his weapons,

kai legousin Anabēte pros hēmas, kai gnōrioumen hymin hrēma.
and they say, Ascend to us! and we shall make known to you a thing.

kai eipen Iōnathan pros ton aironta ta skeuē autou Anabēthi opisō mou,
And Jonathan said to the one carrying his weapons, You ascend after me!

hoti paredōken autous kyrios eis cheiras Israēl.
for has delivered them YHWH into the hands of Israel.

יגוַיַּעַל יוֹנָתָן עַל־יָדָיו וְעַל־רַגְלָיו וְנֹשֵׂא כֵלָיו אַחֲרָיו

וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵלָיו מְמוֹתֵת אַחֲרָיו׃

13. waya`al Yonathan `al-yadayu w'`al-rag'layu w'nose' kelayu 'acharayu
wayip'lu liph'ney Yonathan w'nose' kelayu m'motheth 'acharayu.

1Sam14:13 Then Yonathan climbed up on his hands and on his feet,
with his armor bearer after him; and they fell before Yonathan,
and his armor bearer slew after him.

‹13› καὶ ἀνέβη Ιωναθαν ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ
καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ· καὶ ἐπέβλεψαν κατὰ πρόσωπον Ιωναθαν,
καὶ ἐπάταξεν αὐτούς, καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπεδίδου ὀπίσω αὐτοῦ.

13 kai anebē Iōnathan epi tas cheiras autou kai epi tous podas autou
And Jonathan ascended upon his hands and upon his feet,
kai ho airōn ta skeuē autou met' autou;
and the one carrying his weapons after him.
kai epeblepsan kata prosōpon Iōnathan, kai epataxen autous,
And they looked upon the face of Jonathan, and he struck among them,
kai ho airōn ta skeuē autou epedidou opisō autou.
and the one carrying his weapons gave over after him.

---

14 יד וַתְּהִי הַמַּכָּה הָרִאשֹׁנָה אֲשֶׁר הִכָּה יוֹנָתָן
וְנֹשֵׂא כֵלָיו כְּעֶשְׂרִים אִישׁ כְּבַחֲצִי מַעֲנָה צֶמֶד שָׂדֶה׃

14. wat'hi hamakah hari'shonah 'asher hikah Yonathan
w'nose' kelayu k'`es'rim 'ish k'bachatsi ma`anah tsemed sadeh.

1Sam14:14 And the first slaughter which Yonathan and his armor bearer made was
about twenty men, within about half a furrow of a yoke of a field.

‹14› καὶ ἐγενήθη ἡ πληγὴ ἡ πρώτη, ἣν ἐπάταξεν Ιωναθαν
καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὡς εἴκοσι ἄνδρες ἐν βολίσι καὶ ἐν πετροβόλοις
καὶ ἐν κόχλαξιν τοῦ πεδίου.

14 kai egenēthē hē plēgē hē prōtē, hēn epataxen Iōnathan
And came to pass the beating first which Jonathan struck
kai ho airōn ta skeuē autou, hōs eikosi andres
and the one carrying his weapons, was about twenty men
en bolisi kai en petrobolois kai en kochlaxin tou pediou.
by arrows, and by rock slinging, and by pebbles of the plain.

---

15 טו וַתְּהִי חֲרָדָה בַּמַּחֲנֶה בַּשָּׂדֶה וּבְכָל־הָעָם הַמַּצָּב
וְהַמַּשְׁחִית חָרְדוּ גַּם־הֵמָּה וַתִּרְגַּז הָאָרֶץ וַתְּהִי לְחֶרְדַּת אֱלֹהִים׃

15. wat'hi charadah bamachaneh basadeh ub'kal-ha`am hamatsab
w'hamash'chith char'du gam-hemah watir'gaz ha'arets wat'hi l'cher'dath 'Elohim.

1Sam14:15 And there was a trembling in the camp, in the field, and among all the people.
the garrison and the raiders, they also trembled,
and the earth quaked so that it became a trembling of Elohim.

‹15› καὶ ἐγενήθη ἔκστασις ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ἐν ἀγρῷ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ

ἐν μεσσαβ καὶ οἱ διαφθείροντες ἐξέστησαν, καὶ αὐτοὶ οὐκ ἤθελον ποιεῖν·
καὶ ἐθάμβησεν ἡ γῆ, καὶ ἐγενήθη ἔκστασις παρὰ κυρίου.

15 kai egenēthē ekstasis en tē parembolē
And came to pass a change of state in the camp,
kai en agrō, kai pas ho laos hoi en messab
and in the field. And all the people in Messab,
kai hoi diaphtheirontes exestēsan, kai autoi ouk ēthelon poiein;
and the spoilers were amazed; and they would not act,
kai ethambēsen hē gē, kai egenēthē ekstasis para kyriou.
and the land was terror-struck, and there was dismay from YHWH.

---

16 וַיַּרְאוּ הַצֹּפִים לְשָׁאוּל בְּגִבְעַת בִּנְיָמִן
וְהִנֵּה הֶהָמוֹן נָמוֹג וַיֵּלֶךְ וָהָלֹם׃ פ

16. wayir'u hatsophim l'Sha'ul b'Gib'`ath Bin'yamin w'hinneh hehamon namog
wayelek wahalom.

1Sam14:16 Now Shaul's watchmen in Gibeah of Benyamin looked,
and behold, the multitude melted away; and they went, even here and there.

‹16› καὶ εἶδον οἱ σκοποὶ τοῦ Σαουλ ἐν Γαβεε Βενιαμιν
καὶ ἰδοὺ ἡ παρεμβολὴ τεταραγμένη ἔνθεν καὶ ἔνθεν.

16 kai eidon hoi skopoi tou Saoul en Gabee Beniamin
And beheld the watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin.
kai idou hē parembolē tetaragmenē enthen kai enthen.
And behold, the camp was disturbed on this side and that side.

---

17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ פִּקְדוּ־נָא וּרְאוּ מִי הָלַךְ מֵעִמָּנוּ
וַיִּפְקְדוּ וְהִנֵּה אֵין יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵלָיו׃

17. wayo'mer Sha'ul la`am 'asher 'ito piq'du-na' ur'u mi halak me`imanu
wayiph'q'du w'hinneh 'eyn Yonathan w'nose' kelayu.

1Sam14:17 Shaul said to the people who were with him,
Number now and see who has gone from us. And when they had numbered,
behold, Yonathan and his armor bearer were not there.

‹17› καὶ εἶπεν Σαουλ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ Ἐπισκέψασθε δὴ
καὶ ἴδετε τίς πεπόρευται ἐξ ὑμῶν· καὶ ἐπεσκέψαντο,
καὶ ἰδοὺ οὐχ εὑρίσκετο Ιωναθαν καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ.

17 kai eipen Saoul tō laō tō met' autou Episkepsasthe dē
And Saul said to the people with him, You number yourselves indeed,
kai idete tis peporeutai ex hymōn; kai epeskepsanto,
and see who has gone out from us! And they numbered.
kai idou ouch heurisketo Iōnathan kai ho airōn ta skeuē autou.

And behold, was not found Jonathan and the one carrying his weapons.

---

18 ויאמר שאול לאחיה הגישה ארון האלהים
כי־היה ארון האלהים ביום ההוא ובני ישראל׃

18. wayo'mer Sha'ul la'AchiYah hagishah 'aron ha'Elohim
ki-hayah 'aron ha'Elohim bayom hahu' ub'ney Yis'ra'El.

1Sam14:18 Then Shaul said to AchiYah, Bring the ark of the Elohim here.
For the ark of the Elohim was on that day with the sons of Yisra'El.

‹18› καὶ εἶπεν Σαουλ τῷ Αχια Προσάγαγε τὸ εφουδ·
ὅτι αὐτὸς ἦρεν τὸ εφουδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον Ισραηλ.

18 kai eipen Saoul tō̜ Achia Prosagage to ephoud;
And Saul said to Achia, Bring the ephod!
hoti autos ēren to ephoud en tē̜ hēmerą ekeinē̜ enōpion Israēl.
for he wore the ephod in that day before Israel.

---

19 והיה עד דבר שאול אל־הכהן וההמון אשר במחנה פלשתים
וילך הלוך ורב ויאמר שאול אל־הכהן אסף ידך׃

19. way'hi `ad diber Sha'ul 'el-hakohen w'hehamon 'asher b'machaneh Ph'lish'tim
wayelek halok warab ph wayo'mer Sha'ul 'el-hakohen 'esoph yadek.

1Sam14:19 And it came to pass, while Shaul talked to the priest,
the commotion that was in the camp of Phelishetim went on and increased;
so Shaul said to the priest, Withdraw your hand.

‹19› καὶ ἐγενήθη ὡς ἐλάλει Σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα,
καὶ ὁ ἦχος ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐπλήθυνεν·
καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα Συνάγαγε τὰς χεῖράς σου.

19 kai egenēthē hōs elalei Saoul pros ton hierea,
And it came to pass as Saul spoke to the priest,
kai ho ēchos en tē̜ parembolē̜ tōn allophylōn eporeueto poreuomenos
that the sound in the camp of the Philistines going louder went out,
kai eplēthynen; kai eipen Saoul pros ton hierea Synagage tas cheiras sou.
and it multiplied. And Saul said to the priest, Gather together your hands!

---

20 ויזעק שאול וכל־העם אשר אתו ויבאו עד־המלחמה
והנה היתה חרב איש ברעהו מהומה גדולה מאד׃

20. wayiza`eq Sha'ul w'kal-ha`am 'asher 'ito wayabo'u `ad-hamil'chamah
w'hinneh hay'thah chereb 'ish b're`ehu m'humah g'dolah m'od.

1Sam14:20 Then Shaul and all the people who were with him rallied
and came to the battle; and behold, every man's sword was against his fellow,
and there was very great confusion.

‹20› καὶ ἀνεβόησεν Σαουλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ
καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ πολέμου, καὶ ἰδοὺ ἐγένετο ῥομφαία ἀνδρὸς
ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ, σύγχυσις μεγάλη σφόδρα.

20 kai aneboēsen Saoul kai pas ho laos ho met' autou
And Saul ascended, and all the people with him,
kai erchontai heōs tou polemou, kai idou egeneto hromphaia andros
and they came unto the battle. And behold, was broadsword every man's
epi ton plēsion autou, sygchysis megalē sphodra.
upon his neighbor, and confusion great an exceedingly.

---

21 ישראל אשר עם־שאול ויונתן׃
וגם־המה להיות עם־
כא והעברים היו לפלשתים
כאתמול שלשום אשר עלו עמם במחנה סביב

21. w'ha`lb'rim hayu laP'lish'tim k'eth'mol shil'shom 'asher `alu `imam bamachaneh sabib w'gam-hemah lih'yoth `im-Yis'ra'El 'asher `im-Sha'ul w'Yonathan.

1Sam14:21 Now the Ibrim who were with Phelishetim yesterday and the third day,
who went up with them all around in the camp, even they also turned to be with Yisra'El
who were with Shaul and Yonathan.

‹21› καὶ οἱ δοῦλοι οἱ ὄντες ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν
μετὰ τῶν ἀλλοφύλων οἱ ἀναβάντες εἰς τὴν παρεμβολὴν ἐπεστράφησαν
καὶ αὐτοὶ εἶναι μετὰ Ισραηλ τῶν μετὰ Σαουλ καὶ Ιωναθαν.

21 kai hoi douloi hoi ontes echthes kai tritēn hēmeran
And the servants being yesterday and the third day before
meta tōn allophylōn hoi anabantes eis tēn parembolēn
with the Philistines, the ones ascending into the camp,
epestraphēsan kai autoi einai meta Israēl tōn meta Saoul kai Iōnathan.
turned themselves also to be with Israel, of the ones with Saul and Jonathan.

---

22 ישראל אשר־אפרים שמעו
כב וכל־איש
כי־נסו פלשתים וידבקו גם־המה אחריהם במלחמה׃

22. w'kol 'ish Yis'ra'El hamith'chab'im b'har-'Eph'rayim sham'`u
ki-nasu P'lish'tim wayad'b'qu gam-hemah 'achareyhem bamil'chamah.

1Sam14:22 When all the men of Yisra'El who had hidden themselves
in the mountain of Ephrayim heard that Phelishetim had fled,
even they also pursued after them closely in the battle.

‹22› καὶ πᾶς Ισραηλ οἱ κρυπτόμενοι ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ καὶ ἤκουσαν
ὅτι πεφεύγασιν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ συνάπτουσιν καὶ αὐτοὶ ὀπίσω αὐτῶν εἰς πόλεμον.

22 kai pas Israēl hoi kryptomenoi en tō̱ orei Ephraim
And every man of Israel, the ones hiding in mount Ephraim,
kai ēkousan hoti pepheugasin hoi allophyloi,
heard that have fled the Philistines.
kai synaptousin kai autoi opisō autōn eis polemon.
And they joined together also themselves after them to battle.

---

23 וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל
וְהַמִּלְחָמָה עָבְרָה אֶת־בֵּית אָוֶן׃

23. wayosha` Yahúwah bayom hahu' 'eth-Yis'ra'El
w'hamil'chamah `ab'rah 'eth-Beyth 'awen.

1Sam14:23 So ʒʸʒʸ delivered Yisra'El in that day,
and the battle spread beyond Beyth-awen.

‹23› καὶ ἔσωσεν κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν Ισραηλ. Καὶ ὁ πόλεμος
διῆλθεν τὴν Βαιθων, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν μετὰ Σαουλ ὡς δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν·
καὶ ἦν ὁ πόλεμος διεσπαρμένος εἰς ὅλην τὴν πόλιν ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ.

23 kai esōsen kyrios en tē̱ hēmerą ekeinē̱ ton Israēl. Kai ho polemos diēlthen tēn Baithōn,
And YHWH delivered in that day Israel. And the war went through Beth-aven.
kai pas ho laos ēn meta Saoul hōs deka chiliades andrōn;
And all the people being with Saul were about ten thousand men.
kai ēn ho polemos diesparmenos eis holēn tēn polin en tō̱ orei Ephraim.
And was the war dispersing into every city in mount Ephraim.

---

24 וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל נִגַּשׁ בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאֶל שָׁאוּל אֶת־הָעָם
לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר־יֹאכַל לֶחֶם עַד־הָעֶרֶב
וְנִקַּמְתִּי מֵאֹיְבַי וְלֹא טָעַם כָּל־הָעָם לָחֶם׃ ס

24. w'ish-Yis'ra'El nigas bayom hahu' wayo'el Sha'ul 'eth-ha`am le'mor
'arur ha'ish 'asher-yo'kal lechem `ad-ha`ereb w'niqam'ti me'oy'bay
w'lo' ta`am kal-ha`am lachem.

1Sam14:24 Now the men of Yisra'El were distressed on that day, for Shaul took an oath
of the people, saying, Cursed be the man who eats any food before evening,
that I shall be avenged on my enemies. So any of the people did not taste food.

‹24› καὶ Σαουλ ἠγνόησεν ἄγνοιαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
καὶ ἀρᾶται τῷ λαῷ λέγων Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς φάγεται ἄρτον ἕως ἑσπέρας,
καὶ ἐκδικήσω τὸν ἐχθρόν μου· καὶ οὐκ ἐγεύσατο πᾶς ὁ λαὸς ἄρτου.

24 kai Saoul ēgnoēsen agnoian megalēn en tē hēmerą ekeinē
And Saul committed a great trespass of ignornace in that day,
kai aratai tō laō legōn Epikataratos ho anthrōpos,
and he curses the people, saying, Accursed is the man
hos phagetai arton heōs hesperas,
who shall eat bread until evening –
kai ekdikēsō ton echthron mou; kai ouk egeusato pas ho laos artou.
so I shall punish for my enemy. And not tasted any of the people bread,

---

25 :אֲכָלוּם אִישׁ-לֶחֶם כָּל-הָעָם הַזֶּה׃
כה וְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ בַיָּעַר וַיְהִי דְבַשׁ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה׃

25. w'kal-ha'arets ba'u baya`ar way'hi d'bash `al-p'ney hasadeh.

1Sam14:25 All they of the land came to the forest,
and there was honey on the surface of the field.

‹25› καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἠρίστα.
καὶ Ἰάαλ δρυμὸς ἦν μελισσῶνος κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ,
25 kai pasa hē gē ērista.
though all the land was dining.
kai Jaal drymos ēn melissōnos kata prosōpon tou agrou,
And Jaal was a wood abounding in swarms of bees on the face of the field.

---

26 וַיָּבֹא הָעָם אֶל־הַיַּעַר וְהִנֵּה הֵלֶךְ דְּבָשׁ
:וְאֵין־מַשִּׂיג יָדוֹ אֶל־פִּיו כִּי־יָרֵא הָעָם אֶת־הַשְּׁבֻעָה׃

26. wayabo' ha`am 'el-haya`ar w'hinneh helek d'bash w'eyn-masig yado 'el-piu ki-yare' ha`am 'eth-hash'bu`ah.

1Sam14:26 When the people came into the forest, behold, there was a flow of honey;
but no man put his hand to his mouth, for the people feared the oath.

‹26› καὶ εἰσῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν μελισσῶνα, καὶ ἰδοὺ ἐπορεύετο λαλῶν,
καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἐπιστρέφων τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ,
ὅτι ἐφοβήθη ὁ λαὸς τὸν ὅρκον κυρίου.
26 kai eisēlthen ho laos eis ton melissōna, kai idou eporeueto lalōn,
And entered the people into the apiary, and behold, they continued speaking;
kai idou ouk ēn epistrephōn tēn cheira autou eis to stoma autou,
and, behold, there was not the one turning his hand to his mouth,
hoti ephobēthē ho laos ton horkon kyriou.
for feared the people the oath of YHWH.

---

27 :יָרֵא הָעָם אֶת־הַשְּׁבֻעָה׃
כז וְיוֹנָתָן לֹא־שָׁמַע בְּהַשְׁבִּיעַ אָבִיו אֶת־הָעָם

וַיִּשְׁלַח אֶת־קְצֵה הַמַּטֶּה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּטְבֹּל אוֹתָהּ
בְּיַעְרַת הַדְּבָשׁ וַיָּשֶׁב יָדוֹ אֶל־פִּיו וַתָּרֹאנָה עֵינָיו׃

27. w'Yonathan lo'-shama` b'hash'bi`a 'abiu 'eth-ha`am
wayish'lach 'eth-q'tseh hamateh 'asher b'yado wayit'bol 'othah b'ya`'rath had'bash
wayasheb yado 'el-piu wataro'nah `eynayu.

1Sam14:27 But Yonathan had not heard when his father took an oath of the people;
therefore, he put out the end of the staff that was in his hand and dipped it
in the honeycomb, and put his hand to his mouth, and his eyes brightened.

‹27› καὶ Ἰωναθαν οὐκ ἀκηκόει ἐν τῷ ὁρκίζειν τὸν πατέρα αὐτοῦ τὸν λαόν·
καὶ ἐξέτεινεν τὸ ἄκρον τοῦ σκήπτρου αὐτοῦ τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
καὶ ἔβαψεν αὐτὸ εἰς τὸ κηρίον τοῦ μέλιτος καὶ ἐπέστρεψεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ
εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβλεψαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ.

27 kai Iōnathan ouk akēkoei en tō̜ horkizein ton patera autou ton laon;
And Jonathan did not hear in the binding by an oath by his father the people.
kai exeteinen to akron tou skēptrou autou tou en tē̜ cheiri autou
And he stretched out the tip of his staff, of the one in his hand,
kai ebapsen auto eis to kērion tou melitos
and he dipped it into the honeycomb of the honey,
kai epestrepsen tēn cheira autou eis to stoma autou, kai aneblepsan hoi ophthalmoi autou.
and he returned his hand to his mouth, and looked up his eyes.

---

28 ܝܘܡܐ-ܗܢܐ ܝܗܒܢܐ ܐܡܪܘܢ ܐܡܪܘܢ ܠܡܠܟܐ ܝܘܡܡܐ ܕܠܐ ܢܐܟܠ ܠܚܡܐ
:ܝܘܡܐ ܗܢܐ ܝܥܝܦܝܢ ܝܥܝܦܝܢ ܥܡܐ ܕܥܡܠܟ ܕܢܐܟܠ ܠܚܡ ܕܢܬܥܦ ܥܡܐ

כחוַיַּעַן אִישׁ מֵהָעָם וַיֹּאמֶר הַשְׁבִּיעַ הִשְׁבִּיעַ אָבִיךָ אֶת־הָעָם
לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר־יֹאכַל לֶחֶם הַיּוֹם וַיָּעַף הָעָם׃

28. waya`an 'ish meha`am wayo'mer hash'be`a hish'bi`a 'abiyak 'eth-ha`am le'mor
'arur ha'ish 'asher-yo'kal lechem hayom waya`aph ha`am.

1Sam14:28 Then one of the people answered and said, Your father certainly took an oath
of the people, saying, Cursed be the man who eats food today. And the people were weary.

‹28› καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν Ὁρκίσας ὥρκισεν ὁ πατήρ σου τὸν λαὸν
λέγων Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς φάγεται ἄρτον σήμερον, καὶ ἐξελύθη ὁ λαός.

28 kai apekrithē heis ek tou laou kai eipen
And responded one of the people and said,
Horkisas hōrkisen ho patēr sou ton laon legōn
By an oath bound your father the people, saying,
Epikataratos ho anthrōpos, hos phagetai arton sēmeron, kai exelythē ho laos.
Accursed be the man who shall eat bread today; and were faint the people.

---

29 ܐܒܝܢܘ ܝܢܩܛ-ܐܒܝ ܩܛ-ܝܩܛܐ ܡܢܩܛܐ-ܗܢܐ ܐܢܐ ܢܗܝܪܘ ܥܝܢܝ ܐܒܝ ܐܪܥܐ
:ܕܝܢܐ ܡܕܡ ܛܥܡܬܝ ܡܥܛ ܕܒܫ ܗܕܐ ܐܒܝ

כטוַיֹּאמֶר יוֹנָתָן עָכַר אָבִי אֶת־הָאָרֶץ רְאוּ־נָא כִּי־אוֹרוּ עֵינַי
כִּי טָעַמְתִּי מְעַט דְּבַשׁ הַזֶּה׃

29. wayo'mer Yonathan `akar 'abi 'eth-ha'arets r'u-na' ki-'oru `eynay ki ta`am'ti m'`at d'bash hazeh.

1Sam14:29 Then Yonathan said, My father has troubled the land.
See now, how my eyes have brightened because I tasted a little of this honey.

‹29› καὶ ἔγνω Ιωναθαν καὶ εἶπεν Ἀπήλλαχεν ὁ πατήρ μου τὴν γῆν·
ἰδὲ δὴ ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου, ὅτι ἐγευσάμην βραχὺ τοῦ μέλιτος τούτου·

29 kai egnō Iōnathan kai eipen Apēllachen ho patēr mou tēn gēn;
And Jonathan knew, and said, rids father My the land;
ide dē hoti eidon hoi ophthalmoi mou, hoti egeusamēn brachy tou melitos toutou;
behold for see my eyes now that I tasted a little something of this honey.

---

30 אַף כִּי לוּא אָכֹל אָכַל הַיּוֹם הָעָם מִשְּׁלַל אֹיְבָיו אֲשֶׁר מָצָא
כִּי עַתָּה לֹא־רָבְתָה מַכָּה בַּפְּלִשְׁתִּים׃

30. 'aph ki lu' 'akol 'akal hayom ha`am mish'lal 'oy'bayu 'asher matsa'
ki `atah lo'-rab'thah makah baP'lish'tim.

1Sam14:30 How much more, if only the people had eaten freely today
of the spoil of their enemies which they found!
For now the slaughter among Phelishetim has not been great.

‹30› ἀλλ' ὅτι εἰ ἔφαγεν ἔσθων ὁ λαὸς σήμερον τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν,
ὧν εὗρεν, ὅτι νῦν ἂν μείζων ἦν ἡ πληγὴ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις.

30 all' hoti ei ephagen esthōn ho laos sēmeron tōn skylōn tōn echthrōn autōn,
But that if also ate in eating today the people of the spoils of their enemies
hōn heuren, hoti nyn an meizōn ēn hē plēgē
which they found, now even greater would have been the calamity
en tois allophylois.
among the Philistines.

---

31 וַיַּכּוּ בַּיּוֹם הַהוּא בַּפְּלִשְׁתִּים מִמִּכְמָשׂ אַיָּלֹנָה וַיָּעַף הָעָם מְאֹד׃

31. wayaku bayom hahu' baP'lish'tim miMik'mas 'Ayalonah waya`aph ha`am m'od.

1Sam14:31 They struck among Phelishetim on that day from Mikmas to Ayalon.
And the people were very weary.

‹31› καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων ἐν Μαχεμας,
καὶ ἐκοπίασεν ὁ λαὸς σφόδρα.

31 kai epataxen en tē hēmerą ekeinē ek tōn allophylōn en Machemas,
And he struck in that day some of the Philistines in Machemas,
kai ekopiasen ho laos sphodra.
and tired the people exceedingly.

לבוַיַּעַשׂ הָעָם אֶל־שָׁלָל וַיִּקְחוּ צֹאן וּבָקָר
וּבְנֵי בָקָר וַיִּשְׁחֲטוּ־אָרְצָה וַיֹּאכַל הָעָם עַל־הַדָּם׃

32. waya`as ha`am ‘el-shalal wayiq’chu tso’n ubaqar
ub’ney baqar wayish’chatu-‘ar’tsah wayo’kal ha`am `al-hadam.

1Sam14:32 The people rushed greedily upon the spoil, and took sheep and oxen
and young calves of oxen, and slew them on the ground;
and the people ate them with the blood.

‹32› καὶ ἐκλίθη ὁ λαὸς εἰς τὰ σκῦλα, καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς ποίμνια καὶ βουκόλια
καὶ τέκνα βοῶν καὶ ἔσφαξεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἤσθιεν ὁ λαὸς σὺν τῷ αἵματι.

32 kai eklithē ho laos eis ta skyla,
And advanced the people unto the spoils.
kai elaben ho laos poimnia kai boukolia kai tekna boōn
And took the people flocks, and herds, and offspring of oxen,
kai esphaxen epi tēn gēn, kai ēsthien ho laos syn tō̜ haimati.
and slew them upon the ground, and ate them the people with the blood.

לגוַיַּגִּידוּ לְשָׁאוּל לֵאמֹר הִנֵּה הָעָם חֹטְאִים לַיְהוָה לֶאֱכֹל
עַל־הַדָּם וַיֹּאמֶר בְּגַדְתֶּם גֹּלוּ־אֵלַי הַיּוֹם אֶבֶן גְּדוֹלָה׃

33. wayagidu l’Sha’ul le’mor hinneh ha`am choti’ym laYahúwah le’ekol `al-hadam
wayo’mer b’gad’tem golu-‘elay hayom ‘eben g’dolah.

1Sam14:33 Then they told Shaul, saying, Behold, the people sin against [illegible],
in that they eat with the blood. And he said, You have transgressed;
roll a great stone to me today.

‹33› καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ λέγοντες Ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ φαγὼν
σὺν τῷ αἵματι. καὶ εἶπεν Σαουλ ἐν Γεθθεμ Κυλίσατέ μοι λίθον ἐνταῦθα μέγαν.

33 kai apēggelē tō̜ Saoul legontes Hēmartēken ho laos tō̜ kyriō̜
And they reported to Saul, saying, sin the people against YHWH,
phagōn syn tō̜ haimati. kai eipen Saoul en Geththem
to eat with the blood. And Saul said, Out of Getthaim
Kylisate moi lithon entautha megan.
roll indeed to me here stone a great.

לדוַיֹּאמֶר שָׁאוּל פֻּצוּ בָעָם וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם הַגִּישׁוּ
אֵלַי אִישׁ שׁוֹרוֹ וְאִישׁ שֵׂיוֹ וּשְׁחַטְתֶּם בָּזֶה וַאֲכַלְתֶּם
וְלֹא־תֶחֱטְאוּ לַיְהוָה לֶאֱכֹל אֶל־הַדָּם וַיַּגִּשׁוּ כָל־הָעָם אִישׁ

שׁוֹרוֹ בְיָדוֹ הַלַּיְלָה וַיִּשְׁחֲטוּ־שָׁם׃

34. wayo'mer Sha'ul putsu ba`am wa'amar'tem lahem hagishu 'elay 'ish shoro w'ish s'yehu ush'chat'tem bazeh wa'akal'tem w'lo'-thechet'u laYahúwah le'ekol 'el-hadam wayagishu kal-ha`am 'ish shoro b'yado halay'lah wayish'chatu-sham.

1Sam14:34 Shaul said, Disperse yourselves among the people and say to them,
Bring me every man his ox or every man his sheep, and slaughter it here
and eat; and do not sin against YHWH by eating with the blood.
So all the people that night brought each one his ox in his hand and slaughtered it there.

‹34› καὶ εἶπεν Σαουλ Διασπάρητε ἐν τῷ λαῷ
καὶ εἴπατε αὐτοῖς προσαγαγεῖν ἐνταῦθα ἕκαστος τὸν μόσχον αὐτοῦ
καὶ ἕκαστος τὸ πρόβατον αὐτοῦ, καὶ σφαζέτω ἐπὶ τούτου,
καὶ οὐ μὴ ἁμάρτητε τῷ κυρίῳ τοῦ ἐσθίειν σὺν τῷ αἵματι·
καὶ προσῆγεν πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος τὸ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔσφαζον ἐκεῖ.

34 kai eipen Saoul Diasparēte en tō laō kai eipate autois prosagagein entautha hekastos
And Saul said, Be dispersed among the people! And tell them, Bring here each
ton moschon autou kai hekastos to probaton autou, kai sphazetō epi toutou,
his calf, and each his sheep, and slay upon this stone!
kai ou mē hamartēte tō kyriō tou esthiein syn tō haimati;
and in no way should they sin against YHWH to eat with the blood.
kai prosēgen pas ho laos hekastos to en tē cheiri autou kai esphazon ekei.
And brought all the people each the thing in his hand, and they slew there.

---

35 :אֶלֹהִים׃ אֶת־אֵלֶּה הָיָה לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃ פ
לה וַיִּבֶן שָׁאוּל מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֹתוֹ הֵחֵל לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃

35. wayiben Sha'ul miz'beach laYahúwah 'otho hechel lib'noth miz'beach laYahúwah.

1Sam14:35 And Shaul built an altar to YHWH;
with it he began to built an altar to YHWH.

‹35› καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Σαουλ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ·
τοῦτο ἤρξατο Σαουλ οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ.

35 kai ōkodomēsen ekei Saoul thysiastērion tō kyriō;
And built Saul there to YHWH an altar;
touto ērxato Saoul oikodomēsai thysiastērion tō kyriō.
in this Saul began to build an altar to YHWH.

---

36 :מִלְּפָנֶיךָ עֲשֵׂה׃ וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן נִקְרְבָה הֲלֹם אֶל־הָאֱלֹהִים׃
לוֹ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל נֵרְדָה אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים לַיְלָה וְנָבֹזָה בָהֶם
עַד־אוֹר הַבֹּקֶר וְלֹא־נַשְׁאֵר בָּהֶם אִישׁ וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַטּוֹב
בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה׃ וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן נִקְרְבָה הֲלֹם אֶל־הָאֱלֹהִים׃

36. wayo'mer Sha'ul ner'dah 'acharey Ph'lish'tim lay'lah w'nabozah bahem `ad-'or haboqer w'lo'-nash'er bahem 'ish wayo'm'ru kal-hatob b'`eyneyak `aseh s wayo'mer hakohen niq'r'bah halom 'el-ha'Elohim.

1Sam14:36 Then Shaul said, Let us go down after Phelishetim by night
and take spoil among them until the morning light, and let us not leave a man of them.
And they said, Do whatever seems good in your eyes.
So the priest said, Let us draw near to the Elohim here.

‹36› Καὶ εἶπεν Σαουλ Καταβῶμεν ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων τὴν νύκτα
καὶ διαρπάσωμεν ἐν αὐτοῖς, ἕως διαφαύσῃ ἡ ἡμέρα,
καὶ μὴ ὑπολίπωμεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρα. καὶ εἶπαν Πᾶν τὸ ἀγαθὸν
ἐνώπιόν σου ποίει. καὶ εἶπεν ὁ ἱερεύς Προσέλθωμεν ἐνταῦθα πρὸς τὸν θεόν.

36 Kai eipen Saoul Katabōmen opisō tōn allophylōn tēn nykta
And Saul said, Let us go down after the Philistines this night,
kai diarpasōmen en autois, heōs diaphausē hē hēmera,
and let us plunder among them until it should illuminate in the day;
kai mē hypolipōmen en autois andra.
and we should not leave behind among them a man.
kai eipan Pan to agathon enōpion sou poiei.
And they said, All that is good before you, you do!
kai eipen ho hiereus Proselthōmen entautha pros ton theon.
And said the priest, We should come forward here to the Elohim.

---

37 ויאמר שאול ארדה אחרי פלשתים
ותתנם ביד ישראל ולא ענהו ביום ההוא׃

לז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל בֵּאלֹהִים הַאֵרֵד אַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים
הֲתִתְּנֵם בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְלֹא עָנָהוּ בַּיּוֹם הַהוּא׃

37. wayish'al Sha'ul b'Elohim ha'ered 'acharey Ph'lish'tim hathit'nem b'yad Yis'ra'El
w'lo' `anahu bayom hahu'.

1Sam14:37 Shaul inquired of Elohim, Shall I go down after Phelishetim?
Shall You give them into the hand of Yisra'El? But He did not answer him on that day.

‹37› καὶ ἐπηρώτησεν Σαουλ τὸν θεόν Εἰ καταβῶ ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων; εἰ
παραδώσεις αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ισραηλ; καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

37 kai epērōtēsen Saoul ton theon Ei katabō opisō tōn allophylōn?
And Saul asked Elohim, Shall I go down after the Philistines?
ei paradōseis autous eis cheiras Israēl?
Shall you deliver them into the hands of Israel?
kai ouk apekrithē autō en tē hēmerą ekeinē.
And he did not answer him in that day.

---

38 ויאמר שאול גשו הלם כל פנות העם
וידעו וראו במה היתה החטאת הזאת היום׃

לח וַיֹּאמֶר שָׁאוּל גֹּשׁוּ הֲלֹם כֹּל פִּנּוֹת הָעָם
וּדְעוּ וּרְאוּ בַּמָּה הָיְתָה הַחַטָּאת הַזֹּאת הַיּוֹם׃

38. wayo'mer Sha'ul goshu halom kol pinoth ha`am
ud'`u ur'u bamah hay'thah hachata'th hazo'th hayom.

1Sam14:38 Shaul said, Draw near here, all the chiefs of the people,

and investigate and see how this sin has happened today.

‹38› καὶ εἶπεν Σαουλ Προσαγάγετε ἐνταῦθα πάσας τὰς γωνίας τοῦ Ισραηλ
καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε ἐν τίνι γέγονεν ἡ ἁμαρτία αὕτη σήμερον·

38 kai eipen Saoul Prosagagete entautha pasas tas gōnias tou Israēl kai gnōte
And Saul said, Bring here all the corners of Israel, and know

kai idete en tini gegonen hē hamartia hautē sēmeron;
and behold by whom has taken place this sin today!

ישׁוּעַ-יִשְׂרָאֵל חַי ׀ אֲשֶׁר יוֹשִׁיעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל כִּי אִם-יֶשְׁנוֹ 39
בְּיוֹנָתָן בְּנִי כִּי מוֹת יָמוּת וְאֵין עֹנֵהוּ מִכָּל-הָעָם׃

לט כִּי חַי-יָהוָה הַמּוֹשִׁיעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל כִּי אִם-יֶשְׁנוֹ
בְּיוֹנָתָן בְּנִי כִּי מוֹת יָמוּת וְאֵין עֹנֵהוּ מִכָּל-הָעָם׃

39. ki chay-Yahúwah hamoshi`a ‘eth-Yis’ra’El ki ‘im-yesh’no b’Yonathan b’ni
ki moth yamuth w’eyn `onehu mikal-ha`am.

1Sam14:39 For as יהוה lives, who delivers Yisra’El, surely if it is in Yonathan my son,
he shall surely die. But not one of all the people answered him.

‹39› ὅτι ζῇ κύριος ὁ σώσας τὸν Ισραηλ, ὅτι ἐὰν ἀποκριθῇ κατὰ Ιωναθαν τοῦ υἱοῦ μου,
θανάτῳ ἀποθανεῖται. καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀποκρινόμενος ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ.

39 hoti zē kyrios ho sōsas ton Israēl,
For as YHWH lives, the one delivering Israel,

hoti ean apokrithē kata Iōnathan tou huiou mou, thanatō apothaneitai.
that if the answer be against Jonathan my son, to death he shall die.

kai ouk ēn ho apokrinomenos ek pantos tou laou.
And there was no one answering of all the people.

וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל אַתֶּם תִּהְיוּ לְעֵבֶר אֶחָד 40
וַאֲנִי וְיוֹנָתָן בְּנִי נִהְיֶה לְעֵבֶר אֶחָד
וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל-שָׁאוּל הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה׃ ס

מ וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל אַתֶּם תִּהְיוּ לְעֵבֶר אֶחָד
וַאֲנִי וְיוֹנָתָן בְּנִי נִהְיֶה לְעֵבֶר אֶחָד
וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל-שָׁאוּל הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה׃ ס

40. wayo’mer ‘el-kal-Yis’ra’El ‘atem tih’yu l’`eber ‘echad wa’ani w’Yonathan b’ni
nih’yeh l’`eber ‘echad wayo’m’ru ha`am ‘el-Sha’ul hatob b’`eyneyak `aseh.

1Sam14:40 Then he said to all Yisra’El, You shall be on one side
and I and Yonathan my son shall be on the other side.
And the people said to Shaul, Do what seems good in your eyes.

‹40› καὶ εἶπεν παντὶ Ισραηλ Ὑμεῖς ἔσεσθε εἰς δουλείαν,
καὶ ἐγὼ καὶ Ιωναθαν ὁ υἱός μου ἐσόμεθα εἰς δουλείαν.
καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ Τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει.

40 kai eipen panti Israēl Hymeis esesthe eis douleian,
And he said to every man of Israel, You shall be under subjection,

kai egō kai Iōnathan ho huios mou esometha eis douleian.

and I and Jonathan my son shall be under subjection.
kai eipen ho laos pros Saoul To agathon enōpion sou poiei.
And said the people to Saul, the good thing before you Do!

---

41 ויאמר שאול יהוה אלהי ישראל הבה תמים
ויצא יונתן ושאול והעם יצאו׃

מא וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָבָה תָמִים
וַיִּלָּכֵד יוֹנָתָן וְשָׁאוּל וְהָעָם יָצָאוּ׃

41. wayo'mer Sha'ul 'el-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El habah thamim
wayilaked Yonathan w'Sha'ul w'ha`am yatsa'u.

1Sam14:41 Therefore, Shaul said to ????, the El of Yisra'El, Give a perfect lot.
And Yonathan and Shaul were taken, but the people escaped.

‹41› καὶ εἶπεν Σαουλ Κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ, τί ὅτι οὐκ ἀπεκρίθης τῷ δούλῳ
σου σήμερον; εἰ ἐν ἐμοὶ ἢ ἐν Ιωναθαν τῷ υἱῷ μου ἡ ἀδικία, κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ,
δὸς δήλους· καὶ ἐὰν τάδε εἴπῃς Ἐν τῷ λαῷ σου Ισραηλ, δὸς δὴ ὁσιότητα.
καὶ κληροῦται Ιωναθαν καὶ Σαουλ, καὶ ὁ λαὸς ἐξῆλθεν.

41 kai eipen Saoul Kyrie ho theos Israēl,
And Saul said, O YHWH the El of Israel,
ti hoti ouk apekrithēs tō̜ doulō̜ sou sēmeron? ei en emoi
Why had you not answered your servant this day? Is the iniquity in me
ē en Iōnathan tō̜ huiō̜ mou hē adikia, kyrie ho theos Israēl, dos dēlous;
or in Yonathan my son, YHWH the El of Israel, give clear manifestations!
kai ean tade eipē̜s En tō̜ la̜ō̜ sou Israēl,
if the lot should declare this, give, I pray you, to your people of Israel,
dos dē hosiotēta. kai klēroutai Iōnathan kai Saoul,
give, I pray, holiness. And Saul was chosen by lot and Jonathan,
kai ho laos exēlthen.
and went forth free the people.

---

42 ויאמר שאול הפילו בינו ובין יונתן בני ויצא יונתן׃

מב וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הַפִּילוּ בֵינִי וּבֵין יוֹנָתָן בְּנִי וַיִּלָּכֵד יוֹנָתָן׃

42. wayo'mer Sha'ul hapilu beyni ubeyn Yonathan b'ni wayilaked Yonathan.

1Sam14:42 Shaul said, Cast lots between me and Yonathan my son.
And Yonathan was taken.

‹42› καὶ εἶπεν Σαουλ Βάλετε ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ιωναθαν τοῦ υἱοῦ μου·
ὃν ἂν κατακληρώσηται κύριος, ἀποθανέτω. καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ
Οὐκ ἔστιν τὸ ῥῆμα τοῦτο. καὶ κατεκράτησεν Σαουλ τοῦ λαοῦ,
καὶ βάλλουσιν ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ιωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,
καὶ κατακληροῦται Ιωναθαν.

42 kai eipen Saoul Balete ana meson emou kai ana meson Iōnathan tou huiou mou;
And Saul said, Throw the lot between me and between Jonathan my son,
hon an kataklērōsētai kyrios, apothanetō.
whomever YHWH should cause to be taken by lot let him die!

kai eipen ho laos pros Saoul Ouk estin to hrēma touto.
And the people said to Saul this thing is not to be done.
kai katekratēsen Saoul tou laou, kai ballousin ana meson autou
Saul prevailed against the people, and they cast lot between him
kai ana meson Iōnathan tou huiou autou, kai kataklēroutai Iōnathan.
and Jonathan his son, and Jonathan was chosen by lot.

---

43 אמר לשאול אל־יונתן הגידה לי מה עשיתה
ויגד־לו יונתן ויאמר טעם טעמתי בקצה המטה
אשר־בידי מעט דבש הנני אמות׃

43. wayo'mer Sha'ul 'el-Yonathan hagidah li meh `asithah wayaged-lo Yonathan
wayo'mer ta`om ta`am'ti biq'tseh hamateh 'asher-b'yadi m'`at d'bash hin'ni 'amuth.

1Sam14:43 Then Shaul said to Yonathan, Tell me what you have done.
So Yonathan told him and said, I indeed tasted a little honey with the end of the staff
that was in my hand. Behold, I must die!

‹43› καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Ιωναθαν Ἀπάγγειλόν μοι τί πεποίηκας.
καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ιωναθαν καὶ εἶπεν Γευσάμενος ἐγευσάμην
ἐν ἄκρῳ τῷ σκήπτρῳ τῷ ἐν τῇ χειρί μου βραχὺ μέλι· ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνῄσκω.
43 kai eipen Saoul pros Iōnathan Apaggeilon moi ti pepoiēkas.
And Saul said to Jonathan, Report to me what you have done!
kai apēggeilen autō Iōnathan kai eipen Geusamenos egeusamēn
And reported to him Jonathan, saying, In tasting, I tasted
en akrō tō skēptrō tō en tē cheiri mou brachy meli; idou egō apothnēskō.
with the tip of the staff, the one in my hand, a little honey; and behold, I die.

---

44 ויאמר שאול כה־יעשה אלהים
וכה יוסף כי־מות תמות יונתן׃

44. wayo'mer Sha'ul koh-ya`aseh 'Elohim w'koh yosiph ki-moth tamuth Yonathan.

1Sam14:44 Shaul said, Elohim do so to me and more also,
for you shall surely die, Yonathan.

‹44› καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαουλ Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς
καὶ τάδε προσθείη, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ σήμερον.
44 kai eipen autō Saoul Tade poiēsai moi ho theos
And said to him Saul, Thus do to me Elohim,
kai tade prostheiē, hoti thanatō apothanē sēmeron.
and thus add yet again, that in death shall die today.

45

מה וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־שָׁאוּל הֲיוֹנָתָן יָמוּת אֲשֶׁר עָשָׂה
הַיְשׁוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל חָלִילָה חַי־יָהוָה אִם־יִפֹּל
מִשַּׂעֲרַת רֹאשׁוֹ אַרְצָה כִּי־עִם־אֱלֹהִים עָשָׂה הַיּוֹם הַזֶּה
וַיִּפְדּוּ הָעָם אֶת־יוֹנָתָן וְלֹא־מֵת׃ ס

45. wayo'mer ha`am 'el-Sha'ul haYonathan yamuth 'asher `asah hay'shu`ah hag'dolah hazo'th b'Yis'ra'El chalilah chay-Yahúwah 'im-yipol misa`arath ro'sho 'ar'tsah ki-`im-'Elohim `asah hayom hazeh wayiph'du ha`am 'eth-Yonathan w'lo'-meth.

**1Sam14:45 But the people said to Shaul, Shall Yonathan die,
who has brought about this great deliverance in Yisra'El? Far from it!
As ϯϯϯϯ lives, not one hair of his head shall fall to the ground, for he has worked
with Elohim this day. So the people rescued Yonathan and he did not die.**

‹45› καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ Εἰ σήμερον θανατωθήσεται
ὁ ποιήσας τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην ἐν Ισραηλ;
ζῇ κύριος, εἰ πεσεῖται τῆς τριχὸς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν·
ὅτι ὁ λαὸς τοῦ θεοῦ ἐποίησεν τὴν ἡμέραν ταύτην. καὶ προσηύξατο
ὁ λαὸς περὶ Ιωναθαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἀπέθανεν. --

45 kai eipen ho laos pros Saoul Ei sēmeron thanatōthēsetai
And said the people to Saul, Shall today die to death
ho poiēsas tēn sōtērian tēn megalēn tautēn en Israēl?
the one executing deliverance great this in Israel?
zē kyrios, ei peseitai tēs trichos tēs kephalēs autou epi tēn gēn;
As lives YHWH, there shall not fall of the hair of his head upon the ground,
hoti ho laos tou theou epoiēsen tēn hēmeran tautēn.
for the people of Elohim have wrought successfully in this day.
kai prosēuxato ho laos peri Iōnathan en tē hēmerą ekeinē, kai ouk apethanen. --
And prayed the people for Jonathan in that day, and he did not die.

---

46 מו וַיַּעַל שָׁאוּל מֵאַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים הָלְכוּ לִמְקוֹמָם׃

46. waya`al Sha'ul me'acharey P'lish'tim uPh'lish'tim hal'ku lim'qomam.

**1Sam14:46 Then Shaul went up from pursuing Phelishetim,
and Phelishetim went to their own place.**

‹46› καὶ ἀνέβη Σαουλ ἀπὸ ὄπισθεν τῶν ἀλλοφύλων,
καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀπῆλθον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν.

46 kai anebē Saoul apo opisthen tōn allophylōn,
And Saul ascended from going after the Philistines.
kai hoi allophyloi apēlthon eis ton topon autōn.
And the Philistines went forth unto their place.

---

47 וְשָׁאוּל לָקַח מַלְכוּת עַל־יִשְׂרָאֵל

ויתאדגת יתיו-הידגת דאתיד ידגהא-לע דהדת ידאל
:ובאדם בני-מאב לעת יהאבו בכל-איביו במואב ובבני-עמון ובאדום
מז וְשָׁאוּל לָכַד הַמְּלוּכָה עַל־יִשְׂרָאֵל
וַיִּלָּחֶם סָבִיב בְּכָל־אֹיְבָיו בְּמוֹאָב וּבְבְנֵי־עַמּוֹן וּבֶאֱדוֹם
וּבְמַלְכֵי צוֹבָה וּבַפְּלִשְׁתִּים וּבְכֹל אֲשֶׁר־יִפְנֶה יַרְשִׁיעַ:

47. w'Sha'ul lakad ham'lukah `al-Yis'ra'El wayilachem sabib b'kal-'oy'bayu b'Mo'ab ubib'ney-`Ammon ube'Edom ub'mal'key Tsobah ubaP'lish'tim ub'kol 'asher-yiph'neh yar'shi`a.

1Sam14:47 Now when Shaul had taken the kingdom over Yisra'El,
he fought against all his enemies on every side, against Moab, against the sons of Ammon,
against Edom, against the kings of Tsobah, and against Phelishetim;
and against wherever he turned, he inflicted punishment.

‹47› Καὶ Σαουλ κατακληροῦται ἔργον ἐπὶ Ισραηλ.
καὶ ἐπολέμει κύκλῳ πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ, εἰς τὸν Μωαβ
καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Αμμων καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Εδωμ καὶ εἰς τὸν Βαιθεωρ
καὶ εἰς βασιλέα Σουβα καὶ εἰς τοὺς ἀλλοφύλους· οὗ ἂν ἐστράφη, ἐσῴζετο.

47 Kai Saoul kataklēroutai ergon epi Israēl.
And Saul obtained by lot to reign over Israel.
kai epolemei kyklō pantas tous echthrous autou,
And he waged war round about with all his enemies –
eis ton Mōab kai eis tous huious Ammōn kai eis tous huious Edōm
against Moab, and against the sons of Ammon, and against the sons of Edom,
kai eis ton Baitheōr kai eis basilea Souba
and against against Baethaeor and against the kings of Souba,
kai eis tous allophylous; hou an estraphē, esōzeto.
and against the Philistines. Wherever he turned, he was delivered.

:יאיתו אדיל לאמוד-אל לחדיר פלשו-אל ידיר לאיב ויהיר 48
מח וַיַּעַשׂ חַיִל וַיַּךְ אֶת־עֲמָלֵק וַיַּצֵּל אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד שֹׁסֵהוּ: ס

48. waya`as chayil wayak 'eth-`Amaleq wayatsel 'eth-Yis'ra'El miyad shosehu.

1Sam14:48 He acted valiantly and defeated the Amaleqites,
and delivered Yisra'El from the hands of those who plundered them.

‹48› καὶ ἐποίησεν δύναμιν καὶ ἐπάταξεν τὸν Αμαληκ
καὶ ἐξείλατο τὸν Ισραηλ ἐκ χειρὸς τῶν καταπατούντων αὐτόν. --

48 kai epoiēsen dynamin kai epataxen ton Amalēk
And he acted powerfully, and he struck Amalek,
kai exeilato ton Israēl ek cheiros tōn katapatountōn auton. --
and he delivered Israel from out of the hand of the ones trampling him.

ויתו-הידיל יתיהי בני שאול יונתן וישוי ומלכי-שועע 49
:לידיע אלפה שיתי שלש אלה הידיע שם יתיהי אחיו
מט וַיִּהְיוּ בְּנֵי שָׁאוּל יוֹנָתָן וְיִשְׁוִי וּמַלְכִּי־שׁוּעַ

וְשֵׁם שְׁתֵּי בְנֹתָיו שֵׁם הַבְּכִירָה מֵרַב וְשֵׁם הַקְּטַנָּה מִיכַל׃

49. wayih'yu b'ney Sha'ul Yonathan w'Yish'wi uMal'ki-shu`a
w'shem sh'tey b'nothayu shem hab'kirah Merab w'shem haq'tanah Mikal.

1Sam14:49 Now the sons of Shaul were Yonathan and Yishwi and Malki-shua;
and the names of his two daughters were these:
the name of the firstborn Merab and the name of the younger Mikal.

‹49› καὶ ἦσαν υἱοὶ Σαουλ Ιωναθαν καὶ Ιεσσιου καὶ Μελχισα·
καὶ ὀνόματα τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ, ὄνομα τῇ πρωτοτόκῳ Μεροβ,
καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Μελχολ·

49 kai ēsan huioi Saoul Iōnathan kai Iessiou kai Melchisa;
And were the sons of Saul Jonathan, and Iessiou, and Melchisa.
kai onomata tōn duo thygaterōn autou, onoma tē prōtotokō Merob,
And the names two daughters of his – the name of the first-born was Merab,
kai onoma tē deuterą Melchol;
and the name of the second was Melchol.

---

50 ׳ס׳ש׳ל׳ א׳ש׳ת ש׳א׳ול א׳ח׳ינ׳ע׳ם ב׳ת־א׳ח׳ימ׳ע׳ץ
׳ס׳ש׳ר־צ׳ב׳א׳ו א׳ב׳ינ׳ר ב׳ן־נ׳ר ד׳וד ש׳א׳ול׃

נ וְשֵׁם אֵשֶׁת שָׁאוּל אֲחִינֹעַם בַּת־אֲחִימַעַץ
וְשֵׁם שַׂר־צְבָאוֹ אֲבִינֵר בֶּן־נֵר דּוֹד שָׁאוּל׃

50. w'shem 'esheth Sha'ul 'Achino`am bath-'Achima`ats
w'shem sar-ts'ba'o 'Abiner ben-Ner dod Sha'ul.

1Sam14:50 The name of Shaul's wife was Achinoam the daughter of Achimaats.
And the name of the captain of his army was Abner the son of Ner, Shaul's uncle.

‹50› καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Αχινοομ θυγάτηρ Αχιμαας.
καὶ ὄνομα τῷ ἀρχιστρατήγῳ Αβεννηρ υἱὸς Νηρ υἱοῦ οἰκείου Σαουλ·

50 kai onoma tē gynaiki autou Achinoom thygatēr Achimaas.
And the name of his wife was Ahinoam daughter of Achimaas.
kai onoma tō archistratēgō
And the name to his commander-in-chief was
Abennēr huios Nēr huiou oikeiou Saoul;
Abner son of Ner, son of a kinsman of Saul.

---

51 ׳ק׳ר׳ב׳ ׳א׳ב׳י־ש׳א׳ול ו׳נ׳ר ׳א׳ב׳י־א׳ב׳נ׳ר ב׳ן־׳א׳ב׳י׳א׳ל׃

נא וְקִישׁ אֲבִי־שָׁאוּל וְנֵר אֲבִי־אַבְנֵר בֶּן־אֲבִיאֵל׃ ס

51. w'Qish 'abi-Sha'ul w'Ner 'abi-'Ab'ner ben-'Abi'El.

1Sam14:51 Qish was the father of Shaul,
and Ner the father of Abner was the son of Abi'El.

‹51› καὶ Κις πατὴρ Σαουλ καὶ Νηρ πατὴρ Αβεννηρ υἱὸς Ιαμιν υἱοῦ Αβιηλ. --

51 kai Kis patēr Saoul
And Kish was the father of Saul,
kai Nēr patēr Abennēr huios Iamin huiou Abiēl. --
and Ner the father of Abenner son of Jamin, son of Abiel.

לְיָאשׁוּ וַיְהִי לְיָ מִלְחָמָה עַל־פְּלִשְׁתִּים כָּל־יְמֵי שָׁאוּל 52
:יַרְאֶה יַאֲשִׁיאֵהוּ אֵלָיו שָׁאוּל אִישׁ־גִּבּוֹר וְכָל־בֶּן־חַיִל וַיַּאַסְפֵהוּ אֵלָיו שָׁאוּל׃
נב וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה חֲזָקָה עַל־פְּלִשְׁתִּים כֹּל יְמֵי שָׁאוּל
וְרָאָה שָׁאוּל כָּל־אִישׁ גִּבּוֹר וְכָל־בֶּן־חַיִל וַיַּאַסְפֵהוּ אֵלָיו׃ ס

52. wat'hi hamil'chamah chazaqah `al-P'lish'tim kol y'mey Sha'ul
w'ra'ah Sha'ul kal-'ish gibor w'kal-ben-chayil waya'as'phehu 'elayu.

1Sam14:52 Now the war against Phelishetim was severe all the days of Shaul;
and when Shaul saw any mighty man or any valiant son, he attached him to him.

‹52› καὶ ἦν ὁ πόλεμος κραταιὸς ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας Σαουλ,
καὶ ἰδὼν Σαουλ πάντα ἄνδρα δυνατὸν καὶ πάντα ἄνδρα υἱὸν δυνάμεως
καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν.

52 kai ēn ho polemos krataios epi tous allophylous pasas tas hēmeras Saoul,
And was the war strong against the Philistines all the days of Saul.
kai idōn Saoul panta andra dynaton kai panta andra huion dynameōs
And Saul saw any man mighty, and any man being a son of power,
kai synēgagen autous pros auton.
then he gathered them to himself.

Chapter 15

יַהְוֶה אֶל־שָׁאוּל לִמְשָׁחֲךָ לְמֶלֶךְ עַל־עַמּוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שְׁמַע לְקוֹל דִּבְרֵי יָהוָה׃ ס 1Sam15:1
:אֵלָיו שָׁאוּל אִישׁ־גִּבּוֹר וְכָל־בֶּן־חַיִל וַיַּאַסְפֵהוּ אֵלָיו׃
א וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל אֹתִי שָׁלַח יָהוָה לִמְשָׁחֲךָ
לְמֶלֶךְ עַל־עַמּוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שְׁמַע לְקוֹל דִּבְרֵי יָהוָה׃ ס

1. wayo'mer Sh'mu'El 'el-Sha'ul 'othi shalach Yahúwah lim'shachak l'melek
`al-`amo `al-Yis'ra'El w'`atah sh'ma` l'qol dib'rey Yahúwah.

1Sam15:1 Then Shemu'El said to Shaul,
YHWH sent me to anoint you as king over His people, over Yisra'El;
now therefore, listen to the voice of the words of YHWH.

‹15:1› Καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ Ἐμὲ ἀπέστειλεν κύριος χρῖσαί σε
εἰς βασιλέα ἐπὶ Ισραηλ, καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς κυρίου·

1 Kai eipen Samouēl pros Saoul Eme apesteilen kyrios chrisai se eis basilea epi Israēl,
And Samuel said to Saul, me has sent YHWH to anoint you as king over Israel
kai nyn akoue tēs phōnēs kyriou;
And now hear the voice of YHWH!

כֹּה אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת פָּקַדְתִּי אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה עֲמָלֵק לְיִשְׂרָאֵל 2
:אֲשֶׁר־שָׂם לוֹ בַּדֶּרֶךְ בַּעֲלֹתוֹ מִמִּצְרָיִם׃
ב כֹּה אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת פָּקַדְתִּי אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה עֲמָלֵק לְיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־שָׂם לוֹ בַּדֶּרֶךְ בַּעֲלֹתוֹ מִמִּצְרָיִם׃

2. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth paqad'ti 'eth 'asher-`asah `Amaleq l'Yis'ra'El

'asher-sam lo baderek ba`alotho miMits'rayim.

1Sam15:2 Thus says יהוה of hosts, I shall punish Amaleq for what he did to Yisra'El,
how he set himself against him on the way while he was coming up from Mitsrayim.

‹2› τάδε εἶπεν κύριος σαβαωθ Νῦν ἐκδικήσω ἃ ἐποίησεν Αμαληκ τῷ Ισραηλ,
ὡς ἀπήντησεν αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου·

2 tade eipen kyrios sabaōth Nyn ekdikēsō ha epoiēsen Amalēk tō̜ Israēl,
Thus said YHWH of hosts, Now I shall punish what Amalek did to Israel,

hōs apēntēsen autō̜ en tē̜ hodō̜ anabainontos autou ex Aigyptou;
when he met him in the way as he came up out of Egypt.

---

3 עַתָּה לֵךְ וְהִכִּיתָה אֶת־עֲמָלֵק וְהַחֲרַמְתֶּם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
וְלֹא תַחְמֹל עָלָיו וְהֲמַתָּה מֵאִישׁ עַד־אִשָּׁה מֵעֹלֵל
וְעַד־יוֹנֵק מִשּׁוֹר וְעַד־שֶׂה מִגָּמָל וְעַד־חֲמוֹר׃ ס

3. `atah lek w'hikithah 'eth-`Amaleq w'hacharam'tem 'eth-kal-'asher-lo
w'lo' thach'mol `alayu w'hematah me'ish `ad-'ishah me`olel
w'`ad-yoneq mishor w'`ad-seh migamal w'`ad-chamor.

1Sam15:3 Now go and strike Amaleq and utterly destroy all that he has,
and do not spare him; but put to death all from man to woman,
from child to infant, from ox to sheep, from camel to donkey.

‹3› καὶ νῦν πορεύου καὶ πατάξεις τὸν Αμαληκ καὶ Ιεριμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ
καὶ οὐ περιποιήσῃ ἐξ αὐτοῦ καὶ ἐξολεθρεύσεις αὐτὸν καὶ ἀναθεματιεῖς αὐτὸν
καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ οὐ φείσῃ ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀποκτενεῖς ἀπὸ ἀνδρὸς
καὶ ἕως γυναικὸς καὶ ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος καὶ ἀπὸ μόσχου ἕως προβάτου
καὶ ἀπὸ καμήλου ἕως ὄνου.

3 kai nyn poreuou kai pataxeis ton Amalēk kai Ierim kai panta ta autou
And now, go! and you shall strike Amalek, and Hierim and all that belongs to him

kai ou peripoiēsē̜ ex autou kai exolethreuseis auton
And you shall not save anything of him alive, and you shall utterly destroy him.

kai anathematieis auton kai panta ta autou
And you shall devote him to consumption, and all that belongs to him;

kai ou pheisē̜ ap' autou kai apokteneis apo andros
and in no way shall you spare over him. And you shall kill from man

kai heōs gynaikos kai apo nēpiou heōs thēlazontos
and unto woman, and from infant and unto one nursing;

kai apo moschou heōs probatou kai apo kamēlou heōs onou.
and from calf and unto sheep, and from camel and unto donkey.

---

4 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל אֶת־הָעָם וַיִּפְקְדֵם בַּטְּלָאִים מָאתַיִם אֶלֶף רַגְלִי

וַעֲשָׂרֶת אֲלָפִים אֶת־אִישׁ יָהוּדָה׃

4. way'shama` Sha'ul 'eth-ha`am wayiph'q'dem baT'la'im ma'thayim 'eleph rag'li wa`asereth 'alaphim 'eth-'ish Yahudah.

1Sam15:4 Then Shaul summoned the people and numbered them in Telaim, two hundred thousand footmen and ten thousand men of Yahudah.

‹4› καὶ παρήγγειλεν Σαουλ τῷ λαῷ καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν Γαλγαλοις τετρακοσίας χιλιάδας ταγμάτων καὶ τὸν Ιουδαν τριάκοντα χιλιάδας ταγμάτων.

4 kai parēggeilen Saoul tō̜ laō̜ kai episkeptetai autous en Galgalois

And Saul gave exhortation to the people. And he numbered them in Galgala –

tetrakosias chiliadas tagmatōn

four hundred thousand regular troops,

kai ton Ioudan triakonta chiliadas tagmatōn.

and Judah thirty thousand regular troops.

---

5 :לְחָמָּן בַּנָּחַל׃ וַיָּבֹא שָׁאוּל עַד־עִיר עֲמָלֵק וַיָּרֶב בַּנָּחַל׃

5. wayabo' Sha'ul `ad-`ir `Amaleq wayareb banachal.

1Sam15:5 Shaul came to the city of Amaleq and set an ambush in the valley.

‹5› καὶ ἦλθεν Σαουλ ἕως τῶν πόλεων Αμαληκ καὶ ἐνήδρευσεν ἐν τῷ χειμάρρῳ.

5 kai ēlthen Saoul heōs tōn poleōn Amalēk kai enēdreusen en tō̜ cheimarrō̜.

And Saul came unto the city of Amalek, and laid in wait by the rushing stream.

---

6 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־הַקֵּינִי לְכוּ סֻרוּ רְדוּ מִתּוֹךְ עֲמָלֵקִי
פֶּן־אֹסִיפְךָ עִמּוֹ וְאַתָּה עָשִׂיתָה חֶסֶד עִם־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם וַיָּסַר קֵינִי מִתּוֹךְ עֲמָלֵק׃

6. wayo'mer Sha'ul 'el-haQeyni l'ku suru r'du mitok `Amaleqi pen-'osiph'ak `imo w'atah `asithah chesed `im-kal-b'ney Yis'ra'El ba`alotham miMits'rayim wayasar Qeyni mitok `Amaleq.

1Sam15:6 Shaul said to the Qenites, Go, depart, go down from among the Amaleqites, lest I destroy you with them; for you showed kindness to all the sons of Yisra'El when they came up from Mitsrayim. So the Qenites departed from among the Amaleqites.

‹6› καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν Κιναῖον Ἄπελθε καὶ ἔκκλινον ἐκ μέσου τοῦ Αμαληκίτου, μὴ προσθῶ σε μετ' αὐτοῦ, καὶ σὺ ἐποίησας ἔλεος μετὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου· καὶ ἐξέκλινεν ὁ Κιναῖος ἐκ μέσου Αμαληκ.

6 kai eipen Saoul pros ton Kinaion Apelthe

And Saul said to the Kenite, You go forth,

kai ekklinon ek mesou tou Amalēkitou, mē prosthō se met' autou,

and turn away from the midst of Amalek! lest I add you with him,

kai sy epoiēsas eleos meta tōn huiōn Israēl en tō̜ anabainein autous
for you executed mercy with the sons of Israel in their ascending
ex Aigyptou; kai exeklinen ho Kinaios ek mesou Amalēk.
from out of Egypt. And turned away the Kenite from the midst of Amalek.

---

7 וַיַּךְ שָׁאוּל אֶת־עֲמָלֵק מֵחֲוִילָה
בּוֹאֲךָ שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרָיִם׃

7. wayak Sha'ul 'eth-`Amaleq meChawilah bo'ak Shur 'asher `al-p'ney Mits'rayim.

1Sam15:7 So Shaul defeated Amaleq, from Chawilah as you go to Shur,
which is at the face of Mitsrayim.

‹7› καὶ ἐπάταξεν Σαουλ τὸν Αμαληκ ἀπὸ Ευιλατ ἕως Σουρ ἐπὶ προσώπου Αἰγύπτου.

7 kai epataxen Saoul ton Amalēk apo Euilat heōs Sour epi prosōpou Aigyptou.
And Saul struck Amelek from Euilat unto Shur at the face of Egypt.

---

8 וַיִּתְפֹּשׂ אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ־עֲמָלֵק חָי
וְאֶת־כָּל־הָעָם הֶחֱרִים לְפִי־חָרֶב׃

8. wayith'pos 'eth-'Agag melek-`Amaleq chay w'eth-kal-ha`am hecherim l'phi-chareb.

1Sam15:8 He captured Agag the king of Amaleq alive,
and utterly destroyed all the people with the edge of the sword.

‹8› καὶ συνέλαβεν τὸν Αγαγ βασιλέα Αμαληκ ζῶντα
καὶ πάντα τὸν λαὸν Ιεριμ ἀπέκτεινεν ἐν στόματι ῥομφαίας.

8 kai synelaben ton Agag basilea Amalēk zōnta kai panta ton laon
And he seized Agag king of Amalek alive. And all the people
Ierim apekteinen en stomati hromphaias.
and Hierim he utterly destroyed by the mouth of the broadsword.

---

9 וַיַּחְמֹל שָׁאוּל וְהָעָם עַל־אֲגָג וְעַל־מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר
וְהַמִּשְׁנִים וְעַל־הַכָּרִים וְעַל־כָּל־הַטּוֹב וְלֹא אָבוּ הַחֲרִימָם
וְכָל־הַמְּלָאכָה נְמִבְזָה וְנָמֵס אֹתָהּ הֶחֱרִימוּ׃ פ

**9. wayach'mol Sha'ul w'ha`am `al-'Agag w'`al-meytab hatso'n w'habaqar
w'hamish'nim w'`al-hakarim w'`al-kal-hatob w'lo' 'abu hacharimam
w'kal-ham'la'kah n'mib'zah w'names 'othah hecherimu.**

1Sam15:9 But Shaul and the people spared on Agag and on the best of the sheep,
the oxen, the fatlings, on the lambs, and on all that was good, and were not willing

to destroy them utterly; but everything despised and worthless, that they utterly destroyed.

‹9› καὶ περιεποιήσατο Σαουλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς τὸν Αγαγ ζῶντα
καὶ τὰ ἀγαθὰ τῶν ποιμνίων καὶ τῶν βουκολίων καὶ τῶν ἐδεσμάτων
καὶ τῶν ἀμπελώνων καὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν καὶ οὐκ ἐβούλετο αὐτὰ ἐξολεθρεῦσαι·
καὶ πᾶν ἔργον ἠτιμωμένον καὶ ἐξουδενωμένον ἐξωλέθρευσαν.

9 kai periepoiēsato Saoul kai pas ho laos ton Agag zōnta kai ta agatha tōn poimniōn
And preserved Saul and all the people Agag alive, and the good ones of the flocks,
kai tōn boukoliōn kai tōn edesmatōn kai tōn ampelōnōn kai pantōn tōn agathōn
and of the herds, and of the foods, and of the vineyards, and all the good things;
kai ouk ebouleto auta exolethreusai; kai pan ergon ētimōmenon
and they did not want to utterly destroy them. And every work being a disgrace,
kai exoudenōmenon exōlethreusan.
and being treated with contempt they utterly destroyed.

---

10 ויהי דבר־יהוה אל־שמואל לאמר׃

10. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Sh'mu'El le'mor.

1Sam15:10 Then the Word of יהוה came to Shemu'El, saying,

‹10› Καὶ ἐγενήθη ῥῆμα κυρίου πρὸς Σαμουηλ λέγων

10 Kai egenēthē hrēma kyriou pros Samouēl legōn
And came to pass the word of YHWH to Samuel, saying,

---

11 נחמתי כי־המלכתי את־שאול למלך
כי־שב מאחרי ואת־דברי לא הקים
ויחר לשמואל ויזעק אל־יהוה כל־הלילה׃

11. nicham'ti ki-him'lak'ti 'eth-Sha'ul l'melek ki-shab me'acharay
w'eth-d'baray lo' heqim wayichar liSh'mu'El wayiz'`aq 'el-Yahúwah kal-halay'lah.

1Sam15:11 I repent that I caused Shaul to reign as king, for he has turned back
from following Me and has not carried out My words.
And Shemu'El was distressed and cried out to יהוה all night.

‹11› Παρακέκλημαι ὅτι ἐβασίλευσα τὸν Σαουλ εἰς βασιλέα,
ὅτι ἀπέστρεψεν ἀπὸ ὄπισθέν μου καὶ τοὺς λόγους μου οὐκ ἐτήρησεν.
καὶ ἠθύμησεν Σαμουηλ καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον ὅλην τὴν νύκτα.

11 Parakeklēmai hoti ebasileusa ton Saoul eis basilea, hoti apestrepsen
I have changed my mind for Saul to reign as king, for he turned away
apo opisthen mou kai tous logous mou ouk etērēsen.
from following after me; and my words he did not give heed to.
kai ēthymēsen Samouēl kai eboēsen pros kyrion holēn tēn nykta.
And Samuel was depressed, and yelled to YHWH the entire night.

12 ויגדל הנה מצב לו יד ויסב ויעבר וירד הגלגל׃

יב וַיַּשְׁכֵּם שְׁמוּאֵל לִקְרַאת שָׁאוּל בַּבֹּקֶר
וַיֻּגַּד לִשְׁמוּאֵל לֵאמֹר בָּא־שָׁאוּל הַכַּרְמֶלָה
וְהִנֵּה מַצִּיב לוֹ יָד וַיִּסֹּב וַיַּעֲבֹר וַיֵּרֶד הַגִּלְגָּל׃

12. wayash'kem Sh'mu'El liq'ra'th Sha'ul baboqer wayugad liSh'mu'El le'mor ba'-Sha'ul haKar'melah w'hinneh matsib lo yad wayisob waya`abor wayered haGil'gal.

1Sam15:12 Shemu'El rose early in the morning to meet Shaul; and it was told Shemu'El, saying, Shaul came to Karmel, and behold, he set up a place for himself, then turned and passed on and gone down to Gilgal.

‹12› καὶ ὤρθρισεν Σαμουηλ καὶ ἐπορεύθη εἰς ἀπάντησιν Ισραηλ πρωί.
καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαμουηλ λέγοντες Ἥκει Σαουλ εἰς Κάρμηλον
καὶ ἀνέστακεν αὐτῷ χεῖρα καὶ ἐπέστρεψεν τὸ ἅρμα. καὶ κατέβη
εἰς Γαλγαλα πρὸς Σαουλ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἀνέφερεν ὁλοκαύτωσιν
τῷ κυρίῳ τὰ πρῶτα τῶν σκύλων, ὧν ἤνεγκεν ἐξ Αμαληκ.

12 kai ōrthrisen Samouēl kai eporeuthē eis apantēsin Israēl prōi.
And Samuel rose early and went to meet Israel in the morning.
kai apēggelē tō̜ Samouēl legontes Hēkei Saoul eis Karmēlon
And it was reported to Samuel, saying, Saul comes to Carmel.
kai anestaken autō̜ cheira kai epestrepsen to harma.
And he has raised up to himself a hand, and turned his chariot,
kai katebē eis Galgala pros Saoul,
and went down into Galgala to Saul,
kai idou autos anepheren holokautōsin tō̜ kyriō̜
and, behold, he was offering up a whole-burnt offering to YHWH,
ta prōta tōn skylōn, hōn ēnegken ex Amalēk.
the chief of the spoils which he brought out of Amalek.

---

13 ויבא שמואל אל־שאול ויאמר לו
שאול ברוך אתה ליהוה הקימתי את־דבר יהוה׃

יג וַיָּבֹא שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ
שָׁאוּל בָּרוּךְ אַתָּה לַיהוָה הֲקִימֹתִי אֶת־דְּבַר יְהוָה׃

**13. wayabo' Sh'mu'El 'el-Sha'ul wayo'mer lo
Sha'ul baruk 'atah laYahúwah haqimothi 'eth-d'bar Yahúwah.**

1Sam15:13 Shemu'El came to Shaul, and Shaul said to him, Blessed are you of [illegible]! I have peformed the word of [illegible].

‹13› καὶ παρεγένετο Σαμουηλ πρὸς Σαουλ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαουλ
Εὐλογητὸς σὺ τῷ κυρίῳ· ἔστησα πάντα, ὅσα ἐλάλησεν κύριος.

13 kai paregeneto Samouēl pros Saoul, kai eipen autō̜ Saoul Eulogētos sy tō̜ kyriō̜;
And Samuel came to Saul, and Saul said to him, Blessed are you to YHWH.
estēsa panta, hosa elalēsen kyrios.

I established all as many things as YHWH spoke.

---

14 ויאמר שמואל ומה קול־הצאן הזה באזני
וקול הבקר אשר אנכי שמע׃

יד וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וּמֶה קוֹל־הַצֹּאן הַזֶּה בְּאָזְנָי
וְקוֹל הַבָּקָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃

14. wayo'mer Sh'mu'El umeh qol-hatso'n hazeh b'az'nay
w'qol habaqar 'asher 'anoki shome`a.

1Sam15:14 But Shemu'El said, What then is this bleating of the sheep in my ears,
and the lowing of the oxen which I hear?

‹14› καὶ εἶπεν Σαμουηλ Καὶ τίς ἡ φωνὴ τοῦ ποιμνίου τούτου ἐν τοῖς ὠσίν μου
καὶ φωνὴ τῶν βοῶν, ὧν ἐγὼ ἀκούω;

14 kai eipen Samouēl Kai tis hē phōnē tou poimniou toutou en tois ōsin mou
And Samuel said, And what is the sound of this flock in my ears,
kai phōnē tōn boōn, hōn egō akouō?
and the sound of the oxen of which I hear?

---

15 ויאמר שאול מעמלקי הביאום אשר חמל העם
על־מיטב הצאן והבקר למען זבח ליהוה אלהיך
ואת־היותר החרמנו׃ ס

טו וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מֵעֲמָלֵקִי הֱבִיאוּם אֲשֶׁר חָמַל הָעָם
עַל־מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר לְמַעַן זְבֹחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְאֶת־הַיּוֹתֵר הֶחֱרַמְנוּ׃ ס

15. wayo'mer Sha'ul me`Amaleqi hebi'um 'asher chamal ha`am `al-meytab hatso'n
w'habaqar l'ma`an z'boach laYahúwah 'Eloheyak w'eth-hayother hecheram'nu.

1Sam15:15 Shaul said, They have brought them from the Amaleqites,
for the people spared on the best of the sheep and oxen,
in order to sacrifice to YHWH your El; but the rest we have utterly destroyed.

‹15› καὶ εἶπεν Σαουλ Ἐξ Αμαληκ ἤνεγκα αὐτά, ἃ περιεποιήσατο ὁ λαός,
τὰ κράτιστα τοῦ ποιμνίου καὶ τῶν βοῶν, ὅπως τυθῇ τῷ κυρίῳ θεῷ σου,
καὶ τὰ λοιπὰ ἐξωλέθρευσα.

15 kai eipen Saoul Ex Amalēk ēnegka auta, ha periepoiēsato ho laos,
And Saul said, From out of Amalek I brought them, which procured the people,
ta kratista tou poimniou kai tōn boōn,
the most excellent of the flocks and of the herds,
hopōs tythē tō kyriō theō sou, kai ta loipa exōlethreusa.
so as it may be a sacrifice to YHWH your El, and the rest I utterly destroyed.

---

16 אל שמואל אל־שאול הרף ואגידה לך את
אשר דבר יהוה אלי הלילה ויאמרו לו דבר׃

טז וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל הֶרֶף וְאַגִּידָה לְךָ אֵת
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי הַלָּיְלָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ דַּבֵּר׃ ס

16. wayo'mer Sh'mu'El 'el-Sha'ul hereph w'agidah l'ak 'eth
'asher diber Yahúwah 'elay halay'lah wayo'm'ru lo daber.

1Sam15:16 Then Shemu'El said to Shaul, Wait, and let me tell you
what יהוה spoke to me tonight. And he said to him, Speak!

‹16› καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ Ἄνες καὶ ἀπαγγελῶ σοι ἃ ἐλάλησεν κύριος
πρός με τὴν νύκτα· καὶ εἶπεν αὐτῷ Λάλησον.

16 kai eipen Samouēl pros Saoul Anes kai apaggelō soi
And Samuel said to Saul, Spare! and I shall report to you
ha elalēsen kyrios pros me tēn nykta; kai eipen autō Lalēson.
what YHWH spoke to me in the night. And he said to him, Speak!

---

17 ויאמר שמואל הלוא אם־קטן אתה בעיניך ראש
שבטי ישראל אתה וימשחך יהוה למלך על־ישראל׃

17. wayo'mer Sh'mu'El halo' 'im-qaton 'atah b'`eyneyak ro'sh shib'tey Yis'ra'El 'atah
wayim'shachak Yahúwah l'melek `al-Yis'ra'El.

1Sam15:17 Shemu'El said, Were not you, even you, little in your own eyes,
you were made the head of the tribes of Yisra'El?
And יהוה anointed you king over Yisra'El,

‹17› καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ Οὐχὶ μικρὸς σὺ εἶ ἐνώπιον αὐτοῦ ἡγούμενος
σκήπτρου φυλῆς Ισραηλ; καὶ ἔχρισέν σε κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ Ισραηλ.

17 kai eipen Samouēl pros Saoul Ouchi mikros sy ei
And Samuel said to Saul, Were you not small, even you,
enōpion autou hēgoumenos skēptrou phylēs Israēl?
before yourself for taking the lead of the chiefdom of the tribes of Israel?
kai echrisen se kyrios eis basilea epi Israēl.
And anointed you YHWH for king over Israel.

---

18 וישלחך יהוה בדרך ויאמר לך והחרמתה
את־החטאים את־עמלק ונלחמת בו עד כלותם אתם׃

18. wayish'lachak Yahúwah b'darek wayo'mer lek w'hacharam'tah
'eth-hachata'im 'eth-`Amaleq w'nil'cham'at bo `ad kalotham 'otham.

1Sam15:18 and יהוה sent you on a journey, and said, Go and utterly destroy
the sinners, Amaleq, and fight against them until they are exterminated.

‹18› καὶ ἀπέστειλέν σε κύριος ἐν ὁδῷ καὶ εἶπέν σοι Πορεύθητι
καὶ ἐξολέθρευσον ἀνελεῖστοὺς ἁμαρτάνοντας εἰς ἐμέ, τὸν Αμαληκ,
καὶ πολεμήσεις αὐτούς, ἕως συντελέσῃς αὐτούς.

18 kai apesteilen se kyrios en hodō kai eipen soi
And sent you YHWH on the journey. And he said to you,
Poreuthēti kai exolethreuson aneleis tous hamartanontas eis eme,

Go! and utterly destroy: you shall slay the ones sinning against me,
ton Amalēk, kai polemēseis autous,
even the Amalekites; and you shall war against them
heōs syntelesēs autous. until you should have finished them.

---

19 וְלָמָּה לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וַתַּעַט אֶל־הַשָּׁלָל
וַתַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ ס

19. w'lamah lo'-shama`'at b'qol Yahúwah wata`at 'el-hashalal
wata`as hara` b'`eyney Yahúwah.

1Sam15:19 Why then did you not obey the voice of יהוה,
but rushed upon the spoil and did what was evil in the sight of יהוה?

‹19› καὶ ἵνα τί οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς κυρίου,
ἀλλ' ὥρμησας τοῦ θέσθαι ἐπὶ τὰ σκῦλα καὶ ἐποίησας τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου;

19 kai hina ti ouk ēkousas tēs phōnēs kyriou,
And why did you not hearken to the voice of YHWH,
all' hōrmēsas tou thesthai epi ta skyla kai epoiēsas to ponēron enōpion kyriou?
but did haste to fasten upon the spoils, and did the wicked thing before YHWH?

---

20 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־שְׁמוּאֵל אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה
וָאֵלֵךְ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִי יְהוָה וָאָבִיא אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק
וְאֶת־עֲמָלֵק הֶחֱרַמְתִּי׃

20. wayo'mer Sha'ul 'el-Sh'mu'El 'asher shama`'ti b'qol Yahúwah
wa'elek baderek 'asher-sh'lachani Yahúwah wa'abi' 'eth-'Agag melek `Amaleq
w'eth-`Amaleq hecheram'ti.

1Sam15:20 Then Shaul said to Shemu'El, Because I did obey the voice of יהוה,
and went on the journey on which יהוה sent me, and have brought back
Agag the king of Amaleq, and have utterly destroyed Amaleq.

‹20› καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Σαμουηλ Διὰ τὸ ἀκοῦσαί με τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ·
καὶ ἐπορεύθην ἐν τῇ ὁδῷ, ᾗ ἀπέστειλέν με κύριος,
καὶ ἤγαγον τὸν Αγαγ βασιλέα Αμαληκ καὶ τὸν Αμαληκ ἐξωλέθρευσα·

20 kai eipen Saoul pros Samouēl Dia to akousai me tēs phōnēs tou laou;
And Saul said to Samuel, Because of my hearing the sound of the people,
kai eporeuthēn en tē hodō, hē apesteilen me kyrios,
and I went in the way in which sent me YHWH.
kai ēgagon ton Agag basilea Amalēk kai ton Amalēk exōlethreusa;
And I brought Agag, king of Amalek, and I utterly destroyed Amalek.

21

:בלגל אלהיך יהוה לזבח ובקר ראשית החרם מהשלל צאן ויקח העם כא

כא וַיִּקַּח הָעָם מֵהַשָּׁלָל צֹאן
וּבָקָר רֵאשִׁית הַחֵרֶם לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּגִּלְגָּל׃

21. wayiqach ha`am mehashalal tso'n
ubaqar re'shith hacherem liz'boach laYahúwah 'Eloheyak baGil'gal.

1Sam15:21 But the people took some of the spoil, sheep and oxen,
the choicest of the things shich should have been utterly destroyed,
to sacrifice to YHWH your El at Gilgal.

‹21› καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῶν σκύλων ποίμνια καὶ βουκόλια,
τὰ πρῶτα τοῦ ἐξολεθρεύματος, θῦσαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐν Γαλγαλοις.

21 kai elaben ho laos tōn skylōn poimnia
And took the people of the spoils of the flocks
kai boukolia, ta prōta tou exolethreumatos,
and the herds, the first-fruits of the offering for consumption,
thysai enōpion kyriou theou hēmōn en Galgalois.
to sacrifice before YHWH our El in Galgalois.

:בקול יהוה הנה שמע מזבח טוב להקשיב מחלב אילים כב ויאמר שמואל החפץ ליהוה בעלות וזבחים כשמע

כב וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַחֵפֶץ לַיהוָה בְּעֹלוֹת וּזְבָחִים כִּשְׁמֹעַ
בְּקוֹל יְהוָה הִנֵּה שְׁמֹעַ מִזֶּבַח טוֹב לְהַקְשִׁיב מֵחֵלֶב אֵילִים׃

22. wayo'mer Sh'mu'El hachephets laYahúwah b'`oloth uz'bachim kish'mo`a
b'qol Yahúwah hinneh sh'mo`a mizebach tob l'haq'shib mecheleb 'eylim.

1Sam15:22 Shemu'El said, Has YHWH as much delight in burnt offerings and sacrifices
as in obeying the voice of YHWH? Behold, to obey is better than sacrifice,
and to heed than the fat of rams.

‹22› καὶ εἶπεν Σαμουηλ Εἰ θελητὸν τῷ κυρίῳ ὁλοκαυτώματα
καὶ θυσίαι ὡς τὸ ἀκοῦσαι φωνῆς κυρίου; ἰδοὺ ἀκοὴ ὑπὲρ θυσίαν ἀγαθὴ
καὶ ἡ ἐπακρόασις ὑπὲρ στέαρ κριῶν·

22 kai eipen Samouēl Ei thelēton tō̜ kyriō̜ holokautōmata kai thysiai
And Samuel said, Does want YHWH whole burnt-offerings and sacrifices,
hōs to akousai phōnēs kyriou?
as compared to hearkening to the voice of YHWH, no.
idou akoē hyper thysian agathē kai hē epakroasis hyper stear kriōn;
Behold, hearkening is better than sacrifice, and heeding over the fat of rams.

:יעצך מאסתי את־דבר יהוה וימאסך ממלך ס כג כי חטאת־קסם מרי ואון ותרפים הפצר

כג כִּי חַטַּאת־קֶסֶם מֶרִי וְאָוֶן וּתְרָפִים הַפְצֵר
יַעַן מָאַסְתָּ אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאָסְךָ מִמֶּלֶךְ׃ ס

23. ki chata'th-qesem meri w'awen uth'raphim haph'tsar
ya`an ma'as'at 'eth-d'bar Yahúwah wayim'as'k mimelek.

1Sam15:23 For rebellion is as the sin of witchcraft,
and stubbornness is as iniquity and idolatry.
Because you have rejected the word of יהוה, He has also rejected you from being king.

‹23› ὅτι ἁμαρτία οἰώνισμά ἐστιν, ὀδύνην καὶ πόνους θεραφιν ἐπάγουσιν·
ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ ἐξουδενώσει σε κύριος μὴ εἶναι βασιλέα
ἐπὶ Ισραηλ.

23 hoti hamartia oiōnisma estin, odynēn kai ponous theraphin epagousin;
For sin is as an omen, grief and miseries teraphim bring upon.
hoti exoudenōsas to hrēma kyriou,
Because you treated with contempt the word of YHWH,
kai exoudenōsei se kyrios mē einai basilea epi Israēl.
even treats you with contempt YHWH to not be king over Israel.

---

24 אמר שאול אל־שמואל חטאתי כי־עברתי את־פי־יהוה
ואת־דבריך כי יראתי את־העם ואשמע בקולם׃

כד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־שְׁמוּאֵל חָטָאתִי כִּי־עָבַרְתִּי אֶת־פִּי־יָהוָה
וְאֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי יָרֵאתִי אֶת־הָעָם וָאֶשְׁמַע בְּקוֹלָם׃

24. wayo'mer Sha'ul 'el-Sh'mu'El chata'thi ki-`abar'ti'eth-pi-Yahúwah
w'eth-d'bareyak ki yare'thi 'eth-ha`am wa'esh'ma` b'qolam.

1Sam15:24 Then Shaul said to Shemu'El,
I have sinned that I have indeed transgressed the command of יהוה and your words,
because I feared the people and listened to their voice.

‹24› καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Σαμουηλ Ἡμάρτηκα ὅτι παρέβην τὸν λόγον κυρίου
καὶ τὸ ῥῆμά σου, ὅτι ἐφοβήθην τὸν λαὸν καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς αὐτῶν·

24 kai eipen Saoul pros Samouēl Hēmartēka hoti parebēn ton logon kyriou
And Saul said to Samuel, I have sinned, that I violated the word of YHWH,
kai to hrēma sou, hoti ephobēthēn ton laon kai ēkousa tēs phōnēs autōn;
and the saying by you; for I feared the people, and I hearkened to their voice.

---

25 ועתה שא נא את־חטאתי ושוב עמי ואשתחוה ליהוה׃

כה וְעַתָּה שָׂא נָא אֶת־חַטָּאתִי וְשׁוּב עִמִּי וְאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיָהוָה׃

25. w'`atah sa' na' 'eth-chata'thi w'shub `imi w'esh'tachaweh laYahúwah.

1Sam15:25 Now therefore, please pardon my sin and return with me,
that I may worship יהוה.

‹25› καὶ νῦν ἆρον δὴ τὸ ἁμάρτημά μου καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ,
καὶ προσκυνήσω κυρίῳ τῷ θεῷ σου.

25 kai nyn aron dē to hamartēma mou kai anastrepson met' emou,
And now, take away indeed my sin, and return with me!
kai proskynēsō kyriō tō theō sou.
and I shall do obeisance to YHWH your El.

---

26 אמר־נא שא־נא חטאתי ושוב עמי ואשתחוה ליהוה׃

כוַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל לֹא אָשׁוּב עִמָּךְ כִּי מָאַסְתָּה
אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאָסְךָ יְהוָה מִהְיוֹת מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ ס

26. wayo'mer Sh'mu'El 'el-Sha'ul lo' 'ashub `imak ki ma'as'tah 'eth-d'bar Yahúwah wayim'as'k Yahúwah mih'yoth melek `al-Yis'ra'El.

1Sam15:26 But Shemu'El said to Shaul, I shall not return with you; for you have rejected the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 has rejected you from being king over Yisra'El.

‹26› καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ Οὐκ ἀναστρέφω μετὰ σοῦ, ὅτι ἐξουδένωσας
τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ ἐξουδενώσει σε κύριος τοῦ μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ τὸν Ισραηλ.

26 kai eipen Samouēl pros Saoul Ouk anastrephō meta sou,
And Samuel said to Saul, I shall not return with you.
hoti exoudenōsas to hrēma kyriou,
For you treated with contempt the saying of YHWH,
kai exoudenōsei se kyrios tou mē einai basilea epi ton Israēl.
and shall treat you with contempt YHWH to not be king over Israel.

---

27 𐤀𐤋𐤄𐤌𐤄𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤅𐤁 𐤏𐤌𐤊 𐤊𐤉 𐤌𐤀𐤎𐤕𐤄
כזוַיִּסֹּב שְׁמוּאֵל לָלֶכֶת וַיַּחֲזֵק בִּכְנַף־מְעִילוֹ וַיִּקָּרַע׃

27. wayisob Sh'mu'El laleketh wayachazeq bik'naph-m'`ilo wayiqara`.

1Sam15:27 As Shemu'El turned to go, he seized the edge of his robe, and it tore.

‹27› καὶ ἀπέστρεψεν Σαμουηλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ ἀπελθεῖν.
καὶ ἐκράτησεν Σαουλ τοῦ πτερυγίου τῆς διπλοί>δος αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτό·

27 kai apestrepsen Samouēl to prosōpon autou tou apelthein.
And Samuel turned his face to go forth,
kai ekratēsen Saoul tou pterygiou tēs diploidos autou kai dierrēxen auto;
and Saul took hold of the border of his doubled garment, and tore it.

---

28 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤒𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤌𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤋𐤓𐤏𐤊 𐤄𐤟𐤅𐤁 𐤌𐤌𐤊׃
כחוַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׁמוּאֵל קָרַע יְהוָה אֶת־מַמְלְכוּת יִשְׂרָאֵל
מֵעָלֶיךָ הַיּוֹם וּנְתָנָהּ לְרֵעֲךָ הַטּוֹב מִמֶּךָּ׃

28. wayo'mer 'elayu Sh'mu'El qara` Yahúwah 'eth-mam'l'kuth Yis'ra'El me`aleyak hayom un'thanah l're`ak hatob mimeak.

1Sam15:28 So Shemu'El said to him, 𐤉𐤄𐤅𐤄 has torn the kingdom of Yisra'El from you today and has given it to your neighbor, who is better than you.

‹28› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Σαμουηλ Διέρρηξεν κύριος τὴν βασιλείαν Ισραηλ
ἐκ χειρός σου σήμερον καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ ἀγαθῷ ὑπὲρ σέ·

28 kai eipen pros auton Samouēl Dierrēxen kyrios tēn basileian Israēl
And said to him Samuel, YHWH tore your kingdom from Israel,
ek cheiros sou sēmeron
from out of your hand today,
kai dōsei autēn tō plēsion sou tō agathō hyper se;
and he shall give it to your neighbor, to the one good over you.

ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם׃ 29

כט וְגַם נֵצַח יִשְׂרָאֵל לֹא יְשַׁקֵּר וְלֹא יִנָּחֵם
כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם׃

29. w'gam netsach Yis'ra'El lo' y'shaqer w'lo' yinachem ki lo' 'adam hu' l'hinachem.

1Sam15:29 Also the glory of Yisra'El shall not lie nor repent;
for He is not a man that He should repent.

‹29› καὶ διαιρεθήσεται Ισραηλ εἰς δύο, καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐδὲ μετανοήσει,
ὅτι οὐχ ὡς ἄνθρωπός ἐστιν τοῦ μετανοῆσαι αὐτός.

29 kai diairethēsetai Israēl eis duo,
And Israel shall be divided into two,
kai ouk apostrepsei oude metanoēsei,
and He shall not turn, nor shall change his mind,
hoti ouch hōs anthrōpos estin tou metanoēsai autos.
for not as a man is he to change the mind.

ואמר חטאתי עתה כבדני נא נגד זקני־עמי ונגד ישראל ושוב עמי והשתחויתי ליהוה אלהיך׃ 30

ל וַיֹּאמֶר חָטָאתִי עַתָּה כַּבְּדֵנִי נָא נֶגֶד זִקְנֵי־עַמִּי
וְנֶגֶד יִשְׂרָאֵל וְשׁוּב עִמִּי וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

30. wayo'mer chata'thi `atah kab'deni na' neged ziq'ney-`ami
w'neged Yis'ra'El w'shub `imi w'hish'tachaweythi laYahúwah 'Eloheyak.

1Sam15:30 Then he said, I have sinned;
but please honor me now before the elders of my people and before Yisra'El,
and go back with me, that I may worship יהוה your El.

‹30› καὶ εἶπεν Σαουλ Ἡμάρτηκα, ἀλλὰ δόξασόν με δὴ ἐνώπιον πρεσβυτέρων Ισραηλ
καὶ ἐνώπιον λαοῦ μου καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ, καὶ προσκυνήσω τῷ κυρίῳ θεῷ σου.

30 kai eipen Saoul Hēmartēka, alla doxason me dē enōpion presbyterōn Israēl
And Saul said, I have sinned, but glorify me before the elders of Israel,
kai enōpion laou mou kai anastrepson met' emou,
and before my people, and return with me!
kai proskynēsō tō̜ kyriō̜ theō̜ sou.
and I shall do obeisance to YHWH your El.

וישב שמואל אחרי שאול ויישתחו שאול ליהוה׃ ס 31

לא וַיָּשָׁב שְׁמוּאֵל אַחֲרֵי שָׁאוּל וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁאוּל לַיהוָה׃ ס

31. wayashab Sh'mu'El 'acharey Sha'ul wayish'tachu Sha'ul laYahúwah.

1Sam15:31 So Shemu'El turned back after Shaul, and Shaul worshiped יהוה.

‹31› καὶ ἀνέστρεψεν Σαμουηλ ὀπίσω Σαουλ, καὶ προσεκύνησεν τῷ κυρίῳ.

31 kai anestrepsen Samouēl opisō Saoul, kai prosekynēsen tō̜ kyriō̜.
And Samuel returned behind Saul, and he did obeisance to YHWH.

32 ויאמר שמואל הגישו אלי את־אגג מלך עמלק
:אמר־נא אך־סר המות ויאמר אגג אכן ויאמר אגג אליו ויבא מעדנת

לב וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַגִּישׁוּ אֵלַי אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק
וַיֵּלֶךְ אֵלָיו אֲגַג מַעֲדַנֹּת וַיֹּאמֶר אֲגַג אָכֵן סָר מַר־הַמָּוֶת׃ ס

32. wayo'mer Sh'mu'El hagishu 'elay 'eth-'Agag melek `Amaleq
wayelek 'elayu 'Agag ma`adanoth wayo'mer 'Agag 'aken sar mar-hamaweth.

1Sam15:32 Then Shemu'El said, Bring me Agag, the king of Amaleq.
And Agag came to him cheerfully. And Agag said, Surely the bitterness of death is past.

‹32› καὶ εἶπεν Σαμουηλ Προσαγάγετέ μοι τὸν Αγαγ βασιλέα Αμαληκ.
καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν Αγαγ τρέμων, καὶ εἶπεν Αγαγ Εἰ οὕτως πικρὸς ὁ θάνατος;

32 kai eipen Samouēl Prosagagete moi ton Agag basilea Amalēk.
And Samuel said, Bring to me Agag king of Amalek.
kai prosēlthen pros auton Agag tremōn, kai eipen Agag Ei houtōs pikros ho thanatos?
And came forward to him Agag trembling. And Agag said, Is thus bitter death?

---

33 אמך־נשים שכלה נשים חרבך כן־תשכל
:בגלגל אגג לפני יהוה שמואל את־אגג וישסף שמואל אמר אשר שמואל ויאמר

לג וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר שִׁכְּלָה נָשִׁים חַרְבֶּךָ כֵּן־תִּשְׁכַּל
מִנָּשִׁים אִמֶּךָ וַיְשַׁסֵּף שְׁמוּאֵל אֶת־אֲגַג לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל׃ ס

33. wayo'mer Sh'mu'El ka'asher shik'lah nashim char'bek ken-tish'kal minashim 'imek
way'shaseph Sh'mu'El 'eth-'Agag liph'ney Yahúwah baGil'gal.

1Sam15:33 But Shemu'El said, As your sword has made women childless,
so shall your mother be childless among women.
And Shemu'El hewed Agag to pieces before YHWH at Gilgal.

‹33› καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Αγαγ Καθότι ἠτέκνωσεν γυναῖκας ἡ ῥομφαία σου,
οὕτως ἀτεκνωθήσεται ἐκ γυναικῶν ἡ μήτηρ σου.
καὶ ἔσφαξεν Σαμουηλ τὸν Αγαγ ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλγαλ.

33 kai eipen Samouēl pros Agag Kathoti ēteknōsen gynaikas hē hromphaia sou,
And Samuel said to Agag, As made childless women broadsword your,
houtōs ateknōthēsetai ek gynaikōn hē mētēr sou.
thus shall be made childless among women mother your.
kai esphaxen Samouēl ton Agag enōpion kyriou en Galgal.
And Samuel slew Agag in the presence of YHWH in Galgal.

---

34 ויבא שמואל הרמתה ושאול עלה אל־ביתו גבעת שאול:
:ויעבר־לא אכן ויעבר אליו ויבא שמואל הרמתה ושאול עלה אל־ביתו גבעת שאול׃

לד וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה וְשָׁאוּל עָלָה אֶל־בֵּיתוֹ גִּבְעַת שָׁאוּל׃

34. wayelek Sh'mu'El haRamathah w'Sha'ul `alah 'el-beytho Gib'`ath Sha'ul.

1Sam15:34 Then Shemu'El went to Ramah,
but Shaul went up to his house at Gibeah of Shaul.

‹34› καὶ ἀπῆλθεν Σαμουηλ εἰς Αρμαθαιμ,
καὶ Σαουλ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαα.

34 kai apēlthen Samouēl eis Armathaim,
And Samuel went forth unto Armathaim,
kai Saoul anebē eis ton oikon autou eis Gabaa.
and Saul ascended unto his house in Gabaa.

---

35 לוְלֹא־יָסַף שְׁמוּאֵל לִרְאוֹת אֶת־שָׁאוּל
עַד־יוֹם מוֹתוֹ כִּי־הִתְאַבֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל
וַיָּהוָה נִחָם כִּי־הִמְלִיךְ אֶת־שָׁאוּל עַל־יִשְׂרָאֵל׃ פ

35. w'lo'-yasaph Sh'mu'El lir'oth 'eth-Sha'ul `ad-yom motho ki-hith'abel Sh'mu'El 'el-Sha'ul waYahúwah nicham ki-him'lik 'eth-Sha'ul `al-Yis'ra'El.

1Sam15:35 Shemu'El did not see Shaul again until the day of his death; for Shemu'El grieved over Shaul. And ꝗꝗꝗꝑ regretted that He had made Shaul king over Yisra'El.

‹35› καὶ οὐ προσέθετο Σαμουηλ ἔτι ἰδεῖν τὸν Σαουλ
ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, ὅτι ἐπένθει Σαμουηλ ἐπὶ Σαουλ·
καὶ κύριος μετεμελήθη ὅτι ἐβασίλευσεν τὸν Σαουλ ἐπὶ Ισραηλ.

35 kai ou prosetheto Samouēl eti idein ton Saoul heōs hēmeras thanatou autou,
And did not proceed Samuel to see Saul again until the day of his death,
hoti epenthei Samouēl epi Saoul;
for Samuel mourned over Saul.
kai kyrios metemelēthē hoti ebasileusen ton Saoul epi Israēl.
And YHWH repented that Saul reigned over Israel.

Chapter 16

1 אוַיֹּאמֶר יָהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל עַד־מָתַי אַתָּה מִתְאַבֵּל אֶל־שָׁאוּל
וַאֲנִי מְאַסְתִּיו מִמְּלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל מַלֵּא קַרְנְךָ שֶׁמֶן
וְלֵךְ אֶשְׁלָחֲךָ אֶל־יִשַׁי בֵּית־הַלַּחְמִי כִּי־רָאִיתִי בְּבָנָיו לִי מֶלֶךְ׃

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Sh'mu'El `ad-mathay 'atah mith'abel 'el-Sha'ul wa'ani m'as'tiu mim'lok `al-Yis'ra'El male' qar'n'ak shemen w'lek 'esh'lachak 'el-Yishay Beyth-halach'mi ki-ra'ithi b'banayu li melek.

1Sam16:1 Now ꝗꝗꝗꝑ said to Shemu'El, How long shall you grieve over Shaul, since I have rejected him from reigning over Yisra'El? Fill your horn with oil and go; I shall send you to Yishay the Beyth lechemite, for I have selected a king for Myself among his sons.

‹16:1› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ Ἕως πότε σὺ πενθεῖς ἐπὶ Σαουλ,

κἀγὼ ἐξουδένωκα αὐτὸν μὴ βασιλεύειν ἐπὶ Ισραηλ; πλῆσον τὸ κέρας σου ἐλαίου,
καὶ δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Ιεσσαι ἕως εἰς Βηθλεεμ,
ὅτι ἑόρακα ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐμοὶ βασιλεύειν.

1 Kai eipen kyrios pros Samouēl Heōs pote sy pentheis epi Saoul,
And YHWH said to Samuel, Until when do you mourn for Saul,
kagō exoudenōka auton mē basileuein epi Israēl?
and I treat him with contempt to not reign over Israel?
plēson to keras sou elaiou, kai deuro aposteilō se pros Iessai
Fill your horn with oil, and come! I shall send you to Jesse,
heōs eis Bēthleem, hoti heoraka en tois huiois autou emoi basileuein.
unto Beth-lehem. For I have seen one among his sons to me for a king.

---

2 ויאמר שמואל איך אלך ושמע שאול והרגני׃ ס ויאמר
יהוה עגלת בקר תקח בידך ואמרת לזבח ליהוה באתי׃

2. wayo'mer Sh'mu'El 'eyk 'elek w'shama` Sha'ul waharagani s wayo'mer Yahúwah
`eg'lath baqar tiqach b'yadeak w'amar'at liz'boach laYahúwah ba'thi.

1Sam16:2 But Shemu'El said, How can I go? When Shaul hears of it, he shall kill me.
And יהוה said, Take a heifer from the herd in your hand,
and say, I have come to sacrifice to יהוה.

‹2› καὶ εἶπεν Σαμουηλ Πῶς πορευθῶ; καὶ ἀκούσεται Σαουλ καὶ ἀποκτενεῖ με.
καὶ εἶπεν κύριος Δάμαλιν βοῶν λαβὲ ἐν τῇ χειρί σου καὶ ἐρεῖς Θῦσαι τῷ κυρίῳ ἥκω·

2 kai eipen Samouēl Pōs poreuthō? kai akousetai Saoul kai apoktenei me.
And Samuel said, How should I go, for Saul shall hear and shall kill me?
kai eipen kyrios Damalin boōn labe en tȩ̄ cheiri sou
And YHWH said, Take in your hand a heifer of the oxen!
kai ereis Thysai tō̧ kyriō̧ hēkō;
And you shall say, to sacrifice to YHWH I come.

---

3 וקראת לישי בזבח ואנכי אודיעך את אשר־תעשה
ומשחת לי את אשר־אמר אליך׃

3. w'qara'ath l'Yishay bazabach w'anoki 'odi`ak 'eth 'asher-ta`aseh
umashach'at li 'eth 'asher-'omar 'eleyak.

1Sam16:3 You shall invite Yishay to the sacrifice, and I shall show you what you shall do;
and you shall anoint for Me the one whom I designate to you.

‹3› καὶ καλέσεις τὸν Ιεσσαι εἰς τὴν θυσίαν, καὶ γνωριῶ σοι ἃ ποιήσεις,
καὶ χρίσεις ὃν ἐὰν εἴπω πρός σέ.

3 kai kaleseis ton Iessai eis tēn thysian,
And you shall call Jesse to the sacrifice,
kai gnōriō soi ha poiēseis,

and I shall make known to you what you shall do.

kai chriseis hon ean eipō pros se.

And you shall anoint him whom ever I should tell to you.

---

4 ויעש שמואל את אשר דבר יהוה ויבא בית לחם
ויחרדו זקני העיר לקראתו ויאמר שלם בואך׃

ד וַיַּעַשׂ שְׁמוּאֵל אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַיָּבֹא בֵּית לָחֶם
וַיֶּחֱרְדוּ זִקְנֵי הָעִיר לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם בּוֹאֶךָ׃

4. waya`as Sh'mu'El 'eth 'asher diber Yahúwah wayabo' Beyth lachem wayecher'du ziq'ney ha`ir liq'ra'tho wayo'mer shalom bo'ek.

1Sam16:4 So Shemu'El did what יהוה said, and came to Beyth lachem.
And the elders of the city trembled to meet him and said, Do you come in peace?

‹4› καὶ ἐποίησεν Σαμουηλ πάντα, ἃ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος, καὶ ἦλθεν εἰς Βηθλεεμ.
καὶ ἐξέστησαν οἱ πρεσβύτεροι τῆς πόλεως τῇ ἀπαντήσει αὐτοῦ
καὶ εἶπαν Εἰρήνη ἡ εἴσοδός σου, ὁ βλέπων;

4 kai epoiēsen Samouēl panta, ha elalēsen autō kyrios, kai ēlthen eis Bēthleem.

And Samuel did all that YHWH told him. And he came unto Beth-lehem,

kai exestēsan hoi presbyteroi tēs poleōs tē apantēsei autou

and startled the elders of the city meeting him.

kai eipan Eirēnē hē eisodos sou, ho blepōn?

And they said, for peace Is your entrance, you Seer?

---

5 ויאמר שלום לזבח ליהוה באתי התקדשו ובאתם אתי בזבח
ויקדש את־ישי ואת־בניו ויקרא להם לזבח׃

ה וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לִזְבֹּחַ לַיהוָה בָּאתִי הִתְקַדְּשׁוּ וּבָאתֶם אִתִּי בַּזָּבַח
וַיְקַדֵּשׁ אֶת־יִשַׁי וְאֶת־בָּנָיו וַיִּקְרָא לָהֶם לַזָּבַח׃

5. wayo'mer shalom liz'boach laYahúwah ba'thi hith'qad'shu uba'them 'iti bazabach way'qadesh 'eth-Yishay w'eth-banayu wayiq'ra' lahem lazabach.

1Sam16:5 He said, In peace; I have come to sacrifice to יהוה.
Consecrate yourselves and come with me to the sacrifice.
He also consecrated Yishay and his sons and invited them to the sacrifice.

‹5› καὶ εἶπεν Εἰρήνη· θῦσαι τῷ κυρίῳ ἥκω, ἁγιάσθητε
καὶ εὐφράνθητε μετ' ἐμοῦ σήμερον. καὶ ἡγίασεν τὸν Ιεσσαι
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς εἰς τὴν θυσίαν.

5 kai eipen Eirēnē; thysai tō kyriō hēkō, hagiasthēte

And he said, Peace, to sacrifice to YHWH I come. Sanctify yourselves

kai euphranthēte met' emou sēmeron. kai hēgiasen ton Iessai

and recline with me today: and he sanctified Jesse

kai tous huious autou kai ekalesen autous eis tēn thysian.

and his sons, and he called them to the sacrifice.

---

6 והיה כבאם וראה את־אליאב ויאמר אך נגד יהוה משיחו׃

וַיְהִי בְּבוֹאָם וַיַּרְא אֶת־אֱלִיאָב
וַיֹּאמֶר אַךְ נֶגֶד יְהוָה מְשִׁיחוֹ׃

6. way'hi b'bo'am wayar' 'eth-'Eli'ab wayo'mer 'ak neged Yahúwah m'shicho.

1Sam16:6 And it came to pass, when they entered, he looked at Eliab
and said, Surely His anointed is before YHWH.

‹6› καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ αὐτοὺς εἰσιέναι καὶ εἶδεν τὸν Ελιαβ
καὶ εἶπεν Ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον κυρίου χριστὸς αὐτοῦ.

6 kai egenēthē en tō autous eisienai kai eiden ton Eliab
And it came to pass in their entering, that he beheld Eliab,
kai eipen Alla kai enōpion kyriou christos autou.
and said, Surely is before YHWH his anointed.

ז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל אַל־תַּבֵּט אֶל־מַרְאֵהוּ
וְאֶל־גְּבֹהַּ קוֹמָתוֹ כִּי מְאַסְתִּיהוּ כִּי לֹא אֲשֶׁר יִרְאֶה הָאָדָם
כִּי הָאָדָם יִרְאֶה לַעֵינַיִם וַיהוָה יִרְאֶה לַלֵּבָב׃

**7. wayo'mer Yahúwah 'el-Sh'mu'El 'al-tabet 'el-mar'ehu
w'el-g'boah qomatho ki m'as'tihu ki lo' 'asher yir'eh ha'adam
ki ha'adam yir'eh la`eynayim waYahúwah yir'eh lalebab.**

1Sam16:7 But YHWH said to Shemu'El, Do not look at his appearance
nor at the height of his stature, because I have rejected him;
for He sees not as man sees, for man looks at the eyes, but YHWH looks at the heart.

‹7› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ Μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ὄψιν αὐτοῦ μηδὲ
εἰς τὴν ἕξιν μεγέθους αὐτοῦ, ὅτι ἐξουδένωκα αὐτόν·
ὅτι οὐχ ὡς ἐμβλέψεται ἄνθρωπος, ὄψεται ὁ θεός,
ὅτι ἄνθρωπος ὄψεται εἰς πρόσωπον, ὁ δὲ θεὸς ὄψεται εἰς καρδίαν.

7 kai eipen kyrios pros Samouēl Mē epiblepsēs epi tēn opsin autou
And YHWH said to Samuel, You should not look upon his appearance,
mēde eis tēn hexin megethous autou, hoti exoudenōka auton;
nor unto the manner of his greatness, for I treat him with contempt;
hoti ouch hōs emblepsetai anthrōpos, opsetai ho theos,
for not as shall look a man shall Elohim see.
hoti anthrōpos opsetai eis prosōpon, ho de theos opsetai eis kardian.
For man shall see on the surface, but Elohim shall see into the heart.

ח וַיִּקְרָא יִשַׁי אֶל־אֲבִינָדָב וַיַּעֲבִרֵהוּ לִפְנֵי שְׁמוּאֵל
וַיֹּאמֶר גַּם־בָּזֶה לֹא־בָחַר יְהוָה׃

8. wayiq'ra' Yishay 'el-'Abinadab waya`abirehu liph'ney Sh'mu'El
wayo'mer gam-bazeh lo'-bachar Yahúwah.

1Sam16:8 Then Yishay called to Abinadab and made him pass before Shemu'El.
And he said, Also, ּגַם־זֶה לֹא־בָחַר יְהוָה is not chosen this one.

‹8› καὶ ἐκάλεσεν Ιεσσαι τὸν Αμιναδαβ, καὶ παρῆλθεν κατὰ πρόσωπον Σαμουηλ·
καὶ εἶπεν Οὐδὲ τοῦτον ἐξελέξατο κύριος.

8 kai ekalesen Iessai ton Aminadab, kai parēlthen kata prosōpon Samouēl;
And Jesse called Abinadab, and he went by the face of Samuel.

kai eipen Oude touton exelexato kyrios.
And he said, Nor this one YHWH chose.

---

9 וַיַּעֲבֵר יִשַׁי שַׁמָּה וַיֹּאמֶר גַּם־בָּזֶה לֹא־בָחַר יְהוָה׃

9. waya`aber Yishay Shammah wayo'mer gam-bazeh lo'-bachar Yahúwah.

1Sam16:9 Next Yishay made Shammah pass by.
And he said, Also, ּגַם־זֶה לֹא־בָחַר יְהוָה has not chosen this one.

‹9› καὶ παρήγαγεν Ιεσσαι τὸν Σαμα· καὶ εἶπεν Καὶ ἐν τούτῳ οὐκ ἐξελέξατο κύριος.

9 kai parēgagen Iessai ton Sama; kai eipen Kai en toutō ouk exelexato kyrios.
And Jesse caused to pass by Sama. And he said, Nor in this one YHWH chose.

---

10 וַיַּעֲבֵר יִשַׁי שִׁבְעַת בָּנָיו לִפְנֵי שְׁמוּאֵל׃
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי לֹא־בָחַר יְהוָה בָּאֵלֶּה׃

10. waya`aber Yishay shib'`ath banayu liph'ney Sh'mu'El
wayo'mer Sh'mu'El 'el-Yishay lo'-bachar Yahúwah ba'eleh.

1Sam16:10 Thus Yishay made seven of his sons pass before Shemu'El.
But Shemu'El said to Yishay, לֹא־בָחַר יְהוָה has not chosen these.

‹10› καὶ παρήγαγεν Ιεσσαι τοὺς ἑπτὰ υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον Σαμουηλ·
καὶ εἶπεν Σαμουηλ Οὐκ ἐξελέξατο κύριος ἐν τούτοις.

10 kai parēgagen Iessai tous hepta huious autou enōpion Samouēl;
And Jesse caused to pass by seven sons his before Samuel.

kai eipen Samouēl Ouk exelexato kyrios en toutois.
And Samuel said, chose not YHWH among these.

---

11 יא וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי הֲתַמּוּ הַנְּעָרִים
וַיֹּאמֶר עוֹד שָׁאַר הַקָּטָן וְהִנֵּה רֹעֶה בַּצֹּאן וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
אֶל־יִשַׁי שִׁלְחָה וְקָחֶנּוּ כִּי לֹא־נָסֹב עַד־בֹּאוֹ פֹּה׃

11. wayo'mer Sh'mu'El 'el-Yishay hathamu han'`arim wayo'mer `od sha'ar haqatan

w'hinneh ro`eh batso'n wayo'mer Sh'mu'El 'el-Yishay shil'chah
w'qachenu ki lo'-nasob `ad-bo'o phoh.

1Sam16:11 And Shemu'El said to Yishay, Are these all the children?
And he said, There remains yet the youngest, and behold, he is tending the sheep.
Then Shemu'El said to Yishay, Send and bring him;
for we shall not sit down until he comes here.

‹11› καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Ιεσσαι Ἐκλελοίπασιν τὰ παιδάρια; καὶ εἶπεν
Ἔτι ὁ μικρὸς ἰδοὺ ποιμαίνει ἐν τῷ ποιμνίῳ. καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Ιεσσαι
Ἀπόστειλον καὶ λαβὲ αὐτόν, ὅτι οὐ μὴ κατακλιθῶμεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτόν.

11 kai eipen Samouēl pros Iessai Ekleloipasin ta paidaria?
And Samuel said to Jesse, Have ceased the boys?
kai eipen Eti ho mikros idou poimainei en tō̜ poimniō̜.
And Jesse said, There yet is the lesser, behold, he tends among the flock.
kai eipen Samouēl pros Iessai Aposteilon kai labe auton,
And Samuel said to Jesse, Send and take him!
hoti ou mē kataklithōmen heōs tou elthein auton.
for in no way shall we lie down to eat until he comes.

---

12 ויבא ויביאהו והוא אדמוני עם־יפה עינים וטוב ראי׃ ויאמר יהוה קום משחהו כי־זה הוא׃

יב וַיִּשְׁלַח וַיְבִיאֵהוּ וְהוּא אַדְמוֹנִי עִם־יְפֵה עֵינַיִם וְטוֹב רֹאִי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה קוּם מְשָׁחֵהוּ כִּי־זֶה הוּא׃

12. wayish'lach way'bi'ehu w'hu' 'ad'moni `im-y'pheh `eynayim w'tob ro'i ph
wayo'mer Yahúwah qum m'shachehu ki-zeh hu'.

1Sam16:12 So he sent and brought him in. Now he was ruddy, with beautiful eyes
and goodly appearance. And YHWH said, Arise, anoint him; for this is he.

‹12› καὶ ἀπέστειλεν καὶ εἰσήγαγεν αὐτόν· καὶ οὗτος πυρράκης
μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν καὶ ἀγαθὸς ὁράσει κυρίῳ· καὶ εἶπεν κύριος
πρὸς Σαμουηλ Ἀνάστα καὶ χρῖσον τὸν Δαυιδ, ὅτι οὗτος ἀγαθός ἐστιν.

12 kai apesteilen kai eisēgagen auton; kai houtos pyrrakēs meta kallous ophthalmōn
And he sent, and brought him. And he was ruddy with beauty of the eyes,
kai agathos horasei kyriō̜; kai eipen kyrios
and good to the sight of YHWH. And YHWH said
pros Samouēl Anasta kai chrison ton Dauid, hoti houtos agathos estin.
to Samuel, Rise up, anoint David! for he is good.

---

13 ויקח שמואל את־קרן השמן וימשח אתו בקרב אחיו ותצלח רוח־יהוה אל־דוד מהיום ההוא ומעלה וַיָּקָם שְׁמוּאֵל׃ ס

יג וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־קֶרֶן הַשָּׁמֶן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו וַתִּצְלַח רוּחַ־יְהוָה אֶל־דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ הָרָמָתָה׃ ס

13. wayiqach Sh'mu'El 'eth-qeren hashemen wayim'shach 'otho b'qereb 'echayu

watits'lach ruach-Yahúwah 'el-Dawid mehayom hahu' wama`'lah wayaqam Sh'mu'El wayelek haRamathah.

1Sam16:13 Then Shemu'El took the horn of oil and anointed him in the midst of his brothers; and the Spirit of יהוה came upon Dawid from that day forward. And Shemu'El arose and went to Ramah.

‹13› καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου καὶ ἔχρισεν αὐτὸν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ ἐφήλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Δαυιδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω. καὶ ἀνέστη Σαμουηλ καὶ ἀπῆλθεν εἰς Αρμαθαιμ.

13 kai elaben Samouēl to keras tou elaiou
And Samuel took the horn of oil,
kai echrisen auton en mesō̱ tōn adelphōn autou,
and he anointed him in the midst of his brothers.
kai ephēlato pneuma kyriou epi Dauid apo tēs hēmeras ekeinēs kai epanō.
And sprang up spirit of YHWH upon David from that day and forward.
kai anestē Samouēl kai apēlthen eis Armathaim.
And Samuel rose up and went forth unto Armathaim.

---

14 ויהי רוח יהוה סרה מעם שאול ובעתתו רוח־רעה מאת יהוה׃

14. w'ruach Yahúwah sarah me`im Sha'ul ubi`athatu ruach-ra`ah me'eth Yahúwah.

1Sam16:14 Now the Spirit of יהוה departed from Shaul, and an evil spirit from יהוה terrorized him.

‹14› Καὶ πνεῦμα κυρίου ἀπέστη ἀπὸ Σαουλ, καὶ ἔπνιγεν αὐτὸν πνεῦμα πονηρὸν παρὰ κυρίου.

14 Kai pneuma kyriou apestē apo Saoul,
And Spirit of YHWH left from Saul,
kai epnigen auton pneuma ponēron para kyriou.
and smothered him spirit a ferocious from YHWH.

---

15 ויאמרו עבדי־שאול אליו הנה־נא רוח־אלהים רעה מבעתך׃

15. wayo'm'ru `ab'dey-Sha'ul 'elayu hinneh-na' ruach-'Elohim ra`ah m'ba`itek.

1Sam16:15 Shaul's servants then said to him, Behold now, an evil spirit from Elohim is terrorizing you.

‹15› καὶ εἶπαν οἱ παῖδες Σαουλ πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ δὴ πνεῦμα κυρίου πονηρὸν πνίγει σε·

15 kai eipan hoi paides Saoul pros auton
And said the servants of Saul to him,
Idou dē pneuma kyriou ponēron pnigei se;
Behold, spirit a ferocious from YHWH smothers you.

---

16 עבדיך לפניך יבקשו איש יודע
נגן בכנור והיה בהיות עליך רוח אלהים רעה
ונגן בידו וטוב לך׃ פ

טז יֹאמַר־נָא אֲדֹנֵנוּ עֲבָדֶיךָ לְפָנֶיךָ יְבַקְשׁוּ אִישׁ יֹדֵעַ
מְנַגֵּן בַּכִּנּוֹר וְהָיָה בִּהְיוֹת עָלֶיךָ רוּחַ־אֱלֹהִים רָעָה
וְנִגֵּן בְּיָדוֹ וְטוֹב לָךְ׃ פ

16. yo'mar-na' 'adonenu `abadeyak l'phaneyak y'baq'shu 'ish yode`a m'nagen bakinor w'hayah bih'yoth `aleyak ruach-'Elohim ra`ah w'nigen b'yado w'tob lak.

1Sam16:16 Let our master now command your servants who are before you.
Let them seek a skillful man playing on the harp;
and it shall come about when the evil spirit from Elohim is on you,
that he shall play with his hand, and you shall be well.

‹16› εἰπάτωσαν δὴ οἱ δοῦλοί σου ἐνώπιόν σου καὶ ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἄνδρα εἰδότα ψάλλειν ἐν κινύρᾳ, καὶ ἔσται ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ σοὶ καὶ ψαλεῖ ἐν τῇ κινύρᾳ αὐτοῦ, καὶ ἀγαθόν σοι ἔσται, καὶ ἀναπαύσει σε.

16 eipatōsan dē hoi douloi sou enōpion sou
Let speak now your servants before you!
kai zētēsatōsan tō̜ kyriō̜ hēmōn andra eidota psallein
And let them seek for our master a man knowing to strum
en kinyrą, kai estai en tō̜ einai pneuma ponēron epi soi
with a lute! And it shall be when comes unto you spirit ferocious,
kai psalei en tē̜ kinyrą autou,
that he should strum with his lute,
kai agathon soi estai, kai anapausei se.
and good to you it shall be, and he shall refresh you.

---

17 נגן בידו וטוב לך׃
אל־עבדיו ראו־נא לי איש מיטיב לנגן
והביאותם אלי׃

יז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־עֲבָדָיו רְאוּ־נָא לִי אִישׁ מֵיטִיב לְנַגֵּן
וְהֲבִיאוֹתֶם אֵלָי׃

17. wayo'mer Sha'ul 'el-`abadayu r'u-na' li 'ish meytib l'nagen wahabi'othem 'elay.

1Sam16:17 So Shaul said to his servants,
Provide for me now a man that play well and bring him to me.

‹17› καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἴδετε δή μοι ἄνδρα ὀρθῶς ψάλλοντα καὶ εἰσαγάγετε αὐτὸν πρὸς ἐμέ.

17 kai eipen Saoul pros tous paidas autou
And Saul said to his servants,
Idete dē moi andra orthōs psallonta kai eisagagete auton pros eme.
Look indeed for me for a man rightly skilled for strumming, and bring him to me!

---

18 ויען אחד מן הנערים
ויאמר הנה ראיתי בן לישי בית הלחמי
יודע נגן גבור חיל ואיש מלחמה
ונבון דבר ואיש יפה תאר
ויהוה עמו׃

:ידמ ויהוה עמו ואיש תואר ואיש מלחמה ונבון דבר וגבור חיל ובן לישי בית הלחמי יודע נגן
יחוַיַּעַן אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר
הִנֵּה רָאִיתִי בֶּן לִישַׁי בֵּית הַלַּחְמִי יֹדֵעַ נַגֵּן וְגִבּוֹר חַיִל
וְאִישׁ מִלְחָמָה וּנְבוֹן דָּבָר וְאִישׁ תֹּאַר וַיהוָה עִמּוֹ׃

18. waya`an ‘echad mehan’`arim wayo’mer
hinneh ra’ithi ben l’Yishay Beythhalach’mi yode`a nagen w’gibor chayil
w’ish mil’chamah un’bon dabar w’ish to’ar waYahúwah `imo.

1Sam16:18 Then one of the young men answered and said, Behold, I have seen
a son of Yishay the Beyth lechemite, skillful playing, and a mighty valiant man,
a man of battle, one prudent in word, and a man of good form; and יהוה is with him.

‹18› καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παιδαρίων αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἑόρακα υἱὸν τῷ Ιεσσαι
Βηθλεεμίτην καὶ αὐτὸν εἰδότα ψαλμόν, καὶ ὁ ἀνὴρ συνετός, καὶ πολεμιστὴς
καὶ σοφὸς λόγῳ καὶ ἀνὴρ ἀγαθὸς τῷ εἴδει, καὶ κύριος μετ’ αὐτοῦ.

18 kai apekrithē heis tōn paidariōn autou kai eipen Idou
And answered one of his servant-lads, and said, Behold,
heoraka huion tō̜ Iessai Bēthleemitēn kai auton eidota psalmon,
I have seen the son of Jesse the Beth-lehemite, and he knows to strum,
kai ho anēr synetos, kai polemistēs kai sophos logō̜
and the man is discerning, and a warrior, and wise in word,
kai anēr agathos tō̜ eidei, kai kyrios met’ autou.
and the man is good to the sight, and YHWH is with him.

:ידמ ויאמר שלחה אלי את־דוד בנך אשר בצאן 19
יטוַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל־יִשָׁי
וַיֹּאמֶר שִׁלְחָה אֵלַי אֶת־דָּוִד בְּנֶךָ אֲשֶׁר בַּצֹּאן׃

19. wayish’lach Sha’ul mal’akim ‘el-Yishay
wayo’mer shil’chah ‘elay ‘eth-Dawid bin’ak ‘asher batso’n.

1Sam16:19 So Shaul sent messengers to Yishay
and said, Send me your son Dawid who is with the flock.

‹19› καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους πρὸς Ιεσσαι λέγων
Ἀπόστειλον πρός με τὸν υἱόν σου Δαυιδ τὸν ἐν τῷ ποιμνίῳ σου.

19 kai apesteilen Saoul aggelous pros Iessai legōn
And Saul sent messengers to Jesse, saying,
Aposteilon pros me ton huion sou Dauid ton en tō̜ poimniō̜ sou.
Send out to me David your son, the one among your flock.

:ידמ ויקח ישי חמור לחם ונאד יין וגדי עזים אחד 20
כוַיִּקַּח יִשַׁי חֲמוֹר לֶחֶם וְנֹאד יַיִן וּגְדִי עִזִּים אֶחָד
וַיִּשְׁלַח בְּיַד־דָּוִד בְּנוֹ אֶל־שָׁאוּל׃

20. wayiqach Yishay chamor lechem w’no’d yayin ug’di `izim ‘echad

wayish'lach b'yad-Dawid b'no 'el-Sha'ul.

1Sam16:20 Yishay took a donkey loaded with bread and a jug of wine
and one kid of goats, and sent them by the hand of Dawid his son to Shaul.

‹20› καὶ ἔλαβεν Ιεσσαι γομορ ἄρτων καὶ ἀσκὸν οἴνου καὶ ἔριφον αἰγῶν ἕνα
καὶ ἐξαπέστειλεν ἐν χειρὶ Δαυιδ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πρὸς Σαουλ.

20 kai elaben Iessai gomor artōn kai askon oinou
And Jesse took a homer of bread loaves, and a bottle of wine,
kai eriphon aigōn hena kai exapesteilen en cheiri Dauid tou huiou autou pros Saoul.
and kid of the goats one, and sent them by the hand of David his son to Saul.

כא וַיָּבֹא דָוִד אֶל־שָׁאוּל וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו
וַיֶּאֱהָבֵהוּ מְאֹד וַיְהִי־לוֹ נֹשֵׂא כֵלִים׃

21. wayabo' Dawid 'el-Sha'ul waya`amod l'phanayu
waye'ehabehu m'od way'hi-lo nose' kelim.

1Sam16:21 Then Dawid came to Shaul and stood before him;
and Shaul loved him greatly, and he became his armor bearer.

‹21› καὶ εἰσῆλθεν Δαυιδ πρὸς Σαουλ καὶ παρειστήκει ἐνώπιον αὐτοῦ·
καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν σφόδρα, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ.

21 kai eisēlthen Dauid pros Saoul kai pareistēkei enōpion autou;
And David entered to Saul, and stood before him,
kai ēgapēsen auton sphodra, kai egenēthē autō airōn ta skeuē autou.
and loved him exceedingly. And he became to him the one lifting his weapons.

כב וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶל־יִשַׁי לֵאמֹר יַעֲמָד־נָא דָוִד לְפָנַי
כִּי־מָצָא חֵן בְּעֵינָי׃

22. wayish'lach Sha'ul 'el-Yishay le'mor ya`amad-na' Dawid l'phanay
ki-matsa' chen b'`eynay.

1Sam16:22 Shaul sent to Yishay, saying, Let Dawid now stand before me,
for he has found favor in my sight.

‹22› καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ πρὸς Ιεσσαι λέγων Παριστάσθω δὴ Δαυιδ ἐνώπιον ἐμοῦ,
ὅτι εὗρεν χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς μου.

22 kai apesteilen Saoul pros Iessai legōn Paristasthō dē Dauid enōpion emou,
And Saul sent to Jesse, saying, Let stand indeed David before me,
hoti heuren charin en ophthalmois mou.
for he found favor in my eyes!

כג וְהָיָה בִהְיוֹת רוּחַ אֱלֹהִים אֶל־שָׁאוּל וְלָקַח הַנָּבֹל
וְנִגַּן בְּיָדוֹ וְרָוַח לְשָׁאוּל וְטוֹב לוֹ וְסָר מֵעָלָיו רוּחַ הָרָעָה׃

כג וְהָיָה בִּהְיוֹת רוּחַ־אֱלֹהִים אֶל־שָׁאוּל וְלָקַח דָּוִד אֶת־הַכִּנּוֹר
וְנִגֵּן בְּיָדוֹ וְרָוַח לְשָׁאוּל וְטוֹב לוֹ וְסָרָה מֵעָלָיו רוּחַ הָרָעָה: פ

23. w'hayah bih'yoth ruach-'Elohim 'el-Sha'ul w'laqach dawid 'eth-hakinor w'nigen b'yado w'rawach l'Sha'ul w'tob lo w'sarah me`alayu ruach hara`ah.

1Sam16:23 So it came about when the spirit from Elohim was upon Shaul,
Dawid took the harp and played it with his hand;
and Shaul was refreshed and he was well, and the evil spirit would depart from him.

‹23› καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ Σαουλ
καὶ ἐλάμβανεν Δαυιδ τὴν κινύραν καὶ ἔψαλλεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ ἀνέψυχεν Σαουλ, καὶ ἀγαθὸν αὐτῷ,
καὶ ἀφίσταto ἀπ' αὐτοῦ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρόν.

23 kai egenēthē en tō̜ einai pneuma ponēron epi Saoul
And it came to pass when was spirit a ferocious upon Saul,
kai elambanen Dauid tēn kinyran kai epsallen en tē̜ cheiri autou,
that David took the lute, and strummed with his hand.
kai anepsychen Saoul, kai agathon autō̜,
And Saul was refreshed, and it was good to him,
kai aphistato ap' autou to pneuma to ponēron.
and abstained from him the spirit ferocious.

Chapter 17

𐤀 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤐𐤋𐤔𐤈𐤉𐤌 𐤀𐤕־𐤌𐤇𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤎𐤊𐤄 𐤀𐤔𐤁 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤇𐤅 𐤁𐤉𐤍־𐤎𐤊𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤍־𐤏𐤆𐤒𐤄 𐤁𐤐𐤎 𐤓𐤌𐤄: 1Sam17:1

אוַיַּאַסְפוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־מַחֲנֵיהֶם לַמִּלְחָמָה וַיֵּאָסְפוּ שֹׂכֹה
אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיַּחֲנוּ בֵּין־שׂוֹכֹה וּבֵין־עֲזֵקָה בְּאֶפֶס דַּמִּים:

1. waya'as'phu Ph'lish'tim 'eth-machaneyhem lamil'chamah waye'as'phu Sokoh 'asher liYahudah wayachanu beyn-Sokoh ubeyn-`Azeqah b'Ephes dammim.

1Sam17:1 Now Phelishetim gathered their armies for battle;
and they were gathered at Sokoh which belongs to Yahudah,
and they camped between Sokoh and Azeqah, in Ephes-dammim.

‹17:1› Καὶ συνάγουσιν ἀλλόφυλοι τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς πόλεμον
καὶ συνάγονται εἰς Σοκχωθ τῆς Ιουδαίας καὶ παρεμβάλλουσιν ἀνὰ μέσον Σοκχωθ
καὶ ἀνὰ μέσον Αζηκα ἐν Εφερμεμ.

1 Kai synagousin allophyloi tas parembolas autōn eis polemon
And gathered together the Philistines their camps for war,
kai synagontai eis Sokchōth tēs Ioudaias
and they gathered together at Shochoh of Judea,
kai paremballousin ana meson Sokchōth kai ana meson Azēka en Ephermem.
and they camped in between Shochoh and between Azekah in Ephes-dammin.

𐤀𐤆𐤊𐤀 𐤐𐤌𐤏𐤄 𐤉𐤌𐤇𐤅𐤉 𐤉𐤌𐤐𐤊𐤌 𐤆𐤊𐤄𐤅𐤆־𐤅𐤆𐤊𐤉 𐤆𐤉𐤊𐤅𐤉 2
:𐤌𐤆𐤇𐤅𐤆 𐤇𐤊𐤄𐤐𐤆 𐤀𐤌𐤇𐤆𐤌 𐤉𐤌𐤄𐤅𐤉

ב וְשָׁאוּל וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל נֶאֶסְפוּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק הָאֵלָה
וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים׃

2. w'Sha'ul w'ish-Yis'ra'El ne'es'phu wayachanu b'`emeq ha'Elah
waya`ar'ku mil'chamah liq'ra'th P'lish'tim.

1Sam17:2 Shaul and the men of Yisra'El were gathered and camped in the valley of Elah,
and set in the battle to meet Phelishetim.

‹2› καὶ Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες Ισραηλ συνάγονται καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν τῇ κοιλάδι·
αὐτοὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον ἐξ ἐναντίας ἀλλοφύλων.

2 kai Saoul kai hoi andres Israēl synagontai kai paremballousin en tē koiladi;
And Saul and the men of Israel gathered together, and they camped in the valley,
autoi paratassontai eis polemon ex enantias allophylōn.
and they deployed for war right opposite the Philistines.

---

3 𐤀𐤁𐤔𐤋 𐤄𐤄𐤓-𐤆𐤄 𐤔𐤓𐤀𐤔𐤋 𐤔𐤓𐤀𐤁𐤋 𐤆𐤄𐤋𐤊 𐤄𐤄𐤓-𐤆𐤄 𐤔𐤋𐤀𐤁𐤋
:𐤔𐤄𐤓𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤋 𐤄𐤄𐤓-𐤆𐤄 𐤔𐤓𐤀𐤁𐤋 𐤆𐤄𐤋𐤊𐤅𐤓𐤀𐤋

ג וּפְלִשְׁתִּים עֹמְדִים אֶל־הָהָר מִזֶּה
וְיִשְׂרָאֵל עֹמְדִים אֶל־הָהָר מִזֶּה וְהַגַּיְא בֵּינֵיהֶם׃

3. uPh'lish'tim `om'dim 'el-hahar mizeh
w'Yis'ra'El `om'dim 'el-hahar mizeh w'hagay' beyneyhem.

1Sam17:3 Phelishetim stood on the mountain on this side
while Yisra'El stood on the mountain on the other side, with the valley between them.

‹3› καὶ ἀλλόφυλοι ἵστανται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα,
καὶ Ισραηλ ἵσταται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα, καὶ ὁ αὐλὼν ἀνὰ μέσον αὐτῶν.

3 kai allophyloi histantai epi tou orous entautha,
And the Philistines stood upon the mountain here on that side.
kai Israēl histatai epi tou orous entautha,
And Israel stood upon the mountain here on this side,
kai ho aulōn ana meson autōn.
and the canyon was between them.

---

4 𐤉𐤔𐤅 𐤀𐤓𐤆 𐤔𐤓𐤀𐤁𐤋 𐤀𐤉𐤔𐤔𐤔𐤔 𐤔𐤓𐤉𐤂𐤔-𐤅𐤓𐤀 𐤀𐤌𐤓𐤉
:𐤀𐤂𐤉𐤋 𐤀𐤉𐤔𐤀 𐤅𐤅 𐤉𐤔𐤂𐤋 𐤀𐤔𐤔

ד וַיֵּצֵא אִישׁ־הַבֵּנַיִם מִמַּחֲנוֹת פְּלִשְׁתִּים גָּלְיָת שְׁמוֹ
מִגַּת גָּבְהוֹ שֵׁשׁ אַמּוֹת וָזָרֶת׃

4. wayetse' 'ish-habenayim mimachanoth P'lish'tim Gal'yath sh'mo
miGath gab'ho shesh 'amoth wazareth.

1Sam17:4 Then a man, the champion, came out from the armies of Phelishetim
named Golyath, from Gath, whose height was six cubits and a span.

‹4› καὶ ἐξῆλθεν ἀνὴρ δυνατὸς ἐκ τῆς παρατάξεως τῶν ἀλλοφύλων,
Γολιαθ ὄνομα αὐτῷ ἐκ Γεθ, ὕψος αὐτοῦ τεσσάρων πήχεων καὶ σπιθαμῆς·

4 kai exēlthen anēr dynatos ek tēs parataxeōs tōn allophylōn,
And there came forth man a mighty from out of the battle array of the Philistines,

Goliath onoma autō̜ ek Geth, huuos autou tessarōn pēcheōn kai spithamēs;
Goliath was the name to him, from Geth. His height was four cubits and a span.

---

5 וְכוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ וְשִׁרְיוֹן קַשְׂקַשִּׂים הוּא לָבוּשׁ
וּמִשְׁקַל הַשִּׁרְיוֹן חֲמֵשֶׁת־אֲלָפִים שְׁקָלִים נְחֹשֶׁת׃

5 ויקבע נחשת על־ראשו ושריון קשקשים הוא לבוש
ומשקל השריון חמשת־אלפים שקלים נחשת׃

5 w'koba` n'chosheth `al-ro'sho w'shir'yon qas'qasim hu' labush
umish'qal hashir'yon chamesheth-'alaphim sh'qalim n'chosheth.

1Sam17:5 He had a bronze helmet on his head,
and he was clothed with a coat of mail and the weight of the coat was
five thousand shekels of bronze.

‹5› καὶ περικεφαλαία ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ θώρακα ἁλυσιδωτὸν αὐτὸς
ἐνδεδυκώς, καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ θώρακος αὐτοῦ πέντε χιλιάδες σίκλων χαλκοῦ
καὶ σιδήρου·

5 kai perikephalaia epi tēs kephalēs autou, kai thōraka halysidōton autos endedykōs,
And a helmet was upon his head, and a chest plate of chain-work he put on.
kai ho stathmos tou thōrakos autou pente chiliades siklōn chalkou kai sidērou;
And the weight of his chest plate was five thousand shekels of brass and iron.

---

6 וּמִצְחַת נְחֹשֶׁת עַל־רַגְלָיו וְכִידוֹן נְחֹשֶׁת בֵּין כְּתֵפָיו׃

6 ומצחת נחשת על־רגליו וכידון נחשת בין כתפיו׃

6 umits'chath n'chosheth `al-rag'layu w'kidon n'chosheth beyn k'thephayu.

1Sam17:6 He also had bronze greaves on his feet
and a bronze javelin slung between his shoulders.

‹6› καὶ κνημῖδες χαλκαῖ ἐπάνω τῶν σκελῶν αὐτοῦ,
καὶ ἀσπὶς χαλκῆ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ·

6 kai knēmides chalkai epanō tōn skelōn autou,
And greaves of brass were upon his legs,
kai aspis chalkē ana meson tōn ōmōn autou;
and a shield of brass in between his shoulders.

---

7 וְחָץ חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרְגִים וְלַהֶבֶת חֲנִיתוֹ שֵׁשׁ־מֵאוֹת
שְׁקָלִים בַּרְזֶל וְנֹשֵׂא הַצִּנָּה הֹלֵךְ לְפָנָיו׃

7 וחץ חניתו כמנור ארגים ולהבת חניתו שש־מאות
שקלים ברזל ונשא הצנה הלך לפניו׃

7 w'chats chanitho kim'nor 'or'gim w'lahebeth chanitho shesh-me'oth sh'qalim bar'zel
w'nose' hatsinah holek l'phanayu.

1Sam17:7 The shaft of his spear was like a weaver's beam, and the head of his spear
weighed six hundred shekels of iron; his shield-carrier also walked before him.

‹7› καὶ ὁ κοντὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡσεὶ μέσακλον ὑφαινόντων, καὶ ἡ λόγχη αὐτοῦ
ἑξακοσίων σίκλων σιδήρου· καὶ ὁ αἴρων τὰ ὅπλα αὐτοῦ προεπορεύετο αὐτοῦ.

7 kai ho kontos tou doratos autou hōsei mesaklon hyphainontōn,
And the shaft of his spear was as the weaver's beam of one weaving;
kai hē logchē autou hexakosiōn siklōn sidērou;
and his lance was six hundred shekels of iron.
kai ho airōn ta hopla autou proeporeueto autou.
And the one lifting his weapons went before him.

---

8 לְקַרְאוֹ אֶל־מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תֵצְאוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה הֲלוֹא אָנֹכִי הַפְּלִשְׁתִּי
וְאַתֶּם עֲבָדִים לְשָׁאוּל בְּרוּ־לָכֶם אִישׁ וְיֵרֵד אֵלָי׃

ח וַיַּעֲמֹד וַיִּקְרָא אֶל־מַעַרְכֹת יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תֵּצְאוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה הֲלוֹא אָנֹכִי הַפְּלִשְׁתִּי
וְאַתֶּם עֲבָדִים לְשָׁאוּל בְּרוּ־לָכֶם אִישׁ וְיֵרֵד אֵלָי׃

8. waya`amod wayiq'ra' 'el-ma`ar'koth Yis'ra'El
wayo'mer lahem lamah thets'u la`arok mil'chamah halo' 'anoki haP'lish'ti
w'atem `abadim l'Sha'ul b'ru-lakem 'ish w'yered 'elay.

1Sam17:8 He stood and shouted to the ranks of Yisra'El and said to them,
Why do you come out to draw up in battle array? Am I not the Phelishti
and you servants of Shaul? Choose a man for yourselves and let him come down to me.

‹8› καὶ ἔστη καὶ ἀνεβόησεν εἰς τὴν παράταξιν Ισραηλ καὶ εἶπεν αὐτοῖς
Τί ἐκπορεύεσθε παρατάξασθαι πολέμῳ ἐξ ἐναντίας ἡμῶν; οὐκ ἐγώ εἰμι ἀλλόφυλος
καὶ ὑμεῖς Εβραῖοι τοῦ Σαουλ; ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς ἄνδρα καὶ καταβήτω πρός με,
8 kai estē kai aneboēsen eis tēn parataxin Israēl kai eipen autois
And he stood and yelled out to the battle array of Israel, and said to them,
Ti ekporeuesthe parataxasthai polemō̱ ex enantias hēmōn?
Why are you come forth to deploy for battle right opposite us?
ouk egō eimi allophylos kai hymeis Ebraioi tou Saoul?
not I Am a Philistine, and you are Hebrews of Saul?
eklexasthe heautois andra kai katabētō pros me,
Choose for yourselves a man, and let him come down to me!

---

9 אִם־יוּכַל לְהִלָּחֵם אִתִּי וְהִכָּנִי וְהָיִינוּ לָכֶם לַעֲבָדִים וְאִם־אֲנִי
אוּכַל־לוֹ וְהִכִּיתִיו וְהָיִיתֶם לָנוּ לַעֲבָדִים וַעֲבַדְתֶּם אֹתָנוּ׃

ט אִם־יוּכַל לְהִלָּחֵם אִתִּי וְהִכָּנִי וְהָיִינוּ לָכֶם לַעֲבָדִים וְאִם־אֲנִי
אוּכַל־לוֹ וְהִכִּיתִיו וְהָיִיתֶם לָנוּ לַעֲבָדִים וַעֲבַדְתֶּם אֹתָנוּ׃

9. 'im-yukal l'hilachem 'iti w'hikani w'hayinu lakem la`abadim
w'im-'ani 'ukal-lo w'hikithiu wih'yithem lanu la`abadim wa`abad'tem 'othanu.

1Sam17:9 If he is able to fight with me and kill me, then we shall be to you for servants;
but if I prevail against him and kill him, then you shall be to us for servants and serve us.

‹9› καὶ ἐὰν δυνηθῇ πρὸς ἐμὲ πολεμῆσαι καὶ ἐὰν πατάξῃ με,
καὶ ἐσόμεθα ὑμῖν εἰς δούλους, ἐὰν δὲ ἐγὼ δυνηθῶ
καὶ πατάξω αὐτόν, ἔσεσθε ἡμῖν εἰς δούλους καὶ δουλεύσετε ἡμῖν.

9 kai ean dynēthē pros eme polemēsai kai ean pataxē me,
And if he should be able to battle against me, and shall strike me,
kai esometha hymin eis doulous, ean de egō dynēthō
then we shall be to you for servants. But if I shall overpower,
kai pataxō auton, esesthe hēmin eis doulous kai douleusete hēmin.
and shall strike him, you shall be to us for servants, and you shall serve us.

---

10 אמר פלשתי אני חרפתי את־מערכות ישראל היום הזה
תנו־לי איש ונלחמה יחד׃

10. wayo'mer haP'lish'ti 'ani cheraph'ti 'eth-ma`ar'koth Yis'ra'El hayom hazeh
t'nu-li 'ish w'nilachamah yachad.

1Sam17:10 And the Pelisheti said, I defy the ranks of Yisra'El this day;
give me a man that we shall fight together.

‹10› καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος Ἰδοὺ ἐγὼ ὠνείδισα τὴν παράταξιν Ισραηλ σήμερον
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· δότε μοι ἄνδρα, καὶ μονομαχήσομεν ἀμφότεροι.
10 kai eipen ho allophylos Idou egō ōneidisa tēn parataxin Israēl sēmeron
And said the Philistine, Behold, I berate the battle array of Israel today
en tē hēmerą tautē; dote moi andra, kai monomachēsomen amphoteroi.
in this day. Give to me a man, and we shall fight one on one both!

---

11 וישמע שאול וכל־ישראל את־דברי הפלשתי האלה
וייחתו וייראו מאד׃ פ

11. wayish'ma` Sha'ul w'kal-Yis'ra'El 'eth-dib'rey haP'lish'ti ha'eleh
wayechatu wayir'u m'od.

1Sam17:11 When Shaul and all Yisra'El heard these words of the Phelishi,
they were dismayed and greatly afraid.

‹11› καὶ ἤκουσεν Σαουλ καὶ πᾶς Ισραηλ τὰ ῥήματα τοῦ ἀλλοφύλου ταῦτα
καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.
11 kai ēkousen Saoul kai pas Israēl ta hrēmata tou allophylou tauta
And Saul heard, and all Israel, sayings of the Philistine these,
kai exestēsan kai ephobēthēsan sphodra.
and they were startled, and feared exceedingly.

---

12 ודוד בן־איש אפרתי הזה מבית לחם יהודה ושמו ישי
ולו שמנה בנים והאיש בימי שאול זקן בא באנשים׃

12. w'Dawid ben-'ish 'Eph'rathi hazeh miBeyth lechem Yahudah ush'mo Yishay

w'lo sh'monah banim w'ha'ish bimey Sha'ul zaqen ba' ba'anashim.

1Sam17:12 Now Dawid was the son of a man, this was the Ephrathite of Beyth lechem in Yahudah, whose name was Yishay, and to him were eight sons.
And the man was old among men in the days of Shaul.

---

13 הָיוּ הַלְכוּ שְׁלֹשֶׁת בְּנֵי-יִשַׁי הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי-שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה
וְשֵׁם שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו אֲשֶׁר הָלְכוּ בַּמִּלְחָמָה אֱלִיאָב הַבְּכוֹר
וּמִשְׁנֵהוּ אֲבִינָדָב וְהַשְּׁלִשִׁי שַׁמָּה׃

יג וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת בְּנֵי־יִשַׁי הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי־שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה
וְשֵׁם שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו אֲשֶׁר הָלְכוּ בַּמִּלְחָמָה אֱלִיאָב הַבְּכוֹר
וּמִשְׁנֵהוּ אֲבִינָדָב וְהַשְּׁלִשִׁי שַׁמָּה׃

13. wayel'ku sh'losheth b'ney-Yishay hag'dolim hal'ku 'acharey-Sha'ul lamil'chamah w'shem sh'losheth banayu 'asher hal'ku bamil'chamah 'Eli'ab hab'kor umish'nehu 'Abinadab w'hash'lishi Shammah.

1Sam17:13 The three oldest sons of Yishay went after Shaul to the battle.
And the names of his three sons who went to the battle were Eliab the firstborn,
and the next to him Abinadab, and the third Shammah.

---

14 וְדָוִד הוּא הַקָּטָן וּשְׁלֹשָׁה הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי שָׁאוּל׃ ס

יד וְדָוִד הוּא הַקָּטָן וּשְׁלֹשָׁה הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי שָׁאוּל׃ ס

14. w'Dawid hu' haqatan ush'loshah hag'dolim hal'ku 'acharey Sha'ul.

1Sam17:14 Dawid was the youngest; and the three oldest went after Shaul,

---

15 וְדָוִד הֹלֵךְ וָשָׁב מֵעַל שָׁאוּל לִרְעוֹת אֶת-צֹאן אָבִיו בֵּית-לָחֶם׃

טו וְדָוִד הֹלֵךְ וָשָׁב מֵעַל שָׁאוּל לִרְעוֹת אֶת־צֹאן אָבִיו בֵּית־לָחֶם׃

15. w'Dawid holek washab me`al Sha'ul lir'`oth 'eth-tso'n 'abiu Beyth-lachem.

1Sam17:15 but Dawid went and returned from Shaul to tend the flock of his father
at Beyth lechem.

---

16 וַיִּגַּשׁ הַפְּלִשְׁתִּי הַשְׁכֵּם וְהַעֲרֵב וַיִּתְיַצֵּב אַרְבָּעִים יוֹם׃ פ

טז וַיִּגַּשׁ הַפְּלִשְׁתִּי הַשְׁכֵּם וְהַעֲרֵב וַיִּתְיַצֵּב אַרְבָּעִים יוֹם׃ פ

16. wayigash haP'lish'ti hash'kem w'ha`areb wayith'yatseb 'ar'ba`im yom.

1Sam17:16 The Pelisheti drew near morning and evening,
and presented himself forty days.

---

17 וַיֹּאמֶר יִשַׁי לְדָוִד בְּנוֹ קַח-נָא לְאַחֶיךָ אֵיפַת הַקָּלִיא הַזֶּה
וַעֲשָׂרָה לֶחֶם הַזֶּה וְהָרֵץ הַמַּחֲנֶה לְאַחֶיךָ׃

יז וַיֹּאמֶר יִשַׁי לְדָוִד בְּנוֹ קַח־נָא לְאַחֶיךָ אֵיפַת הַקָּלִיא הַזֶּה
וַעֲשָׂרָה לֶחֶם הַזֶּה וְהָרֵץ הַמַּחֲנֶה לְאַחֶיךָ׃

17. wayo'mer Yishay l'Dawid b'no qach-na' l'acheyak 'eyphath haqali' hazeh wa`asarah lechem hazeh w'harets hamachaneh l'acheyak.

1Sam17:17 Then Yishay said to Dawid his son, Take now for your brothers

an ephah of this roasted grain and these ten loaves and run to the camp to your brothers.

---

18 לֶחֶם-קְלִי הַזֶּה עֲשֶׂרֶת הַחֲרִצִים הָאֵלֶּה תָּבִיא לְשַׂר-הָאָלֶף
וְאֶת-אַחֶיךָ תִּפְקֹד לְשָׁלוֹם וְאֶת-עֲרֻבָּתָם תִּקָּח׃

יח וְאֵת עֲשֶׂרֶת חַרְצֵי הֶחָלָב הָאֵלֶּה תָּבִיא לְשַׂר־הָאָלֶף
וְאֶת־אַחֶיךָ תִּפְקֹד לְשָׁלוֹם וְאֶת־עֲרֻבָּתָם תִּקָּח׃

18. w'eth `asereth charitsey hechalab ha'eleh tabi' l'sar-ha'aleph
w'eth-'acheyak tiph'qod l'shalom w'eth-`arubatham tiqach.

1Sam17:18 And you shall bring these ten cuts of cheese to the commander
of their thousand, and look into the welfare of your brothers,
and shall receive their pledge.

---

19 וְשָׁאוּל וְהֵמָּה וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּעֵמֶק הָאֵלָה
נִלְחָמִים עִם-פְּלִשְׁתִּים׃

יט וְשָׁאוּל וְהֵמָּה וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּעֵמֶק הָאֵלָה
נִלְחָמִים עִם־פְּלִשְׁתִּים׃

19. w'Sha'ul w'hemah w'kal-'ish Yis'ra'El b'`emeq ha'Elah nil'chamim `im-P'lish'tim.

1Sam17:19 For Shaul and they and all the men of Yisra'El are in the valley of Elah,
fighting with Phelishetim.

---

20 וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד בַּבֹּקֶר וַיִּטֹּשׁ אֶת-הַצֹּאן עַל-שֹׁמֵר
וַיִּשָּׂא וַיֵּלֶךְ כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יִשָׁי וַיָּבֹא הַמַּעְגָּלָה
וְהַחַיִל הַיֹּצֵא אֶל-הַמַּעֲרָכָה וְהֵרֵעוּ בַּמִּלְחָמָה׃

כ וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד בַּבֹּקֶר וַיִּטֹּשׁ אֶת־הַצֹּאן עַל־שֹׁמֵר
וַיִּשָּׂא וַיֵּלֶךְ כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יִשָׁי וַיָּבֹא הַמַּעְגָּלָה
וְהַחַיִל הַיֹּצֵא אֶל־הַמַּעֲרָכָה וְהֵרֵעוּ בַּמִּלְחָמָה׃

20. wayash'kem Dawid baboqer wayitosh 'eth-hatso'n `al-shomer wayisa' wayelek
ka'asher tsiuahu Yishay wayabo' hama`'galah w'hachayil hayotse' 'el-hama`arakah
w'here`u bamil'chamah.

1Sam17:20 So Dawid arose early in the morning and left the flock with a keeper
and took and went as Yishay had commanded him. And he came to the barricade,
and to the army which was going out to the battle array; and they were shouting for battle.

---

21 וַתַּעֲרֹךְ יִשְׂרָאֵל וּפְלִשְׁתִּים מַעֲרָכָה לִקְרַאת מַעֲרָכָה׃

כא וַתַּעֲרֹךְ יִשְׂרָאֵל וּפְלִשְׁתִּים מַעֲרָכָה לִקְרַאת מַעֲרָכָה׃

21. wata`arok Yis'ra'El uPh'lish'tim ma`arakah liq'ra'th ma`arakah.

1Sam17:21 And Yisra'El and Phelishetim set up in battle array for army to meet army.

---

22 וַיִּטֹּשׁ דָּוִד אֶת-הַכֵּלִים מֵעָלָיו עַל-יַד שֹׁמֵר הַכֵּלִים

כב וַיִּטֹּשׁ דָּוִד אֶת־הַכֵּלִים מֵעָלָיו עַל־יַד שֹׁמֵר הַכֵּלִים

וַיָּרֶץ הַמַּעֲרָכָה וַיָּבֹא וַיִּשְׁאַל לְאֶחָיו לְשָׁלוֹם׃

22. wayitosh Dawid ‘eth-hakelim me`alayu `al-yad shomer hakelim wayarats hama`arakah wayabo’ wayish’al l’echayu l’shalom.

1Sam17:22 Then Dawid gave his goods from him into the hand of storekeeper, and ran to the army and came and asked his brothers of their welfare.

---

23 ידבר עמם והנה איש הבנים עולה גלית הפלשתי שמו
מגת ממערות פלשתים וידבר כדברים האלה וישמע דוד׃

כג וְהוּא מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה אִישׁ הַבְּנַיִם עוֹלֶה גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי שְׁמוֹ
מִגַּת מִמַּעֲרוֹת פְּלִשְׁתִּים וַיְדַבֵּר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמַע דָּוִד׃

23. w’hu’ m’daber `imam w’hinneh ‘ish habenayim `oleh Gal’yath haP’lish’ti sh’mo miGath mima`aroth P’lish’tim way’daber kad’barim ha’eleh wayish’ma` Dawid.

1Sam17:23 As he was talking with them, behold, the man between two, the Pelisheti from Gath named Golyath, was coming up from the army of Phelishetim, and he spoke according to these words; and Dawid heard them.

---

24 וכל איש ישראל בראותם את־האיש
ינסו מפניו ויירא מאד׃

כד וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל בִּרְאוֹתָם אֶת־הָאִישׁ
וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו וַיִּירְאוּ מְאֹד׃

24. w’kol ‘ish Yis’ra’El bir’otham ‘eth-ha’ish wayanusu mipanayu wayir’u m’od.

1Sam17:24 When all the men of Yisra’El saw the man, they fled from him and were greatly afraid.

---

25 ויאמר איש ישראל הראיתם האיש העלה הזה
כי לחרף את־ישראל עלה והיה האיש
אשר־יכנו יעשרנו המלך עשר גדול ואת־בתו יתן־לו
ואת בית אביו יעשה חפשי בישראל׃

כה וַיֹּאמֶר אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַרְּאִיתֶם הָאִישׁ הָעֹלֶה הַזֶּה
כִּי לְחָרֵף אֶת־יִשְׂרָאֵל עֹלֶה וְהָיָה הָאִישׁ
אֲשֶׁר־יַכֶּנּוּ יַעְשִׁרֶנּוּ הַמֶּלֶךְ עֹשֶׁר גָּדוֹל וְאֶת־בִּתּוֹ יִתֶּן־לוֹ
וְאֵת בֵּית אָבִיו יַעֲשֶׂה חָפְשִׁי בְּיִשְׂרָאֵל׃

25. wayo’mer ‘ish Yis’ra’El har’ithem ha’ish ha`oleh hazeh ki l’chareph ‘eth-Yis’ra’El `oleh w’hayah ha’ish ‘asher-yakenu ya`’sh’renu hamelek `osher gadol w’eth-bito yiten-lo w’eth beyth ‘abiu ya`aseh chaph’shi b’Yis’ra’El.

1Sam17:25 The men of Yisra’El said, Have you seen this man who is coming up? Surely he is coming up to defy Yisra’El. And it shall be that the king shall enrich the man who kills him with great riches and shall give him his daughter and make his father’s house free in Yisra’El.

---

26 ויענו האנשים העמדים אצלו לאמר
כה יעשה לאיש אשר־יכנה׃

26 ויאמר דויד אל־האנשים העמדים עמו לאמר
מה־יעשה לאיש אשר יכה את־הפלשתי הלז
והסיר חרפה מעל ישראל כי מי הפלשתי הערל הזה
כי חרף מערכות אלהים חיים׃

26. wayo'mer Dawid 'el-ha'anashim ha`om'dim `imo le'mor mah-ye`aseh la'ish
'asher yakeh 'eth-haP'lish'ti halaz w'hesir cher'pah me`al Yis'ra'El
ki mi haP'lish'ti he`arel hazeh ki chereph ma`ar'koth 'Elohim chayim.

1Sam17:26 Then Dawid spoke to the men who were standing by him, saying,
What shall be done for the man who kills this Pelisheti and takes away the reproach
from Yisra'El? For who is this uncircumcised Pelisheti,
that he should taunt the armies of the living Elohim?

---

27 ויאמר אליו העם כדבר הזה לאמר
כה יעשה לאיש אשר יכנו׃

27. wayo'mer lo ha`am kadabar hazeh le'mor koh ye`aseh la'ish 'asher yakenu.

1Sam17:27 The people answered him in accord with this word, saying,
Thus it shall be done for the man who kills him.

---

28 וישמע אליאב אחיו הגדול בדברו אל־האנשים
ויחר־אף אליאב בדוד ויאמר למה־זה ירדתי
ועל־מי נטשתי מעט הצאן ההנה במדבר אני ידעתי
את־זדנך ואת רע לבבך כי למען ראות המלחמה ירדתי׃

28. wayish'ma` 'Eli'ab 'achiu hagadol b'dab'ro 'el-ha'anashim
wayichar-'aph 'Eli'ab b'Dawid wayo'mer lamah-zeh yarad'at
w'`al-mi natash'at m'`at hatso'n hahenah bamid'bar 'ani yada`'ti 'eth-z'don'ak
w'eth ro`a l'babek ki l'ma`an r'oth hamil'chamah yarad'at.

1Sam17:28 Now Eliab his oldest brother heard when he spoke to the men;
and Eliab's anger burned against Dawid and he said, Why is it you have come down?
And with whom have you left those few sheep in the wilderness? I know your insolence
and the wickedness of your heart; for you have come down that you see the battle.

---

29 ויאמר דויד מה עתה עשיתי הלא דבר׃

כטוַיֹּאמֶר דָּוִד מֶה עָשִׂיתִי עָתָּה הֲלוֹא דָּבָר הוּא׃

29. wayo'mer Dawid meh `asithi `atah halo' dabar hu'.

1Sam17:29 But Dawid said, What have I done now? Was it not but a word?

---

30 אֵלָיו אֶל־מוּל אַחֵר וַיֹּאמֶר כַּדָּבָר הַזֶּה׃ וַיָּשָׁב מֵעָלָיו אֶל־מוּל אַחֵר וַיֹּאמֶר כַּדָּבָר הַזֶּה׃
לוַיִּסֹּב מֵאֶצְלוֹ אֶל־מוּל אַחֵר וַיֹּאמֶר כַּדָّבָר הַזֶּה
וַיְשִׁבֻהוּ הָעָם דָּבָר כַּדָּבָר הָרִאשׁוֹן׃

30. wayisob me'ets'lo 'el-mul 'acher wayo'mer kadabar hazeh way'shibuhu ha`am dabar kadabar hari'shon.

1Sam17:30 Then he turned away from him to another and said according to the same word; and the people answered a word like the first word.

---

31 אֲשֶׁר דִּבֶּר דָּוִד וַיַּגִּדוּ לִפְנֵי־שָׁאוּל וַיִּקָּחֵהוּ׃ אֲשֶׁר דִּבֶּר דָּוִד וַיִּשָּׁמְעוּ הַדְּבָרִים׃
לאוַיִּשָּׁמְעוּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר דָּוִד
וַיַּגִּדוּ לִפְנֵי־שָׁאוּל וַיִּקָּחֵהוּ׃

31. way'sham'`u had'barim 'asher diber Dawid wayagidu liph'ney-Sha'ul wayiqachehu.

1Sam17:31 When the words which Dawid spoke were heard, they were told before Shaul, and he sent for him.

---

32 אֶל־שָׁאוּל אַל־יִפֹּל לֵב־אָדָם עָלָיו עַבְדְּךָ יֵלֵךְ וְנִלְחַם עִם־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה׃ לֵב אֶל־שָׁאוּל אַל־יִפֹּל לֵב־אָדָם עָלָיו עַבְדְּךָ יֵלֵךְ׃
לבוַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל אַל־יִפֹּל לֵב־אָדָם עָלָיו עַבְדְּךָ יֵלֵךְ
וְנִלְחַם עִם־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה׃

32. wayo'mer Dawid 'el-Sha'ul 'al-yipol leb-'adam `alayu `ab'd'ak yelek w'nil'cham `im-haP'lish'ti hazeh.

1Sam17:32 Dawid said to Shaul, Let no man's heart fail on account of him; your servant shall go and fight with this Pelisheti.

‹32› Καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Σαουλ Μὴ δὴ συμπεσέτω ἡ καρδία τοῦ κυρίου μου ἐπ᾽ αὐτόν· ὁ δοῦλός σου πορεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ ἀλλοφύλου τούτου.

32 Kai eipen Dauid pros Saoul Mē dē sympesetō hē kardia tou kyriou mou ep' auton;
And David said to Saul, Let not be downcast the heart of my master over him!
ho doulos sou poreusetai kai polemēsei meta tou allophylou toutou.
Your servant shall go and do battle with this Philistine.

---

33 אֶל־שָׁאוּל לְהִלָּחֵם עִמּוֹ כִּי־נַעַר אַתָּה וְהוּא אִישׁ מִלְחָמָה מִנְּעֻרָיו׃ ס אֶל־שָׁאוּל תּוּכַל לָלֶכֶת אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה׃
לגוַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד לֹא תוּכַל לָלֶכֶת אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה
לְהִלָּחֵם עִמּוֹ כִּי־נַעַר אַתָּה וְהוּא אִישׁ מִלְחָמָה מִנְּעֻרָיו׃ ס

33. wayo'mer Sha'ul 'el-Dawid lo' thukal laleketh 'el-haP'lish'ti hazeh l'hilachem `imo

ki-na`ar ‘atah w’hu’ ‘ish mil’chamah min’`urayu.

1Sam17:33 Then Shaul said to Dawid, You are not able to go against this Pelisheti to fight with him; for you are but a youth while he has been a man of war from his youth.

‹33› καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυιδ Οὐ μὴ δυνήσῃ πορευθῆναι
πρὸς τὸν ἀλλόφυλον τοῦ πολεμεῖν μετ’ αὐτοῦ, ὅτι παιδάριον εἶ σύ,
καὶ αὐτὸς ἀνὴρ πολεμιστὴς ἐκ νεότητος αὐτοῦ.

33 kai eipen Saoul pros Dauid Ou mē dynēsē poreuthēnai
And Saul said to David, In no way shall you be able to go
pros ton allophylon tou polemein met’ autou, hoti paidarion ei sy,
against this Philistine to battle against him, for you are a boy,
kai autos anēr polemistēs ek neotētos autou.
and he is a man of war from his youth.

---

34 ויאמר דוד אל־שאול רעה היה עבדך לאביו בצאן
ובא הארי ואת־הדוב ונשא שה מהעדר׃

34. wayo’mer Dawid ‘el-Sha’ul ro`eh hayah `ab’d’ak l’abiu batso’n
uba’ ha’ari w’eth-hadob w’nasa’ seh meha`eder.

1Sam17:34 But Dawid said to Shaul, Your servant has been a shepherd to his father among the sheep. When a lion or a bear came and took a lamb from the flock,

‹34› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Σαουλ Ποιμαίνων ἦν ὁ δοῦλός σου τῷ πατρὶ αὐτοῦ
ἐν τῷ ποιμνίῳ, καὶ ὅταν ἤρχετο ὁ λέων καὶ ἡ ἄρκος καὶ ἐλάμβανεν πρόβατον
ἐκ τῆς ἀγέλης,

34 kai eipen Dauid pros Saoul Poimainōn ēn ho doulos sou tō patri autou en tō poimniō,
And David said to Saul, tending was Your servant for his father among the flock.
kai hotan ērcheto ho leōn kai hē arkos
And whenever came the lion and the bear,
kai elambanen probaton ek tēs agelēs,
and it took a sheep from out of the herd,

---

35 וצאתי אחריו והכתיו והצלתי מפיו ויקם עלי
והחזקתי בזקנו והכתיו והמיתיו׃

35. w’yatsa’thi ‘acharayu w’hikithiu w’hitsal’ti mipiyu wayaqam `alay
w’hechezaq’ti biz’qano w’hikithiu wahamitiu.

1Sam17:35 I went out after him and attacked him, and rescued it from his mouth;
and when he rose up against me, I seized him by his beard and struck him and killed him.

‹35› καὶ ἐξεπορευόμην ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα αὐτὸν
καὶ ἐξέσπασα ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ εἰ ἐπανίσταto ἐπ’ ἐμέ,
καὶ ἐκράτησα τοῦ φάρυγγος αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν·

35 kai exeporeuomēn opisō autou kai epataxa auton kai exespasa ek tou stomatos autou,
that I went forth after him, and struck him, and pulled it out of his mouth;
kai ei epanistato ep' eme, kai ekratēsa tou pharyggos autou
and if he rose up against me, I held his throat
kai epataxa kai ethanatōsa auton;
and struck him, and I put him to death.

---

36 גַּם אֶת־הָאֲרִי גַּם־הַדֹּב הִכָּה עַבְדֶּךָ וְהָיָה הַפְּלִשְׁתִּי הֶעָרֵל
הַזֶּה כְּאַחַד מֵהֶם כִּי חֵרֵף מַעַרְכֹת אֱלֹהִים חַיִּים׃ ס

36. gam 'eth-ha'ari gam-hadob hikah `ab'deak w'hayah haP'lish'ti he`arel hazeh
k'achad mehem ki chereph ma`ar'koth 'Elohim chayim.

1Sam17:36 Your servant has killed both the lion and the bear; and this uncircumcised
Pelisheti shall be like one of them, since he has taunted the armies of the living Elohim.

‹36› καὶ τὴν ἄρκον ἔτυπτεν ὁ δοῦλός σου καὶ τὸν λέοντα,
καὶ ἔσται ὁ ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος ὡς ἓν τούτων· οὐχὶ πορεύσομαι
καὶ πατάξω αὐτὸν καὶ ἀφελῶ σήμερον ὄνειδος ἐξ Ισραηλ;
διότι τίς ὁ ἀπερίτμητος οὗτος, ὃς ὠνείδισεν παράταξιν θεοῦ ζῶντος;
36 kai tēn arkon etypten ho doulos sou kai ton leonta,
And the bear beat your servant and the lion,
kai estai ho allophylos ho aperitmētos hōs hen toutōn;
and shall be Philistine the uncircumcised as one of these:
ouchi poreusomai kai pataxō auton kai aphelō sēmeron oneidos ex Israēl?
shall I not go and smite him, remove this day a reproach from Israel?
dioti tis ho aperitmētos houtos,
For who is this uncircumcised one,
hos ōneidisen parataxin theou zōntos?
who berates the battle array of the living Elohim.

---

37 וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּלַנִי מִיַּד הָאַרִי
וּמִיַּד הַדֹּב הוּא יַצִּילֵנִי מִיַּד הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה ס
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד לֵךְ וַיָהוָה יִהְיֶה עִמָּךְ׃

37. wayo'mer Dawid Yahúwah 'asher hitsilani miyad ha'ari
umiyad hadob hu' yatsileni miyad haP'lish'ti hazeh s
wayo'mer Sha'ul 'el-Dawid lek waYahúwah yih'yeh `imak.

1Sam17:37 And Dawid said, יהוה who delivered me from the paw of the lion
and from the paw of the bear, He shall deliver me from the hand of this Pelisheti.
And Shaul said to Dawid, Go, and may יהוה be with you.

‹37› κύριος, ὃς ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς τοῦ λέοντος καὶ ἐκ χειρὸς τῆς ἄρκου,

αὐτὸς ἐξελεῖταί με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀλλοφύλου τοῦ ἀπεριτμήτου τούτου.
καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυιδ Πορεύου, καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ.

37 kyrios, hos exeilato me ek cheiros tou leontos
YHWH who rescued me from out of the hand of the lion,
kai ek cheiros tēs arkou, autos exeleitai me ek cheiros
and from out of the hand of the bear, he shall rescue me from out of the hand
tou allophylou tou aperitmētou toutou. kai eipen Saoul pros Dauid
Philistine this uncircumcised. And Saul said to David,
Poreuou, kai estai kyrios meta sou.
Go and YHWH shall be with you!

---

38 ׳ל׳ו׳ל׳ב׳ש ש׳אול א׳ת־ד׳וד מ׳דיו ו׳נ׳תן ק׳ובע נ׳חשת ע׳ל־ר׳אשו
׳ו׳ל׳ב׳ש א׳תו ש׳ריון׃

38 ויל׳בש ש׳אול א׳ת־ד׳וד מ׳דיו ו׳נ׳תן ק׳ובע נ׳חשת ע׳ל־ר׳אשו
׳ו׳ל׳ב׳ש א׳תו ש׳ריון׃

38. wayal'besh Sha'ul 'eth-Dawid madayu w'nathan qoba` n'chosheth
`al-ro'sho wayal'besh 'otho shir'yon.

1Sam17:38 Then Shaul clothed Dawid with his armor and put a bronze helmet
on his head, and he clothed him with a coat of mail.

‹38› καὶ ἐνέδυσεν Σαουλ τὸν Δαυιδ μανδύαν καὶ περικεφαλαίαν χαλκῆν
περὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

38 kai enedysen Saoul ton Dauid manduan
And Saul clothed David with a military coat,
kai perikephalaian chalkēn peri tēn kephalēn autou
and helmet a brass put upon his head,

---

39 ו׳י׳ח׳ג׳ר ד׳וד א׳ת־ח׳ר׳בו מ׳ע׳ל ל׳מ׳ד׳יו ו׳י׳א׳ל ל׳ל׳כ׳ת כ׳י ל׳א־נ׳ס׳ה
ו׳י׳א׳מ׳ר ד׳וד א׳ל־ש׳אול ל׳א א׳וכ׳ל ל׳ל׳כ׳ת ב׳א׳ל׳ה
כ׳י ל׳א נ׳ס׳יתי ו׳י׳ס׳ר׳ם ד׳וד מ׳ע׳ל׳יו׃

39 ויח׳ג׳ר ד׳וד א׳ת־ח׳ר׳בו מ׳ע׳ל ל׳מ׳ד׳יו ו׳י׳א׳ל ל׳ל׳כ׳ת כ׳י ל׳א־נ׳ס׳ה
ו׳י׳א׳מ׳ר ד׳וד א׳ל־ש׳אול ל׳א א׳וכ׳ל ל׳ל׳כ׳ת ב׳א׳ל׳ה
כ׳י ל׳א נ׳ס׳יתי ו׳י׳ס׳ר׳ם ד׳וד מ׳ע׳ל׳יו׃

39. wayach'gor Dawid 'eth-char'bo me`al l'madayu wayo'el laleketh
ki lo'-nisah wayo'mer Dawid 'el-Sha'ul lo' 'ukal laleketh ba'eleh ki lo' nisithi
way'sirem Dawid me`alayu.

1Sam17:39 Dawid girded his sword over his armor and tried to walk,
for he had not tested them. So Dawid said to Shaul, I cannot go with these,
for I have not tested them. And Dawid took them off.

‹39› καὶ ἔζωσεν τὸν Δαυιδ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπάνω τοῦ μανδύου αὐτοῦ.
καὶ ἐκοπίασεν περιπατήσας ἅπαξ καὶ δίς· καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Σαουλ Οὐ μὴ
δύνωμαι πορευθῆναι ἐν τούτοις, ὅτι οὐ πεπείραμαι. καὶ ἀφαιροῦσιν αὐτὰ ἀπ' αὐτοῦ.

39 kai ezōsen ton Dauid tēn hromphaian autou epanō tou manduou autou.

And David tied on his sword upon his coat.

kai ekopiasen peripatēsas hapax kai dis;

And he made trial walking with them once and again

kai eipen Dauid pros Saoul Ou mē dynōmai poreuthēnai en toutois,

and David said to Saul, In no way shall I be able to go in these,

hoti ou pepeiramai. kai aphairousin auta ap' autou.

for I have not tested them; and they removed them from him.

---

40 וַיִּקַּח מַקְלוֹ בְּיָדוֹ וַיִּבְחַר־לוֹ חֲמִשָּׁה חַלְּקֵי־אֲבָנִים מִן־הַנַּחַל
⊗וַיָּשֶׂם אֹתָם בִּכְלִי הָרֹעִים אֲשֶׁר־לוֹ וּבַיַּלְקוּט
וְקַלְּעוֹ בְיָדוֹ וַיִּגַּשׁ אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי׃

40. wayiqach maq'lo b'yado wayib'char-lo chamishah chaluqey-'abanim min-hanachal wayasem 'otham bik'li haro`im 'asher-lo ubayal'qut w'qal'`o b'yado wayigash 'el-haP'lish'ti.

1Sam17:40 And He took his stick in his hand and chose for himself five smooth stones from the brook, and put them in the shepherd's bag which he had, even in his pouch, and his sling was in his hand; and he drew near to the Pelisheti.

‹40› καὶ ἔλαβεν τὴν βακτηρίαν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ πέντε λίθους λείους ἐκ τοῦ χειμάρρου καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν τῷ καδίῳ τῷ ποιμενικῷ τῷ ὄντι αὐτῷ εἰς συλλογὴν καὶ σφενδόνην αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ προσῆλθεν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἀλλόφυλον.

40 kai elaben tēn baktērian autou en tȩ̄ cheiri autou

And he took his rod in his hand,

kai exelexato heautō̧ pente lithous leious ek tou cheimarrou

and chose for himself five stones smooth from out of the rushing stream.

kai etheto autous en tō̧ kadiō̧ tō̧ poimenikō̧

And he put them in the canteen of the shepherd,

tō̧ onti autō̧ eis syllogēn kai sphendonēn autou en tȩ̄ cheiri autou

the one being his, for a collection. And his sling was in his hand;

kai prosēlthen pros ton andra ton allophylon.

and he went forward to the man, the Philistine.

---

41 וַיֵּלֶךְ הַפְּלִשְׁתִּי הֹלֵךְ וְקָרֵב אֶל־דָּוִד
וְהָאִישׁ נֹשֵׂא הַצִּנָּה לְפָנָיו׃

41. wayelek haP'lish'ti holek w'qareb 'el-Dawid w'ha'ish nose' hatsinah l'phanayu.

1Sam17:41 Then the Pelisheti came on coming and drew near unto Dawid, and the man bearing the shield was before him.

---

42 ויביט הפלשתי וירא את־דוד ויבזהו
כי־היה נער ואדמני עם־יפה מראה׃

מב וַיַּבֵּט הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּרְאֶה אֶת־דָּוִד וַיִּבְזֵהוּ
כִּי־הָיָה נַעַר וְאַדְמֹנִי עִם־יְפֵה מַרְאֶה׃

42. wayabet haP'lish'ti wayir'eh 'eth-Dawid wayib'zehu
ki-hayah na`ar w'ad'moni `im-y'pheh mar'eh.

1Sam17:42 When the Pelisheti looked and saw Dawid, he disdained him;
for he was but a youth, and ruddy, with a handsome appearance.

‹42› καὶ εἶδεν Γολιαδ τὸν Δαυιδ καὶ ἠτίμασεν αὐτόν,
ὅτι αὐτὸς ἦν παιδάριον καὶ αὐτὸς πυρράκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν.

42 kai eiden Goliad ton Dauid kai ētimasen auton,
And Goliath beheld David, and he treated him with contempt,
hoti autos ēn paidarion kai autos pyrrakēs meta kallous ophthalmōn.
for he was a boy, and he was ruddy with beauty of eyes.

---

43 ויאמר הפלשתי אל־דוד הכלב אנכי
כי־אתה בא־אלי במקלות ויקלל הפלשתי את־דוד באלהיו׃

מג וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־דָּוִד הַכֶּלֶב אָנֹכִי
כִּי־אַתָּה בָא־אֵלַי בַּמַּקְלוֹת וַיְקַלֵּל הַפְּלִשְׁתִּי אֶת־דָּוִד בֵּאלֹהָיו׃

43. wayo'mer haP'lish'ti 'el-Dawid hakeleb 'anoki
ki-'atah ba'-'elay bamaq'loth way'qalel haP'lish'ti 'eth-Dawid b'elohayu.

1Sam17:43 The Pelisheti said to Dawid, Am I a dog, that you come to me with sticks?
And the Pelisheti cursed Dawid by his mighty one.

‹43› καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυιδ Ὡσεὶ κύων ἐγώ εἰμι,
ὅτι σὺ ἔρχῃ ἐπ' ἐμὲ ἐν ῥάβδῳ καὶ λίθοις; καὶ εἶπεν Δαυιδ Οὐχί, ἀλλ' ἢ χείρω κυνός.
καὶ κατηράσατο ὁ ἀλλόφυλος τὸν Δαυιδ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ.

43 kai eipen ho allophylos pros Dauid
And said the Philistine to David,
Hōsei kyōn egō eimi, hoti sy erchē ep' eme en hrabdō kai lithois?
As a dog Am I that you come to me with a rod and stones?
kai eipen Dauid Ouchi, all' ē cheirō kynos.
And said David, No, but worse than a dog.
kai katērasato ho allophylos ton Dauid en tois theois autou.
And the Philistine cursed David by his mighty ones.

---

44 ויאמר הפלשתי אל־דוד לכה אלי
ואתנה את־בשרך לעוף השמים ולבהמת השדה׃ ס

מד וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־דָּוִד לְכָה אֵלַי
וְאֶתְּנָה אֶת־בְּשָׂרְךָ לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הַשָּׂדֶה׃ ס

44. wayo'mer haP'lish'ti 'el-Dawid l'kah 'elay
w'et'nah 'eth-b'sar'ak l'`oph hashamayim ul'behemath hasadeh.

1Sam17:44 The Pelisheti also said to Dawid, Come to me,

and I shall give your flesh to the birds of the heavens and to the beasts of the field.

‹44› καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυιδ Δεῦρο πρός με,
καὶ δώσω τὰς σάρκας σου τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς κτήνεσιν τῆς γῆς.

44 kai eipen ho allophylos pros Dauid Deuro pros me,
And the Philiistine said to David, Come to me!

kai dōsō tas sarkas sou tois peteinois tou ouranou
and I shall give your flesh to the birds of the heavens,

kai tois ktēnesin tēs gēs.
and to the wild beasts of the earth.

---

45 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי אַתָּה בָּא אֵלַי בְּחֶרֶב וּבַחֲנִית
וּבְכִידוֹן וְאָנֹכִי בָּא־אֵלֶיךָ בְּשֵׁם יָהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חֵרַפְתָּ:

45. wayo'mer Dawid 'el-haP'lish'ti 'atah ba' 'elay b'chereb ubachanith
ub'kidon w'anoki ba'-'eleyak b'shem Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey ma`ar'koth Yis'ra'El
'asher cheraph'at.

1Sam17:45 Then Dawid said to the Pelisheti, You come to me with a sword, with a spear,
and with a javelin, but I come to you in the name of ꟷꟷꟷ of hosts,
the El of the armies of Yisra'El, whom you have taunted.

‹45› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τὸν ἀλλόφυλον Σὺ ἔρχῃ πρός με ἐν ῥομφαίᾳ
καὶ ἐν δόρατι καὶ ἐν ἀσπίδι, κἀγὼ πορεύομαι
πρὸς σὲ ἐν ὀνόματι κυρίου σαβαωθ θεοῦ παρατάξεως Ισραηλ, ἣν ὠνείδισας σήμερον·

45 kai eipen Dauid pros ton allophylon Sy erchē pros me en hromphaią
And David said to the Philistine, You come to me with a broadsword,

kai en dorati kai en aspidi, kagō poreuomai pros se en onomati
and with a spear, and with a shield. But I come to you in the name

kyriou sabaōth theou parataxeōs Israēl, hēn ōneidisas sēmeron;
of YHWH of hosts, the El of the battle array of Israel, whom you berate today.

---

46 מו הַיּוֹם הַזֶּה יְסַגֶּרְךָ יָהוָה בְּיָדִי וְהִכִּיתִךָ וַהֲסִרֹתִי אֶת־רֹאשְׁךָ
מֵעָלֶיךָ וְנָתַתִּי פֶּגֶר מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים הַיּוֹם הַזֶּה לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וּלְחַיַּת הָאָרֶץ וְיֵדְעוּ כָּל־הָאָרֶץ כִּי יֵשׁ אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל:

46. hayom hazeh y'sager'ak Yahúwah b'yadi w'hikithiak
wahasirothi 'eth-ro'sh'ak me`aleyak w'nathati peger machaneh Ph'lish'tim
hayom hazeh l'`oph hashamayim ul'chayath ha'arets
w'yed'`u kal-ha'arets ki yesh 'Elohim l'Yis'ra'El.

1Sam17:46 This day יהוה shall deliver you up into my hands,
and I shall strike you down and remove your head from you. And I shall give the carcases
of the army of Phelishetim this day to the birds of the heavens and the wild beasts
of the earth, that all the earth may know that there is Elohim in Yisra'El,

‹46› καὶ ἀποκλείσει σε κύριος σήμερον εἰς τὴν χεῖρά μου, καὶ ἀποκτενῶ σε
καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλήν σου ἀπὸ σοῦ καὶ δώσω τὰ κῶλά σου
καὶ τὸ κῶλα παρεμβολῆς ἀλλοφύλων ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ
καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ γῆ ὅτι ἔστιν θεὸς ἐν Ισραηλ·

46 kai apokleisei se kyrios sēmeron eis tēn cheira mou, kai apoktenō se
And shall shut you up YHWH today by my hand, and I shall kill you,
kai aphelō tēn kephalēn sou apo sou kai dōsō ta kōla sou
and I shall remove your head from you, and I shall give your carcass
kai to kōla parembolēs allophylōn
and the carcasses of the camp of the Philistines
en tautē tē hēmerą tois peteinois tou ouranou kai tois thēriois tēs gēs,
in this day to the birds of the heavens, and to the wild beasts of the earth;
kai gnōsetai pasa hē gē hoti estin theos en Israēl;
and shall know all the earth that Elohim is in Israel.

---

47 וידעו כל־הקהל הזה כי־לא בחרב ובחנית יהושיע יהוה
כי ליהוה המלחמה ונתן אתכם בידנו׃

מז וְיֵדְעוּ כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה כִּי־לֹא בְּחֶרֶב וּבַחֲנִית יְהוֹשִׁיעַ יָהוָה
כִּי לַיָהוָה הַמִּלְחָמָה וְנָתַן אֶתְכֶם בְּיָדֵנוּ׃

47. w'yed'`u kal-haqahal hazeh ki-lo' b'chereb ubachanith y'hoshi`a Yahúwah
ki laYahúwah hamil'chamah w'nathan 'eth'kem b'yadenu.

1Sam17:47 and that all this assembly may know that יהוה does not deliver by sword
or by spear; for the battle belongs to יהוה and He shall give you into our hands.

‹47› καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ ἐκκλησία αὕτη ὅτι οὐκ ἐν ῥομφαίᾳ
καὶ δόρατι σῴζει κύριος, ὅτι τοῦ κυρίου ὁ πόλεμος,
καὶ παραδώσει κύριος ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν.

47 kai gnōsetai pasa hē ekklēsia hautē hoti ouk en hromphaią
And shall know all this assembly that it is not by the broadsword,
kai dorati sǫzei kyrios, hoti tou kyriou ho polemos,
and spear YHWH delivers; for is of YHWH the war,
kai paradōsei kyrios hymas eis cheiras hēmōn.
and YHWH shall deliver you into our hands.

---

48 והיה כי־קם הפלשתי וילך ויקרב לקראת דוד וימהר דוד
וירץ המערכה לקראת הפלשתי׃

מח וְהָיָה כִּי־קָם הַפְּלִשְׁתִּי וַיֵּלֶךְ וַיִּקְרַב לִקְרַאת דָּוִד וַיְמַהֵר דָּוִד
וַיָּרָץ הַמַּעֲרָכָה לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי׃

48. w'hayah ki-qam haP'lish'ti wayelek wayiq'rab liq'ra'th Dawid way'maher Dawid
wayarats hama`arakah liq'ra'th haP'lish'ti.

1Sam17:48 Then it happened when the Pelisheti rose and came and drew near
to meet Dawid, that Dawid hurried and had run toward the army to meet the Pelisheti.

‹48› καὶ ἀνέστη ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Δαυιδ.

48 kai anestē ho allophylos kai eporeuthē eis synantēsin Dauid.
And rose up the Philistine, and went to meet with David.

---

49 ויהי כאשר קם הפלשתי ויבא לקראת דויד
וידו דויד מן־הכלי אבן ויקח ויקלע
ויכה את־הפלשתי על־מצחו ותקע האבן במצחו
ויפל על־פניו ארצה׃

מט וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יָדוֹ אֶל־הַכֶּלִי וַיִּקַּח מִשָּׁם אֶבֶן
וַיְקַלַּע וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־מִצְחוֹ וַתִּטְבַּע הָאֶבֶן בְּמִצְחוֹ
וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו אָרְצָה׃

**49. wayish'lach Dawid 'eth-yado 'el-hakeli wayiqach misham 'eben
way'qala` wayak 'eth-haP'lish'ti 'el-mits'cho watit'ba` ha'eben b'mits'cho
wayipol `al-panayu 'ar'tsah.**

1Sam17:49 And Dawid put his hand into his bag and took from there a stone and slung it,
and struck the Pelisheti on his forehead. And the stone sank into his forehead,
so that he fell on his face to the ground.

‹49› καὶ ἐξέτεινεν Δαυιδ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ κάδιον
καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν λίθον ἕνα καὶ ἐσφενδόνησεν καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον
ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ διέδυ ὁ λίθος διὰ τῆς περικεφαλαίας
εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

49 kai exeteinen Dauid tēn cheira autou eis to kadion
And David stretched out his hand into the canteen,
kai elaben ekeithen lithon hena kai esphendonēsen
and he took from there stone one, and he slung it,
kai epataxen ton allophylon epi to metōpon autou, kai diedy ho lithos
and he struck the Philistine in his forehead; and penetrated the stone
dia tēs perikephalaias eis to metōpon autou, kai epesen epi prosōpon autou epi tēn gēn.
through the helmet into his forehead, and he fell upon his face upon the ground.

---

50 ויחזק דויד מן־הפלשתי בקלע ובאבן ויך את־הפלשתי
וימיתהו ואין ביד־דויד׃

נ וַיֶּחֱזַק דָּוִד מִן־הַפְּלִשְׁתִּי בַּקֶּלַע וּבָאֶבֶן וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי
וַיְמִיתֵהוּ וְחֶרֶב אֵין בְּיַד־דָּוִד׃

**50. wayechezaq Dawid min-haP'lish'ti baqela` uba'eben wayak 'eth-haP'lish'ti
way'mithehu w'chereb 'eyn b'yad-Dawid.**

1Sam17:50 Thus Dawid prevailed over the Pelisheti with a sling and with a stone,
and he struck the Pelisheti and killed him; but there was no sword in Dawid's hand.

---

51 ויכה את־הפלשתי והמיתהו ואין־חרב בידו
ויעמד דויד אל־הפלשתי ויקח את־חרבו מתערה
ויהרגהו וכרת בה את־ראשו׃

נא וַיָּרָץ דָּוִד וַיַּעֲמֹד אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֶת־חַרְבּוֹ
וַיִּשְׁלְפָהּ מִתַּעְרָהּ וַיְמִתֻתֵּהוּ וַיִּכְרָת־בָּהּ אֶת־רֹאשׁוֹ
וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי־מֵת גִּבּוֹרָם וַיָּנֻסוּ׃

51. wayarats Dawid waya`amod 'el-haP'lish'ti wayiqach 'eth-char'bo
wayish'l'phah mita`'rah way'moth'thehu wayik'rath-bah 'eth-ro'sho
wayir'u haP'lish'tim ki-meth giboram wayanusu.

1Sam17:51 Then Dawid ran and stood over the Pelisheti and took his sword
and drew it out of its sheath and killed him, and cut off his head with it.
When Phelishetim saw that their champion was dead, they fled.

‹51› καὶ ἔδραμεν Δαυιδ καὶ ἐπέστη ἐπ' αὐτὸν καὶ ἔλαβεν τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ
καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἀφεῖλεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
καὶ εἶδον οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι τέθνηκεν ὁ δυνατὸς αὐτῶν, καὶ ἔφυγον.

51 kai edramen Dauid kai epestē ep' auton kai elaben tēn hromphaian autou
And David ran and stood over him, and took his broadsword,
kai ethanatōsen auton kai apheilen tēn kephalēn autou.
and slew him, and he removed his head.
kai eidon hoi allophyloi hoti tethnēken ho dynatos autōn, kai ephygon.
And beheld the Philistines that has died their mighty one, and they fled.

ᎥᏕᏂᏥᏤ ᏍᏗᏥᏍᏥᏤ ᏣᏧᏂᏩᏍ ᏍᏩᏂᏧ ᏥᏩᏍᏥᏤ 52
ᏂᏥᏂᏢᏕ ᏍᏂᏕᏩ ᏗᏕᏥ ᏧᏧᏥᏃ-ᏗᏕ ᏩᏍᏩᏩᏣᏍ-ᏩᏧ ᏥᏦᏗᏂᏍᏥ
:ᏂᏥᏂᏢᏕ-ᏗᏕᏥ ᏩᏦ-ᏗᏕᏥ ᏩᏍᏂᏕᏩ ᏧᏂᏗᏃ ᏩᏍᏩᏩᏣᏍ ᏍᏣᏣᏯ ᏥᏣᏦᏍᏥ

נב וַיָּקֻמוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וַיָּרִעוּ
וַיִּרְדְּפוּ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים עַד־בּוֹאֲךָ גַיְא וְעַד שַׁעֲרֵי עֶקְרוֹן
וַיִּפְּלוּ חַלְלֵי פְלִשְׁתִּים בְּדֶרֶךְ שַׁעֲרַיִם וְעַד־גַּת וְעַד־עֶקְרוֹן׃

52. wayaqumu 'an'shey Yis'ra'El wiYahudah wayari`u wayir'd'phu 'eth-haP'lish'tim
`ad-bo'ak gay' w'`ad sha`arey `Eq'ron wayip'lu chal'ley Ph'lish'tim
b'derek Sha`arayim w'`ad-Gath w'`ad-`Eq'ron.

1Sam17:52 The men of Yisra'El and Yahudah arose and shouted and pursued
Phelishetim until you come to the valley, and to the gates of Eqron. And the wounded
of Phelishetim fell down by the way to Shaarayim, even to Gath and to Eqron.

‹52› καὶ ἀνίστανται ἄνδρες Ισραηλ καὶ Ιουδα καὶ ἠλάλαξαν
καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως εἰσόδου Γεθ καὶ ἕως τῆς πύλης Ἀσκαλῶνος,
καὶ ἔπεσαν τραυματίαι τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ ὁδῷ τῶν πυλῶν
καὶ ἕως Γεθ καὶ ἕως Ακκαρων.

52 kai anistantai andres Israēl kai Iouda kai ēlalaxan
And rose up the men of Israel and Judah, and shouted,
kai katediōxan opisō autōn heōs eisodou Geth
and pursued after them unto the entrance of Gath,
kai heōs tēs pylēs Askalōnos, kai epesan traumatiai tōn allophylōn
and unto the gate of Ekron. And fell the slain of the Philistines
en tȩ̄ hodō̧ tōn pylōn kai heōs Geth kai heōs Akkarōn.

in the way of the gates, and unto Gath, and unto Ekron.

---

53 ישראל שבו בני וישבו׃
פלשתים מדלק אחרי בני ישראל מדלק אחרי פלשתים
נג וַיָּשֻׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִדְּלֹק אַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים
וַיָּשֹׁסוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם׃

53. wayashubu b'ney Yis'ra'El mid'loq 'acharey Ph'lish'tim
wayashosu 'eth-machaneyhem.

1Sam17:53 The sons of Yisra'El returned from chasing after Phelishetim
and plundered their camps.

‹53› καὶ ἀνέστρεψαν ἄνδρες Ισραηλ ἐκκλίνοντες ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων
καὶ κατεπάτουν τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν.

53 kai anestrepsan andres Israēl ekklinontes opisō tōn allophylōn
And returned the men of Israel turning aside going after the Philistines,
kai katepatoun tas parembolas autōn.
and they plundered their camps.

---

54 ירושלם יביאהו ויביאהו׃
נשק דוד את־ראש הפלשתי ויביאהו ירושלם
נד וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־רֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי וַיְבִאֵהוּ יְרוּשָׁלִָם
וְאֶת־כֵּלָיו שָׂם בְּאָהֳלוֹ׃ ס

54. wayiqach Dawid 'eth-ro'sh haP'lish'ti way'bi'ehu Y'rushalam
w'eth-kelayu sam b'ahalo.

1Sam17:54 Then Dawid took the head of the Pelisheti and brought it to Yerushalam,
but he put his weapons in his tent.

‹54› καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἀλλοφύλου καὶ ἤνεγκεν αὐτὴν
εἰς Ιερουσαλημ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἔθηκεν ἐν τῷ σκηνώματι αὐτοῦ.

54 kai elaben Dauid tēn kephalēn tou allophylou kai ēnegken autēn eis Ierousalēm
And David took the head of the Philistine, and he brought it unto Jerusalem.
kai ta skeuē autou ethēken en tō̜ skēnōmati autou.
And his weapons he put in his tent.

---

55 אל־אבנר שר הצבא בן־מי־זה הנער אבנר
ראות שאול את־דוד יצא לקראת הפלשתי אמר
נה וְכִרְאוֹת שָׁאוּל אֶת־דָּוִד יֹצֵא לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי אָמַר
אֶל־אַבְנֵר שַׂר הַצָּבָא בֶּן־מִי־זֶה הַנַּעַר אַבְנֵר
וַיֹּאמֶר אַבְנֵר חֵי־נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ אִם־יָדָעְתִּי׃

55. w'kir'oth Sha'ul 'eth-Dawid yotse' liq'ra'th haP'lish'ti 'amar 'el-'Ab'ner sar hatsaba'
ben-mi-zeh hana`ar 'Ab'ner wayo'mer 'Ab'ner chey-naph'sh'k hamelek 'im-yada`'ti.

1Sam17:55 Now when Shaul saw Dawid going out to meet the Pelisheti,
he said to Abner the commander of the army, Abner, whose son is this young man?

And Abner said, Your soul lives, O king, I do not know.

---

56 :עָלֶם הַבֶּן־מִי־זֶה אַתָּה שְׁאַל לְךָ מֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
נו וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁאַל אַתָּה בֶּן־מִי־זֶה הָעָלֶם׃ ס

56. wayo'mer hamelek sh'al 'atah ben-mi-zeh ha`alem.

1Sam17:56 The king said, You inquire whose son this youth is.

---

57 :אַבְנֵר אֹתוֹ וַיִּקַּח הַפְּלִשְׁתִּי רֹאשׁ וְשָׁאוּל לִפְנֵי וַיְבִיאֵהוּ בְּיָדוֹ הַפְּלִשְׁתִּי רֹאשׁ אֶת־חֲכוֹת מֵהַכּוֹת דָּוִד וּכְשׁוּב
נז וּכְשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֹתוֹ אַבְנֵר
וַיְבִיאֵהוּ לִפְנֵי שָׁאוּל וְרֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי בְּיָדוֹ׃

57. uk'shub Dawid mehakoth 'eth-haP'lish'ti wayiqach 'otho 'Ab'ner way'bi'ehu liph'ney Sha'ul w'ro'sh haP'lish'ti b'yado.

1Sam17:57 So when Dawid returned from killing the Pelisheti, Abner took him and brought him before Shaul with the head of the Pelisheti in his hand.

---

58 :חֲנֻכָּה בֶּן־עַבְדְּךָ יִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי אָבִי אֶל־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו שָׁאוּל בֶּן־מִי אַתָּה הַנָּעַר
נח וַיֹּאמֶר אֵלָיו שָׁאוּל בֶּן־מִי אַתָּה הַנָּעַר
וַיֹּאמֶר דָּוִד בֶּן־עַבְדְּךָ יִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי׃

58. wayo'mer 'elayu Sha'ul ben-mi 'atah hana`ar wayo'mer Dawid ben-`ab'd'ak Yishay Beyth halach'mi.

1Sam17:58 Shaul said to him, Whose son are you, young man? And Dawid said, The son of your servant Yishay the Beyth lechemite.

Chapter 18

Shavua Reading Schedule (13th sidrah) - 1Sam 18 - 24

1Sam18:1 :נַפְשׁוֹ כְּנַפְשׁוֹ יָהוֹנָתָן וַיֶּאֱהָבוּ דָּוִד בְּנֶפֶשׁ יָהוֹנָתָן נִקְשְׁרָה בְּנֶפֶשׁ וְנֶפֶשׁ לְדַבֵּר אֶל־שָׁאוּל כְּכַלֹּתוֹ וַיְהִי
א וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֶל־שָׁאוּל
וְנֶפֶשׁ יָהוֹנָתָן נִקְשְׁרָה בְּנֶפֶשׁ דָּוִד וַיֶּאֱהָבוּ יָהוֹנָתָן כְּנַפְשׁוֹ׃

1. way'hi k'kalotho l'daber 'el-Sha'ul w'nephesh Yahunathan niq'sh'rah b'nephesh Dawid waye'ehabo Yahunathan k'naph'sho.

1Sam18:1 Now it came about when he had finished speaking to Shaul, that the soul of Yahunathan was knit to the soul of Dawid, and Yahunathan loved him as his own soul.

---

2 :אָבִיו בֵּית לָשׁוּב נָתָנוֹ לֹא וְלֹא הַהוּא בַּיּוֹם שָׁאוּל וַיִּקָּחֵהוּ
ב וַיִּקָּחֵהוּ שָׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא וְלֹא נְתָנוֹ לָשׁוּב בֵּית אָבִיו׃

2. wayiqachehu Sha'ul bayom hahu' w'lo' n'thano lashub beyth 'abiu.

1Sam18:2 Shaul took him that day and did not let him return to his father's house.

3 :יאהבתו כנפשו׃ כרת יהונתן דוד בברית ויכרת׃
ג וַיִּכְרֹת יָהוֹנָתָן וְדָוִד בְּרִית בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ כְּנַפְשׁוֹ׃

3. wayik'roth Yahunathan w'Dawid b'rith b'ahabatho 'otho k'naph'sho.

1Sam18:3 Then Yahunathan made a covenant with Dawid because he loved him as his own soul.

---

4 :ומדיו ועד־חרבו ועד־קשתו ועד־חגרו׃ אשר עליו ויתנהו לדוד׃ את־המעיל ויתפשט יהונתן׃
ד וַיִּתְפַּשֵּׁט יָהוֹנָתָן אֶת־הַמְּעִיל אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתְּנֵהוּ לְדָוִד
וּמַדָּיו וְעַד־חַרְבּוֹ וְעַד־קַשְׁתּוֹ וְעַד־חֲגֹרוֹ׃

4. wayith'pashet Yahunathan 'eth-ham'`il 'asher `alayu wayit'nehu l'Dawid umadayu w'`ad-char'bo w'`ad-qash'to w'`ad-chagoro.

1Sam18:4 Yahunathan stripped himself of the robe that was on him and gave it to Dawid, with his armor, including his sword and including his bow and including his belt.

---

5 :ויטב בעיני כל־העם וגם בעיני עבדי שאול׃ שאול׃ ויתנהו על אנשי המלחמה׃ ישלחנו שאול׃ אשר׃ ויצא דוד׃
ה וַיֵּצֵא דָוִד בְּכֹל אֲשֶׁר יִשְׁלָחֶנּוּ שָׁאוּל יַשְׂכִּיל
וַיְשִׂמֵהוּ שָׁאוּל עַל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
וַיִּיטַב בְּעֵינֵי כָל־הָעָם וְגַם בְּעֵינֵי עַבְדֵי שָׁאוּל׃ פ

5. wayetse' Dawid b'kol 'asher yish'lachenu Sha'ul yas'kil way'simehu Sha'ul `al 'an'shey hamil'chamah wayitab b'`eyney kal-ha`am w'gam b'`eyney `ab'dey Sha'ul.

1Sam18:5 So Dawid went out wherever Shaul sent him, and prospered; and Shaul set him over the men of war. And it was good in the sight of all the people and also in the sight of Shaul's servants.

---

6 :ובשלשים׃ בתפים׃ שמחה׃ לקראת׃ המלך׃ חלות׃ ויצאנה׃ לשור׃ ישראל׃ מכל־ערי׃ הנשים׃ מן־הפלשתי׃ בשוב׃ דוד׃ ויהי׃
ו וַיְהִי בְּבוֹאָם בְּשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי
וַתֵּצֶאנָה הַנָּשִׁים מִכָּל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל לָשׁוּר
וְהַמְּחֹלוֹת לִקְרַאת שָׁאוּל הַמֶּלֶךְ בְּתֻפִּים בְּשִׂמְחָה וּבְשָׁלִשִׁים׃

6. way'hi b'bo'am b'shub Dawid mehakoth 'eth-haP'lish'ti watetse'nah hanashim mikal-`arey Yis'ra'El lashor w'ham'choloth liq'ra'th Sha'ul hamelek b'thupim b'sim'chah ub'shalishim.

1Sam18:6 It happened as they were coming, when Dawid returned from killing the Pelisheti, that the women came out of all the cities of Yisra'El, singing and dancing, to meet Shaul the king, with tambourines, with joy and with musical instruments.

‹18:6› Καὶ ἐξῆλθον αἱ χορεύουσαι εἰς συνάντησιν Δαυιδ

ἐκ πασῶν πόλεων Ισραηλ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν χαρμοσύνῃ καὶ ἐν κυμβάλοις,

6 Kai exēlthon hai choreuousai eis synantēsin Dauid

And there came out the woman in dances to meet David

ek pasōn poleōn Israēl en tympanois kai en charmosynē kai en kymbalois,

out of all the cities of Israel, with timbrels, and with rejoicing, and with cymbals.

---

7 ויענינה הנשים המשחקות ותאמרן הכה שאול באלפיו ודוד ברבבתיו׃

7 וַתַּעֲנֶינָה הַנָּשִׁים הַמְשַׂחֲקוֹת
וַתֹּאמַרְנָה הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפָיו וְדָוִד בְּרִבְבֹתָיו׃

7. wata`aneynah hanashim ham'sachaqoth wato'mar'na hikah Sha'ul ba'el'pho w'Dawid b'rib'bothayu.

1Sam18:7 The women sang as they played, and said, Shaul has slain his thousands, and Dawid his ten thousands.

‹7› καὶ ἐξῆρχον αἱ γυναῖκες καὶ ἔλεγον Ἐπάταξεν Σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ.

7 kai exērchon hai gynaikes kai elegon Epataxen Saoul en chiliasin autou

And took the lead the women playing, and said, Saul struck his thousands,

kai Dauid en myriasin autou.

and David his ten thousands.

---

8 ויחר לשאול מאד וירע בעיניו הדבר הזה ויאמר נתנו לדוד רבבות ולי נתנו האלפים ועוד לו אך המלוכה׃

8 וַיִּחַר לְשָׁאוּל מְאֹד וַיֵּרַע בְּעֵינָיו הַדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר נָתְנוּ
לְדָוִד רִבָּבוֹת וְלִי נָתְנוּ הָאֲלָפִים וְעוֹד לוֹ אַךְ הַמְּלוּכָה׃

8. wayichar l'Sha'ul m'od wayera` b'`eynayu hadabar hazeh wayo'mer nath'nu l'Dawid r'baboth w'li nath'nu ha'alaphim w'`od lo 'ak ham'lukah.

1Sam18:8 And it was very wroth to Shaul, and this thing was evil in his eyes; and he said, They have ascribed to Dawid ten thousands, but to me they have ascribed thousands. and is there more to him except the kingdom?

‹8› καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαουλ περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ εἶπεν Τῷ Δαυιδ ἔδωκαν τὰς μυριάδας καὶ ἐμοὶ ἔδωκαν τὰς χιλιάδας.

8 kai ponēron ephanē to hrēma en ophthalmois Saoul peri tou logou toutou,

And it seemed evil thing in the eyes of Saul concerning this word,

kai eipen Tō̜ Dauid edōkan tas myriadas

and he said, To David they have given ten thousands,

kai emoi edōkan tas chiliadas.

and to me they have given thousands.

---

9 ויהי שאול עין את־דוד מהיום ההוא והלאה׃ ס

9 וַיְהִי שָׁאוּל עָיִן אֶת־דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא וָהָלְאָה׃ ס

9. way'hi Sha'ul `awen 'eth-Dawid mehayom hahu' wahal'ah.

1Sam18:9 And Shaul eyed at Dawid from that day and forward.

‹9› καὶ ἦν Σαουλ ὑποβλεπόμενος τὸν Δαυιδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπέκεινα.

9 kai ēn Saoul hypoblepomenos ton Dauid apo tēs hēmeras ekeinēs kai epekeina.

And Saul was suspecting David from that day and beyond.

---

10 לְיָמָח֣ת הַיָּמִ֗ים וַתִּצְלַ֤ח רוּחַ־אֱלֹהִים֙ רָעָ֔ה אֶל־שָׁא֖וּל
וַיִּתְנַבֵּ֣א בְּת֑וֹךְ הַבַּ֗יִת וְדָוִ֤ד מְנַגֵּן֙ בְּיָד֔וֹ כְּי֥וֹם בְּי֖וֹם
׃וְהַחֲנִ֥ית בְּיַד־שָׁאֽוּל׃

10. way'hi mimacharath watits'lach ruach 'Elohim ra`ah 'el-Sha'ul wayith'nabe'
b'thok-habayith w'Dawid m'nagen b'yado k'yom b'yom w'hachanith b'yad-Sha'ul.

1Sam18:10 Now it came about on the morrow that an evil spirit from Elohim came
upon Shaul, and he raved in the midst of the house, while Dawid was playing with his hand
as he did day by day; and a spear was in Shaul's hand.

---

11 וַיָּטֵל שָׁא֣וּל אֶת־הַחֲנִ֔ית וַיֹּ֖אמֶר אַכֶּ֣ה בְדָוִ֑ד וּבַקִּ֗יר
׃וַיִּסֹּ֤ב דָּוִד֙ מִפָּנָ֔יו פַּעֲמָיִֽם׃

11. wayatel Sha'ul 'eth-hachanith wayo'mer 'akeh b'Dawid ubaqir
wayisob Dawid mipanayu pa`amayim.

1Sam18:11 Shaul hurled the spear for he said, I shall smite Dawid to the wall.
But Dawid escaped from his presence twice.

---

12 וַיִּרָא֩ שָׁא֨וּל מִלִּפְנֵ֜י דָּוִ֗ד כִּי־הָיָ֤ה יְהוָה֙ עִמּ֔וֹ וּמֵעִ֖ם שָׁא֥וּל סָֽר׃

12. wayira' Sha'ul miliph'ney Dawid ki-hayah Yahúwah `imo ume`im Sha'ul sar.

1Sam18:12 Now Shaul was afraid of Dawid, for YHWH was with him
but had departed from Shaul.

‹12› καὶ ἐφοβήθη Σαουλ ἀπὸ προσώπου Δαυιδ

12 kai ephobēthē Saoul apo prosōpou Dauid

And Saul was alarmed on account of David.

---

13 לָכֵ֣ן הֲסִרֵ֔הוּ שָׁא֖וּל מֵעִמּ֑וֹ וַיְשִׂמֵ֥הוּ לוֹ֙ שַׂר־אָ֔לֶף
׃וַיֵּצֵ֥א וָבֹ֖א לִפְנֵ֥י הָעָֽם׃ פ

13. way'sirehu Sha'ul me`imo way'simehu lo sar-'aleph
wayetse' wayabo' liph'ney ha`am.

1Sam18:13 Therefore Shaul removed him from him and appointed him to be a captain

over a thousand; and he went out and came in before the people.

‹13› καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἀπ᾽ αὐτοῦ καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἑαυτῷ χιλίαρχον,
καὶ ἐξεπορεύετο καὶ εἰσεπορεύετο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ.

13 kai apestēsen auton ap' autou
And he removed him from him,

kai katestēsen auton heautō chiliarchon,
and placed him to himself as a commander of a thousand.

kai exeporeueto kai eiseporeueto emprosthen tou laou.
And he went forth and entered before the people.

---

14 :ידו׳ ויהי דוד לכל־דרכו משכיל ויהוה עמו:

יד וַיְהִי דָוִד לְכָל־דַּרְכָּו מַשְׂכִּיל וַיהוָה עִמּוֹ:

14. way'hi Dawid l'kal-dar'kaw mas'kil waYahúwah `imo.

1Sam18:14 Dawid was prospering in all his ways for יהוה was with him.

‹14› καὶ ἦν Δαυιδ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ συνίων, καὶ κύριος μετ᾽ αὐτοῦ.

14 kai ēn Dauid en pasais tais hodois autou syniōn, kai kyrios met' autou.
And David was in all his ways perceiving, and YHWH was with him.

---

15 :ירא׳ שאול כאשר־הוא משכיל מאד ויגר מפניו:

טו וַיַּרְא שָׁאוּל אֲשֶׁר־הוּא מַשְׂכִּיל מְאֹד וַיָּגָר מִפָּנָיו:

15. wayar' Sha'ul 'asher-hu' mas'kil m'od wayagar mipanayu.

1Sam18:15 When Shaul saw that he was prospering greatly, he was afraid of his presence.

‹15› καὶ εἶδεν Σαουλ ὡς αὐτὸς συνίει σφόδρα, καὶ εὐλαβεῖτο ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.

15 kai eiden Saoul hōs autos syniei sphodra, kai eulabeito apo prosōpou autou.
And Saul beheld as he perceived exceedingly, and he was cautious of his person.

---

16 :ישראל ויהודה אהב את־דוד
כי־הוא יוצא ובא לפניהם: פ

טז וְכָל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה אֹהֵב אֶת־דָּוִד
כִּי־הוּא יוֹצֵא וָבָא לִפְנֵיהֶם: פ

16. w'kal-Yis'ra'El wiYahudah 'oheb 'eth-Dawid ki-hu' yotse' waba' liph'neyhem.

1Sam18:16 But all Yisra'El and Yahudah loved Dawid when he went out
and came in before them.

‹16› καὶ πᾶς Ισραηλ καὶ Ιουδας ἠγάπα τὸν Δαυιδ, ὅτι αὐτὸς ἐξεπορεύετο
καὶ εἰσεπορεύετο πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ.

16 kai pas Israēl kai Ioudas ēgapa ton Dauid, hoti autos exeporeueto
And all Israel and Judah loved David, for he entered

kai eiseporeueto pro prosōpou tou laou.
and went forth before the face of the people.

---

17 אמר שאול אליאב בכרו אם־את תתן לי
אשה אמש אם־אתן אתך לאשה רק היה־לי
גבור בני־חיל ושאול אמר אל־יד פלשתים

יז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד הִנֵּה בִתִּי הַגְּדוֹלָה מֵרַב אֹתָהּ
אֶתֶּן־לְךָ לְאִשָּׁה אַךְ הֱיֵה־לִי לְבֶן־חַיִל וְהִלָּחֵם מִלְחֲמוֹת יְהוָה
וְשָׁאוּל אָמַר אַל־תְּהִי יָדִי בּוֹ וּתְהִי־בוֹ יַד־פְּלִשְׁתִּים׃ ס

17. wayo'mer Sha'ul 'el-Dawid hinneh biti hag'dolah Merab 'othah 'eten-l'ak l'ishah
'ak heyeh-li l'ben-chayil w'hilachem mil'chamoth Yahúwah
w'Sha'ul 'amar 'al-t'hi yadi bo uth'hi-bo yad-P'lish'tim.

1Sam18:17 Then Shaul said to Dawid, Behold, my older daughter Merab;
I shall give her to you as a wife, only, you be a brave son for me
and fight the battles of 𐤉𐤄𐤅𐤄. For Shaul said, Let not my hand be against him,
but let the hand of Phelishetim be against him.

יח וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל מִי אָנֹכִי
וּמִי חַיַּי מִשְׁפַּחַת אָבִי בְּיִשְׂרָאֵל כִּי־אֶהְיֶה חָתָן לַמֶּלֶךְ׃

18. wayo'mer Dawid 'el-Sha'ul mi 'anoki
umi chayay mish'pachath 'abi b'Yis'ra'El ki-'eh'yeh chathan lamelek.

1Sam18:18 But Dawid said to Shaul, Who am I, and what is my life or my father's family
in Yisra'El, that I should be son-in-law to the king?

יט וַיְהִי בְּעֵת תֵּת אֶת־מֵרַב בַּת־שָׁאוּל לְדָוִד
וְהִיא נִתְּנָה לְעַדְרִיאֵל הַמְּחֹלָתִי לְאִשָּׁה׃

19. way'hi b'`eth teth 'eth-Merab bath-Sha'ul l'Dawid w'hi' nit'nah l'`Ad'ri'El
haM'cholathi l'ishah.

1Sam18:19 So it came about at the time when Merab, Shaul's daughter,
should have been given to Dawid, that she was given to Adri'El the Mecholathite for a wife.

כ וַתְּאֲהַב מִיכַל בַּת־שָׁאוּל אֶת־דָּוִד
וַיַּגִּדוּ לְשָׁאוּל וַיִּשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינָיו׃

20. wate'ehab Mikal bath-Sha'ul 'eth-Dawid
wayagidu l'Sha'ul wayishar hadabar b'`eynayu.

1Sam18:20 Now Mikal, Shaul's daughter, loved Dawid.
When they told Shaul, the thing was right in his eyes.

‹20› Καὶ ἠγάπησεν Μελχολ ἡ θυγάτηρ Σαουλ τὸν Δαυιδ,
καὶ ἀπηγγέλη Σαουλ, καὶ ηὐθύνθη ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.

20 Kai ēgapēsen Melchol hē thygatēr Saoul ton Dauid,

And loved Michal the daughter of Saul David.

kai apēggelē Saoul, kai ēuthynthē en ophthalmois autou.

And it was reported to Saul, and was pleasing in his eyes the thing.

---

21 ויאמר שאול אתננה לו ותהי־לו למוקש
ותהי־בו יד־פלשתים ויאמר שאול
אל־דוד בשתים תתחתן בי היום׃

כא וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶתְּנֶנָּה לוֹ וּתְהִי־לוֹ לְמוֹקֵשׁ
וּתְהִי־בוֹ יַד־פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
אֶל־דָּוִד בְּשְׁתַּיִם תִּתְחַתֵּן בִּי הַיּוֹם׃

21. wayo'mer Sha'ul 'et'nenah lo uth'hi-lo l'moqesh uth'hi-bo yad-P'lish'tim wayo'mer Sha'ul 'el-Dawid bish'tayim tith'chaten bi hayom.

1Sam18:21 Shaul said, I shall give her to him that she may become a snare to him,
and that the hand of Phelishetim may be against him.
Therefore Shaul said to Dawid, For a second time you may be my son-in-law today.

‹21› καὶ εἶπεν Σαουλ Δώσω αὐτὴν αὐτῷ, καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς σκάνδαλον.
καὶ ἦν ἐπὶ Σαουλ χεὶρ ἀλλοφύλων·

21 kai eipen Saoul Dōsō autēn autō̜, kai estai autō̜ eis skandalon.

And Saul said, I shall give her to him, and she shall be to him for an obstacle,

kai ēn epi Saoul cheir allophylōn;

and shall be against Saul the hand of the Philistines.

---

22 ויצו שאול את־עבדו דברו אל־דוד בלט לאמר הנה חפץ
בך המלך וכל־עבדיו אהבוך ועתה התחתן במלך׃

כב וַיְצַו שָׁאוּל אֶת־עֲבָדָו דַּבְּרוּ אֶל־דָּוִד בַּלָּט לֵאמֹר הִנֵּה חָפֵץ
בְּךָ הַמֶּלֶךְ וְכָל־עֲבָדָיו אֲהֵבוּךָ וְעַתָּה הִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ׃

22. way'tsaw Sha'ul 'eth-`abadau dab'ru 'el-Dawid balat le'mor hinneh chaphets b'ak hamelek w'kal-`abadayu 'ahebuak w'`atah hith'chaten bamelek.

1Sam18:22 Then Shaul commanded his servants, Speak to Dawid secretly, saying,
Behold, the king delights in you, and all his servants love you;
now therefore, be son-in-law to the king.

‹22› καὶ ἐνετείλατο Σαουλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ λέγων Λαλήσατε ὑμεῖς λάθρᾳ
τῷ Δαυιδ λέγοντες Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς θέλει ἐν σοί,
καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀγαπῶσίν σε, καὶ σὺ ἐπιγάμβρευσον τῷ βασιλεῖ.

22 kai eneteilato Saoul tois paisin autou legōn Lalēsate hymeis lathrą

tō̜ Dauid legontes Idou ho basileus thelei en soi,

kai pantes hoi paides autou agapōsin se, kai sy epigambreuson tō̜ basilei.

and all his servants love you, and thus you be allied by marriage to the king!

---

23 אל־אל־עבדי דברו אל־דוד לאמר הן אהב
אל־המלך ובכל־עבדיו אהבוך ועתה התחתן במלך׃

:אלפיו ועד־ועד אלפיו
כג וַיְדַבְּרוּ עַבְדֵי שָׁאוּל בְּאָזְנֵי דָוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיֹּאמֶר דָּוִד הַנְקַלָּה בְּעֵינֵיכֶם הִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ
וְאָנֹכִי אִישׁ־רָשׁ וְנִקְלֶה׃

23. way'dab'ru `ab'dey Sha'ul b'az'ney Dawid 'eth-had'barim ha'eleh
wayo'mer Dawid han'qalah b'`eyneykem hith'chaten bamelek
w'anoki 'ish-rash w'niq'leh.

1Sam18:23 So Shaul's servants spoke these words in the ears of Dawid.
But Dawid said, Is it a light thing in your sight to be son-in-law to the king,
since I am a poor man and lightly esteemed?

‹23› καὶ ἐλάλησαν οἱ παῖδες Σαουλ εἰς τὰ ὦτα Δαυιδ τὰ ῥήματα ταῦτα,
καὶ εἶπεν Δαυιδ Εἰ κοῦφον ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ἐπιγαμβρεῦσαι βασιλεῖ;
κἀγὼ ἀνὴρ ταπεινὸς καὶ οὐχὶ ἔνδοξος.

23 kai elalēsan hoi paides Saoul eis ta ōta Dauid ta hrēmata tauta,
And spoke the servants of Saul into the ears of David these things.
kai eipen Dauid Ei kouphon en ophthalmois hymōn
And David said, the light thing Is it in your eyes
epigambreusai basilei? kagō anēr tapeinos kai ouchi endoxos.
to be allied by marriage to the king? And I am man a humble, and not esteemed?

:אלף אלף אלפים ורבבות אלפיו 24
כד וַיַּגִּדוּ עַבְדֵי שָׁאוּל לוֹ לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר דָּוִד׃ פ

24. wayagidu `ab'dey Sha'ul lo le'mor kad'barim ha'eleh diber Dawid.

1Sam18:24 The servants of Shaul reported to him, saying, according to these words
which Dawid spoke.

‹24› καὶ ἀπήγγειλαν οἱ παῖδες Σαουλ αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα,
ἃ ἐλάλησεν Δαυιδ.

24 kai apēggeilan hoi paides Saoul autō kata ta hrēmata tauta,
And reported the servants of Saul to him according to these words
ha elalēsen Dauid.
which David spoke.

אלף אלפים ורבבות אלפיו 25
אלפים ארבעת אלפים מקרבם אחרי אלפים ארבעת אלפים
:מקרבם־אחר אלפים אחר־אלף אלפים אלפיו
כה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כֹּה־תֹאמְרוּ לְדָוִד אֵין־חֵפֶץ לַמֶּלֶךְ בְּמֹהַר
כִּי בְּמֵאָה עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים לְהִנָּקֵם בְּאֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ
וְשָׁאוּל חָשַׁב לְהַפִּיל אֶת־דָּוִד בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים׃

25. wayo'mer Sha'ul koh-tho'm'ru l'Dawid 'eyn-chephets lamelek b'mohar
ki b'me'ah `ar'loth P'lish'tim l'hinaqem b'oy'bey hamelek
w'Sha'ul chashab l'hapil 'eth-Dawid b'yad-P'lish'tim.

1Sam18:25 Shaul then said, Thus you shall say to Dawid,
There is no delight in dowry to the king, but a hundred foreskins of Phelishetim,
to take vengeance on the king's enemies.
Now Shaul planned to make Dawid fall by the hand of Phelishetim.

‹25› καὶ εἶπεν Σαουλ Τάδε ἐρεῖτε τῷ Δαυιδ Οὐ βούλεται ὁ βασιλεὺς ἐν δόματι
ἀλλ' ἢ ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίαις ἀλλοφύλων ἐκδικῆσαι εἰς ἐχθροὺς τοῦ βασιλέως·
καὶ Σαουλ ἐλογίσατο αὐτὸν ἐμβαλεῖν εἰς χεῖρας τῶν ἀλλοφύλων.

25 kai eipen Saoul Tade ereite tō̜ Dauid Ou bouletai ho basileus en domati
And Saul said, Thus shall you say to David, does not want The king a gift,
all' ē en hekaton akrobystiais allophylōn
but only a hundred foreskins of the Philistines,
ekdikēsai eis echthrous tou basileōs;
to avenge against the enemies of the king.
kai Saoul elogisato auton embalein eis cheiras tōn allophylōn.
And Saul thought to cast him devised into the hands of the Philistines.

---

26 וַיַּגִּדוּ עֲבָדָיו לְדָוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי דָוִד לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ וְלֹא מָלְאוּ הַיָּמִים׃

26. wayagidu `abadayu l'Dawid 'eth-had'barim ha'eleh
wayishar hadabar b'`eyney Dawid l'hith'chaten bamelek w'lo' mal'u hayamim.

1Sam18:26 When his servants told Dawid these words, the thing was right
in the eyes of Dawid to be son-in-law to the king. And the days were not fulfilled.

‹26› καὶ ἀπαγγέλλουσιν οἱ παῖδες Σαουλ τῷ Δαυιδ τὰ ῥήματα ταῦτα,
καὶ εὐθύνθη ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Δαυιδ ἐπιγαμβρεῦσαι τῷ βασιλεῖ.

26 kai apaggellousin hoi paides Saoul tō̜ Dauid ta hrēmata tauta,
And told the servants of Saul to David these things.
kai euthynthē ho logos en ophthalmois Dauid
And was straightened the word in the eyes of David
epigambreusai tō̜ basilei.
to be allied by marriage to the king.

---

27 וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּלֶךְ הוּא וַאֲנָשָׁיו וַיַּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים מָאתַיִם אִישׁ
וַיָּבֵא דָוִד אֶת־עָרְלֹתֵיהֶם וַיְמַלְּאוּם לַמֶּלֶךְ לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ
וַיִּתֶּן־לוֹ שָׁאוּל אֶת־מִיכַל בִּתּוֹ לְאִשָּׁה׃ ס

27. wayaqam Dawid wayelek hu' wa'anashayu wayak baP'lish'tim ma'thayim 'ish
wayabe' Dawid 'eth-`ar'lotheyhem way'mal'um lamelek l'hith'chaten bamelek
wayiten-lo Sha'ul 'eth-Mikal bito l'ishah.

1Sam18:27 Dawid rose up and went, he and his men, and struck down two hundred men

among Phelishetim. Then Dawid brought their foreskins,
and they gave them in full number to the king, that he might be son-in-law to the king.
So Shaul gave him Mikal his daughter for a wife.

‹27› καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ ἐπορεύθη αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ
καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις ἑκατὸν ἄνδρας καὶ ἀνήνεγκεν
τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν τῷ βασιλεῖ καὶ ἐπιγαμβρεύεται τῷ βασιλεῖ,
καὶ δίδωσιν αὐτῷ τὴν Μελχολ θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα.

27 kai anestē Dauid kai eporeuthē autos kai hoi andres autou
And David rose up and went himself and his men,
kai epataxen en tois allophylois hekaton andras
and he struck among the Philistines two hundred men.
kai anēnegken tas akrobystias autōn tō̜ basilei
And he brought their foreskins, and he became the king;
kai epigambreuetai tō̜ basilei,
and he becomes allied by marriage to the king;
kai didōsin autō̜ tēn Melchol thygatera autou autō̜ eis gynaika.
and gives to him Saul Melchol his daughter for a wife.

---

28 ᐊᔑᐊ-ᔕᐤ ᐦᔑᐦᐣ ᐣᔥ ᐤᐊᐣᔑ ᑕᔑᐧᐯᐤ ᐧᐊᐣᔑ
:ᔑᐦᐧᐊᐦᐧ ᑕᔑᐧᐯᐤ-ᐧᐊ ᑕᔥᐣᔕᔑ

כח וַיַּרְא שָׁאוּל וַיֵּדַע כִּי יָהוָה עִם־דָּוִד
וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל אֲהֵבַתְהוּ׃

28. wayar' Sha'ul wayeda` ki Yahúwah `im-Dawid uMikal bath-Sha'ul 'ahebath'hu.

1Sam18:28 When Shaul saw and knew that ᐦᔑᐦᐣ was with Dawid,
and that Mikal, Shaul's daughter, loved him,

‹28› καὶ εἶδεν Σαουλ ὅτι κύριος μετὰ Δαυιδ καὶ πᾶς Ισραηλ ἠγάπα αὐτόν,

28 kai eiden Saoul hoti kyrios meta Dauid kai pas Israēl ēgapa auton,
And Saul saw that YHWH was with David and all Israel loved him.

---

29 ᐊᔑᐤ ᐊᔑᐊ ᐣᔕᔥᔕ ᐧᐊᐧᑊ ᑕᔑᐧᐯᐤ ᒣᐧᐧᐊᐣᔑ
:ᔕᐣᔕᐣᐦ-ᑊᔥ ᐊᔑᐊ-ᐧᐊᐧ ᔕᐣᐧ ᑕᔑᐧᐯᐤ ᐣᐦᐣᔑ

כט וַיֹּאסֶף שָׁאוּל לְרֹא מִפְּנֵי דָוִד עוֹד
וַיְהִי שָׁאוּל אֹיֵב אֶת־דָּוִד כָּל־הַיָּמִים׃ ס

29. wayo'seph Sha'ul lero' mip'ney Dawid `od
way'hi Sha'ul 'oyeb 'eth-Dawid kal-hayamim.

1Sam18:29 then Shaul was still more afraid of Dawid.
Thus Shaul was Dawid's enemy all the days.

‹29› καὶ προσέθετο εὐλαβεῖσθαι ἀπὸ Δαυιδ ἔτι.

29 kai prosetheto eulabeisthai apo Dauid eti.
And Saul proceeded to fear from before David still.

ᔕᐧᐧᐧᐦ ᐣᐊᔕᔥ ᐣᐦᐣᔑ ᔕᐣᐧᐧᐁᑊ ᐣᐧᐧᐤ ᔑᐧᐦᐣᔑ 30
:ᐊᐧᐧᔕ ᔑᔕᐤ ᐧᐧᐨᐣᐣᔑ ᑕᔑᐧᐯᐤ ᐣᐊᐧᐧᐊ ᑕᔕᔥ ᐊᔑᐊ ᑕᔑᐤ

ל וַיֵּצְאוּ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיְהִי מִדֵּי צֵאתָם
שָׂכַל דָּוִד מִכֹּל עַבְדֵי שָׁאוּל וַיִּיקַר שְׁמוֹ מְאֹד׃ ס

30. wayets'u sarey Ph'lish'tim way'hi midey tse'tham sakal Dawid mikol `ab'dey Sha'ul wayiqar sh'mo m'od.

1Sam18:30 Then the commanders of Phelishetim went forth,
and it happened as often as they went out, that Dawid acted more wisely
than all the servants of Shaul. So his name was highly esteemed.

Chapter 19

1Sam19:1 ᎥᏳᏁᎬᏍᏎ-ᏥᏩ-ᏥᏕᏂ ᏂᏍᏗ ᏩᏍᏗᏳ-ᏥᏕ ᏥᏂᏕᏤ ᏗᏍᏁᏳᏂ
:ᏁᏕᏍ ᏁᏂᏁᏍ ᏣᏗᏍ ᏥᏂᏕᏤ-ᏍᏗ ᏩᏍᏗᏂᏳᏂ ᏁᏂᏁ-ᏥᏕ ᏥᏕᏍᏗᏳᏂᏥ

א וַיְדַבֵּר שָׁאוּל אֶל־יוֹנָתָן בְּנוֹ וְאֶל־כָּל־עֲבָדָיו
לְהָמִית אֶת־דָּוִד וִיהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל חָפֵץ בְּדָוִד מְאֹד׃

1. way'daber Sha'ul 'el-Yonathan b'no w'el-kal-`abadayu l'hamith 'eth-Dawid wiYahunathan ben-Sha'ul chaphets b'Dawid m'od.

1Sam19:1 Now Shaul spoke to Yahunathan his son and all his servants
to put Dawid to death. But Yahunathan, Shaul's son, greatly delighted in Dawid.

‹19:1› Καὶ ἐλάλησεν Σαουλ πρὸς Ιωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ
καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ θανατῶσαι τὸν Δαυιδ.
καὶ Ιωναθαν υἱὸς Σαουλ ᾑρεῖτο τὸν Δαυιδ σφόδρα,

1 Kai elalēsen Saoul pros Iōnathan ton huion autou kai pros pantas tous paidas autou
And Saul spoke to Jonathan his son, and to all his servants,
thanatōsai ton Dauid. kai Iōnathan huios Saoul hēreito ton Dauid sphodra,
to put David to death. And Jonathan the son of Saul took to David exceedingly.

---

2 ᎥᏳᏁᎬᏍᏎ ᏍᏁᏕ ᏥᏂᏕᏤ ᏤᏫᏁᏍᏎ ᏁᏍᏕᏥ ᏁᏂᏁᏍ ᏁᏂᏁᏍᏎ ᏍᏁᏍᏂ
:ᏕᏕᏍᏍᏂᏍᏂ ᏁᏕᏍᏁ ᏕᏁᏤᏍᏂ ᏁᏫᏁᏍ ᏕᏍᏂ-ᏁᏍᏤᏍ ᏍᏕᏍᏂ

ב וַיַּגֵּד יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵאמֹר מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל אָבִי לַהֲמִיתֶךָ
וְעַתָּה הִשָּׁמֶר־נָא בַבֹּקֶר וְיָשַׁבְתָּ בַסֵּתֶר וְנַחְבֵּאתָ׃

2. wayaged Yahunathan l'Dawid le'mor m'baqesh Sha'ul 'abi lahamitheak w'`atah hishamer-na' baboqer w'yashab'at basether w'nach'be'ath.

1Sam19:2 So Yahunathan told Dawid saying, Shaul my father is seeking
to put you to death. Now therefore, please be careful in the morning,
and stay in a secret place and hide yourself.

‹2› καὶ ἀπήγγειλεν Ιωναθαν τῷ Δαυιδ λέγων Σαουλ ζητεῖ θανατῶσαί σε·
φύλαξαι οὖν αὔριον πρωὶ καὶ κρύβηθι καὶ κάθισον κρυβῇ,

2 kai apēggeilen Iōnathan tō̜ Dauid legōn Saoul zētei thanatōsai se;
And Jonathan reported to David, saying, Saul seeks to put you to death;
phylaxai oun aurion prōi kai krybēthi kai kathison krybē̜,
and now be on guard tomorrow morning, and hide and stay in secret!

---

3 ואני אצא ועמדתי ליד־אבי בשדה אשר אתה שם
ואני אדבר בך אל־אבי וראיתי מה והגדתי לך׃ ס

3. wa'ani 'etse' w'`amad'ti l'yad-'abi basadeh 'asher 'atah sham
wa'ani 'adaber b'ak 'el-'abi w'ra'ithi mah w'higad'ti lak.

1Sam19:3 I shall go out and stand by the hand of my father in the field
where you are there, and I shall speak with my father about you;
and what I see, that I shall tell you.

‹3› καὶ ἐγὼ ἐξελεύσομαι καὶ στήσομαι ἐχόμενος τοῦ πατρός μου ἐν ἀγρῷ,
οὗ ἐὰν ᾖς ἐκεῖ, καὶ ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ πρὸς τὸν πατέρα μου
καὶ ὄψομαι ὅ τι ἐὰν ᾖ, καὶ ἀπαγγελῶ σοι.

3 kai egō exeleusomai kai stēsomai echomenos tou patros mou en agrō̧,
And I shall come forth and stand next to my father in the field
hou ean ȩ̄s ekei, kai egō lalēsō peri sou
of which ever you should be there. And I shall speak concerning you
pros ton patera mou kai opsomai ho ti ean ȩ̄, kai apaggelō soi.
to my father, and I shall see whatever might be, and I shall report it to you.

---

4 ויתבר יהונתן בדוד טוב אל־שאול אביו
ויאמר אליו אל־יחטא המלך בעבדו בדוד
כי לוא חטא לך וכי מעשיו טוב־לך מאד׃

4. way'daber Yahunathan b'Dawid tob 'el-Sha'ul 'abiu wayo'mer 'elayu 'al-yecheta'
hamelek b'`ab'do b'Dawid ki lo' chata' lak w'ki ma`asayu tob-l'ak m'od.

1Sam19:4 Then Yahunathan spoke well of Dawid to Shaul his father and said to him,
Do not let the king sin against his servant, against Dawid, since he has not sinned
against you, and since his deeds have been very good to you.

‹4› καὶ ἐλάλησεν Ιωναθαν περὶ Δαυιδ ἀγαθὰ πρὸς Σαουλ τὸν πατέρα αὐτοῦ
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Μὴ ἁμαρτησάτω ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν δοῦλόν σου Δαυιδ,
ὅτι οὐχ ἡμάρτηκεν εἰς σέ, καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ ἀγαθὰ σφόδρα,

4 kai elalēsen Iōnathan peri Dauid agatha pros Saoul ton patera autou
And Jonathan spoke concerning David good things to Saul his father,
kai eipen pros auton Mē hamartēsatō ho basileus eis ton doulon sou Dauid,
and said to him, not Let sin the king against his servant David!
hoti ouch hēmartēken eis se, kai ta poiēmata autou agatha sphodra,
for he sinned not against you, and his deeds are very good.

---

5 אשר־חטא לך ואשר מעשיו טובים לך מאד׃

:יִשְׂרָאֵל רָאִיתָ וַתִּשְׂמָח
ה וַיָּשֶׂם אֶת־נַפְשׁוֹ בְּכַפּוֹ וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי
וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְּדוֹלָה לְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאִיתָ וַתִּשְׂמָח
וְלָמָּה תֶחֱטָא בְּדָם נָקִי לְהָמִית אֶת־דָּוִד חִנָּם:

5. wayasem 'eth-naph'sho b'kapo wayak 'eth-haP'lish'ti
waya`as Yahúwah t'shu`ah g'dolah l'kal-Yis'ra'El ra'iath watis'mach
w'lamah thecheta' b'dam naqi l'hamith 'eth-Dawid chinam.

1Sam19:5 For he took his life in his hand and struck the Pelisheti,
and ✡✡✡✓ worked a great salvation for all Yisra'El; you saw it and rejoiced.
Why then shall you sin against innocent blood by putting Dawid to death without a cause?

‹5› καὶ ἔθετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον,
καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην, καὶ πᾶς Ισραηλ εἶδον καὶ ἐχάρησαν·
καὶ ἵνα τί ἁμαρτάνεις εἰς αἷμα ἀθῷον θανατῶσαι τὸν Δαυιδ δωρεάν;

5 kai etheto tēn psychēn autou en tē cheiri autou kai epataxen ton allophylon,
And he put his life in his hand, and struck the Philistine.
kai epoiēsen kyrios sōtērian megalēn, kai pas Israēl eidon kai echarēsan;
And YHWH executed deliverance a great. And all Israel beheld and rejoiced.
kai hina ti hamartaneis eis haima athōon thanatōsai ton Dauid dōrean?
And why do you sin against blood innocent to put to death David without charge?

---

6 יִשְׁמַע שָׁאוּל בְּקוֹל יְהוֹנָתָן
:יִשָּׁבַע שָׁאוּל חַי־יְהוָה אִם־יוּמָת
ו וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל בְּקוֹל יְהוֹנָתָן
וַיִּשָּׁבַע שָׁאוּל חַי־יְהוָה אִם־יוּמָת:

6. wayish'ma` Sha'ul b'qol Yahunathan wayishaba` Sha'ul chay-Yahúwah 'im-yumath.

1Sam19:6 Shaul listened to the voice of Yahunathan, and Shaul vowed,
As ✡✡✡✓ lives, he shall not be put to death.

‹6› καὶ ἤκουσεν Σαουλ τῆς φωνῆς Ιωναθαν,
καὶ ὤμοσεν Σαουλ λέγων Ζῇ κύριος, εἰ ἀποθανεῖται.

6 kai ēkousen Saoul tēs phōnēs Iōnathan,
And Saul hearkened to the voice of Jonathan,
kai ōmosen Saoul legōn Zē kyrios, ei apothaneitai.
and Saul swore by an oath, saying, As YHWH lives shall he die, no.

---

7 יִקְרָא יְהוֹנָתָן לְדָוִד וַיַּגֶּד־לוֹ יְהוֹנָתָן
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּבֵא יְהוֹנָתָן אֶת־דָּוִד אֶל־שָׁאוּל
וַיְהִי לְפָנָיו כְּאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם: ס
ז וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן לְדָוִד וַיַּגֶּד־לוֹ יְהוֹנָתָן
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּבֵא יְהוֹנָתָן אֶת־דָּוִד אֶל־שָׁאוּל
וַיְהִי לְפָנָיו כְּאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם: ס

7. wayiq'ra' Yahunathan l'Dawid wayaged-lo Yahunathan 'eth kal-had'barim ha'eleh

wayabe' Yahunathan 'eth-Dawid 'el-Sha'ul way'hi l'phanayu k'eth'mol shil'shom.

1Sam19:7 Then Yahunathan called Dawid, and Yahunathan told him all these words.
And Yahunathan brought Dawid to Shaul, and he was before him
as he was yesterday and the third day.

‹7› καὶ ἐκάλεσεν Ιωναθαν τὸν Δαυιδ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα,
καὶ εἰσήγαγεν Ιωναθαν τὸν Δαυιδ πρὸς Σαουλ, καὶ ἦν ἐνώπιον αὐτοῦ ὡσεὶ ἐχθὲς
καὶ τρίτην ἡμέραν. --

7 kai ekalesen Iōnathan ton Dauid kai apēggeilen autō panta ta hrēmata tauta,
And Jonathan called David, and reported to him all these things.

kai eisēgagen Iōnathan ton Dauid pros Saoul,
And Jonathan brought David to Saul,

kai ēn enōpion autou hōsei echthes kai tritēn hēmeran. --
and he was before him as he was yesterday and the third day before.

---

8 ויסף המלחמה להיות ויצא דוד וילחם בפלשתים
׃ויכם מכה גדולה וינסו מפניו׃

ח וַיּוֹסֶף הַמִּלְחָמָה לִהְיוֹת וַיֵּצֵא דָוִד וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים
וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה גְדוֹלָה וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו׃

**8. watoseph hamil'chamah lih'yoth wayetse' Dawid wayilachem baP'lish'tim
wayak bahem makah g'dolah wayanusu mipanayu.**

1Sam19:8 When there was war again, Dawid went out and fought with Phelishetim
and defeated them with great slaughter, so that they fled from his face.

‹8› καὶ προσέθετο ὁ πόλεμος γενέσθαι πρὸς Σαουλ, καὶ κατίσχυσεν Δαυιδ
καὶ ἐπολέμησεν τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην σφόδρα,
καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ.

8 kai prosetheto ho polemos genesthai pros Saoul,
And proceeded the war to take place against Saul,

kai katischysen Dauid kai epolemēsen tous allophylous
and David grew strong and waged war against the Philistines;

kai epataxen en autois plēgēn megalēn sphodra, kai ephygon ek prosōpou autou.
and he struck them beating great an exceedingly; and they fled from his face.

---

9 ותהי רוח יהוה רעה אל־שאול והוא בביתו יושב
׃וחניתו בידו ודוד מנגן ביד׃

ט וַתְּהִי רוּחַ יְהוָה רָעָה אֶל־שָׁאוּל וְהוּא בְּבֵיתוֹ יוֹשֵׁב
וַחֲנִיתוֹ בְּיָדוֹ וְדָוִד מְנַגֵּן בְּיָד׃

**9. wat'hi ruach Yahúwah ra`ah 'el-Sha'ul w'hu' b'beytho yosheb
wachanitho b'yado w'Dawid m'nagen b'yad.**

1Sam19:9 Now there was an evil spirit from [illegible] on Shaul as he was sitting
in his house with his spear in his hand, and Dawid was playing with his hand.

‹9› Καὶ ἐγένετο πνεῦμα θεοῦ πονηρὸν ἐπὶ Σαουλ, καὶ αὐτὸς ἐν οἴκῳ καθεύδων,
καὶ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ Δαυιδ ἔψαλλεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ·

9 Kai egeneto pneuma theou ponēron epi Saoul, kai autos en oikō katheudōn,
And came spirit of YHWH a ferocious upon Saul, and he was in his house sitting,
kai dory en tē cheiri autou, kai Dauid epsallen en tais chersin autou;
and a spear was in his hand. And David strummed with his hands.

---

10 ויבקש שאול להכות בחנית בדוד ובקיר
ויפטר מפני שאול ויך את־החנית בקיר
ודוד נס וימלט בלילה הוא׃ פ

10. way'baqesh Sha'ul l'hakoth bachanith b'Dawid ubaqir wayiph'tar mip'ney Sha'ul
wayak 'eth-hachanith baqir w'Dawid nas wayimalet balay'lah hu'.

1Sam19:10 Shaul tried to strike Dawid to the wall with the spear,
but he slipped away out of the presence of Shaul, so that he stuck the spear into the wall.
And Dawid fled and he escaped that night.

‹10› καὶ ἐζήτει Σαουλ πατάξαι τὸ δόρυ εἰς Δαυιδ, καὶ ἀπέστη Δαυιδ ἐκ προσώπου
Σαουλ, καὶ ἐπάταξεν τὸ δόρυ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ Δαυιδ ἀνεχώρησεν καὶ διεσώθη.

10 kai ezētei Saoul pataxai to dory eis Dauid,
And Saul sought to strike with a wooden spear David.
kai apestē Dauid ek prosōpou Saoul,
And David departed from the face of Saul,
kai epataxen to dory eis ton toichon, kai Dauid anechōrēsen kai diesōthē.
and he struck with the spear into the wall. And David retreated and escaped.

---

11 ויישלח שאול מלאכים אל־בית דוד לשמרו ולהמיתו בבקר
ותגד לדוד מיכל אשתו לאמר אם־איננך ממלט
את־נפשך הלילה מחר אתה מומת׃

11. wayish'lach Sha'ul mal'akim 'el-beyth Dawid l'sham'ro
w'lahamitho baboqer wataged l'Dawid Mikal 'ish'to le'mor 'im-'eyn'k m'malet
'eth-naph'sh'k halay'lah machar 'atah mumath.

1Sam19:11 Then Shaul sent messengers to Dawid's house to watch him,
and to put him to death in the morning. But his wife Mikal told Dawid, saying,
If you do not save your life tonight, tomorrow you shall be put to death.

‹11› καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους
εἰς οἶκον Δαυιδ φυλάξαι αὐτὸν τοῦ θανατῶσαι αὐτὸν πρωί.
καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Δαυιδ Μελχολ ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα
Ἐὰν μὴ σὺ σώσῃς τὴν ψυχὴν σαυτοῦ τὴν νύκτα ταύτην, αὔριον θανατωθήσῃ.

11 kai egenēthē en tē nykti ekeinē kai apesteilen Saoul aggelous

And it came to pass in that night, Saul sent messengers
eis oikon Dauid phylaxai auton tou thanatōsai auton prōi.
to the house of David to guard him, so as to put him to death in the morning.
kai apēggeilen tō̜ Dauid Melchol hē gynē autou
And it was reported to David by Michal his wife,
legousa Ean mē sy sōsē̜s tēn psychēn sautou tēn nykta tautēn,
saying, If you shall not preserve your life this night,
aurion thanatōthēsē̜.
tomorrow you shall be put to death.

:⊗לְמָחָר תְּמִיתֶנּוּ׃ וַתֹּרֶד מִיכַל אֶת־דָּוִד בְּעַד הַחַלּוֹן וַיֵּלֶךְ וַיִּבְרַח וַיִּמָּלֵט׃ 12

יב וַתֹּרֶד מִיכַל אֶת־דָּוִד בְּעַד הַחַלּוֹן וַיֵּלֶךְ וַיִּבְרַח וַיִּמָּלֵט׃

12. watored Mikal ‘eth-Dawid b’`ad hachalon wayelek wayib’rach wayimalet.

1Sam19:12 So Mikal let Dawid down through a window,
and he went out and fled and escaped.

‹12› καὶ κατάγει ἡ Μελχολ τὸν Δαυιδ διὰ τῆς θυρίδος,
καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἔφυγεν καὶ σῴζεται.

12 kai katagei hē Melchol ton Dauid dia tēs thyridos,
And Michal let down David through the window.
kai apēlthen kai ephygen kai sō̜zetai.
And he went forth, and fled, and escaped.

וְתִקַּח מִיכַל אֶת־הַתְּרָפִים וַתָּשֶׂם אֶל־הַמִּטָּה ⊗וְאֵת כְּבִיר הָעִזִּים שָׂמָה מְרַאֲשֹׁתָיו וַתְּכַס בַּבָּגֶד׃ ס 13

יג וַתִּקַּח מִיכַל אֶת־הַתְּרָפִים וַתָּשֶׂם אֶל־הַמִּטָּה
וְאֵת כְּבִיר הָעִזִּים שָׂמָה מְרַאֲשֹׁתָיו וַתְּכַס בַּבָּגֶד׃ ס

13. watiqach Mikal ‘eth-hat’raphim watasem ‘el-hamitah
w’eth k’bir ha`izim samah m’ra’ashothayu wat’kas babaged.

1Sam19:13 Mikal took the household idol and laid it on the bed,
and put a quilt of goats’ hairs at its pillar, and covered it with clothes.

‹13› καὶ ἔλαβεν ἡ Μελχολ τὰ κενοτάφια καὶ ἔθετο ἐπὶ τὴν κλίνην
καὶ ἦπαρ τῶν αἰγῶν ἔθετο πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἐκάλυψεν αὐτὰ ἱματίῳ.

13 kai elaben hē Melchol ta kenotaphia kai etheto epi tēn klinēn
And Michal took the statues, and put them upon the bed;
kai hēpar tōn aigōn etheto pros kephalēs autou kai ekaluuen auta himatiō̜.
and the liver of a goat she put by his head, and covered them with a cloak.

:וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לָקַחַת אֶת־דָּוִד וַתֹּאמֶר חֹלֶה הוּא׃ פ 14

יד וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לָקַחַת אֶת־דָּוִד וַתֹּאמֶר חֹלֶה הוּא׃ פ

14. wayish’lach Sha’ul mal’akim laqachath ‘eth-Dawid wato’mer choleh hu’.

1Sam19:14 When Shaul sent messengers to take Dawid, she said, He is sick.

‹14› καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυιδ,
καὶ λέγουσιν ἐνοχλεῖσθαι αὐτόν.

14 kai apesteilen Saoul aggelous labein ton Dauid, kai legousin enochleisthai auton.
And Saul sent messengers to take David. And they said that he is sick.

---

15 ויבאו המלאכים לראות את־דוד לאמר
העלו אתו במטה אלי להמיתו׃

טו וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶת־הַמַּלְאָכִים לִרְאוֹת אֶת־דָּוִד לֵאמֹר
הַעֲלוּ אֹתוֹ בַמִּטָּה אֵלַי לַהֲמִתוֹ׃

15. wayish'lach Sha'ul 'eth-hamal'akim lir'oth 'eth-Dawid le'mor
ha`alu 'otho bamitah 'elay lahamitho.

1Sam19:15 Then Shaul sent messengers to see Dawid, saying,
Bring him up to me on his bed, that I may put him to death.

‹15› καὶ ἀποστέλλει ἐπὶ τὸν Δαυιδ λέγων
Ἀγάγετε αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης πρός με τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.

15 kai apostellei epi ton Dauid legōn
And he sent to David, saying,

Agagete auton epi tēs klinēs pros me tou thanatōsai auton.
Lead him upon the bed to me to put him to death.

---

16 והנה התרפים אל־המטה
וכביר העזים מראשתיו׃

טז וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים וְהִנֵּה הַתְּרָפִים אֶל־הַמִּטָּה
וּכְבִיר הָעִזִּים מְרַאֲשֹׁתָיו׃

16. wayabo'u hamal'akim w'hinneh hat'raphim 'el-hamitah
uk'bir ha`izim m'ra'ashothayu.

1Sam19:16 When the messengers entered,
behold, the household idol was on the bed with the quilt of goats' hair at its pillow.

‹16› καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι,
καὶ ἰδοὺ τὰ κενοτάφια ἐπὶ τῆς κλίνης, καὶ ἧπαρ τῶν αἰγῶν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ.

16 kai erchontai hoi aggeloi,
And come the messengers,

kai idou ta kenotaphia epi tēs klinēs, kai hēpar tōn aigōn pros kephalēs autou.
and behold, the statues upon the bed, and the liver of the goats by his head.

---

17 ויאמר שאול אל־מיכל למה כה רמיתני
ותשלחי את־איבי וימלט ותאמר מיכל
אל־שאול הוא־אמר אלי שלחני למה אמיתך׃

יז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־מִיכַל לָמָּה כָּכָה רִמִּיתִנִי
וַתְּשַׁלְּחִי אֶת־אֹיְבִי וַיִּמָּלֵט וַתֹּאמֶר מִיכַל
אֶל־שָׁאוּל הוּא־אָמַר אֵלַי שַׁלְּחִנִי לָמָּה אֲמִיתֶךָּ׃

17. wayo'mer Sha'ul 'el-Mikal lamah kakah rimithini wat'shal'chi 'eth-'oy'bi
wayimalet wato'mer Mikal 'el-Sha'ul hu'-'amar 'elay shal'chini lamah 'amithek.

1Sam19:17 So Shaul said to Mikal, Why have you deceived me like this
and let my enemy go, so that he has escaped? And Mikal said to Shaul,
He said to me, Let me go! Why should I put you to death?

‹17› καὶ εἶπεν Σαουλ τῇ Μελχολ Ἵνα τί οὕτως παρελογίσω με
καὶ ἐξαπέστειλας τὸν ἐχθρόν μου καὶ διεσώθη;
καὶ εἶπεν Μελχολ τῷ Σαουλ Αὐτὸς εἶπεν Ἐξαπόστειλόν με· εἰ δὲ μή, θανατώσω σε.

17 kai eipen Saoul tē̱ Melchol Hina ti houtōs parelogisō me
And Saul said to Michal, Why thus did you mislead me,
kai exapesteilas ton echthron mou kai diesōthē?
and send out my enemy, and he has escaped?
kai eipen Melchol tō̱ Saoul Autos eipen Exaposteilon me; ei de mē, thanatōsō se.
And Michal said to Saul, He said, Send me! for if not I shall put you to death.

---

18 ויברח ויתמלט ויבא אל־שמואל הרמתה ויגד־לו
את כל־אשר עשה־לו שאול וילך הוא ושמואל וישבו בנויות׃

18. w'Dawid barach wayimalet wayabo' 'el-Sh'mu'El haRamathah
wayaged-lo 'eth kal-'asher `asah-lo Sha'ul wayelek hu' uSh'mu'El wayesh'bu b'Noith.

1Sam19:18 Now Dawid fled and escaped and came to Shemu'El at Ramah, and told him
all that Shaul had done to him. And he and Shemu'El went and stayed in Naioth.

‹18› Καὶ Δαυιδ ἔφυγεν καὶ διεσώθη καὶ παραγίνεται πρὸς Σαμουηλ εἰς Αρμαθαιμ
καὶ ἀπαγγέλλει αὐτῷ πάντα, ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ Σαουλ, καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ
καὶ Σαμουηλ καὶ ἐκάθισαν ἐν Ναυαθ ἐν Ραμα.

18 Kai Dauid ephygen kai diesōthē kai paraginetai pros Samouēl eis Armathaim
And David fled, and escaped, and comes to Samuel in Armathaim.
kai apaggellei autō̱ panta, hosa epoiēsen autō̱ Saoul,
And he reports to him all as much as did to him Saul.
kai eporeuthē Dauid kai Samouēl kai ekathisan en Nauath en Rama.
And went Samuel and David and stayed in Naioth in Rama.

יט ויגד לשאול לאמר הנה דוד בנויות ברמה׃

19 . wayugad l'Sha'ul le'mor hinneh Dawid b'Noith baRamah.

1Sam19:19 It was told Shaul, saying, Behold, Dawid is at Naioth in Ramah.

‹19› καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ λέγοντες Ἰδοὺ Δαυιδ ἐν Ναυαθ ἐν Ραμα.

19 kai apēggelē tō̱ Saoul legontes Idou Dauid en Nauath en Rama.
And it was reported to Saul, saying, Behold, David is in Naioth in Rama.

כ וישלח שאול מלאכים לקחת את־דוד

וַיַּרְא אֶת־לַהֲקַת הַנְּבִיאִים נִבְּאִים וּשְׁמוּאֵל עֹמֵד נִצָּב עֲלֵיהֶם
וַתְּהִי עַל־מַלְאֲכֵי שָׁאוּל רוּחַ אֱלֹהִים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה׃

20. wayish'lach Sha'ul mal'akim laqachath 'eth-Dawid
wayar' 'eth-lahaqath han'bi'im nib'im uSh'mu'El `omed nitsab `aleyhem
wat'hi `al-mal'akey Sha'ul ruach 'Elohim wayith'nab'u gam-hemah.

1Sam19:20 Then Shaul sent messengers to take Dawid, but when they saw the company of the prophets prophesying, with Shemu'El standing and presiding over them, the Spirit of Elohim came upon the messengers of Shaul; and they also prophesied.

‹20› καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυιδ, καὶ εἶδαν τὴν ἐκκλησίαν
τῶν προφητῶν, καὶ Σαμουηλ εἱστήκει καθεστηκὼς ἐπ' αὐτῶν,
καὶ ἐγενήθη ἐπὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Σαουλ πνεῦμα θεοῦ, καὶ προφητεύουσιν.

20 kai apesteilen Saoul aggelous labein ton Dauid,
And Saul sent messengers to take David.
kai eidan tēn ekklēsian tōn prophētōn,
And they saw the assembly of the prophets,
kai Samouēl heistēkei kathestēkōs ep' autōn,
and Samuel stood as ordained over them.
kai egenēthē epi tous aggelous tou Saoul pneuma theou, kai prophēteuousin.
And became upon the messengers of Saul spirit of Elohim, and they prophesied.

---

21 וַיַּגִּדוּ לְשָׁאוּל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲחֵרִים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה׃
כא וַיֹּסֶף שָׁאוּל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים שְׁלִשִׁים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה׃

21. wayagidu l'Sha'ul wayish'lach mal'akim 'acherim wayith'nab'u gam-hemah
wayoseph Sha'ul wayish'lach mal'akim sh'lishim wayith'nab'u gam-hemah.

1Sam19:21 When it was told Shaul, he sent other messengers, and they also prophesied. So Shaul sent messengers again the third time, and they also prophesied.

‹21› καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἑτέρους,
καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί. καὶ προσέθετο Σαουλ ἀποστεῖλαι ἀγγέλους τρίτους,
καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί.

21 kai apēggelē tō̜ Saoul, kai apesteilen aggelous heterous,
And it was reported to Saul, and he sent messengers other,
kai eprophēteusan kai autoi.
and they also prophesied.
kai prosetheto Saoul aposteilai aggelous tritous, kai eprophēteusan kai autoi.
And Saul proceeded to send messengers a third time, and they also prophesied.

---

22 וַיֵּלֶךְ גַּם־הוּא הָרָמָתָה וַיָּבֹא עַד־בּוֹר הַגָּדוֹל אֲשֶׁר בַּשֶּׂכוּ
כב וַיִּשְׁאַל וַיֹּאמֶר אֵיפֹה שְׁמוּאֵל וְדָוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּנוֹיֹת בָּרָמָה׃

22. wayelek gam-hu' haRamathah wayabo' `ad-bor hagadol 'asher baSeku wayish'al wayo'mer 'eyphoh Sh'mu'El w'Dawid wayo'mer hinneh b'Noith baRamah.

1Sam19:22 Then he himself also went to Ramah and came to the large well that is in Seku;
and he asked and said, Where are Shemu'El and Dawid?
And one said, Behold, they are at Naioth in Ramah.

‹22› καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Σαουλ καὶ ἐπορεύθη καὶ αὐτὸς εἰς Αρμαθαιμ
καὶ ἔρχεται ἕως τοῦ φρέατος τοῦ ἅλω τοῦ ἐν τῷ Σεφι καὶ ἠρώτησεν
καὶ εἶπεν Ποῦ Σαμουηλ καὶ Δαυιδ; καὶ εἶπαν Ἰδοὺ ἐν Ναυαθ ἐν Ραμα.

22 kai ethymōthē orgē Saoul kai eporeuthē kai autos eis Armathaim
And was enraged in anger Saul, and went even himself unto Armathaim.
kai erchetai heōs tou phreatos tou halō tou en tō̜ Sephi
And he comes as far as the well of the threshing-floor of the one in Sephi.
kai ērōtēsen kai eipen Pou Samouēl kai Dauid?
And he asked and said, Where are Samuel and David?
kai eipan Idou en Nauath en Rama.
And they said, Behold, in Naioth in Rama.

---

23 וַיֵּלֶךְ שָׁם אֶל־נָיוֹת בָּרָמָה וַתְּהִי עָלָיו גַּם־הוּא רוּחַ אֱלֹהִים׃

כג וַיֵּלֶךְ שָׁם אֶל־נוֹית בָּרָמָה וַתְּהִי עָלָיו גַּם־הוּא רוּחַ אֱלֹהִים
וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וַיִּתְנַבֵּא עַד־בֹּאוֹ בְּנוֹית בָּרָמָה׃

23. wayelek sham 'el-Noith baRamah wat'hi `alayu gam-hu' ruach 'Elohim wayelek halok wayith'nabe' `ad-bo'o b'Noith baRamah.

1Sam19:23 He proceeded there to Naioth in Ramah;
and the Spirit of Elohim came upon him, him also
and he went, going on, and prophesied, until he came to Naioth in Ramah.

‹23› καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς Ναυαθ ἐν Ραμα,
καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπ' αὐτῷ πνεῦμα θεοῦ,
καὶ ἐπορεύετο προφητεύων ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Ναυαθ ἐν Ραμα.

23 kai eporeuthē ekeithen eis Nauath en Rama,
And he went from there into Naioth in Ramah.
kai egenēthē kai ep' autō̜ pneuma theou,
And there came upon him spirit of Elohim.
kai eporeueto prophēteuōn heōs tou elthein auton eis Nauath en Rama.
And he went going, and prophesied unto his coming unto Naioth in Ramah.

---

24 וַיִּפְשַׁט גַּם־הוּא בְּגָדָיו

כד וַיִּפְשַׁט גַּם־הוּא בְּגָדָיו
וַיִּתְנַבֵּא גַם־הוּא לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיִּפֹּל עָרֹם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא
וְכָל־הַלָּיְלָה עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִיאִם׃ פ

24. wayiph'shat gam-hu' b'gadayu wayith'nabe' gam-hu' liph'ney Sh'mu'El

wayipol `arom kal-hayom hahu' w'kal-halay'lah
`al-ken yo'm'ru hagam Sha'ul ban'bi'im.

1Sam19:24 He also stripped off his clothes, and he too prophesied before Shemu'El
and lay down naked all that day and all that night.
Therefore they say, Is Shaul also among the prophets?

‹24› καὶ ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπροφήτευσεν ἐνώπιον αὐτῶν
καὶ ἔπεσεν γυμνὸς ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα·
διὰ τοῦτο ἔλεγον Εἰ καὶ Σαουλ ἐν προφήταις;

24 kai exedysato ta himatia autou kai eprophēteusen enōpion autōn
And he took off his clothes, and he prophesied before them.
kai epesen gymnos holēn tēn hēmeran ekeinēn kai holēn tēn nykta;
And he fell naked entire day that, and entire night that.
dia touto elegon Ei kai Saoul en prophētais?
Because of this they said, Is also Saul among the prophets?

Chapter 20

1Sam20:1
:אַשְׁמוֹ־חָטָא מָה־עָשִׂיתִי מָה־עֲוֹנִי וּמֶה־חַטָּאתִי לִפְנֵי אָבִיךָ כִּי מְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי
אוַיִּבְרַח דָּוִד מִנָּיוֹת בָּרָמָה וַיָּבֹא וַיֹּאמֶר לִפְנֵי יָהוֹנָתָן מֶה
עָשִׂיתִי מָה־עֲוֹנִי וּמֶה־חַטָּאתִי לִפְנֵי אָבִיךָ כִּי מְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי:

1. wayib'rach Dawid miNoiuth baRamah wayabo'
wayo'mer liph'ney Yahunathan meh `asithi meh-`awoni
umeh-chata'thi liph'ney 'abik ki m'baqesh 'eth-naph'shi.

1Sam20:1 Then Dawid fled from Noiuth in Ramah, and came
and said before Yahunathan, What have I done? What is my iniquity?
And what is my sin before your father, that he is seeking my life?

‹20:1› Καὶ ἀπέδρα Δαυιδ ἐκ Ναυαθ ἐν Ραμα καὶ ἔρχεται ἐνώπιον Ιωναθαν
καὶ εἶπεν Τί πεποίηκα καὶ τί τὸ ἀδίκημά μου
καὶ τί ἡμάρτηκα ἐνώπιον τοῦ πατρός σου ὅτι ἐπιζητεῖ τὴν ψυχήν μου;

1 Kai apedra Dauid ek Nauath en Rama kai erchetai enōpion Iōnathan
And David ran away from Naioth in Rama, and he came before Jonathan.
kai eipen Ti pepoiēka kai ti to adikēma mou
And he said, What have I done, and what is my offence,
kai ti hēmartēka enōpion tou patros sou hoti epizētei tēn psychēn mou?
and how have I sinned before your father, that he seeks anxiously my life?

2
:אַל־יַעֲשֶׂה אָבִי דָּבָר גָּדוֹל אוֹ דָּבָר קָטֹן וְלֹא יִגְלֶה אֶת־אָזְנִי
בוַיֹּאמֶר לוֹ חָלִילָה לֹא תָמוּת הִנֵּה לוֹ עָשָׂה אָבִי דָּבָר
וּמַדּוּעַ יַסְתִּיר אָבִי מִמֶּנִּי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֵין זֹאת:

2. wayo'mer lo chalilah lo' thamuth hinneh lo `asah 'abi dabar gadol 'o dabar qaton
w'lo' yig'leh 'eth-'az'ni umadu`a yas'tir 'abi mimeni 'eth-hadabar hazeh 'eyn zo'th.

1Sam20:2 He said to him, Far be it! You shall not die.
Behold, my father does nothing either great or small, and not uncover it to my ear.
So why should my father hide this thing from me? It is not so!

‹2› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ιωναθαν Μηδαμῶς σοι, οὐ μὴ ἀποθάνῃς· ἰδοὺ οὐ μὴ ποιήσῃ
ὁ πατήρ μου ῥῆμα μέγα ἢ μικρὸν καὶ οὐκ ἀποκαλύψει τὸ ὠτίον μου·
καὶ τί ὅτι κρύψει ὁ πατήρ μου τὸ ῥῆμα τοῦτο; οὐκ ἔστιν τοῦτο.

2 kai eipen autō Iōnathan Mēdamōs soi, ou mē apothanēs;
And said to him Jonathan, Far be it to you. In no way shall you die.
idou ou mē poiēsē ho patēr mou hrēma mega ē mikron
Behold, in no way shall do my father a thing, great or small,
kai ouk apokaluuei to ōtion mou;
and shall not reveal it in my ear.
kai ti hoti kruuei ho patēr mou to hrēma touto? ouk estin touto.
And why shall hide my father from me this thing? not is This so.

ב אחרי-כן ישב עוד דוד ויאמר ידע יודע אביך כי-מצאתי
חן בעיניך ויאמר אל-ידע-זאת יהונתן פן-יעצב
ואולם חי-יהוה וחי נפשך כי כפשע בין ובין המות׃

3. wayishaba` `od Dawid wayo'mer yado`a yada` 'abiyak ki-matsa'thi chen
b'`eyneyak wayo'mer 'al-yeda`-zo'th Yahunathan pen-ye`atseb
w'ulam chay-Yahúwah w'chey naph'sheak ki k'phesa` beyni ubeyn hamaweth.

1Sam20:3 Yet Dawid vowed again, saying, Your father knows well that I have found favor
in your sight, and he has said, Do not let Yahunathan know this, lest he shall be grieved.
But truly as [illegible] lives and as your soul lives , there is but a step between me and death.

‹3› καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ τῷ Ιωναθαν καὶ εἶπεν Γινώσκων οἶδεν ὁ πατήρ σου
ὅτι εὕρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ εἶπεν Μὴ γνώτω τοῦτο Ιωναθαν,
μὴ οὐ βούληται· ἀλλὰ ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου,
ὅτι, καθὼς εἶπον, ἐμπέπλησται ἀνὰ μέσον μου καὶ τοῦ θανάτου.

3 kai apekrithē Dauid tō Iōnathan kai eipen Ginōskōn
And David answered Jonathan, and he said, In perceiving,
oiden ho patēr sou hoti heurēka charin en ophthalmois sou,
sees your father that I have found favor in your eyes.
kai eipen Mē gnōtō touto Iōnathan, mē ou boulētai;
And he said, Let not know this Jonathan, lest he refuse his consent:
alla zē kyrios kai zē hē psychē sou, hoti, kathōs eipon,
but as lives YHWH, and as lives your soul, that as I said,
empeplēstai ana meson mou kai tou thanatou.
the space is filled up between me and death.

:ܠܟ-ܐܥܒܕ ܢܦܫܟ ܡܐܡܪ-ܐܢܐ ܠܟ ܢܥܒܕܐ ܡܐܢܬܐ 4
ד וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד מַה־תֹּאמַר נַפְשֶׁךָ וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ פ

4. wayo'mer Yahunathan 'el-Dawid mah-to'mar naph'sh'k w'e`eseh-lak.

1Sam20:4 Then Yahunathan said to Dawid, What your soul desires, I shall do for you.

‹4› καὶ εἶπεν Ιωναθαν πρὸς Δαυιδ Τί ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου καὶ τί ποιήσω σοι;

4 kai eipen Iōnathan pros Dauid

And Jonathan said to David,

Ti epithymei hē psychē sou kai ti poiēsō soi?

What does desire your soul, and what should I do for you?

ܗܐܢܘܢ ܡܚܪ-ܝܪܚܐ ܕܚܕܬܐ ܐܬܐ ܗܘܝܬ ܠܡܬܐ 5
ܠܝܬܒܠ ܕܠܡܐܟܠ ܥܡ-ܡܠܟܐ ܫܘܒ-ܫܘܐ ܐܢܐ
:ܕܐܙܠܘܢ ܫܠܚܢܝ ܘܐܬܓܪܝܬܝ ܒܚܩܠܐ ܥܕ ܬܠܬܝܐ ܡܥܪܒܐ

ה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוֹנָתָן הִנֵּה־חֹדֶשׁ מָחָר
וְאָנֹכִי יָשֹׁב־אֵשֵׁב עִם־הַמֶּלֶךְ לֶאֱכוֹל
וְשִׁלַּחְתַּנִי וְנִסְתַּרְתִּי בַשָּׂדֶה עַד הָעֶרֶב הַשְּׁלִשִׁית׃

5. wayo'mer Dawid 'el-Yahunathan hinneh-Chodesh machar w'anoki yashob-'esheb `im-hamelek le'ekol w'shilach'tani w'nis'tar'ti basadeh `ad ha`ereb hash'lishith.

1Sam20:5 So Dawid said to Yahunathan, Behold, tomorrow is Chodesh (the new month), and I ought to sit down to eat with the king. But let me go, that I may hide myself in the field until the third evening.

‹5› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ιωναθαν Ἰδοὺ δὴ νεομηνία αὔριον,
καὶ ἐγὼ καθίσας οὐ καθήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως φαγεῖν,
καὶ ἐξαποστελεῖς με, καὶ κρυβήσομαι ἐν τῷ πεδίῳ ἕως δείλης.

5 kai eipen Dauid pros Iōnathan Idou dē neomēnia aurion,

And David said to Jonathan, Behold indeed, it is a new month tomorrow,

kai egō kathisas ou kathēsomai meta tou basileōs phagein,

and I shall not on any account sit down with the king to eat.

kai exaposteleis me, kai krybēsomai en tō̜ pediō̜ heōs deilēs.

And you shall send me, and I shall be hid in the plain until afternoon.

ܐܢ ܡܬܥܪܒ ܠܟ ܐܒܘܟ ܐܡܪܬ ܢܫܐܠ ܢܫܐܠ ܡܢܝ ܕܘܝܕ 6
:ܠܡܪܘܨ ܠܒܝܬ ܠܚܡ ܥܝܪܘ ܡܛܠ ܕܙܒܚ ܝܘܡܐ ܬܡܢ ܠܟܠ-ܡܫܦܚܬܐ

ו אִם־פָּקוֹד יִפְקְדֵנִי אָבִיךָ וְאָמַרְתָּ נִשְׁאֹל נִשְׁאַל מִמֶּנִּי דָוִד
לָרוּץ בֵּית־לֶחֶם עִירוֹ כִּי זֶבַח הַיָּמִים שָׁם לְכָל־הַמִּשְׁפָּחָה׃

6. 'im-paqod yiph'q'deni 'abiyak w'amar'at nish'ol nish'al mimeni Dawid laruts Beyth-lechem `iro ki zebach hayamim sham l'kal-hamish'pachah.

1Sam20:6 If your father misses me at all, then say,
Dawid earnestly asked leave of me to run to Beyth lechem his city,
because it is the sacrifice of the days there for the whole family.

‹6› ἐὰν ἐπισκεπτόμενος ἐπισκέψηταί με ὁ πατήρ σου,

καὶ ἐρεῖς Παραιτούμενος παρῃτήσατο ἀπ’ ἐμοῦ Δαυιδ δραμεῖν ἕως
εἰς Βηθλεεμ τὴν πόλιν αὐτοῦ, ὅτι θυσία τῶν ἡμερῶν ἐκεῖ ὅλῃ τῇ φυλῇ.

6 ean episkeptomenos episkepsētai me ho patēr sou,
If in numbering should number me missing your father,

kai ereis Paraitoumenos parętēsato ap’ emou
then you shall say, In asking pardon asks pardon of me

Dauid dramein heōs eis Bēthleem tēn polin autou,
David to run unto Beth-lehem his city,

hoti thysia tōn hēmerōn ekei holę tę phylę.
for the sacrifice of the feast days is there for the entire tribe.

ז אִם־כֹּה יֹאמַר טוֹב שָׁלוֹם לְעַבְדֶּךָ וְאִם־חָרֹה יֶחֱרֶה לוֹ דַּע
כִּי־כָלְתָה הָרָעָה מֵעִמּוֹ׃

7. ‘im-koh yo’mar tob shalom l’`ab’dek w’im-charoh yechereh lo da`
ki-kal’thah hara`ah me`imo.

1Sam20:7 If he says thus, It is good! Peace shall be for your servant;
but if it is very angry to be sure that evil is determined by him.

‹7› ἐὰν τάδε εἴπῃ Ἀγαθῶς, εἰρήνη τῷ δούλῳ σου·
καὶ ἐὰν σκληρῶς ἀποκριθῇ σοι, γνῶθι ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρ’ αὐτοῦ.

7 ean tade eipę Agathōs, eirēnē tō doulō sou;
If thus he should say, Fine, then it shall be peace to your servant.

kai ean sklērōs apokrithę soi, gnōthi hoti syntetelestai hē kakia par’ autou.
And if harshly he should answer to you, know that is completed evil by him!

ח וְעָשִׂיתָ חֶסֶד עַל־עַבְדֶּךָ כִּי בִּבְרִית יָהוָה הֵבֵאתָ
אֶת־עַבְדְּךָ עִמָּךְ וְאִם־יֶשׁ־בִּי עָוֹן הֲמִיתֵנִי אַתָּה
וְעַד־אָבִיךָ לָּמָּה־זֶּה תְּבִיאֵנִי׃ פ

8. w’`asiath chesed `al-`ab’deak ki bib’rith Yahúwah hebe’ath ‘eth-`ab’d’ak `imak
w’im-yesh-bi `awon hamitheni ‘atah w’`ad-‘abiyak lamah-zeh th’bi’eni.

1Sam20:8 Therefore deal kindly with your servant, for you have brought your servant
into a covenant of [illegible] with you. But if there is iniquity in me, put me to death yourself;
for why is this that you should bring me to your father?

‹8› καὶ ποιήσεις ἔλεος μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι εἰσήγαγες εἰς διαθήκην κυρίου
τὸν δοῦλόν σου μετὰ σεαυτοῦ· καὶ εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν τῷ δούλῳ σου,
θανάτωσόν με σύ· καὶ ἕως τοῦ πατρός σου ἵνα τί οὕτως εἰσάγεις με;

8 kai poiēseis eleos meta tou doulou sou, hoti eisēgages
And you shall do mercy with your servant, for you brought your servant

eis diathēkēn kyriou ton doulon sou meta seautou;
into a covenant of YHWH with yourself.
kai ei estin adikia en tō̜ doulō̜ sou, thanatōson me sy;
And if there is injustice in your servant, put me to death you!
kai heōs tou patros sou hina ti houtōs eisageis me?
And unto your father why thus should you bring me?

---

9 אמר יהונתן חלילה לך כי אם־ידע אדע
כי־כלתה הרעה מעם אבי לבוא עליך ולא אתה אגיד לך׃ ס

9. wayo'mer Yahunathan chalilah lak ki 'im-yado`a 'eda`
ki-kal'thah hara`ah me`im 'abi labo' `aleyak w'lo' 'othah 'agid lak.

1Sam20:9 Yahunathan said, Far be it from you! For if I should indeed learn that evil
has been decided by my father to come upon you, then would I not tell you about it?

‹9› καὶ εἶπεν Ιωναθαν Μηδαμῶς σοι, ὅτι ἐὰν γινώσκων γνῶ
ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ σέ·
καὶ ἐὰν μή, εἰς τὰς πόλεις σου ἐγὼ ἀπαγγελῶ σοι.
9 kai eipen Iōnathan Mēdamōs soi, hoti ean ginōskōn gnō
And Jonathan said, Far be it to you; for if in knowing I should know
hoti syntetelestai hē kakia para tou patros mou tou elthein epi se;
that is completed the evil by my father to come upon you,
kai ean mē, eis tas poleis sou egō apaggelō soi.
although it should not be against your cities I shall tell you.

---

10 ויאמר דוד אל־יהונתן מי יגיד לי
או מה־יענך אביך קשה׃ ס

10. wayo'mer Dawid 'el-Yahunathan mi yagid li 'o mah-ya`an'ak 'abiyak qashah.

1Sam20:10 Then Dawid said to Yahunathan, Who shall tell me?
or what if your father answers you harshly?

‹10› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ιωναθαν Τίς ἀπαγγελεῖ μοι,
ἐὰν ἀποκριθῇ ὁ πατήρ σου σκληρῶς;
10 kai eipen Dauid pros Iōnathan
And David said to Jonathan,
Tis apaggelei moi, ean apokrithē̜ ho patēr sou sklērōs?
Who shall report to me if should answer your father harshly?

---

11 ויאמר יהונתן אל־דוד לכה ונצא השדה

וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הַשָּׂדֶה׃ ס

11. wayo'mer Yahunathan 'el-Dawid l'kah w'netse' hasadeh wayets'u sh'neyhem hasadeh.

1Sam20:11 Yahunathan said to Dawid, Come, and let us go out into the field.
So both of them went out to the field.

‹11› καὶ εἶπεν Ιωναθαν πρὸς Δαυιδ Πορεύου καὶ μένε εἰς ἀγρόν.
καὶ ἐκπορεύονται ἀμφότεροι εἰς ἀγρόν. --

11 kai eipen Iōnathan pros Dauid Poreuou kai mene eis agron.
And Jonathan said to David, You go! for we should go out in the field.
kai ekporeuontai amphoteroi eis agron. --
And they went forth both into the field.

---

12 ܐܡܪ ܝܘܢܬܢ ܠܕܘܝܕ ܐܝܬܝ ܡܪܝ ܐܠܗܝ ܝܫܪܝܠ
ܐܡܬܝ ܐܢܐ ܫܐܠܝܬ ܒܗܕܐ ܙܒܢܐ ܬܠܬܝܬܐ ܗܘܐ ܛܒ ܥܠ ܕܘܝܕ
ܘܠܐ ܫܕܪܬ ܠܘܬܟ ܘܓܠܝܬܝ ܠܐܕܢܟܘܢ׃

יב וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי־אֶחְקֹר אֶת־אָבִי כָּעֵת מָחָר הַשִּׁלִשִׁית וְהִנֵּה־טוֹב אֶל־דָּוִד
וְלֹא־אָז אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ וְגָלִיתִי אֶת־אָזְנֶךָ׃

12. wayo'mer Yahunathan 'el-Dawid Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El ki-'ech'qor'eth-'abi ka`eth machar hash'lishith w'hinneh-tob 'el-Dawid w'lo'-'az 'esh'lach 'eleyak w'galithi 'eth-'az'nek.

1Sam20:12 Then Yahunathan said to Dawid, ܐܝܬܝ, the El of Yisra'El, be witness!
When I have sounded out my father about this time tomorrow, or the third day,
behold, if there is good toward Dawid, shall I not then send to you and reveal in your ears?

‹12› καὶ εἶπεν Ιωναθαν πρὸς Δαυιδ Κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ οἶδεν
ὅτι ἀνακρινῶ τὸν πατέρα μου ὡς ἂν ὁ καιρὸς τρισσῶς,
καὶ ἰδοὺ ἀγαθὸν ᾖ περὶ Δαυιδ, καὶ οὐ μὴ ἀποστείλω πρὸς σὲ εἰς ἀγρόν·

12 kai eipen Iōnathan pros Dauid Kyrios ho theos Israēl oiden
And Jonathan said to David, YHWH the El of Israel knows
hoti anakrinō ton patera mou hōs an ho kairos trissōs, kai idou
that I shall question my father according to time a third. And behold,
agathon ē peri Dauid, kai ou mē aposteilō pros se eis agron;
if it should be good for David, then in no way shall I send to you in the field.

---

13 ܟܗ ܢܥܒܕ ܝܗܘܐ ܠܝܗܘܢܬܢ ܘܟܗ ܢܣܦ ܝܗܘܐ ܠܝ ܥܡܝ
ܐܢܐ ܢܫܠܚ ܠܟ ܘܢܓܠܐ ܐܕܢܟ ܘܢܫܕܪ ܠܟ ܘܢܐܙܠ ܠܫܠܡ
ܘܢܗܘܐ ܝܗܘܐ ܥܡܟ ܕܗܘܐ ܥܡ ܐܒܝ׃

יג כֹּה־יַעֲשֶׂה יְהוָה לִיהוֹנָתָן וְכֹה יֹסִיף כִּי־יִיטַב אֶל־אָבִי
אֶת־הָרָעָה עָלֶיךָ וְגָלִיתִי אֶת־אָזְנֶךָ וְשִׁלַּחְתִּיךָ וְהָלַכְתָּ לְשָׁלוֹם
וִיהִי יְהוָה עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אָבִי׃

13. koh-ya`aseh Yahúwah liYahunathan w'koh yosiph ki-yeytib 'el-'abi 'eth-hara`ah `aleyak w'galithi 'eth-'az'nek w'shilach'tik w'halak'at l'shalom

wihi Yahúwah `imak ka'asher hayah `im-'abi.

1Sam20:13, May [illegible] do so and much more to Yahunathan:
but if it please my father to do you evil,
then I shall speak in your ear and send you away, that you may go in peace.
And may [illegible] be with you as He has been with my father.

‹13› τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Ιωναθαν καὶ τάδε προσθείη, ὅτι ἀνοίσω τὰ κακὰ ἐπὶ σὲ
καὶ ἀποκαλύψω τὸ ὠτίον σου καὶ ἐξαποστελῶ σε, καὶ ἀπελεύσῃ εἰς εἰρήνην·
καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ, καθὼς ἦν μετὰ τοῦ πατρός μου.

13 tade poiēsai ho theos tō̜ Iōnathan kai tade prostheiē,
Thus the Elohim do to Jonathan, and thus add to it,
hoti anoisō ta kaka epi se
if I shall also report the evils unto you,
kai apokaluyō to ōtion sou kai exapostelō se, kai apeleusē̜ eis eirēnēn;
and I shall uncover your ear, and I shall send you, and you shall go in peace.
kai esi kyrios meta sou, kathōs ēn meta tou patros mou.
And YHWH shall be with you, as he was with my father.

:ᚷᚢᛋᛏ ᛏᚩᚢ ᚹᚢᚹᚱ ᚦᛖᚻ ᚱᚦᛋᚩ ᚹᚩᚷ-ᛏᚩᚢ ᚱᚻ ᚱᛃᚦᚢᚩ-ᛋᛏ ᛏᚩᚢ 14
יד וְלֹא אִם־עוֹדֶנִּי חָי וְלֹא־תַעֲשֶׂה עִמָּדִי חֶסֶד יָהוָה וְלֹא אָמוּת:

14. w'lo' 'im-`odeni chay w'lo'-tha`aseh `imadi chesed Yahúwah w'lo' 'amuth.

1Sam20:14 If I am still alive, then you shall not do with me the kindness of [illegible],
that I die not?

‹14› καὶ μὲν ἔτι μου ζῶντος καὶ ποιήσεις ἔλεος μετ' ἐμοῦ, καὶ ἐὰν θανάτῳ ἀποθάνω,

14 kai men eti mou zōntos kai poiēseis eleos met' emou,
And if indeed during my living you shall do mercy with me,
kai ean thanatō̜ apothanō,
even if in death I should die,

ᛋᚩᚢ-ᚦᚩ ᚱᚷᚱᛋ ᛋᚩᛋ ᛃᚦᚻ-ᚷᛏ ᚷᚱᛋᛃᚷ-ᛏᚩᚢ 15
:ᚱᛋᚦᛏᚱ ᚱᛋᛋ ᚩᛋ ᚹᚱᛏ ᚦᛃᚦ ᚱᛋᛏᛏ-ᚷᛏ ᚱᛏᚱᚱ ᚷᛋᛃᚱᛋ ᛏᚩᚢ
טו וְלֹא־תַכְרִת אֶת־חַסְדְּךָ מֵעִם בֵּיתִי עַד־עוֹלָם
וְלֹא בְּהַכְרִת יָהוָה אֶת־אֹיְבֵי דָוִד אִישׁ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה:

15. w'lo'-thak'rith 'eth-chas'd'ak me`im beythi `ad-`olam
w'lo' b'hak'rith Yahúwah 'eth-'oy'bey Dawid 'ish me`al p'ney ha'adamah.

1Sam20:15 You shall not cut off your kindness from my house forever,
not when [illegible] cuts off every one of the enemies of Dawid from the face of the earth.

‹15› οὐκ ἐξαρεῖς ἔλεός σου ἀπὸ τοῦ οἴκου μου ἕως τοῦ αἰῶνος·
καὶ εἰ μὴ ἐν τῷ ἐξαίρειν κύριον τοὺς ἐχθροὺς Δαυιδ ἕκαστον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς

15 ouk exareis eleos sou apo tou oikou mou heōs tou aiōnos;
you shall not remove your mercy from my house unto the eon.
kai ei mē en tō̜ exairein kyrion tous echthrous Dauid
And if you do not, when YHWH cuts off the enemies of David,
hekaston apo prosōpou tēs gēs

each from the face of the earth,

---

16 :אדמה מפני הארץ׃ ויכרת יהונתן עם־בית דוד ובקש יהוה מיד אויבי דוד׃

16. wayik'roth Yahunathan `im-beyth Dawid ubiqesh Yahúwah miyad 'oy'bey Dawid.

1Sam20:16 So Yahunathan made a covenant with the house of Dawid, saying,
May יהוה require it at the hands of Dawid's enemies.

‹16› ἐξαρθῆναι τὸ ὄνομα τοῦ Ιωναθαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Δαυιδ,
καὶ ἐκζητήσαι κύριος ἐχθροὺς τοῦ Δαυιδ.

16 exarthēnai to onoma tou Iōnathan apo tou oikou Dauid,
shall be happen that the name of Jonathan from the house of David,
kai ekzētēsai kyrios echthrous tou Dauid.
then let YHWH seek out the enemies of David.

---

17 יוסף יהונתן להשביע את־דוד באהבתו אתו
:כי־אהבת נפשו אהבו׃ ס

17. wayoseph Yahunathan l'hash'bi`a 'eth-Dawid b'ahabatho 'otho
ki-'ahabath naph'sho 'ahebo.

1Sam20:17 Yahunathan made Dawid vow again because he loved him,
for he loved him as he loved his own life.

‹17› καὶ προσέθετο ἔτι Ιωναθαν ὀμόσαι τῷ Δαυιδ,
ὅτι ἠγάπησεν ψυχὴν ἀγαπῶντος αὐτόν.

17 kai prosetheto eti Iōnathan omosai tō̜ Dauid,
And Jonathan proceeded yet to swear by an oath to David,
hoti ēgapēsen psychēn agapōntos auton.
because he loved the soul of him that loved him.

---

18 :ויאמר־לו יהונתן מחר חדש ונפקדת כי יפקד מושבך׃

18. wayo'mer-lo Yahunathan machar Chodesh w'niph'qad'at ki yipaqed moshabeak.

1Sam20:18 Then Yahunathan said to him, Tomorrow is Chodesh (the new month),
and you shall be missed because your seat shall be empty.

‹18› καὶ εἶπεν Ιωναθαν Αὔριον νουμηνία,
καὶ ἐπισκεπήσῃ, ὅτι ἐπισκεπήσεται καθέδρα σου.

18 kai eipen Iōnathan Aurion noumēnia,
And said Jonathan, Tomorrow is a new month,
kai episkepēsē̜, hoti episkepēsetai kathedra sou.
and you shall be enquired for, because overseeing shall be watched your chair.

---

19 ושלשת־ימים תרד מאד ובאת אל־המקום
:אשר־נחבא שם ביום המעשה׃ ושבת אצל האבן

יט וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵּרֵד מְאֹד וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־נִסְתַּרְתָּ שָׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה וְיָשַׁבְתָּ אֵצֶל הָאֶבֶן הָאָזֶל׃

19. w'shilash'at tered m'od uba'ath 'el-hamaqom 'asher-nis'tar'at sham b'yom hama`aseh w'yashab'at 'etsel ha'eben ha'Azel.

1Sam20:19 And on the third day you shall go down quickly and come to the place where you hid yourself there on the day of the business, and you shall remain by the stone Azel.

‹19› καὶ τρισσεύσεις καὶ ἐπισκέψῃ καὶ ἥξεις εἰς τὸν τόπον σου,
οὗ ἐκρύβης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐργασίμῃ, καὶ καθήσῃ παρὰ τὸ εργαβ ἐκεῖνο.

19 kai trisseuseis kai episkepsē
And you shall do it three times,
kai hēxeis eis ton topon sou,
and you shall watch, and you shall come into your place
hou ekrybēs en tē hēmerą tē ergasimē,
where you may hide yourself in the day of the deed,
kai kathēsē para to ergab ekeino.
and you shall sit down by that stone.

---

20 𐤀𐤍𐤉 𐤕𐤌𐤓𐤄 𐤔𐤋𐤔 𐤇𐤑𐤉𐤌 𐤑𐤄𐤓𐤄 𐤋𐤔𐤋𐤇 𐤋𐤌𐤈𐤓𐤄׃

כ וַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת הַחִצִּים צִדָּה אוֹרֶה לְשַׁלַּח־לִי לְמַטָּרָה׃

20. wa'ani sh'losheth hachitsim tsidah 'oreh l'shalach-li l'matarah.

1Sam20:20 I shall shoot three arrows to the side, shooting at a mark for myself.

‹20› καὶ ἐγὼ τρισσεύσω ταῖς σχίζαις ἀκοντίζων ἐκπέμπων εἰς τὴν αματταρι·

20 kai egō trisseusō tais schizais akontizōn ekpempōn eis tēn amattari;
And I shall be three times in the darts shooting, sending them forth to the mark.

---

21 𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕־𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤀𐤕־𐤄𐤇𐤑𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌𐤓־𐤀𐤕
𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤑𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤊 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤑𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕־𐤄𐤍𐤏𐤓
𐤋𐤊 𐤀𐤕־𐤄𐤌 𐤋𐤊 𐤌𐤄𐤋𐤅־𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤓𐤇𐤉׃

כא וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת־הַנַּעַר לֵךְ מְצָא אֶת־הַחִצִּים
אִם־אָמֹר אֹמַר לַנַּעַר הִנֵּה הַחִצִּים מִמְּךָ וָהֵנָּה קָחֶנּוּ
וָבֹאָה כִּי־שָׁלוֹם לְךָ וְאֵין דָּבָר חַי־יָהוָה׃

21. w'hinneh 'esh'lach 'eth-hana`ar lek m'tsa' 'eth-hachitsim 'im-'amor 'omar lana`ar hinneh hachitsim mim'ak wahenah qachenu wabo'ah ki-shalom l'ak w'eyn dabar chay-Yahúwah.

1Sam20:21 And behold, I shall send the lad, saying, Go, find the arrows.
If I expressly say to the lad, Behold, the arrows are on this side of you, get them, then come; for there is peace for you and there is nothing, as 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives.

‹21› καὶ ἰδοὺ ἀποστελῶ τὸ παιδάριον λέγων Δεῦρο εὑρέ μοι τὴν σχίζαν·
ἐὰν εἴπω λέγων τῷ παιδαρίῳ Ὧδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ὧδε, λαβὲ αὐτήν,
παραγίνου, ὅτι εἰρήνη σοι καὶ οὐκ ἔστιν λόγος, ζῇ κύριος·

21 kai idou apostelō to paidarion legōn Deuro heure moi tēn schizan;
And behold, I shall send the servant-lad, saying, Come find to me the dart!

ean eipō legōn tō̜ paidariō̜Hōde hē schiza apo sou
If I should say to the servant-lad, Here is the dart away from me
kai hōde, labe autēn, paraginou, hoti eirēnē soi
Here is take it; then come, for peace shall be to you,
kai ouk estin logos, zē̜ kyrios;
and there is no reason for fear; as lives YHWH.

---

22 אִם־כֹּה אֹמַר לָעֶלֶם הִנֵּה הַחִצִּים מִמְּךָ
וָהָלְאָה לֵךְ כִּי שִׁלַּחֲךָ יָהוָה׃

22. w'im-koh 'omar la`elem hinneh hachitsim mim'ak
wahal'ah lek ki shilachak Yahúwah.

1Sam20:22 But if I say thus to the youth, Behold, the arrows are beyond you, go,
for יהוה has sent you away.

‹22› ἐὰν τάδε εἴπω τῷ νεανίσκῳ Ὧδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα,
πορεύου, ὅτι ἐξαπέσταλκέν σε κύριος.
22 ean tade eipō tō̜ neaniskō̜ Hōde hē schiza apo sou
But if thus I should say to the young man, Here is the dart, away from you
kai epekeina, poreuou, hoti exapestalken se kyrios.
and beyond. Go! for sends you out YHWH.

---

23 וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי
וָאָתָּה הִנֵּה יָהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ עַד־עוֹלָם׃ ס

23. w'hadabar 'asher dibar'nu 'ani wa'atah hinneh Yahúwah beyni
ubeyn'ak `ad-`olam.

1Sam20:23 As to the thing which you and I have spoken,
behold, יהוה is between you and me forever.

‹23› καὶ τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλαλήσαμεν ἐγὼ καὶ σύ,
ἰδοὺ κύριος μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ ἕως αἰῶνος.
23 kai to hrēma, ho elalēsamen egō kai sy,
And as for the word which we have spoken, I and you,
idou kyrios martys ana meson emou kai sou heōs aiōnos.
behold, YHWH is witness between me and you unto the eon.

---

24 וַיִּסָּתֵר דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ
וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־הַלֶּחֶם לֶאֱכוֹל׃

24. wayisather Dawid basadeh way'hi hachodesh

wayesheb hamelek `al-halechem le'ekol.

1Sam20:24 So Dawid hid in the field; and when the Chodesh (the new month) came,
the king sat down to eat food.

‹24› Καὶ κρύπτεται Δαυιδ ἐν ἀγρῷ, καὶ παραγίνεται ὁ μήν,
καὶ ἔρχεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ φαγεῖν.

24 Kai kryptetai Dauid en agrō̜, kai paraginetai ho mēn,
And David was hidden in the field. And it became a new month,
kai erchetai ho basileus epi tēn trapezan tou phagein.
and comes the king unto the table to eat.

---

25 וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשָׁבוֹ כְּפַעַם בְּפַעַם אֶל־מוֹשַׁב הַקִּיר
וַיָּקָם יְהוֹנָתָן וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מִצַּד שָׁאוּל וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד׃

25. wayesheb hamelek `al-moshabo k'pha`am b'pha`am 'el-moshab haqir
wayaqam Yahunathan wayesheb 'Ab'ner mitsad Sha'ul wayipaqed m'qom Dawid.

1Sam20:25 The king sat on his seat as other times, upon the seat by the wall;
then Yahunathan rose up and Abner sat down by Shaul's side,
but Dawid's place was empty.

‹25› καὶ ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καθέδραν αὐτοῦ ὡς ἅπαξ
καὶ ἅπαξ, ἐπὶ τῆς καθέδρας παρὰ τοῖχον, καὶ προέφθασεν τὸν Ιωναθαν,
καὶ ἐκάθισεν Αβεννηρ ἐκ πλαγίων Σαουλ, καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος Δαυιδ.

25 kai ekathisen ho basileus epi tēn kathedran autou hōs hapax
And sat the king upon his chair as once
kai hapax, epi tēs kathedras para toichon,
and once before that, upon the chair by the wall.
kai proephthasen ton Iōnathan, kai ekathisen Abennēr ek plagiōn Saoul,
And went beforehand by him Jonathan, and Abner sat by the side of Saul.
kai epeskepē ho topos Dauid.
And was watched the place of David.

---

26 וְלֹא־דִבֶּר שָׁאוּל מְאוּמָה בַּיּוֹם הַהוּא
כִּי אָמַר מִקְרֶה הוּא בִּלְתִּי טָהוֹר הוּא כִּי־לֹא טָהוֹר׃ ס

26. w'lo'-diber Sha'ul m'umah bayom hahu'
ki 'amar miq'reh hu' bil'ti tahor hu' ki-lo' tahor.

1Sam20:26 But Shaul did not say anything on that day,
for he thought, It is an accident, he is not clean, surely he is not clean.

‹26› καὶ οὐκ ἐλάλησεν Σαουλ οὐδὲν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
ὅτι εἶπεν Σύμπτωμα φαίνεται μὴ καθαρὸς εἶναι, ὅτι οὐ κεκαθάρισται.

26 kai ouk elalēsen Saoul ouden en tē̜ hēmerą ekeinē̜,
And did not say Saul anything in that day,

hoti eipen Symptōma phainetai mē katharos einai,
for he said, A coincidence, for he appears not clean to be,
hoti ou kekatharistai.
for he has not cleansed himself.

---

27 ויהי ממחרת החדש השני ויפקד מקום דוד ס
ויאמר שאול אל־יהונתן בנו מדוע
לא־בא בן־ישי גם־תמול גם־היום אל־הלחם׃

כז וַיְהִי מִמָּחֳרַת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד ס
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מַדּוּעַ
לֹא־בָא בֶן־יִשַׁי גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם אֶל־הַלָּחֶם׃

27. way'hi mimacharath haChodesh hasheni wayipaqed m'qom Dawid s
wayo'mer Sha'ul 'el-Yahunathan b'no madu`a lo'-ba' ben-Yishay
gam-t'mol gam-hayom 'el-halachem.

1Sam20:27 It came to pass on the morrow, the second of the Chodesh (the month),
that Dawid's place was empty; so Shaul said to Yahunathan his son,
Why has the son of Yishay not come to the meal, either yesterday or today?

‹27› καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον τοῦ μηνὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος τοῦ Δαυιδ, καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Ιωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ Τί ὅτι οὐ παραγέγονεν ὁ υἱὸς Ιεσσαι
καὶ ἐχθὲς καὶ σήμερον ἐπὶ τὴν τράπεζαν;

27 kai egenēthē tȩ̄ epaurion tou mēnos tȩ̄ hēmerą tȩ̄ deuterą
And it came to pass on the next day of the month, the day second,
kai epeskepē ho topos tou Dauid, kai eipen Saoul pros Iōnathan ton huion autou
and was watched the place of David. And Saul said to Jonathan his son,
Ti hoti ou paragegonen ho huios Iessai
Why is it that he has not come, the son of Jesse,
kai echthes kai sēmeron epi tēn trapezan?
even yesterday and today unto the table?

---

28 ויען יהונתן את־שאול נשאל נשאל
דוד מעמדי עד־בית לחם׃

כח וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל נִשְׁאֹל נִשְׁאַל
דָּוִד מֵעִמָּדִי עַד־בֵּית לָחֶם׃

28. waya`an Yahunathan 'eth-Sha'ul nish'ol nish'al
Dawid me`imadi `ad-Beyth lachem.

1Sam20:28 And Yahunathan answered Shaul,
Dawid earnestly asked leave of me to go to Beyth lechem,

‹28› καὶ ἀπεκρίθη Ιωναθαν τῷ Σαουλ καὶ εἶπεν αὐτῷ Παρῄτηται Δαυιδ παρ' ἐμοῦ ἕως εἰς Βηθλεεμ τὴν πόλιν αὐτοῦ πορευθῆναι

28 kai apekrithē Iōnathan tō̧ Saoul
And Jonathan answered Saul,

kai eipen autō̜ Parē̜tētai Dauid par' emou heōs eis Bēthleem tēn polin autou poreuthēnai
and said to him, asks pardon of me David, so as to Beth-lehem his city to go.

---

29 ויאמר שלחני נא כי זבח משפחה לנו בעיר
והוא צוה־לי אחי ועתה אם־מצאתי חן בעיניך אמלטה נא
וארא את־אחי על־כן לא־בא אל־שלחן המלך׃ ס

29. wayo'mer shal'cheni na' ki zebach mish'pachah lanu ba`ir
w'hu' tsiuah-li 'achi w'`atah 'im-matsa'thi chen b'`eyneyak 'imal'tah na'
w'er'eh 'eth-'echay `al-ken lo'-ba' 'el-shul'chan hamelek.

1Sam20:29 for he said, Please let me go, for our family has a sacrifice in the city,
and my brother, he has commanded me. And now, if I have found favor in your sight,
please let me get away that I may see my brothers.
Therefore he has not come to the king's table.

‹29› καὶ εἶπεν Ἐξαπόστειλον δή με, ὅτι θυσία τῆς φυλῆς ἡμῖν ἐν τῇ πόλει,
καὶ ἐνετείλαντο πρός με οἱ ἀδελφοί μου, καὶ νῦν εἰ εὕρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου,
διασωθήσομαι δὴ καὶ ὄψομαι τοὺς ἀδελφούς μου·
διὰ τοῦτο οὐ παραγέγονεν ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως.

29 kai eipen Exaposteilon dē me, hoti thysia tēs phylēs hēmin en tē̜ polei,
And he said, Send me indeed, for a sacrifice of the tribe we have in the city,
kai eneteilanto pros me hoi adelphoi mou, kai nyn ei heurēka charin
and gave charge for me my brethren. And now if I have found favor
en ophthalmois sou, diasōthēsomai dē kai opsomai tous adelphous mou;
in your eyes, I shall go forth indeed and see my brethren.
dia touto ou paragegonen epi tēn trarezan tou basileōs.
On account of this he does not come unto the table of the king.

---

30 ויחר־אף שאול ביהונתן
ויאמר לו בן־נעות המרדות הלוא ידעתי
כי־בחר אתה לבן־ישי לבשתך ולבשת ערות אמך׃

30. wayichar-'aph Sha'ul biYahunathan wayo'mer lo ben-na`awath hamar'duth
halo' yada`'ti ki-bocher 'atah l'ben-Yishay l'bash't'ak ul'bosheth `er'wath 'imeak.

1Sam20:30 Then Shaul's anger burned against Yahunathan and he said to him,
You son of a perverse, rebellious woman! Do I not know that you has chosen
the son of Yishay to your own shame and to the shame of your mother's nakedness?

‹30› καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Σαουλ ἐπὶ Ιωναθαν σφόδρα
καὶ εἶπεν αὐτῷ Υἱὲ κορασίων αὐτομολούντων, οὐ γὰρ οἶδα ὅτι μέτοχος

εἶ σὺ τῷ υἱῷ Ιεσσαι εἰς αἰσχύνην σου καὶ εἰς αἰσχύνην ἀποκαλύψεως μητρός σου;

30 kai ethymōthē orgē̱ Saoul epi Iōnathan sphodra kai eipen autō̱

And was enraged in anger Saul at Jonathan exceedingly, and said to him,

Huie korasiōn automolountōn,

O son woman of a deserting,

ou gar oida hoti metochos ei sy tō̱ huiō̱ Iessai

not for do you know that you are a partner to the son of Jesse

eis aischynēn sou kai eis aischynēn apokaluueōs mētros sou?

for your shame, and for the shame of uncovering your mother?

---

31 אֲשֶׁר בֶּן־יִשַׁי חַי עַל־הָאֲדָמָה לֹא תִכּוֹן אַתָּה
וּמַלְכוּתֶךָ וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בֶן־מָוֶת הוּא׃ ס

31. ki kal-hayamim 'asher ben-Yishay chay `al-ha'adamah lo' thikon 'atah umal'kutheak w'`atah sh'lach w'qach 'otho 'elay ki ben-maweth hu'.

1Sam20:31 For all the days that the son of Yishay lives on the earth,
you shall not be established, nor your kingdom.
Therefore now, send and bring him to me, for he is the son of death.

‹31› ὅτι πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ὁ υἱὸς Ιεσσαι ζῇ ἐπὶ τῆς γῆς, οὐχ ἑτοιμασθήσεται
ἡ βασιλεία σου· νῦν οὖν ἀποστείλας λαβὲ τὸν νεανίαν, ὅτι υἱὸς θανάτου οὗτος.

31 hoti pasas tas hēmeras, has ho huios Iessai zē̱ epi tēs gēs,

For all the days which the son of Jesse lives upon the earth,

ouch hetoimasthēsetai hē basileia sou;

not be prepared your kingdom.

nyn oun aposteilas labe ton neanian, hoti huios thanatou houtos.

Now then, send and take the young man! for a son of death he is.

---

32 וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל אָבִיו
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוּמַת מֶה עָשָׂה׃

32. waya`an Yahunathan 'eth-Sha'ul 'abiu wayo'mer 'elayu lamah yumath meh `asah.

1Sam20:32 But Yahunathan answered Shaul his father and said to him,
Why should he be put to death? What has he done?

‹32› καὶ ἀπεκρίθη Ιωναθαν τῷ Σαουλ Ἵνα τί ἀποθνῄσκει; τί πεποίηκεν;

32 kai apekrithē Iōnathan tō̱ Saoul Hina ti apothnē̱skei? ti pepoiēken?

And Jonathan responded to Saul, Why does he die? What has he done?

---

33 וַיְטֶל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית עָלָיו לְהַכֹּתוֹ וַיֵּדַע יְהוֹנָתָן

כִּי־כָלָה הִיא מֵעִם אָבִיו לְהָמִית אֶת־דָּוִד׃ ס

33. wayatel Sha'ul 'eth-hachanith `alayu l'hakotho wayeda` Yahunathan ki-kalah hi' me`im 'abiu l'hamith 'eth-Dawid.

1Sam20:33 Then Shaul hurled his spear at him to strike him down;
so Yahunathan knew that it was determined of his father to put Dawid to death.

‹33› καὶ ἐπῆρεν Σαουλ τὸ δόρυ ἐπὶ Ιωναθαν τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.
καὶ ἔγνω Ιωναθαν ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία αὕτη παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ θανατῶσαι τὸν Δαυιδ,

33 kai epēren Saoul to dory epi Iōnathan tou thanatōsai auton.
And Saul lifted up the spear against Jonathan to put him to death.

kai egnō Iōnathan hoti syntetelestai hē kakia hautē
And Jonathan knew that has been completed this evil

para tou patros autou thanatōsai ton Dauid,
by his father to put David to death.

---

34 ׳ᚺᚴ ᚠᚿᚹᚼ ᚹᚨᚺᚼ-᚛ᚿᚠᚢᚠᚾ ᚴᚼ-ᚠᚢᚺᚾ ᚿᚺᚴᚹᚼ ᚛ᚩᚹ ᚿᚷᚿᚿᚼᚠ ᚛ᚩᚠᚢᚿ
:ᚿᚠᚾᚾᚼ ᚿ᚛ᚴᚿᚼ ᚠᚿ ᚨᚿᚨ-ᚴᚼ ᚾᚩᚹ ᚠᚿ ᚴᚿᚼ-ᚼᚴᚴᚿ

לד וַיָּקָם יְהוֹנָתָן מֵעִם הַשֻּׁלְחָן בָּחֳרִי־אָף בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לֶחֶם
וְלֹא־אָכַל כִּי נֶעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלִמוֹ אָבִיו׃ ס

34. wayaqam Yahunathan me`im hashul'chan bachari-'aph w'lo'-'akal b'yom-haChodesh hasheni lechem ki ne`'tsab 'el-Dawid ki hik'limo 'abiu.

1Sam20:34 Then Yahunathan arose from the table in fierce anger,
and did not eat food on the second day of the Chodesh (the month),
for he was grieved over Dawid because his father had dishonored him.

‹34› καὶ ἀνεπήδησεν Ιωναθαν ἀπὸ τῆς τραπέζης ἐν ὀργῇ θυμοῦ
καὶ οὐκ ἔφαγεν ἐν τῇ δευτέρᾳ τοῦ μηνὸς ἄρτον, ὅτι ἐθραύσθη ἐπὶ τὸν Δαυιδ,
ὅτι συνετέλεσεν ἐπ' αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

34 kai anepēdēsen Iōnathan apo tēs trapezēs en orgē thymou
And Jonathan jumped up from the table in anger of rage.

kai ouk ephagen en tē deuterą tou mēnos arton,
And he did not eat bread on the second day of the month,

hoti ethrausthē epi ton Dauid,
for he was devastated for David,

hoti synetelesen ep' auton ho patēr autou.
for determined on mischief against him his father.

---

35 ᚿᚩᚠ ᚿᛟᚿᚿ ᚨᚿᚨ ᚨᚩᚿᚴᚼ ᚾᚨᚹᚼ ᚿᚷᚿᚿᚼᚠ ᚼᚴᚠᚾᚿ ᚿᚠᚿᚿ ᚾᚾᚾᚿ
:ᚿᚴᚩ

להוַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד וְנַעַר קָטֹן עִמּוֹ׃

35. way'hi baboqer wayetse' Yahunathan hasadeh l'mo`ed Dawid w'na`ar qaton `imo.

1Sam20:35 Now it came about in the morning that Yahunathan went out into the field
for the appointment with Dawid, and a little lad was with him.

‹35› Καὶ ἐγενήθη πρωὶ καὶ ἐξῆλθεν Ιωναθαν εἰς ἀγρόν,
καθὼς ἐτάξατο εἰς τὸ μαρτύριον Δαυιδ, καὶ παιδάριον μικρὸν μετ' αὐτοῦ.

35 Kai egenēthē prōi kai exēlthen Iōnathan eis agron,
And it became morning, and Jonathan came forth into the field
kathōs etaxato eis to martyrion Dauid,
as he gave order for the testimony to David,
kai paidarion mikron met' autou.
and servant-lad the small was with him.

---

36 יַעַר הַנַּעַר וַיֹּרֶה הַחֵצִי לְהַעֲבְרוֹ׃
לוַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ רֶץ מְצָא נָא אֶת־הַחִצִּים
אֲשֶׁר אָנֹכִי מוֹרֶה הַנַּעַר רָץ וְהוּא־יָרָה הַחֵצִי לְהַעֲבְרוֹ׃

36. wayo'mer l'na`aro ruts m'tsa' na' 'eth-hachitsim
'asher 'anoki moreh hana`ar rats w'hu'-yarah hachetsi l'ha`abiro.

1Sam20:36 He said to his lad, Run, find now the arrows which I am about to shoot.
As the lad was running, he shot an arrow, causing to pass over him.

‹36› καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ Δράμε, εὑρέ μοι τὰς σχίζας, ἐν αἷς ἐγὼ ἀκοντίζω·
καὶ τὸ παιδάριον ἔδραμε, καὶ αὐτὸς ἠκόντιζε τῇ σχίζῃ καὶ παρήγαγεν αὐτήν.

36 kai eipen tō paidariō Drame, heure moi tas schizas,
And he said to the servant-lad, You run and find for me the darts
en hais egō akontizō; kai to paidarion edrame,
which I shall shoot! And the servant-lad ran.
kai autos ēkontize tē schizē kai parēgagen autēn.
And he shot the arrow, and it passed by him.

---

37 וַיָּבֹא הַנַּעַר עַד־מְקוֹם הַחֵצִי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן
לזוַיִּקְרָא יָהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא הַחֵצִי מִמְּךָ וָהָלְאָה׃

37. wayabo' hana`ar `ad-m'qom hachetsi 'asher yarah Yahunathan
wayiq'ra' Yahunathan 'acharey hana`ar wayo'mer halo' hachetsi mim'ak wahal'ah.

1Sam20:37 When the lad came to the place of the arrow which Yahunathan had shot,
Yahunathan called after the lad and said, Is not the arrow beyond you?

‹37› καὶ ἦλθεν τὸ παιδάριον ἕως τοῦ τόπου τῆς σχίζης, οὗ ἠκόντιζεν Ιωναθαν,
καὶ ἀνεβόησεν Ιωναθαν ὀπίσω τοῦ νεανίου καὶ εἶπεν Ἐκεῖ ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ
καὶ ἐπέκεινα·

37 kai ēlthen to paidarion heōs tou topou tēs schizēs, hou ēkontizen Iōnathan,
And came the servant-lad unto the place of the arrows which Jonathan shot.
kai aneboēsen Iōnathan opisō tou neaniou
And Jonathan yelled out after the boy,
kai eipen Ekei hē schiza apo sou kai epekeina;
and said, is there the dart away from you and beyond.

---

38 אַחֲרֵי הַנַּעַר וַיֹּרֶה הַחֵצִי לְהַעֲבְרוֹ׃

:ידעת-לא אדע ורק-אך יאיתר הנער ומן־העיר׃
לח וַיִּקְרָא יָהוּנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר מְהֵרָה חוּשָׁה אַל־תַּעֲמֹד
וַיְלַקֵּט נַעַר יָהוּנָתָן אֶת־הַחִצִּי וַיָּבֹא אֶל־אֲדֹנָיו׃

38. wayiq'ra' Yahunathan 'acharey hana`ar m'herah chushah 'al-ta`amod way'laqet na`ar Yahunathan 'eth-hachetsi wayabo' 'el-'adonayu.

1Sam20:38 And Yahunathan called after the lad, Hurry, be quick, do not stay!
And Yahunathan's lad picked up the arrow and came to his master.

‹38› καὶ ἀνεβόησεν Ιωναθαν ὀπίσω τοῦ παιδαρίου αὐτοῦ λέγων Ταχύνας σπεῦσον καὶ μὴ στῇς· καὶ ἀνέλεξεν τὸ παιδάριον Ιωναθαν τὰς σχίζας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ.

38 kai aneboēsen Iōnathan opisō tou paidariou autou legōn Tachynas speuson
And Jonathan yelled out after his servant-lad, saying, In hastening, you hasten!
kai mē stēs; kai anelexen to paidarion Iōnathan tas schizas
for you should not stand. And gathered up the servant-lad of Jonathan the darts
pros ton kyrion autou.
to his master.

:נדע-אך יודע דבר־אך יהונתן ודוד ידעו את־הדבר׃ 39
לט וְהַנַּעַר לֹא־יָדַע מְאוּמָה אַךְ יָהוּנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר׃

39. w'hana`ar lo'-yada` m'umah 'ak Yahunathan w'Dawid yad'`u 'eth-hadabar.

1Sam20:39 But the lad was not aware of anything; only Yahunathan
and Dawid knew about the matter.

‹39› καὶ τὸ παιδάριον οὐκ ἔγνω οὐθέν, πάρεξ Ιωναθαν καὶ Δαυιδ ἔγνωσαν τὸ ῥῆμα.

39 kai to paidarion ouk egnō outhen, parex Iōnathan
And the servant-lad did not know anything, only Jonathan
kai Dauid egnōsan to hrēma.
and David knew the thing.

מן־העיר-לך יתן-אך יהונתן את־כליו אל־הנער 40
:אשר־לו ויאמר לו לך הביא העיר׃
מ וַיִּתֵּן יָהוּנָתָן אֶת־כֵּלָיו אֶל־הַנַּעַר
אֲשֶׁר־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הָבֵיא הָעִיר׃

40. wayiten Yahunathan 'eth-kelayu 'el-hana`ar 'asher-lo wayo'mer lo lek habey' ha`ir.

1Sam20:40 Then Yahunathan gave his weapons to his lad whom he had,
and said to him, Go, bring them to the city.

‹40› καὶ Ιωναθαν ἔδωκεν τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Πορεύου εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν.

40 kai Iōnathan edōken ta skeuē autou epi to paidarion autou
And Jonathan gave his weapons to his servant-lad,
kai eipen tō paidariō autou Poreuou eiselthe eis tēn polin.
and said to his servant-lad, Go, enter into the city!

---

41 𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤁𐤀 𐤅𐤓𐤃 𐤌𐤀𐤑𐤋 𐤄𐤍𐤂𐤁 𐤅𐤎𐤐𐤋
𐤋𐤐𐤉𐤅 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤅𐤔𐤚𐤌𐤕𐤄𐤅 𐤔𐤋𐤔 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤚𐤅𐤄𐤅
𐤀𐤔 𐤋𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤅𐤔𐤚𐤅𐤄𐤅 𐤀𐤔 𐤀𐤕־𐤓𐤏𐤄𐤅:

מא הַנַּעַר בָּא וְדָוִד קָם מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אַרְצָה
וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשְׁקוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ עַד־דָּוִד הִגְדִּיל:

41. hana`ar ba' w'Dawid qam me'etsel hanegeb wayipol l'apayu 'ar'tsah
wayish'tachu shalosh p'`amim wayish'qu 'ish 'eth-re`ehu
wayib'ku 'ish 'eth-re`ehu `ad-Dawid hig'dil.

1Sam20:41 When the lad was gone, Dawid rose from the south side
and fell on his face to the ground, and bowed three times.
And they kissed one other and wept one with another, until Dawid wept greatly.

‹41› καὶ ὡς εἰσῆλθεν τὸ παιδάριον, καὶ Δαυιδ ἀνέστη ἀπὸ τοῦ εργαβ
καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ τρίς,
καὶ κατεφίλησεν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ,
καὶ ἔκλαυσεν ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ ἕως συντελείας μεγάλης.

41 kai hōs eisēlthen to paidarion, kai Dauid anestē apo tou ergab
And when went in the servant-lad, then David rose up from the chest,
kai epesen epi prosōpon autou kai prosekynēsen autō̜ tris,
and fell upon his face and did obeisance to him three times.
kai katephilēsen hekastos ton plēsion autou,
And kissed each his dear one,
kai eklausen hekastos tō̜ plēsion autou heōs synteleias megalēs.
and wept each over his dear one unto finale of a great while.

---

42 יְהֹנָתָן יֹאמֶר לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ
יְהוָה־לִי וּבֵינִי וּבֵינֶךָ זַרְעִי וּבֵין זַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם
𐤀𐤔𐤁𐤏𐤍𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤋𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤍𐤊 𐤆𐤓𐤏𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤏𐤃־𐤏𐤅𐤋𐤌:

מב וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ
אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יָהוָה לֵאמֹר יָהוָה יִהְיֶה בֵּינִי וּבֵינֶךָ
וּבֵין זַרְעִי וּבֵין זַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם: פ

42. wayo'mer Yahunathan l'Dawid lek l'shalom 'asher nish'ba`'nu sh'neynu 'anach'nu
b'shem Yahúwah le'mor Yahúwah yih'yeh beyni
ubeyneak ubeyn zar'`i ubeyn zar'`ak `ad-`olam.

1Sam20:42 Yahunathan said to Dawid, Go in peace, because we have sworn both of us
in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄, saying, 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall be between me and you,
and between my descendants and your descendants forever.

‹42› καὶ εἶπεν Ιωναθαν Πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ ὡς ὀμωμόκαμεν ἡμεῖς ἀμφότεροι
ἐν ὀνόματι κυρίου λέγοντες Κύριος ἔσται μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου ἕως αἰῶνος.

42 kai eipen Iōnathan Poreuou eis eirēnēn, kai hōs omōmokamen hēmeis amphoteroi
And Jonathan said to David, Go in peace! And as we swore by an oath, both of us

en onomati kyriou legontes Kyrios estai martys ana meson emou kai sou
in the name of YHWH, saying, YHWH shall be witness between me and you,
kai ana meson tou spermatos mou kai ana meson tou spermatos sou heōs aiōnos.
and between my seed and your seed, unto the eon.

:ϥϫⲟⲏ ϯϩ ϥⲭϥⲩⲏϫⲩ ϥⲅϫⲩ ϥⲫϫⲩ 1Sam21:1
אוַיָּקָם וַיֵּלֶךְ יְהוֹנָתָן בָּא הָעִיר׃

(21:1 in Heb.) wayaqam wayelak wiYahunathan ba' ha`ir.

Then he rose and departed, while Yahunathan went into the city.

‹21:1› καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ ἀπῆλθεν, καὶ Ιωναθαν εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.

1 kai anestē Dauid kai apēlthen, kai Iōnathan eisēlthen eis tēn polin.
And David rose up and went forth. And Jonathan entered into the city.

Chapter 21

ϥⲅϫⲩⲏϯ ⲁϥⲏϫⲩ ϥⲏϥⲏ ϥⲅϫⲩⲏϯ-ⲅϯ ⲏϩϥ ⲁⲩⲁ ϯϩϫⲩ Sam21:2
:ϥⲭϯ ϥϫϯ ⲱϫϯⲩ ϥⲁϩⲅ ⲏⲭϯ ⲟⲩⲁϥ ⲩⲅ ϥϥϯϫⲩ ⲁⲩⲁ ⲭϯϥⲫⲅ
בוַיָּבֹא דָוִד נֹבָה אֶל־אֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן וַיֶּחֱרַד אֲחִימֶלֶךְ
לִקְרַאת דָּוִד וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ אַתָּה לְבַדֶּךָ וְאִישׁ אֵין אִתָּךְ׃

1. (21:2 in Heb.) wayabo' Dawid Nobeh 'el-'Achimelek hakohen wayecherad 'Achimelek liq'ra'th Dawid wayo'mer lo madu`a 'atah l'badek w'ish 'eyn 'itak.

1Sam21:1 Then Dawid came to Nob to Achimelek the priest; and Achimelek trembled in meeting Dawid and said to him, Why are you alone and no one with you?

‹2› Καὶ ἔρχεται Δαυιδ εἰς Νομβα πρὸς Αβιμελεχ τὸν ἱερέα. καὶ ἐξέστη Αβιμελεχ τῇ ἀπαντήσει αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί ὅτι σὺ μόνος καὶ οὐθεὶς μετὰ σοῦ;

2 Kai erchetai Dauid eis Nomba pros Abimelech ton hierea.
And David comes to Nob, to Ahimelech the priest.
kai exestē Abimelech tē apantēsei autou
And Ahimelech is startled in the meeting him.
kai eipen autō Ti hoti sy monos kai outheis meta sou?
And he said to him, Why is it that you are alone, and no one is with you?

ϫⲅϯ ϥϫϯϫⲩ ϥϩⲁ ϫⲩⲩⲣ ϥⲅϫⲩϯ ϥⲏϥⲏ ϥⲅϫⲩⲏϯⲅ ⲁⲩⲁ ϥϫϯϫⲩ 3
ϥⲏⲅⲱ ϫⲩϥϯ-ϥⲱϯ ϥϩⲁϯ-ⲭϯ ϯϫⲩϯϫ ⲟⲁϫ-ⲅϯ ⲱϫϯ
:ϫⲩⲩϫⲅϯ ϫⲩⲅϫ ϫⲩⲫϫ-ⲅϯ ϫⲭⲟⲁⲩϫ ϫϫϥⲟⲩϯ-ⲭϯⲩ ϥⲭϫⲩⲣ ϥⲱϯⲩ
גוַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן הַמֶּלֶךְ צִוַּנִי דָבָר אֲלַי אִישׁ
וַיֹּאמֶר אַל־יֵדַע מְאוּמָה אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אָנֹכִי שֹׁלֵחַךָ
וַאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ וְאֶת־הַנְּעָרִים יוֹדַעְתִּי אֶל־מְקוֹם פְּלֹנִי אַלְמוֹנִי׃

2. (21:3 in Heb.) wayo'mer Dawid la'Achimelek hakohen hamelek tsiuani dabar wayo'mer 'elay 'ish 'al-yeda` m'umah 'eth-hadabar 'asher-'anoki sholechak wa'asher tsiuithiak w'eth-han'`arim yoda`'ti 'el-m'qom p'loni 'al'moni.

1Sam21:2 Dawid said to Achimelek the priest, The king has commanded me with a matter

and has said to me, Let no one know anything about the matter on which I am sending you
and with which I have commanded you; and I have directed the young men to such
and such a place.

‹3› καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ ἱερεῖ Ὁ βασιλεὺς ἐντέταλταί μοι ῥῆμα σήμερον
καὶ εἶπέν μοι Μηδεὶς γνώτω τὸ ῥῆμα, περὶ οὗ ἐγὼ ἀποστέλλω σε
καὶ ὑπὲρ οὗ ἐντέταλμαί σοι· καὶ τοῖς παιδαρίοις διαμεμαρτύρημαι
ἐν τῷ τόπῳ τῷ λεγομένῳ Θεοῦ πίστις, φελλανι μαεμωνί·

3 kai eipen Dauid tō̜ hierei Ho basileus entetaltai moi hrēma sēmeron
And David said to the priest, The king gave charge to me a thing today,
kai eipen moi Mēdeis gnōtō to hrēma, peri hou egō apostellō se
and said to me, Let no one know the matter on which I send you,
kai hyper hou entetalmai soi;
and for what I have given charge to you.
kai tois paidariois diamemartyrēmai en tō̜ topō̜ tō̜ legomenō̜
And to the servants I testified in the place that is called,
Theou pistis, phellani maemōni;
The faithfulness of Elohim phalanni maemoni.

---

4 :אֶלֹהִים יֵשׁ אִם־נִשְׁמְרוּ הַנְּעָרִים אַךְ מֵאִשָּׁה
ד וְעַתָּה מַה־יֵּשׁ תַּחַת־יָדְךָ חֲמִשָּׁה־לֶחֶם תְּנָה בְיָדִי אוֹ הַנִּמְצָא׃

3. (21:4 in Heb.) w'`atah mah-yesh tachath-yad'ak chamishah-lechem t'nah
b'yadi 'o hanim'tsa'.

1Sam21:3 Now therefore, what is under your hand?
Give me five loaves of bread into my hand, or whatever is found.

‹4› καὶ νῦν εἰ εἰσὶν ὑπὸ τὴν χεῖρά σου πέντε ἄρτοι, δὸς εἰς χεῖρά μου τὸ εὑρεθέν.

4 kai nyn ei eisin hypo tēn cheira sou pente artoi,
And now, if there is in your hand five bread loaves,
dos eis cheira mou to heurethen.
put into my hand the thing being found.

---

5 :אֵין־לֶחֶם חֹל אֶל־תַּחַת יָדִי
ה וַיַּעַן הַכֹּהֵן אֶת־דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵין־לֶחֶם חֹל אֶל־תַּחַת יָדִי
כִּי־אִם־לֶחֶם קֹדֶשׁ יֵשׁ אִם־נִשְׁמְרוּ הַנְּעָרִים אַךְ מֵאִשָּׁה׃ פ

4. (21:5 in Heb.) waya`an hakohen 'eth-Dawid wayo'mer 'eyn-lechem chol
'el-tachath yadi ki-'im-lechem qodesh yesh 'im-nish'm'ru han'`arim 'ak me'ishah.

1Sam21:4 The priest answered Dawid and said, There is no common bread
under my hand, but there is consecrated bread;
if only the young men have kept themselves from women.

‹5› καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἱερεὺς τῷ Δαυιδ καὶ εἶπεν Οὐκ εἰσὶν ἄρτοι βέβηλοι
ὑπὸ τὴν χεῖρά μου, ὅτι ἀλλ' ἢ ἄρτοι ἅγιοι εἰσίν·
εἰ πεφυλαγμένα τὰ παιδάριά ἐστιν ἀπὸ γυναικός, καὶ φάγεται.

5 kai apekrithē ho hiereus tō̜ Dauid
And responded the priest to David,

kai eipen Ouk eisin artoi bebēloi hypo tēn cheira mou,
and said, There are no profane bread loaves in my hand,
hoti all' ē artoi hagioi eisin;
for I have none but only bread loaves holy there are.
ei pephylagmena ta paidaria estin apo gynaikos, kai phagetai.
If were having been kept the servants from a woman, then they shall eat.

---

6 יָשִׁיב־נָא לִי תַחְתֶּיךָ לֶחֶם בְּיָדִי־אִם אֹתוֹ אֲנָשִׁים שָׁמְרוּ־לָנוּ אַךְ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם בְּצֵאתִי וַיִּהְיוּ כְלֵי הַנְּעָרִים קֹדֶשׁ וְהוּא דֶּרֶךְ חֹל וְאַף כִּי הַיּוֹם יִקְדַּשׁ בַּכֶּלִי׃

ו וַיַּעַן דָּוִד אֶת־הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר לוֹ כִּי אִם־אִשָּׁה עֲצֻרָה־לָנוּ כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם בְּצֵאתִי וַיִּהְיוּ כְלֵי־הַנְּעָרִים קֹדֶשׁ וְהוּא דֶּרֶךְ חֹל וְאַף כִּי הַיּוֹם יִקְדַּשׁ בַּכֶּלִי׃

5. (21:6 in Heb.) waya`an Dawid 'eth-hakohen wayo'mer lo ki 'im-'ishah `atsurah-lanu kith'mol shil'shom b'tse'thi wayih'yu k'ley-han'`arim qodesh w'hu' derek chol w'aph ki hayom yiq'dash bakeli.

1Sam21:5 Dawid answered the priest and said to him, Surely women have been kept from us as yesterday and the third day when I came out
and the vessels of the young men were holy, and it is in a manner common;
and also, surely today it is sanctified in the vessels.

‹6› καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ τῷ ἱερεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ
Ἀλλὰ ἀπὸ γυναικὸς ἀπεσχήμεθα ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν·
ἐν τῷ ἐξελθεῖν με εἰς ὁδὸν γέγονε πάντα τὰ παιδάρια ἡγνισμένα,
καὶ αὐτὴ ἡ ὁδὸς βέβηλος, διότι ἁγιασθήσεται σήμερον διὰ τὰ σκεύη μου.

6 kai apekrithē Dauid tō̃ hierei kai eipen autō̃
And David answered to the priest, and said to him,
Alla apo gynaikos apeschēmetha echthes
Yes, even from a woman we have been at a distance from yesterday
kai tritēn hēmeran; en tō̃ exelthein me
and the third day before. In my coming forth
eis hodon gegone panta ta paidaria hēgnismena, kai autē hē hodos bebēlos,
for the journey have been all the servants purified; but this journey is profane,
dioti hagiasthēsetai sēmeron dia ta skeuē mou.
for today it shall be sanctified on account of my weapons.

---

7 וַיִּתֶּן־לוֹ הַכֹּהֵן קֹדֶשׁ כִּי לֹא־הָיָה שָׁם לֶחֶם כִּי־אִם־לֶחֶם הַפָּנִים הַמּוּסָרִים מִלִּפְנֵי יְהוָה לָשׂוּם לֶחֶם חֹם בְּיוֹם הִלָּקְחוֹ׃

ז וַיִּתֶּן־לוֹ הַכֹּהֵן קֹדֶשׁ כִּי לֹא־הָיָה שָׁם לֶחֶם כִּי־אִם־לֶחֶם הַפָּנִים הַמּוּסָרִים מִלִּפְנֵי יָהוָה לָשׂוּם לֶחֶם חֹם בְּיוֹם הִלָּקְחוֹ׃

6. (21:7 in Heb.) wayiten-lo hakohen qodesh ki lo'-hayah sham lechem ki-'im-lechem hapanim hamusarim miliph'ney Yahúwah lasum lechem chom b'yom hilaq'cho.

1Sam21:6 So the priest gave him consecrated bread; for there was no bread there
but the showbread which was removed from before יהוה,

to put hot bread in the day when it was taken away.

‹7› καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Αβιμελεχ ὁ ἱερεὺς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως,
ὅτι οὐκ ἦν ἐκεῖ ἄρτος ὅτι ἀλλ᾽ ἢ ἄρτοι τοῦ προσώπου οἱ ἀφῃρημένοι
ἐκ προσώπου κυρίου παρατεθῆναι ἄρτον θερμὸν ᾗ ἡμέρᾳ ἔλαβεν αὐτούς.

7 kai edōken autō Abimelech ho hiereus tous artous tēs protheseōs,
And gave to him Ahimelech the priest bread loaves of the place setting,
hoti ouk ēn ekei artos hoti all' ē artoi tou prosōpou
for there was no there bread loaf, but only bread loaves of the presence,
hoi aphēr̄emenoi ek prosōpou kyriou
the loaves being removed before the presence of YHWH,
paratethēnai arton thermon hē̱ hēmerą elaben autous.
so as to place near bread loaves the hot in which day he took them.

---

8 ויהי שם איש מעבדי שאול ביום ההוא נעצר לפני יהוה
ושמו דואג האדמי אביר הרעים אשר לשאול׃

ח וְשָׁם אִישׁ מֵעַבְדֵי שָׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא נֶעְצָר לִפְנֵי יָהוָה
וּשְׁמוֹ דֹּאֵג הָאֲדֹמִי אַבִּיר הָרֹעִים אֲשֶׁר לְשָׁאוּל׃

7. (21:8 in Heb.) w'sham 'ish me`ab'dey Sha'ul bayom hahu' ne`'tsar liph'ney Yahúwah ush'mo Do'eg ha'Adomi 'abir haro`im 'asher l'Sha'ul.

1Sam21:7 Now one of the servants of Shaul was there on that day, detained before יהוה; and his name was Doeg the Adomite, the chief of the shepherds which were to Shaul.

‹8› καὶ ἐκεῖ ἦν ἓν τῶν παιδαρίων τοῦ Σαουλ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συνεχόμενος νεεσσαραν ἐνώπιον κυρίου,
καὶ ὄνομα αὐτῷ Δωηκ ὁ Σύρος νέμων τὰς ἡμιόνους Σαουλ.

8 kai ekei ēn hen tōn paidariōn tou Saoul en tē̱ hēmerą ekeinē̱
And there was a certain one there of the servants of Saul in that day,
synechomenos neessaran enōpion kyriou,
being held before YHWH,
kai onoma autō Dōēk ho Syros nemōn tas hēmionous Saoul.
and the name to him was Doeg the Edomite, tending the mules of Saul.

---

9 אמר דויד לאחימלך ואין יש־פה תחת־ידך חנית
או־חרב כי גם־חרבי וגם־כלי לא־לקחתי בידי
כי־היה דבר־המלך נחוץ׃ ס

ט וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ וְאֵין יֶשׁ־פֹּה תַּחַת־יָדְךָ חֲנִית
אוֹ־חֶרֶב כִּי גַם־חַרְבִּי וְגַם־כֵּלַי לֹא־לָקַחְתִּי בְיָדִי
כִּי־הָיָה דְבַר־הַמֶּלֶךְ נָחוּץ׃ ס

8. (21:9 in Heb.) wayo'mer Dawid la'Achimelek w'in yesh-poh thachath-yad'ak chanith 'o-chareb ki gam-char'bi w'gam-kelay lo'-laqach'ti b'yadi ki-hayah d'bar-hamelek nachuts.

1Sam21:8 Dawid said to Achimelek, Now is there not here under your hand a spear or a sword? For I have neither brought my sword and again nor my weapons in my hand, because the king's matter was urgent.

‹9› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβιμελεχ Ἰδὲ εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὑπὸ τὴν χεῖρά σου δόρυ
ἢ ῥομφαία, ὅτι τὴν ῥομφαίαν μου καὶ τὰ σκεύη οὐκ εἴληφα ἐν τῇ χειρί μου,
ὅτι ἦν τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως κατὰ σπουδήν.

9 kai eipen Dauid pros Abimelech
And David said to Ahimelech,

Ide ei estin entautha hypo tēn cheira sou dory ē hromphaia,
See if there is here under your hand a spear or broadsword!

hoti tēn hromphaian mou kai ta skeuē ouk eilēpha en tē̱ cheiri mou,
for my broadsword or weapons I have not taken in my hand,

hoti ēn to hrēma tou basileōs kata spoudēn.
for the matter of the king was in haste.

פּשׁעי אחיטוב ויאמר הכהן חרב גלית הפלשתי אשר־הכית בעמק
האלה הנה־היא לוטה בשמלה אחרי האפוד
אם־אתה תקח־לך קח כי אין אחרת זולתה בזה
ויאמר דוד אין כמוה תננה לי׃ 10

9. (21:10 in Heb.) wayo'mer hakohen chereb Gal'yath haP'lish'ti
'asher-hikiath b'`emeq ha'Elah hinneh-hi' lutah basim'lah 'acharey ha'ephod
'im-'othah tiqach-l'ak qach ki 'eyn 'achereth zulathah bazeh
wayo'mer Dawid 'eyn kamoah t'nenah li.

1Sam21:9 Then the priest said, The sword of Goliath the Pelisheti,
whom you killed in the valley of Elah, behold, it is wrapped in a cloth behind the ephod;
if you would take it for yourself, take it. For there is no other except it here.
And Dawid said, There is none like it; give it to me.

‹10› καὶ εἶπεν ὁ ἱερεύς Ἰδοὺ ἡ ῥομφαία Γολιαθ τοῦ ἀλλοφύλου,
ὃν ἐπάταξας ἐν τῇ κοιλάδι Ηλα, καὶ αὐτὴ ἐνειλημένη ἐν ἱματίῳ·
εἰ ταύτην λήμψῃ σεαυτῷ, λαβέ, ὅτι οὐκ ἔστιν ἑτέρα πάρεξ ταύτης ἐνταῦθα.
καὶ εἶπεν Δαυιδ Ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ὥσπερ αὐτή, δός μοι αὐτήν.

10 kai eipen ho hiereus Idou hē hromphaia Goliath tou allophylou,
And said the priest, Behold, the broadsword of Goliath the Philistine

hon epataxas en tē̱ koiladi Ēla, kai autē eneilēmenē en himatiō̱;
whom you struck in the valley of Ela. And it is wrapped in a cloak:

ei tautēn lēmpsē̱ seautō̱, labe, hoti ouk estin hetera parex tautēs entautha.
if this you take for yourself, take! for there is none other besides it here.

kai eipen Dauid Idou ouk estin hōsper autē, dos moi autēn.
And David said, Behold, There is none as it, give it to me!

אחיטוב ויאמר אין כמוה תננה לי׃ 11

יא וַיָּקָם דָּוִד וַיִּבְרַח בַּיּוֹם־הַהוּא מִפְּנֵי שָׁאוּל
וַיָּבֹא אֶל־אָכִישׁ מֶלֶךְ גַּת׃

10. (21:11 in Heb.) wayaqam Dawid wayib'rach bayom-hahu' mip'ney Sha'ul wayabo 'el-'Akish melek Gath.

1Sam21:10 Then Dawid arose and fled on that day from the face of Shaul, and went to Akish king of Gath.

‹11› καὶ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ· καὶ ἀνέστη Δαυιδ
καὶ ἔφυγεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου Σαουλ.
Καὶ ἦλθεν Δαυιδ πρὸς Αγχους βασιλέα Γεθ.

11 kai edōken autēn autō; kai anestē Dauid
And he gave it to him. And David rose up
kai ephygen en tē hēmerą ekeinē ek prosōpou Saoul.
and fled in that day from the presence of Saul.
Kai ēlthen Dauid pros Agchous basilea Geth.
And David came to Agchous king of Geth.

---

12 אמרו עבדי אכישׁ אליו הלוא־זה דוד מלך הארץ הלוא
יב וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי אָכִישׁ אֵלָיו הֲלוֹא־זֶה דָוִד מֶלֶךְ הָאָרֶץ הֲלוֹא
לָזֶה יַעֲנוּ בַמְּחֹלוֹת לֵאמֹר הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפָיו וְדָוִד בְּרִבְבֹתָו׃

11. (21:12 in Heb.) wayo'm'ru `ab'dey 'Akish 'elayu halo'-zeh Dawid melek ha'arets halo' lazeh ya`anu bam'choloth le'mor hikah Sha'ul ba'alapho w'Dawid b'rib'botho.

1Sam21:11 But the servants of Akish said to him, Is this not Dawid the king of the land? Is it not of this one they sang in dances, saying, Shaul has slain his thousands, and Dawid his ten thousands?

‹12› καὶ εἶπαν οἱ παῖδες Αγχους πρὸς αὐτόν Οὐχὶ οὗτος Δαυιδ ὁ βασιλεὺς τῆς γῆς;
οὐχὶ τούτῳ ἐξῆρχον αἱ χορεύουσαι λέγουσαι
Ἐπάταξεν Σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ;

12 kai eipan hoi paides Agchous pros auton Ouchi houtos Dauid ho basileus tēs gēs?
And said the servants of Agchous to him, not this Is David the king of the land?
ouchi toutō exērchon hai choreuousai legousai
Did not to this one taking the lead the women joining in a dance, saying,
Epataxen Saoul en chiliasin autou kai Dauid en myriasin autou?
Saul struck his thousands, and David his ten thousands?

---

13 וישׂם דוד את־הדברים האלה בלבבו
וירא מאד מפני אכישׁ מלך־גת׃
יג וַיָּשֶׂם דָּוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּלְבָבוֹ
וַיִּרָא מְאֹד מִפְּנֵי אָכִישׁ מֶלֶךְ־גַּת׃

12. (21:13 in Heb.) wayasem Dawid 'eth-had'barim ha'eleh bil'babo wayira' m'od mip'ney 'Akish melek-Gath.

1Sam21:12 Dawid laid these words up in his heart,

and was exceedingly afraid of the face of Akish king of Gath.

‹13› καὶ ἔθετο Δαυιδ τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ
καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου Αγχους βασιλέως Γεθ.

13 kai etheto Dauid ta hrēmata en tē kardią autou
And David put these words in his heart,

kai ephobēthē sphodra apo prosōpou Agchous basileōs Geth.
and feared exceedingly before the face of Agchous king of Gath.

---

14 יבוַיְשַׁנּוֹ אֶת־טַעְמוֹ בְּעֵינֵיהֶם וַיִּתְהֹלֵל בְּיָדָם
וַיְתַו עַל־דַּלְתוֹת הַשַּׁעַר וַיּוֹרֶד רִירוֹ אֶל־זְקָנוֹ׃

13. (21:14 in Heb.) way'shano 'eth-ta`'mo b'`eyneyhem wayith'holel b'yadam
way'thaw `al-dal'thoth hasha`ar wayored riro 'el-z'qano.

1Sam21:13 So he disguised his behavior before their eyes,
and pretended himself in their hands, and scribbled on the doors of the gate,
and let his saliva run down into his beard.

‹14› καὶ ἠλλοίωσεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ προσεποιήσατο
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐτυμπάνιζεν ἐπὶ ταῖς θύραις τῆς πόλεως
καὶ παρεφέρετο ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ ἔπιπτεν ἐπὶ τὰς θύρας τῆς πύλης,
καὶ τὰ σίελα αὐτοῦ κατέρρει ἐπὶ τὸν πώγωνα αὐτοῦ.

14 kai ēlloiōsen to prosōpon autou enōpion autou
And he changed his countenance before them.

kai prosepoiēsato en tē hēmerą ekeinē
And feigned himself a false character in that day,

kai etympanizen epi tais thyrais tēs poleōs kai parephereto en tais chersin autou
and fell upon the doors of the city, and carried about with his hands,

kai epipten epi tas thyras tēs pylēs, kai ta siela autou katerrei epi ton pōgōna autou.
And fell upon the doors of the gate, and his spittle ran down upon his beard.

---

15 טוַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־עֲבָדָיו הִנֵּה תִרְאוּ אִישׁ מִשְׁתַּגֵּעַ
לָמָּה תָּבִיאוּ אֹתוֹ אֵלָי׃

14. (21:15 in Heb.) wayo'mer 'Akish 'el-`abadayu hinneh thir'u 'ish mish'tage`a
lamah tabi'u 'otho 'elay.

1Sam21:14 And Akish said to his servants, Behold, you see the man is showing madness.
Why do you bring him to me?

‹15› καὶ εἶπεν Αγχους πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἰδοὺ ἴδετε ἄνδρα ἐπίλημπτον·
ἵνα τί εἰσηγάγετε αὐτὸν πρός με;

15 kai eipen Agchous pros tous paidas autou Idou
And Agchous said to his servants, Behold,

idete andra epilēmpton; hina ti eisēgagete auton pros me?

you see a man overcome by convulsions! Why did you bring him to me?

---

16 הֲלוֹא מְשֻׁגָּעִים אָנִי כִּי־הֲבֵאתֶם אֶת־זֶה לְהִשְׁתַּגֵּעַ עָלָי
הַזֶּה יָבוֹא אֶל־בֵּיתִי׃ ס

15. (21:16 in Heb.) chasar m'shuga`im 'ani ki-habe'them 'eth-zeh l'hish'tage`a `alay hazeh yabo' 'el-beythi.

1Sam21:15 Do I lack madmen, that you have brought this one to show madness besides me? Shall this one come into my house?

‹16› ἢ ἐλαττοῦμαι ἐπιλήμπτων ἐγώ, ὅτι εἰσαγειόχατε αὐτὸν ἐπιλημπτεύεσθαι πρός με; οὗτος οὐκ εἰσελεύσεται εἰς οἰκίαν.

16 ē elattoumai epilēmptōn egō, hoti eisageiochate auton
Am I in want of madmen, that you have brought him in
epilēmpteuesthai pros me? houtos ouk eiseleusetai eis oikian.
to me to play the madman? He shall not come into the house.

Chapter 22

1Sam22:1 וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם וַיִּמָּלֵט אֶל־מְעָרַת עֲדֻלָּם
וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו וְכָל־בֵּית אָבִיו וַיֵּרְדוּ אֵלָיו שָׁמָּה׃

1. wayelek Dawid misham wayimalet 'el-m'`arath `Adullam wayish'm'`u 'echayu w'kal-beyth 'abiu wayer'du 'elayu shamah.

1Sam22:1 So Dawid departed from there and escaped to the cave of Adullam; and when his brothers and all his father's household heard of it, they went down there to him.

‹22:1› Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν Δαυιδ καὶ διεσώθη καὶ ἔρχεται εἰς τὸ σπήλαιον τὸ Οδολλαμ. καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ καταβαίνουσιν πρὸς αὐτὸν ἐκεῖ.

1 Kai apēlthen ekeithen Dauid kai diesōthē
And David went forth from there, and came through safe.
kai erchetai eis to spēlaion to Odollam.
And he comes to the cave of Odollam,
kai akouousin hoi adelphoi autou kai ho oikos tou patros autou
and hear his brethren, and the house of his father,
kai katabainousin pros auton ekei.
and they went down to him there.

---

2 וַיִּתְקַבְּצוּ אֵלָיו כָּל־אִישׁ מָצוֹק וְכָל־אִישׁ
אֲשֶׁר־לוֹ וְכָל־אִישׁ מַר־נֶפֶשׁ וַיְהִי עֲלֵיהֶם שָׂר׃

אֲשֶׁר־לוֹ נֹשֶׁא וְכָל־אִישׁ מַר־נֶפֶשׁ וַיְהִי עֲלֵיהֶם לְשָׂר
וַיִּהְיוּ עִמּוֹ כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ׃

2. wayith'qab'tsu 'elayu kal-'ish matsoq w'kal-'ish 'asher-lo noshe'
w'kal-'ish mar-nephesh way'hi `aleyhem l'sar wayih'yu `imo k'ar'ba` me'oth 'ish.

1Sam22:2 Every man who was in distress, and every man that had a creditor,
and every man bitter of soul gathered themselves to him;
and he became captain over them. Now there were about four hundred men with him.

‹2› καὶ συνήγοντο πρὸς αὐτὸν πᾶς ἐν ἀνάγκῃ καὶ πᾶς ὑπόχρεως
καὶ πᾶς κατώδυνος ψυχῇ, καὶ ἦν ἐπ' αὐτῶν ἡγούμενος·
καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες.

2 kai synēgonto pros auton pas en anagkē
And gathered together with him every one that was in distress,
kai pas hypochreōs kai pas katōdynos psychē,
and every one that was in debt, and every one that was troubled in the soul;
kai ēn ep' autōn hēgoumenos;
and he was over them, taking the lead.
kai ēsan met' autou hōs tetrakosioi andres.
And there were with him about four hundred men.

---

3 ס׳ל׳ת׳ מ׳ש׳ם מ׳צ׳פ׳ה מ׳ו׳אָ׳ב
ו׳מ׳ל׳ך׳ ד׳ו׳ד מ׳ש׳ם מ׳צ׳פ׳ה מ׳ו׳אָ׳ב׳ ו׳א׳מ׳ר׳ א׳ל־מ׳ל׳ך׳ מ׳ו׳אָ׳ב׳ י׳צ׳א־נ׳א אָ׳ב׳י
ו׳א׳מ׳י׳ א׳ת׳כ׳ם׳ ע׳ד׳ א׳ש׳ר׳ א׳ד׳ע׳ מ׳ה־י׳ע׳ש׳ה־ל׳י׳ א׳ל׳ה׳י׳ם׳׃

3. wayelek Dawid misham Mits'peh Mo'ab wayo'mer 'el-melek Mo'ab yetse'-na' 'abi
w'imi 'it'kem `ad 'asher 'eda` mah-ya`aseh-li 'Elohim.

1Sam22:3 And Dawid went from there to Mitspah of Moab;
and he said to the king of Moab, Please let my father and my mother come
and be with you until I know what Elohim shall do for me.

‹3› καὶ ἀπῆλθεν Δαυιδ ἐκεῖθεν εἰς Μασσηφα τῆς Μωαβ
καὶ εἶπεν πρὸς βασιλέα Μωαβ Γινέσθωσαν δὴ ὁ πατήρ μου
καὶ ἡ μήτηρ μου παρὰ σοί, ἕως ὅτου γνῶ τί ποιήσει μοι ὁ θεός.

3 kai apēlthen Dauid ekeithen eis Massēpha tēs Mōab
And David went forth from there unto Massepha of Moab.
kai eipen pros basilea Mōab Ginesthōsan
And he said to the king of Moab, Let
dē ho patēr mou kai hē mētēr mou para soi,
indeed my father and my mother be by you,
heōs hotou gnō ti poiēsei moi ho theos.
until whenever I know what shall do to me Elohim.

---

4 ס׳ל׳ת׳ ש׳ל׳ש׳ ר׳ש׳ע׳ת׳ א׳ל׳ף׳ ש׳מ׳ו׳ת׳

:הָאֹרֶבֶת אֲשֶׁר־בְּיַעַר חָרֶת׃
ד וַיַּנְחֵם אֶת־פְּנֵי מֶלֶךְ מוֹאָב
וַיֵּשְׁבוּ עִמּוֹ כָּל־יְמֵי הֱיוֹת־דָּוִד בַּמְּצוּדָה׃ ס

4. wayan'chem 'eth-p'ney melek Mo'ab
wayesh'bu `imo kal-y'mey heyoth-Dawid bam'tsudah.

1Sam22:4 Then he settled them before the king of Moab;
and they dwelt with him all the days that Dawid was in the stronghold.

‹4› καὶ παρεκάλεσεν τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως Μωαβ,
καὶ κατῴκουν μετ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ὄντος τοῦ Δαυιδ ἐν τῇ περιοχῇ.

4 kai parekalesen to prosōpon tou basileōs Mōab,
And he persuaded to the face of the king of Moab.
kai katōkoun met' autou pasas tas hēmeras ontos tou Dauid en tē periochē.
And they dwelt with him all the days of David being in the citadel.

---

5 אֶל־דָּוִד הַנָּבִיא אַל־תֵּשֵׁב בַּמְּצוּדָה לֵךְ
וּבָאתָ־לְּךָ אֶרֶץ יְהוּדָה וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיָּבֹא יַעַר חָרֶת׃ ס

5. wayo'mer Gad hanabi' 'el-Dawid lo' thesheb bam'tsudah lek
uba'ath-l'ak 'erets Yahudah wayelek Dawid wayabo' ya`ar Chareth.

1Sam22:5 The prophet Gad said to Dawid, Do not dwell in the stronghold;
depart, and go yourself into the land of Yahudah.
So Dawid departed and went into the forest of Chereth.

‹5› καὶ εἶπεν Γαδ ὁ προφήτης πρὸς Δαυιδ Μὴ κάθου ἐν τῇ περιοχῇ, πορεύου
καὶ ἥξεις εἰς γῆν Ιουδα. καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ ἦλθεν καὶ ἐκάθισεν ἐν πόλει Σαριχ.

5 kai eipen Gad ho prophētēs pros Dauid Mē kathou en tē periochē, poreuou
And said Gad the prophet to David, Do not settle in the citadel. Go!
kai hēxeis eis gēn Iouda. kai eporeuthē Dauid kai ēlthen
and you shall come into the land of Judah. And David went, and came
kai ekathisen en polei Sarich.
and settled in the city Sarich.

---

6 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל כִּי נוֹדַע דָּוִד וַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ
וְשָׁאוּל יוֹשֵׁב בַּגִּבְעָה תַּחַת־הָאֶשֶׁל בָּרָמָה וַחֲנִיתוֹ בְיָדוֹ
וְכָל־עֲבָדָיו נִצָּבִים עָלָיו׃

6. wayish'ma` Sha'ul ki noda` Dawid wa'anashim 'asher 'ito w'Sha'ul yosheb baGib'`ah
tachath-ha'eshel baramah wachanitho b'yado w'kal-`abadayu nitsabim `alayu.

1Sam22:6 Then Shaul heard that Dawid and the men who were with him

had been discovered. Now Shaul was sitting in Gibeah, under the tamarisk tree
on the height with his spear in his hand, and all his servants were standing around him.

‹6› Καὶ ἤκουσεν Σαουλ ὅτι ἔγνωσται Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ᾽ αὐτοῦ·
καὶ Σαουλ ἐκάθητο ἐν τῷ βουνῷ ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν ἐν Ραμα,
καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ παρειστήκεισαν αὐτῷ.

6 Kai ēkousen Saoul hoti egnōstai Dauid kai hoi andres hoi met' autou;
And Saul heard that David was known, and the men with him.
kai Saoul ekathēto en tō̜ bounō̜ hypo tēn arouran tēn en Rama,
And Saul stayed on the hill by the plowed field, the one in Rama,
kai to dory en tē̜ cheiri autou, kai pantes hoi paides autou pareistēkeisan autō̜.
and the spear was in his hand, and all his servants stood beside him.

---

7 אל־יועש ועבדו העמדים עליו שמעו־נא
בני ימיני גם־לכלכם יתן בן־ישי שדות
וכרמים לכלכם ישים שרי אלפים ושרי מאות׃

7 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַעֲבָדָיו הַנִּצָּבִים עָלָיו שִׁמְעוּ־נָא
בְּנֵי יְמִינִי גַּם־לְכֻלְּכֶם יִתֵּן בֶּן־יִשַׁי שָׂדוֹת
וּכְרָמִים לְכֻלְּכֶם יָשִׂים שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת׃

7. wayo'mer Sha'ul la`abadayu hanitsabim `alayu shim'`u-na'
b'ney Y'mini gam-l'kul'kem yiten ben-Yishay sadoth
uk'ramim l'kul'kem yasim sarey 'alaphim w'sarey me'oth.

1Sam22:7 Shaul said to his servants who stood around him, Hear now, O Benyamites!
Shall the son of Yishay also give to all of you fields and vineyards?
Shall he make all of you commanders of thousands and commanders of hundreds?

‹7› καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς παρεστηκότας αὐτῷ καὶ,
ἀκούσατε δή, υἱοὶ Βενιαμιν· εἰ ἀληθῶς πᾶσιν ὑμῖν δώσει ὁ υἱὸς Ιεσσαι ἀγροὺς
καὶ ἀμπελῶνας καὶ πάντας ὑμᾶς τάξει ἑκατοντάρχους καὶ χιλιάρχους;

7 kai eipen Saoul pros tous paidas autou tous parestēkotas autō̜, akousate dē,
And Saul said to his servants, of the ones standing beside him, Hear indeed,
huioi Beniamin; ei alēthōs pasin hymin dōsei ho huios Iessai agrous
O sons of Benjamin! Shall truly all to you give the son of Jesse fields
kai ampelōnas kai pantas hymas taxei hekatontarchous
and vineyards? And all you shall he arrange as commanders of hundreds,
kai chiliarchous?
and commanders of thousands?

---

8 כי קשרתם כלכם עלי ואין־גלה את־אזני בכרת־בני
עם־בן־ישי ואין־חלה מכם עלי וגלה את־אזני
כי הקים בני את־עבדי עלי לארב כיום הזה׃ ס

8 כִּי קְשַׁרְתֶּם כֻּלְּכֶם עָלַי וְאֵין־גֹּלֶה אֶת־אָזְנִי בִּכְרֹת־בְּנִי
עִם־בֶּן־יִשַׁי וְאֵין־חֹלֶה מִכֶּם עָלַי וְגֹלֶה אֶת־אָזְנִי
כִּי הֵקִים בְּנִי אֶת־עַבְדִּי עָלַי לְאֹרֵב כַּיּוֹם הַזֶּה׃ ס

8. ki q'shar'tem kul'kem `alay w'eyn-goleh 'eth-'az'ni bik'rath-b'ni
`im-ben-Yishay w'eyn-choleh mikem `alay w'goleh 'eth-'az'ni
ki heqim b'ni 'eth-`ab'di `alay l'oreb kayom hazeh.

1Sam22:8 For all of you have conspired against me so that there is no one revealing
in my ears, when my son makes a covenant with the son of Yishay,
and there is none of you who is sorry for me or reveals in my ears
that my son has stirred up my servant against me to lie in ambush, as it is this day.

‹8› ὅτι σύγκεισθε πάντες ὑμεῖς ἐπ' ἐμέ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἀποκαλύπτων τὸ ὠτίον μου
ἐν τῷ διαθέσθαι τὸν υἱόν μου διαθήκην μετὰ τοῦ υἱοῦ Ιεσσαι,
καὶ οὐκ ἔστιν πονῶν περὶ ἐμοῦ ἐξ ὑμῶν καὶ ἀποκαλύπτων τὸ ὠτίον μου
ὅτι ἐπήγειρεν ὁ υἱός μου τὸν δοῦλόν μου ἐπ' ἐμὲ εἰς ἐχθρὸν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

8 hoti sygkeisthe pantes hymeis ep' eme,
For situated together you are all against me,
kai ouk estin ho apokalyptōn to ōtion mou
and there is not one uncovering my ear,
en tō diathesthai ton huion mou diathēkēn meta tou huiou Iessai,
in that ordains my son a covenant with the son of Jesse.
kai ouk estin ponōn peri emou ex hymōn kai apokalyptōn to ōtion mou
And there is not one that toiling for me from you, and uncovering my ear.
hoti epēgeiren ho huios mou ton doulon mou ep' eme eis echthron hōs hē hēmera hautē.
For raised up my son my servant against me for an enemy, as it is this day?

---

9 לְיַעַן הֹאֵג הָאֲדֹמִי וְהוּא נִצָּב עַל־עַבְדֵי־שָׁאוּל
וַיֹּאמַר רָאִיתִי אֶת־בֶּן־יִשַׁי בָּא נֹבָה אֶל־אֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֲחִיטוּב׃

9. waya`an Do'eg ha'Adomi w'hu' nitsab `al-`ab'dey-Sha'ul
wayo'mar ra'ithi 'eth-ben-Yishay ba' Nobeh 'el-'Achimelek ben-'Achitub.

1Sam22:9 Then Doeg the Adomite, who was standing by the servants of Shaul, answered
and said, I saw the son of Yishay coming to Nob, to Achimelek the son of Achitub.

‹9› καὶ ἀποκρίνεται Δωηκ ὁ Σύρος ὁ καθεστηκὼς ἐπὶ τὰς ἡμιόνους Σαουλ
καὶ εἶπεν Ἑόρακα τὸν υἱὸν Ιεσσαι παραγινόμενον εἰς Νομβα
πρὸς Αβιμελεχ υἱὸν Αχιτωβ τὸν ἱερέα,

9 kai apokrinetai Dōēk ho Syros ho kathestēkōs epi tas hēmionous Saoul
And answered Doek the Edomite, the one placed over the mules of Saul.
kai eipen Heoraka ton huion Iessai paraginomenon eis Nomba
And he said, I saw the son of Jesse coming into Nomba,
pros Abimelech huion Achitōb ton hierea,
to Ahimelech son of Ahitub the priest.

---

10 יַרְ יְיָ אֲלֵיהוּ בַּיְהוָה וְצֵידָה נָתַן לוֹ
יַרְ יְיָ אֲלֵיהוּ בַּיְהוָה וְצֵידָה נָתַן לוֹ׃

וְאֵת חֶרֶב גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי נָתַן לוֹ׃

10. wayish'al-lo baYahúwah w'tseydah nathan lo
w'eth chereb Gal'yath haP'lish'ti nathan lo.

1Sam22:10 And he inquired of ꝗꝗꝗꝗ for him, gave him provisions,
and gave him the sword of Goliath the Pelisheti.

‹10› καὶ ἠρώτα αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἐπισιτισμὸν ἔδωκεν αὐτῷ
καὶ τὴν ῥομφαίαν Γολιαδ τοῦ ἀλλοφύλου ἔδωκεν αὐτῷ.

10 kai ērōta autō dia tou theou kai episitismon edōken autō
And he asked him concerning Elohim, and provisions he gave to him;
kai tēn hromphaian Goliad tou allophylou edōken autō.
and the broadsword of Goliath the Philistine he gave to him.

---

11 ×ל֑ך ׳ה׳ש׳ל׳ח־׳ל׳ ׳ל׳ק׳ר׳א־×ת ×ת־×ח׳י׳מ׳ל׳ך ב׳ן־×ח׳י׳ט׳ו׳ב ה׳כ׳ה׳ן
׳ל׳ק׳ח־ל×ת ׳כ׳ל ב×ת־×ב׳יו ה׳כ׳ה׳נ׳י׳ם ×ש׳ר ב׳נ׳ב ו׳י׳ב׳×׳ו כ׳ל׳ם ×ל־ה׳מ׳ל׳ך׃

יא וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא אֶת־אֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֲחִיטוּב הַכֹּהֵן וְאֵת
כָּל־בֵּית אָבִיו הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בְּנֹב וַיָּבֹאוּ כֻלָּם אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ ס

11. wayish'lach hamelek liq'ro' 'eth-'Achimelek ben-'Achitub hakohen
w'eth kal-beyth 'abiu hakohanim 'asher b'Nob wayabo'u kulam 'el-hamelek.

1Sam22:11 Then the king sent to call Achimelek the priest, the son of Achitub,
and all his father's house, the priests who were in Nob; and all of them came to the king.

‹11› καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τὸν Αβιμελεχ υἱὸν Αχιτωβ
καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν Νομβα,
καὶ παρεγένοντο πάντες πρὸς τὸν βασιλέα.

11 kai apesteilen ho basileus kalesai ton Abimelech huion Achitōb kai pantas tous huious
And sent the king to call Ahimelech son of Achitub, and all the sons of
tou patros autou tous hiereis tous en Nomba, kai paregenonto pantes pros ton basilea.
his father of the priests, of the ones in Nomba. And they all came to the king.

---

12 ׳ל׳ח׳ל׳ ׳ש׳מ׳ע־נ×׳ ב׳ן־×ח׳י׳ט׳ו׳ב ו׳י׳×׳מ׳ר ה׳נ׳נ׳י ×ד׳נ׳י׃

יב וַיֹּאמֶר שָׁאוּל שְׁמַע־נָא בֶּן־אֲחִיטוּב וַיֹּאמֶר הִנְנִי אֲדֹנִי׃

12. wayo'mer Sha'ul sh'ma`-na' ben-'Achitub wayo'mer hin'ni 'adoni.

1Sam22:12 Shaul said, Listen now, son of Achitub. And he said, Behold, I am, my master.

‹12› καὶ εἶπεν Σαουλ Ἄκουε δή, υἱὲ Αχιτωβ. καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ· λάλει, κύριε.

12 kai eipen Saoul Akoue dē, huie Achitōb.
And Saul said, Hear indeed, O son of Achitub!
kai eipen Idou egō; lalei, kyrie.
And he said, Behold, it is I. Speak, O master!

---

13 ×מ×ר ×ל׳ו ׳מ×ע׳ש׳ ×מ׳ל׳ ל׳מ×ר ל×ת ע׳מ×ר׳ת
ע׳ש׳ר ׳ש׳ל׳ ל׳ ׳מ××ע ×ש×ר־׳ע׳ל׳
׳ב׳מ׳ ׳מ׳ר׳ע׳ ע׳ש׳ל׳ ×ל׳ת ׳מ׳ש׳ל׳ ׳מ×ב×ל׳ת׳ע ל׳ ל׳מ×ש׳

יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו שָׁאוּל לָמָּה קְשַׁרְתֶּם עָלַי אַתָּה

וּבֶן־יִשַׁי בְּתִתְּךָ לוֹ לֶחֶם וְחֶרֶב
וְשָׁאוֹל לוֹ בֵּאלֹהִים לָקוּם אֵלַי לְאֹרֵב כַּיּוֹם הַזֶּה׃ ס

13. wayo'mer 'elo Sha'ul lamah q'shar'tem `alay 'atah uben-Yishay b'thit'k lo lechem w'chereb w'sha'ol lo b'Elohim laqum 'elay l'oreb kayom hazeh.

1Sam22:13 Shaul then said to him, Why have you and the son of Yishay conspired against me, in that you have given him bread and a sword and have inquired of Elohim for him, so that he would rise up against me by lying in ambush as it is this day?

‹13› καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαουλ Ἵνα τί συνέθου κατ᾽ ἐμοῦ σὺ καὶ ὁ υἱὸς Ιεσσαι δοῦναί σε αὐτῷ ἄρτον καὶ ῥομφαίαν καὶ ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ θέσθαι αὐτὸν ἐπ᾽ ἐμὲ εἰς ἐχθρὸν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη;

13 kai eipen autō Saoul Hina ti synethou kat' emou sy
And said to him Saul, Why did you agree against me, you
kai ho huios Iessai dounai se autō arton kai hromphaian
and the son of Jesse, for you to give him bread, and a broadsword,
kai erōtan autō dia tou theou thesthai auton ep' eme eis echthron
and should enquire of Elohim for him, to put him against me for an enemy,
hōs hē hēmera hautē?
as he is this day?

יד וַיַּעַן אֲחִימֶלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר וּמִי בְכָל־עֲבָדֶיךָ
כְּדָוִד נֶאֱמָן וַחֲתַן הַמֶּלֶךְ וְסָר אֶל־מִשְׁמַעְתֶּךָ וְנִכְבָּד בְּבֵיתֶךָ׃

14. waya`an 'Achimelek 'eth-hamelek wayo'mar umi b'kal-`abadeyak k'Dawid ne'eman wachathan hamelek w'sar 'el-mish'ma`'teak w'nik'bad b'beytheak.

1Sam22:14 Then Achimelek answered the king and said,
And who among all your servants is as Dawid the faithful,
even the kings son-in-law, who is captain over your guard, and is honored in your house?

‹14› καὶ ἀπεκρίθη τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Καὶ τίς ἐν πᾶσιν τοῖς δούλοις σου ὡς Δαυιδ πιστὸς καὶ γαμβρὸς τοῦ βασιλέως καὶ ἄρχων παντὸς παραγγέλματός σου καὶ ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ σου;

14 kai apekrithē tō basilei kai eipen
And Ahimelech answered to the king, and said,
Kai tis en pasin tois doulois sou hōs Dauid pistos
And who among all your servants is trustworthy as David,
kai gambros tou basileōs kai archōn pantos paraggelmatos sou
and son-in-law of the king, and one in charge of all your mobilization order,
kai endoxos en tō oikō sou?
and honorable in your house?

טו הַיּוֹם הַחִלֹּתִי לִשְׁאוֹל־לוֹ בֵּאלֹהִים חָלִילָה לִי
אַל־יָשֵׂם הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ דָבָר בְּכָל־בֵּית אָבִי
כִּי לֹא־יָדַע עַבְדְּךָ בְּכָל־זֹאת הָדָבָר קָטֹן אוֹ גָדוֹל׃

15. hayom hachilothi l'sha'ul-lo b'Elohim chalilah li 'al-yasem hamelek b'`ab'do dabar b'kal-beyth 'abi ki lo'-yada` `ab'd'k b'kal-zo'th dabar qaton 'o gadol.

**1Sam22:15 Did I just begin to inquire of Elohim for him today? Far be it from me!
Do not let the king lay anything to his servant or to any of the house of my father,
for your servant knows nothing at all of this, less or more.**

‹15› ἦ σήμερον ἤργμαι ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ; μηδαμῶς. μὴ δότω ὁ βασιλεὺς
κατὰ τοῦ δούλου αὐτοῦ λόγον καὶ ἐφ' ὅλον τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου,
ὅτι οὐκ ᾔδει ὁ δοῦλος ὁ σὸς ἐν πᾶσιν τούτοις ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα.

15 ē sēmeron ērgmai erōtan autō̃ dia tou theou? mēdamōs.
Or today have I begun to ask for him through Elohim? By no means.

mē dotō ho basileus kata tou doulou autou logon
Let not impute the king concerning of his servant the word,

kai eph' holon ton oikon tou patros mou,
and against the entire house of my father,

hoti ouk ēdei ho doulos ho sos en pasin toutois hrēma mikron ē mega.
for knew not your servant in any of these things, a matter small or great.

---

16 יַעֲלֹת אֲלֹהִים לְדָוִד׃ וַיָּבֹא אֲחִימֶלֶךְ אֶל־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו׃
טז וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מוֹת תָּמוּת אֲחִימֶלֶךְ אַתָּה וְכָל־בֵּית אָבִיךָ׃

16. wayo'mer hamelek moth tamuth 'Achimelek 'atah w'kal-beyth 'abiyak.

**1Sam22:16 But the king said, You shall surely die, Achimelek,
you and all your father's house!**

‹16› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Σαουλ Θανάτῳ ἀποθανῇ, Αβιμελεχ,
σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου.

16 kai eipen ho basileus Saoul Thanatō̃ apothanē̃, Abimelech,
And said king Saul, To death Ahimelech should die,

sy kai pas ho oikos tou patros sou.
you and all the house of your father.

---

17 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָרָצִים הַנִּצָּבִים עָלָיו סֹבּוּ
וְהָמִיתוּ כֹּהֲנֵי יְהוָה כִּי גַם־יָדָם עִם־דָּוִד
וְכִי יָדְעוּ כִּי־בֹרֵחַ הוּא וְלֹא גָלוּ אֶת־אָזְנוֹ
וְלֹא־אָבוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לִשְׁלֹחַ אֶת־יָדָם לִפְגֹעַ בְּכֹהֲנֵי יְהוָה׃ ס

17. wayo'mer hamelek laratsim hanitsabim `alayu sobu w'hamithu kohaney Yahúwah

ki gam-yadam `im-Dawid w'ki yad'`u ki-boreach hu' w'lo' galu 'eth-'az'no
w'lo'-'abu `ab'dey hamelek lish'loach 'eth-yadam liph'go`a b'kohaney Yahúwah.

1Sam22:17 And the king said to the guards that stood by him, Turn around
and put the priests of יהוה to death, because their hand also is with Dawid
and because they knew that he was fleeing and did not reveal in my ears. But the servants
of the king were not willing to put forth their hands to fall upon the priests of יהוה.

‹17› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παρατρέχουσιν τοῖς ἐφεστηκόσιν
ἐπ' αὐτόν Προσαγάγετε καὶ θανατοῦτε τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου,
ὅτι ἡ χεὶρ αὐτῶν μετὰ Δαυιδ, καὶ ὅτι ἔγνωσαν ὅτι φεύγει αὐτός,
καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν τὸ ὠτίον μου. καὶ οὐκ ἐβουλήθησαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως
ἐπενεγκεῖν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἁπαντῆσαι εἰς τοὺς ἱερεῖς κυρίου.

17 kai eipen ho basileus tois paratrechousin tois ephestēkosin ep' auton Prosagagete
And said the king to the bodyguards, to the ones standing by him, Lead forward,
kai thanatoute tous hiereis tou kyriou, hoti hē cheir autōn meta Dauid,
and put to death the priests of YHWH! for their hand is with David,
kai hoti egnōsan hoti pheugei autos, kai ouk apekaluuan to ōtion mou.
for they knew that he fled, and they did not uncover my ear.
kai ouk eboulēthēsan hoi paides tou basileōs epenegkein tas cheiras autōn apantēsai
And would not the servants of the king bear their hands to encounter
eis tous hiereis kyriou.
against the priests of YHWH.

---

18 ויאמר המלך לדויג סב אתה ופגע בכהנים
ויסב דויג האדמי ויפגע־הוא בכהנים
וימת ביום ההוא שמנים וחמשה איש נשא אפוד בד׃

18. wayo'mer hamelek l'Doeyg sob 'atah uph'ga` bakohanim
wayisob Doeyg ha'Adomi wayiph'ga`-hu' bakohanim
wayameth bayom hahu' sh'monim wachamishah 'ish nose' 'ephod bad.

1Sam22:18 Then the king said to Doeg, You turn around and fall upon the priests.
And Doeg the Adomite turned around and he fell upon the priests,
and he killed that day eighty-five men who wore the linen ephod.

‹18› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δωηκ Ἐπιστρέφου σὺ καὶ ἀπάντα εἰς τοὺς ἱερεῖς.
καὶ ἐπεστράφη Δωηκ ὁ Σύρος καὶ ἐθανάτωσεν τοὺς ἱερεῖς κυρίου
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τριακοσίους καὶ πέντε ἄνδρας, πάντας αἴροντας εφουδ.

18 kai eipen ho basileus tō̧ Dōēk Epistrephou sy kai apanta eis tous hiereis.
And said the king to Doek, You turn, and fall upon the priests!
kai epestraphē Dōēk ho Syros kai ethanatōsen tous hiereis kyriou en tȩ̄ hēmerą ekeinȩ̄,
And turned Doek the Edomite, and put to death the priests of YHWH in that day,
triakosious kai pente andras, pantas airontas ephoud.
three hundred and five men, all bearing an ephod.

---

19 וְאֶת־נֹב עִיר־הַכֹּהֲנִים הִכָּה לְפִי־חָרֶב מֵאִישׁ
וְעַד־אִשָּׁה מֵעוֹלֵל וְעַד־יוֹנֵק וְשׁוֹר וַחֲמוֹר וָשֶׂה לְפִי־חָרֶב׃

19. w'eth Nob `ir-hakohanim hikah l'phi-chereb me'ish w'`ad-'ishah me`olel w'`ad-yoneq w'shor wachamor waseh l'phi-chareb.

1Sam22:19 And he struck Nob the city of the priests with the edge of the sword, from men even to women, from children even to infants; oxen, donkeys, and sheep, with the edge of the sword.

‹19› καὶ τὴν Νομβα τὴν πόλιν τῶν ἱερέων ἐπάταξεν ἐν στόματι ῥομφαίας
ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός, ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος καὶ μόσχου
καὶ ὄνου καὶ προβάτου. --

19 kai tēn Nomba tēn polin tōn hiereōn epataxen en stomati hromphaias
And Nomba, the city of the priests, he struck with the mouth of the broadsword,
apo andros heōs gynaikos, apo nēpiou heōs thēlazontos
from man unto woman, from infant and unto one nursing,
kai moschou kai onou kai probatou. --
and from calf and donkey and sheep,

---

20 וַיִּמָּלֵט בֵּן־אֶחָד לַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֲחִיטוּב וּשְׁמוֹ אֶבְיָתָר
וַיִּבְרַח אַחֲרֵי דָוִד׃

20. wayimalet ben-'echad la'Achimelek ben-'Achitub ush'mo 'Ab'yathar wayib'rach 'acharey Dawid.

1Sam22:20 But one son of Achimelek the son of Achitub, and his name was Abyathar, escaped and fled after Dawid.

‹20› καὶ διασῴζεται υἱὸς εἷς τῷ Αβιμελεχ υἱῷ Αχιτωβ,
καὶ ὄνομα αὐτῷ Αβιαθαρ, καὶ ἔφυγεν ὀπίσω Δαυιδ.

20 kai diasōzetai huios heis tō Abimelech huiō Achitōb,
And escapes son one of Ahimelech son of Achitob,
kai onoma autō Abiathar, kai ephygen opisō Dauid.
and the name to him was Abiathar, and he fled after David.

---

21 וַיַּגֵּד אֶבְיָתָר לְדָוִד כִּי הָרַג שָׁאוּל אֵת כֹּהֲנֵי יְהוָה׃

21. wayaged 'Ab'yathar l'Dawid ki harag Sha'ul 'eth kohaney Yahúwah.

1Sam22:21 Abyathar told Dawid that Shaul had killed the priests of YHWH.

‹21› καὶ ἀπήγγειλεν Αβιαθαρ τῷ Δαυιδ
ὅτι ἐθανάτωσεν Σαουλ πάντας τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου.

21 kai apēggeilen Abiathar tō Dauid hoti ethanatōsen Saoul pantas tous hiereis tou kyriou.
And Abiathar reported to David that Saul put to death all the priests of YHWH.

22 אל־תיראו אל־תתיצבו היום ראו כי־אני הרעתי
את־אביכם׃ ויאמר דוד אל־אביתר ידעתי ביום ההוא
כב וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאֶבְיָתָר יָדַעְתִּי בַּיּוֹם הַהוּא
כִּי־שָׁם הוֵיג הָאֲדֹמִי כִּי־הַגֵּד יַגִּיד לְשָׁאוּל
אָנֹכִי סַבֹּתִי בְּכָל־נֶפֶשׁ בֵּית אָבִיךָ׃

22. wayo'mer Dawid l'Ab'yathar yada`'ti bayom hahu' ki-sham Doeyg ha'Adomi ki-haged yagid l'Sha'ul 'anoki sabothi b'kal-nephesh beyth 'abiyak.

1Sam22:22 Then Dawid said to Abyathar, I knew on that day,
when Doeg the Adomite was there, that he would surely tell Shaul.
I am accountable for all the souls in your father's house.

‹22› καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ Αβιαθαρ Ἴδειν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ὅτι Δωηκ ὁ Σύρος ὅτι ἀπαγγέλλων ἀπαγγελεῖ τῷ Σαουλ·
ἐγώ εἰμι αἴτιος τῶν ψυχῶν οἴκου τοῦ πατρός σου·

22 kai eipen Dauid tō̜ Abiathar Ēidein en tē̜ hēmerą ekeinē̜ hoti Dōēk ho Syros
And David said to Abiathar, For I knew in that day, that Doek the Edomite,
hoti apaggellōn apaggelei tō̜ Saoul;
that in reporting he would report to Saul.
egō eimi aitios tōn psychōn oikou tou patros sou;
I am the one at fault for the lives of the house of your father.

23 שבה אתי אל־תירא כי אשר־יבקש
את־נפשי יבקש את־נפשך כי־משמרת אתה עמדי׃
כג שְׁבָה אִתִּי אַל־תִּירָא כִּי אֲשֶׁר־יְבַקֵּשׁ
אֶת־נַפְשִׁי יְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשֶׁךָ כִּי־מִשְׁמֶרֶת אַתָּה עִמָּדִי׃

23. sh'bah 'iti 'al-tira' ki 'asher-y'baqesh 'eth-naph'shi y'baqesh 'eth-naph'shek ki-mish'mereth 'atah `imadi.

1Sam22:23 Stay with me; do not be afraid, for he who seeks my life seeks your life,
for you are safe with me.

‹23› κάθου μετ' ἐμοῦ, μὴ φοβοῦ, ὅτι οὗ ἐὰν ζητῶ τῇ ψυχῇ μου τόπον, ζητήσω
καὶ τῇ ψυχῇ σου, ὅτι πεφύλαξαι σὺ παρ' ἐμοί.

23 kathou met' emou, mē phobou,
You sit down with me! Do not fear!
hoti hou ean zētō tē̜ psychē̜ mou topon, zētēsō kai tē̜ psychē̜ sou,
for where ever I seek a place of safety for my life,
hoti pephylaxai sy par' emoi.
for you are guarded by me.

Chapter 23

1 ויגידו לדוד לאמר הנה פלשתים נלחמים בקעילה
ויגזלו את־הגרנות׃ 1Sam23:1

א וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר הִנֵּה פְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בִּקְעִילָה
וְהֵמָּה שֹׁסִים אֶת־הַגָּרָנוֹת׃

1. wayagidu l'Dawid le'mor hinneh Ph'lish'tim nil'chamim biQ'`ilah
w'hemah shosim 'eth-hagaranoth.

1Sam23:1 Then they spoke to Dawid, saying, Behold, Phelishetim are fighting against Qeilah and they are plundering the threshing floors.

‹23:1› Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυιδ λέγοντες Ἰδοὺ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν
ἐν τῇ Κεϊλα, καὶ αὐτοὶ διαρπάζουσιν, καταπατοῦσιν τοὺς ἅλω.

1 Kai apēggelē tō̜ Dauid legontes Idou hoi allophyloi polemousin en tē̜ Keila,
And they reported to David, saying, Behold, the Philistines wage war in Keila,
kai autoi diarpazousin, katapatousin tous halō.
and they rob, they trample on the threshing-floors.

---

2 ליהוה ויאמר דויד ויאל ויאמר אל־דויד לך
לך ויאת־לך ויאמרו אליו הנה אנחנו פה ביהודה ירא
:אל־מערכות פלשתים ויאת־לך ויאל־קעילה
ב וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר הַאֵלֵךְ
וְהִכִּיתִי בַּפְּלִשְׁתִּים הָאֵלֶּה ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד לֵךְ
וְהִכִּיתָ בַּפְּלִשְׁתִּים וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת־קְעִילָה׃

2. wayish'al Dawid baYahúwah le'mor ha'elek w'hikeythi baP'lish'tim ha'eleh s
wayo'mer Yahúwah 'el-Dawid lek w'hikiath baP'lish'tim w'hosha`'at 'eth-Q'`ilah.

1Sam23:2 So Dawid inquired of ליהוה, saying,
Shall I go and smite against these Phelishetim? And ליהוה said to Dawid,
Go and smite against Phelishetim and deliver Qeilah.

‹2› καὶ ἐπηρώτησεν Δαυιδ διὰ τοῦ κυρίου λέγων Εἰ πορευθῶ
καὶ πατάξω τοὺς ἀλλοφύλους τούτους; καὶ εἶπεν κύριος Πορεύου
καὶ πατάξεις ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις τούτοις καὶ σώσεις τὴν Κεϊλα.

2 kai epērōtēsen Dauid dia tou kyriou legōn Ei poreuthō
And David asked of YHWH, saying, Shall I go
kai pataxō tous allophylous toutous? kai eipen kyrios Poreuou
and strike these Philistines? And YHWH said to David, Go!
kai pataxeis en tois allophylois toutois kai sōseis tēn Keila.
and you shall strike these Philistines, and you shall deliver Keila.

---

3 אנחנו פה ביהודה ירא אנחנו אליו הנה ויאמרו
:אל־מערכות פלשתים ואף כי־נלך קעילה
ג וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי דָוִד אֵלָיו הִנֵּה אֲנַחְנוּ פֹּה בִּיהוּדָה יְרֵאִים
וְאַף כִּי־נֵלֵךְ קְעִילָה אֶל־מַעַרְכוֹת פְּלִשְׁתִּים׃ ס

3. wayo'm'ru 'an'shey Dawid 'elayu hinneh 'anach'nu phoh biYahudah y're'im
w'aph ki-nelek Q'`ilah 'el-ma`ar'koth P'lish'tim.

1Sam23:3 But Dawid's men said to him, Behold, we are afraid here in Yahudah.

How much more then if we go to Qeilah against the ranks of Phelishetim?

‹3› καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες τοῦ Δαυιδ πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ ἡμεῖς ἐνταῦθα
ἐν τῇ Ιουδαίᾳ φοβούμεθα, καὶ πῶς ἔσται ἐὰν πορευθῶμεν εἰς Κεϊλα;
εἰς τὰ σκῦλα τῶν ἀλλοφύλων εἰσπορευσόμεθα.

3 kai eipan hoi andres tou Dauid pros auton
And said the men of David to him,
Idou hēmeis entautha en tẹ̄ Ioudaią phoboumetha,
Behold, we here in Judea fear.
kai pōs estai ean poreuthōmen eis Keila?
And how shall it be if we should go into Keila?
eis ta skyla tōn allophylōn eisporeusometha.
Shall we go after the spoils of the Philistines?

---

4 ויסף עוד דוד לשאל ביהוה ויענהו יהוה
:קומה רד קעילה כי־אני נתן את־פלשתים בידך

ד וַיּוֹסֶף עוֹד דָּוִד לִשְׁאֹל בַּיְהוָה וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה
וַיֹּאמֶר קוּם רֵד קְעִילָה כִּי־אָנִי נֹתֵן אֶת־פְּלִשְׁתִּים בְּיָדֶךָ׃

4. wayoseph `od Dawid lish'ol baYahúwah waya`anehu Yahúwah
wayo'mer qum red Q'`ilah ki-'ani nothen 'eth-P'lish'tim b'yadek.

1Sam23:4 Then Dawid inquired of יהוה yet again. And יהוה answered him
and said, Arise, go down to Qeilah, for I shall give Phelishetim into your hand.

‹4› καὶ προσέθετο Δαυιδ ἐρωτῆσαι ἔτι διὰ τοῦ κυρίου, καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς Κεϊλα,
ὅτι ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀλλοφύλους εἰς χεῖράς σου.

4 kai prosetheto Dauid erōtēsai eti dia tou kyriou,
And David proceeded yet to ask of YHWH.
kai apekrithē autọ̄ kyrios kai eipen pros auton
And answered him YHWH, and said to him,
Anastēthi kai katabēthi eis Keila, hoti egō paradidōmi tous allophylous eis cheiras sou.
Rise up and go down unto Keila! for I deliver up the Philistines into your hands.

---

5 וילך דוד ואנשו קעילה וילחם בפלשתים
ויגהג את־מקניהם ויך בהם מכה גדולה
:וישע דוד את ישבי קעילה ס

ה וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַאֲנָשׁוֹ קְעִילָה וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים
וַיִּנְהַג אֶת־מִקְנֵיהֶם וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה גְדוֹלָה
וַיֹּשַׁע דָּוִד אֵת יֹשְׁבֵי קְעִילָה׃ ס

5. wayelek Dawid wa'in'sho Q'`ilah wayilachem baP'lish'tim
wayin'hag 'eth-miq'neyhem wayak bahem makah g'dolah
wayosha` Dawid 'eth yosh'bey Q'`ilah.

1Sam23:5 So Dawid and his men went to Qeilah and fought with Phelishetim;
and he led away their livestock and killed among them with a great slaughter.
Thus Dawid delivered the inhabitants of Qeilah.

‹5› καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ’ αὐτοῦ εἰς Κεϊλα
καὶ ἐπολέμησεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις, καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ,
καὶ ἀπήγαγεν τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην,
καὶ ἔσωσεν Δαυιδ τοὺς κατοικοῦντας Κεϊλα.

5 kai eporeuthē Dauid kai hoi andres hoi met’ autou eis Keila
And David went, and the men, the ones with him, unto Keila.

kai epolemēsen en tois allophylois, kai ephygon ek prosōpou autou,
And he waged war against the Philistines, and they fled from his face.

kai apēgagen ta ktēnē autōn kai epataxen en autois plēgēn megalēn,
And he took away their cattle, and he struck them beating with a great.

kai esōsen Dauid tous katoikountas Keila.
And David delivered the ones dwelling in Keila.

---

6 ויהי בברח אביתר בן־אחימלך
אל־דוד קעילה אפוד ירד בידו׃

6. way’hi bib’roach ‘Eb’yathar ben-‘Achimelek ‘el-Dawid Q’`ilah ‘ephod yarad b’yado.

1Sam23:6 Now it came about, when Ebyathar the son of Achimelek fled to Dawid
at Qeilah, that he came down with an ephod in his hand.

‹6› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φυγεῖν Αβιαθαρ υἱὸν Αβιμελεχ πρὸς Δαυιδ
καὶ αὐτὸς μετὰ Δαυιδ εἰς Κεϊλα κατέβη ἔχων εφουδ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

6 Kai egeneto en tē phygein Abiathar huion Abimelech pros Dauid
And it came to pass in the fleeing of Abiathar the son of Ahimelech to David,

kai autos meta Dauid eis Keila katebē echōn ephoud en tē cheiri autou.
he with David came down in Keila having an ephod in his hand.

---

7 ויגד לשאול כי־בא דוד קעילה ויאמר שאול נכר אתו
אלהים בידי כי נסגר לבוא בעיר דלתים ובריח׃

7. wayugad l’Sha’ul ki-ba’ Dawid Q’`ilah wayo’mer Sha’ul nikar ‘otho ‘Elohim
b’yadi ki nis’gar labo’ b’`ir d’lathayim ub’riach.

1Sam23:7 When it was told to Shaul that Dawid had come to Qeilah,
Shaul said, Elohim has delivered him into my hand,
for he shut himself in by entering into a city with double gates and bars.

‹7› καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ ὅτι ἥκει Δαυιδ εἰς Κεϊλα,
καὶ εἶπεν Σαουλ Πέπρακεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς χεῖράς μου,
ὅτι ἀποκέκλεισται εἰσελθὼν εἰς πόλιν θυρῶν καὶ μοχλῶν.

7 kai apēggelē tō Saoul hoti hēkei Dauid eis Keila,
And it was reported to Saul that David was come to Keila.

kai eipen Saoul Pepraken auton ho theos eis cheiras mou,
And Saul said, has sold him Elohim into my hands,

hoti apokekleistai eiselthōn eis polin thyrōn kai mochlōn.
for he is locked up, having entered into a city of doors and bars.

---

8 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל אֶת־כָּל־הָעָם לַמִּלְחָמָה
לָרֶדֶת קְעִילָה לָצוּר אֶל־דָּוִד וְאֶל־אֲנָשָׁיו׃

8. way'shama` Sha'ul 'eth-kal-ha`am lamil'chamah
laredeth Q'`ilah latsur 'el-Dawid w'el-'anashayu.

1Sam23:8 So Shaul summoned all the people for war,
to go down to Qeilah to lay siege to Dawid and to his men.

‹8› καὶ παρήγγειλεν Σαουλ παντὶ τῷ λαῷ εἰς πόλεμον καταβαίνειν
εἰς Κεϊλα συνέχειν τὸν Δαυιδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ.

8 kai parēggeilen Saoul panti tō laō eis polemon katabainein
And Saul exhorted all the people to go down for war
eis Keila synechein ton Dauid kai tous andras autou.
to Keila, to band together against David and his men.

---

9 וַיֵּדַע דָּוִד כִּי עָלָיו שָׁאוּל מַחֲרִישׁ הָרָעָה
וַיֹּאמֶר אֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן הַגִּישָׁה הָאֵפוֹד׃ ס

9. wayeda` Dawid ki `alayu Sha'ul macharish hara`ah
wayo'mer 'el-'Eb'yathar hakohen hagishah ha'ephod.

1Sam23:9 Now Dawid knew that Shaul was plotting evil against him;
so he said to Ebyathar the priest, Bring near the ephod.

‹9› καὶ ἔγνω Δαυιδ ὅτι οὐ παρασιωπᾷ Σαουλ περὶ αὐτοῦ τὴν κακίαν,
καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβιαθαρ τὸν ἱερέα Προσάγαγε τὸ εφουδ κυρίου.

9 kai egnō Dauid hoti ou parasiōpą Saoul peri autou tēn kakian,
And David knew that did not remain silent Saul concerning him for evil.
kai eipen Dauid pros Abiathar ton hierea Prosagage to ephoud kyriou.
And David said to Abiathar the priest, Bring the ephod!

---

10 יַעֲקֹב שָׁמַע שָׁמַע לְאַחֲרֵי אֲשֶׁר שָׁלַח שָׁאוּל לָבוֹא אֶל־קְעִילָה לְשַׁחֵת לָעִיר בַּעֲבוּרִי׃
יוַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמוֹעַ שָׁמַע עַבְדְּךָ
כִּי־מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לָבוֹא אֶל־קְעִילָה לְשַׁחֵת לָעִיר בַּעֲבוּרִי׃

10. wayo'mer Dawid Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El shamo`a shama` `ab'd'ak
ki-m'baqesh Sha'ul labo' 'el-Q'`ilah l'shacheth la`ir ba`aburi.

1Sam23:10 Then Dawid said, O יהוה the El of Yisra'El,
Your servant has certainly heard that Shaul is seeking to come to Qeilah
to destroy the city on my account.

‹10› καὶ εἶπεν Δαυιδ Κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ, ἀκούων ἀκήκοεν ὁ δοῦλός σου
ὅτι ζητεῖ Σαουλ ἐλθεῖν ἐπὶ Κεϊλα διαφθεῖραι τὴν πόλιν δι’ ἐμέ.

10 kai eipen Dauid Kyrie ho theos Israēl, akouōn akēkoen ho doulos sou
And David said, O YHWH, the El of Israel, in hearing hearken to your servant!
hoti zētei Saoul elthein epi Keila diaphtheirai tēn polin di’ eme.
for Saul seeks to come against Keila, to utterly destroy the city on account of me.

---

11 ܗܝܬܝ ܩܝܬܘ ܒܥܠܝ ܩܥܝܠܐ ܒܝܕܘ ܢܩܝܪܢܝ ܐܝܟܐܫܪ ܫܡܥ ܥܒܕܟ ܝܗܘܐ ܐܠܗܝ ܝܫܪܐܝܠ ܗܓܕ-ܢܐ ܠܥܒܕܟ ܘܐܡܪ ܝܗܘܐ ܢܚܬ׃

יא הַיַסְגִּרֻנִי בַעֲלֵי קְעִילָה בְיָדוֹ הֲיֵרֵד שָׁאוּל כַּאֲשֶׁר
שָׁמַע עַבְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַגֶּד־נָא לְעַבְדֶּךָ ס
וַיֹּאמֶר יְהוָה יֵרֵד׃

11. hayas’giruni ba`aley Q’`ilah b’yado hayered Sha’ul ka’asher shama` `ab’deak Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El haged-na’ l’`ab’deak s wayo’mer Yahúwah yered.

1Sam23:11 Shall the men of Qeilah deliver me into his hand?
Shall Shaul come down just as your servant has heard? O ܝܗܘܐ the El of Yisra’El,
I pray, tell your servant. And ܝܗܘܐ said, He shall come down.

‹11› εἰ ἀποκλεισθήσεται; καὶ νῦν εἰ καταβήσεται Σαουλ,
καθὼς ἤκουσεν ὁ δοῦλός σου; κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ,
ἀπάγγειλον τῷ δούλῳ σου. καὶ εἶπεν κύριος Ἀποκλεισθήσεται.

11 ei apokleisthēsetai? kai nyn ei katabēsetai Saoul, kathōs ēkousen ho doulos sou?
Shall it be locked up? And now, shall Saul come down as heard your servant,
kyrie ho theos Israēl, apaggeilon tō̜ doulō̜ sou.
O YHWH, the El of Israel? Report to your servant!
kai eipen kyrios Apokleisthēsetai.
And YHWH said, It shall be locked up.

---

12 ܐܝܟܐ ܒܥܠܝ ܩܥܝܠܐ ܢܣܓܪܘܢܝ ܐܢܐ ܘܐܢܫܝ ܒܝܕ ܫܐܘܠ ܘܐܡܪ ܝܗܘܐ ܢܣܓܝܪܘ׃

יב וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲיַסְגִּרוּ בַעֲלֵי קְעִילָה אֹתִי
וְאֶת־אֲנָשַׁי בְּיַד־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר יְהוָה יַסְגִּירוּ׃ ס

12. wayo’mer Dawid hayas’giru ba`aley Q’`ilah ‘othi
w’eth-‘anashay b’yad-Sha’ul wayo’mer Yahúwah yas’giru.

1Sam23:12 Then Dawid said, Shall the men of Qeilah deliver me and my men
into the hand of Shaul? And ܝܗܘܐ said, They shall deliver you up.

---

13 ܘܢܩܡ ܟܝܐܫܝ-ܡܐܘܬ ܐܝܫ ܘܐܢܫܝܗܘܢ ܕܥܡܗ ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܩܥܝܠܐ ܘܗܠܟܘ ܕܐܬܗܠܟܘ׃

יג וַיָּקָם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ
וַיֵּצְאוּ מִקְּעִילָה וַיִּתְהַלְּכוּ בַּאֲשֶׁר יִתְהַלָּכוּ

וּלְשָׁאוּל הֻגַּד כִּי־נִמְלַט דָּוִד מִקְּעִילָה וַיֶּחְדַּל לָצֵאת׃

13. wayaqam Dawid wa'anashayu k'shesh-me'oth 'ish wayets'u miQ'`ilah wayith'hal'ku ba'asher yith'halaku ul'Sha'ul hugad ki-nim'lat Dawid miQ'`ilah wayech'dal latse'th.

1Sam23:13 Then Dawid and his men, about six hundred men, arose
and departed from Qeilah, and they went wherever they could go.
When it was told Shaul that Dawid had escaped from Qeilah, he forbare to go forth.

‹13› καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὡς τετρακόσιοι
καὶ ἐξῆλθον ἐκ Κεϊλα καὶ ἐπορεύοντο οὗ ἐὰν ἐπορεύθησαν·
καὶ τῷ Σαουλ ἀπηγγέλη ὅτι διασέσωται Δαυιδ ἐκ Κεϊλα, καὶ ἀνῆκεν τοῦ ἐξελθεῖν.

13 kai anestē Dauid kai hoi andres hoi met' autou hōs tetrakosioi
And David rose up, and his men with him, in number about eight hundred.
kai exēlthon ek Keila kai eporeuonto hou ean eporeuthēsan;
And they went forth from Keila, and went where ever they could go.
kai tō̜ Saoul apēggelē hoti diasesōtai Dauid ek Keila,
And it was reported to Saul that David went safe from Keila,
kai anēken tou exelthein.
and he spared to come forth.

---

14 ב֣מדבר במצדות ישב בהר במדבר־זיף
ויבקשהו שאול כל־הימים ולא־נתנו אלהים בידו׃

יד וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמִּדְבָּר בַּמְּצָדוֹת וַיֵּשֶׁב בָּהָר בְּמִדְבַּר־זִיף
וַיְבַקְשֵׁהוּ שָׁאוּל כָּל־הַיָּמִים וְלֹא־נְתָנוֹ אֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃

14. wayesheb Dawid bamid'bar bam'tsadoth wayesheb bahar b'mid'bar-Ziph way'baq'shehu Sha'ul kal-hayamim w'lo'-n'thano 'Elohim b'yado.

1Sam23:14 Dawid stayed in the wilderness in the strongholds,
and remained in the hill country in the wilderness of Ziph.
And Shaul sought him all the days, but Elohim did not deliver him into his hand.

‹14› Καὶ ἐκάθισεν Δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν Μασερεμ ἐν τοῖς στενοῖς καὶ ἐκάθητο
ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ ὄρει Ζιφ ἐν τῇ γῇ τῇ αὐχμώδει· καὶ ἐζήτει αὐτὸν Σαουλ
πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

14 Kai ekathisen Dauid en tē̜ erēmō̜ en Maserem en tois stenois
And David stayed in the wilderness, in Maserem in the narrow passes,
kai ekathēto en tē̜ erēmō̜ en tō̜ orei Ziph en tē̜ gē̜ tē̜ auchmōdei;
and dwelt in the wilderness in the mountain of Ziph in the dry land.
kai ezētei auton Saoul pasas tas hēmeras,
And sought him Saul all the days.
kai ou paredōken auton kyrios eis tas cheiras autou.
And did not deliver him YHWH into his hands.

---

15 ויראא דוד כי־יצא שאול לבקש את־נפשו׃

טו וַיַּרְא דָּוִד כִּי־יָצָא שָׁאוּל לְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ

וְדָוִד בְּמִדְבַּר־זִיף בַּחֹרְשָׁה׃ ס

15. wayar' Dawid ki-yatsa' Sha'ul l'baqesh 'eth-naph'sho
w'Dawid b'mid'bar-Ziph baChor'shah.

1Sam23:15 Now Dawid became aware that Shaul had come out to seek his life
while Dawid was in the wilderness of Ziph at Choreshah.

‹15› καὶ εἶδεν Δαυιδ ὅτι ἐξέρχεται Σαουλ τοῦ ζητεῖν τὸν Δαυιδ·
καὶ Δαυιδ ἐν τῷ ὄρει τῷ αὐχμώδει ἐν τῇ Καινῇ Ζιφ.

15 kai eiden Dauid hoti exerchetai Saoul tou zētein ton Dauid;
And David knew that Saul went forth to seek David.
kai Dauid en tō orei tō auchmōdei en tē Kainē Ziph.
And David was in the dry mountain in in the New Ziph.

ܘܐܩܡ ܝܗܘܢܬܢ ܒܪ-ܫܐܘܠ ܘܐܙܠ ܠܘܬ-ܕܘܝܕ ܒܚܘܪܫܐ 16
ܘܡܚܙܩ ܝܕܘܗܝ ܒܐܠܗܝܡ׃

טז וַיָּקָם יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ אֶל־דָּוִד חֹרְשָׁה
וַיְחַזֵּק אֶת־יָדוֹ בֵּאלֹהִים׃

16. wayaqam Yahunathan ben-Sha'ul wayelek 'el-Dawid Chor'shah
way'chazeq 'eth-yado b'Elohim.

1Sam23:16 And Yahunathan, Shaul's son, arose and went to Dawid at Choreshah,
and strengthened his hand in Elohim.

‹16› καὶ ἀνέστη Ιωναθαν υἱὸς Σαουλ καὶ ἐπορεύθη πρὸς Δαυιδ εἰς Καινὴν
καὶ ἐκραταίωσεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν κυρίῳ.

16 kai anestē Iōnathan huios Saoul kai eporeuthē pros Dauid eis Kainēn
And rose up Jonathan son of Saul, and went to David to Caene.
kai ekrataiōsen tas cheiras autou en kyriō.
And he fortified his hands in YHWH.

ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܬܕܚܠ ܡܛܬܐ ܕܫܐܘܠ ܐܒܝ ܕܐܢܬ ܬܡܠܟ 17
ܥܠ ܝܫܪܐܝܠ ܘܐܢܐ ܐܗܘܐ ܠܟ ܠܡܫܢܐ ܘܓܡ ܫܐܘܠ ܐܒܝ ܝܕܥ ܟܝܢ׃

יז וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַל־תִּירָא כִּי לֹא תִמְצָאֲךָ יַד שָׁאוּל אָבִי
וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי אֶהְיֶה־לְּךָ לְמִשְׁנֶה
וְגַם־שָׁאוּל אָבִי יֹדֵעַ כֵּן׃

17. wayo'mer 'elayu 'al-tira' ki lo' thim'tsa'ak yad Sha'ul 'abi u'atah tim'lok
`al-Yis'ra'El w'anoki 'eh'yeh-l'ak l'mish'neh w'gam-Sha'ul 'abi yode`a ken.

1Sam23:17 Thus he said to him, Do not be afraid,
because the hand of Shaul my father shall not find you, and you shall reign over Yisra'El
and I shall be second to you; and Shaul my father also knows it is so.

‹17› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Μὴ φοβοῦ, ὅτι οὐ μὴ εὕρῃ σε ἡ χεὶρ Σαουλ
τοῦ πατρός μου, καὶ σὺ βασιλεύσεις ἐπὶ Ισραηλ,
καὶ ἐγὼ ἔσομαί σοι εἰς δεύτερον· καὶ Σαουλ ὁ πατήρ μου οἶδεν οὕτως.

17 kai eipen pros auton Mē phobou,
And he said to him, Do not fear!
hoti ou mē heurē̱ se hē cheir Saoul tou patros mou,
for in no way shall find you the hand of Saul my father.
kai sy basileuseis epi Israēl, kai egō esomai soi eis deuteron;
And you shall reign over Israel, and I shall be to you for second.
kai Saoul ho patēr mou oiden houtōs.
And Saul my father knows so.

---

18 וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית לִפְנֵי יָהוָה
וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּחֹרְשָׁה וְיָהוֹנָתָן הָלַךְ לְבֵיתוֹ׃ ס

18. wayik'r'thu sh'neyhem b'rith liph'ney Yahúwah
wayesheb Dawid baChor'shah wiYahunathan halak l'beytho.

1Sam23:18 So the two of them made a covenant before יהוה;
and Dawid stayed at Choreshah while Yahunathan went to his house.

‹18› καὶ διέθεντο ἀμφότεροι διαθήκην ἐνώπιον κυρίου.
καὶ ἐκάθητο Δαυιδ ἐν Καινῇ, καὶ Ιωναθαν ἀπῆλθεν εἰς οἶκον αὐτοῦ.
18 kai diethento amphoteroi diathēkēn enōpion kyriou.
And ordained both a covenant before YHWH.
kai ekathēto Dauid en Kainē̱, kai Iōnathan apēlthen eis oikon autou.
And David settled in Caene, and Jonathan went forth to his house.

---

19 וַיַּעֲלוּ זִפִּים אֶל־שָׁאוּל הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר
הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ בַּמְּצָדוֹת בַּחֹרְשָׁה
בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר מִימִין הַיְשִׁימוֹן׃

19. waya`alu Ziphim 'el-Sha'ul haGib'`athah le'mor halo' Dawid mis'tater `imanu
bam'tsadoth baChor'shah b'gib'`ath Hachakilah 'asher mimin haY'shimon.

1Sam23:19 Then Ziphites came up to Shaul at Gibeah, saying,
Is Dawid not hiding with us in the strongholds at Choreshah, on the hill of Hachakilah,
which is on the south of Yeshimon?

‹19› Καὶ ἀνέβησαν οἱ Ζιφαῖοι ἐκ τῆς αὐχμώδους πρὸς Σαουλ
ἐπὶ τὸν βουνὸν λέγοντες Οὐκ ἰδοὺ Δαυιδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν ἐν Μεσσαρα
ἐν τοῖς στενοῖς ἐν τῇ Καινῇ ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Εχελα τοῦ ἐκ δεξιῶν τοῦ Ιεσσαιμουν;
19 Kai anebēsan hoi Ziphaioi ek tēs auchmōdous pros Saoul epi ton bounon legontes
And ascended up the Ziphites out of the dry country to Saul, unto the hill, saying,
Ouk idou Dauid kekryptai par' hēmin en Messara en tois stenois
Behold is not David hid by us in Messara, in the narrows

en tē̱ Kainē̱ en tō̱ bounō̱ tou Echela tou ek dexiōn tou Iessaimoun?
in Caene, in the hill of Echela, which is on the right of Jeshimon?

---

20 אף עתה לכל־אות נפשך המלך לרדת ירד
:ולנו הסגירו בידו המלך

כ וְעַתָּה לְכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ לָרֶדֶת יֵרֵד
וְלָנוּ הַסְגִּירוֹ בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

20. w'`atah l'kal-'auath naph'sh'ak hamelek laredeth red
w'lanu has'giro b'yad hamelek.

1Sam23:20 Now then, O king, come down according to all the desire of your soul
to come down; and our duty shall be to deliver him into the king's hand.

‹20› καὶ νῦν πᾶν τὸ πρὸς ψυχὴν τοῦ βασιλέως εἰς κατάβασιν καταβαινέτω πρὸς ἡμᾶς·
κεκλείκασιν αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

20 kai nyn pan to pros psychēn tou basileōs
And now, according to all desire of the soul of the king,
eis katabasin katabainetō pros hēmas;
into the descent let him go down to us!
kekleikasin auton eis tas cheiras tou basileōs.
They are being uncovered into the hands of the king.

---

21 ויאמר שאול ברוכים אתם ליהוה כי חמלתם עלי:

כא וַיֹּאמֶר שָׁאוּל בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה כִּי חֲמַלְתֶּם עָלָי׃

21. wayo'mer Sha'ul b'rukim 'atem laYahúwah ki chamal'tem `alay.

1Sam23:21 Shaul said, Blessed be you of יהוה, for you have had compassion on me.

‹21› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαουλ Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ, ὅτι ἐπονέσατε περὶ ἐμοῦ·

21 kai eipen autois Saoul Eulogēmenoi hymeis tō̱ kyriō̱,
And said to them Saul, Being blessed are you to YHWH,
hoti eponesate peri emou;
for you toiled on account of me.

---

22 לכו־נא הכינו עוד ודעו וראו את־מקומו
אשר תהיה רגלו מי ראהו שם כי אמר אלי ערום יערם הוא:

כב לְכוּ־נָא הָכִינוּ עוֹד וּדְעוּ וּרְאוּ אֶת־מְקוֹמוֹ
אֲשֶׁר תִּהְיֶה רַגְלוֹ מִי רָאָהוּ שָׁם כִּי אָמַר אֵלַי עָרוּם יַעְרִם הוּא׃

22. l'ku-na' hakinu `od ud'`u ur'u 'eth-m'qomo
'asher tih'yeh rag'lo mi ra'ahu sham ki 'amar 'elay `arom ya`'rim hu'.

1Sam23:22 Please go, make yet more, and investigate and see his place where his foot is,
and who has seen him there; for I am told me that he is very cunning.

‹22› πορεύθητε δὴ καὶ ἑτοιμάσατε ἔτι καὶ γνῶτε τὸν τόπον αὐτοῦ,
οὗ ἔσται ὁ ποὺς αὐτοῦ, ἐν τάχει ἐκεῖ οὗ εἴπατε, μήποτε πανουργεύσηται·

22 poreuthēte dē kai hetoimasate eti kai gnōte ton topon autou,
You should go indeed and prepare yet, and know his place

hou estai ho pous autou, en tachei ekei hou eipate,
where is his foot, quickly, there in that place of which you said,
mēpote panourgeusētai;
lest at any time he should trick you!

---

23 וּרְאוּ וּדְעוּ מִכֹּל הַמַּחֲבֹאִים אֲשֶׁר יִתְחַבֵּא שָׁם
וְשַׁבְתֶּם אֵלַי אֶל־נָכוֹן וְהָלַכְתִּי אִתְּכֶם
וְהָיָה אִם־יֶשְׁנוֹ בָאָרֶץ וְחִפַּשְׂתִּי אֹתוֹ בְּכֹל אַלְפֵי יְהוּדָה׃

23. ur'u ud'`u mikol hamachabo'im 'asher yith'chabe' sham
w'shab'tem 'elay 'el-nakon w'halak'ti 'it'kem
w'hayah 'im-yesh'no ba'arets w'chipas'ti 'otho b'kol 'al'phey Yahudah.

1Sam23:23 So look, and learn about all the hiding places where he hides himself there and return to me with certainty, and I shall go with you; and it shall be, if he is in the land, I shall search him out among all the thousands of Yahudah.

‹23› καὶ ἴδετε καὶ γνῶτε, καὶ πορευσόμεθα μεθ' ὑμῶν,
καὶ ἔσται εἰ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐξερευνήσω αὐτὸν ἐν πάσαις χιλιάσιν Ιουδα.

23 kai idete kai gnōte, kai poreusometha meth' hymōn,
And look and learn, and I shall go with you.
kai estai ei estin epi tēs gēs,
And it shall be if he is in the land,
kai exereunēsō auton en pasais chiliasin Iouda.
that I shall search him out among all the thousands of Judah.

---

24 וַיָּקוּמוּ וַיֵּלְכוּ זִיפָה לִפְנֵי שָׁאוּל
וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו בְּמִדְבַּר מָעוֹן בָּעֲרָבָה אֶל יְמִין הַיְשִׁימוֹן׃

24. wayaqumu wayel'ku Ziphah liph'ney Sha'ul
w'Dawid wa'anashayu b'mid'bar Ma`on ba`Arabah 'el y'min haY'shimon.

1Sam23:24 Then they arose and went to Ziph before Shaul. Now Dawid and his men were in the wilderness of Maon, in the Arabah to the south of Yeshimon.

‹24› καὶ ἀνέστησαν οἱ Ζιφαῖοι καὶ ἐπορεύθησαν ἔμπροσθεν Σαουλ· καὶ Δαυιδ
καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μααν καθ' ἑσπέραν ἐκ δεξιῶν τοῦ Ιεσσαιμουν.

24 kai anestēsan hoi Ziphaioi kai eporeuthēsan emprosthen Saoul;
And rose up the Ziphites, and went before Saul.
kai Dauid kai hoi andres autou en tē erēmō tē Maan
And David and his men were in the wilderness of Maon,
kath' hesperan ek dexiōn tou Iessaimoun.
to the west at the right of Jeshimon.

25 ויעלו ויבקשו שאול ויגידו לדוד
על־כן ירד אל־הסלע וישב במדבר מעון וישמע שאול
וירדף אחרי דוד במדבר מעון׃

כה וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל וַאֲנָשָׁיו לְבַקֵּשׁ וַיַּגִּדוּ לְדָוִד
וַיֵּרֶד הַסֶּלַע וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר מָעוֹן וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל
וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי־דָוִד מִדְבַּר מָעוֹן׃

25. wayelek Sha'ul wa'anashayu l'baqesh wayagidu l'Dawid
wayered hasela` wayesheb b'mid'bar Ma`on wayish'ma` Sha'ul
wayir'doph 'acharey-Dawid mid'bar Ma`on.

1Sam23:25 When Shaul and his men went to seek him, they told Dawid,
and he came down to the rock and stayed in the wilderness of Maon.
And when Shaul heard it, he pursued after Dawid in the wilderness of Maon.

‹25› καὶ ἐπορεύθη Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ζητεῖν αὐτόν·
καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυιδ, καὶ κατέβη εἰς τὴν πέτραν τὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ Μααν·
καὶ ἤκουσεν Σαουλ καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω Δαυιδ εἰς τὴν ἔρημον Μααν.

25 kai eporeuthē Saoul kai hoi andres autou zētein auton; kai apēggeilan tō̜ Dauid,
And Saul went and his men to seek him. And they reported to David.
kai katebē eis tēn petran tēn en tē̜ erēmō̜ Maan;
And he went down into the rock, the one in the wilderness of Maon.
kai ēkousen Saoul kai katediōxen opisō Dauid eis tēn erēmon Maan.
And Saul heard, and he pursued unto the wilderness of Maon after David.

---

26 ויהי שאול מצד ההר מזה ודוד ואנשיו מצד ההר מזה
ויהי דוד נחפז לכת מפני שאול ושאול
ואנשיו עטרים אל־דוד ואל־אנשיו לתפשם׃

כו וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל מִצַּד הָהָר מִזֶּה וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו מִצַּד הָהָר מִזֶּה
וַיְהִי דָוִד נֶחְפָּז לָלֶכֶת מִפְּנֵי שָׁאוּל וְשָׁאוּל
וַאֲנָשָׁיו עֹטְרִים אֶל־דָּוִד וְאֶל־אֲנָשָׁיו לְתָפְשָׂם׃

26. wayelek Sha'ul mitsad hahar mizeh w'Dawid wa'anashayu mitsad hahar mizeh
way'hi Dawid nech'paz laleketh mip'ney Sha'ul
w'Sha'ul wa'anashayu `ot'rim 'el-Dawid w'el-'anashayu l'thaph'sam.

1Sam23:26 Shaul went on this side of the mountain, and Dawid and his men
on that side of the mountain; and Dawid was hurrying to escape from the face of Shaul,
for Shaul and for his men were surrounding Dawid and his men to seize them.

‹26› καὶ πορεύονται Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους τούτου,
καὶ ἦν Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους τούτου·
καὶ ἦν Δαυιδ σκεπαζόμενος πορεύεσθαι ἀπὸ προσώπου Σαουλ, καὶ Σαουλ καὶ οἱ
ἄνδρες αὐτοῦ παρενέβαλον ἐπὶ Δαυιδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ συλλαβεῖν αὐτούς.

26 kai poreuontai Saoul kai hoi andres autou ek merous tou orous toutou,
And Saul went, and his men by the side of this mountain,
kai ēn Dauid kai hoi andres autou ek merous tou orous toutou;
and were David and his men by the other side of this mountain.

kai ēn Dauid skepazomenos poreuesthai apo prosōpou Saoul,
And David was sheltering to go from the face of Saul.
kai Saoul kai hoi andres autou parenebalon epi Dauid
And Saul and his men camped by David
kai tous andras autou syllabein autous.
and his men – to seize them.

---

27 ויבא מלאך אל־שאול לאמר מהרה ולכה
כי־פשטו פלשתים על־הארץ׃

כז וּמַלְאָךְ בָּא אֶל־שָׁאוּל לֵאמֹר מַהֲרָה וְלֵכָה
כִּי־פָשְׁטוּ פְלִשְׁתִּים עַל־הָאָרֶץ׃

27. umal'ak ba' 'el-Sha'ul le'mor maharah w'lekah
ki-phash'tu Ph'lish'tim `al-ha'arets.

1Sam23:27 But a messenger came to Shaul, saying, Hurry and come,
for Phelishetim have invaded on the land.

‹27› καὶ ἄγγελος πρὸς Σαουλ ἦλθεν λέγων Σπεῦδε καὶ δεῦρο,
ὅτι ἐπέθεντο οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ τὴν γῆν.
27 kai aggelos pros Saoul ēlthen legōn Speude kai deuro,
And a messenger came to Saul saying, Hasten and come hither,
hoti epethento hoi allophyloi epi tēn gēn.
for the Philistines made an attack against the land.

---

28 ויישב שאול מרדף אחרי דוד וילך לקראת פלשתים
על־כן קראו למקום ההוא סלע המחלקות׃

כח וַיָּשָׁב שָׁאוּל מִרְדֹּף אַחֲרֵי דָוִד וַיֵּלֶךְ לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים
עַל־כֵּן קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא סֶלַע הַמַּחְלְקוֹת׃

28. wayashab Sha'ul mir'doph 'acharey Dawid
wayelek liq'ra'th P'lish'tim `al-ken qar'u lamaqom hahu' sela` hamach'l'qoth.

1Sam23:28 So Shaul returned from pursuing after Dawid
and went to meet Phelishetim; therefore they called that place the Rock of Escape.

‹28› καὶ ἀνέστρεψεν Σαουλ μὴ καταδιώκειν ὀπίσω Δαυιδ
καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν τῶν ἀλλοφύλων·
διὰ τοῦτο ἐπεκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος Πέτρα ἡ μερισθεῖσα.
28 kai anestrepsen Saoul mē katadiōkein opisō Dauid
And Saul returned to not pursue after David,
kai eporeuthē eis synantēsin tōn allophylōn;
and he went to meet the Philistines.
dia touto epeklēthē ho topos ekeinos Petra hē meristheisa.
On account of this is called place that, Rock The Portioned.

Chapter 24

1Sam24:1 ויהי אחרי עלות פלשתים׃

אוַיַּעַל דָּוִד מִשָּׁם וַיֵּשֶׁב בְּמִצָּדוֹת עֵין־גֶּדִי׃

29. (24:1 in Heb.) waya`al Dawid misham wayesheb bim'tsadoth `Eyn-gedi.

1Sam23:29 Dawid went up from there and stayed in the strongholds of Engedi.

‹24:1› Καὶ ἀνέβη Δαυιδ ἐκεῖθεν καὶ ἐκάθισεν ἐν τοῖς στενοῖς Εγγαδδι.

1 Kai anebē Dauid ekeithen kai ekathisen en tois stenois Eggaddi.

And David ascended from there and settled in the narrows of En Gedi.

---

2 ויהי כאשר שב שאול מאחרי פלשתים
לאמר הנה דוד במדבר עין גדי׃ ס

1. (24:2 in Heb.) way'hi ka'asher shab Sha'ul me'acharey P'lish'tim wayagidu lo le'mor hinneh Dawid b'mid'bar `Eyn gedi.

1Sam24:1 And it came to pass, when Shaul returned from pursuing after Phelishetim, he was told, saying, Behold, Dawid is in the wilderness of Engedi.

‹2› καὶ ἐγενήθη ὡς ἀνέστρεψεν Σαουλ ἀπὸ ὄπισθεν τῶν ἀλλοφύλων,
καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ λεγόντων ὅτι Δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Εγγαδδι.

2 kai egenēthē hōs anestrepsen Saoul apo opisthen tōn allophylōn,

And it came to pass as Saul returned from going after the Philistines,

kai apēggelē autō̜ legontōn hoti Dauid en tē̜ erēmō̜ Eggaddi.

that they reported to him, saying, David is in the wilderness of En Gedi.

---

3 ויקח שאול שלשת אלפים איש בחור מכל־ישראל
וילך לבקש את־דוד ואנשיו על־פני צורי הי׳עלים׃

2. (24:3 in Heb.) wayiqach Sha'ul sh'losheth 'alaphim 'ish bachur mikal-Yis'ra'El wayelek l'baqesh 'eth-Dawid wa'anashayu `al-p'ney tsurey hay'`elim.

1Sam24:2 Then Shaul took three thousand chosen men from all Yisra'El and went to seek Dawid and his men in front of the rocks of the wild goats.

‹3› καὶ ἔλαβεν μεθ' ἑαυτοῦ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκλεκτοὺς ἐκ παντὸς Ισραηλ
καὶ ἐπορεύθη ζητεῖν τὸν Δαυιδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον Σαδαιεμ.

3 kai elaben meth' heautou treis chiliadas andrōn eklektous ek pantos Israēl

And he took with himself three thousand men chosen from out of all Israel,

kai eporeuthē zētein ton Dauid kai tous andras autou epi prosōpon Sadaiem.

and he went to seek David and his men in front of Saddaeem.

---

4 ויבא אל־גדרות הצאן על־הדרך ושם מערה ויבא שאול
לחסך את־רגליו ודוד ואנשיו בירכתי המערה י׳שבים׃

3. (24:4 in Heb.) wayabo' 'el-gid'roth hatso'n `al-haderek w'sham m'`arah wayabo' Sha'ul l'hasek 'eth-rag'layu w'Dawid wa'anashayu b'yar'k'they ham'`arah yosh'bim.

1Sam24:3 He came to the sheepfolds on the way, where there was a cave;
and Shaul went in to cover his feet. Now Dawid and his men were sitting
in the inner recesses of the cave.

‹4› καὶ ἦλθεν εἰς τὰς ἀγέλας τῶν ποιμνίων τὰς ἐπὶ τῆς ὁδοῦ,
καὶ ἦν ἐκεῖ σπήλαιον, καὶ Σαουλ εἰσῆλθεν παρασκευάσασθαι·
καὶ Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ σπηλαίου ἐκάθηντο.

4 kai ēlthen eis tas agelas tōn poimniōn tas epi tēs hodou,
And he came unto the herds of the flocks of the ones upon the way.
kai ēn ekei spēlaion, kai Saoul eisēlthen paraskeuasasthai;
And was there a cave, and Saul entered to make preparation.
kai Dauid kai hoi andres autou esōteron tou spēlaiou ekathēnto.
And David and his men were sitting in the inner part of the cave.

---

5 ויאמרו אנשי דוד אליו הנה היום
אשר־אמר יהוה אליך הנה אנכי נתן את־אויביך
בידך ועשית לו כאשר יטב בעיניך ויקם דוד
ויכרת את־כנף־המעיל אשר־לשאול בלט:

4. (24:5 in Heb.) wayo'm'ru 'an'shey Dawid 'elayu hinneh hayom 'asher-'amar Yahúwah 'eleyak hinneh 'anoki nothen 'eth-'oy'beyak b'yadek w'`asiath lo ka'asher yitab b'`eyneyak wayaqam Dawid wayik'roth 'eth-k'naph-ham'`il 'asher-l'Sha'ul balat.

1Sam24:4 The men of Dawid said to him, Behold,
this is the day of which [illegible] said to you, Behold; I am about to give your enemy
into your hand, and you shall do to him as it is good in your eyes.
Then Dawid arose and cut off the edge of the robe which belongs to Shaul secretly.

‹5› καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες Δαυιδ πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ ἡ ἡμέρα αὕτη, ἣν εἶπεν κύριος
πρὸς σὲ παραδοῦναι τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ ποιήσεις αὐτῷ
ὡς ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. καὶ ἀνέστη Δαυιδ
καὶ ἀφεῖλεν τὸ πτερύγιον τῆς διπλοίδος τῆς Σαουλ λαθραίως.

5 kai eipon hoi andres Dauid pros auton Idou hē hēmera hautē,
And said the men of David to him, Behold, the day this is
hēn eipen kyrios pros se paradounai ton echthron sou eis tas cheiras sou
which YHWH spoke to you, I give your enemy into your hands;
kai poiēseis autō hōs agathon en ophthalmois sou.
and you shall do to him as is good in your eyes.
kai anestē Dauid kai apheilen to pterygion tēs diploidos tēs Saoul lathraiōs.
And David rose up and removed the border of the garment of Saul secretly.

6 לכ יחא אחר־כל ידיו יד־לבו אתו על
׃לבש מעט קצה־חלק מעט מעל
ו וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ לִבּ־דָּוִד אֹתוֹ עַל
אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־כְּנַף אֲשֶׁר לְשָׁאוּל׃ ס

5. (24:6 in Heb.) way'hi 'acharey-ken wayak leb-Dawid 'otho `al 'asher karath 'eth-kanaph 'asher l'Sha'ul.

1Sam24:5 It came about afterward that Dawid's heart smote him on which he had cut off the edge of the robe which belongs to Shaul.

‹6› καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν καρδία Δαυιδ αὐτόν,
ὅτι ἀφεῖλεν τὸ πτερύγιον τῆς διπλοί>δος αὐτοῦ,

6 kai egenēthē meta tauta kai epataxen kardia Dauid auton,
And it came to pass after these things, that struck David's heart him,
hoti apheilen to pterygion tēs diploidos autou,
for he removed the border of his garment.

---

7 אמר לאדני חלילה לי מיהוה אם־אעשה את־הדבר הזה
׃לאדני למשיח יהוה לשלח ידי בו כי־משיח יהוה הוא׃
ז וַיֹּאמֶר לַאֲדֹנָיו חָלִילָה לִי מֵיהוָה אִם־אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
לַאדֹנִי לִמְשִׁיחַ יְהוָה לִשְׁלֹחַ יָדִי בּוֹ כִּי־מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא׃

6. (24:7 in Heb.) wayo'mer la'anashayu chalilah li meYahúwah 'im-'e`eseh 'eth-hadabar hazeh l'adoni lim'shiyach Yahúwah lish'loach yadi bo ki-m'shiyach Yahúwah hu'.

1Sam24:6 So he said to his men, Far be it from me because of [illegible] that I should do this thing to my master, the anointed of [illegible], to stretch out my hand against him, since he is the anointed of [illegible].

‹7› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ Μηδαμῶς μοι παρὰ κυρίου,
εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο τῷ κυρίῳ μου τῷ χριστῷ κυρίου ἐπενέγκαι χεῖρά μου
ἐπ' αὐτόν, ὅτι χριστὸς κυρίου ἐστὶν οὗτος·

7 kai eipen Dauid pros tous andras autou Mēdamōs moi para kyriou,
And David said to his men, By no means be it to me from YHWH
ei poiēsō to hrēma touto tō̱ kyriō̱ mou tō̱ christō̱ kyriou
if I should do this thing to my master, to the anointed one of YHWH,
epenegkai cheira mou ep' auton, hoti christos kyriou estin houtos;
to bear my hand against him, for the anointed one of YHWH this is.

---

8 לחש־לה יחפל יחלש אחר יקום מערה ילך בדרך
׃יעמד יצא אחר יקום מהם׃ ח וַיְשַׁסַּע דָּוִד אֶת־אֲנָשָׁיו בַּדְּבָרִים וְלֹא נְתָנָם לָקוּם אֶל־שָׁאוּל
וְשָׁאוּל קָם מֵהַמְּעָרָה וַיֵּלֶךְ בַּדָּרֶךְ׃ ס

7. (24:8 in Heb.) way'shasa` Dawid 'eth-'anashayu bad'barim w'lo' n'thanam laqum 'el-Sha'ul w'Sha'ul qam meham'`arah wayelek badarek.

1Sam24:7 Dawid persuaded his men with these words and did not allow them

to rise up against Shaul. And Shaul rose up out of the cave, and went on his way.

‹8› καὶ ἔπεισεν Δαυιδ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἐν λόγοις καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀναστάντας θανατῶσαι τὸν Σαουλ. καὶ ἀνέστη Σαουλ καὶ κατέβη εἰς τὴν ὁδόν.

8 kai epeisen Dauid tous andras autou en logois
And David persuaded his men by words,

kai ouk edōken autois anastantas thanatōsai ton Saoul.
and he did not give in to them to rise up and to put Saul to death.

kai anestē Saoul kai katebē eis tēn hodon.
And Saul rose up and went forth into his way.

---

9 ܘܩܡܘܗܝ ܕܕܘܝܕ ܐܚܪܝܗ ܕܫܐܘܠ ܘܢܦܩ ܡܢ ܡܥܪܬܐ ܘܩܪܐ ܠܫܐܘܠ ܡܪܝ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܕܚܙܐ ܐܚܪܝܗ ܫܐܘܠ ܘܣܓܕ ܠܬܪܥܐ ܐܦܝܡ ܘܫܬܚܘܐ׃

ט וַיָּקָם דָּוִד אַחֲרֵי־כֵן וַיֵּצֵא מִן־הַמְּעָרָה
וַיִּקְרָא אַחֲרֵי־שָׁאוּל לֵאמֹר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
וַיַּבֵּט שָׁאוּל אַחֲרָיו וַיִּקֹּד דָּוִד אַפַּיִם אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ ס

8. (24:9 in Heb.) wayaqam Dawid 'acharey-ken wayetse' min-ham'`arah wayiq'ra' 'acharey-Sha'ul le'mor 'adoni hamelek wayabet Sha'ul 'acharayu wayiqod Dawid 'apayim 'ar'tsah wayish'tachu.

1Sam24:8 Now afterward Dawid arose and went out of the cave and called after Shaul, saying, My master the king! And when Shaul looked behind him, Dawid bowed with his face to the ground and prostrated himself.

‹9› καὶ ἀνέστη Δαυιδ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκ τοῦ σπηλαίου, καὶ ἐβόησεν Δαυιδ ὀπίσω Σαουλ λέγων Κύριε βασιλεῦ· καὶ ἐπέβλεψεν Σαουλ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἔκυψεν Δαυιδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

9 kai anestē Dauid opisō autou ek tou spēlaiou,
And David arose up after him from out of the cave.

kai eboēsen Dauid opisō Saoul legōn Kyrie basileu;
And David yelled after Saul, saying, O Master, O king.

kai epeblepsen Saoul eis ta opisō autou,
And Saul looked up to his rear.

kai ekuuen Dauid epi prosōpon autou epi tēn gēn kai prosekynēsen autō.
And David bowed upon his face unto the ground, and he did obeisance to him.

---

10 ܘܐܡܪ ܕܕܘܝܕ ܠܫܐܘܠ ܠܡܢܐ ܡܫܡܥ ܐܢܫܐ ܕܡܠܝܢ ܗܢܐ ܕܕܘܝܕ ܒܥܐ ܠܒܝܫܟ׃

י וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשָׁאוּל לָמָּה תִשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי אָדָם לֵאמֹר
הִנֵּה דָוִד מְבַקֵּשׁ רָעָתֶךָ׃

9. (24:10 in Heb.) wayo'mer Dawid l'Sha'ul lamah thish'ma` 'eth-dib'rey 'adam le'mor hinneh Dawid m'baqesh ra`atheak.

1Sam24:9 Dawid said to Shaul, Why do you listen to the words of men, saying, Behold, Dawid seeks to do you evil?

‹10› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Σαουλ Ἵνα τί ἀκούεις τῶν λόγων τοῦ λαοῦ λεγόντων
Ἰδοὺ Δαυιδ ζητεῖ τὴν ψυχήν σου;

10 kai eipen Dauid pros Saoul Hina ti akoueis tōn logōn tou laou legontōn
And David said to Saul, Why do you hearken to the words of the people, saying,
Idou Dauid zētei tēn psychēn sou?
Behold, David seeks your life?

---

11 אַיֵּה אַיֵּה אֱלֹהַי אַף אַיֵּה אֲרוֹנִי הַיּוֹם הַזֶּה רָאוּ עֵינֶיךָ אֵת אֲשֶׁר־נְתָנְךָ יְהוָה
הַיּוֹם בְּיָדִי בַּמְּעָרָה וְאָמַר לַהֲרָגֶךָ וַתָּחָס עָלֶיךָ
:אָמַרְתִּי לֹא־אֶשְׁלַח יָדִי בַּאדֹנִי כִּי־מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא׃

יא הִנֵּה הַיּוֹם הַזֶּה רָאוּ עֵינֶיךָ אֵת אֲשֶׁר־נְתָנְךָ יְהוָה
הַיּוֹם בְּיָדִי בַּמְּעָרָה וְאָמַר לַהֲרָגֶךָ וַתָּחָס עָלֶיךָ
וָאֹמַר לֹא־אֶשְׁלַח יָדִי בַּאדֹנִי כִּי־מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא׃

10. (24:11 in Heb.) hinneh hayom hazeh ra'u `eyneyak 'eth
'asher-n'than'ak Yahúwah hayom b'yadi bam'`arah w'amar laharagak
watachas `aleyak wa'omar lo'-'esh'lach yadi b'adoni ki-m'shiyach Yahúwah hu'.

1Sam24:10 Behold, this day your eyes have seen that אלהים had given you today
into my hand in the cave, and some said to kill you, but my eye had pity on you;
and I said, I shall not stretch out my hand against my master,
for he is the anointed of אלהים.

‹11› ἰδοὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἑοράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου
ὡς παρέδωκέν σε κύριος σήμερον εἰς χεῖρά μου ἐν τῷ σπηλαίῳ,
καὶ οὐκ ἠβουλήθην ἀποκτεῖναί σε καὶ ἐφεισάμην σου
καὶ εἶπα Οὐκ ἐποίσω χεῖρά μου ἐπὶ κύριόν μου, ὅτι χριστὸς κυρίου οὗτός ἐστιν.

11 idou en tē hēmerą tautē heorakasin hoi ophthalmoi sou
Behold, in this day have seen your eyes
hōs paredōken se kyrios sēmeron eis cheira mou en tō spēlaiō,
how delivered you YHWH today into my hands in the cave,
kai ouk ēboulēthēn apokteinai se kai epheisamēn sou
and I did not want to kill you, and I spared you.
kai eipa Ouk epoisō cheira mou epi kyrion mou,
And I said, I shall not bear my hand against my master,
hoti christos kyriou houtos estin.
for the anointed one of YHWH this one is.

---

12 רְאֵה אָבִי רְאֵה גַּם רְאֵה אֶת־כְּנַף מְעִילְךָ בְּיָדִי כִּי בְּכָרְתִּי
אֶת־כְּנַף מְעִילְךָ וְלֹא הֲרַגְתִּיךָ דַּע וּרְאֵה כִּי אֵין בְּיָדִי רָעָה
וָפֶשַׁע וְלֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה צֹדֶה אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃

יב וְאָבִי רְאֵה גַּם רְאֵה אֶת־כְּנַף מְעִילְךָ בְּיָדִי כִּי בְּכָרְתִּי
אֶת־כְּנַף מְעִילְךָ וְלֹא הֲרַגְתִּיךָ דַּע וּרְאֵה כִּי אֵין בְּיָדִי רָעָה
וָפֶשַׁע וְלֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה צֹדֶה אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃

11. (24:12 in Heb.) w'abi r'eh gam r'eh 'eth-k'naph m'`il'ak b'yadi ki b'kar'thi
'eth-k'naph m'`il'ak w'lo' harag'tiak da` ur'eh ki 'eyn b'yadi ra`ah waphesha`

w'lo'-chata'thi lak w'atah tsodeh 'eth-naph'shi l'qach'tah.

1Sam24:11 And see, my father; yes, see the edge of your robe in my hand!
For in that I cut off the edge of your robe and did not kill you, know
and perceive that there is no evil nor rebellion in my hands,
and I have not sinned against you, though you are lying in wait for my life to take it.

‹12› καὶ ἰδοὺ τὸ πτερύγιον τῆς διπλοί>δος σου ἐν τῇ χειρί μου·
ἐγὼ ἀφῄρηκα τὸ πτερύγιον καὶ οὐκ ἀπέκταγκά σε. καὶ γνῶθι
καὶ ἰδὲ σήμερον ὅτι οὐκ ἔστιν κακία ἐν τῇ χειρί μου οὐδὲ ἀσέβεια καὶ ἀθέτησις,
καὶ οὐχ ἡμάρτηκα εἰς σέ· καὶ σὺ δεσμεύεις τὴν ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν.

12 kai idou to pterygion tēs diploidos sou en tē cheiri mou; egō aphērēka to pterygion
And behold, the skirt of your mantle is in my hand. I removed the skirt,
kai ouk apektagka se. kai gnōthi kai ide sēmeron hoti ouk estin kakia
and I did not kill you. And know and behold today! that there is no evil
en tē cheiri mou oude asebeia kai athetēsis,
in my hand, nor annulment, nor impiety,
kai ouch hēmartēka eis se; kai sy desmeueis tēn psychēn mou labein autēn.
and I have not sinned against you. But you bind my life to take it.

---

13 יִשְׁפֹּט יָהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ
וּנְקָמַנִי יָהוָה מִמֶּךָּ וְיָדִי לֹא תִהְיֶה־בָּךְ׃

12. (24:13 in Heb.) yish'pot Yahúwah beyni ubeyneak
un'qamani Yahúwah mimeak w'yadi lo' thih'yeh-bak.

1Sam24:12 May יהוה judge between you and me, and may יהוה avenge me on you;
but my hand shall not be against you.

‹13› δικάσαι κύριος ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἐκδικήσαι με κύριος ἐκ σοῦ·
καὶ ἡ χείρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σοί,

13 dikasai kyrios ana meson emou kai sou, kai ekdikēsai me kyrios
May YHWH judge between me and you, and may render justice to me YHWH
ek sou; kai hē cheir mou ouk estai epi soi,
because of you. But my hand shall not be against you.

---

14 כַּאֲשֶׁר יֹאמַר מְשַׁל הַקַּדְמֹנִי מֵרְשָׁעִים יֵצֵא רֶשַׁע
וְיָדִי לֹא תִהְיֶה־בָּךְ׃

13. (24:14 in Heb.) ka'asher yo'mar m'shal haqad'moni mer'sha`im yetse' resha`
w'yadi lo' thih'yeh-bak.

1Sam24:13 As the proverb of the ancients says, Out of the wicked comes forth wickedness;
but my hand shall not be against you.

‹14› καθὼς λέγεται ἡ παραβολὴ ἡ ἀρχαία Ἐξ ἀνόμων ἐξελεύσεται πλημμέλεια·
καὶ ἡ χείρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σέ.

14 kathōs legetai hē parabolē hē archaia Ex anomōn exeleusetai plēmmeleia;
As says parable the ancient, from the lawless shall come forth Trespass.
kai hē cheir mou ouk estai epi se.
But my hand shall not be against you.

---

15 אַחֲרֵי מִי יָצָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מִי אַתָּה רֹדֵף אַחֲרֵי כֶּלֶב מֵת אַחֲרֵי פַּרְעֹשׁ אֶחָד׃

14. (24:15 in Heb.) 'acharey mi yatsa' melek Yis'ra'El 'acharey mi 'atah rodeph 'acharey keleb meth 'acharey par'`osh 'echad.

1Sam24:14 After whom has the king of Yisra'El come out? After whom do you pursue? After a dead dog, after a single flea?

‹15› καὶ νῦν ὀπίσω τίνος σὺ ἐκπορεύῃ, βασιλεῦ Ισραηλ;
ὀπίσω τίνος καταδιώκεις σύ; ὀπίσω κυνὸς τεθνηκότος καὶ ὀπίσω ψύλλου ἑνός.

15 kai nyn opisō tinos sy ekporeuē, basileu Israēl?
And now, after whom do you go forth, O king of Israel?
opisō tinos katadiōkeis sy?
After whom do you pursue?
opisō kynos tethnēkotos kai opisō psyllou henos.
After a dog having died, or after flea one?

---

16 וְהָיָה יְהוָה לְדַיָּן וְשָׁפַט בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְיֵרֶא וְיָרֵב אֶת־רִיבִי וְיִשְׁפְּטֵנִי מִיָּדֶךָ׃ פ

15. (24:16 in Heb.) w'hayah Yahúwah l'dayan w'shaphat beyni ubeyneak w'yere' w'yareb 'eth-ribi w'yish'p'teni miyadeak.

1Sam24:15 therefore be judge and judge between you and me;
and may He see and plead my cause and deliver me from your hand.

‹16› γένοιτο κύριος εἰς κριτὴν καὶ δικαστὴν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ·
ἴδοι κύριος καὶ κρίναι τὴν κρίσιν μου καὶ δικάσαι μοι ἐκ χειρός σου.

16 genoito kyrios eis kritēn kai dikastēn ana meson emou kai ana meson sou;
May YHWH be for a judge and magistrate between me and you.
idoi kyrios kai krinai tēn krisin mou
Yes, may YHWH behold, and may he judge my case,
kai dikasai moi ek cheiros sou.
and may he adjudicate for me from out of your hand.

---

17 וַיְהִי כְּכַלּוֹת דָּוִד לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־שָׁאוּל

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הֲקֹלְךָ זֶה בְּנִי דָוִד וַיִּשָּׂא שָׁאוּל קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃

16. (24:17 in Heb.) way'hi k'kaloth Dawid l'daber 'eth-had'barim ha'eleh 'el-Sha'ul wayo'mer Sha'ul haqol'ak zeh b'ni Dawid wayisa' Sha'ul qolo wayeb'ek.

1Sam24:16 And it came to pass, when Dawid had finished speaking these words to Shaul, Shaul said, Is this your voice, my son Dawid? Then Shaul lifted up his voice and wept.

‹17› καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν Δαυιδ τὰ ῥήματα ταῦτα λαλῶν πρὸς Σαουλ,
καὶ εἶπεν Σαουλ Ἡ φωνή σου αὕτη, τέκνον Δαυιδ;
καὶ ἦρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ Σαουλ καὶ ἔκλαυσεν.

17 kai egeneto hōs synetelesen Dauid ta hrēmata tauta lalōn pros Saoul,
And it came to pass, as David completed speaking these things to Saul,
kai eipen Saoul Ē phōnē sou hautē, teknon Dauid?
that Saul said, Is voice this your, son David?
kai ēren tēn phōnēn autou Saoul kai eklausen.
And Saul lifted up his voice and wept.

---

18 ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲡⲣⲟⲥ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲥⲩ ⲩⲡⲉⲣ ⲉⲙⲉ
ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲥⲩ ⲁⲛⲧⲁⲡⲉⲇⲱⲕⲁⲥ ⲙⲟⲓ ⲁⲅⲁⲑⲁ ⲉⲅⲱ ⲇⲉ ⲁⲛⲧⲁⲡⲉⲇⲱⲕⲁ ⲥⲟⲓ ⲕⲁⲕⲁ׃

יח וַיֹּאמֶר אֶל־דָּוִד צַדִּיק אַתָּה מִמֶּנִּי
כִּי אַתָּה גְּמַלְתַּנִי הַטּוֹבָה וַאֲנִי גְּמַלְתִּיךָ הָרָעָה׃

17. (24:18in Heb.) wayo'mer 'el-Dawid tsadiq 'atah mimeni ki 'atah g'mal'tani hatobah wa'ani g'mal'tiyak hara`ah.

1Sam24:17 He said to Dawid, You are more righteous than I;
for you have dealt well with me, while I have dealt wickedly with you.

‹18› καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυιδ Δίκαιος σὺ ὑπὲρ ἐμέ,
ὅτι σὺ ἀνταπέδωκάς μοι ἀγαθά, ἐγὼ δὲ ἀνταπέδωκά σοι κακά.

18 kai eipen Saoul pros Dauid Dikaios sy hyper eme,
And Saul said to David, You are righteous over me,
hoti sy antapedōkas moi agatha, egō de antapedōka soi kaka.
for you recompensed to me good things, but I recompensed to you evils.

---

19 ⲕⲁⲓ ⲉⲅⲱ ⲣⲕⲁ ⲉⲕⲣⲱⲟⲩⲛⲁⲓ ⲕⲁ ⲩⲓⲣⲉⲓ ⲕⲁⲗⲱ ⲕⲁⲓ
ⲉⲣⲕⲱⲛⲓⲉⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲩⲁⲣⲓ ⲉⲓⲣⲉⲓⲣ ⲣⲕⲱⲛⲓⲉⲓ ⲡⲱⲁ׃

יט וְאַתְּ הִגַּדְתָּ הַיּוֹם אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָה אִתִּי טוֹבָה אֵת
אֲשֶׁר סִגְּרַנִי יָהוָה בְּיָדְךָ וְלֹא הֲרַגְתָּנִי׃

18. (24:19 in Heb.) w'at' higad'at hayom 'eth 'asher-`asithah 'iti tobah 'eth 'asher sig'rani Yahúwah b'yad'ak w'lo' harag'tani.

1Sam24:18 You have declared today that you have done good to me,
that ⲉⲓⲣⲉⲓⲣ delivered me into your hand and you did not kill me.

‹19› καὶ σὺ ἀπήγγειλάς μοι σήμερον ἃ ἐποίησάς μοι ἀγαθά,
ὡς ἀπέκλεισέν με κύριος σήμερον εἰς χεῖράς σου καὶ οὐκ ἀπέκτεινάς με·

19 kai sy apēggeilas moi sēmeron ha epoiēsas moi agatha,
And you have told me today what you did to me good things,

hōs apekleisen me kyrios sēmeron eis cheiras sou kai ouk apekteinas me;
as how locked me YHWH into your hands today, and you did not kill me.

---

20 וְכִי־יִמְצָא אִישׁ אֶת־אֹיְבוֹ וְשִׁלְּחוֹ בְּדֶרֶךְ טוֹבָה
וַיָּהוָה יְשַׁלֶּמְךָ טוֹבָה תַּחַת הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָה לִי׃

19. (24:20 in Heb.) w'ki-yim'tsa' 'ish 'eth-'oy'bo w'shil'cho b'derek tobah waYahúwah y'shalem'ak tobah tachath hayom hazeh 'asher `asithah li.

1Sam24:19 For if a man finds his enemy, shall he let him go well away?
May יהוה therefore reward you with good for what you have done to me this day.

‹20› καὶ ὅτι εἰ εὕροιτό τις τὸν ἐχθρὸν αὐτοῦ ἐν θλίψει καὶ ἐκπέμψαι αὐτὸν
ἐν ὁδῷ ἀγαθῇ, καὶ κύριος ἀνταποτείσει αὐτῷ ἀγαθά, καθὼς πεποίηκας σήμερον.

20 kai hoti ei heuroito tis ton echthron autou en thlipsei
And that if anyone may find his enemy in affliction,
kai ekpempsai auton en hodō agathē,
and shall send him forth in way a good,
kai kyrios antapoteisei autō agatha, kathōs pepoiēkas sēmeron.
even YHWH shall recompense to him good things, as you have done today.

---

21 וְעַתָּה הִנֵּה יָדַעְתִּי כִּי מָלֹךְ תִּמְלוֹךְ
וְקָמָה בְּיָדְךָ מַמְלֶכֶת יִשְׂרָאֵל׃

20. (24:21 in Heb.) w'`atah hinneh yada`'ti ki malok tim'lok w'qamah b'yad'ak mam'leketh Yis'ra'El.

1Sam24:20 Now, behold, I know that you shall surely be king,
and that the kingdom of Yisra'El shall be established in your hand.

‹21› καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ γινώσκω ὅτι βασιλεύων βασιλεύσεις
καὶ στήσεται ἐν χερσίν σου βασιλεία Ισραηλ.

21 kai nyn idou egō ginōskō hoti basileuōn basileuseis
And now, behold, I know that in reigning you shall reign,
kai stēsetai en chersin sou basileia Israēl.
and shall be established the kingdom of Israel in your hand.

---

22 וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִּי בַּיָּהוָה אִם־תַּכְרִית אֶת־זַרְעִי אַחֲרָי
וְאִם־תַּשְׁמִיד אֶת־שְׁמִי מִבֵּית אָבִי׃

21. (24:22 in Heb.) w'`atah hishab'`ah li baYahúwah 'im-tak'rith 'eth-zar'`i 'acharay w'im-tash'mid 'eth-sh'mi mibeyth 'abi.

1Sam24:21 So now swear to me by יהוה that you shall not cut off my descendants

after me and that you shall not destroy my name from my father's house.

‹22› καὶ νῦν ὄμοσόν μοι ἐν κυρίῳ ὅτι οὐκ ἐξολεθρεύσεις τὸ σπέρμα μου ὀπίσω μου
καὶ οὐκ ἀφανιεῖς τὸ ὄνομά μου ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου.

22 kai nyn omoson moi en kyriō̱
And now swear by an oath to me according to YHWH,

hoti ouk exolethreuseis to sperma mou opisō mou
that you should not utterly destroy my seed after me,

kai ouk aphanieis to onoma mou ek tou oikou tou patros mou.
and you should not obliterate my name from the house of my father.

---

23 ישבע דוד לשאול וילך שאול אל־ביתו
׃ואנשיו עלו על־המצודה ס

כג וַיִּשְׁבַּע דָּוִד לְשָׁאוּל וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל אֶל־בֵּיתוֹ
וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו עָלוּ עַל־הַמְּצוּדָה׃ פ

22. (24:23 in Heb.) wayishaba` Dawid l'Sha'ul wayelek Sha'ul 'el-beytho
w'Dawid wa'anashayu `alu `al-ham'tsudah.

1Sam24:22 Dawid swore to Shaul. And Shaul went to his house,
but Dawid and his men went up to the stronghold.

‹23› καὶ ὤμοσεν Δαυιδ τῷ Σαουλ. καὶ ἀπῆλθεν Σαουλ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ,
καὶ Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀνέβησαν εἰς τὴν Μεσσαρα στενήν.

23 kai ōmosen Dauid tō̱ Saoul. kai apēlthen Saoul eis ton topon autou,
And David swore by an oath to Saul. And Saul went forth unto his place.

kai Dauid kai hoi andres autou anebēsan eis tēn Messara stenēn.
And David and his men ascended unto Messara the narrows.

Chapter 25

Shavua Reading Schedule (14th sidrah) - 1Sam 25 - 31

1Sam25:1 ויתמו שמואל ויקבצו כל־ישראל ויספדו־לו
׃בהרמה ויקם דוד וירד אל־מדבר פארן

א וַיָּמָת שְׁמוּאֵל וַיִּקָּבְצוּ כָל־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ
וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּבֵיתוֹ בָּרָמָה וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּרֶד אֶל־מִדְבַּר פָּארָן׃ ס

1. wayamath Sh'mu'El wayiqab'tsu kal-Yis'ra'El wayis'p'du-lo wayiq'b'ruhu
b'beytho baRamah wayaqam Dawid wayered 'el-mid'bar Pa'ran.

1Sam25:1 Then Shemu'El died; and all Yisra'El gathered together
and mourned for him, and buried him at his house in Ramah.
And Dawid arose and went down to the wilderness of Paran.

‹25:1› Καὶ ἀπέθανεν Σαμουηλ, καὶ συναθροίζονται πᾶς Ισραηλ
καὶ κόπτονται αὐτὸν καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ἐν Αρμαθαιμ. --
καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Μααν.

1 Kai apethanen Samouēl, kai synathroizontai pas Israēl kai koptontai auton
And Samuel died; and gathered together all Israel, and lamented him,

kai thaptousin auton en oikō autou en Armathaim. –
and entombed him in his house in Armathaim. And David rose up,
kai anestē Dauid kai katebē eis tēn erēmon Maan.
and went down into the wilderness of Maon.

---

2 וְאִישׁ בְּמָעוֹן וּמַעֲשֵׂהוּ בַכַּרְמֶל וְהָאִישׁ גָּדוֹל מְאֹד וְלוֹ צֹאן
שְׁלֹשֶׁת־אֲלָפִים וְאֶלֶף עִזִּים וַיְהִי בְּגֵזֹז אֶת־צֹאנוֹ בַּכַּרְמֶל׃

2. w'ish b'Ma`on uma`asehu baKar'mel w'ha'ish gadol m'od
w'lo tso'n sh'losheth-'alaphim w'eleph `izim way'hi big'zoz 'eth-tso'no baKar'mel.

1Sam25:2 Now there was a man in Maon whose business was in Karmel;
and the man was very great, and he had three thousand sheep and a thousand goats.
And it came about while he was shearing his sheep in Karmel

‹2› καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐν τῇ Μααν, καὶ τὰ ποίμνια αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμήλῳ·
καὶ ὁ ἄνθρωπος μέγας σφόδρα, καὶ τούτῳ ποίμνια τρισχίλια καὶ αἶγες χίλιαι·
καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ κείρειν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμήλῳ.

2 kai ēn anthrōpos en tē Maan, kai ta poimnia autou en tō Karmēlō;
And there was a man in Maon, and his work was in Carmel,
kai ho anthrōpos megas sphodra,
and the man great was exceedingly.
kai toutō poimnia trischilia kai aiges chiliai;
And to this man were sheep three thousand, and goats a thousand.
kai egenēthē en tō keirein to poimnion autou en tō Karmēlō.
And it happened during the shearing of his flock in Carmel.

---

3 וְשֵׁם הָאִישׁ נָבָל וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ אֲבִגָיִל וְהָאִשָּׁה טוֹבַת־שֶׂכֶל
וִיפַת תֹּאַר וְהָאִישׁ קָשֶׁה וְרַע מַעֲלָלִים וְהוּא כָלֵבִי׃

3. w'shem ha'ish Nabal w'shem 'ish'to 'Abigayil w'ha'ishah tobath-sekel
wiphath to'ar w'ha'ish qasheh w'ra` ma`alalim w'hu' Kalebo.

1Sam25:3 (now the man's name was Nabal, and his wife's name was Abigail.
And the woman was of good understanding, and of a beautiful form,
but the man was harsh and evil in his dealings, and he was a Kalebite),

‹3› καὶ ὄνομα τῷ ἀνθρώπῳ Ναβαλ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Αβιγαια·
καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀγαθὴ συνέσει καὶ καλὴ τῷ εἴδει σφόδρα,
καὶ ὁ ἄνθρωπος σκληρὸς καὶ πονηρὸς ἐν ἐπιτηδεύμασιν, καὶ ὁ ἄνθρωπος κυνικός.

3 kai onoma tō anthrōpō Nabal, kai onoma tē gynaiki autou Abigaia;
And the name of the man was Nabal, and the name of his wife was Abigail.
kai hē gynē autou agathē synesei kai kalē tō eidei sphodra,
And his wife had good understanding, and was good to the sight, exceedingly.
kai ho anthrōpos sklēros kai ponēros en epitēdeumasin, kai ho anthrōpos kynikos.

And the man was recalcitrant, and wicked in practices, and the man was churlish.

---

4 ויבמדבר נבל את־צאנו׃ כי־גזז נבל את־צאנו׃ ד וַיִּשְׁמַע דָּוִד בַּמִּדְבָּר כִּי־גֹזֵז נָבָל אֶת־צֹאנוֹ׃

4. wayish'ma` Dawid bamid'bar ki-gozez Nabal 'eth-tso'no.

1Sam25:4 that Dawid heard in the wilderness that Nabal was shearing his sheep.

‹4› καὶ ἤκουσεν Δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ
ὅτι κείρει Ναβαλ ὁ Καρμήλιος τὸ ποίμνιον αὐτοῦ,
4 kai ēkousen Dauid en tē erēmō
And David heard in the wilderness
hoti keirei Nabal ho Karmēlios to poimnion autou,
that was shearing Nabal the Carmelite his flock.

---

5 ויאמרתם לו בשמי לשלום׃ ה וַיִּשְׁלַח דָּוִד עֲשָׂרָה נְעָרִים וַיֹּאמֶר דָּוִד לַנְּעָרִים עֲלוּ כַרְמֶלָה
וּבָאתֶם אֶל־נָבָל וּשְׁאֶלְתֶּם־לוֹ בִשְׁמִי לְשָׁלוֹם׃

5. wayish'lach Dawid `asarah n'`arim wayo'mer Dawid lan'`arim `alu Kar'melah uba'them 'el-Nabal ush'el'tem-lo bish'mi l'shalom.

1Sam25:5 So Dawid sent ten young men; and Dawid said to the young men,
Go up to Carmel and shall come to Nabal and ask him in my name the things for peace;

‹5› καὶ Δαυιδ ἀπέστειλεν δέκα παιδάρια
καὶ εἶπεν τοῖς παιδαρίοις Ἀνάβητε εἰς Κάρμηλον καὶ ἀπέλθατε πρὸς Ναβαλ
καὶ ἐρωτήσατε αὐτὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου εἰς εἰρήνην
5 kai Dauid apesteilen deka paidaria kai eipen tois paidariois Anabēte eis Karmēlon
And David sent ten servants. And he said to the servants, Ascend to Carmel,
kai apelthate pros Nabal kai erōtēsate auton epi tō onomati mou eis eirēnēn
and come to Nabal, and ask him in my name the things for peace!

---

6 ולחי ולביתך שלום׃ וכל אשר־לך שלום׃ ו וַאֲמַרְתֶּם כֹּה לְחַי וְאַתָּה שָׁלוֹם וּבֵיתְךָ שָׁלוֹם
וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ שָׁלוֹם׃

6. wa'amar'tem koh lechay w'atah shalom ubeyth'ak shalom w'kol 'asher-l'ak shalom.

1Sam25:6 and thus you shall say, Long life and peace to you, and peace to your house,
and peace to all that you have.

‹6› καὶ ἐρεῖτε τάδε Εἰς ὥρας· καὶ σὺ ὑγιαίνων,
καὶ ὁ οἶκός σου καὶ πάντα τὰ σὰ ὑγιαίνοντα.
6 kai ereite tade Eis hōras; kai sy hygiainōn,
And you shall say thus, For a season may it be for you being in health
kai ho oikos sou kai panta ta sa hygiainonta.
and your house, and all the things of yours being in health.

7 וְעַתָּה שָׁמַעְתִּי כִּי גֹזְזִים לָךְ עַתָּה הָרֹעִים
אֲשֶׁר־לְךָ הָיוּ עִמָּנוּ לֹא הֶכְלַמְנוּם
וְלֹא־נִפְקַד לָהֶם מְאוּמָה כָּל־יְמֵי הֱיוֹתָם בַּכַּרְמֶל׃

7. w'`atah shama`'ti ki goz'zim lak `atah haro`im 'asher-l'ak hayu `imanu
lo' hek'lam'num w'lo'-niph'qad lahem m'umah kal-y'mey heyotham baKar'mel.

1Sam25:7 Now I have heard that you have shearers; now your shepherds
which were with us and we have not insulted them,
nor have they missed anything all the days they were in Karmel.

‹7› καὶ νῦν ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι κείρουσίν σοι· νῦν οἱ ποιμένες σου,
οἳ ἦσαν μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐκ ἀπεκωλύσαμεν αὐτοὺς
καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα αὐτοῖς οὐθὲν πάσας τὰς ἡμέρας ὄντων αὐτῶν ἐν Καρμήλῳ·

7 kai nyn idou akēkoa hoti keirousin soi; nyn hoi poimenes sou,
And now, behold, I hear that shear for you now your shepherds,
hoi ēsan meth' hēmōn en tē erēmō, kai ouk apekōlysamen autous
the ones who were with us in the wilderness, and we did not detain them,
kai ouk eneteilametha autois outhen pasas tas hēmeras ontōn autōn
and we did not give charge to them in anything all the days of their being
en Karmēlō;
in Carmel.

---

8 שְׁאַל אֶת־נְעָרֶיךָ וַיַּגִּידוּ לָךְ וִימְצְאוּ הַנְּעָרִים חֵן
בְּעֵינֶיךָ כִּי־עַל־יוֹם טוֹב בָּנוּ תְּנָה־נָא אֵת
אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲבָדֶיךָ וּלְבִנְךָ לְדָוִד׃

8. sh'al 'eth-n'`areyak w'yagidu lak w'yim'ts'u han'`arim chen b'`eyneyak
ki-`al-yom tob banu t'nah-na' 'eth 'asher tim'tsa' yad'ak la`abadeyak
ul'bin'ak l'Dawid.

1Sam25:8 Ask your young men and they shall tell you.
Therefore let my young men find favor in your eyes, for we have come on a good day.
Please give whatever you find at hand to your servants and to your son Dawid.

‹8› ἐρώτησον τὰ παιδάριά σου, καὶ ἀπαγγελοῦσίν σοι.
καὶ εὑρέτωσαν τὰ παιδάρια χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, ὅτι ἐφ' ἡμέραν ἀγαθὴν ἥκομεν·
δὸς δὴ ὃ ἐὰν εὕρῃ ἡ χεὶρ σου τῷ υἱῷ σου τῷ Δαυιδ.

8 erōtēson ta paidaria sou, kai apaggelousin soi.
Ask of your servants! and they shall tell you.
kai heuretōsan ta paidaria charin en ophthalmois sou,

Let us find your servants favor in your eyes!
hoti eph' hēmeran agathēn hēkomen;
for upon day a good we come.
dos dē ho ean heurē hē cheir sou tō huiō sou tō Dauid.
Give indeed what ever should find your hand to your son David!

---

9 וַיָּבֹאוּ נַעֲרֵי דָוִד וַיְדַבְּרוּ אֶל־נָבָל
כְּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּשֵׁם דָּוִד וַיָּנוּחוּ׃

9. wayabo'u na`arey Dawid way'dab'ru 'el-Nabal
k'kal-had'barim ha'eleh b'shem Dawid wayanuchu.

1Sam25:9 When Dawid's young men came,
they spoke to Nabal according to all these words in Dawid's name; then they waited.

‹9› καὶ ἔρχονται τὰ παιδάρια καὶ λαλοῦσιν τοὺς λόγους τούτους πρὸς Ναβαλ
κατὰ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῷ ὀνόματι Δαυιδ.
9 kai erchontai ta paidaria kai lalousin tous logous toutous pros Nabal
And come the servants, and speak these words to Nabal
kata panta ta hrēmata tauta en tō onomati Dauid.
according to all these words in the name of David.

---

10 וַיַּעַן נָבָל אֶת־עַבְדֵי דָוִד וַיֹּאמֶר מִי דָוִד וּמִי בֶן־יִשָׁי
הַיּוֹם רַבּוּ עֲבָדִים הַמִּתְפָּרְצִים אִישׁ מִפְּנֵי אֲדֹנָיו׃

10. waya`an Nabal 'eth-`ab'dey Dawid wayo'mer mi Dawid
umi ben-yishay hayom rabbu `abadim hamith'par'tsim 'ish mip'ney 'adonayu.

1Sam25:10 But Nabal answered Dawid's servants and said, Who is Dawid?
And who is the son of Yishay? There are many servants today that break away every man
from the presence of his master.

‹10› καὶ ἀνεπήδησεν, καὶ ἀπεκρίθη Ναβαλ τοῖς παισὶν Δαυιδ
καὶ εἶπεν Τίς ὁ Δαυιδ καὶ τίς ὁ υἱὸς Ιεσσαι; σήμερον πεπληθυμμένοι εἰσὶν
οἱ δοῦλοι ἀναχωροῦντες ἕκαστος ἐκ προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
10 kai anepēdēsen kai apekrithē Nabal tois paisin Dauid kai eipen Tis ho Dauid
And Nabal sprang up and answered to the servants of David, and he said,
kai tis ho huios Iessai? sēmeron peplēthymmenoi eisin hoi douloi
Who is David, and who is the son of Jesse? Today multiplying there are servants,
anachōrountes hekastos ek prosōpou tou kyriou autou.
withdrawing each from the presence of his master.

---

11 וְלָקַחְתִּי אֶת־לַחְמִי וְאֶת־מֵימַי וְאֵת טִבְחָתִי אֲשֶׁר טָבַחְתִּי

לְגֹזְזַי וְנָתַתִּי לַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתִּי אֵי מִזֶּה הֵמָּה׃

11. w'laqach'ti 'eth-lach'mi w'eth-meymay w'eth tib'chathi 'asher tabach'ti l'goz'zay w'nathati la'anashim 'asher lo' yada`'ti 'ey mizeh hemah.

1Sam25:11 Shall I then take my bread and my water and my meat that I have slaughtered for my shearers, and give it to men whom I have not know where they come from?

‹11› καὶ λήμψομαι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸν οἶνόν μου καὶ τὰ θύματά μου,
ἃ τέθυκα τοῖς κείρουσίν μου, τὰ πρόβατα, καὶ δώσω αὐτὰ ἀνδράσιν,
οἷς οὐκ οἶδα πόθεν εἰσίν;

11 kai lēmpsomai tous artous mou kai ton oinon mou kai ta thymata mou,
And shall I take my bread loaves, and my wine, and my things offered in sacrifices
ha tethyka tois keirousin mou, ta probata,
which I have sacrificed to the ones shearing for me the sheep,
kai dōsō auta andrasin, hois ouk oida pothen eisin?
and shall I give them to men whom I do not know from what place they are?

יבוַיַּהַפְכוּ נַעֲרֵי־דָוִד לְדַרְכָּם וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ
וַיַּגִּדוּ לוֹ כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

12. wayahaph'ku na`arey-Dawid l'dar'kam wayashubu wayabo'u wayagidu lo k'kol had'barim ha'eleh.

1Sam25:12 So Dawid's young men turned to their way and went back;
and they came and told him according to all these words.

‹12› καὶ ἀπεστράφησαν τὰ παιδάρια Δαυιδ εἰς ὁδὸν αὐτῶν καὶ ἀνέστρεψαν
καὶ ἦλθον καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυιδ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.

12 kai apestraphēsan ta paidaria Dauid eis hodon autōn kai anestrepsan
And turned back the servants of David unto their way. And they returned,
kai ēlthon kai anēggeilan tō̜ Dauid kata ta hrēmata tauta.
and they came, and they announced to David according to these words.

יגוַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲנָשָׁיו חִגְרוּ אִישׁ אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּחְגְּרוּ אִישׁ
אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּחְגֹּר גַּם־דָּוִד אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּעֲלוּ אַחֲרֵי דָוִד
כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וּמָאתַיִם יָשְׁבוּ עַל־הַכֵּלִים׃

13. wayo'mer Dawid la'anashayu chig'ru 'ish 'eth-char'bo wayach'g'ru 'ish 'eth-char'bo wayach'gor gam-Dawid 'eth-char'bo waya`alu 'acharey Dawid k'ar'ba` me'oth 'ish uma'thayim yash'bu `al-hakelim.

1Sam25:13 Dawid said to his men, Gird you every man on his sword.
So every man girded on his sword. And Dawid also girded on his sword, and about four hundred men went up behind Dawid while two hundred stayed with the baggage.

‹13› καὶ εἶπεν Δαυιδ τοῖς ἀνδράσιν αὐτοῦ Ζώσασθε ἕκαστος τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ·
καὶ ἀνέβησαν ὀπίσω Δαυιδ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες,
καὶ οἱ διακόσιοι ἐκάθισαν μετὰ τῶν σκευῶν.

13 kai eipen Dauid tois andrasin autou Zōsasthe hekastos tēn hromphaian autou;
And David said to his men, Let tie on each man his sword!

kai anebēsan opisō Dauid hōs tetrakosioi andres,
And they went up after David, about four hundred men,

kai hoi diakosioi ekathisan meta tōn skeuōn.
and two hundred stayed by the equipment.

---

14 𐤉𐤥𐤋𐤀𐤁𐤉𐤂𐤉𐤋 𐤀𐤔𐤄-𐤋𐤍𐤁𐤋 𐤀𐤥𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤏 𐤁𐤥𐤋𐤄𐤥𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓
𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤋𐤇 𐤓𐤅𐤃 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤍𐤅
:𐤅𐤏𐤓𐤅 𐤁𐤄𐤌

יד וְלַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הִגִּיד נַעַר־אֶחָד מֵהַנְּעָרִים
לֵאמֹר הִנֵּה שָׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים מֵהַמִּדְבָּר
לְבָרֵךְ אֶת־אֲדֹנֵינוּ וַיָּעַט בָּהֶם:

14. w'la'Abigayil 'esheth Nabal higid na`ar-'echad mehan'`arim le'mor
hinneh shalach Dawid mal'akim mehamid'bar l'barek 'eth-'adoneynu
waya`at bahem.

1Sam25:14 But one young man of the youths told Abigail, Nabal's wife, saying,
Behold, Dawid sent messengers from the wilderness to greet our master,
and he railed on them.

‹14› καὶ τῇ Αβιγαια γυναικὶ Ναβαλ ἀπήγγειλεν
ἓν τῶν παιδαρίων λέγων Ἰδοὺ Δαυιδ ἀπέστειλεν ἀγγέλους
ἐκ τῆς ἐρήμου εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν, καὶ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν.

14 kai tȩ̄ Abigaia gynaiki Nabal apēggeilen hen tōn paidariōn legōn
And to Abigail wife of Nabal reported one of the servants, saying,

Idou Dauid apesteilen aggelous ek tēs erēmou eulogēsai ton kyrion hēmōn,
Behold, David sent messengers from out of the wilderness to bless our master,

kai exeklinen ap' autōn.
and he turned aside from them.

---

15 𐤉𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤅𐤁 𐤌𐤓𐤏𐤊 𐤌𐤓𐤅𐤌𐤀𐤕𐤌𐤉
:𐤌𐤀𐤅𐤏 𐤉𐤌𐤉𐤓𐤌𐤌 𐤌𐤊𐤀𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤁𐤊𐤌 𐤓𐤌𐤓-𐤁𐤉 𐤌𐤉𐤉𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤌𐤀𐤐𐤊-𐤀𐤁𐤉

טו וְהָאֲנָשִׁים טֹבִים לָנוּ מְאֹד וְלֹא הָכְלַמְנוּ
וְלֹא־פָקַדְנוּ מְאוּמָה כָּל־יְמֵי הִתְהַלַּכְנוּ אִתָּם בִּהְיוֹתֵנוּ בַּשָּׂדֶה:

15. w'ha'anashim tobim lanu m'od w'lo' hakl'am'nu
w'lo'-phaqad'nu m'umah kal-y'mey hith'halak'nu 'itam bih'yothenu basadeh.

1Sam25:15 Yet the men were very good to us, and we were not insulted,
nor did we miss anything all the days we went about with them, while we were in the field.

‹15› καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαθοὶ ἡμῖν σφόδρα·
οὐκ ἀπεκώλυσαν ἡμᾶς οὐδὲ ἐνετείλαντο ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας,

ἃς ἦμεν παρ’ αὐτοῖς· καὶ ἐν τῷ εἶναι ἡμᾶς ἐν ἀγρῷ

15 kai hoi andres agathoi hēmin sphodra;
And the men were good to us, exceedingly.

ouk apekōlysan hēmas oude eneteilanto hēmin pasas tas hēmeras,
And they did not detain us, nor charged to us anything all the days

has ēmen par’ autois; kai en tō̜ einai hēmas en agrō̜
which we were by them, in our being in the field.

---

16 חוֹמָה הָיוּ עָלֵינוּ גַּם־לַיְלָה גַּם־יוֹמָם
כָּל־יְמֵי הֱיוֹתֵנוּ עִמָּם רֹעִים הַצֹּאן׃

16. chomah hayu `aleynu gam-lay’lah gam-yomam
kal-y’mey heyothenu `imam ro`im hatso’n.

1Sam25:16 They were a wall to us both by night and by day,
all the days we were with them tending the sheep.

‹16› ὡς τεῖχος ἦσαν περὶ ἡμᾶς καὶ τὴν νύκτα καὶ τὴν ἡμέραν πάσας τὰς ἡμέρας,
ἃς ἤμεθα παρ’ αὐτοῖς ποιμαίνοντες τὸ ποίμνιον.

16 hōs teichos ēsan peri hēmas kai tēn nykta kai tēn hēmeran pasas tas hēmeras,
as a wall They were for us, both by night and day by, all the days

has ēmetha par’ autois poimainontes to poimnion.
that we were with them and tending the flocks.

---

17 וְעַתָּה דְּעִי וּרְאִי מַה־תַּעֲשִׂי כִּי־כָלְתָה הָרָעָה אֶל־אֲדֹנֵינוּ
וְעַל כָּל־בֵּיתוֹ וְהוּא בֶן־בְּלִיַּעַל מִדַּבֵּר אֵלָיו׃

17. w’`atah d’`i ur’i mah-ta`asi ki-kal’thah hara`ah ‘el-‘adoneynu
w’`al kal-beytho w’hu’ ben-b’lia`al midaber ‘elayu.

1Sam25:17 Now therefore, know and consider what you should do, for evil is plotted
against our master and against all his household; and he is such a son of worthlessness,
that none can speak to him.

‹17› καὶ νῦν γνῶθι καὶ ἰδὲ τί σὺ ποιήσεις,
ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία εἰς τὸν κύριον ἡμῶν καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ·
καὶ οὗτος υἱὸς λοιμός, καὶ οὐκ ἔστιν λαλῆσαι πρὸς αὐτόν.

17 kai nyn gnōthi kai ide ti sy poiēseis, hoti syntetelestai hē kakia
And now perceive and see what you shall do! for is completed evil

eis ton kyrion hēmōn kai eis ton oikon autou;
against our master, and against his house;

kai houtos huios loimos, kai ouk estin lalēsai pros auton.
and he is a son of pestilence, and there is no way to speak to him.

יחוַתְּמַהֵר אֲבוֹגַיִל וַתִּקַּח מָאתַיִם לֶחֶם וּשְׁנַיִם נִבְלֵי־יָיִן
וְחָמֵשׁ צֹאן עֲשׂוּת וְחָמֵשׁ סְאִים קָלִי
וּמֵאָה צִמֻּקִים וּמָאתַיִם דְּבֵלִים וַתָּשֶׂם עַל־הַחֲמֹרִים:

18. wat'maher 'Abogayil watiqach ma'thayim lechem ush'nayim nib'ley-yayin w'chamesh tso'n `asawoth w'chamesh s'im qali ume'ah tsimuqim uma'thayim d'belim watasem `al-hachamorim.

1Sam25:18 Then Abigail hurried and took two hundred loaves of bread and two jugs of wine and five sheep already prepared and five measures of roasted grain and a hundred clusters of raisins and two hundred cakes of figs, and loaded them on donkeys.

‹18› καὶ ἔσπευσεν Αβιγαια καὶ ἔλαβεν διακοσίους ἄρτους καὶ δύο ἀγγεῖα οἴνου καὶ πέντε πρόβατα πεποιημένα καὶ πέντε οιφι ἀλφίτου καὶ γομορ ἓν σταφίδος καὶ διακοσίας παλάθας καὶ ἔθετο ἐπὶ τοὺς ὄνους

18 kai espeusen Abigaia kai elaben diakosious artous
And Abigail hastened, and took two hundred bread loaves,

kai duo aggeia oinou kai pente probata pepoiēmena
and two receptacles of wine, and five sheep prepared,

kai pente oiphi alphitou kai gomor hen staphidos
and five ephahs of toasted grains, and homer one of dried grapes,

kai diakosias palathas kai etheto epi tous onous
and two hundred dried clusters of figs; and she put them upon the donkeys.

---

19 יטוַתֹּאמֶר לִנְעָרֶיהָ עִבְרוּ לְפָנַי הִנְנִי אַחֲרֵיכֶם בָּאָה
וּלְאִישָׁהּ נָבָל לֹא הִגִּידָה:

19. wato'mer lin'`areyah `ib'ru l'phanay hin'ni 'achareykem ba'ah ul'ishah Nabal lo' higidah.

1Sam25:19 She said to her young men, Go on before me; behold, I am coming after you. But she did not tell her husband Nabal.

‹19› καὶ εἶπεν τοῖς παιδαρίοις αὐτῆς Προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὀπίσω ὑμῶν παραγίνομαι. καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς οὐκ ἀπήγγειλεν.

19 kai eipen tois paidariois autēs Proporeuesthe emprosthen mou,
And she said to her servants, You go forth in front of me!

kai idou egō opisō hymōn paraginomai. kai tō̜ andri autēs ouk apēggeilen.
and behold, I after you come. But to her husband she did not report.

---

20 כוְהָיָה הִיא רֹכֶבֶת עַל־הַחֲמוֹר וְיֹרֶדֶת בְּסֵתֶר הָהָר וְהִנֵּה דָוִד

וַאֲנָשָׁיו יֹרְדִים לִקְרָאתָהּ וַתִּפְגֹּשׁ אֹתָם׃

20. w'hayah hi' rokebeth `al-hachamor w'yoredeth b'sether hahar w'hinneh Dawid wa'anashayu yor'dim liq'ra'thah watiph'gosh 'otham.

1Sam25:20 It came about as she was riding on her donkey and coming down by the hidden part of the mountain, that behold, Dawid and his men were coming down to meet her; so she met them.

‹20› καὶ ἐγενήθη αὐτῆς ἐπιβεβηκυίης ἐπὶ τὴν ὄνον καὶ καταβαινούσης
ἐν σκέπῃ τοῦ ὄρους καὶ ἰδοὺ Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ κατέβαινον
εἰς συνάντησιν αὐτῆς, καὶ ἀπήντησεν αὐτοῖς.

20 kai egenēthē autēs epibebēkuiēs epi tēn onon
And it came to pass of her being mounted upon the donkey,
kai katabainousēs en skepē̱ tou orous
that she went down in the protection of the mountain.
kai idou Dauid kai hoi andres autou katebainon eis synantēsin autēs, kai apēntēsen autois.
And behold, David and his men went down to meet her, and she met them.

---

21 ᎿᏩᏂᎿ ᏍᏗᏂᏅ ᏩᏙᏓ-ᏅᏥ-ᏅᏓ ᏥᏅᏩᏙᏙ ᏩᏣᏙᏅ ᏥᏓ ᏩᏙᏓ ᏂᏥᏂᏥ
:ᏍᏩᏥ⊗ ᏅᏗᏅ ᏍᏝᏅ ᏥᏅᏩᏥ ᏍᏙᏥᏓᏙ ᏥᏅ-ᏩᏙᏓ-ᏅᏙᏙ ᏂᏣᏗᏙ-ᏓᏅᏥ

כא וְדָוִד אָמַר אַךְ לַשֶּׁקֶר שָׁמַרְתִּי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָזֶה בַּמִּדְבָּר
וְלֹא־נִפְקַד מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ מְאוּמָה וַיָּשֶׁב־לִי רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃

21. w'Dawid 'amar 'ak lasheqer shamar'ti 'eth-kal-'asher lazeh bamid'bar w'lo'-niph'qad mikal-'asher-lo m'umah wayasheb-li ra`ah tachath tobah.

1Sam25:21 Now Dawid had said, Surely in vain I have guarded all that this man has in the wilderness, so that nothing was missed of all that belonged to him; and he has returned me evil for good.

‹21› καὶ Δαυιδ εἶπεν Ἴσως εἰς ἄδικον πεφύλακα πάντα τὰ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ
καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα λαβεῖν ἐκ πάντων τῶν αὐτοῦ οὐθέν,
καὶ ἀνταπέδωκέν μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν·

21 kai Dauid eipen Isōs eis adikon pephylaka panta ta autou
And David said, Perhaps it was unjust I guarded all his possessions
en tē̱ erēmō̱kai ouk eneteilametha labein ek pantōn tōn autou outhen,
in the wilderness, and asked not to take of any of his goods – nothing.
kai antapedōken moi ponēra anti agathōn;
And he recompensed to me evil for good.

ᏅᏙᏅ ᏍᏕᏍᏅᏓ ᏥᏍᏗᏓᏅ ᏗᏍᏗᏗᏓᏅ ᏗᏣᏙᏍᏗ-ᏗᏥ 22
:ᏩᏍᏢᏕ ᏥᏍᏭᏥᏥ ᏩᏢᏕᏗ-ᏅᏙ ᏥᏍᏩᏥ-ᏥᏅ ᏩᏍᏣᏥᏥ ᏗᏥᏅᏥ

כב כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאֹיְבֵי דָוִד
וְכֹה יֹסִיף אִם־אַשְׁאִיר מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ עַד־הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין בְּקִיר׃

22. koh-ya`aseh 'Elohim l'oy'bey Dawid w'koh yosiph 'im-'ash'ir mikal-'asher-lo `ad-haboqer mash'tin b'qir.

1Sam25:22 May Elohim do so to the enemies of Dawid, and may He do more so, if I leave any of all that he has until the light of the morning, of those urinated

against the wall.

‹22› τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Δαυιδ καὶ τάδε προσθείη,
εἰ ὑπολείψομαι ἐκ πάντων τῶν τοῦ Ναβαλ ἕως πρωὶ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον.

22 tade poiēsai ho theos tō̜ Dauid kai tade prostheiē,
Thus Elohim do to David, and thus may he add,
ei hypoleipsomai ek pantōn tōn tou Nabal
if I leave behind of all of the ones of Nabal
heōs prōi ourounta pros toichon.
unto the morning of ones urinating against the wall.

---

23 ויתרא אביגיל את־דוד ותמהר ותרד מעל החמור
ותפל לאפי דוד על־פניה ותשתחו ארץ׃

כג וַתֵּרֶא אֲבִיגַיִל אֶת־דָּוִד וַתְּמַהֵר וַתֵּרֶד מֵעַל הַחֲמוֹר
וַתִּפֹּל לְאַפֵּי דָוִד עַל־פָּנֶיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ אָרֶץ׃

23. watere' 'Abigayil 'eth-Dawid wat'maher watered me`al hachamor
watipol l'apey Dawid `al-paneyah watish'tachu 'arets.

1Sam25:23 When Abigail saw Dawid, she hurried and dismounted from the donkey,
and fell upon her face before Dawid and bowed to the ground.

‹23› καὶ εἶδεν Αβιγαια τὸν Δαυιδ καὶ ἔσπευσεν καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς ὄνου
καὶ ἔπεσεν ἐνώπιον Δαυιδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν

23 kai eiden Abigaia ton Dauid kai espeusen kai katepēdēsen apo tēs onou
And Abigail saw David, and hastening she came down from the donkey,
kai epesen enōpion Dauid epi prosōpon autēs kai prosekynēsen autō̜ epi tēn gēn
and fell before David upon her face, and did obeisance to him upon the ground.

---

24 ותפל על־רגליו ותאמר בי־אני אדני העון
ותדבר־נא אמתך באזניך ושמע את־דברי אמתך׃

כד וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו וַתֹּאמֶר בִּי־אֲנִי אֲדֹנִי הָעָוֹן
וּתְדַבֶּר־נָא אֲמָתְךָ בְּאָזְנֶיךָ וּשְׁמַע אֶת דִּבְרֵי אֲמָתֶךָ׃

24. watipol `al-rag'layu wato'mer bi-'ani 'adoni he`awon
uth'daber-na' 'amath'ak b'az'neyak ush'ma` 'eth dib'rey 'amatheak.

1Sam25:24 She fell at his feet and said, May the iniquity be upon me, even me, my master.
And please let your maidservant speak in your ears,
and listen to the words of your maidservant.

‹24› ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριέ μου, ἡ ἀδικία·
λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου εἰς τὰ ὦτά σου, καὶ ἄκουσον τῆς δούλης σου λόγον.

24 epi tous podas autou kai eipen En emoi, kyrie mou, hē adikia;
And by his feet, and she said, On me, O my master, be the injustice.
lalēsatō dē hē doulē sou eis ta ōta sou,
Let speak indeed your maidservant into your ears,
kai akouson tēs doulēs sou logon.
and you hear the words of your maidservant!

---

25 אל־נא ישים אדני את־לבו אל־איש הבליעל הזה
על־נבל כי כשמו כן־הוא נבל שמו ונבלה עמו
ואני אמתך לא ראיתי את־נערי אדני אשר שלחת׃

כה אַל־נָא יָשִׂים אֲדֹנִי אֶת־לִבּוֹ אֶל־אִישׁ הַבְּלִיַּעַל הַזֶּה
עַל־נָבָל כִּי כִשְׁמוֹ כֵּן־הוּא נָבָל שְׁמוֹ וּנְבָלָה עִמּוֹ
וַאֲנִי אֲמָתְךָ לֹא רָאִיתִי אֶת־נַעֲרֵי אֲדֹנִי אֲשֶׁר שָׁלָחְתָּ׃

25. 'al-na' yasim 'adoni 'eth-libo 'el-'ish hab'lia`al hazeh`al-Nabal
ki kish'mo ken-hu' Nabal sh'mo un'balah `imo
wa'ani 'amath'ak lo' ra'ithi 'eth-na`arey 'adoni 'asher shalach'at.

1Sam25:25 Please do not let my master set his heart to this worthless man, Nabal,
for as his name is, so is he. Nabal is his name and folly is with him;
but I your maidservant did not see the young men of my master whom you sent.

‹25› μὴ δὴ θέσθω ὁ κύριός μου καρδίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον τὸν λοιμὸν τοῦτον,
ὅτι κατὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὕτως ἐστίν· Ναβαλ ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἀφροσύνη μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐγὼ ἡ δούλη σου οὐκ εἶδον τὰ παιδάριά τοῦ κυρίου μου, ἃ ἀπέστειλας.

25 mē dē thesthō ho kyrios mou kardian autou epi ton anthrōpon ton loimon touton,
Let not indeed put my master his heart against man this pestilent,
hoti kata to onoma autou houtōs estin; Nabal onoma autō̜, kai aphrosynē met' autou;
for according to his name, thus is he Nabal. His name, and folly is with him.
kai egō hē doulē sou ouk eidon ta paidaria tou kyriou mou, ha apesteilas.
And I your maidservant did not see the servants of my master whom you sent.

---

26 ועתה חי־יהוה וחי־נפשך אשר מנעך יהוה מבוא
בדמים והושע ידך לך ועתה יהיו כנבל איביך
והמבקשים אל־אדני רעה׃

כו וְעַתָּה אֲדֹנִי חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אֲשֶׁר מְנָעֲךָ יְהוָה מִבּוֹא
בְדָמִים וְהוֹשֵׁעַ יָדְךָ לָךְ וְעַתָּה יִהְיוּ כְנָבָל אֹיְבֶיךָ
וְהַמְבַקְשִׁים אֶל־אֲדֹנִי רָעָה׃

26. w'`atah 'adoni chay-Yahúwah w'chey-naph'sh'ak 'asher m'na`ak Yahúwah mibo'
b'damim w'hoshe`a yad'k lak w'`atah yih'yu k'Nabal 'oy'beyak
w'ham'baq'shim 'el-'adonai ra`ah.

1Sam25:26 Now therefore, my master, as YHWH lives, and as your soul lives,
since YHWH has restrained you from coming to the shedding blood,
and to save your hand for yourself by your own hand, now then let your enemies
and those who seek evil against my master, be as Nabal.

‹26› καὶ νῦν, κύριε, ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, καθὼς ἐκώλυσέν
σε κύριος τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἷμα ἀθῷον καὶ σῴζειν τὴν χεῖρά σού σοι,
καὶ νῦν γένοιντο ὡς Ναβαλ οἱ ἐχθροί σου καὶ οἱ ζητοῦντες τῷ κυρίῳ μου κακά.

26 kai nyn, kyrie, zē̜ kyrios kai zē̜ hē psychē sou,
And now, O master, as YHWH lives, and as lives your soul,
kathōs ekōlysen se kyrios tou mē elthein eis haima athō̜on
as restrained you YHWH to not come against blood innocent,

kai sōzein tēn cheira sou soi, kai nyn genointo
and to deliver your hand for yourself. And now may become
hōs Nabal hoi echthroi sou kai hoi zētountes tō kyriō mou kaka.
as Nabal your enemies, and the ones seeking against my master bad things.

---

27 וְעַתָּה הַבְּרָכָה הַזֹּאת אֲשֶׁר־הֵבִיא שִׁפְחָתְךָ לַאדֹנִי
וְנִתְּנָה לַנְּעָרִים הַמִּתְהַלְּכִים בְּרַגְלֵי אֲדֹנִי׃

27. w'`atah hab'rakah hazo'th 'asher-hebi' shiph'chath'ak l'adoni
w'nit'nah lan'`arim hamith'hal'kim b'rag'ley 'adoni.

1Sam25:27 Now let this blessing which your maidservant has brought to my master
be given to the young men who follow by the feet of my master.

‹27› καὶ νῦν λαβὲ τὴν εὐλογίαν ταύτην, ἣν ἐνήνοχεν ἡ δούλη σου τῷ κυρίῳ μου,
καὶ δώσεις τοῖς παιδαρίοις τοῖς παρεστηκόσιν τῷ κυρίῳ μου.

27 kai nyn labe tēn eulogian tautēn, hēn enēnochen hē doulē sou tō kyriō mou,
And now receive this blessing which has brought your maidservant to my master!
kai dōseis tois paidariois tois parestēkosin tō kyriō mou.
and you shall give it to the servants standing beside my master.

---

28 כח שָׂא נָא לְפֶשַׁע אֲמָתֶךָ כִּי עָשֹׂה־יַעֲשֶׂה יְהוָה לַאדֹנִי בַּיִת נֶאֱמָן
כִּי־מִלְחֲמוֹת יְהוָה אֲדֹנִי נִלְחָם וְרָעָה לֹא־תִמָּצֵא בְךָ מִיָּמֶיךָ׃

28. sa' na' l'phesha` 'amatheak ki `asoh-ya`aseh Yahúwah l'adoni bayith ne'eman
ki-mil'chamoth Yahúwah 'adoni nil'cham w'ra`ah lo'-thimatse' b'ak miyameyak.

1Sam25:28 Please forgive the transgression of your maidservant;
for ✝✝✝✝ shall certainly make for my master an enduring house, because my master
fights the battles of ✝✝✝✝, and evil shall not be found in you all your days.

‹28› ἆρον δὴ τὸ ἀνόμημα τῆς δούλης σου, ὅτι ποιῶν ποιήσει κύριος
τῷ κυρίῳ μου οἶκον πιστόν, ὅτι πόλεμον κυρίου ὁ κύριός μου πολεμεῖ,
καὶ κακία οὐχ εὑρεθήσεται ἐν σοὶ πώποτε.

28 aron dē to anomēma tēs doulēs sou,
Take away indeed the violation of your maidservant!
hoti poiōn poiēsei kyrios tō kyriō mou oikon piston,
for in doing, YHWH shall make for my master house a trustworthy,
hoti polemon kyriou ho kyrios mou polemei,
for the battle for my master YHWH shall wage,
kai kakia ouch heurethēsetai en soi pōpote.
and evil shall not be found in you at ant time.

29

:ס֑לְקַ֣ בְּתוֹךְ֙ יְקַלְּעֶ֔נָּה אֹיְבֶ֖יךָ נֶ֥פֶשׁ וְאֵ֣ת
כט וַיָּקָ֤ם אָדָם֙ לִרְדָפֶ֔ךָ וּלְבַקֵּ֖שׁ אֶת־נַפְשֶׁ֑ךָ וְהָיְתָ֤ה נֶפֶשׁ
אֲדֹנִי֙ צְרוּרָ֣ה בִּצְרוֹר֔ הַחַיִּ֖ים אֵ֣ת יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ
וְאֵ֣ת נֶפֶשׁ֙ אֹיְבֶ֔יךָ יְקַלְּעֶ֖נָּה בְּת֥וֹךְ כַּף־הַקָּלַֽע׃

29. wayaqam ‘adam lir’daph’ak ul’baqesh ‘eth-naph’sheak
w’hay’thah nephesh ‘adoni ts’rurah bits’ror hachayim ‘eth Yahúwah ‘Eloheyak
w’eth nephesh ‘oy’beyak y’qal’`enah b’thok kaph haqala`.

1Sam25:29 Should a man rise up to pursue you and to seek your soul,
then the soul of my master shall be bound in the bundle of the living with ϢϢϢ your El;
but the souls of your enemies He shall sling out them out
from the midst of the hollow of a sling.

‹29› καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος καταδιώκων σε καὶ ζητῶν τὴν ψυχήν σου,
καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ κυρίου μου ἐνδεδεμένη ἐν δεσμῷ τῆς ζωῆς παρὰ κυρίῳ τῷ θεῷ,
καὶ ψυχὴν ἐχθρῶν σου σφενδονήσεις ἐν μέσῳ τῆς σφενδόνης.

29 kai anastēsetai anthrōpos katadiōkōn se kai zētōn tēn psychēn sou,
And if should rise up a man to pursue you, and seeking your life,
kai estai hē psychē kyriou mou endedemenē en desmō̃ tēs zōēs para kyriō̃ tō̃ theō̃,
that shall be the life of my master bound in a bond of life by YHWH the Elohim;
kai psychēn echthrōn sou sphendonēseis en mesō̃ tēs sphendonēs.
and the life of your enemies you shall sling as in the midst of the sling.

---

30 לְאֹיְבֶ֑יךָ אֲשֶׁר־דִּבֶּ֣ר אֶת־הַטּוֹבָ֗ה עָלֶ֙יךָ֙ וְצִוְּךָ֔ לְנָגִ֖יד עַל־יִשְׂרָאֵֽל׃
ל וְהָיָ֣ה כִי־יַעֲשֶׂ֣ה יְהוָ֣ה לַאדֹנִ֗י כְּכֹ֤ל

30. w’hayah ki-ya`aseh Yahúwah l’adoni k’kol
‘asher-diber ‘eth-hatobah `aleyak w’tsiu’ak l’nagid `al-Yis’ra’El.

1Sam25:30 And it shall come to pass, when ϢϢϢ does for my master
according to all the good that He has spoken concerning you,
and appoints you for ruler over Yisra’El,

‹30› καὶ ἔσται ὅτι ποιήσει κύριος τῷ κυρίῳ μου πάντα, ὅσα ἐλάλησεν ἀγαθὰ
ἐπὶ σέ, καὶ ἐντελεῖταί σοι κύριος εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ισραηλ,

30 kai estai hoti poiēsei kyrios tō̃ kyriō̃ mou
And it shall be whenever YHWH shall do for my master,
panta, hosa elalēsen agatha epi se,
all which he spoke good things concerning you,
kai enteleitai soi kyrios eis hēgoumenon epi Israēl,
that shall give charge to you YHWH for taking the lead over Israel.

---

31 לְנָגִ֖יד עַל־יִשְׂרָאֵ֑ל וְלֹא־יִהְיֶה־זֹּ֣את לְךָ֗ לְפוּקָ֤ה וּלְמִכְשׁוֹל֙
לֵב֙ וְלֹא־תִהְיֶ֣ה לְךָ֔ צָרַ֥ת נֶפֶשׁ֖ וְלִשְׁפֹּ֣ךְ דָּ֑ם וְהוֹשִׁ֣יעַ
:יְהוָ֣ה לַאדֹנִ֗י וְהֵיטִ֤יב אֲדֹנִי֙ אֶת־נַפְשֶׁ֔ךָ וְזָכַרְתָּ֥ אֶת־אֲמָתֶֽךָ׃

לא וְלֹא תִהְיֶה זֹאת לְךָ לְפוּקָה וּלְמִכְשׁוֹל לֵב לַאדֹנִי
וְלִשְׁפֹךְ־דָּם חִנָּם וּלְהוֹשִׁיעַ אֲדֹנִי לוֹ
וְהֵיטִב יָהוָה לַאדֹנִי וְזָכַרְתָּ אֶת־אֲמָתֶךָ׃ ס

31. w'lo' thih'yeh zo'th l'ak l'phuqah ul'mik'shol leb l'adoni u'lish'pak-dam chinam ul'hoshi`a 'adoni lo w'heytib Yahúwah l'adoni w'zakar'at 'eth-'amatheak.

1Sam25:31 this shall not be a stumbling block for you, and for an offense of heart to my master, either to shed blood without cause , or that my master has avenged himself. When ᎾᏍᎩᏳᏫ shall do good with my master, then remember your maidservant.

‹31› καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο βδελυγμὸς καὶ σκάνδαλον τῷ κυρίῳ μου,
ἐκχέαι αἷμα ἀθῷον δωρεὰν καὶ σῶσαι χεῖρα κυρίου μου αὐτῷ.
καὶ ἀγαθώσει κύριος τῷ κυρίῳ μου, καὶ μνησθήσῃ τῆς δούλης σου ἀγαθῶσαι αὐτῇ.

31 kai ouk estai soi touto bdelygmos kai skandalon tō̜ kyriō̜ mou,
Then shall not be against your this abomination and offence, to my master,
ekcheai haima athō̜on dōrean
to pour out blood innocent without charge,
kai sōsai cheira kyriou mou autō̜.
and to deliver the hand of my master for himself.
kai agathōsei kyrios tō̜ kyriō̜ mou,
And YHWH shall do good to my master.
kai mnēsthēsē̜ tēs doulēs sou agathōsai autē̜.
And you shall remember your maidservant, well to do to her.

---

32 ᏗᏂᏩᏙᏍ ᏍᏓᏗᏂ ᏓᏄᏓᏍ ᎿᏄᏩ ᏗᏂᏩᏂᏗᏗ ᏗᏄᏩᏂᏍᏗ ᏄᏄ ᏩᏙᏂᏍᏄᏄ
:ᏍᏗᏂᏩᏍᏗᏗ ᏓᏥᏓ ᎿᏄᏍᏓ ᎿᏉᏙ ᏩᏙᏍᏗ

לב וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲבִיגַיִל בָּרוּךְ יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר שְׁלָחֵךְ הַיּוֹם הַזֶּה לִקְרָאתִי׃

32. wayo'mer Dawid la'Abigal baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher sh'lachek hayom hazeh liq'ra'thi.

1Sam25:32 Then Dawid said to Abigail, Blessed be ᎾᏍᎩᏳᏫ the El of Yisra'El, who sent you this day to meet me,

‹32› καὶ εἶπεν Δαυιδ τῇ Αβιγαια Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ,
ὃς ἀπέστειλέν σε σήμερον ἐν ταύτῃ εἰς ἀπάντησίν μου,

32 kai eipen Dauid tē̜ Abigaia Eulogētos kyrios ho theos Israēl,
And David said to Abigail, Blessed be YHWH the El of Israel,
hos apesteilen se sēmeron en tautē̜ eis apantēsin mou,
who sent you day in this to meet me.

---

33 ᏏᏅᏩᏍᏩ ᏅᏙᏩᏍᏩ ᏅᏩᏍᏩ
:ᏍᎿ ᏍᏂᏍ ᏋᏩᏍ ᏅᏍᏅᏂᏍ ᏩᏩᏍᏅ ᏍᏓᏍᏍ ᏍᏩᏍᏗ ᏍᏅᏂᎿᏅ ᏍᏄᏩ

לג וּבָרוּךְ טַעְמֵךְ וּבְרוּכָה אָתְּ
אֲשֶׁר כְּלִתְנִי הַיּוֹם הַזֶּה מִבּוֹא בְדָמִים וְהוֹשֵׁעַ יָדִי לִי׃

33. ubaruk ta`'mek ub'rukah 'at' 'asher k'lithini hayom hazeh mibo' b'damim w'hoshe`a yadi li.

1Sam25:33 and blessed be your discernment, and blessed be you, who have kept me this day from coming in with blood and from avenging myself by my own hand.

‹33› καὶ εὐλογητὸς ὁ τρόπος σου, καὶ εὐλογημένη σὺ ἡ ἀποκωλύσασά με σήμερον ἐν ταύτῃ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἵματα καὶ σῶσαι χεῖρά μου ἐμοί.

33 kai eulogētos ho tropos sou, kai eulogēmenē sy hē apokōlysasa me sēmeron
And blessed be your manner, and blessed be you to detain me today
en tautē mē elthein eis haimata kai sōsai cheira mou emoi.
in this, to not come for blood, and to deliver my hand from myself.

---

34 ישׂראל אשר מנעני מהרע אתך
אם לולי מהרת ותבאתי לקראתי
כי אם נותר לנבל עד אור הבקר משתין בקיר׃

לד וְאוּלָם חַי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מְנָעַנִי מֵהָרַע אֹתָךְ
כִּי לוּלֵי מִהַרְתְּ וַתָּבֹאתִי לִקְרָאתִי
כִּי אִם־נוֹתַר לְנָבָל עַד־אוֹר הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין בְּקִיר׃

34. w'ulam chay-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher m'na`ani mehara` 'othak ki luley mihar't' watabo'thi liq'ra'thi ki 'im-nothar l'Nabal `ad-'or haboqer mash'tin b'qir.

1Sam25:34 Nevertheless, as ꓤꓤꓤ the El of Yisra'El lives, who has kept me back from doing evil to you, unless you had hasted and come to meet me, surely there would not have been left to Nabal until the morning light, of one who urinate against the wall.

‹34› πλὴν ὅτι ζῇ κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ, ὃς ἀπεκώλυσέν με σήμερον τοῦ κακοποιῆσαί σε, ὅτι εἰ μὴ ἔσπευσας καὶ παρεγένου εἰς ἀπάντησίν μοι, τότε εἶπα Εἰ ὑπολειφθήσεται τῷ Ναβαλ ἕως φωτὸς τοῦ πρωὶ οὐρῶν πρὸς τοῖχον.

34 plēn hoti zē kyrios ho theos Israēl, hos apekōlysen me sēmeron tou kakopoiēsai se,
Only as lives YHWH Elohim of Israel, who detained me today of doing evil to you,
hoti ei mē espeusas kai paregenou eis apantēsin moi,
that unless you hastened and came to meet me,
tote eipa Ei hypoleiphthēsetai tō Nabal
then I said, There shall surely not be left behind to Nabal
heōs phōtos tou prōi ourōn pros toichon.
unto the light of the morning one urinating against the wall.

---

35 ויקח דוד מידה את אשר־הביאה לו
ולה אמר עלי לשלום לביתך ראי שמעתי בקולך ואשא פניך׃

לה וַיִּקַּח דָּוִד מִיָּדָהּ אֵת אֲשֶׁר־הֵבִיאָה לוֹ
וְלָהּ אָמַר עֲלִי לְשָׁלוֹם לְבֵיתֵךְ רְאִי שָׁמַעְתִּי בְקוֹלֵךְ וָאֶשָּׂא פָּנָיִךְ׃

35. wayiqach Dawid miyadah 'eth 'asher-hebi'ah lo w'lah 'amar `ali l'shalom l'beythek r'i shama`'ti b'qolek wa'esa' panayik.

1Sam25:35 So Dawid received from her hand what she had brought him and said to her,

Go up to your house in peace. See, I have listened to your voice and granted your person.

‹35› καὶ ἔλαβεν Δαυιδ ἐκ χειρὸς αὐτῆς πάντα, ἃ ἔφερεν αὐτῷ,
καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀνάβηθι εἰς εἰρήνην εἰς οἶκόν σου·
βλέπε ἤκουσα τῆς φωνῆς σου καὶ ἠρέτισα τὸ πρόσωπόν σου.

35 kai elaben Dauid ek cheiros autēs panta, ha epheren autō̧,
And David took from her hand all which she brought to him.

kai eipen autȩ̄ Anabēthi eis eirēnēn eis oikon sou;
And he said to her, Ascend in peace to your house.

blepe ēkousa tēs phōnēs sou kai hȩ̄retisa to prosōpon sou.
See, I hearkened to your voice, and I took up your person!

---

36 לוַתָּבֹא אֲבִיגַיִל אֶל־נָבָל וְהִנֵּה־לוֹ מִשְׁתֶּה בְּבֵיתוֹ
כְּמִשְׁתֵּה הַמֶּלֶךְ וְלֵב נָבָל טוֹב עָלָיו וְהוּא שִׁכּוֹר עַד־מְאֹד
וְלֹא־הִגִּידָה לוֹ דָּבָר קָטֹן וְגָדוֹל עַד־אוֹר הַבֹּקֶר׃

36. watabo' 'Abigayil 'el-Nabal w'hinneh-lo mish'teh b'beytho k'mish'teh hamelek w'leb Nabal tob `alayu w'hu' shikor `ad-m'od w'lo'-higidah lo dabar qaton w'gadol `ad-'or haboqer.

1Sam25:36 Then Abigail came to Nabal, and behold, he was holding a feast in his house, like the feast of a king. And Nabal's heart was merry within him, for he was very drunk; so she did not tell him anything, less or more, until the morning light.

‹36› καὶ παρεγενήθη Αβιγαια πρὸς Ναβαλ,
καὶ ἰδοὺ αὐτῷ πότος ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ὡς πότος βασιλέως,
καὶ ἡ καρδία Ναβαλ ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς μεθύων ἕως σφόδρα·
καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα ἕως φωτὸς τοῦ πρωί.

36 kai paregenēthē Abigaia pros Nabal,
And Abigail came to Nabal.

kai idou autō̧ potos en oikō̧ autou hōs potos basileōs,
And behold, there was to him a banquet in his house, as the banquet of a king.

kai hē kardia Nabal agathē ep' auton,
And the heart of Nabal was good with him,

kai autos methyōn heōs sphodra;
and he was being intoxicated exceedingly.

kai ouk apēggeilen autō̧ hrēma mikron ē mega
And did not report Abigal to Nabal the thing, great or small,

heōs phōtos tou prōi.
until the light of the morning.

---

37 לזוַיְהִי בַבֹּקֶר בְּצֵאת הַיַּיִן מִנָּבָל וַתַּגֶּד־לוֹ אִשְׁתּוֹ

אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת לִבּוֹ בְּקִרְבּוֹ וְהוּא הָיָה לְאָבֶן׃
37. way'hi baboqer b'tse'th hayayin miNabal wataged-lo 'ish'to
'eth-had'barim ha'eleh wayamath libo b'qir'bo w'hu' hayah l'aben.

1Sam25:37 But it came to pass in the morning, when the wine had gone out of Nabal, his wife told him these things, and his heart died within him so that he became as a stone.

‹37› καὶ ἐγένετο πρωί, ὡς ἐξένηψεν ἀπὸ τοῦ οἴνου Ναβαλ,
ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ τὰ ῥήματα ταῦτα,
καὶ ἐναπέθανεν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς γίνεται ὡς λίθος.
37 kai egeneto prōi, hōs exenēpsen apo tou oinou Nabal,
And it came to pass in the morning as sobered up from the wine Nabal,
apēggeilen autō̧ hē gynē autou ta hrēmata tauta,
reported to him his wife these things.
kai enapethanen hē kardia autou en autō̧, kai autos ginetai hōs lithos.
And died heart his in him, and he became as stone.

---

38 ויהי כעשרת הימים ויגף יהוה את-נבל וימת:
לחוַיְהִי כַּעֲשֶׂרֶת הַיָּמִים וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־נָבָל וַיָּמֹת׃
38. way'hi ka`asereth hayamim wayigoph Yahúwah 'eth-Nabal wayamoth.

1Sam25:38 And it came to pass about ten days later, יהוה struck Nabal and he died.

‹38› καὶ ἐγένετο ὡσεὶ δέκα ἡμέραι καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν Ναβαλ, καὶ ἀπέθανεν.
38 kai egeneto hōsei deka hēmerai kai epataxen kyrios ton Nabal, kai apethanen.
And it came to pass after about ten days, that YHWH struck Nabal and he died.

---

39 וישמע דוד כי מת נבל ויאמר ברוך יהוה
אשר רב את-ריב חרפתי מיד נבל ואת-עבדו חשך מרעה
ואת רעת נבל השיב יהוה בראשו וישלח דוד
וידבר באביגיל לקחתה לו לאשה:
לטוַיִּשְׁמַע דָּוִד כִּי מֵת נָבָל וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה
אֲשֶׁר רָב אֶת־רִיב חֶרְפָּתִי מִיַּד נָבָל וְאֶת־עַבְדּוֹ חָשַׂךְ מֵרָעָה
וְאֵת רָעַת נָבָל הֵשִׁיב יְהוָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּשְׁלַח דָּוִד
וַיְדַבֵּר בַּאֲבִיגַיִל לְקַחְתָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃
39. wayish'ma` Dawid ki meth Nabal wayo'mer baruk Yahúwah
'asher rab 'eth-rib cher'pathi miyad Nabal w'eth-`ab'do chasak mera`ah
w'eth ra`ath Nabal heshib Yahúwah b'ro'sho wayish'lach Dawid
way'daber ba'Abigayil l'qach'tah lo l'ishah.

1Sam25:39 When Dawid heard that Nabal was dead, he said, Blessed be יהוה,
who has pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal
and has kept back His servant from evil. יהוה has returned the wickedness of Nabal
on his own head. Then Dawid sent and spoke to Abigail, to take her to him as his wife.

‹39› καὶ ἤκουσεν Δαυιδ καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος,
ὃς ἔκρινεν τὴν κρίσιν τοῦ ὀνειδισμοῦ μου ἐκ χειρὸς Ναβαλ
καὶ τὸν δοῦλον αὐτοῦ περιεποιήσατο ἐκ χειρὸς κακῶν,

καὶ τὴν κακίαν Ναβαλ ἀπέστρεψεν κύριος εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ.
καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ καὶ ἐλάλησεν περὶ Αβιγαιας λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα.

39 kai ēkousen Dauid kai eipen Eulogētos kyrios,
And David heard it and he said, Blessed be YHWH
hos ekrinen tēn krisin tou oneidismou mou ek cheiros Nabal
who judged the case of my being scorned by the hand of Nabal,
kai ton doulon autou periepoiēsato ek cheiros kakōn,
and his servant protected from out of the hand of evils.
kai tēn kakian Nabal apestrepsen kyrios eis kephalēn autou.
And the evil of Nabal YHWH returned against his own head.
kai apesteilen Dauid kai elalēsen peri Abigaias labein autēn heautō eis gynaika.
And David sent and spoke concerning Abigail, to take her to himself for a wife.

---

40 ܘܐܬܘ ܥܒܕܝ ܕܘܝܕ ܠܘܬ ܐܒܝܓܝܠ ܕܟܪܡܠܐ ܘܡܠܠܘ ܥܡܗ ܠܡܐܡܪ ܕܘܝܕ ܫܕܪܢܢ ܠܘܬܟ ܠܡܣܒܘܬܗ ܠܘ ܠܐܢܬܬܐ:

מוַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִד אֶל־אֲבִיגַיִל הַכַּרְמֶלָה
וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ לֵאמֹר דָּוִד שְׁלָחָנוּ אֵלַיִךְ לְקַחְתֵּךְ לוֹ לְאִשָּׁה:

40. wayabo'u `ab'dey Dawid 'el-'Abigayil haKar'melah
way'dab'ru 'eleyah le'mor Dawid sh'lachanu 'elayik l'qach'tek lo l'ishah.

1Sam25:40 When the servants of Dawid came to Abigail at Karmel, they spoke to her, saying, Dawid has sent us to you to take you to him for a wife.

‹40› καὶ ἦλθον οἱ παῖδες Δαυιδ πρὸς Αβιγαιαν εἰς Κάρμηλον καὶ ἐλάλησαν
αὐτῇ λέγοντες Δαυιδ ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λαβεῖν σε αὐτῷ εἰς γυναῖκα.

40 kai ēlthon hoi paides Dauid pros Abigaian eis Karmēlon
And came the servants of David to Abigail in Carmel.
kai elalēsan autē legontes
And they spoke to her, saying,
Dauid apesteilen hēmas pros se labein se autō eis gynaika.
David sends us to you, to take you to himself for a wife.

---

41 ܩܡܬ ܫܓܕܬ ܐܦܝܡ ܐܪܨܐ ܘܐܡܪܬ ܗܢܐ ܐܡܬܟ ܠܡܫܬܚܘܬ ܪܓܠܝ ܥܒܕܝ ܡܪܝ:

מאוַתָּקָם וַתִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה
וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתְךָ לִשְׁפְחָה לִרְחֹץ רַגְלֵי עַבְדֵי אֲדֹנִי:

41. wataqam watish'tachu 'apayim 'ar'tsah
wato'mer hinneh 'amath'k l'shiph'chah lir'chots rag'ley `ab'dey 'adoni.

1Sam25:41 She arose and bowed with her face to the ground
and said, Behold, your maidservant is a maid to wash the feet of my master's servants.

‹41› καὶ ἀνέστη καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον
καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἡ δούλη σου εἰς παιδίσκην νίψαι πόδας τῶν παίδων σου.

41 kai anestē kai prosekynēsen epi tēn gēn epi prosōpon
And rising, she did obeisance upon her face upon the ground.
kai eipen Idou hē doulē sou eis paidiskēn

And she said, Behold, your maidservant is for a girl
nipsai podas tōn paidōn sou.
to wash the feet of your servants.

---

42 ויקם אביגיל ותרכב על־החמור וחמש נערותיה
הלכות לרגלה ותלך אחרי מלאכי דוד ותהי־לו לאשה׃

מב וַתְּמַהֵר וַתָּקָם אֲבִיגַיִל וַתִּרְכַּב עַל־הַחֲמוֹר וְחָמֵשׁ נַעֲרֹתֶיהָ
הַהֹלְכוֹת לְרַגְלָהּ וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי מַלְאֲכֵי דָוִד וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה׃

42. wat'maher wataqam 'Abigayil watir'kab `al-hachamor w'chamesh na`arotheyah hahol'koth l'rag'lah watelek 'acharey mal'akey Dawid wat'hi-lo l'ishah.

1Sam25:42 And Abigail hasted, and arose, and rode on a donkey, with her five maidens who went after her feet; and she went after the messengers of Dawid and became to him for a wife.

‹42› καὶ ἀνέστη Αβιγαια καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὴν ὄνον,
καὶ πέντε κοράσια ἠκολούθουν αὐτῇ,
καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῶν παίδων Δαυιδ καὶ γίνεται αὐτῷ εἰς γυναῖκα.

42 kai anestē Abigaia kai epebē epi tēn onon,
And arose Abigaia, and mounted upon the donkey,
kai pente korasia ēkolouthoun autȩ̄,
and five of her young women followed her.
kai eporeuthē opisō tōn paidōn Dauid kai ginetai autō̧ eis gynaika.
And she went after the servants of David, and became to him for a wife.

---

43 ואת־אחינעם לקח דוד מיזרעאל
ותהיין גם־שתיהן לו לנשים׃ ס

מג וְאֶת־אֲחִינֹעַם לָקַח דָּוִד מִיִּזְרְעֶאל
וַתִּהְיֶיךָן גַּם־שְׁתֵיהֶן לוֹ לְנָשִׁים׃ ס

43. w'eth-'Achino`am laqach Dawid miYiz'r'`e'l watih'yeyan gam-sh'teyhen lo l'nashim.

1Sam25:43 Dawid had also taken Achinoam of Yizreel, and they were also both of them wives to him.

‹43› καὶ τὴν Αχινααμ ἔλαβεν Δαυιδ ἐξ Ιεζραελ, καὶ ἀμφότεραι ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες.

43 kai tēn Achinaam elaben Dauid ex Iezrael, kai amphoterai ēsan autō̧ gynaikes.
And Achinaam took David of Jezreel; and both were his wives.

---

44 ושאול נתן את־מיכל בתו אשת דוד
לפלטי בן־ליש אשר מגלים׃

מד וְשָׁאוּל נָתַן אֶת־מִיכַל בִּתּוֹ אֵשֶׁת דָּוִד
לְפַלְטִי בֶן־לַיִשׁ אֲשֶׁר מִגַּלִּים׃

44. w'Sha'ul nathan 'eth-Mikal bito 'esheth Dawid l'Phal'ti ben-Layish 'asher miGallim.

1Sam25:44 Now Shaul had given Mikal his daughter, Dawid's wife, to Palti the son of Layish, who was from Gallim.

‹44› καὶ Σαουλ ἔδωκεν Μελχολ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τὴν γυναῖκα Δαυιδ
τῷ Φαλτι υἱῷ Λαις τῷ ἐκ Ρομμα.

44 kai Saoul edōken Melchol tēn thygatera autou tēn gynaika Dauid
And Saul gave Melchol his daughter, the wife of David,

tō̜ Phalti huiō̜ Lais tō̜ ek Romma.
to Phalti son of Lais, the one of Romma.

Chapter 26

1Sam26:1 ויבאו הזיפים אל־שאול הגבעתה לאמר
הלוא דוד מסתתר בגבעת החכילה על פני הישימן׃

1. wayabo'u haZiphim 'el-Sha'ul haGib'`athah le'mor
halo' Dawid mis'tater b'gib'`ath haChakilah `al p'ney haY'shimon.

1Sam26:1 Then the Ziphites came to Shaul at Gibeah, saying,
Is not Dawid hiding on the hill of Chakilah, which is on the front of Yeshimon?

‹26:1› Καὶ ἔρχονται οἱ Ζιφαῖοι ἐκ τῆς αὐχμώδους πρὸς τὸν Σαουλ
εἰς τὸν βουνὸν λέγοντες Ἰδοὺ Δαυιδ σκεπάζεται μεθ' ἡμῶν
ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Εχελα τοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ Ιεσσαιμουν.

1 Kai erchontai hoi Ziphaioi ek tēs auchmōdous pros ton Saoul eis ton bounon legontes
And come the Ziphites out of the dry country to Saul to the hill, saying,

Idou Dauid skepazetai meth' hēmōn en tō̜ bounō̜ tou Echela tou
Behold, David is sheltered with us in the hill of Echela,

kata prosōpon tou Iessaimoun.
against the face of Jeshimon.

---

2 ויקם שאול ויירד אל־מדבר־זיף ואתו שלשת־אלפים
איש בחורי ישראל לבקש את־דוד במדבר־זיף׃

2. wayaqam Sha'ul wayered 'el-mid'bar-Ziph
w'ito sh'losheth-'alaphim 'ish b'churey Yis'ra'El l'baqesh 'eth-Dawid b'mid'bar-Ziph.

1Sam26:2 So Shaul arose and went down to the wilderness of Ziph, having with him
three thousand chosen men of Yisra'El, to search for Dawid in the wilderness of Ziph.

‹2› καὶ ἀνέστη Σαουλ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Ζιφ καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες
ἀνδρῶν ἐκλεκτοὶ ἐξ Ισραηλ ζητεῖν τὸν Δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ζιφ.

2 kai anestē Saoul kai katebē eis tēn erēmon Ziph
And Saul rose up, and went down unto the wilderness of Ziph,

kai met' autou treis chiliades andrōn eklektoi ex Israēl
and with him three thousand men chosen of Israel,

zētein ton Dauid en tē̜ erēmō̜ Ziph.
to seek David in the wilderness of Ziph.

3 ויחן שאול בגבעת החכילה אשר על־פני הישימן על־הדרך
׃המדבר ויראה כי־בא שאול אחריו במדבר׃
ג וַיִּחַן שָׁאוּל בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן עַל־הַדֶּרֶךְ
וְדָוִד יֹשֵׁב בַּמִּדְבָּר וַיַּרְא כִּי בָא שָׁאוּל אַחֲרָיו הַמִּדְבָּרָה׃

3. wayichan Sha'ul b'gib'`ath haChakilah 'asher `al-p'ney haY'shimon `al-hadarek w'Dawid yosheb bamid'bar wayar' ki ba' Sha'ul 'acharayu hamid'barah.

1Sam26:3 Shaul camped in the hill of Chakilah, which is on the front of Yeshimon, beside the road, and Dawid was staying in the wilderness.
When he saw that Shaul came after him into the wilderness,

‹3› καὶ παρενέβαλεν Σαουλ ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Εχελα
ἐπὶ προσώπου τοῦ Ιεσσαιμουν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ Δαυιδ ἐκάθισεν ἐν τῇ ἐρήμῳ.
καὶ εἶδεν Δαυιδ ὅτι ἥκει Σαουλ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον,

3 kai parenebalen Saoul en tō̜ bounō̜ tou Echela epi prosōpou tou Iessaimoun
And Saul camped in the hill of Echela, against the face of Jeshimon,
epi tēs hodou, kai Dauid ekathisen en tē̜ erēmō̜.
upon the way. And David stayed in the wilderness.
kai eiden Dauid hoti hēkei Saoul opisō autou eis tēn erēmon,
And David saw that Saul comes after him into the wilderness.

4 ויישלח דוד מרגלים ויידע כי־בא שאול אל־נכון׃
ד וַיִּשְׁלַח דָּוִד מְרַגְּלִים וַיֵּדַע כִּי־בָא שָׁאוּל אֶל־נָכוֹן׃

4. wayish'lach Dawid m'rag'lim wayeda` ki-ba' Sha'ul 'el-nakon.

1Sam26:4 Dawid sent out spies, and he knew that Shaul was coming in very deed.

‹4› καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ κατασκόπους καὶ ἔγνω ὅτι ἥκει Σαουλ ἕτοιμος ἐκ Κεϊλα.

4 kai apesteilen Dauid kataskopous kai egnō hoti hēkei Saoul hetoimos ek Keila.
And David sent spies, and he knew that Saul was come prepared from Keila.

5 ויקם דוד ויבא אל־המקום אשר חנה־שם שאול
וירא דוד את־המקום אשר שכב־שם שאול ואבנר בן־נר
׃שר־צבאו ושאול שכב במעגל והעם חנים סביבותו׃
ה וַיָּקָם דָּוִד וַיָּבֹא אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר חָנָה־שָׁם שָׁאוּל
וַיַּרְא דָּוִד אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר שָׁכַב־שָׁם שָׁאוּל וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר
שַׂר־צְבָאוֹ וְשָׁאוּל שֹׁכֵב בַּמַּעְגָּל וְהָעָם חֹנִים סְבִיבֹתָו׃

5. wayaqam Dawid wayabo' 'el-hamaqom 'asher chanah-sham Sha'ul wayar' Dawid 'eth-hamaqom 'asher shakabu sham Sha'ul w'Ab'ner ben-Ner sar-ts'ba'o w'Sha'ul shokeb bama`'gal w'ha`am chonim s'bibotho.

1Sam26:5 Dawid arose and came to the place where Shaul had camped there.
And Dawid saw the place where Shaul lay there, and Abner the son of Ner,
the commander of his army; and Shaul was lying within the barricade,
and the people were camped around him.

‹5› καὶ ἀνέστη Δαυιδ λάθρᾳ καὶ εἰσπορεύεται εἰς τὸν τόπον,

οὗ ἐκάθευδεν ἐκεῖ Σαουλ, καὶ ἐκεῖ Αβεννηρ υἱὸς Νηρ ἀρχιστράτηγος αὐτοῦ,
καὶ Σαουλ ἐκάθευδεν ἐν λαμπήνῃ, καὶ ὁ λαὸς παρεμβεβληκὼς κύκλῳ αὐτοῦ.

5 kai anestē Dauid lathrą kai eisporeuetai eis ton topon,
And David rose up in private, and went into the place
hou ekatheuden ekei Saoul,
where was sleeping there Saul.
kai ekei Abennēr huios Nēr archistratēgos autou,
And there Abenner son of Ner his commander-in-chief:
kai Saoul ekatheuden en lampēnę, kai ho laos parembeblēkōs kyklō autou.
and Saul was sleeping in a chariot, and the people were camping round about him.

---

6 ויען דוד ויאמר אל־אחימלך החתי ואל־אבישי
בן־צרויה אחי יואב לאמר מי־ירד אתי אל־שאול
אל־המחנה ויאמר אבישי אני אירד עמך׃

6. waya`an Dawid wayo'mer 'el-'Achimelek haChitti
w'el-'Abishay ben-Ts'ruYah 'achi Yo'ab le'mor mi-yered 'iti 'el-Sha'ul
'el-hamachaneh wayo'mer 'Abishay 'ani 'ered `imak.

1Sam26:6 And Dawid answered and said to Achimelek the Chittite
and to Abishay the son of TseruYah, Yoab's brother, saying, Who shall go down
with me to Shaul in the camp? And Abishay said, I shall go down with you.

‹6› καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ καὶ εἶπεν πρὸς Αχιμελεχ τὸν Χετταῖον
καὶ πρὸς Αβεσσα υἱὸν Σαρουιας ἀδελφὸν Ιωαβ λέγων Τίς εἰσελεύσεται μετ' ἐμοῦ
πρὸς Σαουλ εἰς τὴν παρεμβολήν; καὶ εἶπεν Αβεσσα Ἐγὼ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ.

6 kai apekrithē Dauid kai eipen pros Achimelech ton Chettaion
And David responded and said to Ahimelech the Hittite,
kai pros Abessa huion Sarouias adelphon Iōab legōn
and to Abishai son of Zeruiah, brother of Joab, saying,
Tis eiseleusetai met' emou pros Saoul eis tēn parembolēn?
Who shall enter with me to Saul, into the camp?
kai eipen Abessa Egō eiseleusomai meta sou.
And Abessa said, I shall enter with you.

---

7 ויבא דוד ואבישי אל־העם לילה והנה שאול
שכב ישן במעגל וחניתו מעוכה־בארץ מראשתו
ואבנר והעם שכבים סביבתו׃ ס

7. wayabo' Dawid wa'Abishay 'el-ha`am lay'lah w'hinneh Sha'ul shokeb yashen
bama`'gal wachanitho m'`ukah-ba'arets m'ra'ashotho

w'Ab'ner w'ha`am shok'bim s'bibotho.

1Sam26:7 So Dawid and Abishay came to the people by night, and behold,
Shaul lay sleeping within the barricade with his spear stuck in the ground at his bolster;
and Abner and the people were lying around him.

‹7› καὶ εἰσπορεύεται Δαυιδ καὶ Αβεσσα εἰς τὸν λαὸν τὴν νύκτα,
καὶ ἰδοὺ Σαουλ καθεύδων ὕπνῳ ἐν λαμπήνῃ, καὶ τὸ δόρυ ἐμπεπηγὸς εἰς τὴν γῆν
πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ Αβεννηρ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκάθευδεν κύκλῳ αὐτοῦ.

7 kai eisporeuetai Dauid kai Abessa eis ton laon tēn nykta,
And they enter, David and Abessa, among the people at night.

kai idou Saoul katheudōn hypnō̱ en lampēnē̱,
And behold, Saul was sleeping a deep sleep in the royal chariot,

kai to dory empepēgos eis tēn gēn pros kephalēs autou,
and his spear was sticking in the ground by his head,

kai Abennēr kai ho laos autou ekatheuden kyklō̱ autou.
and Abenner and his people slept round about him.

---

8 ויאמר אבישי אל־דוד סגר אלהים היום את־אויבך בידך
ועתה אכנו־נא בחנית ובארץ פעם אחת ולא אשנה לו׃

ח וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֶל־דָּוִד סִגַּר אֱלֹהִים הַיּוֹם אֶת־אֹיִבְךָ בְּיָדֶךָ
וְעַתָּה אַכֶּנּוּ נָא בַּחֲנִית וּבָאָרֶץ פַּעַם אַחַת וְלֹא אֶשְׁנֶה לוֹ׃

8. wayo'mer 'Abishay 'el-Dawid sigar 'Elohim hayom 'eth-'oyib'ak b'yadeak
w'`atah 'akenu na'** bachanith **uba'arets pa`am 'achath w'lo' 'esh'neh lo.

1Sam26:8 And Abishay said to Dawid, Today Elohim has delivered your enemy
into your hand; now therefore, please let me strike him with the spear to the ground
at one time, and I shall not repeat to him the second time.

‹8› καὶ εἶπεν Αβεσσα πρὸς Δαυιδ Ἀπέκλεισεν σήμερον κύριος τὸν ἐχθρόν σου
εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ νῦν πατάξω αὐτὸν τῷ δόρατι εἰς τὴν γῆν ἅπαξ
καὶ οὐ δευτερώσω αὐτῷ.

8 kai eipen Abessa pros Dauid Apekleisen sēmeron kyrios ton echthron sou
And Abessa said to David, YHWH locked up today your enemy

eis tas cheiras sou, kai nyn pataxō auton tō̱ dorati
into your hands. And now I shall smite him with the spear

eis tēn gēn hapax kai ou deuterōsō autō̱.
into the earth once, and I should not smite him again.

---

9 אל־תשחיתהו
כי מי שלח ידו במשיח יהוה ונקה׃ פ

ט וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי אַל־תַּשְׁחִיתֵהוּ
כִּי מִי שָׁלַח יָדוֹ בִּמְשִׁיחַ יְהוָה וְנִקָּה׃ פ

9. wayo'mer Dawid 'el-'Abishay 'al-tash'chithehu
ki mi shalach yado bim'shiyach Yahúwah w'niqah.

1Sam26:9 But Dawid said to Abishay, Do not destroy him,
for who can stretch out his hand against the anointed of יהוה and be without guilt?

‹9› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβεσσα Μὴ ταπεινώσῃς αὐτόν,
ὅτι τίς ἐποίσει χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ χριστὸν κυρίου καὶ ἀθῳωθήσεται;

9 kai eipen Dauid pros Abessa Mē tapeinōsēs auton,
And David said to Abessa, you should not utterly destroy him.
hoti tis epoisei cheira autou epi christon kyriou kai athōōthēsetai?
For who shall bear his hand against the anointed one of YHWH, and be acquitted?

---

10 ׳וַיֹּאמֶר דָּוִד חַי־יָהוָה כִּי אִם־יָהוָה יִגָּפֶנּוּ
אוֹ־יוֹמוֹ יָבוֹא וָמֵת אוֹ בַמִּלְחָמָה יֵרֵד וְנִסְפָּה׃

10. wayo'mer Dawid chay-Yahúwah ki 'im-Yahúwah yigaphenu
'o-yomo yabo' wameth 'o bamil'chamah yered w'nis'pah.

1Sam26:10 Dawid also said, As יהוה lives, except יהוה shall strike him,
or his day shall come that he dies, or he shall go down into battle and perish.

‹10› καὶ εἶπεν Δαυιδ Ζῇ κύριος, ἐὰν μὴ κύριος παίσῃ αὐτόν,
ἢ ἡ ἡμέρα αὐτοῦ ἔλθῃ καὶ ἀποθάνῃ, ἢ εἰς πόλεμον καταβῇ καὶ προστεθῇ·

10 kai eipen Dauid Zē kyrios, ean mē kyrios paisē auton,
And David said, As YHWH lives, that if YHWH should not smite him,
ē hē hēmera autou elthē kai apothanē,
or his day should come and he should die,
ē eis polemon katabē kai prostethē;
or by battle should go down and be added to his fathers, do not so.

---

11 חָלִילָה לִי מֵיָהוָה מִשְׁלֹחַ יָדִי בִּמְשִׁיחַ יָהוָה וְעַתָּה קַח־נָא
אֶת־הַחֲנִית אֲשֶׁר מְרַאֲשֹׁתוֹ וְאֶת־צַפַּחַת הַמַּיִם וְנֵלְכָה לָּנוּ׃

11. chalilah li meYahúwah mish'loach yadi bim'shiyach Yahúwah w'`atah qach-na'
'eth-hachanith 'asher m'ra'ashotho w'eth-tsapachath hamayim w'nelakah lanu.

1Sam26:11 Far be it from me by יהוה, from putting forth my hand
against the anointed of יהוה; And now please take the spear that is at his bolster
and the jug of water, and let us go.

‹11› μηδαμῶς μοι παρὰ κυρίου ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου·
καὶ νῦν λαβὲ δὴ τὸ δόρυ ἀπὸ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος,
καὶ ἀπέλθωμεν ἡμεῖς καθ' ἑαυτούς.

11 mēdamōs moi para kyriou epenegkein cheira mou
then it is by no means to me from YHWH to bear my hand
epi christon kyriou; kai nyn labe dē to dory
against the anointed one of YHWH. And now, take indeed the spear
apo pros kephalēs autou kai ton phakon tou hydatos,
from before his bolster, and the flask of the water,
kai apelthōmen hēmeis kath' heautous.

and let us return home by themselves.

---

12 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־הַחֲנִית וְאֶת־צַפַּחַת הַמַּיִם מֵרַאֲשֹׁתֵי שָׁאוּל
וַיֵּלְכוּ לָהֶם וְאֵין רֹאֶה וְאֵין יוֹדֵעַ וְאֵין מֵקִיץ
כִּי כֻלָּם יְשֵׁנִים כִּי תַרְדֵּמַת יָהוָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם׃

12. wayiqach Dawid 'eth-hachanith w'eth-tsapachath hamayim mera'ashothey Sha'ul
wayel'ku lahem w'eyn ro'eh w'eyn yode`a w'eyn meqits
ki kulam y'shenim ki tar'demath Yahúwah naph'lah `aleyhem.

1Sam26:12 So Dawid took the spear and the jug of water from Shaul's bolster,
and they went away, but no man saw it nor knew it, nor did any awake,
for they were all asleep, because a deep sleep from YHWH had fallen on them.

‹12› καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τὸ δόρυ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος ἀπὸ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ,
καὶ ἀπῆλθον καθ' ἑαυτούς· καὶ οὐκ ἦν ὁ βλέπων καὶ οὐκ ἦν ὁ γινώσκων καὶ οὐκ
ἦν ὁ ἐξεγειρόμενος, πάντες ὑπνοῦντες, ὅτι θάμβος κυρίου ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς.

12 kai elaben Dauid to dory kai ton phakon tou hydatos apo pros kephalēs autou,
And David took the spear and the flask of the water from before his head,
kai apēlthon kath' heautous; kai ouk ēn ho blepōn
and they went forth by themselves. And there was not one seeing,
kai ouk ēn ho ginōskōn kai ouk ēn ho exegeiromenos,
and there was not one knowing, and there was not one awakening –
pantes hypnountes, hoti thambos kyriou epepesen ep' autous.
all were sleeping, for a stupefaction from YHWH fell upon them.

---

13 וַיַּעֲבֹר דָּוִד הָעֵבֶר
וַיַּעֲמֹד עַל־רֹאשׁ־הָהָר מֵרָחֹק רַב הַמָּקוֹם בֵּינֵיהֶם׃

13. waya`abor Dawid ha`eber
waya`amod `al-ro'sh-hahar merachoq rab hamaqom beyneyhem.

1Sam26:13 Then Dawid crossed over to the other side
and stood on top of the mountain afar off, the distance between them being great.

‹13› καὶ διέβη Δαυιδ εἰς τὸ πέραν καὶ ἔστη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους μακρόθεν,
καὶ πολλὴ ἡ ὁδὸς ἀνὰ μέσον αὐτῶν.

13 kai diebē Dauid eis to peran kai estē
And David passed over to the other side, and stood
epi tēn koryphēn tou orous makrothen, kai pollē hē hodos ana meson autōn.
upon the top of the mountain far off, and a long way between them.

---

14 אַיֹּךְ אַתָּה אָמַר אַל־נָא אַל־נָא אַל־אַתָּה אִישׁ־אֱמֶת אַתָּה אַתָּה מְפַרֵּנוּ
אַל־תִּירָא אַתָּה אִישׁ אֶחָד אַתָּה וְלֹא אַל־נָא אַל־אַל־אַתָּה יוֹדֵעַ אַל־נָא

יד וַיִּקְרָא דָוִד אֶל־הָעָם וְאֶל־אַבְנֵר בֶּן־נֵר לֵאמֹר הֲלוֹא תַעֲנֶה
אַבְנֵר וַיַּעַן אַבְנֵר וַיֹּאמֶר מִי אַתָּה קָרָאתָ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ פ

14. wayiq'ra' Dawid 'el-ha`am w'el-'Ab'ner ben-Ner le'mor halo' tha`aneh 'Ab'ner waya`an 'Ab'ner wayo'mer mi 'atah qara'ath 'el-hamelek.

1Sam26:14 Dawid called to the people and to Abner the son of Ner, saying,
Shall you not answer, Abner? Then Abner answered and said,
Who are you who calls to the king?

‹14› καὶ προσεκαλέσατο Δαυιδ τὸν λαὸν καὶ τῷ Αβεννηρ ἐλάλησεν λέγων Οὐκ
ἀποκριθήσει, Αβεννηρ; καὶ ἀπεκρίθη Αβεννηρ καὶ εἶπεν Τίς εἶ σὺ ὁ καλῶν με;

14 kai prosekalesato Dauid ton laon kai tō̜ Abennēr elalēsen legōn
And David called the people, and he spoke to Abenner, saying,
Ouk apokrithēsei, Abennēr?
Shall you not answer, Abenner?
kai apekrithē Abennēr kai eipen Tis ei sy ho kalōn me?
And Abenner answered and said, Who are you, calling me?

---

15 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤍𐤓 𐤁𐤍-𐤍𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤋𐤀 𐤀𐤍𐤔 𐤀𐤌𐤓𐤕
𐤀𐤁𐤍𐤓 𐤅𐤀𐤍𐤔 𐤀𐤁𐤍𐤓 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤍𐤔 𐤌𐤋𐤊
:𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤓𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤌𐤓𐤕

טו וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אַבְנֵר הֲלוֹא־אִישׁ אַתָּה וּמִי
כָמוֹךָ בְּיִשְׂרָאֵל וְלָמָּה לֹא שָׁמַרְתָּ אֶל־אֲדֹנֶיךָ הַמֶּלֶךְ
כִּי־בָא אַחַד הָעָם לְהַשְׁחִית אֶת־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנֶיךָ׃

15. wayo'mer Dawid 'el-'Ab'ner halo'-'ish 'atah umi kamok b'Yis'ra'El w'lamah lo' shamar'at 'el-'adoneyak hamelek ki-ba' 'achad ha`am l'hash'chith 'eth-hamelek 'adoneyak.

1Sam26:15 So Dawid said to Abner, Are you not a man? And who is like you in Yisra'El?
Why then have you not guarded your master the king?
For one of the people came to destroy the king your master.

‹15› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβεννηρ Οὐκ ἀνὴρ σύ; καὶ τίς ὡς σὺ ἐν Ισραηλ;
καὶ διὰ τί οὐ φυλάσσεις τὸν κύριόν σου τὸν βασιλέα;
ὅτι εἰσῆλθεν εἷς ἐκ τοῦ λαοῦ διαφθεῖραι τὸν βασιλέα κύριόν σου.

15 kai eipen Dauid pros Abennēr Ouk anēr sy? kai tis hōs sy en Israēl?
And David said to Abenner, Are not a man you? And who is as you in Israel?
kai dia ti ou phylasseis ton kyrion sou ton basilea?
And why do you not guard your master the king?
hoti eisēlthen heis ek tou laou diaphtheirai ton basilea kyrion sou.
For entered one of the people to destroy your master the king.

---

16 𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤉𐤌-𐤄𐤉𐤊 𐤄𐤉 𐤄𐤉𐤄𐤄-𐤄𐤌 𐤀𐤄𐤅𐤌 𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤄 𐤊𐤓𐤀𐤕𐤄 𐤊𐤉𐤕𐤅𐤁-𐤀𐤋
𐤄𐤉𐤄𐤄 𐤌𐤄𐤅𐤌-𐤋𐤀 𐤌𐤉𐤄𐤉𐤀𐤕-𐤋𐤀 𐤌𐤀𐤊𐤓𐤅𐤌-𐤀𐤋 𐤊𐤅𐤕
:𐤉𐤀𐤅𐤀𐤊𐤌 𐤊𐤅𐤕 𐤌𐤄𐤌𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤀𐤄 𐤄𐤀𐤉𐤀

טז לֹא־טוֹב הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ חַי־יְהוָה כִּי בְנֵי־מָוֶת אַתֶּם

אֲשֶׁר לֹא־שְׁמַרְתֶּם עַל־אֲדֹנֵיכֶם עַל־מְשִׁיחַ יָהוָה
וְעַתָּה רְאֵה אֵי־חֲנִית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־צַפַּחַת הַמַּיִם אֲשֶׁר מְרַאֲשֹׁתוֹ׃

16. lo'-tob hadabar hazeh 'asher `asiath chay-Yahúwah ki b'ney-maweth 'atem 'asher lo'-sh'mar'tem `al-'adoneykem `al-m'shiyach Yahúwah w'`atah r'eh 'ey-chanith hamelek w'eth-tsapachath hamayim 'asher m'ra'ashotho.

1Sam26:16 This thing that you have done is not good.
As ꓤꓤꓤꓤ lives, you are the sons of death,
because you did not watch over your master, over the anointed of ꓤꓤꓤꓤ.
And now, see where the king's spear is and the jug of water that was at his head.

‹16› καὶ οὐκ ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὃ πεποίηκας· ζῇ κύριος,
ὅτι υἱοὶ θανατώσεως ὑμεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν βασιλέα κύριον
ὑμῶν τὸν χριστὸν κυρίου. καὶ νῦν ἰδὲ δή· τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως
καὶ ὁ φακὸς τοῦ ὕδατος ποῦ ἐστιν τὰ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ;

16 kai ouk agathon to hrēma touto, ho pepoiēkas; zē kyrios,
is not a good thing this which you have done. As lives YHWH,
hoti huioi thanatōseōs hymeis hoi phylassontes ton basilea
for sons of death you are, the ones not guarding the king,
kyrion hymōn ton christon kyriou. kai nyn ide dē;
your master, the anointed one of YHWH. And now behold, I pray you,
to dory tou basileōs kai ho phakos tou hydatos
the spear of the king, and the flask of the water,
pou estin ta pros kephalēs autou?
where are the articles that should be by his head!

ᐃᓯᐃ ᓇᓯᓄ ᓴᐃ ᓯᑕᓯᑭᓴ ᓄᓱᓇᓯ ᐃᓯᐃ ᑕᓯᑭ-ᐸᓇ ᑕᓯᓇᐯ ᓄᓱᓇᓯ 17
:ᓯᑕᓱᓴ ᓇᓯᐃᓇ ᓇᑕᓯᑭ ᐃᓯᐃ ᓄᓱᓇᓯ

יז וַיַּכֵּר שָׁאוּל אֶת־קוֹל דָּוִד וַיֹּאמֶר הֲקוֹלְךָ זֶה בְּנִי דָוִד
וַיֹּאמֶר דָּוִד קוֹלִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃

17. wayaker Sha'ul 'eth-qol Dawid wayo'mer haqol'ak zeh b'ni Dawid wayo'mer Dawid qoli 'adoni hamelek.

1Sam26:17 Then Shaul recognized Dawid's voice and said, Is this your voice,
my son Dawid? And Dawid said, It is my voice, my master the king.

‹17› καὶ ἐπέγνω Σαουλ τὴν φωνὴν τοῦ Δαυιδ καὶ εἶπεν
Ἡ φωνή σου αὕτη, τέκνον Δαυιδ; καὶ εἶπεν Δαυιδ Δοῦλός σου, κύριε βασιλεῦ.

17 kai epegnō Saoul tēn phōnēn tou Dauid kai eipen Ē phōnē sou hautē, teknon Dauid?
And Saul recognized the voice of David, and he said, your voice Is this son David?
kai eipen Dauid Doulos sou, kyrie basileu.
And David said, I am your servant, my master, O king.

ᓇᐸᓇᐯᐃ ᓴᐯ ᓇᐯ ᐯᐃᓱᐃ ᓇᓄᓂᓴ ᒍᐃᓄ ᓇᓯᐃᓇᓴ ᓴᐃ ᓴᐯᑕ ᓄᓱᓇᓯ 18
:ᓴᐃᓄ ᓇᐃᓇᓱ-ᓴᐯᐯ

יח וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה אֲדֹנִי רֹדֵף אַחֲרֵי עַבְדּוֹ כִּי מֶה עָשִׂיתִי

וּמַה־בְּיָדִי רָעָה׃

18. wayo'mer lamah zeh 'adoni rodeph 'acharey `ab'do ki meh `asithi umah-b'yadi ra`ah.

1Sam26:18 He said, Why then is my master pursuing after his servant?
For what have I done? Or what evil is in my hand?

‹18› καὶ εἶπεν Ἵνα τί τοῦτο καταδιώκει ὁ κύριός μου ὀπίσω τοῦ δούλου αὐτοῦ;
ὅτι τί ἡμάρτηκα καὶ τί εὑρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα;

18 kai eipen Hina ti touto katadiōkei ho kyrios mou opisō tou doulou autou?
And he said, Why is this pursues my master after his servant?
hoti ti hēmartēka kai ti heurethē en emoi adikēma?
For in what have I sinned? And what was found in me offence?

ⲓⲁⲩⲁⲣ-ⲙⲁ ⲩⲁⲥⲟ ⲣⲛⲥⲁ ⲭⲁ ⲙⲉⲙⲁ ⲣⲙⲁⲁ ⲁⲙ-ⲟⲙⲱⲣ ⲁⲭⲟⲩ 19
ⲙⲣⲛⲩⲛⲁ ⲙⲁⲁⲁ ⲣⲙⲥ ⲙⲁⲩ ⲁⲏⲙⲙ ⲏⲛⲣ ⲣⲥ ⲙⲭⲣϯⲁ
ⲏⲭϯⲁⲙ ⲙⲩⲣⲣⲁ ⲣⲙⲩⲱⲛⲛ-ⲣⲙ ⲁⲩⲁⲣ ⲣⲙⲛⲉ ⲙⲁ
:ⲙⲣⲛⲏⲁ ⲙⲣⲁⲉⲁ ⲁⲥⲟ ⲙⲉ ⲛⲙⲁⲉ ⲁⲩⲁⲣ ⲭⲉⲏⲙⲥ

יט וְעַתָּה יִשְׁמַע־נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֵת דִּבְרֵי עַבְדּוֹ אִם־יְהוָה
הֱסִיתְךָ בִי יָרַח מִנְחָה וְאִם בְּנֵי הָאָדָם אֲרוּרִים
הֵם לִפְנֵי יְהוָה כִּי־גֵרְשׁוּנִי הַיּוֹם מֵהִסְתַּפֵּחַ
בְּנַחֲלַת יְהוָה לֵאמֹר לֵךְ עֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃

19. w'`atah yish'ma`-na' 'adoni hamelek 'eth dib'rey `ab'do 'im-Yahúwah hesith'ak bi yarach min'chah w'im b'ney ha'adam 'arurim hem liph'ney Yahúwah ki-ger'shuni hayom mehis'tapeach b'nachalath Yahúwah le'mor lek `abod 'elohim 'acherim.

1Sam26:19 Now therefore, please let my master the king listen to the words of his servant.
If ⲓⲁⲩⲁⲣ has stirred you up against me, let Him accept an offering;
but if it is the sons of men, cursed are they before ⲓⲁⲩⲁⲣ,
for they have driven me out today from being admitted within the inheritance of ⲓⲁⲩⲁⲣ,
saying, Go, serve other mighty ones.

‹19› καὶ νῦν ἀκουσάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τοῦ δούλου αὐτοῦ·
εἰ ὁ θεὸς ἐπισείει σε ἐπ' ἐμέ, ὀσφρανθείη θυσίας σου·
καὶ εἰ υἱοὶ ἀνθρώπων, ἐπικατάρατοι οὗτοι ἐνώπιον κυρίου, ὅτι ἐξέβαλόν με σήμερον
μὴ ἐστηρίσθαι ἐν κληρονομίᾳ κυρίου λέγοντες Πορεύου δούλευε θεοῖς ἑτέροις.

19 kai nyn akousatō dē ho kyrios mou ho basileus to hrēma tou doulou autou;
And now let hear indeed my master the king the words of his servant!
ei ho theos episeiei se ep' eme, osphrantheiē thysias sou;
If Elohim stirs you against me, then may smell acceptable your sacrifice.
kai ei huioi anthrōpōn, epikataratoi houtoi enōpion kyriou,
And if the sons of men, then let these be accursed before YHWH,
hoti exebalon me sēmeron mē estēristhai en klēronomią kyriou
for they cast me out today to not be fixed firmly in the inheritance of YHWH,
legontes Poreuou douleue theois heterois.
saying, Go serve other mighty ones!

יפל אל־נא דמי מארצה מנגד פני יהוה כי־יצא מלך 20
:ישראל לבקש את־פרעש אחד כאשר ירדף הקרא בהרים

כ וְעַתָּה אַל־יִפֹּל דָּמִי אַרְצָה מִנֶּגֶד פְּנֵי יָהוָה כִּי־יָצָא מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת־פַּרְעֹשׁ אֶחָד כַּאֲשֶׁר יִרְדֹּף הַקֹּרֵא בֶּהָרִים:

20. w'`atah 'al-yipol dami 'ar'tsah mineged p'ney Yahúwah ki-yatsa' melek Yis'ra'El l'baqesh 'eth-par'`osh 'echad ka'asher yir'doph haqore' beharim.

1Sam26:20 Now then, do not let my blood fall to the ground from the presence of יהוה; for the king of Yisra'El has come out to search for a flea, just as one hunts a partridge in the mountains.

‹20› καὶ νῦν μὴ πέσοι τὸ αἷμά μου ἐπὶ τὴν γῆν ἐξ ἐναντίας προσώπου κυρίου,
ὅτι ἐξελήλυθεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ ζητεῖν τὴν ψυχήν μου,
καθὼς καταδιώκει ὁ νυκτικόραξ ἐν τοῖς ὄρεσιν.

20 kai nyn mē pesoi to haima mou epi tēn gēn ex enantias prosōpou kyriou,
And now not may fall my blood upon the ground right opposite the face of YHWH,
hoti exelēlythen ho basileus Israēl zētein tēn psychēn mou,
that has come forth the king of Israel to seek your life,
kathōs katadiōkei ho nyktikorax en tois oresin.
as pursues its prey the night hawk in the mountains.

אמר שאול חטאתי שוב בני־דוד כי לא־ארע לך עוד 21
תחת אשר יקרה נפשי בעיניך היום הזה הנה הסכלתי
ואשגה הרבה מאד:

כא וַיֹּאמֶר שָׁאוּל חָטָאתִי שׁוּב בְּנִי־דָוִד כִּי לֹא־אָרַע לְךָ עוֹד
תַּחַת אֲשֶׁר יָקְרָה נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה הִסְכַּלְתִּי
וָאֶשְׁגֶּה הַרְבֵּה מְאֹד:

21. wayo'mer Sha'ul chata'thi shub b'ni-Dawid ki lo'-'ara` l'ak `od tachath 'asher yaq'rah naph'shi b'`eyneyak hayom hazeh hinneh his'kal'ti wa'esh'geh har'beh m'od.

1Sam26:21 Then Shaul said, I have sinned. Return, my son Dawid, for I shall not harm you again because my life was precious in your sight this day. Behold, I have played the fool and have erred very much.

‹21› καὶ εἶπεν Σαουλ Ἡμάρτηκα· ἐπίστρεφε, τέκνον Δαυιδ,
ὅτι οὐ κακοποιήσω σε ἀνθ' ὧν ἔντιμος ψυχή μου ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐν τῇ σήμερον·
μεματαίωμαι καὶ ἠγνόηκα πολλὰ σφόδρα.

21 kai eipen Saoul Hēmartēka; epistrephe, teknon Dauid,
And Saul said, I have sinned. Return, son David!
hoti ou kakopoiēsō se anth' hōn entimos psychē mou en ophthalmois sou
for I shall not hurt you, because was valued my life in your eyes;
en tē sēmeron; memataiōmai kai ēgnoēka polla sphodra.
and today I have acted in folly, and I am ignorant much very.

יפל חרבה ואל יפל דמי ארצה 22

:אבשלום ויעבר אחד מן הנערים ויקחה׃

כב וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַחֲנִית הַמֶּלֶךְ
וְיַעֲבֹר אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וְיִקָּחֶהָ׃

22. waya`an Dawid wayo'mer hinneh hachanith hamelek
w'ya`abor 'echad mehan'`arim w'yiqacheah.

1Sam26:22 Dawid answered and said, Behold the spear of the king!
Now let one of the young men come over and take it.

‹22› καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως·
διελθέτω εἷς τῶν παιδαρίων καὶ λαβέτω αὐτό.

22 kai apekrithē Dauid kai eipen Idou to dory tou basileōs;
And David responded and said, Behold, the spear of the king.
dielthetō heis tōn paidariōn kai labetō auto.
Let come through indeed one of the servants and take it!

---

23 יהוה ישיב לאיש את־צדקתו ואת־אמנתו אשר נתנך
:יהוה היום בידי ולא אביתי לשלח ידי במשיח יהוה׃

כג וַיהוָה יָשִׁיב לָאִישׁ אֶת־צִדְקָתוֹ וְאֶת־אֱמֻנָתוֹ אֲשֶׁר נְתָנְךָ
יְהוָה הַיּוֹם בְּיָד וְלֹא אָבִיתִי לִשְׁלֹחַ יָדִי בִּמְשִׁיחַ יְהוָה׃

23. waYahúwah yashib la'ish 'eth-tsid'qatho w'eth-'emunatho 'asher n'than'ak
Yahúwah hayom b'yad w'lo' 'abithi lish'loach yadi bim'shiyach Yahúwah.

1Sam26:23 יהוה shall render to every man for his righteousness
and his faithfulness; for יהוה delivered you into my hand today,
but I was not willing to stretch out my hand against the anointed of יהוה.

‹23› καὶ κύριος ἐπιστρέψει ἑκάστῳ τὰς δικαιοσύνας αὐτοῦ καὶ τὴν πίστιν αὐτοῦ,
ὡς παρέδωκέν σε κύριος σήμερον εἰς χεῖράς μου
καὶ οὐκ ἠθέλησα ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου·

23 kai kyrios epistrepsei hekastō̃ tas dikaiosynas autou kai tēn pistin autou,
And YHWH shall restore to each his righteousness and his trust;
hōs paredōken se kyrios sēmeron eis cheiras mou
as delivered you YHWH today into my hands,
kai ouk ēthelēsa epenegkein cheira mou epi christon kyriou;
and I did not want to bear my hand against the anointed one of YHWH.

---

24 והנה כאשר גדלה נפשך היום הזה בעיני
:כן תגדל נפשי בעיני יהוה ויצילני מכל־צרה׃ פ

כד וְהִנֵּה כַּאֲשֶׁר גָּדְלָה נַפְשְׁךָ הַיּוֹם הַזֶּה בְּעֵינָי
כֵּן תִּגְדַּל נַפְשִׁי בְּעֵינֵי יְהוָה וְיַצִּלֵנִי מִכָּל־צָרָה׃ פ

24. w'hinneh ka'asher gad'lah naph'sh'k hayom hazeh b'`eynay
ken tig'dal naph'shi b'`eyney Yahúwah w'yatsileni mikal-tsarah.

1Sam26:24 Now behold, as your life was highly valued in my sight this day, so may my life
be highly valued in the sight of יהוה, and may He deliver me from all distress.

‹24› καὶ ἰδοὺ καθὼς ἐμεγαλύνθη ἡ ψυχή σου σήμερον ἐν ταύτῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου,
οὕτως μεγαλυνθείη ἡ ψυχή μου ἐνώπιον κυρίου καὶ σκεπάσαι με
καὶ ἐξελεῖταί με ἐκ πάσης θλίψεως.

24 kai idou kathōs emegalynthē hē psychē sou sēmeron en tautē̱ en ophthalmois mou,
And behold, as was magnified your life today in this, in my eyes,

houtōs megalyntheiē hē psychē mou enōpion kyriou
so may be magnified my life before YHWH,

kai skepasai me kai exeleitai me ek pasēs thlipseōs.
and may he shelter me, and may he rescue me from out of all affliction.

---

25 ܘܐܡܪ ܫܐܘܠ ܠܕܘܝܕ ܒܪܟ ܐܢܬ ܒܪܝ ܕܘܝܕ ܓܡ ܥܒܕܬ ܬܥܒܕ ܘܓܡ ܝܟܠ ܬܬܟܠ ܘܐܙܠ ܕܘܝܕ ܠܐܪܚܗ ܘܫܐܘܠ ܗܦܟ ܠܐܬܪܗ:

כה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד בָּרוּךְ אַתָּה בְּנִי דָוִד גַּם עָשׂוֹ תַעֲשֶׂה
וְגַם יָכֹל תּוּכָל וַיֵּלֶךְ דָּוִד לְדַרְכּוֹ וְשָׁאוּל שָׁב לִמְקוֹמוֹ: פ

25. wayo'mer Sha'ul 'el-Dawid baruk 'atah b'ni Dawid gam `asoh tha`aseh
w'gam yakol tukal wayelek Dawid l'dar'ko w'Sha'ul shab lim'qomo.

1Sam26:25 Then Shaul said to Dawid, Blessed are you, my son Dawid;
you shall both accomplish much and also shall still prevail.
So Dawid went on his way, and Shaul returned to his place.

‹25› καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυιδ Εὐλογημένος σύ, τέκνον Δαυιδ,
καὶ ποιῶν ποιήσεις καὶ δυνάμενος δυνήσει. καὶ ἀπῆλθεν Δαυιδ
εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ Σαουλ ἀνέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

25 kai eipen Saoul pros Dauid Eulogēmenos sy, teknon Dauid,
And Saul said to David, Being blessed are you, son David,

kai poiōn poiēseis kai dynamenos dynēsei.
and by performing you shall perform, and in ability you shall be able.

kai apēlthen Dauid eis tēn hodon autou, kai Saoul anestrepsen eis ton topon autou.
And David went forth on his way, and Saul returned to his place.

Chapter 27

1Sam27:1 ܐܡܪ ܕܘܝܕ ܒܠܒܗ ܚܕ ܝܘܡ ܢܬܦܣ ܠܝܕ ܫܐܘܠ ܠܝܬ ܠܝ ܛܒ ܕܡܠܛ ܐܡܠܛ ܠܐܪܥ ܦܠܫܬܝܡ ܘܢܫܙܒ ܡܢܝ ܫܐܘܠ ܠܒܩܫܢܝ ܥܘܕ ܒܟܠ ܓܒܘܠ ܝܫܪܐܝܠ ܘܢܡܠܛܬܝ ܡܝܕܘ:

א וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־לִבּוֹ עַתָּה אֶסָּפֶה יוֹם־אֶחָד
בְּיַד־שָׁאוּל אֵין־לִי טוֹב כִּי הִמָּלֵט אִמָּלֵט אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
וְנוֹאַשׁ מִמֶּנִּי שָׁאוּל לְבַקְשֵׁנִי עוֹד בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
וְנִמְלַטְתִּי מִיָּדוֹ:

1. wayo'mer Dawid 'el-libo `atah 'esapheh yom-'echad b'yad-Sha'ul 'eyn-li tob
ki himalet 'imalet 'el-'erets P'lish'tim w'no'ash mimeni Sha'ul l'baq'sheni `od
b'kal-g'bul Yis'ra'El w'nim'lat'ti miyado.

1Sam27:1 Then Dawid said in his heart, Now I shall perish one day by the hand of Shaul.
There is nothing better for me than that I should speedily escape
into the land of Phelishetim. Shaul then shall despair of searching for me anymore
in all the territory of Yisra'El, and I shall escape from his hand.

‹27:1› Καὶ εἶπεν Δαυιδ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων Νῦν προστεθήσομαι ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ
εἰς χεῖρας Σαουλ, καὶ οὐκ ἔστιν μοι ἀγαθόν, ἐὰν μὴ σωθῶ εἰς γῆν ἀλλοφύλων
καὶ ἀνῇ Σαουλ τοῦ ζητεῖν με εἰς πᾶν ὅριον Ισραηλ, καὶ σωθήσομαι ἐκ χειρὸς αὐτοῦ.

1 Kai eipen Dauid en tē kardią autou legōn Nyn prostethēsomai
And David said in his heart, saying, Now I shall be added
en hēmerą mią eis cheiras Saoul,
in day one into the hands of Saul;
kai ouk estin moi agathon, ean mē sōthō
and there is no good thing to me unless I should come through safe
eis gēn allophylōn kai anē Saoul tou zētein me
into the land of the Philistines, and should spare of me Saul, seeking me
eis pan horion Israēl, kai sōthēsomai ek cheiros autou.
in every border of Israel, and thus I shall be delivered from out of his hand.

---

2 ויקם דוד ויעבר הוא ושש־מאות איש
אשר עמו אל־אכיש בן־מעוך מלך גת׃

ב וַיָּקָם דָּוִד וַיַּעֲבֹר הוּא וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ
אֲשֶׁר עִמּוֹ אֶל־אָכִישׁ בֶּן־מָעוֹךְ מֶלֶךְ גַּת׃

2. wayaqam Dawid waya`abor hu'
w'shesh-me'oth 'ish 'asher `imo 'el-'Akish ben-Ma`ok melek Gath.

1Sam27:2 So Dawid arose and he crossed over,
he and the six hundred men who were with him, to Akish the son of Maok, king of Gath.

‹2› καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ οἱ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ
καὶ ἐπορεύθη πρὸς Αγχους υἱὸν Αμμαχ βασιλέα Γεθ.

2 kai anestē Dauid kai hoi tetrakosioi andres met' autou
And David rose up, and the six hundred men that were with him,
kai eporeuthē pros Agchous huion Ammach basilea Geth.
and he went to Agchous, son of Ammach, king of Geth.

---

3 ויישב דוד עם־אכיש בגת הוא ואנשיו איש
וביתו דוד ושתי נשיו אחינעם היזרעאלית
ואביגיל אשת־נבל הכרמלית׃

ג וַיֵּשֶׁב דָּוִד עִם־אָכִישׁ בְּגַת הוּא וַאֲנָשָׁיו אִישׁ
וּבֵיתוֹ דָּוִד וּשְׁתֵּי נָשָׁיו אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית
וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת־נָבָל הַכַּרְמְלִית׃

3. wayesheb Dawid `im-'Akish b'Gath hu' wa'anashayu 'ish ubeytho Dawid
ush'tey nashayu 'Achino`am haYiz'r'`e'lith wa'Abigayil 'esheth-Nabal haKar'm'lith.

1Sam27:3 And Dawid lived with Akish at Gath, he and his men, each with his house,

even Dawid with his two wives, Achinoam the Yizreelitess, and Abigail the Karmelitess,
Nabal's widow.

‹3› καὶ ἐκάθισεν Δαυιδ μετὰ Αγχους ἐν Γεθ, αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ,
ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ Δαυιδ καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ Αχινααμ ἡ
Ιεζραηλῖτις καὶ Αβιγαια ἡ γυνὴ Ναβαλ τοῦ Καρμηλίου.

3 kai ekathisen Dauid meta Agchous en Geth, autos kai hoi andres autou,
And David sat with Agchous in Geth, he and his men,
hekastos kai ho oikos autou, kai Dauid
each also with his house, and David
kai amphoterai hai gynaikes autou Achinaam hē Iezraēlitis
and both of his wives – Achinaam the Jezreelitess,
kai Abigaia hē gynē Nabal tou Karmēliou.
and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

---

4 ᚿᚹᚠᚷᚴ ᚩᚿᚩ ᚥᚠᚿᚣ-ᚾᚴᚿ ᚸᚥ ᚩᚿᚩ ᚼᚹᚷ-ᚣᚷ ᚴᚿᚾᚹᚴ ᚩᚥᚣᚿ
ד וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל כִּי־בָרַח דָּוִד גַּת וְלֹא־יוֹסַף עוֹד לְבַקְּשׁוֹ׃ ס

4. wayugad l'Sha'ul ki-barach Dawid Gath w'lo'-yosaph `od l'baq'sho.

1Sam27:4 Now it was told Shaul that Dawid had fled to Gath,
so he sought no more again for him.

‹4› καὶ ἀνηγγέλη τῷ Σαουλ ὅτι πέφευγεν Δαυιδ εἰς Γεθ,
καὶ οὐ προσέθετο ἔτι ζητεῖν αὐτόν.

4 kai anēggelē tō̜ Saoul hoti pepheugen Dauid eis Geth,
And it was announced to Saul that David fled into Geth,
kai ou prosetheto eti zētein auton.
and he did not proceed any longer to seek him.

---

5 ᚿᚿᚹᚩᚷ ᚿᚼ ᚥᚸᚾᚨᚿ ᚾᚿ-ᚿᚾ ᚹᚥᚿᚾ-ᚴᚾ ᚩᚿᚩ ᚷᚿᚾᚥᚥ
ᚿᚹ ᚥᚷᚹᚾᚿ ᚥᚩᚹᚥ ᚥᚷᚩ ᚸᚼᚾᚷ ᚿᚿᚠᚿ ᚥᚴ-ᚿᚿᚸᚥ
:ᚿᚿᚩ ᚥᚿᚴᚿᚿᚥ ᚷᚥᚩᚷ ᚿᚩᚷᚩ ᚷᚹᚥ ᚥᚿᚴᚿ
הוַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
יִתְּנוּ־לִי מָקוֹם בְּאַחַת עָרֵי הַשָּׂדֶה וְאֵשְׁבָה שָׁם
וְלָמָּה יֵשֵׁב עַבְדְּךָ בָּעִיר הַמַּמְלָכָה עִמָּךְ׃

5. wayo'mer Dawid 'el-'Akish 'im-na' matsa'thi chen b'`eyneyak
yit'nu-li maqom b'achath `arey hasadeh w'esh'bah sham
w'lamah yesheb `ab'd'ak b'`ir hamam'lakah `imak.

1Sam27:5 Then Dawid said to Akish, If now I have found favor in your sight,
let them give me a place in one of the cities in the field, that I may live there;
for why should your servant live in the royal city with you?

‹5› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αγχους
Εἰ δὴ εὕρηκεν ὁ δοῦλός σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου,
δότωσαν δή μοι τόπον ἐν μιᾷ τῶν πόλεων τῶν κατ' ἀγρὸν καὶ καθήσομαι ἐκεῖ·
καὶ ἵνα τί κάθηται ὁ δοῦλός σου ἐν πόλει βασιλευομένῃ μετὰ σοῦ;

5 kai eipen Dauid pros Agchous Ei dē heurēken ho doulos sou charin en ophthalmois sou,

And David said to Agchous, If indeed has found your servant favor in your eyes,
dotōsan dē moi topon en mią tōn poleōn tōn kat' agron
give indeed to me a place in one of the cities of the ones in the country!
kai kathēsomai ekei; kai hina ti kathētai ho doulos sou
and I shall settle there. For why settle does your servant
en polei basileuomenē meta sou?
in a city reigning with you?

---

6 וַיִּתֶּן־לוֹ אָכִישׁ בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־צִקְלָג
לָכֵן הָיְתָה צִקְלַג לְמַלְכֵי יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

6. wayiten-lo 'Akish bayom hahu' 'eth-Tsiq'lag
laken hay'thah Tsiq'lag l'mal'key Yahudah `ad hayom hazeh.

1Sam27:6 So Akish gave him Tsiqlag on that day;
therefore Tsiqlag has belonged to the kings of Yahudah to this day.

‹6› καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν Σεκελακ·
διὰ τοῦτο ἐγενήθη Σεκελακ τῷ βασιλεῖ τῆς Ιουδαίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

6 kai edōken autō en tē hēmerą ekeinē tēn Sekelak;
And gave to him in that day Sekelak.
dia touto egenēthē Sekelak tō basilei tēs Ioudaias heōs tēs hēmeras tautēs.
Therefore Sekelak came to the king of Judea until this day.

---

7 וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־יָשַׁב דָּוִד בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים יָמִים
וְאַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃

7. way'hi mis'par hayamim 'asher-yashab Dawid bis'deh Ph'lish'tim yamim
w'ar'ba`ah chadashim.

1Sam27:7 The number of days that Dawid lived in the field of Phelishetim
was days of a year and four months.

‹7› καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἡμερῶν,
ὧν ἐκάθισεν Δαυιδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων, τέσσαρας μῆνας.

7 kai egenēthē ho arithmos tōn hēmerōn, hōn ekathisen Dauid
And came to pass the number of the days which David stayed
en agrō tōn allophylōn, tessaras mēnas.
in the country of the Philistines –four months.

---

8 וַיַּעַל דָּוִד וַאֲנָשָׁיו וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־הַגְּשׁוּרִי
וְהַגִּזְרִי וְהָעֲמָלֵקִי כִּי הֵמָּה יֹשְׁבִים מֵעוֹלָם בָּאָרֶץ׃

וְהַגִּרְזִי וְהָעֲמָלֵקִי כִּי הֵנָּה יֹשְׁבוֹת הָאָרֶץ
אֲשֶׁר מֵעוֹלָם בּוֹאֲךְ שׁוּרָה וְעַד־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

8. waya`al Dawid wa'anashayu wayiph'sh'tu 'el-haG'shuri w'haGir'zi u'ha`Amaleqi ki henah yosh'both ha'arets 'asher me`olam bo'ak Shurah w'`ad-'erets Mits'rayim.

1Sam27:8 Now Dawid and his men went up and attacled the Geshurites and the Girzites and the Amaleqites; for they were the inhabitants of the land which were from ancient times, as you come to Shur even unto the land of Mitsrayim.

‹8› καὶ ἀνέβαινεν Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ καὶ ἐπετίθεντο ἐπὶ πάντα τὸν Γεσιρι καὶ ἐπὶ τὸν Αμαληκίτην· καὶ ἰδοὺ ἡ γῆ κατῳκεῖτο ἀπὸ ἀνηκόντων ἡ ἀπὸ Γελαμψουρ τετειχισμένων καὶ ἕως γῆς Αἰγύπτου.

8 kai anebainen Dauid kai hoi andres autou kai epetithento
And David ascended and his men, and they made an attack
epi panta ton Gesiri kai epi ton Amalēkitēn;
upon all the Geshurites, and upon the Amalekites.
kai idou hē gē katǫkeito apo anēkontōn
behold, the land was inhabited from the fortified cities,
hē apo Gelampsour teteichismenōn kai heōs gēs Aigyptou.
even the land from Gelampsour by those who come even to the land of Egypt.

---

9 ׳ל׳ר׳ ׳א׳פ׳ל׳י׳ ׳ו׳ל׳א׳ ׳ח׳י׳ה׳ ׳א׳י׳ש׳ ׳ו׳א׳ש׳ה׳ ׳ו׳ל׳ק׳ח׳ ׳צ׳א׳ן׳ ׳ו׳ב׳ק׳ר׳ ׳ו׳ח׳מ׳ו׳ר׳י׳ם׳ ׳ו׳ג׳מ׳ל׳י׳ם׳ ׳ו׳ב׳ג׳ד׳י׳ם׳ ׳ו׳י׳ש׳ב׳ ׳ו׳י׳ב׳א׳ ׳א׳ל־׳א׳כ׳י׳ש׳׃
ט וְהִכָּה דָוִד אֶת־הָאָרֶץ וְלֹא יְחַיֶּה אִישׁ וְאִשָּׁה וְלָקַח צֹאן
וּבָקָר וַחֲמֹרִים וּגְמַלִּים וּבְגָדִים וַיָּשָׁב וַיָּבֹא אֶל־אָכִישׁ׃

9. w'hikah Dawid 'eth-ha'arets w'lo' y'chayeh 'ish w'ishah w'laqach tso'n ubaqar wachamorim ug'malim ub'gadim wayashab wayabo' 'el-'Akish.

1Sam27:9 Dawid attacked the land and did not leave a man or a woman alive, and he took away the sheep, the cattle, the donkeys, the camels, and the clothing. Then he returned and came to Akish.

‹9› καὶ ἔτυπτε τὴν γῆν καὶ οὐκ ἐζωογόνει ἄνδρα καὶ γυναῖκα καὶ ἐλάμβανεν ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ ὄνους καὶ καμήλους καὶ ἱματισμόν, καὶ ἀνέστρεψαν καὶ ἤρχοντο πρὸς Αγχους.

9 kai etypte tēn gēn kai ouk ezōogonei andra kai gynaika
And he struck the land, and did not bring forth alive man or woman;
kai elambanen poimnia kai boukolia kai onous kai kamēlous kai himatismon,
and they took flocks, and herds, and donkeys, and camels, and clothes.
kai anestrepsan kai ērchonto pros Agchous.
And they returned and came to Agchous.

---

10 ׳ל׳מ׳ר׳ ׳א׳כ׳י׳ש׳ ׳א׳ל־׳פ׳ש׳ט׳ם׳ ׳ה׳י׳ו׳ם׳ ׳א׳מ׳ר׳ ׳ד׳ו׳ד׳ ׳ע׳ל־׳נ׳ג׳ב׳ ׳י׳ה׳ו׳ד׳ה׳ ׳ו׳ע׳ל־׳נ׳ג׳ב׳ ׳ה׳י׳ר׳ח׳מ׳א׳ל׳י׳ ׳ו׳א׳ל־׳נ׳ג׳ב׳ ׳ה׳ק׳י׳נ׳י׳׃
י וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אַל־פְּשַׁטְתֶּם הַיּוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד עַל־נֶגֶב יְהוּדָה
וְעַל־נֶגֶב הַיְרַחְמְאֵלִי וְאֶל־נֶגֶב הַקֵּינִי׃

10. wayo'mer 'Akish 'al-p'shat'tem hayom wayo'mer Dawid `al-Negeb Yahudah w'`al-Negeb haYar'ch'm'eli w'el-Negeb haQeyni.

1Sam27:10 Now Akish said, Have you not attacked today?
And Dawid said, Against the Negeb of Yahudah
and against the Negeb of the Yarachmeelites and against the Negeb of the Qenites.

‹10› καὶ εἶπεν Αγχους πρὸς Δαυιδ Ἐπὶ τίνα ἐπέθεσθε σήμερον;
καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αγχους Κατὰ νότον τῆς Ιουδαίας
καὶ κατὰ νότον Ιεσμεγα καὶ κατὰ νότον τοῦ Κενεζι.

10 kai eipen Agchous pros Dauid Epi tina epethesthe sēmeron?
And Agchous said to David, Upon whom did you attack today?
kai eipen Dauid pros Agchous Kata noton tēs Ioudaias
And David said to Agchous, To the south in Judea,
kai kata noton Iesmega kai kata noton tou Kenezi.
and to the south of Jesmega, and to the south of the Kenite.

יא וְאִישׁ וְאִשָּׁה לֹא־יְחַיֶּה דָוִד לְהָבִיא גַת לֵאמֹר פֶּן־יַגִּדוּ
עָלֵינוּ לֵאמֹר כֹּה־עָשָׂה דָוִד וְכֹה מִשְׁפָּטוֹ כָּל־הַיָּמִים
אֲשֶׁר יָשַׁב בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים׃

11. w'ish w'ishah lo'-y'chayeh Dawid l'habi' Gath le'mor pen-yagidu `aleynu le'mor koh-`asah Dawid w'koh mish'pato kal-hayamim 'asher yashab bis'deh Ph'lish'tim.

1Sam27:11 Dawid did not leave a man or a woman alive to bring to Gath, saying,
Lest they shall tell about us, saying, So has Dawid done
and so has been his practice all the days that he has lived in the field of Phelishetim.

‹11› καὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα οὐκ ἐζωογόνησεν τοῦ εἰσαγαγεῖν εἰς Γεθ λέγων
Μὴ ἀναγγείλωσιν εἰς Γεθ καθ' ἡμῶν λέγοντες Τάδε Δαυιδ ποιεῖ. καὶ τόδε
τὸ δικαίωμα αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ἐκάθητο Δαυιδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων.

11 kai andra kai gynaika ouk ezōogonēsen tou eisagagein
And a man and woman I did not bring forth alive David to bring them
eis Geth legōn Mē anaggeilōsin eis Geth kath' hēmōn legontes
unto Geth, saying, Lest they carry a report to Geth against us, saying,
Tade Dauid poiei. kai tode to dikaiōma autou pasas tas hēmeras,
Thus David does. And thus was his ordinance all the days
has ekathēto Dauid en agrō tōn allophylōn.
which David settled in the country of the Philistines.

יב וַיַּאֲמֵן אָכִישׁ בְּדָוִד לֵאמֹר הַבְּאֵשׁ הִבְאִישׁ בְּעַמּוֹ בְיִשְׂרָאֵל
וְהָיָה לִי לְעֶבֶד עוֹלָם׃ פ

12. waya'amen 'Akish b'Dawid le'mor hab'esh hib'ish b'`amo b'Yis'ra'El

w'hayah li l'`ebed `olam.

1Sam27:12 So Akish trusted Dawid, saying, Surely he has made himself odious among his people, in Yisra'El; therefore he shall become a servant to me forever.

‹12› καὶ ἐπιστεύθη Δαυιδ ἐν τῷ Αγχους σφόδρα λέγων Ἴσχυνται αἰσχυνόμενος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν Ισραηλ καὶ ἔσται μοι δοῦλος εἰς τὸν αἰῶνα.

12 kai episteuthē Dauid en tō̜ Agchous sphodra legōn
And David had the full confidence of Agchous, saying,
Ēischyntai aischynomenos en tō̜ laō̜ autou en Israēl
He is thoroughly disgraced by his people in Israel,
kai estai moi doulos eis ton aiōna.
and he shall be my a servant into the eon.

Chapter 28

1Sam28:1 ויהי בימים ההם ויקבצו פלשתים את־מחניהם
לצבא להלחם בישראל ויאמר אכיש אל־דוד ידע תדע
כי אתי תצא במחנה אתה ואנשיך׃

א וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּקְבְּצוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־מַחֲנֵיהֶם
לַצָּבָא לְהִלָּחֵם בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־דָּוִד יָדֹעַ תֵּדַע
כִּי אִתִּי תֵּצֵא בַמַּחֲנֶה אַתָּה וַאֲנָשֶׁיךָ׃

1. way'hi bayamim hahem wayiq'b'tsu Ph'lish'tim 'eth-machaneyhem latsaba'
l'hilachem b'Yis'ra'El wayo'mer 'Akish 'el-Dawid yado`a teda` ki 'iti tetse'
bamachaneh 'atah wa'anasheyak.

1Sam28:1 Now it came about in those days that Phelishetim gathered their camps for war, to fight against Yisra'El. And Akish said to Dawid,
Know assuredly that you shall go out with me in the camp, you and your men.

‹28:1› Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συναθροίζονται ἀλλόφυλοι ἐν ταῖς παρεμβολαῖς αὐτῶν ἐξελθεῖν πολεμεῖν μετὰ Ισραηλ, καὶ εἶπεν Αγχους πρὸς Δαυιδ Γινώσκων γνώσει ὅτι μετ' ἐμοῦ ἐξελεύσει εἰς πόλεμον σὺ καὶ οἱ ἄνδρες σου.

1 Kai egenēthē en tais hēmerais ekeinais kai synathroizontai allophyloi
And it came to pass in those days that were gathered together the Philistines
en tais parembolais autōn exelthein polemein meta Israēl,
in their camps to come forth for war against Israel.
kai eipen Agchous pros Dauid Ginōskōn gnōsei
And Agchous said to David, In knowing you shall know
hoti met' emou exeleusei eis polemon sy kai hoi andres sou.
that with me you shall go forth unto the war, you and your men.

---

2 יאמר דוד אל־אכיש לכן אתה תדע את אשר־יעשה עבדך
ויאמר אכיש אל־דוד לכן שמר לראשי אשימך כל־הימים׃ פ

ב וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ לָכֵן אַתָּה תֵּדַע אֵת אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ
וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־דָּוִד לָכֵן שֹׁמֵר לְרֹאשִׁי אֲשִׂימְךָ כָּל־הַיָּמִים׃ פ

2. wayo'mer Dawid 'el-'Akish laken 'atah theda` 'eth 'asher-ya`aseh `ab'dek

wayo'mer 'Akish 'el-Dawid laken shomer l'ro'shi 'asim'ak kal-hayamim.

1Sam28:2 Dawid said to Akish, Surely you shall know what your servant can do.
So Akish said to Dawid, Therefore I shall make you keeper of my head for all the days.

‹2› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αγχους Οὕτω νῦν γνώσει ἃ ποιήσει ὁ δοῦλός σου·
καὶ εἶπεν Αγχους πρὸς Δαυιδ Οὕτως ἀρχισωματοφύλακα θήσομαί σε
πάσας τὰς ἡμέρας.

2 kai eipen Dauid pros Agchous Houtō nyn gnōsei ha poiēsei ho doulos sou;
And David said to Agchous, Thus now you shall know what shall do your servant.
kai eipen Agchous pros Dauid Houtōs archisōmatophylaka thēsomai se
And Agchous said to David, Thus as chief of the body-guard I shall appoint you
pasas tas hēmeras.
for all the days.

---

3 שְׁמוּאֵל מֵת וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבְּרֻהוּ בָרָמָה
וּבְעִירוֹ וְשָׁאוּל הֵסִיר הָאֹבוֹת וְאֶת־הַיִּדְּעֹנִים מֵהָאָרֶץ׃

3. uSh'mu'El meth wayis'p'du-lo kal-Yis'ra'El wayiq'b'ruhu baRamah
ub'`iro w'Sha'ul hesir ha'oboth w'eth-hayid'`onim meha'arets.

1Sam28:3 Now Shemu'El was dead, and all Yisra'El had lamented him
and buried him in Ramah, even in his own city. And Shaul had removed
those having the familiar spirits and the wizards from the land.

‹3› Καὶ Σαμουηλ ἀπέθανεν, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς Ισραηλ
καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν Αρμαθαιμ ἐν πόλει αὐτοῦ.
καὶ Σαουλ περιεῖλεν τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς.

3 Kai Samouēl apethanen, kai ekopsanto auton pas Israēl
And Samuel died, and lamented him all Israel,
kai thaptousin auton en Armathaim en polei autou.
and they entombed him in Armathaim, in his city.
kai Saoul perieilen tous eggastrimythous kai tous gnōstas apo tēs gēs.
And Saul removed the ones who deliver oracles, and the diviners from the land.

---

4 וַיִּקָּבְצוּ פְלִשְׁתִּים וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ בְשׁוּנֵם
וַיִּקְבֹּץ שָׁאוּל אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְבֹּעַ׃

4. wayiqab'tsu Ph'lish'tim wayabo'u wayachanu b'Shunem
wayiq'bots Sha'ul 'eth-kal-Yis'ra'El wayachanu baGil'bo`a.

1Sam28:4 So Phelishetim gathered together and came and camped in Shunem;
and Shaul gathered all Yisra'El together and they camped in Gilboa.

‹4› καὶ συναθροίζονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἔρχονται καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς Σωμαν,
καὶ συναθροίζει Σαουλ πάντα ἄνδρα Ισραηλ καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς Γελβουε.

4 kai synathroizontai hoi allophyloi kai erchontai kai paremballousin eis Sōman,
And gather together the Philistines, and come, and camp in Soman.
kai synathroizei Saoul panta andra Israēl kai paremballousin eis Gelboue.
And Saul gathers together every man of Israel, and they camp in Gelboue.

---

5 :ᏗᏥᏥ ᎩᏗᏓ ᏗᏂᏥᎩ ᏥᏥᎩ ᏥᏥᏍᏓᏂ ᏥᏥᏥ-ᏍᏥ ᏓᎩᏥᏡ ᏥᏥᎩ
ה וַיַּרְא שָׁאוּל אֶת־מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיִּרָא וַיֶּחֱרַד לִבּוֹ מְאֹד׃

5. wayar' Sha'ul 'eth-machaneh Ph'lish'tim wayira' wayecherad libo m'od.

1Sam28:5 When Shaul saw the camp of Phelishetim,
he was afraid and his heart trembled greatly.

‹5› καὶ εἶδεν Σαουλ τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐφοβήθη,
καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτοῦ σφόδρα.

5 kai eiden Saoul tēn parembolēn tōn allophylōn kai ephobēthē,
And Saul beheld the camp of the Philistines, and he was fearful,
kai exestē hē kardia autou sphodra.
and it startled his heart exceedingly.

---

6 ᏥᎩᏥᏓᏅ ᏓᎩᏥᏡ ᏓᏥᏡᏓᎩ
:ᏥᏥᏓᏅᏥᏅ ᏥᏁ ᏥᏓᏅᎩᏥᏅ ᏥᏁ ᏍᎩᏥᏍᏂᏅ ᏥᏁ ᏥᎩᏥᏥ ᎩᏥᏥᏥ ᏥᏥᏥᏥ
ו וַיִּשְׁאַל שָׁאוּל בַּיהוָה
וְלֹא עָנָהוּ יְהוָה גַּם בַּחֲלֹמוֹת גַּם בָּאוּרִים גַּם בַּנְּבִיאִם׃

6. wayish'al Sha'ul baYahúwah
w'lo' `anahu Yahúwah gam bachalomoth gam ba'Urim gam ban'bi'im.

1Sam28:6 When Shaul inquired of ᏥᏥᏥᏥ, ᏥᏥᏥᏥ did not answer him,
either by dreams, or by Urim, or by prophets.

‹6› καὶ ἐπηρώτησεν Σαουλ διὰ κυρίου, καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος
ἐν τοῖς ἐνυπνίοις καὶ ἐν τοῖς δήλοις καὶ ἐν τοῖς προφήταις.

6 kai epērōtēsen Saoul dia kyriou, kai ouk apekrithē autō̃ kyrios en tois enypniois
And Saul asked through YHWH. And did not answer to him YHWH in dreams,
kai en tois dēlois kai en tois prophētais.
nor in the manifestations, nor among the prophets.

---

7 ᏅᎩᏥ-ᏍᏕᏅ ᏍᏥ ᏥᏕ-ᎩᏥᏥᏅ ᎩᏥᏥᏅᏕ ᏕᏥᏥᏥ ᏥᏥᏥᏥ
ᎩᏥᏕᏥ ᎩᏥᏥᏅᏕ ᎩᏥᏥᏥᏥ ᏥᏅ-ᏥᏥᏥᏥᏥ ᏥᏥᏕᏥ ᏥᏥᏕᏥ
:ᏥᎩᏥ ᎩᏥᏕᏅ ᏅᎩᏥ-ᏍᏕᏅ ᏍᏥ ᏥᏥᏥ
ז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַעֲבָדָיו בַּקְּשׁוּ־לִי אִשָּׁה בַּעֲלַת־אוֹב
וְאֵלְכָה אֵלֶיהָ וְאֶדְרְשָׁה־בָּהּ וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו
הִנֵּה אִשָּׁה בַּעֲלַת־אוֹב בְּעֵין דּוֹר׃

7. wayo'mer Sha'ul la`abadayu baq'shu-li 'esheth ba`alath-'ob w'el'kah 'eleyah
w'ed'r'shah-bah wayo'm'ru `abadayu 'elayu hinneh 'esheth ba`alath-'ob b'`Eyn dor.

1Sam28:7 Then Shaul said to his servants, Seek for me a woman possessing
a familiar spirit, that I may go to her and inquire of her. And his servants said to him,

Behold, there is a woman possessing a familiar spirit at Eyn-dor.

‹7› καὶ εἶπεν Σαουλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ Ζητήσατέ μοι γυναῖκα ἐγγαστρίμυθον,
καὶ πορεύσομαι πρὸς αὐτὴν καὶ ζητήσω ἐν αὐτῇ·
καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ γυνὴ ἐγγαστρίμυθος ἐν Αενδωρ.

7 kai eipen Saoul tois paisin autou Zētēsate moi gynaika eggastrimython,
And Saul said to his servants, Seek for me a woman who delivers oracles!
kai poreusomai pros autēn kai zētēsō en autē;
and I shall go to her, and I shall inquire by her.
kai eipan hoi paides autou pros auton Idou gynē eggastrimythos en Aendōr.
And said his servants to him, Behold, a woman who delivers oracles is in Aendor.

---

8 ויתחפש שאול ויתלבש בגדים אחרים וילך הוא
ושני אנשים עמו ויבאו אל־האשה לילה
ויאמר קסמי־נא לי באוב והעלי לי את אשר־אמר אליך׃

8. wayith'chapes Sha'ul wayil'bash b'gadim 'acherim wayelek hu'
ush'ney 'anashim `imo wayabo'u 'el-ha'ishah lay'lah
wayo'mer qasomi-na' li ba'ob w'ha`ali li 'eth 'asher-'omar 'elayi'k.

1Sam28:8 Then Shaul disguised himself by putting on other clothes, and went,
he and two men with him, and they came to the woman by night; and he said,
Please, Divine for me by the familiar spirit, and bring up for me whom I shall say to you.

‹8› καὶ συνεκαλύψατο Σαουλ καὶ περιεβάλετο ἱμάτια ἕτερα καὶ πορεύεται αὐτὸς
καὶ δύο ἄνδρες μετ' αὐτοῦ καὶ ἔρχονται πρὸς τὴν γυναῖκα νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῇ
Μάντευσαι δή μοι ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ καὶ ἀνάγαγέ μοι ὃν ἐὰν εἴπω σοι.

8 kai synekaluuato Saoul kai periebaleto himatia hetera kai poreuetai autos
And Saul disguised himself, and put on garment other, and he goes
kai duo andres met' autou kai erchontai pros tēn gynaika nyktos
and two men with him. And they come to the woman by night,
kai eipen autē Manteusai dē moi en tō eggastrimythō
and he said to her, Use oracles indeed for me by the delivering an oracle,
kai anagage moi hon ean eipō soi.
and lead up to me whom ever I should tell you!

---

9 ותאמר האשה אליו הנה אתה ידעת את אשר־עשה שאול
אשר הכרית את־האבות ואת־הידעני מן־הארץ
ולמה אתה מתנקש בנפשי להמיתני׃

9. wato'mer ha'ishah 'elayu hinneh 'atah yada`'ta 'eth 'asher-`asah Sha'ul

'asher hik'rith 'eth-ha'oboth w'eth-hayid'`oni min-ha'arets
w'lamah 'atah mith'naqesh b'naph'shi lahamitheni.

1Sam28:9 But the woman said to him, Behold, you know what Shaul has done,
how he has cut off those who have the familiar spirits and wizards from the land.
Why do you lay a snare for my soul, to put me to die?

‹9› καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ δὴ σὺ οἶδας ὅσα ἐποίησεν Σαουλ,
ὡς ἐξωλέθρευσεν τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς·
καὶ ἵνα τί σὺ παγιδεύεις τὴν ψυχήν μου θανατῶσαι αὐτήν;

9 kai eipen hē gynē pros auton Idou dē sy oidas hosa epoiēsen Saoul,
And said the woman to him, Behold, you know as much as Saul did,
hōs exōlethreusen tous eggastrimythous
as he utterly destroyed the ones delivering up oracles,
kai tous gnōstas apo tēs gēs;
and the diviners from the land.
kai hina ti sy pagideueis tēn psychēn mou thanatōsai autēn?
And why do you ensnare my life to put it to death?

---

10 יוַיִּשָּׁבַע לָהּ שָׁאוּל בַּיהוָה לֵאמֹר
חַי־יְהוָה אִם־יִקְרֶךְ עָוֹן בַּדָּבָר הַזֶּה׃

10. wayishaba` lah Sha'ul baYahúwah le'mor
chay-Yahúwah 'im-yiq'rek `awon badabar hazeh.

1Sam28:10 Shaul vowed to her by [illegible], saying,
As [illegible] lives, there shall no punishment happen to you for this thing.

‹10› καὶ ὤμοσεν αὐτῇ Σαουλ λέγων Ζῇ κύριος,
εἰ ἀπαντήσεταί σοι ἀδικία ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ.

10 kai ōmosen autē Saoul legōn Zē kyrios,
And swore by an oath to her Saul, saying, As lives YHWH,
ei apantēsetai soi adikia en tō logō toutō.
shall meet up with you injustice in this matter? No!

---

11 יאוַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶת־מִי אַעֲלֶה־לָּךְ
וַיֹּאמֶר אֶת־שְׁמוּאֵל הַעֲלִי־לִי׃

11. wato'mer ha'ishah 'eth-mi 'a`aleh-lak wayo'mer 'eth-Sh'mu'El ha`ali-li.

1Sam28:11 Then the woman said, Whom shall I bring up for you?
And he said, Bring up Shemu'El for me.

‹11› καὶ εἶπεν ἡ γυνή Τίνα ἀναγάγω σοι; καὶ εἶπεν Τὸν Σαμουηλ ἀνάγαγέ μοι.

11 kai eipen hē gynē Tina anagagō soi?
And said the woman, Whom should I lead up to you?
kai eipen Ton Samouēl anagage moi.

And he said, Lead up Samuel to me!

---

12 ܠܝܫܘܥ ܠܝܬܝܗ ܩܘܡܝܐ ܠܫܝܡܘܐܝܠ ܫܪܝܬܐ ܕܩܠܐ ܠܝܬܗ ܕܡܠܠ ܠܫܐܘܠ ܠܡܐܡܪ ܠܡܢܐ ܪܡܝܬܢܝ ܘܐܢܬܬ ܫܐܘܠ׃

יב וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה אֶת־שְׁמוּאֵל וַתִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל

וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־שָׁאוּל לֵאמֹר לָמָּה רִמִּיתָנִי וְאַתָּה שָׁאוּל׃

12. watere' ha'ishah 'eth-Sh'mu'El watiz'`aq b'qol gadol
wato'mer ha'ishah 'el-Sha'ul le'mor lamah rimithani w'atah Sha'ul.

1Sam28:12 When the woman saw Shemu'El, she cried out with a loud voice;
and the woman spoke to Shaul, saying, Why have you deceived me? For you are Shaul.

‹12› καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ τὸν Σαμουηλ καὶ ἀνεβόησεν φωνῇ μεγάλῃ·
καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαουλ Ἵνα τί παρελογίσω με; καὶ σὺ εἶ Σαουλ.

12 kai eiden hē gynē ton Samouēl kai aneboēsen phōnē megalē;
And beheld the woman Samuel, and she yelled voice with a great.

kai eipen hē gynē pros Saoul Hina ti parelogisō me? kai sy ei Saoul.
And said the woman to Saul, Why did you mislead me, even you are Saul?

---

13 ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ ܠܬܕܚܠܝ ܡܢܐ ܚܙܝܬ ܠܐܠܗܝܢ ܡܢ ܐܪܥܐ׃

יג וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ אַל־תִּירְאִי כִּי מָה רָאִית

וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־שָׁאוּל אֱלֹהִים רָאִיתִי עֹלִים מִן־הָאָרֶץ׃

13. wayo'mer lah hamelek 'al-tir'i ki mah ra'ith
wato'mer ha'ishah 'el-Sha'ul 'elohim ra'ithi `olim min-ha'arets.

1Sam28:13 The king said to her, Do not be afraid; but what do you see?
And the woman said to Shaul, I see mighty ones being coming up out of the earth.

‹13› καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς Μὴ φοβοῦ, εἰπὸν τίνα ἑόρακας.
καὶ εἶπεν αὐτῷ Θεοὺς ἑόρακα ἀναβαίνοντας ἐκ τῆς γῆς.

13 kai eipen autē ho basileus Mē phobou, eipon tina heorakas.
And said to her the king, Do not fear; tell me whom do you see?

kai eipen autō Theous heoraka anabainontas ek tēs gēs.
And the woman said to him, I see magistrates ascending from out of the earth.

---

14 ܐܡܪ ܠܗ ܡܢܘ ܕܡܘܬܗ ܐܡܪ ܠܗ ܓܒܪܐ ܣܒܐ ܡܣܬܪܐ ܥܠܐ ܘܗܘܐ ܥܛܐ ܡܥܝܠ ܘܝܕܥ ܫܐܘܠ ܕܫܡܘܐܝܠ ܗܘܐ ܘܩܡ ܐܦܝܡ ܠܐܪܥܐ ܘܫܓܕ׃

יד וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־תָּאֳרוֹ וַתֹּאמֶר אִישׁ זָקֵן עֹלֶה וְהוּא עָטֶה מְעִיל

וַיֵּדַע שָׁאוּל כִּי־שְׁמוּאֵל הוּא וַיִּקֹּד אַפַּיִם אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ ס

14. wayo'mer lah mah-ta'aro wato'mer 'ish zaqen `oleh w'hu' `oteh m'`il
wayeda` Sha'ul ki-Sh'mu'El hu' wayiqod 'apayim 'ar'tsah wayish'tachu.

1Sam28:14 He said to her, What is his form? And she said, An old man is coming up,
and he is wrapped with a robe. And Shaul knew that it was Shemu'El,
and he bowed with his face to the ground and prostated himself.

‹14› καὶ εἶπεν αὐτῇ Τί ἔγνως; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἄνδρα ὄρθιον ἀναβαίνοντα

ἐκ τῆς γῆς, καὶ οὗτος διπλοί>δα ἀναβεβλημένος. καὶ ἔγνω Σαουλ
ὅτι Σαμουηλ οὗτος, καὶ ἔκυψεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν
καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

14 kai eipen autē Ti egnōs?
And he said to her, What did you perceive?

kai eipen autō Andra orthion anabainonta ek tēs gēs,
And she said to him, An aged man ascending out of the earth,

kai houtos diploida anabeblēmenos. kai egnō Saoul hoti Samouēl houtos,
and he was clothed with an mantle. And Saul knew that this was Samuel.

kai ekuuen epi prosōpon autou epi tēn gēn kai prosekynēsen autō.
And he bowed upon his face upon the ground, and he did obeisance to him.

---

15 ויאמר שמואל אל־שאול למה הרגזתני להעלות אתי
ויאמר שאול צר־לי מאד ופלשתים נלחמים בי ואלהים
סר מעלי ולא־ענני עוד גם ביד־הנביאים גם־בחלמות
ואקרא לך להודיעני מה אעשה׃ ס

15. wayo'mer Sh'mu'El 'el-Sha'ul lamah hir'gaz'tani l'ha`aloth 'othi
wayo'mer Sha'ul tsar-li m'od uPh'lish'tim nil'chamim bi w'Elohim sar me`alay
w'lo'-`anani `od gam b'yad-han'bi'im gam-bachalomoth
wa'eq'ra'eh l'ak l'hodi`eni mah 'e`eseh.

1Sam28:15 Then Shemu'El said to Shaul, Why have you disturbed me by bringing me up?
And Shaul said, I am greatly distressed; for Phelishetim are waging war against me,
and Elohim has departed from me and has not answered me any more,
neither by the hand of prophets nor by dreams; therefore I have called you,
that you may make known to me what I should do.

‹15› καὶ εἶπεν Σαμουηλ Ἵνα τί παρηνώχλησάς μοι ἀναβῆναί με;
καὶ εἶπεν Σαουλ Θλίβομαι σφόδρα, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν ἐμοί,
καὶ ὁ θεὸς ἀφέστηκεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἐπακήκοέν μοι ἔτι καὶ ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν
καὶ ἐν τοῖς ἐνυπνίοις· καὶ νῦν κέκληκά σε γνωρίσαι μοι τί ποιήσω.

15 kai eipen Samouēl Hina ti parēnōchlēsas moi anabēnai me?
And Samuel said, Why did you give trouble to me to cause me to ascend?

kai eipen Saoul Thlibomai sphodra,
And Saul said, I am afflicted very much,

kai hoi allophyloi polemousin en emoi, kai ho theos aphestēken ap' emou
and the Philistines wage war with me, and Elohim has left from me,

kai ouk epakēkoen moi eti kai en cheiri tōn prophētōn
and he does not heed me any longer, nor by the hand of the prophets,

kai en tois enypniois; kai nyn keklēka se gnōrisai moi ti poiēsō.
nor by dreams. And now I call you to make known to me what I should do.

:עָרֶךָ׃ וַיְהִי יְהוָה סָר מֵעָלֶיךָ וַיְהוָה שָׁאַל לִי לָמָּה תִשְׁאָלֵנִי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר 16 טז

16. wayo'mer Sh'mu'El w'lamah tish'aleni waYahúwah sar me`aleyak way'hi `areak.

1Sam28:16 Shemu'El said, Why then do you ask me, since YHWH has departed from you and has become your adversary?

‹16› καὶ εἶπεν Σαμουηλ Ἵνα τί ἐπερωτᾷς με; καὶ κύριος ἀφέστηκεν ἀπὸ σοῦ καὶ γέγονεν μετὰ τοῦ πλησίον σου·

16 kai eipen Samouēl Hina ti eperōtąs me? kai kyrios aphestēken apo sou

And Samuel said, Why do you ask me, and YHWH has left from you,

kai gegonen meta tou plēsion sou;

and has taken place with your neighbor?

:אֲחֵרֶךָ׃ וַיַּעַשׂ יְהוָה לוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיָדִי וַיִּקְרַע יְהוָה אֶת־הַמַּמְלָכָה מִיָּדֶךָ וַיִּתְּנָהּ לְרֵעֲךָ לְדָוִד׃ 17 יז

17. waya`as Yahúwah lo ka'asher diber b'yadi wayiq'ra` Yahúwah 'eth-hamam'lakah miyadek wayit'nah l're`ak l'Dawid.

1Sam28:17 YHWH has done to him as He spoke by my hand;
for YHWH has torn the kingdom out of your hand and given it to your neighbor, to Dawid.

‹17› καὶ πεποίηκεν κύριός σοι καθὼς ἐλάλησεν ἐν χειρί μου, καὶ διαρρήξει κύριος τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρός σου καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ Δαυιδ.

17 kai pepoiēken kyrios soi kathōs elalēsen en cheiri mou,

And YHWH has done to you as he said by my hand.

kai diarrēxei kyrios tēn basileian sou ek cheiros sou

And YHWH shall tear your kingdom from out of your hand,

kai dōsei autēn tǭ plēsion sou tǭ Dauid.

and shall give it to your neighbor, to David.

:הַזֶּה׃ יַעַן אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְלֹא־עָשִׂיתָ חֲרוֹן־אַפּוֹ בַּעֲמָלֵק עַל־כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה עָשָׂה־לְךָ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה׃ 18 יח

18. ka'asher lo'-shama`'at b'qol Yahúwah w'lo'-`asiath charon-'apo ba`Amaleq `al-ken hadabar hazeh `asah-l'ak Yahúwah hayom hazeh.

1Sam28:18 As you did not obey to the voice of YHWH and did not execute the fierceness of His anger on Amaleq, so YHWH has done this thing to you this day.

‹18› διότι οὐκ ἤκουσας φωνῆς κυρίου καὶ οὐκ ἐποίησας θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ ἐν Αμαληκ, διὰ τοῦτο τὸ ῥῆμα ἐποίησεν κύριός σοι τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

18 dioti ouk ēkousas phōnēs kyriou

Because you hearkened not to the voice of YHWH,

kai ouk epoiēsas thymon orgēs autou en Amalēk,

and you did not fill rage of anger his against Amalek;
dia touto to hrēma epoiēsen kyrios soi tē hēmerą tautē.
therefore this thing YHWH did to you thus in this day.

אף גם־יהוה יתן עמך וגם־ישראל בידך ומחר אתה ובניך עמי 19
:גם־יהוה יתן־ישראל בידך פלשתים
יט וְיִתֵּן יָהוָה גַּם אֶת־יִשְׂרָאֵל עִמְּךָ בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים וּמָחָר אַתָּה
וּבָנֶיךָ עִמִּי גַּם אֶת־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל יִתֵּן יָהוָה בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים:

19. w'yiten Yahúwah gam 'eth-Yis'ra'El `im'ak b'yad-P'lish'tim umachar 'atah ubaneyak `imi gam 'eth-machaneh Yis'ra'El yiten Yahúwah b'yad-P'lish'tim.

1Sam28:19 Moreover ☲☲☲ shall also give Yisra'El along with you into the hands of Phelishetim, therefore tomorrow you and your sons shall be with me.
And ☲☲☲ shall give over the army of Yisra'El into the hands of Phelishetim!

‹19› καὶ παραδώσει κύριος τὸν Ισραηλ μετὰ σοῦ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων,
καὶ αὔριον σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ πεσοῦνται,
καὶ τὴν παρεμβολὴν Ισραηλ δώσει κύριος εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων.

19 kai paradōsei kyrios ton Israēl meta sou eis cheiras allophylōn,
And YHWH shall deliver up Israel with you into the hands of the Philistines,
kai aurion sy kai hoi huioi sou meta sou pesountai,
and tomorrow you and your sons with you shall fall.
kai tēn parembolēn Israēl dōsei kyrios eis cheiras allophylōn.
And the camp of Israel YHWH shall put into the hands of the Philistines.

אז מהר שאול ויפל מלא־קומתו ארצה 20
ויירא מאד מדברי שמואל גם־כח לא־היה בו
כי לא אכל לחם כל־היום וכל־הלילה:
כ וַיְמַהֵר שָׁאוּל וַיִּפֹּל מְלֹא־קוֹמָתוֹ אַרְצָה
וַיִּרָא מְאֹד מִדִּבְרֵי שְׁמוּאֵל גַּם־כֹּחַ לֹא־הָיָה בּוֹ
כִּי לֹא אָכַל לֶחֶם כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלָּיְלָה:

20. way'maher Sha'ul wayipol m'lo'-qomatho 'ar'tsah wayira' m'od midib'rey Sh'mu'El gam-koach lo'-hayah bo ki lo' 'akal lechem kal-hayom w'kal-halay'lah.

1Sam28:20 Then Shaul hastened and fell full length upon the ground and was very afraid because of the words of Shemu'El; also there was no strength in him, for he had eaten no food all day and all night.

‹20› καὶ ἔσπευσεν Σαουλ καὶ ἔπεσεν ἑστηκὼς ἐπὶ τὴν γῆν
καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ τῶν λόγων Σαμουηλ· καὶ ἰσχὺς ἐν αὐτῷ οὐκ ἦν ἔτι,
οὐ γὰρ ἔφαγεν ἄρτον ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην.

20 kai espeusen Saoul kai epesen hestēkōs epi tēn gēn
And Saul hastened, and fell full stop upon the ground,
kai ephobēthē sphodra apo tōn logōn Samouēl;
and feared very much from the words of Samuel.
kai ischys en autō ouk ēn eti,

And there was no in him strength any longer,
ou gar ephagen arton holēn tēn hēmeran kai holēn tēn nykta ekeinēn.
for he did not eat bread all that day, and all the night.

---

21 ולא־אכל לחם כל־היום ההוא וכל־הלילה
כא וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל־שָׁאוּל וַתֵּרֶא כִּי־נִבְהַל מְאֹד
וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה שִׁמְעָה שִׁפְחָתְךָ בְּקוֹלֶךָ וָאָשִׂים נַפְשִׁי בְּכַפִּי
וָאֶשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי׃

21. watabo' ha'ishah 'el-Sha'ul watere' ki-nib'hal m'od
wato'mer 'elayu hinneh sham'`ah shiph'chath'ak b'qoleak
wa'asim naph'shi b'kapi wa'esh'ma` 'eth-d'bareyak 'asher dibar'at 'elay.

1Sam28:21 The woman came to Shaul and saw that he was greatly distressed,
and said to him, Behold, your maidservant has listened to your voice, and I have taken
my life in my hand and have listened to your words which you spoke to me.

‹21› καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαουλ καὶ εἶδεν ὅτι ἔσπευσεν σφόδρα,
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ δὴ ἤκουσεν ἡ δούλη σου τῆς φωνῆς σου καὶ ἐθέμην
τὴν ψυχήν μου ἐν τῇ χειρί μου καὶ ἤκουσα τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλησάς μοι·

21 kai eisēlthen hē gynē pros Saoul kai eiden hoti espeusen sphodra,
And entered the woman to Saul, and beheld that he hastened very much.
kai eipen pros auton Idou dē ēkousen hē doulē sou tēs phōnēs sou
And she said to him, Behold, hearkened to your maidservant your voice,
kai ethemēn tēn psychēn mou en tȩ̄ cheiri mou
and I put my life in my hand,
kai ēkousa tous logous, hous elalēsas moi;
and I hearkened to your words which you spoke to me.

---

22 ועתה שמע־נא גם־אתה בקול שפחתך ואשמה
לפניך פת־לחם ואכול ויהי בך כח כי תלך בדרך׃
כב וְעַתָּה שְׁמַע־נָא גַם־אַתָּה בְּקוֹל שִׁפְחָתֶךָ וְאָשִׂמָה
לְפָנֶיךָ פַּת־לֶחֶם וְאֶכוֹל וִיהִי בְךָ כֹחַ כִּי תֵלֵךְ בַּדֶּרֶךְ׃

22. w'`atah sh'ma`-na' gam-'atah b'qol shiph'chatheak
w'asimah l'phaneyak path-lechem we'ekol wihi b'ak koach ki thelek badarek.

1Sam28:22 So now, please you also listen to the voice of your maidservant,
and let me set a piece of bread before you that you may eat
and there shall be strength in you when you go on your way.

‹22› καὶ νῦν ἄκουσον δὴ φωνῆς τῆς δούλης σου, καὶ παραθήσω ἐνώπιόν
σου ψωμὸν ἄρτου, καὶ φάγε, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἰσχύς, ὅτι πορεύσῃ ἐν ὁδῷ.

22 kai nyn akouson dē phōnēs tēs doulēs sou,
And now hear indeed the voice of your maidservant,
kai parathēsō enōpion sou psōmon artou, kai phage,
for I shall place before you a morsel of bread and you eat!

kai estai en soi ischys, hoti poreusē en hodō.
and it shall be for strength to you, that you should go in the way.

---

23 וַיְמָאֵן וַיֹּאמֶר לֹא אֹכַל וַיִּפְרְצוּ־בוֹ עֲבָדָיו וְגַם־הָאִשָּׁה
וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם וַיָּקָם מֵהָאָרֶץ וַיֵּשֶׁב אֶל־הַמִּטָּה׃

23. way'ma'en wayo'mer lo' 'okal wayiph'r'tsu-bo `abadayu w'gam-ha'ishah wayish'ma` l'qolam wayaqam meha'arets wayesheb 'el-hamitah.

1Sam28:23 But he refused and said, I shall not eat.
But his servants urged him, and the woman also, and he listened to their voices.
So he arose from the ground and sat on the bed.

‹23› καὶ οὐκ ἐβουλήθη φαγεῖν· καὶ παρεβιάζοντο αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ γυνή,
καὶ ἤκουσεν τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ ἀνέστη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τὸν δίφρον.

23 kai ouk eboulēthē phagein; kai parebiazonto auton hoi paides autou
And he would not want to eat. And they pressed him, his servants
kai hē gynē, kai ēkousen tēs phōnēs autōn
and the woman. And he hearkened to their voice,
kai anestē apo tēs gēs kai ekathisen epi ton diphron.
and he rose up from the ground, and he sat upon the chair.

---

24 וְלָאִשָּׁה עֵגֶל־מַרְבֵּק בַּבַּיִת וַתְּמַהֵר וַתִּזְבָּחֵהוּ וַתִּקַּח־קֶמַח
וַתָּלָשׁ וַתֹּפֶהוּ מַצּוֹת׃

24. w'la'ishah `egel-mar'beq babayith wat'maher watiz'bachehu watiqach-qemach watalash watophehu matsoth.

1Sam28:24 The woman had a fattened calf in the house, and she hastened,
and slaughtered it; and she took flour, kneaded it and baked unleavened bread of it.

‹24› καὶ τῇ γυναικὶ ἦν δάμαλις νομὰς ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἔσπευσεν
καὶ ἔθυσεν αὐτὴν καὶ ἔλαβεν ἄλευρα καὶ ἐφύρασεν καὶ ἔπεψεν ἄζυμα

24 kai tē gynaiki ēn damalis nomas en tē oikią, kai espeusen
And to the woman was calf a suckling by the house; and she hastened
kai ethysen autēn kai elaben aleura kai ephyrasen kai epepsen azyma
and sacrificed it, and took flour and mixed it, and baked unleavened breads.

---

25 וַתַּגֵּשׁ לִפְנֵי־שָׁאוּל וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וַיֹּאכֵלוּ וַיָּקֻמוּ
וַיֵּלְכוּ בַּלַּיְלָה הַהוּא׃ פ

25. watagesh liph'ney-Sha'ul w'liph'ney `abadayu wayo'kelu wayaqumu wayel'ku balay'lah hahu'.

1Sam28:25 She brought it before Shaul and before his servants, and they ate.
Then they arose and went away that night.

‹25› καὶ προσήγαγεν ἐνώπιον Σαουλ καὶ ἐνώπιον τῶν παίδων αὐτοῦ, καὶ ἔφαγον.
καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπῆλθον τὴν νύκτα ἐκείνην.

25 kai prosēgagen enōpion Saoul kai enōpion tōn paidōn autou, kai ephagon.
And she brought it before Saul, and before his servants, and they ate.
kai anestēsan kai apēlthon tēn nykta ekeinēn.
And rising up they went forth that night.

Chapter 29

1Sam29:1 וַיְקַבְּצוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֲפֵקָה
וְיִשְׂרָאֵל חֹנִים בַּעַיִן אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֶאל׃

1. wayiq'b'tsu Ph'lish'tim 'eth-kal-machaneyhem 'Apheqah
w'Yis'ra'El chonim ba`ayin 'asher b'Yiz'r'`e'l.

1Sam29:1 Now Phelishetim gathered together all their armies to Apheq,
while Yisra'El was pitched at the foundation which is in Yizreel.

‹1› Καὶ συναθροίζουσιν ἀλλόφυλοι πάσας τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς Αφεκ,
καὶ Ισραηλ παρενέβαλεν ἐν Αενδωρ τῇ ἐν Ιεζραελ.

1 Kai synathroizousin allophyloi pasas tas parembolas autōn eis Aphek,
And gathered the Philistines all their camps unto Aphek.
kai Israēl parenebalen en Aendōr tē en Iezrael.
And Israel camped in En-dor, the one in Jezreel.

---

2 וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים עֹבְרִים לְמֵאוֹת וְלַאֲלָפִים
וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו עֹבְרִים בָּאַחֲרֹנָה עִם־אָכִישׁ׃

2. w'sar'ney Ph'lish'tim `ob'rim l'me'oth w'la'alaphim
w'Dawid wa'anashayu `ob'rim ba'acharonah `im-'Akish.

1Sam29:2 And the masters of Phelishetim were proceeding on by hundreds
and by thousands, and Dawid and his men were proceeding on in the rear with Akish.

‹2› καὶ σατράπαι ἀλλοφύλων παρεπορεύοντο εἰς ἑκατοντάδας καὶ χιλιάδας,
καὶ Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρεπορεύοντο ἐπ' ἐσχάτων μετὰ Αγχους.

2 kai satrapai allophylōn pareporeuonto eis hekatontadas kai chiliadas,
And the satraps of the Philistines came by the hundreds and thousands.
kai Dauid kai hoi andres autou pareporeuonto ep' eschatōn meta Agchous.
And David and his men came near at the last with Agchous.

3

ג וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים מָה הָעִבְרִים הָאֵלֶּה
וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים הֲלוֹא־זֶה דָוִד עֶבֶד שָׁאוּל
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיָה אִתִּי זֶה יָמִים אוֹ־זֶה שָׁנִים
וְלֹא־מָצָאתִי בוֹ מְאוּמָה מִיּוֹם נָפְלוֹ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

3. wayo'm'ru sarey Ph'lish'tim mah ha`Ib'rim ha'eleh wayo'mer 'Akish
'el-sarey Ph'lish'tim halo'-zeh Dawid `ebed Sha'ul melek-Yis'ra'El
'asher hayah 'iti zeh yamim 'o-zeh shanim
w'lo'-matsa'thi bo m'umah miyom naph'lo `ad-hayom hazeh.

1Sam29:3 Then the commanders of Phelishetim said, What are these Ibrim (Hebrews)?
And Akish said to the commanders of Phelishetim, Is this not Dawid,
the servant of Shaul the king of Yisra'El, who has been with me these days, or these years,
and I have found no fault in him from the day he deserted to me to this day?

‹3› καὶ εἶπον οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων Τίνες οἱ διαπορευόμενοι οὗτοι;
καὶ εἶπεν Αγχους πρὸς τοὺς στρατηγοὺς τῶν ἀλλοφύλων Οὐχ οὗτος Δαυιδ ὁ δοῦλος
Σαουλ βασιλέως Ισραηλ; γέγονεν μεθ' ἡμῶν ἡμέρας τοῦτο δεύτερον ἔτος, καὶ οὐχ
εὕρηκα ἐν αὐτῷ οὐθὲν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐνέπεσεν πρός με καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

3 kai eipon hoi satrapai tōn allophylōn Tines hoi diaporeuomenoi houtoi?
And said the satraps of the Philistines, Who are these that pass by?
kai eipen Agchous pros tous stratēgous tōn allophylōn
And Agchous said to the satraps of the Philistines,
Ouch houtos Dauid ho doulos Saoul basileōs Israēl?
Is not this David, the servant of Saul king of Israel,
gegonen meth' hēmōn hēmeras touto deuteron etos,
who has been with me some days this second year.
kai ouch heurēka en autō outhen aph' hēs hēmeras enepesen pros me
And I have not found in him any fault from which days he fell in with me
kai heōs tēs hēmeras tautēs.
until this day.

ד וַיִּקְצְפוּ עָלָיו שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לוֹ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים
הָשֵׁב אֶת־הָאִישׁ וְיָשֹׁב אֶל־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר הִפְקַדְתּוֹ שָׁם
וְלֹא־יֵרֵד עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה וְלֹא־יִהְיֶה־לָּנוּ לְשָׂטָן בַּמִּלְחָמָה
וּבַמֶּה יִתְרַצֶּה זֶה אֶל־אֲדֹנָיו הֲלוֹא בְּרָאשֵׁי הָאֲנָשִׁים הָהֵם׃

4. wayiq'ts'phu `alayu sarey Ph'lish'tim wayo'm'ru lo sarey Ph'lish'tim hasheb
'eth-ha'ish w'yashob 'el-m'qomo 'asher hiph'qad'to sham w'lo'-yered `imanu
bamil'chamah w'lo'-yih'yeh-lanu l'satan bamil'chamah ubameh yith'ratseh zeh

'el-'adonayu halo' b'ra'shey ha'anashim hahem.

1Sam29:4 But the commanders of Phelishetim were angry with him,
and the commanders of Phelishetim said to him, Make the man go back,
that he may return to his place where you have assigned him there,
and do not let him go down to battle with us, nor in the battle
he may become an adversary to us. For with what should this man reconcile
himself to his master? Should it not be with the heads of these men?

‹4› καὶ ἐλυπήθησαν ἐπ' αὐτῷ οἱ στρατηγοὶ τῶν ἀλλοφύλων
καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ἀπόστρεψον τὸν ἄνδρα εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ,
οὗ κατέστησας αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ μὴ ἐρχέσθω μεθ' ἡμῶν εἰς τὸν πόλεμον
καὶ μὴ γινέσθω ἐπίβουλος τῆς παρεμβολῆς· καὶ ἐν τίνι διαλλαγήσεται οὗτος
τῷ κυρίῳ αὐτοῦ; οὐχὶ ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων;

4 kai elypēthēsan ep' autō hoi stratēgoi tōn allophylōn
And were enraged over him the satraps of the Philistines,
kai legousin autō Apostrepson ton andra eis ton topon autou, hou katestēsas auton ekei,
and they say to him, Return the man to his place, where you did set him there;
kai mē erchesthō meth' hēmōn eis ton polemon
and do not let him come with us to the battle,
kai mē ginesthō epiboulos tēs parembolēs;
and let him not become a plotter in the camp!
kai en tini diallagēsetai houtos tō kyriō autou?
And wherewith shall he be reconciled to his master?
ouchi en tais kephalais tōn andrōn ekeinōn?
Shall it not be with the heads of those men?

---

5 הֲלוֹא־זֶה דָוִד אֲשֶׁר יַעֲנוּ־לוֹ בַּמְּחֹלוֹת לֵאמֹר
הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפָיו וְדָוִד בְּרִבְבֹתָו׃ ס

5. halo'-zeh Dawid 'asher ya`anu-lo bam'choloth le'mor
hikah Sha'ul ba'alaphayu w'Dawid b'rib'botho.

1Sam29:5 Is this not Dawid, of whom they answer in the dances, saying,
Shaul has slain his thousands, and Dawid his ten thousands?

‹5› οὐχ οὗτος Δαυιδ, ᾧ ἐξῆρχον ἐν χοροῖς λέγοντες Ἐπάταξεν Σαουλ
ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ;

5 ouch houtos Dauid, hō exērchon en chorois legontes Epataxen Saoul en chiliasin autou
Is this not David, which they led in dances, saying, Saul struck his thousands,
kai Dauid en myriasin autou?
and David his ten thousands?

---

6 אֲדֹנָי־אֲשֶׁר יָשַׁב־לָךְ עַתָּה וָשׁוּב וְלֹא־תַעֲשֶׂה רָע בְּעֵינֶיךָ
מִיָּמֵי הִנָּצְבְךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה לְבִלְתִּי בֹא־בָנוּ אֶל־הַמִּלְחָמָה
וְאַתָּה אַל־תֵּרַע בָּעֵינֶיךָ׃

וַיִּקְרָא אָכִישׁ אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵלָיו חַי־יָהוָה
כִּי־יָשָׁר אַתָּה וְטוֹב בְּעֵינַי צֵאתְךָ וּבֹאֲךָ אִתִּי בַּמַּחֲנֶה
כִּי לֹא־מָצָאתִי בְךָ רָעָה מִיּוֹם בֹּאֲךָ אֵלַי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה
וּבְעֵינֵי הַסְּרָנִים לֹא־טוֹב אָתָּה׃

6. wayiq'ra' 'Akish 'el-Dawid wayo'mer 'elayu chay-Yahúwah ki-yashar 'atah w'tob b'`eynay tse'th'k ubo'ak 'iti bamachaneh ki lo'-matsa'thi b'ak ra`ah miyom bo'ak 'elay `ad-hayom hazeh ub'`eyney has'ranim lo'-tob 'atah.

1Sam29:6 Then Achish called Dawid and said to him,
As ƎƎƎƎ lives, Surely, you are upright and good, and your going out
and your coming in with me in the army is good in my sight;
for I have not found evil in you from the day of your coming to me to this day;
but you are not good in the sight of the rulers.

‹6› καὶ ἐκάλεσεν Αγχους τὸν Δαυιδ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ζῇ κύριος ὅτι εὐθὴς σὺ
καὶ ἀγαθὸς ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ ἡ ἔξοδός σου καὶ ἡ εἴσοδός σου μετ᾽ ἐμοῦ
ἐν τῇ παρεμβολῇ, καὶ ὅτι οὐχ εὕρηκα κατὰ σοῦ κακίαν ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας ἥκεις
πρός με ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας· καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν οὐκ ἀγαθὸς σύ·

6 kai ekalesen Agchous ton Dauid kai eipen autō Zē kyrios
And Agchous called David, and said to him, As YHWH lives, know
hoti euthēs sy kai agathos en ophthalmois mou, kai hē exodos sou
that you are upright and good in my eyes, and so is your exiting
kai hē eisodos sou met' emou en tē parembolē, kai hoti ouch heurēka kata sou kakian
and your entering with me in the camp. For I did not find against you an evil
aph' hēs hēmeras hēkeis pros me heōs tēs sēmeron hēmeras;
from which day you came to me until this day.
kai en ophthalmois tōn satrapōn ouk agathos sy;
But in the eyes of the satraps not good you are.

ƎƎƎƎ ƎƎƎ ƎƎƎ ƎƎƎ 7
ƎƎƎƎ-ƎƎƎ ƎƎƎƎ ƎƎƎƎ ƎƎƎƎ ƎƎƎƎ ƎƎƎƎ:
ז וְעַתָּה שׁוּב וְלֵךְ בְּשָׁלוֹם
וְלֹא־תַעֲשֶׂה רָע בְּעֵינֵי סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים׃ ס

7. w'`atah shub w'lek b'shalom w'lo'-tha`aseh ra` b'`eyney sar'ney Ph'lish'tim.

1Sam29:7 Now therefore return and go in peace,
that you shall do no evil in the eyes of the rulers of Phelishetim.

‹7› καὶ νῦν ἀνάστρεφε καὶ πορεύου εἰς εἰρήνην,
καὶ οὐ μὴ ποιήσεις κακίαν ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων.

7 kai nyn anastrephe kai poreuou eis eirēnēn,
And now, return and go in peace!
kai ou mē poiēseis kakian en ophthalmois tōn satrapōn tōn allophylōn.
and in no way shall you do evil in the eyes of the satraps of the Philistines.

ƎƎƎƎ-ƎƎƎ ƎƎƎƎ ƎƎƎ ƎƎƎ ƎƎƎƎ-ƎƎ ƎƎƎ ƎƎƎƎ 8

ח וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ כִּי מֶה עָשִׂיתִי וּמַה־מָּצָאתָ
בְּעַבְדְּךָ מִיּוֹם אֲשֶׁר הָיִיתִי לְפָנֶיךָ עַד הַיּוֹם הַזֶּה
כִּי לֹא אָבוֹא וְנִלְחַמְתִּי בְּאֹיְבֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃

8. wayo'mer Dawid 'el-'Akish ki meh `asithi umah-matsa'ath
b'`ab'd'ak miyom 'asher hayithi l'phaneyak `ad hayom hazeh
ki lo' 'abo' w'nil'cham'ti b'oy'bey 'adoni hamelek.

1Sam29:8 Dawid said to Akish, But what have I done? And what have you found
in your servant from the day when I have been in your presence unto this day,
that I may not go and fight against the enemies of my master the king?

‹8› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αγχους Τί πεποίηκά σοι καὶ τί εὗρες
ἐν τῷ δούλῳ σου ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤμην ἐνώπιόν σου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης,
ὅτι οὐ μὴ ἔλθω πολεμῆσαι τοὺς ἐχθροὺς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως;

8 kai eipen Dauid pros Agchous Ti pepoiēka soi
And David said to Agchous, What have I done to you?
kai ti heures en tō̜ doulō̜ sou aph' hēs hēmeras ēmēn enōpion sou
And what did you find in your servant from which day I was before you,
kai heōs tēs hēmeras tautēs, hoti ou mē elthō polemēsai
and until this day, that in no way I should come to wage war
tous echthrous tou kyriou mou tou basileōs?
against the enemies of my master the king?

---

9 וַיַּעַן אָכִישׁ וַיֹּאמֶר אֶל־דָּוִד יָדַעְתִּי כִּי טוֹב אַתָּה בְּעֵינַי
כְּמַלְאַךְ אֱלֹהִים אַךְ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים אָמְרוּ
לֹא־יַעֲלֶה עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה׃

9. waya`an 'Akish wayo'mer 'el-Dawid yada`'ti ki tob 'atah b'`eynay
k'mal'ak 'Elohim 'ak sarey Ph'lish'tim 'am'ru lo'-ya`aleh `imanu bamil'chamah.

1Sam29:9 But Akish replied and asked Dawid, I know that you are good in my sight,
like an messenger of Elohim; but the commanders of Phelishetim have said,
He shall not go up with us to the battle.

‹9› καὶ ἀπεκρίθη Αγχους πρὸς Δαυιδ Οἶδα ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐν ὀφθαλμοῖς μου,
ἀλλ' οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων λέγουσιν Οὐχ ἥξει μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον.

9 kai apekrithē Agchous pros Dauid Oida hoti agathos sy en ophthalmois mou,
And Agchous answered to David, I know that you are good in my eyes,
all' hoi satrapai tōn allophylōn legousin Ouch hēxei meth' hēmōn eis polemon.
but the satraps of the Philistines say, He shall not come with us to war.

10

:ירלי ירל ירחי רפגג ירעיוהי
י וְעַתָּה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְעַבְדֵי אֲדֹנֶיךָ אֲשֶׁר־בָּאוּ אִתָּךְ
וְהִשְׁכַּמְתֶּם בַּבֹּקֶר וְאוֹר לָכֶם וָלֵכוּ׃

10. w'`atah hash'kem baboqer w'`ab'dey 'adoneyak 'asher-ba'u 'itak
w'hish'kam'tem baboqer w'or lakem waleku.

1Sam29:10 Now then rise up early in the morning with the servants of your master who have come with you, and you have risen early in the morning and have light, depart.

‹10› καὶ νῦν ὄρθρισον τὸ πρωί, σὺ καὶ οἱ παῖδες τοῦ κυρίου σου οἱ ἥκοντες μετὰ σοῦ,
καὶ πορεύεσθε εἰς τὸν τόπον, οὗ κατέστησα ὑμᾶς ἐκεῖ,
καὶ λόγον λοιμὸν μὴ θῇς ἐν καρδίᾳ σου, ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐνώπιόν μου·
καὶ ὀρθρίσατε ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ φωτισάτω ὑμῖν, καὶ πορεύθητε.

10 kai nyn orthrison to prōi,
And now, rise early in the morning,
sy kai hoi paides tou kyriou sou hoi hēkontes meta sou,
you and the servants of your master, the ones having come with you,
kai poreuesthe eis ton topon, hou katestēsa hymas ekei,
and go to the place where I appointed you there
kai logon loimon mē thēs en kardią sou, hoti agathos sy enōpion mou;
and enterain no evil thought in your heart, for you are good in my sight:
kai orthrisate en tē hodō, kai phōtisatō hymin, kai poreuthēte.
and rise early for your journey when it is light, and depart.

---

xלל ירwיחי חיא אחא ייwרי 11
:לחפחרי ילפ ייrxwלי ייrxwל ירחי-לח יחwל רפגג
יא וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד הוּא וַאֲנָשָׁיו לָלֶכֶת
בַּבֹּקֶר לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים עָלוּ יִזְרְעֶאל׃ ס

11. wayash'kem Dawid hu' wa'anashayu laleketh
baboqer lashub 'el-'erets P'lish'tim uPh'lish'tim `alu Yiz'r'`e'l.

1Sam29:11 So Dawid arose early, he and his men, to depart in the morning to return to the land of Phelishetim. And Phelishetim went up to Yizreel.

‹11› καὶ ὤρθρισεν Δαυιδ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπελθεῖν καὶ φυλάσσειν
τὴν γῆν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀνέβησαν πολεμεῖν ἐπὶ Ισραηλ.

11 kai ōrthrisen Dauid autos kai hoi andres autou apelthein
And David rose early, he and his men to depart
kai phylassein tēn gēn tōn allophylōn,
and to guard the land of the Philistines.
kai hoi allophyloi anebēsan polemein epi Israēl.
And the Philistines ascended to wage war against Israel.

Chapter 30

חיא אגג ייייר 1Sam30:1
גלי-לח יסwל ייפלשיי ייwיייל שיייי ילקחו ייחwלי

:ש֑ק֖ל ב֣אש ו֔יצ֣ו ו֖יכ֑ו ו֣יצ֔קל֖ג ו֣יש֑ר֖פו א֥תה ב֖אש׃
אוַיְהִי בְּבֹא דָוִד
וַאֲנָשָׁיו צִקְלַג בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַעֲמָלֵקִי פָּשְׁטוּ אֶל־נֶגֶב
וְאֶל־צִקְלַג וַיַּכּוּ אֶת־צִקְלַג וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָהּ בָּאֵשׁ׃

1. way'hi b'bo' Dawid wa'anashayu Tsiq'lag bayom hash'lishi wa`Amaleqi phash'tu 'el-Negeb w'el-Tsiq'lag wayaku 'eth-Tsiq'lag wayis'r'phu 'othah ba'esh.

1Sam30:1 Then it happened when Dawid and his men came to Tsiqlag on the third day,
that the Amaleqites had invaded on the south and on Tsiqlag,
and had overthrown Tsiqlag and burned it with fire;

‹30:1› Καὶ ἐγενήθη εἰσελθόντος Δαυιδ καὶ τῶν ἀνδρῶν αὐτοῦ
εἰς Σεκελακ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ Αμαληκ ἐπέθετο ἐπὶ τὸν νότον
καὶ ἐπὶ Σεκελακ καὶ ἐπάταξεν τὴν Σεκελακ καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν ἐν πυρί·

1 Kai egenēthē eiselthontos Dauid kai tōn andrōn autou
And it came to pass in the entering of David and of his men
eis Sekelak tē hēmerą tē tritē, kai Amalēk epetheto epi ton noton
to Sekelak, on the day third, that Amalek made an attack upon the south,
kai epi Sekelak kai epataxen tēn Sekelak kai enepyrisen autēn en pyri;
and upon Sekelak. And it struck Sekelak, and burnt it with fire.

---

2 ל֣ק֑ח ו֣ש֔ב֖ו ת֣ו֑ל ל֣ו ה֖מ֑ית ו֣יג֔ד֖ל ע֣ד־ו֑ל֖ד ו֣יל֔כ֖ו ל֑ד֖רכ֥ם׃
בוַיִּשְׁבּוּ אֶת־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר־בָּהּ מִקָּטֹן
וְעַד־גָּדוֹל לֹא הֵמִיתוּ אִישׁ וַיִּנְהֲגוּ וַיֵּלְכוּ לְדַרְכָּם׃

2. wayish'bu 'eth-hanashim 'asher-bah miqaton w'`ad-gadol lo' hemithu 'ish wayin'hagu wayel'ku l'dar'kam.

1Sam30:2 and they took captive the women who were in it, from the small to the great,
they did not put anyone to death; but carried them off and went on their way.

‹2› καὶ τὰς γυναῖκας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου οὐκ ἐθανάτωσαν
ἄνδρα καὶ γυναῖκα, ἀλλ᾽ ᾐχμαλώτευσαν καὶ ἀπῆλθον εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν.

2 kai tas gynaikas kai panta ta en autē apo mikrou
And the women, and all the ones in it, from small
heōs megalou ouk ethanatōsan andra
unto great they did not put to death, man
kai gynaika, all' ēchmalōteusan kai apēlthon eis tēn hodon autōn.
nor woman, but they took them captive, and went forth in their way.

---

3 ש֑ק֖ל ו֣יב֔א ו֣יש֑ר֖פ ב֥אש ו֣נש֔יה֖ם ו֣בנ֑ת֖יה֥ם נ֣ש֔ב֖ו׃
גוַיָּבֹא דָוִד וַאֲנָשָׁיו אֶל־הָעִיר וְהִנֵּה שְׂרוּפָה בָּאֵשׁ
וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם נִשְׁבּוּ׃

3. wayabo' Dawid wa'anashayu 'el-ha`ir w'hinneh s'ruphah ba'esh un'sheyhem ub'neyhem ub'notheyhem nish'bu.

1Sam30:3 When Dawid and his men came to the city, behold, it was burned with fire,
and their wives and their sons and their daughters had been taken captive.

‹3› καὶ ἦλθεν Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν,
καὶ ἰδοὺ ἐμπεπύρισται ἐν πυρί, αἱ δὲ γυναῖκες αὐτῶν
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν ᾐχμαλωτευμένοι.

3 kai ēlthen Dauid kai hoi andres autou eis tēn polin, kai idou empepyristai en pyri,
And came David and his men unto the city, and, behold, it was burnt with fire;
hai de gynaikes autōn kai hoi huioi autōn kai hai thygateres autōn ēchmalōteumenoi.
and their wives, and their sons, and their daughters, were taken captive.

---

4 ויבכו׳ עד׳ אשר׳ אין׳ בהם כח׳ לבכות׳:
ד וַיִּשָּׂא דָוִד וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֶת־קוֹלָם
וַיִּבְכּוּ עַד אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם כֹּחַ לִבְכּוֹת׳:

4. wayisa' Dawid w'ha`am 'asher-'ito 'eth-qolam
wayib'ku `ad 'asher 'eyn-bahem koach lib'koth.

1Sam30:4 Then Dawid and the people who were with him lifted their voices
and wept until there was no strength in them to weep.

‹4› καὶ ἦρεν Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν,
ἕως ὅτου οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ἰσχὺς ἔτι κλαίειν.

4 kai ēren Dauid kai hoi andres autou tēn phōnēn autōn kai eklausan,
And lifted David and his men their voice, and they wept
heōs hotou ouk ēn en autois ischys eti klaiein.
until whenever there was no strength in them to weep any longer.

---

5 ושתי נשי־דוד נשבו אחינעם היזרעלית
ה וְשִׁתֵּי נְשֵׁי־דָוִד נִשְׁבּוּ אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית
וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִי׳:

5. ush'tey n'shey-Dawid nish'bu 'Achino`am haYiz'r'`elith
wa'Abigayil 'esheth Nabal haKar'm'li.

1Sam30:5 Now Dawid's two wives had been taken captive,
Achinoam the Yizreelitess and Abigail the widow of Nabal the Karmelite.

‹5› καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες Δαυιδ ᾐχμαλωτεύθησαν,
Αχινοομ ἡ Ιεζραηλῖτις καὶ Αβιγαια ἡ γυνὴ Ναβαλ τοῦ Καρμηλίου.

5 kai amphoterai hai gynaikes Dauid ēchmalōteuthēsan,
And both the wives of David were captured –
Achinoom hē Iezraēlitis kai Abigaia hē gynē Nabal tou Karmēliou.
Achinoom the Jezreelitess, and Abigaia the wife of Nabal the Carmelite.

---

6 ויאמרו׳ עם׳ ויעמ׳-אל׳ אמ׳ אמר׳ ויחר׳
ויע׳-לו׳ ואל׳ עם׳-לב׳ ונפ׳ איש׳-אל׳
:ויאל׳ איש׳ אמ׳ מחר׳ ויחר׳-לו׳

וַתֵּצֶר לְדָוִד מְאֹד כִּי־אָמְרוּ הָעָם לְסָקְלוֹ
כִּי־מָרָה נֶפֶשׁ כָּל־הָעָם אִישׁ עַל־בְּנוֹ
וְעַל־בְּנֹתָיו וַיִּתְחַזֵּק דָּוִד בַּיהוָה אֱלֹהָיו׃ ס

6. watetser l'Dawid m'od ki-'am'ru ha`am l'saq'lo ki-marah nephesh kal-ha`am 'ish `al-b'no w'`al-b'nothayu wayith'chazeq Dawid baYahúwah 'Elohayu.

1Sam30:6 And Dawid was greatly distressed because the people spoke of stoning him,
for the soul of all the people were embittered, every man for his sons and for his daughters.
But Dawid strengthened himself in יהוה his El.

‹6› καὶ ἐθλίβη Δαυιδ σφόδρα, ὅτι εἶπεν ὁ λαὸς λιθοβολῆσαι αὐτόν, ὅτι κατώδυνος
ψυχὴ παντὸς τοῦ λαοῦ, ἑκάστου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ·
καὶ ἐκραταιώθη Δαυιδ ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ.

6 kai ethlibē Dauid sphodra, hoti eipen ho laos lithobolēsai auton,
And David was afflicted very much, for said the people to stone him,
hoti katōdynos psychē pantos tou laou, hekastou epi tous huious autou
for were in severe pain of soul all the people, each over his sons,
kai epi tas thygateras autou; kai ekrataiōthē Dauid en kyriō̃ theō̃ autou.
and over his daughters. And David was fortified by YHWH his El.

---

7 אֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בֶּן־אֲחִימֶלֶךְ
אָמַר נָא הַגִּישָׁה־לִּי הָאֵפוֹד וַיַּגֵּשׁ אֶבְיָתָר אֶת־הָאֵפוֹד אֶל־דָּוִד׃
ז וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בֶּן־אֲחִימֶלֶךְ׃
הַגִּישָׁה־נָּא לִי הָאֵפוֹד וַיַּגֵּשׁ אֶבְיָתָר אֶת־הָאֵפוֹד אֶל־דָּוִד׃

7. wayo'mer Dawid 'el-'Eb'yathar hakohen ben-'Achimelek hagishah-na' li ha'ephod wayagesh 'Eb'yathar 'eth-ha'ephod 'el-Dawid.

1Sam30:7 Then Dawid said to Ebyathar the priest, the son of Achimelek,
Please bring me the ephod. So Ebyathar brought the ephod to Dawid.

‹7› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβιαθαρ τὸν ἱερέα υἱὸν Αχιμελεχ Προσάγαγε τὸ εφουδ.

7 kai eipen Dauid pros Abiathar ton hierea huion Achimelech Prosagage to ephoud.
And David said to Abiathar the priest, son of Achimelech, Lead forward the ephod.

---

8 הֲאֶרְדֹּף אַחֲרֵי הַגְּדוּד־הַזֶּה הַאַשִּׂיגֶנּוּ
יְהוָה לֵאמֹר אֶרְדֹּף כִּי־הַשֵּׂג תַּשִּׂיג וְהַצֵּל תַּצִּיל׃
ח וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיְהוָה לֵאמֹר אֶרְדֹּף אַחֲרֵי הַגְּדוּד־הַזֶּה הַאַשִּׂיגֶנּוּ
וַיֹּאמֶר לוֹ רְדֹף כִּי־הַשֵּׂג תַּשִּׂיג וְהַצֵּל תַּצִּיל׃

8. wayish'al Dawid baYahúwah le'mor 'er'doph 'acharey hag'dud-hazeh ha'asigenu wayo'mer lo r'doph ki-haseg tasig w'hatsel tatsil.

1Sam30:8 Dawid inquired of יהוה, saying, Shall I pursue after this band?
Shall I overtake them? And He said to him, Pursue,
for you shall surely overtake them, and you shall surely rescue all.

‹8› καὶ ἐπηρώτησεν Δαυιδ διὰ τοῦ κυρίου λέγων
Εἰ καταδιώξω ὀπίσω τοῦ γεδδουρ τούτου; εἰ καταλήμψομαι αὐτούς;

καὶ εἶπεν αὐτῷ Καταδίωκε, ὅτι καταλαμβάνων καταλήμψῃ καὶ ἐξαιρούμενος ἐξελῇ.

8 kai epērōtēsen Dauid dia tou kyriou legōn

And David asked through YHWH, saying,

Ei katadiōxō opisō tou geddour toutou? ei katalēmpsomai autous?

Shall I pursue after this troop? Shall I overtake them?

kai eipen autō Katadiōke, hoti katalambanōn katalēmpsē

And said to him, Pursue! for in overtaking you shall overtake them,

kai exairoumenos exelē.

and in rescuing you shall rescue.

---

9 ܝܐܙܠ ܕܘܝܕ ܗܘܐ ܘܫܬܡܐܬ ܓܒܪܐ ܕܥܡܗ ܘܐܬܘ
ܠܘܬ ܢܚܠ ܕܒܫܘܪ ܕܩܝܡܘ ܥܡܗ:

ט וַיֵּלֶךְ דָּוִד הוּא וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ
וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל הַבְּשׂוֹר וְהַנּוֹתָרִים עָמָדוּ׃

9. wayelek Dawid hu' w'shesh-me'oth 'ish 'asher 'ito
wayabo'u `ad-nachal haB'sor w'hanotharim `amadu.

1Sam30:9 So Dawid went, he and the six hundred men who were with him,
and came to the brook Besor, where those left behind remained.

‹9› καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ, αὐτὸς καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ,
καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ χειμάρρου Βοσορ, καὶ οἱ περισσοὶ ἔστησαν.

9 kai eporeuthē Dauid, autos kai hoi hexakosioi andres met' autou,

And David went, he and the six hundred men with him.

kai erchontai heōs tou cheimarrou Bosor, kai hoi perissoi estēsan.

And they come unto the rushing stream of Bosor, and the extra ones stopped.

---

10 ܘܪܕܦ ܕܘܝܕ ܗܘܐ ܐܪܒܥ ܡܐܬܝܢ ܓܒܪܐ
ܕܠܐ ܡܛܘ ܕܥܒܪܘ ܡܢ ܥܒܪ ܢܚܠ ܕܒܫܘܪ:

י וַיִּרְדֹּף דָּוִד הוּא וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ
וַיַּעַמְדוּ מָאתַיִם אִישׁ אֲשֶׁר פִּגְּרוּ מֵעֲבֹר אֶת־נַחַל הַבְּשׂוֹר׃

10. wayir'doph Dawid hu' w'ar'ba`-me'oth 'ish
waya`am'du ma'thayim 'ish 'asher pig'ru me`abor 'eth-nachal haB'sor.

1Sam30:10 But Dawid pursued, he and four hundred men,
for two hundred men stayed behind, who were too exhausted to go over the brook Besor.

‹10› καὶ κατεδίωξεν ἐν τετρακοσίοις ἀνδράσιν, ὑπέστησαν δὲ διακόσιοι ἄνδρες,
οἵτινες ἐκάθισαν πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Βοσορ.

10 kai katediōxen en tetrakosiois andrasin, hypestēsan de diakosioi andres,

And pursued about four hundred men, stood and two hundred men,

hoitines ekathisan peran tou cheimarrou tou Bosor.

who stayed on the other side of the rushing stream Besor.

---

11 ܐܝܬܝܢ ܓܒܪܐ ܡܨܪܝܐ ܒܚܩܠܐ ܘܐܝܬܘܢ ܠܘܬ ܓܒܪܐ
ܕܡܨܪܝܐ ܘܐܦܩܘܢ ܠܘܬ ܡܪܝܗ ܕܠܘܬ ܥܒܕܐ:

יא וַיִּמְצְאוּ אִישׁ־מִצְרִי בַּשָּׂדֶה וַיִּקְחוּ אֹתוֹ אֶל־דָּוִד

וַיִּתְּנוּ־לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל וַיַּשְׁקֻהוּ מָיִם׃

11. wayim'ts'u 'ish-Mits'ri basadeh wayiq'chu 'otho 'el-Dawid wayit'nu-lo lechem wayo'kal wayash'quhu mayim.

1Sam30:11 Now they found a man, a Mitsrite in the field and brought him to Dawid, and gave him bread and he ate, and they made drink him water.

‹11› καὶ εὑρίσκουσιν ἄνδρα Αἰγύπτιον ἐν ἀγρῷ καὶ λαμβάνουσιν αὐτὸν καὶ ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς Δαυιδ ἐν ἀγρῷ· καὶ διδόασιν αὐτῷ ἄρτον, καὶ ἔφαγεν, καὶ ἐπότισαν αὐτὸν ὕδωρ·

11 kai heuriskousin andra Aigyption en agrō̜ kai lambanousin auton
And they find an Egyptian man in the field, and they take him,
kai agousin auton pros Dauid en agrō̜; kai didoasin autō̜ arton,
and bring him to David, and give to him bread
kai ephagen, kai epotisan auton hydōr;
and he ate, and they gave to drink him water.

ידוַיִּתְּנוּ־לוֹ פֶּלַח דְּבֵלָה וּשְׁנֵי צִמֻּקִים
וַיֹּאכַל וַתָּשָׁב רוּחוֹ אֵלָיו כִּי לֹא־אָכַל לֶחֶם
וְלֹא־שָׁתָה מַיִם שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת׃ ס

12. wayit'nu-lo phelach d'belah ush'ney tsimuqim wayo'kal watashab rucho 'elayu ki lo'-'akal lechem w'lo'-shathah mayim sh'loshah yamim ush'loshah leyloth.

1Sam30:12 They gave him a piece of fig cake and two clusters of raisins, and he ate; then his spirit returned to him.
For he had not eaten bread nor drunk water for three days and three nights.

‹12› καὶ διδόασιν αὐτῷ κλάσμα παλάθης, καὶ ἔφαγεν, καὶ κατέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, ὅτι οὐ βεβρώκει ἄρτον καὶ οὐ πεπώκει ὕδωρ τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

12 kai didoasin autō̜ klasma palathēs, kai ephagen,
And they give to him a piece of dried cluster of figs, and he ate,
kai katestē to pneuma autou en autō̜, hoti ou bebrōkei arton
and stood up his spirit in him. For he had not eaten bread,
kai ou pepōkei hydōr treis hēmeras kai treis nyktas.
and had not drank water, three days and three nights.

יגוַיֹּאמֶר לוֹ דָוִד לְמִי־אַתָּה וְאֵי מִזֶּה אָתָּה
וַיֹּאמֶר נַעַר מִצְרִי אָנֹכִי עֶבֶד לְאִישׁ עֲמָלֵקִי

וַיַּעַזְבֵנִי אֲדֹנִי כִּי חָלִיתִי הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה׃

13. wayo'mer lo Dawid l'mi-'atah w'ey mizeh 'atah wayo'mer na`ar Mits'ri 'anoki `ebed l'ish `Amaleqi waya`az'beni 'adoni ki chalithi hayom sh'loshah.

1Sam30:13 Dawid said to him, To whom do you belong? And where are you from? And he said, I am a young man of Mitsrayim, a servant of a man, an Amaleqite; and my master abandoned me when I had been sick three days ago.

‹13› καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυιδ Τίνος σὺ εἶ καὶ πόθεν εἶ;
καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον τὸ Αἰγύπτιον Ἐγώ εἰμι δοῦλος ἀνδρὸς Αμαληκίτου,
καὶ κατέλιπέν με ὁ κύριός μου, ὅτι ἠνωχλήθην ἐγὼ σήμερον τριταῖος.

13 kai eipen autō Dauid Tinos sy ei kai pothen ei?
And said to him David, Who are you, and from what place are you?
kai eipen to paidarion to Aigyption Egō eimi doulos
And said servant-lad the Egyptian, I am a servant
andros Amalēkitou, kai katelipen me ho kyrios mou,
of a man, an Amalekite; and left me my master
hoti ēnōchlēthēn egō sēmeron tritaios.
for I was unwell, today being three days.

ⲅⲁⲩⲅⲁϩ ϥⲱϯ-ϩⲟⲩ ϩⲛϥⲩⲅ ϩⲛⲩ ⲩⲩⲃⲱϫ ⲩⲩⲙⲩϯ 14
:ⲱϯϩ ⲩⲩϫϥⲱ ϫϩⲣⲏ-ⲛϯⲩ ϩϩⲩ ϩⲛⲩ-ϩⲟⲩ

יד אֲנַחְנוּ פָּשַׁטְנוּ נֶגֶב הַכְּרֵתִי וְעַל־אֲשֶׁר לִיהוּדָה
וְעַל־נֶגֶב כָּלֵב וְאֶת־צִקְלַג שָׂרַפְנוּ בָאֵשׁ׃

14. 'anach'nu pashat'nu Negeb haK'rethi w'`al-'asher liYahudah w'`al-Negeb Kaleb w'eth-Tsiq'lag saraph'nu ba'esh.

1Sam30:14 We attacked on the south of the Kerethites, and on that which belongs to Yahudah, and on the south of Kaleb, and we burned Tsiqlag with fire.

‹14› καὶ ἡμεῖς ἐπεθέμεθα ἐπὶ νότον τοῦ Χολθι καὶ ἐπὶ τὰ τῆς Ιουδαίας μέρη
καὶ ἐπὶ νότον Χελουβ καὶ τὴν Σεκελακ ἐνεπυρίσαμεν ἐν πυρί.

14 kai hēmeis epethemetha epi noton tou Cholthi
And we made an attack upon the south of the Cherethites,
kai epi ta tēs Ioudaias merē
and upon the ones of the part of Judea,
kai epi noton Cheloub kai tēn Sekelak enepyrisamen en pyri.
and to the south of Caleb; and Sekelak we burnt in fire.

ϩⲥϩ ⲁⲩⲁϩϩ-ϩϥ ϫⲩⲁϥⲩⲭϩ ⲁⲩⲁ ⲩϫϩϥ ϥⲯϥϫⲩ 15
ϫⲩⲭϫⲯⲭ-ⲯϥ ⲯϫϩϩϥϩ ϫϩ ϩⲟϩⲱϩ ϥⲯϥϫⲩ
:ϩⲥϩ ⲁⲩⲁϩϩ-ϩϥ ⲩⲁϥⲩϥⲩ ϫⲩⲁϥ-ⲁϫϩ ϫⲩϥϩϯⲭ-ⲯϥⲩ

טו וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד הֲתוֹרִדֵנִי אֶל־הַגְּדוּד הַזֶּה
וַיֹּאמֶר הִשָּׁבְעָה לִּי בֵּאלֹהִים אִם־תְּמִיתֵנִי
וְאִם־תַּסְגִּרֵנִי בְּיַד־אֲדֹנִי וְאוֹרִדְךָ אֶל־הַגְּדוּד הַזֶּה׃

15. wayo'mer 'elayu Dawid hathorideni 'el-hag'dud hazeh wayo'mer hishab'`ah li

b'Elohim 'im-t'mitheni w'im-tas'gireni b'yad-'adonai w'orid'k 'el-hag'dud hazeh.

1Sam30:15 Then Dawid said to him, Shall you bring me down to this band?
And he said, Swear to me by Elohim that you shall not kill me nor deliver me
into the hands of my master, and I shall bring you down to this band.

‹15› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Δαυιδ Εἰ κατάξεις με ἐπὶ τὸ γεδδουρ τοῦτο;
καὶ εἶπεν Ὄμοσον δή μοι κατὰ τοῦ θεοῦ μὴ θανατώσειν με καὶ μὴ παραδοῦναί με
εἰς χεῖρας τοῦ κυρίου μου, καὶ κατάξω σε ἐπὶ τὸ γεδδουρ τουτο.'

15 kai eipen pros auton Dauid Ei kataxeis me epi to geddour touto?
And said to him David, Shall you lead me to this troop?

kai eipen Omoson dē moi kata tou theou
And he said, If you swear by an oath indeed to me according to Elohim

mē thanatōsein me kai mē paradounai me
to not put me to death, and not to deliver me

eis cheiras tou kyriou mou, kai kataxō se epi to geddour touto.
into the hands of my master, then I shall lead you to this troop.

---

16 ויורידהו והנה נטשים על־פני כל־הארץ אכלים
ושתים וחגגים בכל השלל הגדול
אשר לקחו מארץ פלשתים ומארץ יהודה׃

16. wayoridehu w'hinneh n'tushim `al-p'ney kal-ha'arets 'ok'lim
w'shothim w'chog'gim b'kol hashalal hagadol
'asher laq'chu me'erets P'lish'tim ume'erets Yahudah.

1Sam30:16 When he had brought him down, behold, they were spread abroad
upon the surface of all the land, eating and drinking and dancing
because of all the great spoil that they had taken from the land of Phelishetim
and from the land of Yahudah.

‹16› καὶ κατήγαγεν αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ οὗτοι διακεχυμένοι
ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ ἑορτάζοντες
ἐν πᾶσι τοῖς σκύλοις τοῖς μεγάλοις, οἷς ἔλαβον ἐκ γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ γῆς Ιουδα.

16 kai katēgagen auton ekei, kai idou houtoi diakechymenoi
And he led him. And behold, these were dispersed

epi prosōpon pasēs tēs gēs esthiontes kai pinontes
upon the face of all the land, eating and drinking,

kai heortazontes en pasi tois skylois tois megalois, hois elabon
and celebrating over all the spoils great which they took

ek gēs allophylōn kai ek gēs Iouda.
from out of the land of the Philistines, and from out of the land of Judah.

---

17 ויך אתם מן־הנשף ועד־ערב למחרתם
ולא־נמלט מהם איש׃

יז וַיַּכֵּם דָּוִד מֵהַנֶּשֶׁף וְעַד־הָעֶרֶב לְמָחֳרָתָם וְלֹא־נִמְלַט מֵהֶם אִישׁ
כִּי אִם־אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ־נַעַר אֲשֶׁר־רָכְבוּ עַל־הַגְּמַלִּים וַיָּנֻסוּ׃

17. wayakem Dawid mehanesheph w'`ad-ha`ereb l'macharatham w'lo'-nim'lat mehem 'ish ki 'im-'ar'ba` me'oth 'ish-na`ar 'asher-rak'bu `al-hag'malim wayanusu.

1Sam30:17 Dawid slaughtered them from the twilight until the evening of the morrow; and not a man of them escaped, except four hundred young men who rode on camels and fled.

‹17› καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς Δαυιδ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ ἑωσφόρου ἕως δείλης καὶ τῇ ἐπαύριον, καὶ οὐκ ἐσώθη ἐξ αὐτῶν ἀνὴρ ὅτι ἀλλ' ἢ τετρακόσια παιδάρια, ἃ ἦν ἐπιβεβηκότα ἐπὶ τὰς καμήλους καὶ ἔφυγον.

17 kai ēlthen ep' autous Dauid kai epataxen autous apo heōsphorou
And came upon them David, and he struck them from the morning star
heōs deilēs kai tē epaurion,
and until evening even of the next day.
kai ouk esōthē ex autōn anēr hoti all' ē tetrakosia paidaria,
And was not preserved of them a man, but only four hundred boys
ha ēn epibebēkota epi tas kamēlous kai ephygon.
who were mounted upon camels and fled.

---

18 ויצל דויד את כל־אשר לקחו עמלק
ואת־שתי נשיו הציל דויד׃

יח וַיַּצֵּל דָּוִד אֵת כָּל־אֲשֶׁר לָקְחוּ עֲמָלֵק
וְאֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו הִצִּיל דָּוִד׃

18. wayatsel Dawid 'eth kal-'asher laq'chu `Amaleq w'eth-sh'tey nashayu hitsil Dawid.

1Sam30:18 So Dawid recovered all that the Amaleqites had taken, and Dawid rescued his two wives.

‹18› καὶ ἀφείλατο Δαυιδ πάντα, ἃ ἔλαβον οἱ Αμαληκῖται, καὶ ἀμφοτέρας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ ἐξείλατο.

18 kai apheilato Dauid panta, ha elabon hoi Amalēkitai,
And David removed all which took the Amalekites;
kai amphoteras tas gynaikas autou exeilato.
and both his wives he rescued.

---

19 ולא נעדר־להם מן־הקטן ועד־הגדול ועד־בנים
ובנות ומשלל ועד כל־אשר לקחו להם הכל השיב דויד׃

יט וְלֹא נֶעְדַּר־לָהֶם מִן־הַקָּטֹן וְעַד־הַגָּדוֹל וְעַד־בָּנִים
וּבָנוֹת וּמִשָּׁלָל וְעַד כָּל־אֲשֶׁר לָקְחוּ לָהֶם הַכֹּל הֵשִׁיב דָּוִד׃

19. w'lo' ne`'dar-lahem min-haqaton w'`ad-hagadol w'`ad-banim ubanoth umishalal w'`ad kal-'asher laq'chu lahem hakol heshib Dawid.

1Sam30:19 But nothing was missing to them, from the small to the great, to sons or daughters, and from the spoil, even to all that they had taken for themselves;

Dawid brought it all back.

‹19› καὶ οὐ διεφώνησεν αὐτοῖς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου
καὶ ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἕως υἱῶν καὶ θυγατέρων καὶ ἕως πάντων,
ὧν ἔλαβον αὐτῶν· τὰ πάντα ἐπέστρεψεν Δαυιδ.

19 kai ou diephōnēsen autois apo mikrou heōs megalou kai apo tōn skylōn
And nothing was perished to them from small and unto great, from the spoils,
kai heōs huiōn kai thygaterōn kai heōs pantōn,
and unto sons and daughters, and unto all
hōn elabon autōn; ta panta epestrepsen Dauid.
what they took of theirs – all the things David returned.

---

20 ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܢܝܗܘܢ ܘܒܢܬܝܗܘܢ ܕܢܦܠܘ ܡܢ ܩܕܡܝܗܘܢ ܕܢܦܠܘ ܠܗܘܢ ܠܟܠ ܐܝܬܝܗܘܢ
:ܐܝܬܝ ܠܠܘ ܒܝܬ ܕܐܡܪܝܢ

כ וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־כָּל־הַצֹּאן וְהַבָּקָר נָהֲגוּ לִפְנֵי הַמִּקְנֶה הַהוּא
וַיֹּאמְרוּ זֶה שְׁלַל דָּוִד׃

20. wayiqach Dawid ‘eth-kal-hatso’n w’habaqar nahagu liph’ney hamiq’neh hahu’ wayo’m’ru zeh sh’lal Dawid.

1Sam30:20 So Dawid had captured all the sheep and the cattle
which the people drove ahead of the other livestock, and they said, This is Dawid’s spoil.

‹20› καὶ ἔλαβεν Δαυιδ πάντα τὰ ποίμνια καὶ τὰ βουκόλια καὶ ἀπήγαγεν ἔμπροσθεν
τῶν σκύλων, καὶ τοῖς σκύλοις ἐκείνοις ἐλέγετο Ταῦτα τὰ σκῦλα Δαυιδ. --

20 kai elaben Dauid panta ta poimnia kai ta boukolia kai apēgagen emprosthen tōn skylōn,
And David took all the flocks and the herds, and led them away before the spoils.
kai tois skylois ekeinois elegeto Tauta ta skyla Dauid. --
And concerning those spoils it was said, These are the spoils of David.

---

21 ܐܝܬܝ ܠܓܒܐ ܕܥܠܡܐ ܕܐܬܠܘ ܒܢܝ ܡܐܬܝܢ ܕܠܐ ܩܕܪܘ ܕܢܬܒܥܘܢ ܒܬܪ ܕܒܘܪ ܩܕܡ ܕܢܦܩܘ ܐܝܬܝ ܠܩܪܝܬ ܕܐܬܝ ܕܢܦܩܘ ܠܩܪܝܬ ܥܡܐ ܕܗܘܘ ܥܡܗ ܘܩܪܒܘ ܠܘܬ ܥܡܐ ܕܗܘ ܠܫܠܡܐ ܘܫܐܠܘ ܠܗܘܢ ܠܫܠܡܐ׃

כא וַיָּבֹא דָוִד אֶל־מָאתַיִם הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פִּגְּרוּ מִלֶּכֶת אַחֲרֵי דָוִד
וַיֹּשִׁיבֻם בְּנַחַל הַבְּשׂוֹר וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת דָּוִד וְלִקְרַאת הָעָם
אֲשֶׁר־אִתּוֹ וַיִּגַּשׁ דָּוִד אֶת־הָעָם וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם׃ ס

21. wayabo’ Dawid ‘el-ma’thayim ha’anashim ‘asher-pig’ru mileketh ‘acharey Dawid wayoshibum b’nachal haB’sor wayets’u liq’ra’th Dawid w’liq’ra’th ha`am ‘asher-‘ito wayigash Dawid ‘eth-ha`am wayish’al lahem l’shalom.

1Sam30:21 When Dawid came to the two hundred men who were too exhausted
to follow after Dawid, and whom they caused to remain at the brook Besor,
and they went out to meet Dawid and to meet the people who were with him,
then Dawid came near to the people and asked them of their welfare.

‹21› καὶ παραγίνεται Δαυιδ πρὸς τοὺς διακοσίους ἄνδρας τοὺς ἐκλυθέντας
τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω Δαυιδ καὶ ἐκάθισεν αὐτοὺς ἐν τῷ χειμάρρῳ τῷ Βοσορ,
καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν Δαυιδ καὶ εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ τοῦ μετ’ αὐτοῦ,

καὶ προσήγαγεν Δαυιδ ἕως τοῦ λαοῦ, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην.

21 kai paraginetai Dauid pros tous diakosious andras tous eklythentas
And David came to the two hundred men who were left behind
tou poreuesthai opisō Dauid
that they should not follow after David
kai ekathisen autous en tō̜ cheimarrō̜ tō̜ Bosor,
that he had caused them to remain by the rushing stream of Besor.
kai exēlthon eis apantēsin Dauid kai eis apantēsin tou laou tou met' autou,
And they came forth to meet David, and to meet the people of the one with him.
kai prosēgagen Dauid heōs tou laou,
And David came forward unto the people,
kai ērōtēsan auton ta eis eirēnēn.
and he asked them the greetings for peace.

---

22 ܐܝܬܝܗܘ ܟܠܗ ܒܝܫܐ ܘܒܠܝܥܠ ܡܢܗܠܟܝܢ ܕܗܘܘ ܥܡ ܕܘܝܕ ܘܐܡܪܘ ܥܠ ܕܠܐ ܗܠܟܘ ܥܡܝ ܠܐ ܢܬܝܗܒ ܠܗܘܢ ܡܢ ܫܠܠܐ ܕܐܬܚܙܪܘ ܐܢܫܝܗܘܢ ܘܒܢܝܗܘܢ ܕܢܬܠܘܢ ܘܢܐܙܠܘܢ׃

כב וַיַּעַן כָּל־אִישׁ־רָע וּבְלִיַּעַל מֵהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ עִם־דָּוִד
וַיֹּאמְרוּ יַעַן אֲשֶׁר לֹא־הָלְכוּ עִמִּי לֹא־נִתֵּן לָהֶם מֵהַשָּׁלָל
אֲשֶׁר הִצַּלְנוּ כִּי־אִם־אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְיִנְהָגוּ וְיֵלֵכוּ׃ ס

22. waya`an kal-'ish-ra` ub'lia`al meha'anashim 'asher hal'ku `im-Dawid
wayo'm'ru ya`an 'asher lo'-hal'ku `imi lo'-niten lahem mehashalal
'asher hitsal'nu ki-'im-'ish 'eth-'ish'to w'eth-banayu w'yin'hagu w'yeleku.

1Sam30:22 Then all the wicked and worthless men among those
who went with Dawid answered; and said, Because they did not go with us,
we shall not give them any of the spoil that we have recovered,
except to every man his wife and his children, that they may lead them away and depart.

‹22› καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ λοιμὸς καὶ πονηρὸς τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν
τῶν πορευθέντων μετὰ Δαυιδ καὶ εἶπαν Ὅτι οὐ κατεδίωξαν μεθ' ἡμῶν,
οὐ δώσομεν αὐτοῖς ἐκ τῶν σκύλων, ὧν ἐξειλάμεθα, ὅτι ἀλλ' ἢ ἕκαστος
τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἀπαγέσθωσαν καὶ ἀποστρεφέτωσαν.

22 kai apekrithē pas anēr loimos kai ponēros tōn andrōn tōn polemistōn
And responded every man pestilent and wicked of the men warriors
tōn poreuthentōn meta Dauid kai eipan Hoti ou katediōxan meth' hēmōn,
going with David. And they said that, They did not pursue with us,
ou dōsomen autois ek tōn skylōn, hōn exeilametha,
we shall not give to them from out of the spoils which we rescued,
hoti all' ē hekastos tēn gynaika autou kai ta tekna autou apagesthōsan
but only each his wife and his children let take away,
kai apostrephetōsan.
and let them return!

---

23 ܐܠܐ ܐܝܬܐ ܥܠ ܥܡܝ ܠܡܐܟܘܠ ܡܕܡ ܕܝܗܒܘܢ ܠܗܘܢ ܡܢ ܫܠܠܐ ܕܐܬܚܙܪܘ׃

כג וַיֹּאמֶר דָּוִד לֹא־תַעֲשׂוּ כֵן אֶחָי אֵת אֲשֶׁר־נָתַן יָהוָה לָנוּ
וַיִּשְׁמֹר אֹתָנוּ וַיִּתֵּן אֶת־הַגְּדוּד הַבָּא עָלֵינוּ בְּיָדֵנוּ׃

23. wayo'mer Dawid lo'-tha`asu ken 'echay 'eth 'asher-nathan Yahúwah lanu wayish'mor 'othanu wayiten 'eth-hag'dud haba' `aleynu b'yadenu.

1Sam30:23 Then Dawid said, You shall not do so, my brothers,
with what ƎYƎY has given us, who has kept us and delivered
into our hand the band that came against us.

‹23› καὶ εἶπεν Δαυιδ Οὐ ποιήσετε οὕτως μετὰ τὸ παραδοῦναι τὸν κύριον ἡμῖν
καὶ φυλάξαι ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν κύριος τὸν γεδδουρ τὸν ἐπερχόμενον
ἐφ' ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν.

23 kai eipen Dauid Ou poiēsete houtōs
And David said, You shall not do so,
meta to paradounai ton kyrion hēmin
after the delivering up of the enemy by YHWH to us,
kai phylaxai hēmas kai paredōken kyrios ton geddour ton eperchomenon
and guarded us, and YHWH delivered up the troop, the one coming
eph' hēmas eis cheiras hēmōn.
upon us, into our hands.

---

24 ƎYHLYD ALRƎ PLHY RY ƎDƎ LDAL YYL OYWR RYY
:YPLHR YAHR YRLYƎ-LO DWRƎ PLHYY

כד וּמִי יִשְׁמַע לָכֶם לַדָּבָר הַזֶּה כִּי כְּחֵלֶק הַיֹּרֵד בַּמִּלְחָמָה
וּכְחֵלֶק הַיֹּשֵׁב עַל־הַכֵּלִים יַחְדָּו יַחֲלֹקוּ׃ ס

24. umi yish'ma` lakem ladabar hazeh ki k'cheleq hayored bamil'chamah uk'cheleq hayosheb `al-hakelim yach'daw yachaloqu.

1Sam30:24 And who shall listen to you in this matter?
For as the portion of him who goes down to the battle,
so shall the portion be that stays by the baggage; they shall share alike.

‹24› καὶ τίς ὑπακούσεται ὑμῶν τῶν λόγων τούτων; ὅτι οὐχ ἧττον ὑμῶν εἰσιν·
διότι κατὰ τὴν μερίδα τοῦ καταβαίνοντος εἰς πόλεμον οὕτως ἔσται ἡ μερὶς τοῦ
καθημένου ἐπὶ τὰ σκεύη· κατὰ τὸ αὐτὸ μεριοῦνται.

24 kai tis hypakousetai hymōn tōn logōn toutōn? hoti ouch hētton hymōn eisin;
And who shall heed your words these, for not inferior to us they are;
dioti kata tēn merida tou katabainontos eis polemon
for according to the portion of the one going down to war,
houtōs estai hē meris tou kathēmenou epi ta skeuē;
so shall be the portion of the one staying by the equipment;
kata to auto meriountai.
according to the same they shall be portioned.

PHL ƎYWRY ƎLOYY KYƎƎ YYRƎY RƎRY 25
:ƎDƎ YYRƎ AO LKDWRL ⊗DWYLY

כה וַיְהִי מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה וַיִּשְׂמֶהָ לְחֹק

וּלְמִשְׁפָּט לְיִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

25. way'hi mehayom hahu' wama`'lah way'simeah l'choq
ul'mish'pat l'Yis'ra'El `ad hayom hazeh.

1Sam30:25 So it has been from that day forward,
that he commanded it for a statute and for an ordinance for Yisra'El to this day.

‹25› καὶ ἐγενήθη ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω
καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα καὶ εἰς δικαίωμα τῷ Ισραηλ ἕως τῆς σήμερον.

25 kai egenēthē apo tēs hēmeras ekeinēs kai epanō
And it came to pass from that day and forward,
kai egeneto eis prostagma kai eis dikaiōma tō̜ Israēl heōs tēs sēmeron.
that it became for an order and for an ordinance in Israel until this day.

:אֲחֵיהֶם לֵאמֹר הִנֵּה לָכֶם בְּרָכָה מִשְּׁלַל אֹיְבֵי יְהוָה׃ 26

כו וַיָּבֹא דָוִד אֶל־צִקְלַג וַיִּשְׁלַח מֵהַשָּׁלָל לְזִקְנֵי יְהוּדָה

26. wayabo' Dawid 'el-Tsiq'lag way'shalach mehashalal l'ziq'ney Yahudah
l're`ehu le'mor hinneh lakem b'rakah mish'lal 'oy'bey Yahúwah.

1Sam30:26 Now when Dawid came to Tsiqlag, he sent some of the spoil
to the elders of Yahudah, to his friends, saying,
Behold, a gift for you from the spoil of the enemies of YHWH:

‹26› Καὶ ἦλθεν Δαυιδ εἰς Σεκελακ καὶ ἀπέστειλεν τοῖς πρεσβυτέροις Ιουδα
τῶν σκύλων καὶ τοῖς πλησίον αὐτοῦ λέγων Ἰδοὺ ἀπὸ τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν κυρίου·

26 Kai ēlthen Dauid eis Sekelak kai apesteilen tois presbyterois Iouda tōn skylōn
And David came to Sekelak, and he sent to the elders of Judah, of the spoils,
kai tois plēsion autou legōn Idou apo tōn skylōn tōn echthrōn kyriou;
and to his friends, saying, Behold, some of the spoils of the enemies of YHWH;

:וּלַאֲשֶׁר בְּיַתִּר׃ 27

כז לַאֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל וְלַאֲשֶׁר בְּרָמוֹת־נֶגֶב וְלַאֲשֶׁר בְּיַתִּר׃

27. la'asher b'Beyth-'El w'la'asher b'Ramoth-Negeb w'la'asher b'Yattir.

1Sam30:27 to those who were in Beyth-El, and to those who were in south Ramoth,
and to those who were in Yattir,

‹27› τοῖς ἐν Βαιθσουρ καὶ τοῖς ἐν Ραμα νότου καὶ τοῖς ἐν Ιεθθορ

27 tois en Baithsour kai tois en Rama notou
to the ones in Beth-el, and to the ones in Ramoth of the south,
kai tois en Ieththor
and to the ones in Gethor,

:וּלַאֲשֶׁר בְּעֲרֹעֵר וְלַאֲשֶׁר בְּשִׁפְמוֹת וְלַאֲשֶׁר בְּאֶשְׁתְּמֹעַ׃ ס 28

כח

28. w'la'asher ba`Aro`er w'la'asher b'Siph'moth w'la'asher b'Esh't'mo`a.

1Sam30:28 and to those who were in Aroer, and to those who were in Siphmoth,
and to those who were in Eshtemoa,

‹28› καὶ τοῖς ἐν Αροηρ καὶ τοῖς Αμμαδι καὶ τοῖς ἐν Σαφι καὶ τοῖς ἐν Εσθιε

28 kai tois en Aroēr kai tois Ammadi
and to the ones in Aroer, and to the ones in Ammadi,
kai tois en Saphi kai tois en Esthie
and to the ones in Saphi, and to the ones in Esthie and

‹28›a καὶ τοῖς ἐν Γεθ καὶ τοῖς ἐν Κιναν καὶ τοῖς ἐν Σαφεκ καὶ τοῖς ἐν Θιμαθ

28ā kai tois en Geth kai tois en Kinan
and to the ones in Geth, and to the ones in Cimath,
kai tois en Saphek kai tois en Thimath
and to the ones in Saphee, and to the ones in Themath

---

29 וְלַאֲשֶׁר בְּרָכָל וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַיְרַחְמְאֵלִי
וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַקֵּינִי׃

29. w'la'asher b'Rakal w'la'asher b'`arey haY'rach'm'eli w'la'asher b'`arey haQeyni.

1Sam30:29 and to those who were in Rakal, and to those who were
in the cities of the Yerachmeelites, and to those who were in the cities of the Qenites,

‹29› καὶ τοῖς ἐν Καρμήλῳ καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσιν τοῦ Ιεραμηλι
καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσιν τοῦ Κενεζι

29 kai tois en Karmēlō kai tois en tais polesin tou Ieramēli
and to the ones in Carmel, and to the ones in the cities of the Jerahmeelite,
kai tois en tais polesin tou Kenezi
and to the ones in the cities of the Kenite;

---

30 וְלַאֲשֶׁר בְּחָרְמָה וְלַאֲשֶׁר בְּבוֹר־עָשָׁן וְלַאֲשֶׁר בַּעֲתָךְ׃

30. w'la'asher b'Char'mah w'la'asher b'Bor-`ashan w'la'asher ba`Athak.

1Sam30:30 and to those who were in Charmah, and to those who were in Bor-ashan,
and to those who were in Athak,

‹30› καὶ τοῖς ἐν Ιεριμουθ καὶ τοῖς ἐν Βηρσαβεε καὶ τοῖς ἐν Νοο

30 kai tois en Ierimouth
and to the ones in Jerimuth,
kai tois en Bērsabee kai tois en Noo
and to the ones in Bersabee, and to the ones in Nombe;

---

31 וְלַאֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וּלְכָל־הַמְּקֹמוֹת
אֲשֶׁר־הִתְהַלֶּךְ־שָׁם דָּוִד הוּא וַאֲנָשָׁיו׃ פ

31. w'la'asher b'Cheb'ron ul'kal-ham'qomoth
'asher-hith'halek-sham Dawid hu' wa'anashayu.

1Sam30:31 and to those who were in Chebron,
and to all the places where Dawid had gone up and down there, he and his men.

‹31› καὶ τοῖς ἐν Χεβρων καὶ εἰς πάντας τοὺς τόπους,
οὓς διῆλθεν Δαυιδ ἐκεῖ, αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ.

31 kai tois en Chebrōn kai eis pantas tous topous,
and to the ones in Hebron, and into all the places
hous diēlthen Dauid ekei, autos kai hoi andres autou.
which David went there, he and his men.

Chapter 31

1Sam31:1 וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל
מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ׃

1. uPh'lish'tim nil'chamim b'Yis'ra'El wayanusu 'an'shey Yis'ra'El
mip'ney Ph'lish'tim wayip'lu chalalim b'har haGil'bo`a.

1Sam31:1 Now Phelishetim were fighting against Yisra'El,
and the men of Yisra'El fled from before Phelishetim and fell slain on Mount Gilboa.

‹31:1› Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπολέμουν ἐπὶ Ισραηλ, καὶ ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ισραηλ
ἐκ προσώπου τῶν ἀλλοφύλων, καὶ πίπτουσιν τραυματίαι ἐν τῷ ὄρει τῷ Γελβουε.

1 Kai hoi allophyloi epolemoun epi Israēl, kai ephygon hoi andres Israēl
And the Philistines waged war against Israel. And fled the men of Israel
ek prosōpou tōn allophylōn, kai piptousin traumatiai en tō orei tō Gelboue.
from the face of the Philistines, and they fell slain in mount Gilboa.

---

2 וַיַּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־בָּנָיו וַיַּכּוּ פְלִשְׁתִּים
אֶת־יָהוֹנָתָן וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל׃

2. wayad'b'qu Ph'lish'tim 'eth-Sha'ul w'eth-banayu wayaku Ph'lish'tim
'eth-Yahunathan w'eth-'Abinadab w'eth-Mal'ki-shu`a b'ney Sha'ul.

1Sam31:2 Phelishetim overtook Shaul and his sons;
and Phelishetim killed Yahunathan and Abinadab and Malki-shua the sons of Shaul.

‹2› καὶ συνάπτουσιν ἀλλόφυλοι τῷ Σαουλ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ τύπτουσιν
ἀλλόφυλοι τὸν Ιωναθαν καὶ τὸν Αμιναδαβ καὶ τὸν Μελχισα υἱοὺς Σαουλ.

2 kai synaptousin allophyloi tō Saoul kai tois huiois autou,
And joined up against the Philistines Saul and his sons.
kai typtousin allophyloi ton Iōnathan kai ton Aminadab
And struck down the Philistines Jonathan, and Abinadab,

kai ton Melchisa huious Saoul.
and Melchi-shua, sons of Saul.

---

3 וַתִּכְבַּד הַמִּלְחָמָה אֶל־שָׁאוּל וַיִּמְצָאֻהוּ הַמּוֹרִים אֲנָשִׁים בַּקָּשֶׁת
וַיָּחֶל מְאֹד מֵהַמּוֹרִים׃

3. watik'bad hamil'chamah 'el-Sha'ul wayim'tsa'uhu hamorim 'anashim baqasheth wayachel m'od mehamorim.

1Sam31:3 The battle went hard against Shaul,
and the archers found him, men with the bow, and he was badly wounded by the archers.

‹3› καὶ βαρύνεται ὁ πόλεμος ἐπὶ Σαουλ, καὶ εὑρίσκουσιν αὐτὸν οἱ ἀκοντισταί,
ἄνδρες τοξόται, καὶ ἐτραυματίσθη εἰς τὰ ὑποχόνδρια.

3 kai barynetai ho polemos epi Saoul,
And weighs down the battle against Saul,
kai heuriskousin auton hoi akontistai, andres toxotai,
and find him the shooters, men bowmen;
kai etraumatisthē eis ta hypochondria.
and he was wounded in the spleen.

---

4 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנֹשֵׂא כֵלָיו שְׁלֹף חַרְבְּךָ וְדָקְרֵנִי בָהּ פֶּן־יָבוֹאוּ
הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה וּדְקָרֻנִי וְהִתְעַלְּלוּ־בִי וְלֹא אָבָה נֹשֵׂא כֵלָיו
כִּי יָרֵא מְאֹד וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת־הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ׃

4. wayo'mer Sha'ul l'nose' kelayu sh'loph char'b'ak w'daq'reni bah pen-yabo'u ha`arelim ha'eleh ud'qaruni w'hith'`al'lu-bi w'lo' 'abah nose' kelayu ki yare' m'od wayiqach Sha'ul 'eth-hachereb wayipol `aleyah.

1Sam31:4 Then Shaul said to his armor bearer, Draw your sword
and pierce me through with it, lest these uncircumcised shall come
and pierce me through and make sport of me. But his armor bearer would not,
for he was greatly afraid. So Shaul took his sword and fell on it.

‹4› καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ Σπάσαι τὴν ῥομφαίαν σου
καὶ ἀποκέντησόν με ἐν αὐτῇ, μὴ ἔλθωσιν οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἀποκεντήσωσίν
με καὶ ἐμπαίξωσίν μοι. καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ,
ὅτι ἐφοβήθη σφόδρα· καὶ ἔλαβεν Σαουλ τὴν ῥομφαίαν καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτήν.

4 kai eipen Saoul pros ton aironta ta skeuē autou Spasai tēn hromphaian sou
And Saul said to the one carrying his weapons, Unsheathe your broadsword,
kai apokentēson me en autē, mē elthōsin hoi aperitmētoi houtoi
and pierce me with it! lest should come these uncircumcised
kai apokentēsōsin me kai empaixōsin moi.
and should pierce me, and should mock against me.

kai ouk ebouleto ho airōn ta skeuē autou,
But did not want to the one carrying his weapons,
hoti ephobēthē sphodra; kai elaben Saoul tēn hromphaian kai epepesen ep' autēn.
for he feared exceedingly. And Saul took his broadsword, and fell upon it.

---

5 ראה נשא כליו כי מת שאול
:גם הוא אל חרבו ויפל עמו וימת
ה וַיַּרְא נֹשֵׂא־כֵלָיו כִּי מֵת שָׁאוּל
וַיִּפֹּל גַּם־הוּא עַל־חַרְבּוֹ וַיָּמָת עִמּוֹ׃

5. wayar' nose'-kelayu ki meth Sha'ul wayipol gam-hu' `al-char'bo wayamath `imo.

1Sam31:5 When his armor bearer saw that Shaul was dead,
he also fell on his sword and died with him.

‹5› καὶ εἶδεν ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι τέθνηκεν Σαουλ,
καὶ ἐπέπεσεν καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν μετ' αὐτοῦ.

5 kai eiden ho airōn ta skeuē autou hoti tethnēken Saoul,
And beheld the one carrying his weapons that Saul died,
kai epepesen kai autos epi tēn hromphaian autou kai apethanen met' autou.
and he fell also himself upon his broadsword, and died with him.

---

6 ישא כליו גם כל־אנשיו ביום ההוא יחדו׃
ו וַיָּמָת שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו
וְנֹשֵׂא כֵלָיו גַּם כָּל־אֲנָשָׁיו בַּיּוֹם הַהוּא יַחְדָּו׃

6. wayamath Sha'ul ush'losheth banayu
w'nose' kelayu gam kal-'anashayu bayom hahu' yach'daw.

1Sam31:6 Thus Shaul died with his three sons, his armor bearer,
also all his men on that day together.

‹6› καὶ ἀπέθανεν Σαουλ καὶ οἱ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατὰ τὸ αὐτό.

6 kai apethanen Saoul kai hoi treis huioi autou
And Saul died, and three sons his,
kai ho airōn ta skeuē autou en tē hēmerą ekeinē kata to auto.
and the one carrying his weapons, in that day at the same time.

---

7 ראו אנשי־ישראל אשר־בעבר העמק ואשר בעבר הירדן
כי־נסו אנשי ישראל וכי־מתו שאול ובניו
וַיעזבו את־הערים וינסו ויבאו פלשתים וישבו בהן׃ ס
ז וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר הָעֵמֶק וַאֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
כִּי־נָסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְכִי־מֵתוּ שָׁאוּל וּבָנָיו
וַיַּעַזְבוּ אֶת־הֶעָרִים וַיָּנֻסוּ וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶן׃ ס

7. wayir'u 'an'shey-Yis'ra'El 'asher-b'`eber ha`emeq wa'asher b'`eber haYar'den
ki-nasu 'an'shey Yis'ra'El w'ki-methu Sha'ul ubanayu waya`az'bu 'eth-he`arim

wayanusu wayabo'u Ph'lish'tim wayesh'bu bahen.

1Sam31:7 When the men of Yisra'El who were on the other side of the valley,
with those who were on the other side of the Yarden,
saw that the men of Yisra'El had fled and that Shaul and his sons were dead,
they abandoned the cities and fled; then Phelishetim came and lived in them.

‹7› καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ισραηλ οἱ ἐν τῷ πέραν τῆς κοιλάδος
καὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου ὅτι ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ισραηλ
καὶ ὅτι τέθνηκεν Σαουλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ καταλείπουσιν τὰς πόλεις αὐτῶν
καὶ φεύγουσιν· καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς. --

7 kai eidon hoi andres Israēl hoi en tō̜ peran tēs koilados
And beheld the men of Israel, the ones on the other side of the valley,
kai hoi en tō̜ peran tou Iordanou
and the ones on the other side of the Jordan,
hoti ephygon hoi andres Israēl kai hoti tethnēken Saoul
that fled the men of Israel, and that Saul died,
kai hoi huioi autou, kai kataleipousin tas poleis autōn kai pheugousin;
and his sons. And they leave their cities, and flee.
kai erchontai hoi allophyloi kai katoikousin en autais. --
And come the Philistines and dwell in them.

---

8 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים לְפַשֵּׁט אֶת־הַחֲלָלִים
וַיִּמְצְאוּ אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו נֹפְלִים בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ׃

8. way'hi mimacharath wayabo'u Ph'lish'tim l'phashet 'eth-hachalalim
wayim'ts'u 'eth-Sha'ul w'eth-sh'losheth banayu noph'lim b'har haGil'bo`a.

1Sam31:8 It came about on the morrow when Phelishetim came to strip the slain,
that they found Shaul and his three sons fallen on Mount Gilboa.

‹8› καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι ἐκδιδύσκειν τοὺς νεκροὺς
καὶ εὑρίσκουσιν τὸν Σαουλ καὶ τοὺς τρεῖς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας
ἐπὶ τὰ ὄρη Γελβουε.

8 kai egenēthē tē̜ epaurion kai erchontai hoi allophyloi ekdidyskein tous nekrous
And it came to pass on the next day, and come the Philistines to strip the slain,
kai heuriskousin ton Saoul kai tous treis huious autou peptōkotas epi ta orē Gelboue.
and they find Saul and three sons his fallen upon the mountains of Gelboue.

---

9 וַיִּכְרְתוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת־כֵּלָיו
וַיְשַׁלְּחוּ בְאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים סָבִיב לְבַשֵּׂר בֵּית עֲצַבֵּיהֶם וְאֶת־הָעָם׃

9. wayik'r'thu 'eth-ro'sho wayaph'shitu 'eth-kelayu
way'shal'chu b'erets-P'lish'tim sabib l'baser beyth `atsabeyhem w'eth-ha`am.

1Sam31:9 They cut off his head and stripped off his weapons,

and sent them of the land of Phelishetim round about,
to proclaim the news to the house of their idols and to the people.

‹9› καὶ ἀποστρέφουσιν αὐτὸν καὶ ἐξέδυσαν τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτὰ
εἰς γῆν ἀλλοφύλων κύκλῳ εὐαγγελίζοντες τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ αὐτῶν·

9 kai apostrephousin auton kai exedysan ta skeuē autou
And they beheaded him, and they strip him of his weapons,
kai apostellousin auta eis gēn allophylōn kyklō̜
and they send it into the land of the Philistines round about,
euaggelizontes tois eidōlois autōn kai tō̜ laō̜ autōn;
announcing good news to their idols, and to their people.

---

10 ׳ וַיָּשִׂמוּ אֶת־כֵּלָיו בֵּית עַשְׁתָּרוֹת
וְאֶת־גְּוִיָּתוֹ תָּקְעוּ בְּחוֹמַת בֵּית שָׁן׃

10. wayasimu ‘eth-kelayu beyth `Ash’taroth
w’eth-g’wiatho taq’`u b’chomath Beyth shan.

1Sam31:10 They put his weapons in the house of Ashtaroth,
and they fastened his body to the wall of Beyth-shan.

‹10› καὶ ἀνέθηκαν τὰ σκεύη αὐτοῦ εἰς τὸ Ἀσταρτεῖον
καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ κατέπηξαν ἐν τῷ τείχει Βαιθσαν.

10 kai anethēkan ta skeuē autou eis to Astarteion
And they presented his weapons in the Astartion.
kai to sōma autou katepēxan en tō̜ teichei Baithsan.
And his body they fastened down on the wall in Beth-shan.

---

11 יא וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו יֹשְׁבֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד אֵת
אֲשֶׁר־עָשׂוּ פְּלִשְׁתִּים לְשָׁאוּל׃

11. wayish’m’`u ‘elayu yosh’bey Yabeysh Gil’`ad ‘eth ‘asher-`asu Ph’lish’tim l’Sha’ul.

1Sam31:11 Now when they heard about it, the inhabitants of Yabesh-Gilead,
what Phelishetim had done to Shaul,

‹11› καὶ ἀκούουσιν οἱ κατοικοῦντες Ιαβις τῆς Γαλααδίτιδος
ἃ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ Σαουλ.

11 kai akouousin hoi katoikountes Iabis tēs Galaaditidos
And hear concerning the ones dwelling in Jabish Gilead
ha epoiēsan hoi allophyloi tō̜ Saoul.
as much as did the Philistines to Saul.

---

12 אלה אלי־לילה ויקחו כל־גבורי
המלחמה ויבאו בית שן מן־הפלשתים
ויבאו־שמה ויקחו את־גויתו ואת־גויות בניו
ויתקעו אותם בחומת בית שן׃

יב וַיָּקוּמוּ כָּל־אִישׁ חַיִל וַיֵּלְכוּ כָּל־הַלַּיְלָה
וַיִּקְחוּ אֶת־גְּוִיַּת שָׁאוּל וְאֵת גְּוִיּוֹת בָּנָיו מֵחוֹמַת
בֵּית שָׁן וַיָּבֹאוּ יָבֵשָׁה וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם שָׁם׃

12. wayaqumu kal-'ish chayil wayel'ku kal-halay'lah wayiq'chu 'eth-g'wiath Sha'ul w'eth g'wioth banayu mechomath Beyth shan wayabo'u Yabeshah wayis'r'phu 'otham sham.

1Sam31:12 all the valiant men rose and walked all night, and took the body of Shaul and the bodies of his sons from the wall of Beyth-shan, and they came to Yabesh and burned them there.

‹12› καὶ ἀνέστησαν πᾶς ἀνὴρ δυνάμεως καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν νύκτα καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαουλ καὶ τὸ σῶμα Ιωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τείχους Βαιθσαν καὶ φέρουσιν αὐτοὺς εἰς Ιαβις καὶ κατακαίουσιν αὐτοὺς ἐκεῖ.

12 kai anestēsan pas anēr dynameōs kai eporeuthēsan holēn tēn nykta
And rose up all the men of power. And they went the entire night,
kai elabon to sōma Saoul kai to sōma Iōnathan tou huiou autou
and took the body of Saul, and the body of Jonathan his son
apo teichous Baithsan kai pherousin autous eis Iabis
from the wall in Beth-sham. And they brought them into Jabish,
kai katakaiousin autous ekei.
and incinerated them there.

---

13 ויקחו את־עצמותיהם ויקברו תחת־האשל ביבשה
׃ויצמו שבעת ימים

יג וַיִּקְחוּ אֶת־עַצְמֹתֵיהֶם וַיִּקְבְּרוּ תַּחַת־הָאֶשֶׁל בְּיָבֵשָׁה
וַיָּצֻמוּ שִׁבְעַת יָמִים׃ פ

13. wayiq'chu 'eth-`ats'motheyhem wayiq'b'ru thachath-ha'eshel b'Yabeshah wayatsumu shib'`ath yamim.

1Sam31:13 They took their bones and buried them under the tamarisk tree at Yabeshah, and fasted seven days.

‹13› καὶ λαμβάνουσιν τὰ ὀστᾶ αὐτῶν καὶ θάπτουσιν ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν Ιαβις καὶ νηστεύουσιν ἑπτὰ ἡμέρας.

13 kai lambanousin ta osta autōn kai thaptousin
And they took their bones and they entombed them
hypo tēn arouran tēn Iabis kai nēsteuousin hepta hēmeras.
by the plowed field, the one in Jabish, and they fasted seven days.